O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

SHARQ XALQLARI TILLARI VA ADABIYOTI INSTITUTI

TARJIMASHUNOSLIK, TILSHUNOSLIK VA XALQARO JURNALISTIKA OLIY MAKTABI

VIII TARJIMASHUNOSLAR FORUMI

(Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari)

2024-yil 14-dekabr, Toshkent

VIII ФОРУМ ПЕРЕВОДОВЕДОВ

(Материалы международной научно-практической конференции)

Ташкент, 14 декабря 2024 г.

VIII TRANSLATION FORUM

(Proceedings of the international scientific conference)

December 14, 2024. Tashkent

“VIII TARJIMASHUNOSLARI FORUMI” (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari). –Toshkent: TDSHU, 2024. – 380 b.

УДК 811.111.26
ББК 81.32(60)
Т 19

Ushbu to‘plamdan O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 20 martdagi 76-sonli “2024-yilda qo‘shimcha o‘tkaziladigan xalqaro va respublika miqyosidagi ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar to‘g‘risida”gi buyrug‘iga binoan 2024-yilning 14 dekabr kuni Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida “**VIII Tarjimashunoslar forumi**” Xalqaro ilmiy-amaliy anjumanı ishtirokchilari, ushbu ilmiy yo‘nalishda tadqiqotlar olib borayotgan xorijlik va respublikamiz OTMlarining professor-o‘qituvchilari, mutaxassislar va yosh tadqiqotchilarning tarjima tarixi, nazariyasi, amaliyoti va tanqidi, sinxron tarjima, shuningdek, xalqaro jurnalistikaga oid mavzular yoritilgan maqola va tezislari o‘rin olgan.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: filol.f.d., professor **Xayrulla Hamidov**

Tashkiliy qo‘mita:
prof. G.Rixsiyeva – rais
prof. X.Hamidov
dots. S.Mustafayeva
dots. N.Ismatullayeva

Taqrizchilar:
dots. Samida Mustafayeva
dots. Ergash Ochilov

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining 2024-yil 30-noyabrdagi 4-sonli qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farq qilishi mumkin. To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2024

“Tarjimashunoslar Forumi – 2024”
Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari
toplamining ushbu soni taniqli adabiyotshunos olim,
O‘zbekistonda xizmat ko‘rsatgan fan arbobi,
Xalqaro Bobur mukofoti sovrindori,
filologiya fanlari doktori, professor
*G‘aybulla Salomov tavalludining **92** yilligiga*

BAG‘ISHLANADI

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektori Gulchehra Shavkatovna Rixsiyevaning KIRISH SO‘ZI

Muhtaram O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi vakillari!
Hurmatli anjuman ishtirokchilari!

Avvalambor, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti jamoasi nomidan “Tarjimashunoslar forumi-2024” xalqaro ilmiy anjumanining barcha mehmonlariga o‘z minnatdorchiligimni bildiraman.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti, davlatimiz rahbari Shavkat Miromonovich Mirziyoyev rahnamoligida mamlakatimizda barcha sohalar qatorida ilm-fan taraqqiyoti sohasida ham qator islohotlar olib borilmoqda.

“2022-2026-yillarda O‘zbekiston Respublikasini rivojlantirishning beshta ustuvor yo‘nalishi bo‘yicha Harakatlar strategiyasi”da ta’lim, madaniyat, fan, adabiyot, san’at va sportni rivojlantirish, yoshlarga oid davlat siyosatini takomillashtirish muhim vazifa sifatida belgilab qo‘yilgan. O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 20 martdagi 76-sonli “2024-yilda qo‘shimcha o‘tkaziladigan xalqaro va respublika miqyosidagi ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar to‘g‘risida”gi buyrug‘iga binoan 2024-yilning 14-dekabr kuni o‘tkazilayotgan “Tarjimashunoslar forumi-2024” xalqaro ilmiy-amaliy anjumani, O‘zbekistonda tarjimashunoslik sohasini rivojlantirishga xizmat qiladi hamda mahalliy va xorijlik olimlar, shu jumladan, Rossiya, Xitoy, Koreya, Turkiya, Hindiston, Eron, Ozarbayjon, Tojikiston va boshqa mamlakatlardan kelgan xorijiy olimlarning ilmiy g‘oyalari va tajribasini birlashtiradi.

2012 yildan buyon respublika miqyosida o‘tkazib kelingan va so‘nggi yillarda xalqaro ilmiy-amaliy anjuman darajasiga ko‘tarilgan ushbu forum o‘zbek tarjimashunoslida o‘ziga xos brendga aylandi, desak xato bo‘lmaydi. O‘tgan 12 yil mobaynida forum tarjimashunoslik masalalari, tarixi va nazariyasi, tarjima amaliyoti va tanqidi muammolari, tarjimashunoslik fanlarini o‘qitish, xalqaro jurnalistika va boshqa masalalarni qamrab olgan xalqaro maqomga ega bo‘ldi. O‘zbekiston tarjimashunos olimlari tomonidan ko‘plab ilmiy maqolalar, darslik va o‘quv qo‘llanmalari, antologiyalar nashr etilib, tarjimashunoslik fanining rivojiga katta hissa qo‘shilmoqda.

Tarjima asarlari milliy adabiyotimizning muhim bir bo‘lagini tashkil etayotgan bugungi kunda ana shu ma’naviy boylikni asrash,

uni e’zozlab, kelajak avlodlarga etkazish, shuningdek, adabiyotimiz orqali xalqaro aloqalarimizni yanada kuchaytirish universitetimiz oldida turgan muhim vazifalardan sanaladi.

Jahon adabiyoti namunalarining tarjima orqali madaniy hayotimizga kirib kelishi tarjimashunoslik va chog‘ishtirma tilshunoslik sohalarining rivojlanishiga ham o‘z ta’sirini ko‘rsatmoqda. Yuz yillar davomida dunyo xalqlarning milliy madaniyati, an’analari, urf-odatlari, dunyoqarashi, hayotni anglash falsafasi, badiiy tafakkuri, qolaversa, yashash tarzi haqida tasavvur hosil qilishda tarjima muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda. Millatimizning badiiy tafakkuri oynasi bo‘lmish adabiyotimiz durdonalarini xorijiy tillarga tarjima qilish ishini keng miqyosda amalga oshirish esa bugungi kunda yanada dolzarb masalaga aylanganligini O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti va Hukumati tomonidan qabul qilingan bir qator farmon va qarorlar, tarixiy hujjatlar tasdiqlab turibdi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 16-apreldagi “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-4680 sonli qaroriga ko‘ra ta’lim muassasamizga universitet maqomi berildi. Sharqshunoslik sohasida xalqaro standartlarga muvofiq kompleks bilimlarga ega malakali kadrlar tayyorlash sifatini tubdan yaxshilash, ilm-fanni jadal rivojlantirish, professor-o‘qituvchilarning salohiyati, pedagogik mahoratini uzluksiz oshirib borish, talaba-yoshlarni sharqona qadriyatlar asosida tarbiyalashni takomillashtirish maqsadida bir qator dolzarb vazifalar belgilab berildi. Ular orasida yangi Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati hamda Xalqaro jurnalistika ta’lim yo‘nalishlari va magistratura mutaxassisliklarini ochish masalasi ham bor.

Bu o‘quv yili songgida Tarjimashunoslik, tilshunoslik va xalqaro jurnalistika oliy maktabi doirasida to‘rtta ta’lim yo‘nalishi va uchta magistratura mutaxassisliklaridan 150 ga yaqin talaba va magistrant bitiradi. Bugungi forum universitet oldiga qo‘yilgan vazifalar doirasida faoliyatimizni tanishtirish, ayniqsa, tarjimashunoslikning barcha yo‘nalishlarida kadrlar tayyorlashning muhim jihatlarini muhokama qilish, o‘zbek adabiyoti namunalarini sharq tillariga va jahon adabiyotining etuk asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilish masalalari yuzasidan mutaxassislar va olimlar bilan fikr almashish uchun katta bir ilmiy maydon bo‘lishi shubhasiz.

“VIII Tarjimashunoslar forumi” to‘plamining ushbu soni taniqli adabiyotshunos, tarjimashunos olim, O‘zbekistonda xizmat ko‘rsatgan fan arbobi, Xalqaro Bobur mukofoti sovrindori, filologiya fanlari doktori, professor G‘aybulla Salomov tavalludining 92 yilligiga bag‘ishlangan bo‘lib, undan bugungi anjuman ishtirokchilari hisoblangan taniqli tarjimonlar va sohaning eng ko‘zga ko‘ringan olimlari hamda TDSHU “Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrasida ushbu ilmiy yo‘nalishda tadqiqotlar olib borayotgan professor-o‘qituvchilar, mutaxassislar va yosh tadqiqotchilarning tarjima tarixi, nazariyasi, amaliyoti va tanqidi, sinxron tarjima, shuningdek, xalqaro jurnalistikaga oid dolzarb mavzular yoritilgan ilmiy maqolalari o‘rin olgan.

Respublikamiz va undan tashqarida tanilgan adabiyotshunos, tilshunos va tarjimashunos olimlarning ushbu Forumga ishtirok etish uchun ma’ruza mavzulari va maqolalarini tashkiliy qo‘mitaga yuborganliklari anjumanning nufuzi va saviyasini ko‘rsatmoqda. TDShU professorlari, dotsentlarining forum tashkiliy qo‘mitasiga yuborgan ilmiy maqolalari ham shular jumlasidandir.

Bugungi anjumanga ishtirok etayotgan muhtaram mehmonlar, aziz ustozlar va o‘zbek tarjimashunosligining jonkuyarlari bo‘lgan taniqli olimlar va tadqiqotchilarga Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rahbariyati va jamoasi nomidan minnatdorchilik bildirgan holda, anjuman ishiga muvaffaqiyat tilayman. Fursatdan foydalanib, barcha ishtirokchilarga va hamkor tashkilotlarimizga samarali va konstruktiv hamkorlik uchun, Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Tarjimashunoslik, tilshunoslik va xalqaro jurnalistika kafedrasi jamoasiga ushbu anjumanni tashkil etish va o‘tkazishdagi mehnatlari uchun o‘zimning samimiy minnatdorligimni bildirmoqchiman.

Shanxay universiteti Adabiyot va ijodiy yozuvchilik tadqiqot markazi direktori, XXR Yozuvchilar uyushmasi a'zo si, Shanxay Yozuvchilar uyushmasi hamda xitoy zamonaviy adabiyoti tadqiqot uyushmasi direktori, professor Ge HONGBINning

TABRIK SO'ZI

Muhtarama rektor Gulchehra Rixsiyeva,

Hurmatli mehmonlar va hamkasblar!

Barchangizga Xayrli kun! "VIII Tarjimashunoslar forumi" xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasining tantanali ochilishi bilan tabriklash imkoniyatiga ega bo'lganimdan mamnunman. Shanxay universiteti hamda Xitoy ijodiy yozuvchilik tadqiqot instituti nomidan mazkur ilmiy-amaliy anjumanning muvafaqqiyatli o'tishini tilayman.

Til va tarjima – madaniyatlararo muloqot o'rtasidagi ko'prik hisoblanib, ushbu anjuman asosiy mavzusi tarjimashunoslikning barcha muhim jihat va yo'nalishlarini, jumladan, tarjima tarixi va rivojlanishi, uslub va tahrir masalalari, zamonaviy nasr va she'riyat tarjimasi, madaniyatlararo muloqotning lingvistik xususiyatlari o'zbek hamda sharq adabiyotining ikki tomonlama tarjima masalalari, hattoki, sinxron tarjima va ilmiy-texnikaviy tarjimaning rivojlanish bosqichlarini qamrab oladi. Bu masalalar nafaqat ilmiy ahamiyatga ega, balki keng qamrovli amaliy mohiyatni ham kasb etadi.

Bugungi jadal globallashuv davrida tarjima turli xil sivilizatsiyalar o'rtasidagi muloqot va munosabatlarni barqaror rivojlantirishda muhim rol o'ynaydi. Xususan, Xitoy va O'zbekiston hamda boshqa Sharq mamlakatlari bilan hamkorlik tobora mustahkamlanib borayotgan bir sharoitda, adabiyot, san'at, jurnalistika, fan va texnologiya sohalarida tarjima va o'zaro almashinuv alohida ahamiyat kasb etmoqda. Mazkur konferensiya turli mamlakatlardan kelgan tarjimon olimlar va tilshunoslar uchun qimmatli platforma bo'lib, ilgari surilgan tadqiqot natijalari va amaliy tajribalar jahon miqyosida madaniy almashinuv va hamkorlikni rivojlantirish bo'yicha yangi fikr-mulohazalar uchun xizmat qiladi, deb o'ylayman.

Shanxay universiteti, qolaversa, Xitoy ijodiy yozuvchilik tadqiqot instituti nomidan ayta olamanki, institutimiz kelgusida tarjimashunoslik va tilshunoslik ilmiy izlanishlarini ilgari surish, ijodiy yozuvchilik va tarjima sohalarida keng imkoniyatlarni o'rganish maqsadida Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va boshqa hamkorlar bilan birgalikda o'zaro manfaatli hamkorlik qilishni intiqlik bilan kutaman. Shuningdek, ushbu konferensiya o'rtamizdagi ma'rifiy va madaniy munosabatlarni yanada chuqurlashtirishi, Xitoy hamda O'zbekiston, hattoki keng ko'lamli sharq mamlakatlari o'rtasidagi madaniy almashinuvlarga ijobiy hissa qo'shishiga umid qilaman.

Nutqim so'nggida, mazkur konferensiya to'laqonli muvaffaqiyatli o'tishini hamda ishtirok etayotgan barcha olimlarga kelgusida bardavom natijalar tilayman! Barchangizga rahmat!

TARJIMASHUNOSLIK TARIXI VA XX ASR IKKINCHI YARMI TARJIMACHILIGINING RIVOJLANISH TAMOYILLARI

YANGI ZAMON TARJ/IMACHILIGI HAQIDA

***Zuhriddin ISOMIDDINOV**, filol.f.n. O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Badiiy tarjima kengashi raisi, O‘zbekistonda xizmat ko‘rsatgan madaniyat xodimi*

Yigirma birinchi asr tarjimachiligi avvalgi davr tarjimachiligidan talay jihatlariga ko‘ra farq qiladi. Bu farq avvalo o‘zbek tilining davlat tili sifatidagi maqomi mustahkamlanganligi, dunyoning ko‘pgina tillaridan bevosita o‘girishga o‘tilib, faqat rus tilidan ag‘darish amaliyotiga barham berilganligi, avvalgi sanoqli tarjimonlar o‘rniga endi mutarjimlar sonining juda ko‘payganligi va hokazolarda ko‘rinadi. Nisbatan qisqa bir zamonda bizda turk tilidan o‘girish amaliyoti shiddat bilan yuzaga keldi va taraqqiy topdi, boshqa turkiy tillardan tarjima qilish ham rivojlanib kelayotibdi. Yana bir o‘ziga xoslik, bizda diniy asarlar ko‘p o‘girilayotgani bilan bog‘liq. Bu esa, o‘z navbatida ona tilimizda diniy leksikonning keskin ko‘payishiga bois bo‘ldi.

Albatta, buni yangi tarjimachilik davri, deb atash mumkin. Uning yana birqancha muhim sifatlari borki, ular o‘z navbatida keyingi yillar o‘girmalarining yutuqlariga zamin bo‘lsa, ajab emas. Ammo biz qo‘lga kiritilgan yutuqlarni sanash bilan cheklanmay, hozirgi jarayonning ayrim nuqsonlarini ham ko‘ra olsak, takliflarimizni o‘rtaga tashlab, o‘rgansak, yaxshi bo‘lar edi. Chunonchi, bizing kuzatishimizcha:

1. O‘zbek tilining tugal davlat tili bo‘lishi bu to‘g‘rida qonun borligiga, uning mukammalligiga, har bir bob va moddasining benuqson, bafurja ekaniga ham, unga amal qilish davlat organlari tomonidan to‘liq nazorat etilib, aybdor bo‘lgan har bir yuridik va jismoniy shaxsning jazolanishiga ham emas, balki avvalo mamlakat iqtisodiy hayotining qudratiga bog‘liqdir. Ya’ni, mamlakat ekonomikasi nochor bo‘lsa, tilimizni nafaqat boshqa el-yurt vakillari, hatto o‘zimiz ham mensimay qo‘yamiz. Bugun odamlar grek lisonini – bir mahallar dunyoga antik adabiyot va madaniyatni, tengsiz san’atni hadya etgan xalqning tilini emas, tobora kuch-qudratga inayotgan koreys davlatining tilini o‘rganishni afzal biladi. Chunki keyingisida iqtisodiy hayot rivoj topyapti. Bas, shunday ekan, “shonli ota-bobolarimiz” haqida kuylay bersak, bugungi dunyo ravnaqini boshqa tillar orqali qabul qilsak, torgina hovuzdagi baliqcha holiga tushishimiz tayin.

Bir to‘pgina bo‘lgan shoir-yozuvchilarning, jurnalistlaru til-adabiyot o‘qituvchilari, so‘z san’ati muhiblarining fidoyiligi bunda kamlik qiladi. Butun xalq xo‘jaligida o‘zbek tili ishlasa, xalqning o‘zi shunga shunga astoydil intilsa, ana o‘shanda o‘zbek tili davlat tili bo‘ladi. Davlat tili esa – idoralararo yozishmalarning o‘zbek tilida yuritilishigina emas (yozishmalar va ish yuritish qog‘ozlari – baayni dengiz suvi yuzasidagi bir enlik qatlam xolos, uning qirq quloch chuqurligi, to‘rt yuz gaz tubi, to‘rt ming chaqirim qa’ri bor), balki butun mamlakatda ishlab chiqarish va texnologiya shu tilda amalga oshirilsa, chunonchi temiryo‘l vagonlari shu tilda ishlab chiqilgan yo‘riqnoma asosida yasab, ta’mirlansa, Internet orqali joriyalanayotgan har qanday material istalgan lahzada o‘zbek tilida mukammal tarjima qilingan holda tayyor bo‘lsa, yurtning har bir katta-kichik rahbari bu til uchun jon kuydirsa va elimizning o‘zi boshqa tilga og‘uvchilarni yoqtirmasa – butun o‘lkada o‘zbek tili muhiti yuzaga kelsa, ana o‘shanda barpo bo‘ladi.

2. Bu holda o‘zbek tilining (o‘zbek xalqining) kelajagi borligiga hammamizda ishonch paydo bo‘ladi, biz boshqa ellar tomonidan “yutilib”, ularga assimilyatsiyalanib ketmasligimizga umid o‘yg‘onadi. Kelajagi omonat bo‘lmagan xalqning milliy ruhi barq uradi, tilidagi ne bir badiiy mo‘jizalar xuddi yer ostida yotgan yombiday bo‘lib yuzaga chiqadi, ko‘zlarni, ko‘ngillarni quvnatadi. Bu holda tarjimalar original asar kabi o‘qiladi, tilning o‘zi esa tobora boyib boradi, ta’sirchanligi ortadi.

3. Tili mustaqil bo‘lmagan mamlakat to‘la-to‘kis mustaqil sanalmaydi. Chunki u ko‘p axborotni boshqa tillardan olib, ularning dunyoqarashi ta’siriga beixtiyor tushib qoladi. Ya’ni, siyosiy iroda barqaror bo‘lmasligi xavfi bor.

4. Tarjima biryoqlama bo‘lmasligi lozim. Ammo biz XX asrning boshidan oxiriga qadar asosan rus tilidan o‘girib kelgan bo‘lsak, endi undan uzoqlashganimiz hamono turk tilini yalov qilib olayotibmiz, turk adabiyotida nimaiki bo‘lsa, hatto o‘rtamiyona adiblarining asarlarini ham, paydarpay o‘zbekchaga o‘girib, kitob qilib bosib chiqaryapmiz. Bu asarlarning hammasi o‘zbek o‘quvchisiga kerakmi, adabiyotimizni boyitishga qodirmi, unisi bilan ishimiz yo‘q.

Buning davosi – dunyoning o‘nlab boshqa tillaridan o‘girishni rag‘batlantirishdir. Va albatta, ruschadan eng yaxshi badiiy va ilmiy-ma’rifiy asarlarni tarjima qilishni ham tashlab qo‘ymasligimiz kerak.

5. Turk tilidan faqat badiiy emas, diniy kitoblar ham ortiq darajada ko‘p o‘girilyapti. Ulamolar ularning arabchasini o‘qib olishlari mumkin bo‘lgani holda, buncha ko‘p asarlarni tarjima qilish boisi, nazarimizda, o‘zbek eliga diniy ma’rifat berishni ko‘zlash emas, balki avvalo diniy ki-

toblar koʻp sotilayotganligi, bu tarjimalar daromad manbai ekanligini korchalonlar, uddaburonlar payqab qolganligi boʻldi. Eng yomoni, diniy xilma-xil kitob koʻpaygani sari, ulamolar orasida ixtilof va munozaralar ham avj olib borayotibdi. Axir, butun xalq murattab qori va mulloyi zabardast boʻlishi shart emas, tor spesifik masalalarni minglab nusxa chop etaverish diniy maʼrifatning ziddiga xizmat qilib qolishi ham mumkin.

6. Tarjima sohasidagi eng chatoq holat – oʻgirilgan asarlarning tili va uslubi chatoqligi boʻlyapti, buning oqibatida nafaqat diniy mtnlar, balki umumoʻzbek adabiy tili parokanda boʻlib ketyapti. Atigi oʻn yil ichida “Sevara Nazarxondan yangi qoʻshiq” (Sevara Nazarxonning yangi qoʻshigʻi, deyish oʻrniga), “Mahalladagi ishsiz ayollarning bandligini taʼminlash” (ish bilan taʼminlash, deyish oʻrniga), “qonun ijrosini taʼminlash” (qonunga amal qilish, deyish oʻrniga) kabi soʻzma-soʻz, hijjaviy oʻgirmalar paydo boʻldi, tezroq oldi olinmasa, ular ham “oliygoh” kabi naqd xato, chuchmal soʻzlar singari ommalashib ketishi mumkin. Bunaqa xatolarga, tilimiz tabiatini buzadigan ifodalarga koʻnikib ham borayotibmiz.

7. Til va tarjima borasida muammolar koʻpligini dalillash uchun bittagina soʻzni misolga keltira qolaylik. Oʻttiz yildan oshdi, bizda “qirol”, “qirolicha” degan gʻalati soʻzlar rosa urchidi. Xoʻsh “qirol” va uning urgʻochisi “qirolicha” tushunchalari qayoqdan paydo boʻldi? Agar buni inglizlardan kelgan desak, inglizlar hukmdor (podshoh)ni “korol” emas, “king” deydi. “Korol” degan soʻz oʻn ikki yarim asr avval franklarga hukmdorlik qilgan Buyuk Karl nomidan olingan. “Sezar”dan ruslar “sar” (shoh) yasab olganlari kabi, “Karl” nomi korol degan titulga bois boʻlgan. Xoʻp, yaxshi, lekin “korol”ning Sharqqa nima aloqasi bor?

Baʼzi mutarjimlarning tanballigi, koʻr-koʻrona tarjima qilishlari orqasida “Saudiya Arabistonining podshohi” degan maʼno “Saudiya Arabistoni qiroli” deb taqdim qilinadi. Holbuki, arablarda qirol boʻlmaydi, chunonchi Saudiya Arabistoni podshohi arab tilida “Malikul mamlakati al Arabiya as Saudiya” deb ataladi. Yaʼni, qirol emas, malik. Endi oʻzbek tilida uning “qirolicha” degan “jenskiy rod”i ham yasalgan. “Qirol” soʻziga “icha” degan jinsiy mansubiyat qoʻshimchasi qaysi tildan olib kiritilgan – hechkim bilmaydi. Koreyslarning “Dengiz malikasi” deb atalishi lozim boʻlgan kinofilmi nomi bizda “Dengiz qirolichasi” deb ruschadan gula koʻtarib oʻtkazib qoʻya qolingan. Koreyslarda qirol yo qirolicha degan soʻz mavjud boʻlsa ham mayli edi.

8. Bu – bittagina soʻz ustidagi gap. Tilimizni bunaqa chuchmal, bemaʼni soʻzlardan tozalash, eshitganda odamning gʻashi keladigan ifoda shakllaridan orasta qilish kerak. Yoʻqsa, shunday goʻzal, ohangdor, ifodaga boy lisonimizni boy beramiz. Bunday hollar esa yuz-yuzlab. Ana shunday qila olsakkina ona tilimiz turli dardlardan forigʻ boʻladi, tobora

sog‘ayadi, qaddini rostlaydi va ozod, erkin xalqning ona tili sifatida dunyoning yetakchi tillari orasidan o‘ziga munosib bo‘lgan o‘rinni egallaydi.

9. Tarjimachilik deganda asosan badiiy asarlarni o‘girish masalalari tushuniladigan bo‘lib qoldik. Holbuki, badiiy tarjimaning o‘zi bu yangi davrda kifoya qilmaydi. Ilmning filologiya va tarix kabi bir-ikki sohasidagi adabiyotlarnigina emas, barcha fanlarni, texnikaviy asarlarni, tibbiyotga oid, buxgalteriya va bank sohasini, falsafa va iqtisodiy kitoblarni, yana boshqalarini tobora kengroq qamrov bilan o‘zbekchaga tarjima qilishimiz, bunday tarjimalarning qanaqa xususiyatlari borligini inkishof etib, muammolarini o‘rganishga, hal etishga kirishishimiz kerak. Chunki badiiy adabiyotning bir o‘zi ona tilimizni davlat tili darajasiga ko‘tarishga qodir emas.

TARJIMASHUNOSLIKNING KECHIKTIRIB BO‘LMAS VAZIFALARI XUSUSIDA

Filol.f.d. **Xayrulla HAMIDOV**, TDSHU professori, Toshkent, O‘zbekiston
Tel: 90 960 06 23; E-mail: hamidovx@gmail.com
PhD. **Nargiza ISMATULLAYEVA**, TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston
Tel: +998 99 867 10 88; Email: ismatullayeva.nargiza@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada O‘zbekistonda, xususan, Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida tarjimashunoslik sohasida olib borilayotgan ishlar, badiiy tarjima vositasida xorijiy adabiyot namunalarini mamlakatimizda va o‘zbek adabiyotini xalqaro miqyosda targ‘ib qilishning muhim va kechiktirib bo‘lmas vazifalari xususida so‘z boradi.

Kalit so‘zlar: o‘zbek adabiyoti, tarjima adabiyoti, badiiy tarjima, tarjima tanqidi, “Turkiy adabiyot durdonalari”.

Аннотация. В данной статье речь идет о работе, проводимой в области переводоведения в Узбекистане, в частности в Ташкентском государственном университете востоковедения, и важных и актуальных задачах распространения образцов зарубежной литературы в нашей стране и пропаганды узбекской литературы на международном уровне посредством художественного перевода.

Ключевые слова: узбекская литература, переводная литература, художественный перевод, критика перевода, «Шедевры турецкой литературы».

Annotation. This article talks about the work carried out in the field of translation studies in Uzbekistan, in particular at the Tashkent State University of Oriental Studies, and the important and urgent tasks of distributing exam-

ples of foreign literature in our country and promoting Uzbek literature at the international level through literary translation.

Key words: Uzbek literature, translated literature, literary translation, translation criticism, “Masterpieces of Turkish literature”.

Jahon adabiyoti durdonalarining madaniy hayotimizga kirib kelishi va tarjima asarlarinıng milliy adabiyotimizning bebaho mulkiga aylanishi natijasida xalqimiz o‘zga xalqlarning madaniyatlari, urf-odat va an’analari, hayotni anglash falsafasi, yashash tarzi bilan yanada yaqinroq tanishish imkoniyatiga ega bo‘ldi. Xalqlar orasidagi madaniyat ko‘prigi hisoblangan va har doim milliy adabiyot bilan uzviy bog‘liqlikda taraqqiy etib kelgan badiiy tarjimaning san’at darajasiga yuksalishida tarjimonning iste’dodi va amalga oshirilayotgan tarjimalarning sifati va badiiy-estetik saviyasi muhim o‘rin tutadi. Tarjimonning asl nusxani boshqa tilda qayta yaratishdagi mahorati ijodning bunday turida asosiy omil hisoblanadi. Tarjimon mahorati qirralarining tadqiq etilishi esa asar tarjimasining sifatini baholashga imkon beradi. Bundan tashqari, tarjimalarning badiiy saviyasi, qimmati unda asliyat mazmunining qay darajada aks ettirilganligi bilan o‘lchanadi.

Jahonning juda ko‘p xalqlari bilan madaniy muloqot o‘rnatilishi natijasida badiiy ijod sohasining maydoni kengayib borayotgan bir davrda tinimsiz izlanishlar, chuqur nazariy, tanqidiy tadqiqotlar, ilmiy umumlashmalarga ehtiyoj sezilmoqda. Muhimi, badiiy ijodning bu “injiq” sohasida qalam tebratadigan tarjimashunos-tadqiqotchilar qancha ko‘paysa, soha ham shunchalik taraqqiy etadi, original bilan bellasha oladigan tarjima asarlari bunyodga keladi. Darhaqiqat, tarjima – azaldan til bilan bir qatorda mavjud bo‘lib, adabiyot bilan uzviy bog‘liqlikda taraqqiy etgani bois bu sohalarni bir-biridan alohida ajratish mumkin emas.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyevning 2017 yil 11 avgustdagi “Matbuot va axborot sohasida boshqaruvni yanada takomillashtirish to‘g‘risida”gi Farmoni bugun ham o‘z aktualligini yo‘qotgan emas. Unda “…kitob targ‘iboti orqali xalqimiz ma’naviyatini yuksaltirish, kitobxonlik an’analarini keng targ‘ib qilish, elektron va audio kitoblar yaratish, kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish faoliyatini qo‘llab-quvvatlash va rivojlantirish”, “…xorijda o‘zbek tili va adabiyotini keng targ‘ib qilish, nashriyotlarga kitob mahsulotlarining xalqaro kitob bozorida o‘z mavqei va salmog‘iga ega bo‘lishida ko‘maklashish” zarurligi alohida ta’kidlanadi[1].

[1] Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 11 августдаги “Матбуот ва ахборот соҳасида бошқарувни янада такомиллаштириш тўғрисида”ги Фармони (“Халқ сўзи” газетаси, 2017 йил 12 август).

2018-yil 5-aprelda imzolangan “O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi hukumat qarorida esa “...katta iste’dod va yuksak grajdanlik pozitsiyasiga ega bo‘lgan keksa avlod vakillarining ijodiy salohiyati va mahoratidan yoshlarni keng bahramand etish; yosh iste’dod sohiblarini izlab topish, ularning iqtidorini ro‘yobga chiqarish uchun chuqur o‘ylangan, zamonaviy ilm-fan yutuqlariga asoslangan innovatsion usullarni ishlab chiqish va joriy etish; dunyo adabiyotining eng yaxshi namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilish va chop etish, mumtoz va zamonaviy adabiyotimizning eng sara namunalarini xorijiy tillarga o‘girish va chet ellarda targ‘ib etish tizimini yaratish... Badiiy asarlarni xorijiy tillarga tarjima qilish maqsadida milliy adabiyotimizning eng yaxshi namunalarini aniqlash... Badiiy adabiyot bo‘yicha yosh tarjimonlarni tayyorlash, faoliyat ko‘rsatayotgan tarjimonlarning professional malakasi va mahoratini oshirishga doir chora-tadbirlarni ishlab chiqish va amalga oshirish” bilan bog‘liq dolzarb vazifalar alohida ta’kidlangan[2]. Bunday e’tibor mamlakatimizda badiiy tarjimaning umumdavlat ishiga aylanganidan dalolat beradi.

O‘zbek adabiyotining eng yaxshi asarlarini xorijiy tillarga, jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilishni har tomonlama qo‘llab-quvvatlash, samarali ijod qilayotgan mohir tarjimonlarni munosib rag‘batlantirish, amalga oshirilayotgan badiiy tarjimalarning saviyasini yanada oshirish O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2024-yil 4-mayda qabul qilgan “Badiiy tarjima sohasida Muhammad Rizo Ogahiy nomidagi xalqaro mukofotni ta’sis etish to‘g‘risida”gi PQ-205-son Qarorida muhim maqsad qilib qo‘yilgan[3]. Ushbu Qarorda badiiy tarjima sohasida Muhammad Rizo Ogahiy nomidagi xalqaro mukofot g‘oliblarining har biri maxsus diplom, ko‘krak nishoni va yirik miqdorida bir martalik pul mukofoti bilan taqdirlanishi alohida belgilab qo‘yilgan. Bunday mas’uliyatli vazifalarni mamlakat miqyosida amalga oshirish uchun ishlarni quyidagi yo‘nalishda olib borish maqsadga muvofiq:

– xorijiy adabiyot namunalarini chuqur o‘rganish va o‘zbek tiliga tarjima qilish;

– o‘zbek adabiyoti durdonalarini xorijiy tillarga tarjima qilish orqali milliy madaniyatimizni jahonga targ‘ib qilish;

[2] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018 yil 5 apreldagi “O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qaroridan.

[3] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2024 yil 04 mayda qabul qilgan “Badiiy tarjima sohasida Muhammad Rizo Ogahiy nomidagi xalqaro mukofotni ta’sis etish to‘g‘risida”gi PQ-205-son Qarori.

– oʻzbek bolalar adabiyoti namunalaridan xorijiy tillarga va xorijiy tillarda yaratilgan bolalar adabiyoti namunalaridan oʻzbek tiliga qilingan eng yaxshi tarjima;

– Respublika oliy ta’lim muassasalarida mutaxassis tarjimonlar tayyorlashning ilmiy-uslubiy asoslarini mustahkamlash;

– oʻtgan asrning 50-60-yillaridan to bugunga qadar salkam 70 yillik tarixiy davr ichida xorijiy tillardan oʻzbek tiliga va oʻzbek tilidan xorijiy tillarga tarjima qilingan badiiy asarlar bibliografiyasini tuzish (gap shundaki, soʻnggi 60-70 yil ichida xorijiy tillar, xususan sharq tillaridan ona tilimizga va oʻzbek tilidan xorijiy tillarga tarjima qilingan badiiy asarlarning aniq bibliografiyasi hanuz mavjud emas, albatta bu davrda turk tilidan oʻzbek tiliga va oʻzbek tilidan turk tiliga qilingan tarjimalar bundan mustasno);

– XX asrning 50-60 yillari, 70-90 yillari, 1991-2023 yillarda ona tilimizga tarjima qilingan xorijiy adabiyot durdonalarini (uch davrga boʻlib) ilmiy tadqiq etish, tarjimalarning badiiy saviyasiga xolis va malakali baho berish, mohir tarjimonlar, badiiy soʻz ustalari, ijodkorlarning hayoti, tarjimonlik faoliyatlari, mahoratlarini ilmiy oʻrganish;

– soʻnggi yillarda xorijiy tillardan ona tilimizga agʻdarilib katta tirajlarda nashr etilayotgan, saviyasi badiiy tarjima talablariga javob bermaydigan asarlarni aniqlab, ularga xolis munosabat bildirish.

Olib borilayotgan tarjimashunoslik tadqiqotlarida milliylik va badiiylikni tarjimada aks ettirishning usul va vositalari, ekvivalentlik va lisoniy adekvatlik, mualliflar qoʻllagan badiiy san’atlarning tarjimada berilishi barobarida bugungi kun tarjimashunosligida koʻp duch kelinayotgan tarjimaning lingvomadaniy aspektlari, muqobilsiz leksika, badiiy tarjimaning psixolingvistik xususiyatlari va kognitiv asoslarini oʻrganishni ham tarjimashunoslik tadqiqotlari doirasiga kiritish ham bugungi kunning dolzarb masalalaridan hisoblanadi. Tadqiqotlar amaliy tarjimada uchrayotgan muammolarning sabablarini yoritish va shu asosda yangi nazariy xulosalar chiqarishga koʻmak beradi.

Fursati kelganda, yuqorida sanab oʻtilgan vazifalar doirasida ishlar boshlab yuborilgani, masalan, oʻtgan yillarda atoqli oʻzbek adiblari Abdulla Qodiriy, Oybek, Abdulla Qahhor, Said Ahmad, Odil Yoqubov, Pirimqul Qodirov, Oʻtkir Hoshimov va boshqa adiblarimiz qalamiga mansub yirik romanlarning xorijiy tillarga tarjimalari boʻyicha doktorlik dissertasiyalari yoqlangani va bu sohadagi ishlar jadal davom etayotganligini alohida ta’kidlash joiz.

Yoshlarning intellektual va ilmiy salohiyatini oshirishga xizmat qiluvchi jahonga mashhur kitoblarni o‘zbek tiliga tarjima qilish hamda shu orqali yoshlarimizni zamonaviy ilm-fanning so‘nggi yutuqlari bilan tanishtirib borish tizimini yo‘lga qo‘yish maqsadida O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 28-noyabrda qabul qilgan “«Yoshlar uchun ming kitob» loyihasini amalga oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-380-son Qarori qabul qilindi. Ushbu Qarorga muvofiq Yoshlar siyosati va sport vazirligi huzuridagi Yoshlar ishlari agentligining mas’ulligida jahonda mashhur bo‘lgan 1000 ta kitobini tanlab olib, o‘zbek tiliga tarjima qilish va mamlakatimizda ommalashtirishga qaratilgan “Yoshlar uchun ming kitob” loyihasini amalga oshirish belgilab berildi. Loyiha doirasida tarjima qilingan o‘zbek tilidagi adabiyotlar jamlanmasi kitobxonlarning bepul foydalanishi uchun maxsus mobil ilova yaratilishi ko‘zda tutilgan. Taassufki, 2023–2024-yillarda dastlabki tanlangan 50 nomdagi kitoblarning aksar qismi ingliz tilida bo‘lib, sharq tillaridagi adabiyotlar e’tibordan chetda qoldirilgan. Yana shuni ta’kidlab o‘tish joizki, loyiha doirasida har yili tarjima qilib, nashr etiladigan adabiyotlar ro‘yxatiga kamida 20 foiz ilmiy-ommabop asarlar kiritilishi belgilangan.

Loyihaning moliyaviy jihati borasida gapiriladigan bo‘lsa, kitoblarni tarjima qilish, nashrga tayyorlash va chop etish bilan bog‘liq davlat xaridlari talabgorlar, ya’ni nashriyot va tarjimonlar orasidan eng yaxshi takliflarni tanlash hamda tender o‘tkazish orqali amalga oshirilishi ko‘rsatilgan.

Darvoqe, shu o‘rinda ta’kidlash joizki, hozirda xorijiy tillardan tarjima va nashr ishlari bilan shug‘ullanib kelayotgan nashriyotlar ko‘paymoqda. Respublikada chorak asr avval to‘qqizta nashriyot o‘z faoliyatini olib borgan bo‘lsa, ularning barchasi davlat tasarrufida bo‘lganligi ta’kidlanadi. “Mustaqillik yillarida O‘zbekistonda nashriyotlar soni 13 barobarga oshdi” (https://kun.uz/47586493) sarlavhasi ostida e’lon qilingan maqolada 2017-yilgi statistik ma’lumotlarga ko‘ra, O‘zbekistonda davlat nashriyotlarining soni 122ga yetgan, shu bilan birga, 57 nashriyot xususiy shaklda ta’sis etilgan. Jahon adabiyoti namunalarini o‘zbek tiliga tarjimasi va nashri bilan shug‘ullanadigan respublikadagi taniqli nashriyotlardan “Akademnashr”, “O‘zbekiston” nashriyotlarini ko‘rsatish mumkin. Lekin ayrim nashriyotlarda buyurtma asosida amalga oshirilayotgan tarjimalarning sifati shubha uyg‘otadi. Nashriyotlarning tarjimalarni chop etish borasidagi faoliyatlarini jiddiy nazoratga olish maqsadga muvofiq, deb o‘ylaymiz.

Ma’lumki, hozirda O‘zbekistonda badiiy asarlar tarjimachiligi kasbiy faoliyat sifatida oz kuzatiladi, balki asosan havaskorlik va qo‘shimcha daromad uchun shug‘ullanish holatlari ko‘pchilikni tashkil qiladi. Bunday xulosaga hozirda badiiy tarjima bilan shug‘ullanib kelayotgan zamonaviy o‘zbek tarjimonlari fikr-mulohazalaridan kelish mumkin. Ana shunday mulohazakor suhbatlardan biri gazeta.uz saytida «Hozirgi aksar tarjimalarni o‘qib, ko‘zlarimni o‘yib olgim keladi» mavzusi ostida e’lon qilingan bo‘lib (https://www.gazeta.uz/oz/2022/09/30/translators/), bunda tarjimachilik faoliyatining hozirgi dolzarb masalalari yuzasidan qimmatli ma’lumotlarga ega bo‘lamiz. O‘zbek badiiy tarjimachiligini rivojlantirish uchun ko‘rilishi zarur bo‘lgan chora-tadbirlar borasida izchil tadqiqotlar olib borilishi davr talabi bo‘lib qolmoqda. Bunday tadqiqotlarni amalga oshirishda professional tarjimonlar va tarjimashunoslikka tegishli yo‘nalish va mutaxassisliklarda tahsil oladigan bo‘lajak tarjimonlar orasida turli so‘rovnoma, anketalashtirish, intervyu va suhbatlar o‘tkazish nihoyatda katta samara beradi.

Tarjimonlik sohasini rivojlantirishda yana bir muhim yo‘nalish bu kompyuter lingvistikasi yo‘nalishidir. Xususan, korpus ishlanmalaridan bo‘lmish Parallel korpus juda ommalashib borayotgan tarjima va qiyosiy tahlil uchun foydali vositadir. turli tillarning parallel korpusini yaratish va uni takomillashtirish tarjimonlik faoliyatiga qulaylik keltirishda, tarjimashunoslik bo‘yicha tadqiqotlarda muhim vosita bo‘lib xizmat qiladi. Shuningdek, parallel korpuslar ta’lim jarayonida tarjimani o‘qitish va professional tarjima sozlamalarida ma’lumotnoma sifatida ishlatiladi. Parallel korpus bu asliyatdagi matn va tarjima qilingan matnlar juftligi bo‘lib, tarjimashunoslikda asosiy e’tibor tarjimalarning asliyatdagi matnlardan farqlab turadigan xususiyatlarni aniqlashga qaratilgan.

Hozirgi paytda O‘zbekistonda o‘zbek tilining til korpusini hamda turli tillar juftligidagi parallel korpuslarni yaratish boshlang‘ich bosqichda desak bo‘ladi. https://uzbekcorpus.uz/parallel linki ostida o‘zbek tili korpusi bo‘yicha yaratilgan saytda o‘zbek-ingliz, ingliz-o‘zbek, o‘zbek-rus, rus-o‘zbek, o‘zbek-turk, turk-o‘zbek, o‘zbek-koreys, koreys-o‘zbek singari 8 ta til kombinatsiyasida korpuslarning ishlab chiqilganini ko‘rish mumkin. Bunda qidiruvni rasmiy matnlar, ilmiy matnlar, badiiy matnlar, o‘xshatishlar (guruh bo‘yicha, so‘z bo‘yicha, iboralar, maqollar) parallel korpuslarida amalga oshirish imkoniyati mavjud. Ushbu o‘zbek tili korpusining hali takomillashtirishga ehtiyoj kattaligini ta’kidlagan holda, o‘zbek tili juftligida tillar kombinatsiyalarini ko‘-

paytirish, matnlarning janr jihatdan ko‘p tarmoqli tasniflash, tarjima matnlarining sifati hamda asliyat va tarjimaning adekvatliliga e’tibor qaratish maqsadga muvoqif deb bilamiz. Tarjimani avtomatlashtirish sohasida O‘zbekistonda amalga oshirilayotgan muhim ishlardan yana biri o‘zbek tilida sifatli mashina tarjimasini ta’minlaydigan platforma va dasturlarning yaratilishidir. Shu kunlarda “Tilmoch” nomi ostida (https://tahrirchi.uz/uz/translator) turkiy tillar uchun maxsus sun’iy idrok yaratilib, hozirgi bosqichda o'zbek va qoraqalpoq tillariga tabiiy va sifatli tarjima qilishni bilishi ta’kidlanmoqda. Shunga qaramay, tarjimaning eng murakkab turi sanalgan badiiy tarjimani hech qanday sun’iy idrok amalga oshira olmasligi, uni faqat yuksak salohiyat, keng badiiy tafakkur sohibi bo‘lgan ijodkor insongina amalga oshirishga qodir ekanligini alohida ta’kidlash lozim.

BADIIY TARJIMADA REALISTIK QAYTA YARATISH MASALASI TO´G´RISIDA

DSc. **Zohid SADIQOV**, NamDU professori, Namangan, Ozbekiston.
Tel.: +998905548294. e-mail: sadikov.zohid@mail.ru

Annotatsiya. Maqolada realistik tarjima metodining paydo bo´lishi va taraqqiyotida dunyo, sobiq ittifoq va mamlakatimiz olimlari amalga oshirgan qarashlarga munosabat bildirilib, mazkuz tadqiqotlar mohiyati ochib berilgan

Kalit so´zlar: tarjima nazariyasi, realistik tarjima, metapoetika konsepsiyasi, asliyat, metod.

Аннотация. В статье выражены отношения на взгляды ученых мира, бывшего союза и нашей страны на возникновение и развитие реалистического метода перевода, раскрыта суть исследования.

Ключевые слова: Теория перевода, реалистический перевода, концепция метапоэтики, оригинал, метод.

Abstracts. The article expresses a reaction to the views of scientists of the world, the former union and our country on the emergence and development of a realistic method of translation, the essence of the study is revealed.

Key words: Translation theory, realistic translation, concept of metapoetics, original, method.

Sobiq ittifoq davrida tarjima nazariyasi va amaliyotining yirik vakillaridan biri **I.A.Kashkin**ning tarjimaga qarashlari tarjimashunoslik fanining, qolaversa tarjima amaliyotining jadal suratlar bilan taraqqiy etishiga turtki bo´lgan ishlardan hisoblanadi. 2015 yilda Stavropol

shahrida himoya qiligan E.D.Chernikovaning „I.A.Kashkinning metapoetik tarjimalari lingvistik asoslari“ mazusidagi nomzodlik dissertatsiyasida [1] Kashkinning tarjimaga qarashlari borasida quyidagi fikrlar aytilgan:

1. I.A.Kashkin tarjimalari metapoetikasida tarjimaning til xususiyatlari diqqat markazda turadi. Kashkinning tarjima tiliga bo´lgan munosabati o´zining ko´pqirraliligi bilan ajralib turadi. Bunda, xususan, til tuzulishi, vazifasi va badiiy matnda tutgan o´rniga ahamiyat qaratiladi. Kashkim tarjima amaliyotiga „milliy til“, „badiiy asar tili“, „asliyat tili“ va „tarjima tili“ kabi tushunchalarni faol qo´llaganligini ta´kidlash kerak. Uning „til“ tushunchasi bilan birgalikda uning „uslub“, „matn“, „matn osti, “kontekst” hamda “so´z” bilan bog´liq holda foydalanganligini ham aytib o´tish lozim.

2. I.A.Kashkin uchun til nazariy jihatdan turli antinomiyalarga egadir. U hayot va o´lim, san´at va soxtakorlik, nazariya va amaliyot o´rtasidagi „jonli qarama-qarshilik“dan iboratdir. Bir so´z bilan aytganda til antinomiyalari asosida uning jonli mavjudod (organizm) sifatida amal qilishi yotadi.

3. I.A.Kashkinning tarjima metapoetikasi zaminida realistik tarjimaning metapoetik nazariyasi yotadi: bunda til, an´ana, tarjimaning realistik yondoshuvi, uning turli tamoyillari muhim rol o´ynaydi. I.A.Kashkinning realistik tarjima metodi asliyatga nisbatan to´laqonli tarjimani kafolatlab, asliyatda aks etgan badiiy voqelikni tarjima tili vositalari bilan qayta yaratishga olib boradi. Tarjima tamoyillari, realizmning prinsip va kategoriyalari realistik tarjima metodining asosini tashkil etadi. Bunda asliyatni haqqoniy qayta yaratish diqqat markazda turadi. BUnday metod tamoyillari turli matn va tizimdagi tillarga nisbatan tadbiq etiladi.

4. I.A.Kashkinning realistik tarjimaning metapoetik nazariyasi zaminida tarjima algoritmi joy olgan. Bunda hisob-kitob bilan tajimon asliyatni yaxlit holda badiiy idrok etadi va tarjiamda qayta yaratadi. Tarjimon algoritm quidagilarni nazarda tutadi: tarjima uchun muallif tanlash, asliyat shakli va mazmunini tushunib etish, original asar til xususiyatlarini anglash va unga shaklan va mazmunan muqobil til bilan tarjima qilish.

5. I. A. Kashkinning tarjima metapoetika konsepsiyasi asliyatda aks ettirilgan badiiy haqiqat , realistik san´at, „hayot haqiqati“, „jonli voqe´-lik“ni aks ettirishda asoslanadi. bunda tarjimaga chunakam san´at sifatida qaraladi. Bu esa, tarjimaning san´at sifatida ekranlashtirishga ham yo´l ochadi.

Bir so´z bilan aytganda I.A.Kashkinning realistik tarjima metodi va tarjima metapoetikasi haqidagi qarashlari jahon tarjimashunosligida

burilish yasadan taniqlili amerikalik olim Jujin Naydaning [2] “dinamik ekvivalentlik” nazariyasiga juda yaqin keladi.

Agar I.A.Kashkin Stalin davrida boshi berk ko´chaga kirib qolgan tarjimani ravon yo´lga olib chiqishda muhim rol o´ynagan bo´lsa, Fedorov uni chunakam filologik fan sifatida shakllanishida hal qiluvchi vazifalardan birin bajardi.

Andrey Venediktovich Fedorov (1906-1997) sobiq ittifoqning eng ko´zga ko´ringan nazariyotchilaridan hisoblanadi. U dastlab lingvistik nuqtayi nazardan yondoshgan holda tarjima asoslarini, tarjima usullari va tarjimaning ko´pqirrali vazifalarini atroflicha ilmiy asoslab berishga harakat qildi. U sobiq ittifoqda birinchilardan bo´lib tarjimashunoslik fani bo´yicha darslik yaratgan olimlardan hisoblanadi. I.A. Fedorovning “Основы общей теории лингвистического перевода” [3] kitobini va quyidagi xizmatlarini ta´kidlash lozim:

1. Tarjima mohiyati, tarjima birligi va tarjima metodini aniqlar ekan Fedorov tarjimaning nazariy bilim talab etadigan ko´pqirrali murakkab faoliyat ekaninini ta´kidladi.

2. Tarjima bu tarjima jarayonining natijasi, maxsulidir.

3. Tarjima nazariyasining asosiy vazifasi tarjimonlar uchun tarjimaning konkret qonuniyatlari, metodologik asoslarini aniqlab berishdan Fedorov tarjimaning ayrim usullarini ham aniqlashtirdi:transkripsiya, kalkalashtirish, transformatsiya, to´ldieish va tushurib qoldirish. Bunda tarjimaning xilma xilligi uning qaysi janrda amalga oshirilganligiga qarab belgilanadi.

4. Fedorovga ko´ra tarjimaga faqat lingvistik asnoda yondoshish barcha muammolarni hal etib bera olmaydi. Shu sababdan adabiyotshunoslik maktabi yutuqlariga han murojaat etish ehtiyoji bor. Chunki hozirgi paytda barcha fanlar o´zaro hamkorlik qilmoqdalar (o´sha kitob, 46-b).

5. Tarjima muammolarini hal etishda matnning linvistik vositalarini chuqur tahlil qilish kerak bo´ladi. Har qanday mushohada chuqur ilmiy tahlilga asoslanishi talab etiladi. Bunda shu sohada amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlardan keng foydalanishning foydasi kattadir.

6. Fedorov tarjima maktabida lingvistik yondoshuv etakchilik qilar ekan, asliyat va tarjima tililarini har tomonlama qiyoslashning ahamiyati beqiyosdir. Bunda mushtaraklik va o´ziga xosliklarning aniqlanishi ko´plab tarjima qiyinchiliklarini hal etishga xizmat qiladi.

7. A.V.Fedorov tarjimaning ijtimoiy ahamiyatida e´tibor qaratadi. Har qanday tarjimaning muayyan davrda yuzaga kelishi unga tarjimon qanday talablar bilan murojaat etishuni ko´rsatib beradi.

8. I.A.Fedorov ham boshqa taniqli olimlar singari tarjimaning qadimiy tarixga egaligi va uning oinsoniyat paydo bo´lganidan beri amal qilishini e´tirof etadi.

9. Tarjimaning leksik-semantik muammolarini hal etish har qanday qayta yaratishning diqqat markazida bo´lishi lozim.

10. I.A.Fedoroivga ko´ra "tarjima"ning quyidagi ma´nolari bor:

1) Tarjima psixik akt bo´lib, bir tilda yozma yoki og´zaki yaratilgan (AT) nutqni boshqa tilda (TT) qayta ifodalashdan iborat jarayondir;

2) Tarjima bir tildagi matnni boshqa tilga o´girish natijasi bo´lib, u ma´lum ma´noda yangi nutq (og´zaki yoki yozma) asaridir.

11. Tarjima asliyat tilini bilmagan kitobxonlarga uni o´qishga imkoniyat yaratuvchi maxsulotdir.

XX asrning 70-yillaridan boshlab professor G´aybulla Salomov mualliffigi [4] va rahbarligida O´zbekistonda fan sifatida shakllangan va mustaqil tadqiqot ob´yekti sifatida amal qilishida asosiy rol o´ynagan risola va darsliklar aynan ana shu ishlarni mamlakatimizda o´ziga xos davomi sifatida paydo bo´ldi. Bu kitoblarda ham yoqoridagi realistic tarjima metodi yangi sharoitda o´zgacha an´analar asosida rivojlantirildi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro´yxati:

1. Черникова, Елена Дмитриевна. Лингвистические основы метапоэтики перевода И.А. Кашкина: диссертация... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Черникова Елена Дмитриевна; [Место защиты: Сев.-Кавказ. федер. ун-т]. - Ставрополь, 2015. - 227 с.

2. Eugene Nida. Toward of translating. – Netheland, 1964.

3. Фёдоров; Основы общей теории перевода; лингвистика; теория перевода. – Москва, 1953. С.13-19.

4. Salomov G´.T. Tarjima nazariyasiga kirish – Toshkent: O´qituvchi, 1978 yilgi nashri asosida prof. X.Hamidov tomonidan lotin imlosida qayta nashrga tayyorlangan nashri. – Toshkent, O´DSHU nashri, 2010 yil.

CHO‘LPON TARJIMALARI HAQIDA AYRIM MULOHAZALAR

Filol.f.d. ***Rustam SHARIPOV****, TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel: +998 99 819 51 04; e-mail: Rustamsh@gmail.com

Annotatsiya. Mazkur maqolada jadidchilik harakati va jadid adabiyotining yorqin namoyandasi Abdulhamid Sulaymon o‘g‘li Cho‘lpon tomonidan jahon adabiyoti durdona asarlarining o‘zbek tiliga tarjimalari, uning tarjimon sifatida o‘ziga xos xususiyatlari hamda shoirning milliy tarjima san’atiga qo‘shgan hissasi haqida fikr yuritilgan.

Kalit so‘zlar: Cho‘lpon ijodi, jadid adabiyoti, tarjima san’ati, ijodning o‘ziga xosligi, badiiy asar, tarjimonlik mahorati.

Аннотация. В данной статье речь идет о переводах шедевров мировой литературы на узбекский язык, мастерски воссозданных представителем джадидской литературы Абдулхамидом Сулейманом Чулпаном, его уникальных особенностях как переводчика, а также вкладе поэта в отечественное искусство перевода.

Ключевые слова: творчество Чулпана, искусство перевода, джадидская литература, индивидуальные особенности творчества, художественное произведение, мастерство перевода.

Abstract. This article discusses the translations of masterpieces of world literature into Uzbek, masturbatingly made by the representative of Jadid literature Abdulhamid Suleiman Cholpon, his unique features as a translator, as well as the poet's contribution to the domestic art of translation.

Key words: creativity of Chulapan, art of translation, Jadid literature, individual features of creativity, work of art, masturbation of translation.

Xalqlar o‘rtasidagi do‘stona aloqalarni mustahkamlashda, adabiy jarayonning ildizlari va rivojlanish dinamikasini aniqlashda asosiy nuqtalardan biri hisoblanuvchi badiiy tarjimaning vazifasi benihoya katta ekanligi shubhasiz. Tarjimaga qo‘l urgan shoir yoki yozuvchi ijodining shakllanishida tarjimaning ahamiyati va uslubiy o‘ziga xosligining namoyon bo‘lishi masalalari faqat lingvistika jihatidan emas, balki birinchi navbatda badiiyat nuqtayi nazaridan o‘rganilishi maqsadga muvofiq.

XX asrning boshlaridayoq o‘zbek adabiyotiga tarjima san’atining ummondek kirib kelishi jarayonlari adabiyotshunosligimizda hanuzgacha to‘liq o‘rganilgan emas. Jumladan, jahon adabiyoti an’analarining o‘ziga xos shakl va uslubda bo‘y ko‘rsatishi, jahon adiblari asarlarini tarjima qilish ishlarining jadallashuvi, adabiy aloqalar va ijodiy ta’sir masalalarining o‘rganilishi alohida e’tiborga loyiq. Mazkur jarayonlarning faol ishtirokchisi bo‘lgan Abdulhamid Sulaymon o‘g‘li Cho‘lpon ko‘plab jahon adabiyoti namunalarini mohirona tarjima qilganligi sababli XX asr o‘zbek adabiyotida badiiy tarjima maktabini yaratgan, desak aslo mubolag‘a bo‘lmaydi.

Jadid adabiyotining yorqin namoyandasi Abdulhamid Sulaymon o‘g‘li Cho‘lpon o‘zining o‘tkir va shu bilan birga dilbar she’riyati, mohirona tarjimalari, kuchli dramalari, mumtoz romani, kuyunchaklik publitsistik maqolalari hamda jangovar ijtimoy faoliyati bilan o‘zbek adabiyoti, o‘zbek madaniyati va o‘zbek milliy tafakkuri rivojiga ulkan hissa qo‘shgan. Ammo, tarjimonlik faoliyati uning ijodida alohida o‘rin egallaydi.

To‘g‘ri, Cho‘lponning tarjimonlik mahorati masalalari bir qator olimlar tomonidan tadqiq etilgan. Jumladan, O.Sharafiddinov, N.Karimov, B.Do‘stqoraev, D.Quronov, B.Karimov, T.Rahimov, D.Abdullaeva va

boshqa olimlarning bir qator tadqiqotlari ilmiy jamoatchilik e'tiboriga havola etilgan. Ammo, Cho'lpon ijodiy merosida ko'plab jahon xalqlari adabiyotlaridan o'zbek tiliga qilingan tarjima asarlarining katta hajmni tashkil qilishini hisobga oladigan bo'lsak, uning tarjimonlik mahoratini o'rganish masalasi hanuzgacha dolzarb ekanligi kundek ayon bo'ladi.

Jumladan, Cho'lpon tarjimalari qatorida Shekspirning «Hamlet», Karlo Gossining «Malikai Turandot», Molerning «Xasis», A.Pushkinning «Boris Godunov» dramasi, «Dubrovskiy» qissasi, lirik she'rlari, Robindranat Tagor, Genrix Geyne, Sayot Nova, I.Krilov, T.Shevchenko, A.Blok, Lohutiy, Xitoyning Vey In, Lu Tzin Van, Vey Un U kabi shoirlari she'rlari, I.Turgenev, A.Chexov nasridan namunalar, M.Gorkiyning «Ona» romani, S. Tretyakovning «Hayqir, Xitoy» dramasi, A.Faykoning «Portfellik kishi» komediyasi, L.Andreevning "Yetti osilgan qissasi", N.Gogolning "Ivan Ivanovich bilan Ivan Nikiforovich o'rtasidagi nizolar hikoyati" qissasi, ozar, tatar va turk tilidagi asarlar borligini inobatga oladigan bo'lsak, Cho'lpon tarjima san'atiga jiddiy e'tibor qaratganiga guvoh bo'lamiz.

Ko'rganimizdek, Cho'lpon ham Sharq, ham G'arb adabiyotiga dohil bo'lgan ko'plab durdona asarlarni o'zbek tiliga tarjima qilgan. Tabiiyki, u ozar, tatar yoxud turk adabiyotlaridan bevosita, boshqa adabiyotlardan esa asarlarni rus tili orqali tarjima qilgan. Ayrim manbalarda Cho'lpon 1913-yildayoq turk tarixiga doir asarlar bilan tanishgani, "Turk yurdi" va "Sayra" kabi nashrlarni muntazam kuzatib borgani, rus tilini mustaqil o'rgangani haqida ma'lumotlar bor. Fikrimizcha, ayni mana shuning uchun ham Cho'lpon jahon adabiyotining eng sara asarlarini tarjima qilishda bevosita va bilvosita tarjima usullaridan foydalanish imkoniyatiga ega bo'lgan.

20-yillarda Cho'lpon tarjima masalalariga bag'ishlangan bir qator maqolalar e'lon qildi. Bular «Shohnoma»ning turkcha tarjimasi», «Tarjima to'g'risida andak» kabi maqolalardir. Ehtimol, bu maqolalarni ham o'zbek tarjimashunosligining ilk namunalari, deb hisoblash mumkindir. Har holda, ularda Cho'lponning tarjima san'ati haqidagi fikr-mulohazalari, uning qoidalarini o'z tarjimonlik faoliyatida tatbiq etganligi yaqqol ko'rinadi. Cho'lpon tarjima qilinayotgan asarning ma'nosinigina emas, ruhini ham, milliy ranglarini, uslub jilolarini ham to'laligicha saqlab qolish tarafdori bo'lgan. O'zi yuksak san'atkor bo'lganidan Cho'lpon badiiy asarni go'zal qiladigan jihatlarini, kitobxonga zavq beradigan, uning ruhiy olamiga ta'sir qiladigan qirralarini juda yaxshi his qilgan va bularning barini tarjimada berishga intilgan. Balki shuning uchun ham Cho'lpon tarjimalarida asl matnda yashirinib yotgan

badiiy fikr va his tuyg‘ular o‘z tarovatini yo‘qotmay, tabiiy va ravon, xalqchil va hayotiy tarzda namoyon bo‘ladi.

Cho‘lponning tarjima asarlari ro‘yxatiga nazar tashlar ekanmiz, ularning katta qismi nazmiy asarlar ekanligiga amin bo‘lamiz. She’riy asarni tarjima qilish haddan tashqari qiyin. Chunki chinakam she’r hech qachon biron ma’noni ifodalovchi quruq so‘zlar yig‘indisidan iborat bo‘lmaydi. She’rda teran hayotiy mazmundan tashqari muayyan ruhiy holat, muayyan kayfiyat hukm suradi. She’rda har qanday hayot haqiqati turfa xil jilolarga ega bo‘lgan hissiyot mavjlariga burkab beriladi. Nihoyat, she’r o‘ynoqi, jarangdor, ravon ohanglar silsilasidan ham iboratdir. Binobarin, she’rni she’r bilan tarjima qilmoq kerak, she’rning mazmuninigina emas, uni san’at darajasiga ko‘targan iqlimini, haroratini, badiiyatini ham ifodalamoq kerak. Aks holda, tarjima sun’iy, jozibadan mahrum, o‘lik bir narsaga aylanadi. Buyuk Shekspir, Pushkin, Lermontov kabi ijodkorlarning asarlari tarjima qilinayotgan tilda baland pardalarda jaranglashi uchun tarjimon ular bilan tenglashishi kerak. Ayni mana shu jihatdan Cho‘lpon o‘z tarjimalari bilan daho shoirlar maqomiga erishish baxtiga musharraf bo‘lgan, desak aslo mubolag‘a bo‘lmaydi.

Ustoz olim, O‘zbekiston Qahramoni Ozod Sharafiddinov Cho‘lpon qalamiga mansub bo‘lgan A.S.Pushkin she’rining tarjimasi haqida shunday yozadi: “Ha, chindan ham buyuk shoirning she’rini muvaffaqiyatli tarjima qilmoq uchun tarjimon o‘sha shoir darajasiga ko‘tarilmog‘i zarur. Cho‘lpon Pushkinning «Gul va bulbul» she’rini o‘zbekchaga ag‘darganda, nazarimda, ayni shu darajaga ko‘tarilgan. Ma’lumki, bu she’r Pushkinning sharq she’riyati ta’sirida yaratgan turkumiga kiradi. Tarjimonning mahorati haqida aniqroq tasavvurga ega bo‘lish uchun she’rning aslini ham, tarjimasini ham to‘la keltiramiz:

В безмолвии садов, весной, во мгле ночей,
Поет над розою восточный соловей.
Но роза милая не чувствует, не внемлет,
И под влюбленный гимн колеблется и дремлет.
Не так ли ти поешь для хладной красоты?
Опомнись, о поэт, к чему стремишься ты?
Она не слушает, не чувствует поэта:
Глядишь, она цветет, взываешь — нет ответа.

Cho‘lpon she’rni bunday tarjima qilgan:

Bahor chog‘ida xoli bog‘da bir zulmatli tun erdi,
G‘arib bulbul fig‘on aylab, «gulim, rahm aylagil» derdi.
Biroq ul gul quloq solmas edi faryodu afg‘ona,
Faqat orom olardi noladin to‘lg‘ona-to‘lg‘ona.
Seni hech sevmagan bir gul uchun, ey shoirim, sen ham

Yonarsan, oʻrtanarsan, dod etarsan, tinglamas bir dam,
Qoʻy endi, behuda dod etma ohing unga etmaydi,
Qaraysan — yashnagan bir gul, faqat ovoza bermaydi.

Tarjima haqida avvalo shuni aytish kerakki, bu chinakam she'riyat namunasidir - u kitobxon tuygʻulariga ta'sir qiladi, uni zavqlantiradi, unda goʻzallik tuygʻusini qoʻzgʻaydi. Tarjimada Choʻlpon erkinlik va aniqlik nuqtai nazariga amal qiladi. U asar asliga erkin munosabatda boʻladi, soʻzma-soʻz tarjimadan qochadi, sifatlashlar, oʻxshatishlar, boshqa shoirona suvratlarni bemalol oʻzgartiraveradi. Shunisi ajablanarliki, xuddi ana shu erkinlik she'r ma'nosini oqizmay-tomizmay toʻla ifodalashga xizmat qiladi.

Pushkin sukunat qoʻyniga choʻmgan unsiz bogʻ haqida, tun qorongʻiligʻi haqida gapiradi. Pushkinda «sharq» bulbuli gul tepasida kuylaydi. Choʻlponda esa voqea «xoli bogʻda», «zulmatli tunda» kechadi; «sharq» bulbuli oʻrniga «gʻarib bulbul» paydo boʻladi. Endi u qoʻshiq aytmaydi, balki «gulim, rahm aylagil» deya figʻon chekadi, gul ham Choʻlponda bulbulning ma'shuqasi tarzida koʻrsatiladi. Bunday oʻzgarishlar keyin ham davom etaveradi — gulga berilgan «милая» degan ta'rif tushib qoladi, «влюблённый гимн» ham «faryodu afgʻon»ga aylanadi, hatto «дремлет» soʻzini, ya'ni «mudrayapti, uxlayapti» ma'nosidagi soʻzi Choʻlpon «noladin orom olardi» degan ibora bilan ifodalaydi. Bu oʻrinda «колеблется» iborasi «toʻlgʻona-toʻlgʻona» deya juda chiroyli, juda aniq va sharqona tarjima qilinganini aytish kerak. Koʻrinadiki, Choʻlpon aslidagi ayrim ibora va suvratlarni oʻz xohishicha oʻzgartiravergan emas, balki she'rning asosiy gʻoyasini, uning magʻzini tashkil qiluvchi etakchi shoirona gʻoyani belgilab olib, shuni toʻlaroq ochishga xizmat qiladigan iboralarni, ta'riflarni tanlagan. Yana buning ustiga Choʻlpon tanlagan ibora va ifodalar hissiy faolligi bilan ajralib turadi. Ammo bularning bari ham hali Pushkin she'rining butun jilolarini ifodalash bilan aruzga murojaat qiladi — oʻynoqi bir ohang yaratib, she'rdagi asosiy kayfiyatni, hissiy ruhni ham qayta yaratadi. Natijada, rus shoirning she'ri oʻzbek kitobxonining qalbiga yaqin she'r sifatida yangray boshlaydi - asl mazmunini yoʻqotmagan holda, badiiy qimmatidan mahrum boʻlmagan holda yangicha milliy ranglar, ohanglar bilan boyiydi"[4].

Ustoz O.Sharafiddinov ta'kidlaganlaridek, Choʻlpon favqulodda noyob tarjimonlik iste'dodiga ega shoir edi. U tarjima jarayonida asl matnda ifoda etilayotgan badiiy fikr bilan hamohang ravishda oʻz ijodiy qiyofasini ham saqlab qolishga muvaffaq boʻladi. Ayni vaqtda

[4] Шарафиддинов О. Чўлпон – таржимон. "Гулистон" журн., 1990 йил, 2-сон.

tarjimada asliyatga xos badiiyat, estetik kuchni, go‘zallikni qayta tiklash, qayta yaratish jarayonida muallif irodasiga bo‘ysungandek, to‘g‘-rirog‘i, u bilan qo‘shilib ketgandek bo‘ladi. Cho‘lpon eng avvalo asliyatning ichki jozibasini beradi. U qandaydir mo‘jizakor qudrat bilan asliyatning badiiy latofatini to‘la tiklashga muvaffaq bo‘ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Каримов Н. Абдулҳамид Чўлпон. - Т.: Фан, 1991.
2. Каримов Н. XX аср адабиёти манзаралари. – Т.: Ўзбекистон, 2008.
3. Шарафиддинов О. Чўлпонни англаш.– Т.:Ёзувчи, 1994.
4. Қосимов Б. Миллий уйғониш. – Т.: Маънавият, 2003.
5. Шарафиддинов О. Чўлпон – таржимон. – Тошкент, “Гулистон” журн., 1990 йил, 2-сон.
6. Мирзаева З. Чўлпон шеърлари таржимасининг қиёсий таҳлили // Шарқ юлдузи, 2010 йил 1-сон.
7. Қуронов Д. Чўлпон публицистикаси ва таржимонлик фаолиятига доир янги аниқланган манбалар хусусида//Илмий хабарнома. 2022 йил, 7-сон.

TEACHING THROUGH TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Dr. Harsha TRIVEDI, *Assistant Professor Department of Hindi Vivekanand Institute of Professional Studies (VIPS) New Delhi*
e-mail: harsha.trivedi@vips.edu

Annotatsiya. Zamonlar osha tarjimaga bo‘lgan talablar yangilana boradi. Ammo uning ijodiy xarakteri, qayta yaratish san’ati ekanligi o‘zgarmaydi. Tarjimaning ko‘lami va taraqqiyoti har bir xalqning ma’rifiy darajasiga bog‘liq va o‘z navbatida, u millatning ijtimoiy tafakkuriga samarali ta’sir etadi. Ushbu maqolada tarjima orqali o‘qitishdagi muammolar va yechimlar muhokama qilinadi.

Kalit so‘zlar: *lingvokulturologiya, atama, badiiy matn, tarjima, transliteratsiya, madaniyatlararo munosabat, leksema, semantika.*

Аннотация. Требования к переводу постоянно меняются с течением времени. Однако его творческая природа, искусство воссоздания, остается неизменной. Масштаб и развитие перевода зависят от уровня образования каждой нации, и в свою очередь, он эффективно влияет на общественное мышление нации. В данной статье рассматриваются проблемы и решения в преподавании посредством перевода.

Ключевые слова: *лингвокультурология, термин, художественный текст, перевод, транслитерация, межкультурные отношения, лексема, семантика.*

Abstract. The demands on translation are constantly changing over time. However, its creative nature, the art of re-creation, remains unchanged. The scope and development of translation depend on the level of education of each nation, and in turn, it effectively influences the social thinking of the nation. This article discusses the problems and solutions in teaching through translation.

Key words: *linguoculturology, term, literary text, translation, transliteration, intercultural relations, lexeme, semantics.*

John Brubacher, in his work of 1939, pronounced: “A common concept of education is the arrangement and configuration of a situation characterized by some gaps or by some obstructions, which an individual will encounter and which he will overcome and learn in the process of doing so.” For B.O. Smith all teaching activities are a ‘system of actions, the aim of which is to prepare something to learn’. Teaching of course, is often defined in many different ways. In defining it, Gage (1963) states “Teaching is a form of interpersonal influence by one person directed towards changing the behavior potential of another”. And Smith in 1963 proposed specific definition of teaching as purposeful system of actions, containing at least three factors: agent, purpose, and context, which includes two groups of factors – uncontrollable (class size, pupils’ features, facilities and other) and manageable (teaching techniques, instructional strategies and other Teaching can be conceptualized as a form of problem-solving and decision - making which has many properties in common with the work of physicians. This conceptualization has led to a body of research which has investigated the decision - making of teaching focusing in particular on the information about pupils that teachers use to make decisions and the way they tailor instruction to individual pupil needs (Calderhead, 1995).

The English word translation is derived from the Latin word translation, which itself is derived from trans- and latum —a combination meaning "to carry" or "to bring. In other words, it is the act of carrying a message/writing." on a single text." to another, one person to another and one language (". source language) content in another language (target language) From the same language (from one language to another) can be language or from one direction to on another) or between languages it is desirable to know the location of messages/texts transferred from one language to another.

Translation is as old as human civilization. Since the beginning of civilization, we humans have used language to interpret our thoughts and ideas. We use certain symbols or symbols to communicate or convey an idea or an idea or a feeling to the 2 person we are talking to in the act of communication. Here, too, is our interpretation. In this sense,

we translate every day. As human society progressed, we became increasingly interested in learning about the thoughts and feelings of people far away. We therefore used two sets of symbols and symbols to transfer the thoughts and ideas of people speaking different languages into their own language. This gave birth to translation as we see it and use it today. The issue of translation dates back to the third millennium B.C. Babylon in the time of Hammurabi (2100 BCE) was a polyglot city, and most of the imperial government was made possible by scribes who translated edicts into various languages In India, too, our scribes who ate the former is an interpreter. Free and adapted versions of epic poems like the Ramayana and the Mahabharata shaped Indian literature on a large scale. Moreover, till the nineteenth century, Indian literature was mainly translation, adaptation, translation and retelling.

The early history of the relationship between translation and L2 acquisition has so far attracted little attention compared to the previous past. In fact, Guy Cook (2007) argues that, historically, much of the discussion of translation in L2 studies has centered on the late nineteenth-century arguments against the grammar–semantic approach He also takes "the position that choices" in language classes where the subject "each is.

At the beginning of the 21st century, the relationship between translation and L2 learning entered a new phase. Leaving behind years of intense debate over its merits or demerits, the relationship seems to be moving towards a different perspective: translation and L2 learning now stand alongside each other, as separate disciplines and disciplines independent types, but their relationship Depends on whether to maintain a relationship. Thus, it can be argued that the main thrust of this study is an examination of L2 teaching theories and methods that have emerged since the turn of the new century, and 1 Kelly 1969, 218 Chapter One Translations. Paradoxically, the answers to this question seem to be both positive and negative, again drawing a rather unclear picture of the use of translation in L2 learning, but this time for different reasons.

According to Zamel (1985: 96-97), translation teachers "seek to respond by engaging in meaning-making by no longer presenting ourselves as authorities but as counselors, guides, and guides reflection on the text, we control and provide judgmental commentary Instead of… we should have a collaborative relationship with our students, focus problems, offer alternatives, It should also show possibilities.". It is agreed that translation definitely needs to be discussed as well as col-

laboration between colleagues in terms of collaboration and teacher-student interaction.

Finally, it is concluded that the recognition of the pedagogical aspect of translation as a unit of learning is under threat due to certain internal and external factors that can only be compensated for by new opportunities in the field. Given the growing importance of translation in recent years due to globalization, it is imperative to overcome the problems and challenges that hamper the translation industry, and there is no valid excuse in this regard. Finally, they conclude that since translation is here to affect human lives through an inevitable form of communication at the international level, the identified problems and challenges must be addressed before it is too late.

References:

[1] – Concept of Teaching Isola Rajagopalan Principal (Retired) District Institute of Educational Training (DIET), Tirumagalam, TamilNadu, India, International Journal of Education. Volume: 7 Issue: 2 Month: March Year: 2019 ISSN: 2320-265 https://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01 Meaning,%20 Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf

https://www.cambridgescholars.com/resources/pdfs/978-1-5275-3462-9-sample.pdf

[2] – Issues in Teaching Translation MA Jonida Petro Department of English Language, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania Lecturer of Translation Practice, ISSN 2039T2117Mediterranean Journal of Social SciencesVol. 3 (7) April 2012.

[3] – Elyasi, L., & Pourkalhor, O. (2014). The effect of recorded instructional TV programs and traditional teaching on Iranian high school students. Asian Journal of Management Sciences & Education, 3 (3), 125-131.

[4] – Nazari, A., & Ghasemi Mousavi, S.E. (2016). Teaching translation: Issues, problems, and solutions. Journal of the Iranian association of Arabic language and literature, 11(37), 195-212.

[5] – Technology in Teaching Translation: Problems and Challenges of Current State of Teaching Translation in Post-graduate Studies Mehrnaz Ganjalikhanizadeh1, Neda Fatehi Rad2* MA., Translation Studies, Department of English Language, Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iranfile:///C:/Users/admin/Downloads/PAPERARSHADMEHRNAZ.pdf

НАЖМИДДИН КОМИЛОВ – ТАРЖИМАШУНОС ВА ТАРЖИМОН

Filol.f.n. ***Ergash OCHILOV,*** *O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti katta ilmiy xodimi, Toshkent, O‘zbekiston*
Тел: +998946204764; E-mail: e-ochilov@mail.ru.

АННОТАЦИЯ. Мақола серқирра ва сермаҳсул олим Нажмиддин Комиловнинг таржимашунос, таржимон ва бадиий матн шарҳловчиси сифатидаги кенг кўламли фаолиятининг баъзи жиҳатларини ёритишга бағишланган.

Калит сўзлар: Нажмиддин Комилов, таржимашунос, таржима тарихи, таржимон, бадиий таржима, шарҳ, адабий анъана, ўзаро таъсир.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена освещению некоторых аспектов обширной деятельности плодовитого и плодовитого ученого Нажмиддина Камилова в качестве переводоведа, переводчика и комментатора художественных текстов.

Ключевые слова: Наджмиддин Камилов, переводовед, история перевода, переводчик, художественный перевод, комментарий, литературная традиция, взаимодействие..

ANNOTATION. The article is devoted to the elucidation of some aspects of the extensive activity of the prolific scientist Najmiddin Komilov as a translation scholar, translator and commentator of literary texts.

Key words: Najmiddin Komilov, translation scholar, history of translation, translator, artistic translation, review, literary tradition, interaction.

Кириш. Таржимашунослик ривожлангани сари таржима тарихи, таржима назарияси, таржима танқиди, синхрон таржима каби йирик йўналишларга ажрала боргани ва, ўз навбатида, бу йўналишлар кўплаб мустақил фанларга асос бўлаётганидек, таржимашунослар ҳам муайян йўналишлар бўйича ихтисослаша бошладилар. Жумладан, Нажмиддин Комилов (1937–2012) таржима тарихи бўйича Ўзбекистондаги забардаст мутахассислардан эди. Соҳа бўйича теран тадқиқотлар олиб борган нуктадон олим ўзидан “кўп ва хўб” таржима асарлари қолдирган Муҳаммадризо Огаҳийнинг таржимонлик маҳоратини ҳар томонлама чуқур ўрганиб, ундан ўзбек таржимачилигида ноёб ҳодиса бўлмиш бутун Хоразм таржима мактабини текшириш қадар юксалди. Қўлёзма фондларидаги бирламчи манбалар устида узоқ йиллар ишлаш орқали ҳали фанга номаълум қатор таржимонлар фаолиятини ойдинлаштирди, ўқувчиларни улар қаламига мансуб таржималар билан таништирди ва ўзбек таржимашунослигини бой ва ранг-баранг илмий маълумотлар ҳамда назарий қарашлар билан бойитди.

Асосий қисм. Нажмиддин Комилов серқирра истеъдод соҳиби бўлиб, у нафақат забардаст таржимашунос, айни пайтда Шарқ мум-

тоз адабиёти ва тасаввуф масалаларини теран тадқиқ этган нуктадон адабиётшунос, қатор адабий ва тасаввуфий асарларни маҳорат билан таржима қилган моҳир мутаржим, яхшигина таъби назми бор ҳассос шоир эди. Билимдон олим қаламига мансуб ҳар бир мақола кенг ўқувчилар оммаси эътиборини тортиб, адабий жамоатчилик эътирофини қозонган, ҳар бир китоби ўзига хос адабий воқеа бўлган. “Ибн Сино ва Данте” (1983), “Тасаввуф” (1996), “Тавҳид асрори” (1999) каби салмоқли тадқиқотлари бунинг ёрқин исботидир. Бундан ташқари, у “Таржимон маҳорати” (ҳаммуаллифликда, 1979), “Дўстлик кўприклари” (ҳаммуаллифликда, 1979), “Бу қадимий санъат” (1985), “Нажмиддин Кубро” (1995), “Тафаккур карвонлари” (1999), “Фақр нури порлаган қалб” (2001), “Хизр чашмаси” (2005), “Маъно оламига сафар” (2012) сингари 14 та рисола ва монография, 300 дан зиёд илмий ва илмий-оммабоп мақолалар муаллифи, Фаридиддин Атторнинг “Мантиқ ут-тайр” (2004, ҳаммуаллифликда), “Илоҳийнома” (1994), Ҳусайн Воиз Кошифийнинг “Футувватномаи Султоний ёхуд жавонмардлар тариқати” (1994), Азизиддин Насафийнинг “Зубдат ул-ҳақойиқ” (1995), Султон Валаднинг “Маориф” (1999) асарларини таржима қилган.

Забардаст таржима назариётчиси машҳур мутасаввиф шоир Фаридиддин Атторнинг “Мантиқ ут-тайр” ва “Илоҳийнома” каби ирфоний руҳдаги достонларини сюжет йўналиши ва асосий мазмунини сақлаган ҳолда ихчам шаклда насрий таржима қилган. Лекин у буюк сўз санъаткори фикрларининг қаймоғини маромига етказиб ўзбекчада жаранглата олган. Ҳақиқий ишқ талабининг назмий талқини бўлган мана бу мисраларнинг насрий таржимаси бунинг ёрқин мисолидир:

Ҳар ки ў дар ишқ содиқ омада-ст,
Бар сараш маъшуқ ошиқ омада-ст.
Гар ба сидқе ишқ пеш ояд туро,
Ошиқат маъшуқи хеш ояд туро [2, 240].

Таржимаси:

“Воқеан, кимки ишқда содиқ ва собит бўлса, маъшуқ унинг ҳузурига келади, ошиқу маъшуқ бир-биридан ажралмасдир” [1, 79].

Ирфоний қарашга кўра, жаннат – ёрнинг юзини, Кавсар – лабини, Тўбо қаддини тамсил этиб келади ва ҳоказо. Атторнинг қуйидаги байтида айни мазмундаги қарашлар ўз аксини топган бўлиб, бу таълимотдан яхши хабардор мутаржим уни ўзбек тилига аниқ ва тушунарли таржима қилади:

Гуфт: – Он ёри биҳиштирўй ҳаст,
В-ар биҳиште боядам, он кўй ҳаст! [2, 83]

Таржимаси:

“Жаннат менинг ёримнинг юзидир. Агар жаннат керак бўлса, унинг кўча-кўйига бораман” [1,79].

Шарқ мумтоз сўз санъати ва тасаввуф фалсафасининг билимдони бўлиб танилган Нажмиддин Комилов узоқ йиллар таржимашунос олим сифатида фаолият юритган бўлса-да, у аслида илмга навоийшунос ўлароқ кириб келган эди. Самарқанд давлат университетида Воҳид Абдуллаев, Ботурхон Валихўжаев, Нуриддин Шукуров, Раҳмонқул Орзибеков каби алломаи замонлардан сабоқ олган бўлажак олим 1965 йилда Ҳасан Қудратуллаев воситасида мумтоз адабиёт билимдони Қутбиддин эшон Муҳиддинов билан танишиб, унга шогирд тушади. Ислом таълимоти ва тасаввуф асослари, араб ва форс тиллари ва адабиётининг катта билимдони, Шарқ мумтоз сўз санъатини нозик тушуниб, теран таҳлил қиладиган бу донишманд олим билан кечган илмий-адабий, маънавий-маърифий суҳбатлар илмга чанқоқ ёш тадқиқотчида унутилмас таассуротлар қолдирди [3, 8–9]. Унинг Алишер Навоий ижодини янгича қарашлар асосида, хусусан, тасаввуф ғоялари, тимсол-тушунчаларига таянган ҳолда тадқиқ қилишни бошлаб берганининг илдизларини айни шу – оиладаги маърифий тарбия, олий таълимдаги нуктадон устозлар ва Қутбиддин домла билан суҳбатлардан излаш керак.

Бўлажак олимнинг тадқиқотчилик фаолияти 1965 йилда таниқли адабиётшунос олим Раҳмонқул Орзибеков раҳбарлигида ёзган “Форс-тожик адабиётида Алишер Навоийга издошлик тарихидан” номли диплом иши билан бошланган эди. Кейин бу салмоқли ишнинг асосий хулосалари устоз-шогирд номидан “Навоий ва адабий таъсир масалалари” тўпламида нашр этилди [10, 330–343]. Мақолада, жумладан, шундай фикрларни ўқиймиз: “Алишер Навоийнинг ўзидан кейинги тожик адабиётига таъсири, даставвал, шунда кўринадики, Навоийгача ўзбек шоирлари ижодида зуллисонайнлик (ўзбек ва тожик тилида шеър яратиш) анча кенг тарқалгани ҳолда (Хоразмий, Лутфий, Атоий ва бошқалар), тожик шоирлари ижодида бу ҳол деярли учрамас эди. XV асрнинг охири ва XVI асрнинг бошларидан бошлаб тожик адиблари орасида ҳам туркигўйлик пайдо бўлди. Бу эса ўзбек адабиётини юксакликка кўтариб, ўзбек тилининг қудратини намойиш этган Навоийнинг бевосита таъсири натижаси эди. Тожик шоирларидан биринчи бўлиб ўзбекча шеър ёзган Навоийнинг дастпарвар шогирдлари Камолиддин Биноий, Бадриддин Ҳилолий, Давлатшоҳ Самарқандий, Зайниддин Восифийлар эди” [10, 339].

Нажмиддин Комилов устози Раҳмонқул Орзибеков тавсиясига кўра Тошкентга келиб таржимашунос олим Ғайбулла Саломовга шогирд тушган бўлса ҳам, у айнан мумтоз адабиёт таржималари устида

тадқиқотлар олиб борди. “Огаҳийнинг таржимонлик маҳорати” мавзуида номзодлик (1970), “Хоразм таржима мактаби” мавзуида докторлик (1988) диссертацияларини муваффақиятли ҳимоя қилди.

Нажмиддин Комилов навоийшунослик ривожига ҳам салмоқли ҳисса қўшди. У ҳали таржимашунослик соҳасида фаолият кўрсатиб юрган давридаёқ 1981 йили “Гулистон” журналида “Хамса” асарларининг насрий баёнларига бағишланган салмоқли мақоласини эълон қилган эди. “Хамса” достонларини уларнинг бир неча насрий баёнлари билан мисрама-мисра қиёслаб ўрганиш орқали зукко олим ўшандаёқ “Хамса” отлиғ беҳудуд олам ичига кирган, санъаткор шоирнинг қават-қават маъно қатламларига эга асарлари мазмун-моҳиятини англаш, сир-синоатларини кашф этиш сари қадам қўйган эди. “Хамса”ни сўз гавҳарларидан бунёд этилган беш нафосат қасрига ташбеҳ этиб, уни “мукаммал ва мураккаб асар, эъжоз мақомидаги – энг баланд мартабадаги санъат обидаси” деб баҳолаган ҳамда “Хамса” достонларини шарҳлаш, насрий баёнга ўтказиш муҳим бир тадқиқотни амалга ошириш билан баробар” деган хулосани илгари сурган эди [5, 283; 287]. Қиёсий таҳлил асносида у ўзини навоийшунос сифатида ҳам намоён қилиб, “Хамса” ва унинг достонлари, хусусан, “Ҳайрат ул-аброр”нинг шаклий қурилиши ва маъно қирралари, ҳатто шоирнинг умумижоди бўйича фикр-қарашларини билдиради ва улуғ шоир ижодини яхлит ҳолда ўрганиш лозимлиги масаласини ўртага қўяди. Мақола орқали у биринчилардан бўлиб, улуғ шоир асарларини қисқартириш, диний-тасаввуфий сўзлар қўлланган ўринларини олиб ташлаш, уларни тушуниб-тушмай таҳрир қилиш, бўлар-бўлмас тарашлашга қарши чиққан эди.

“Таржимами ё талқин?” номли мазкур йирик мақоласида нуктадон олим шоир асарларининг насрий баёнлари хусусида, жумладан, шундай ёзади: “Хамса”дек муаззам шеърий обидани насрлаштириш катта меҳнат ва билимдонликни талаб қилади. Бунда фақат ҳозирги, замонавий филологик маълумотнинг ўзи кифоя қилмайди, классик адабиётнинг нозик томонларини, минг йиллар мобайнида шаклланган тасаввур-тушунчалар, халқ онгида қадимдан сақланиб келаётган афсона ва ривоятлар негизида яратилган ташбеҳ-истиораларни; шоир яшаган даврнинг кенг илмли зиёлисига мўлжалланган тагдор киноя-рамзларни чуқур фаҳмлайдиган нуктасанж, нуктадон кишигина Навоий байтларининг мазмунини тўла англаб, бизга тушунтириб бера олади... Шу сабабли “Хамса” достонларини шарҳлаш, насрий баёнга ўтказиш муҳим бир тадқиқотни амалга ошириш билан баробар деймиз. Чунки Навоий мисраларнинг мағзини чақиш учун ўнлаб луғат китоблари, қомусларни варақлашга, қиёсий-таҳлилий ишлар ўтказиш-

га тўғри келади... “Хамса” шарҳининг қийинчилиги яна шундаки, урда арабий-форсий лексика ва ташбеҳларнинг кўплигидан ташқари, туркий тилнинг қадимий таркиботлари, грамматик хусусиятлари кучли акс этган” [5, 286: 288].

Аслида Нажмиддин Комиловдаги мумтоз адабиётга муҳаббат туғма эди: отаси Комил Қодир ва онаси Иқлима Абдуқуддус қизи ўз даврининг маърифатли кишилари бўлиб, оилада Шарқ сўз санъатининг Шайх Саъдий, Жалолиддин Румий, Хўжа Ҳофиз, Мир Алишер ва Мирзо Бедил каби забардаст намояндалари асарлари мутолаа қилинарди. Саъдийхонлик, румийхонлик, ҳофизхонлик, навоийхонлик, бедилхонликлар руҳида тарбияланиб, сўзга эрта ошно бўлган ёш Нажмиддин бошланғич маълумотни ҳам оилада олади: ўз таъбири билан айтганда, “муаллими аввал” бўлмиш онаси қўлида савод чиқариб, яхшигина қуръонхон бўлади. “Нажмиддиннинг навниҳол руҳига сингдирилган ана ўша фазилат уни бир умр илоҳиёт, Шарқ мумтоз адабиёти, тасаввуфга ошно қилиб қўйди. Ундаги мумтоз ижодкорлар шеъриятига майин ишоралар, маърифий-мажозий қочирмалар, еру самони бирлаштирувчи мўъжизавий қудратга дахлдор ташбеҳлардан теран лаззат олиш бахти ана ўша нуқтадан бошланади” [3, 16–17]. Бу ҳақда олимнинг ўзи кейинчалик шундай ёзган эди:

“Навоий – мен қайта-қайта мурожаат қиладиган, қайта-қайта ўқиб лаззатланадиган, қалбим тўридан жой олган шоир. Гўдакликда биринчи бўлиб қулоғимга чалинган шеърлар Ҳ.Шерозий билан Алишер Навоийники бўлган...

Навоий шеърларини ҳар гал ўқиганда янги-янги маънолар топганимдан қувониб кетаман. Навоий ҳақида сўз айтганим, айрим шарҳлар билан бу зоти шариф асарлари маъносига йўл топганимдан бахтиёрман” [6, 317–318].

Навоий ғазалларини шарҳлаш олим илмий фаолиятининг асосий йўналишларидан бири ҳисобланади. У шарҳлаган улуғ шоирнинг 50 та ғазали “Маънолар оламига сафар” номи билан алоҳида китоб ҳолида босилиб чиқди. Шориҳнинг ўз таъбири билан айтганда, ҳар қандай таржимада муайян даражада шарҳ унсури бўлганидек [7, 59], шарҳ ҳам таржимавийлик хусусиятидан холи эмас, чунки у ёки бу асарни муайян тилнинг қадимий шаклидан ҳозирги шаклига табдил қилиб, изоҳлаб ва тушунтириб берасан. Шоир ғазаллари қадим туркий, арабий ва форсий сўз ва ибораларнинг, оят ва ҳадисларга ишораларнинг кўплиги жиҳатидан оддий шарҳдангина иборат бўлиб қолмай, айни пайтда таржима-тадқиқот ҳамдир. Жумладан, “Хазойин ул-маоний” девонлар туркумининг илк – очқич ғазали муламма, яъни биринчи мисраси араб, иккинчи мисраси ўзбек тилида бўлиб, олим уни шундай шарҳлайди:

Ашрақат мин акси шамс ил-каъси анвор ул-ҳудо,
“Ёр аксин майда кўр!” – деб, жомдин чиқти садо [9, 22].

“Эрталаб чиққан қуёш косасининг аксидан ҳидоят нурлари порлаб кўринда ва “Худонинг жамолини унинг тажаллийсида кўр”, – деб оламдан садо чикди” [8, 13].

Шундай кейин байтда буюк шоир ва мутафаккир Алишер Навоий илгари сурган ифорний фалсафани ҳар томонлама кенг ва чуқур шарҳлайди: жом – қадаҳнинг моддий дунё ва инсон қалбини тамсил этиб келиши, май эса илоҳий тажаллий тимсоли эканлиги; жомнинг яна Жамшидга нисбати борлиги, чунки қадимги Эроннинг афсонавий подшоҳи Жамшид “Жоми жаҳоннамо” – жаҳонни кўрсатувчи жом ихтиро қилган бўлиб, унда дунёдаги нафақат ҳозирги, балки ўтмишда юз берган ва келажакда содир бўладиган воқеа-ҳодисалар ҳам акс этиши; инсоннинг энг олий мақсади Аслиятини идрок этиш ва унга қайтиш бўлиб, бунинг учун кўнглини дунёвий боғлиқларидан поклаши – фақат шундагина қадаҳдай мусаффо ҳолга келган кўнгилда Худо жамоли жилваланиши; бу жилва қуёшга ташбеҳ қилиниши, бинобарин, “ғазалда оламнинг илоҳий моҳияти ва буни англаган инсон завқу шавқи, қалб сурури ифодаланган”и, зеро, бу бепоён олам Оллоҳнинг тажалиий нури билан мунавварлиги, шу қудрат дунёдаги барча ашёни ўзаро боғлаб турганини бугунги ўқувчига тушунтириб беради [8,14-15].

Нажмиддин Комиловнинг Алишер Навоийнинг форсий ижоди, хусусан, қасидалари устида олиб борган тадқиқотлари теран таҳлиллар ва янги илмий кузатишларга бойлиги билан ажралиб туради. У “Ситтаи зарурия” (“Олти зарурат) таркибидаги 6 қасида – “Руҳ ул-қудс” (“Муқаддас руҳ”), “Айн ул-ҳаёт” (“Ҳаёт чашмаси”), “Туҳфат ул-афкор” (“Фикрлар туҳфаси”), “Қут ул-қулуб” (“Қалблар озиғи”), “Минҳож ун-нажот” (“Нажот йўли”), “Насим ул-хулд” (“Жаннат насими”)ларнинг ҳар бирини алоҳида-алоҳида текшириб, уларнинг ирфоний мазмуни ва бадиий қимматини кўрсатиб берди. Шоирнинг ўз таъбири билан айтганда, бир олам тасаввуфий маъноларни ўз ичига олган “Насим ул-хулд” қасидасининг эса насрий таржимасини амалга оширди [6,193-282].

Нажмиддин Комиловнинг Алишер Навоий ва адабий таъсир масалалари, татаббунавислик анъаналарини ҳам кенг ўрганган. Ғазал ва рубоий таржимасининг жанрий муаммоларига бағишлаб “Жаҳонгашта рубоийлар” (Ғ.Саломов билан ҳаммуаллифликда) [11, 97–169], “Ғазал таржимаси ҳақида баҳс” [4,144–220] номли йирик тадқиқотлари яратди ёзди. Бир сўз билан айтганда, устод ижодининг бир қаноти таржимашунослик бўлса, бир қаноти навоийшунослик эди.

Хулоса. Маълум бўладики, ўзбек таржимашунослиги тараққиётига катта ҳисса қўшган йирик таржимашунос олим Нажмиддин Комиловнинг таржимашунос сифатидаги бой ва ранг-баранг илмий мероси; адабий анъана, бадиий таржима ва ўзаро таъсир масалаларига бағишланган изланишлари; у таржимон ўлароқ амалга оширган илмий ва бадиий асарлар таржимаси: тасаввуф назариясига оид рисолалар ва машҳур шеърий асарларнинг насрий таржималари; таржима тарғиботи ва ташвиқоти билан боғлиқ кенг кўламдаги ташкилий хизматлари; етук таржимашунос мақомидаги мураббийлик фаолияти; таржимашунослик йўналишидаги тадқиқотларга раҳбарлик ишларининг ҳар бири бир неча илмий изланишларга мавзу бўла олади. Бинобарин, бу серқирра ва сермаҳсул истеъдод соҳибининг илмий, ижодий ва мураббийлик фаолиятини бир неча соҳалар бўйича ҳар томонлама кенг ва чуқур ўрганиш ўзбек таржимашунослигининг кун тартибида турган муҳим вазифалардан ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

[1] – Аттор Ф. Мантиқ ут-тайр \\ Комил инсон ҳақида тўрт рисола. – Т.: Маънавият, 1997.

[2] – Аттор Ф. Мантиқ ут-тайр ва Асрорнома. – Д.: Адиб, 2014.

[3] – Воҳидов Р. Илоҳий ишқ жозибаси (Нажмиддин Комилов суратига чизгилар). – С.: Зарафшон, 1998.

[4] – Комилов Н. Ғазал таржимаси ҳақида баҳс \\ Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1979.

[5] – Комилов Н. Таржимами ё талқин (“Хамса”нинг насрий баёни хусусида) \\ Хизр чашмаси. – Т.: Маънавият, 2005.

[6] – Комилов Н. Хизр чашмаси. – Т.: Маънавият, 2005.

[7] – Комилов Н. Бу қадимий санъат // Таржима санъати (Мақолалар тўплами), 3-китоб. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1976.

[8] – Комилов Н. Маънолар оламига сафар (Алишер Навоий ғазалларига шарҳлар). – Т.: Tamaddun, 2012.

[9] – Навоий А. Ғаройиб ус-сиғар // Тўла асарлар тўплами, Х жилдлик, 1-жилд. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги НМИУ, 2011.

[10] – Орзибеков Р., Комилов Н. Форс-тожик адабиётида Навоийга издошлик тарихидан \\ Навоий ва адабий таъсир масалалари (Мақолалар тўплами). – Т.: Фан, 1968.

[11] – Саломов Ғ., Комилов Н. Жаҳонгашта рубоийлар \\ Таржима санъати (Мақолалар тўплами), 3-китоб. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1976.

ЎЗБЕК ВА ХИТОЙ АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИ: БАДИИЙ ТАРЖИМАЧИЛИК ФАОЛИЯТИ

PhD. **Наргиза ИСМАТУЛЛАЕВА**, ТДШУ доценти, Тошкент, Ўзбекистон.
Тел.: 99 867 10 88. E-mail: ismatullayeva.nargiza@gmail.com

Аннотация. Ушбу мақола XX-XXI асрларда амалга оширилган ўзбек ва хитой адабиёти намуналарининг таржимаси масалаларига бағишланган. Тадқиқот манбаси сифатида "Жаҳон адабиёти" журналининг 1999-2024 йилларда нашр этилган хитой-ўзбек бадиий таржимачилигига оид 19 та сони, шунингдек, икки тилда яратилган асарларнинг китоб шаклидаги таржима нашри хизмат қилади. Ушбу тадқиқотни амалга ошириш жараёнида дескриптив, жадваллаштириш ва статистик методдан фойдаланилган. Олинган натижалар таржимашунослик соҳасидаги келгуси тадқиқотларга йўналтирувчи вазифасини бажаради.

Калит сўзлар: *адабий алоқалар, таржимачилик фаолияти, билвосита таржима, бевосита таржима, наср таржимаси, назм таржимаси.*

Аннотация. Данная статья посвящена переводу образцов узбекской и китайской литературы, переведённые в XX-XXI веках. Источником исследования служат 19 номеров журнала «Всемирная литература», опубликованные в 1999-2024 годах на китайско-узбекском художественном переводе, а также переводенные издания произведений, созданных на двух языках. При проведении исследования использовались описательные и статистические методы. Полученные результаты служат ориентиром для будущих исследований в области переводоведения.

Ключевые слова: *литературные связи, переводческая деятельность, косвенный перевод, прямой перевод, прозаический перевод, стихотворный перевод.*

Abstract. This article focuses on the translation of Uzbek and Chinese literary works conducted in the 20th and 21st centuries. The study material comprises 19 issues of the journal «World Literature» focusing on Chinese-Uzbek literary translations published between 1999 and 2024, along with book-format translations of works produced in both languages. This research employed descriptive, tabular, and statistical methodologies. The findings acquired provide a framework for subsequent investigations in translation studies.

Keywords: *literary relations, translation activity, indirect translation, direct translation, prose translation, poetry translation.*

Кириш. Турли халқлар ўртасида маданиятлараро мулоқотни ўрнатиш, улар орасидаги ўзаро маданий-маърифий, адабий муносабатларни яхшилаш мақсадида бадиий таржима фаолияти йўлга қўйилган. Бадиий таржима воситасида турли миллатлар бир-бирини яқиндан танийди, хусусан, умумий ва миллий қадриятлар, ҳар бирининг ўзига хос дунёқараши, турмуш тарзи, ахлоқ тизими, миллатга хос психологик хусусиятлар, урф-одатлар ўзаро ўргани-

лади. Натижада ҳосил бўлган тасаввурлар юзага келиши мумкин бўлган маданий шокларнинг олдини олиш учун ҳам хизмат қилади.

Маълумки, ўзбек тили ва хитой тили ўртасида катта тафовутлар мавжуд бўлиб, ушбу фарқлар маданий ўзгачалик, дунёқараш, яшаш тарзи, концептлар манзараси туфайли юзага келади. Ана шу тафовутларни илғаш ҳамда уни таржимада тўғри ва адекват тарзда бериш эса таржимондан лисоний ва ғайрилисоний билимларни талаб этади [1, 226].

Ўзбек ва хитой халқининг бадиий таржима воситасида ўзаро танишуви борасидаги ишлар ўтган асрдан бошлаб тез суръатларда ўсганини кўриш мумкин. Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, мустақиллик давригача бўлган хитойча-ўзбекча, ўзбекча-хитойча таржималарнинг аксарияти билвосита таржима сирасига киради. Бунда асосан воситачи тил рус тили ҳисобланади.

Х.Ҳамидов бир мақоласида ХХ асрнинг 50–60-йилларида ўзбек тилига ўгирилган хитой адабиёти намуналари рўйхати [2, 441-442]ни келтиради. Ушбу рўйхатда Хэ Цзинчжи, Дин И, Лу Синь, Хуа Шань, Чжао Шу Ли, Мао Дунь, Сан Шань Фей, Ба Цзинь, Лао Шэ, Ли Бай, Го Можо сингари машҳур хитой ёзувчи ва шоирлари қаламига мансуб насрий, назмий асарларининг рус тили воситасида ўзбек тилига таржима қилинганлигининг гувоҳи бўламиз.

Шуни таъкидлаш жоизки, амалга оширилган таржималар асосан 3 форматда:

1) турли нашриётлар ва олий таълим муассасаси босмаханаларида китоб шаклида;

2) олий таълим муассасаларида тайёрланган тўплам шаклида;

3) давлат томонидан таъсис этилган журналлар (“Жаҳон адабиёти”, “Шарқ юлдузи” каби журналлар)да ҳамда илмий журналлар (“Шарқ машъали”, “Ўзбек тили ва адабиёти” сингари журналларда) рукн остида берилган таржима намуналари шаклида чоп этилган.

Билвосита таржима намуналарини шунингдек, 1997-йил Ўзбекистон Республикаси Давлат матбуот қўмитаси ҳамда Ўзбекистон Республикаси Маънавият ва маърифат кенгаши таъсислигида ташкил этилган “Жаҳон адабиёти” адабий-бадиий, ижтимоий-публицистик журналида топиш мумкин.

Натижалар. Тадқиқот жараёнида ҳар ойда бир марта чоп этилиб келинаётган ушбу журналнинг 1997 йилдан то ҳозирги 2024 йилга қадар барча сонларини кўриб чиқилди. Натижада ўзбек тилига таржимаси билвосита ва бевосита амалга оширилган бир нечта адабиёт намуналари аниқланди. Мазкур насрий асар-

лар таржимаси 1-жадвалда ҳамда назмда яратилган асарлар таржимаси 2-жадвалда ўз аксини топган.

1-жадвал. “Жаҳон адабиёти” журналида чоп этилган хитойча насрий асарлар таржимаси

№	Асар муаллифи	Асар номи ёки рукн номланиши	Таржима тили	Таржимон	Журнал сони, нашр бети
1.	Чжао Е, Гэ Хун, Лю Ицин, Ин Юн, Хоу Бо, Чэнь Сюанью, Шэн Цзицзи, Ли Гунцзо, Пэй Син, Ли Фуянь, Фан Цяньли, Чжан Цисянь, Шэн Фу	Қадимги Хитой насри (қиссалар, ҳикоялар, масаллар)	рус тили	Озод Шарафиддинов	1999 №3, 79-126
2.	Пу Сунглинг	Хитой новеллалари	хитой тили	Жасур Зиямуҳамедов	2004 №7 109-119
3.		Хитой халқ мақоллари	кўрсатилмаган	Азизхон	2004 №8 162-167, №10 206-208, №12 199-203
4.	Лу Син	Бир жиннининг хотиралари (ҳикоя)	рус тили	Миразиз Аъзам	2007 №8 115-123
5.	Чжан Жун	Ёввойи оққушлар (Ҳужжатли қисса)	рус тили	Файзи Шоҳисмоил	2008 №3 79-141
6.	Конфуций	Олий одам рўёми, рўёб? (“Ҳикматлар” дан)	хитой тили	Севара Алимжанова	2013 №9 115-117
7.	Мо Ян	Мусаллас	хитой	Амир	2014

		мамлакати	тили, рус тили	Файзулло, Севара Алимжанова	№10 4-76, №11 30-133, №12 24-104
8.	Лю Цзун	Илҳом манбаи (бадиа)	рус тили	Маҳкам Маҳмудов	2014 №10 175-176
9.	Ли Шанин	Ҳикматли мансуралар	рус тили	Музаффар Аҳмад	2014 №10 177-179
10.	Сюй Дишан	Қайтиш (ҳикоя)	рус тили	Лола Шоимова	2014 №10 180-185
11.	Лу Синьу	Ланьчжоудаги учрашув (ҳикоя)	рус тили	Олим Отахон	2017 №10 77-88
12.	Лу Сун	А Кюнинг ҳақиқий тарихи (қисса)	хитой тили	Севара Алимжанова	2022 №12 46-78

2-жадвал. “Жаҳон адабиёти” журналида чоп этилган хитойча назмий асарлар таржимаси

№	Асар муаллифи	Асар номи ёки рукн номланиши	Таржима тили	Таржимон	Журнал сони, нашр бети
1.	Лю Чжень, Се Ань, Гу Кайчжи, Се Линьюнь, Бао Чжао, Лу Кай, Шэнь Юэ, Чжигуй Кун, Се Тяо, Вэй Ину, Хэ Сюнь	Қадимий Хитой шеърияти	рус тили	Турсун Али	2004 №8 140-146
2.	Ма Чжиюан	Қишлоқ кундузлари сокин ва узун	рус тили	Турсун Али	2011 №5 26-29, 2019 №11 124-130
3.	Халқ қўшиқлари, Ван	Хитой шеърияти	рус тили	Нодира Абдуллаева	2014 №10 167-

	Вэй, Ли Бо, Ду Фу, Бо Цзюйи, Ли Цинчжао				172
4.	Чжан Кэцзю	Хитой шеърияти	рус тили	Турсун Али	2014 №10 172-174
5.	Лю Чжень, Се Ан, Гу Кайчжи, Се Линьюнь, Бао Чжао, Су Ши, Лу Ю	Хитой мумтоз шеърияти	рус тили	Турсун Али	2018 №11 45-52
6.	Гуан Ханьинь, Цяо Цзи, Чжан Кэцзю	Хитой шеърияти	рус тили	Турсун Али	2022 №2 89-99
7.	Жу Юанжан	Юз сўз (қасида)	рус тили	Зуҳриддин Исомиддинов	2024 №5 30-32

Муҳокама. “Жаҳон адабиёти” журналида чоп этилган хитой адабиёти намуналарининг ўзбек тилига таржималарининг аксарияти билвосита рус тилидан амалга оширилган бўлиб, таржималардаги бадиийлик юқори савияда бажарилганлигини эътироф этиш лозим. Атоқли адабиётшунос, бадиий танқидчи ва моҳир таржимон Озод Шарафиддинов “Қадимги Хитой насри” (ЖА, 1999 №3, 79-126) рукни остидаги хитойча қисса, ҳикоя ва масаллар таржимасини рус тилидан ўгирган бўлиб, ушбу таржималарнинг асл нусха билан қанчалик мос эканлиги борасида чоғиштирма тадқиқотлар олиб бориш мумкин. Изланишлар жараёнида ушбу таржима 1989 йили “Правда” нашриётида рус тилида чоп этилган “Путь к Заоблачным Вратам. Старинная проза Китая” (Булуторти дарвозаларига йўл. Қадимги Хитой насри) тўплами [3]дан олинганлиги аниқланди. Тўпламга I-XVII-асрлардаги Хитойдаги ҳикоя насрининг энг ёрқин намуналари киритилган.

Журналда нашр этилган яна бир диққатга сазовор Чжан Жуннинг “Ёввойи оққушлар” ҳужжатли қиссаси (ЖА, 2008 №3 79-141) ҳам ўзбек тилига рус тили воситасида ўгирилган бўлиб, қиссанинг рус тилидаги матни “Иностранная литература” журналининг 2005 йил 9-сонидан жузъий қисқартиришлар билан олинган. Хитой тилидан русчага Роман Шапиро, русчадан ўзбек тилига Файзи Шоҳисмоил таржима қилган. Шу сингари билвосита тар-

жимада юзага келиши мумкин бўлган муаммо ва камчиликлар алоҳида тадқиқотни талаб қилади.

Машҳур ўзбек адибларимиз қаламига мансуб асарларнинг таржимаси борасида, Х.Ҳамидов таржималарнинг салмоқли қисми турк тилига ағдарилган асарлар бўлса, бошқа тиллар, жумладан, хитой тилига ўзбек ва хитойлик ижодкорларнинг меҳнати шарофати билан таржима қилинган асарлар ҳам кўплигини таъкидлаб, булар орасида хитой тилига ўгирилиб, Ўзбекистонда ва Хитойда нашр этилган Абдулла Қодирий, Ойбек, Одил Ёқубов, Ўткир Ҳошимов сингари атоқли ўзбек адиблари қаламига мансуб машҳур асарлар ҳам бор [4,389]лигини кўрсатади.

Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” ва “Меҳробдан чаён” романлари хитой тили ва рус тилидан таржима қилинган бўлиб, мазкур романлар Сичуан чет тиллар университети профессори, филология фанлари доктори Ди Сияося ва бошқа хитойлик таржимонлар ҳамда Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги Конфуций номидаги Ўзбекистон-Хитой институти директори, филология фанлари доктори, профессор Саодат Носирова томонидан хитой тилига таржима қилинган.

Ўткир Ҳошимовнинг “Дунёнинг ишлари” асари Тошкент давлат шарқшунослик университети катта ўқитувчиси PhD Ноиба Валиева, “Нур борки, соя бор” асари тадқиқотчи Дилдора Исмоилова бевосита хитой тилидан таржима қилинган.

Одил Ёқубовнинг “Диёнат” романи хитойлик таржимонлар Су Жоусионг ва Гао Чанг томонидан рус тилидан ўзбек тилган амалга оширган таржимаси 1982 йили Пекин нашриётида чоп этилган.

Мусо Тошмуҳаммад ўғли Ойбек қаламига мансуб “Навоий” романининг хитойлик таржимон Ванг Женгжонг томонидан билвосита уйғур тилидан хитой тилига ўгирилган нашри 2005 йили Синжон халқ нашриётида чоп этилган.

Шу ўринда ўзбек ва хитой адабий алоқаларининг ривожланишига ҳисса қўшган Хитой фалсафий асарларнинг ҳам таржимаси масалаларини тилга олмай бўлмайди. Қадимги хитой мутафаккири Конфуций қаламига мансуб машҳур “Лун юй” асарининг ўзбек тилидаги 4 та нашри кузатилди: Мажид Махмутходжаев ва Наргиза Исматуллаевалар таржимаси (“Суҳбат ва мулоҳазалар”), Илҳом Қосимовнинг таржима ва изоҳ китоби (“Муҳокама ва баён”), Мухтор Худойқуловнинг эркин таржимаси (“Олдин ўзингга боқ”), рус тилидан Ойбек ва Комилжон Жўраевлар таржимаси (“Ҳикматлар”) [5, 245]. Яна бир хитой файласуфи Лао-зининг “Дао

Дэжинг” асари ўзбек тилига Илҳом Қосимов (“Дао. Фазилатлар китоби”) томонидан амалга оширилган.

Хулоса. XX-аср ўрталаридан мустақиллик даврига қадар хитой адабиёти намуналарининг ўзбек тилига таржимаси аксар рус тили воситасида амалга оширилган бўлиб, ўзбек халқининг шарқ адабиёти билан билвосита таржима усули ёрдамида яқиндан танишганлигини яққол кўрсатади. Мустақиллик йилларида ўзбек адабиёти дурдона асарларининг хитой тилига таржима ишлари аста қадамлар илгарилаётганлиги кузатилади. Шунингдек, таржимачилик фаолияти ривожига ҳиссаси катта бўлмиш журналларда нашр этиладиган таржима асарларининг нафақат, бадиийлик сифати, балки бевоситалилик жиҳатига жиддий эътибор берилиши таржиманинг аслиятга мослиги даражасининг юқорилашишини таъминлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ismatullayeva, N. (2022). Chet tiliga o ‘rgatishda tarjimani o ‘quv jarayonida qo‘llash masalasi. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, *2*(Special Issue 28), 224-229.

2. Ҳамидов, Х. Х. (2022). Ўзбек тилидан хитой тилига бадиий асарлар таржимаси–долзарб масала. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, *2*(Special Issue 26), 440-443.

3. Hamidov, X. X. (2023). Abdulla Qodiriy asarlari tarjimasini qiyinlashtiruvchi omillar xususida. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, *3*(21), 388-392.

4. Лин Сюань. Путь к Заоблачным Вратам. Старинная проза Китая. https://royallib.com/read/lin_syuan/put_k_zaoblachnim_vratam_starinnaya_proza_kitaya.html#0

5. Исматуллаева, Н. (2022). Конфуцийнинг “суҳбат ва мулоҳазалар” асарида дао атамасининг фалсафий талқини. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, *2*(Special Issue 23), 244-248.

Манбалар ва интернет сайтлари:

•**阿依**别克—纳沃依。– **新疆人民出版社**，2005 **年**. – 456 页。(Oybek. Navoiy. – Sinjyang xalq nashriyoti. – 456 b.)

•**阿卜杜拉 —卡迪里**。往昔。 – 北京：中国社会科学出版社， 2019. – 381 页。(Abdulla Qodiriy. O‘tkan kunlar. (Tarjimon: 邸小霞 Dǐ Xiǎoxiá). – Pekin: Xitoy ijtimoiy fanlar nashriyoti, 2019. – 381 b.)

•**阿卜杜拉 —卡迪里**。**祭**坛之蝎。– 北京：中国社会科学出版社， 2024. – 298 页。(Abdulla Qodiriy. Mehrobdan chayon. (Tarjimonlar: Nasirova Saodat, **邸小霞** Dǐ Xiǎoxiá、**姜苹哲** Jiāng Píngzhé、赵馨雨 Zhào Xīnyǔ、张曹谜 Zhāng Cáomí). – Pekin: Xitoy ijtimoiy fanlar nashriyoti, 2024. – 298 b.)

•**偶特克儿— 哈使莫**负。 生活琐事。塔什干：塔什干国立东方大学，2021 年。– 180 页。(O‘tkir Hoshimov. Dunyoning ishlari. (Tarjimon: Valiyeva Noiba). – Toshkent: TDSHU, 2021. – 180 bet.)

•乌特科尔—**哈西莫夫**。有光必有影。塔什干：Bayoz，2022。– 280 页。(O‘tkir Hoshimov. Nur borki, soya bor. (Tarjimonlar: Dildora Ismailova, 赵蓉 Zhào Róng, 管玉红 Guǎn Yùhóng). – Toshkent: “BAYOZ”, 2022. – 280 bet.)

•爱迪尔—**雅**库波夫。良心。– 北京：北京出版社，1982. – 393 页。(Odil Yoqubov. Diyonat. (Tarjimonlar: 粟周熊 Sù Zhōuxióng，高昶 Gāo Chǎng). – Pekin: Pekin nashriyoti, 1982. – 393 bet.)

•Жаҳон адабиёти. Адабий-бадиий, ижтимоий-публицистик журнал. – Тошкент, 1997-2024.

•Конфуций. Суҳбат ва мулоҳазалар. / Махмутходжаев М., Исматуллаева Н. таржимаси. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014.

•Конфуций. Муҳокама ва баён. Хитой тилидан И.Қосимов таржимаси ва изоҳи. – Т.: Янги аср авлоди, 2013.

•Конфуций. Ҳикматлар. Русчадан О.Жўраев, К.Жўраевлар таржимаси. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010.

•Конфуций. Олдин ўзингга боқ (Ҳикматлар). М.Худойқуловнинг эркин таржимаси. – Т.: Наврўз, 2013.

•Лао-зи. ДАО. Фазилатлар китоби. И.Қосимов таржимаси. – Т.: Янги аср авлоди, 2020.

•“O‘tkan kunlar”ning xitoy tilidagi nashri taqdim etildi. https://uza.uz/oz/posts/otkan-kunlarning-xitoy-tilidagi-nashri-taqdim-etildi_493227

•**“O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon” romanlari xitoy tiliga tarjima qilindi. https://uzreport.news/society/o-tkan-kunlar-va-mehrobdan-chayon-romanlari-xitoy-tiliga-tarjima-qilindi**

•“O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon” romanlari xitoy tiliga tarjima qilindi. https://kknews.uz/oz/190098.html

Ўткир Ҳошимовнинг «Нур борки, соя бор» асари хитой тилига таржима қилинди. https://diyor24.uz/54300

XITOYDA TARJIMASHUNOSLIKNING MUSTAQIL FAN SIFATIDA SHAKLLANISHI HAQIDA

***Farzona NOROVA**, TDShU stajyor-o‘qituvchisi, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel.: +998972650456; E-mail: farzona.norova@yandex.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada Xitoyda tarjimashunoslik fanining mustaqil fani maqomiga ega bo‘lish jarayoni ta’riflangan bo‘lib, bu jarayon uch bosqichga bo‘lingan holda yoritilib berildi.

Kalit so‘zlar: tarjimashunoslik, Xitoy, mustaqil fan, shakllanish jarayoni

Аннотация. В данной статье описывается процесс становления переводоведения самостоятельной наукой и диисциплиной в Китае в трёх этапах.

Ключевые слова: переводоведение, Китай, независимая диисциплина, процесс формирования.

Annotation. This article briefly describes the process of translation studies becoming an independent science and discipline in China, dividing it into three stages.

Keywords: translation studies, China, an independent discipline, process of formation.

Xitoy Buyuk Ipak Yo‘lining Vatani bo‘lib, qadimlardan boshqa mamlakatlar bilan savdo, iqtisod, madaniyat, ilm-fan borasida hamkorlik va almashinuv bilan shug‘ullanib kelgan. Albatta, bu jarayonda og‘zaki va yozma tarjimonlar turli mamlakatlar vakillari bilan aloqa o‘rnatish, muloqot qilish, ma’lumotlarni saqlash kabi jihatlarda beqiyos rol o‘ynagan. Bundan xulosa qilish mumkinki, qadimdan tarjima sohasi Xitoyda keng amalda bo‘lgan va o‘z ahamiyatini yo‘qotmagan. Ammo tarjimashunoslik fan sifatida faqatgina XX asrning 80-yillaridan shakllanib rivojlana boshladi [2, 1].

Tarjimani o‘rganuvchi fan sifatida tarjimashunoslik hozirda Xitoyda mustaqil fan maqomiga ega. Xitoyda tarjima sohasining o‘rni ahamiyatli bo‘lgani sabab, tarjimashunoslik doirasidagi o‘ziga xos masalalar va tadqiqotlar hozirda keng rivojlanmoqda. Tarjima masalalar bo‘yicha chuqur va tizimli izlanishlar olib borish orqaligina tarjima nazariyasining to‘xtovsiz rivojlanishiga ko‘maklashish mumkin. Tarjimashunoslikning istiqbollari keng, chunki tarjima insoniyatning eng qadimgi madaniy almashinuv faoliyati bo‘lib, insonning moddiy hayoti va ma’naviy faoliyatida tobora muhim rol o‘ynamoqda.

Tarjimashunoslikning asosiy maqsadi madaniy muloqot, tarjimada tilda yuz beruvchi o‘zgarishlar kabi asosiy masalalarni o‘rgangan holda ularni amaliy tadbiqqa kiritishdan iborat. Xitoyda tarjimashunoslikning fan sifatida o‘rnatilishining asosiy vazifasi hozirgi axborotlashtirish, globallashuv va zamonning rivojlanish talablariga mos kela-

digan ilmiy nazariyani shakklantirishdan iborat bo‘lib, buning uchun avvalo to‘g‘ri ilmiy mafkurani belgilash, ilmiy nazariy tanqidni yo‘lga qo‘ygan holda tarjima tanqidining nazariy mazmunini takomillashtirish va tarjimashunoslikning intizomiy maqomini yanada mustahkamlash va oshirishda davom etish kerak [4, 361].

XX asr 80-yiilaridan boshlab, Xitoyda tarjimashunoslik jadal rivojlandi va hozirda samarali natijalarga erishdi. 1980-yillarda xitoy olimlari tarjima fan yoki san’at ekanligi haqidagi munozaralar “tarjimashunoslikni yo‘lga qo‘yish va rivojlantirish kerakmi” degan munozaralarga olib kelgan, 2000-yillarda esa tarjimashunoslikda Xitoyga xos xususiyatlar hamda G‘arb tarjima nazariyalarini joriy etishgacha masalalari qizg‘in bo‘lgan [4, 361]. Hozirda esa Xitoyda tarjimashunoslik fanining chet tili va adabiyotini o‘rganish va o‘qitish sohasining asosiy yo‘nalishlaridan biri bo‘lib, mustaqil fanga aylangan [5, 77].

Huang Djonglyan va Djang Syao Xitoyda tarjimashunoslikning shakllanishi va rivojlanishini 3 davrga bo‘lishgan [2, 2]:

1. Boshlang‘ich davr

20-asr o‘rtalarigacha bo‘lgan davr Xitoy tarjimashunosligining fan sifatida shakllanishida oldingi, ya’ni bunga zamin yaratgan davr bo‘lgan. Jiang Yizhen (蒋翼振) 1927-yilda nashr etgan “Tarjimashunoslikning umumiy nazariyasi” (翻译学通论) asarida ilk bor “tarjimashunoslik” (翻译学) so‘zini qo‘llagan bo‘lsa-da, bu fanning nomi bo‘lib, u davrda fan tizimi hali shakllantirilmagan bo‘lgan. Dong Chyusi (董秋斯) 1951-yilda birinchilardan bo‘lib tarjimashunoslik fanini shakllantirishga chaqirdi va ma’lum darajada strategik tushunchani yaratdi. Bundan 30 yil o‘tgach, 1980-yillarning oxirida tarjimashunosl olimlar g‘arb tarjimashunosligi nazariyasi va amaliyotini Xitoy tarjima davrasida joriy qila boshlashdi.

1987-yilda esa Chjan Zechyan (张泽乾), Tan Zaysi (谭载喜) kabi olimlar “Xitoy tarjimasi” (中国翻译), “Xorijiy tillar” (外国语) va “Chet tilini o‘rganish” (外语研究) jurnallarida tarjimashunoslik fanining o‘rnatilishiga chaqirgan bir qancha maqolalarini chop etishdi. Ularning ishlari tarjimashunoslik fanining fan doirasi va g‘oyaviy asosiga oydinlik kiritib, “tarjimashunoslik” atamasi uchun dastlabki asos yaratdi. Ammo bularning hech biri tarjimashunoslikning fan sifatida o‘rnatilishi bilan yakun topmadi.

2. Shakllanish davri

Bu davr 20-asrning so‘nggi 20 yilini o‘z ichiga olib, tarjimashunoslikning fan sifatida avvalgi shakklanish davridir. Shakllanish davrida asosiy e’tibor fanning o‘ziga xosligini belgilash, mustaqil fan maqomiga ega bo‘lish, xitoy ilmiy akademik hamjamiyatida fan ahamiyatini aniq-

lash va e’tirof etish, tarjimashunoslik fanining mazmuni, maqsadi, ko‘lami, vazifalari, usullari kabilarni belgilagan holda fan strukturasini yaratishga qaratilgan edi.

1996-yilda Liu Michin (刘宓庆) xitoy tarjimashunosligining “sokin davr”ga tushib qolganini ta’kidlaydi. 1998-yilda Huang Djendin (黄振定) “Tarjimashunoslik: san’at va fanning birlashuvi” (《翻译学：艺术与科学》) asarini yaratadi. 2000-yilda, Tan Zaysi va Peng Djuo‘u (彭卓吾) har biri “Tarjimashunoslik” (翻译学) nomli monografiyani nashr etdi. Bunday asarlarning yaratilishi tarjimashunoslik fanining nazariy tizimi monografiyalar ko‘rinishida shakllanishini anglatib, fanning ilmiy fan maqomi uchun muayyan isboti bo‘lib xizmat qildi. Shu bilan birga, Djeng Haylin (郑海凌) 2000-yilda “Adabiy tarjimashunoslik” asarini yaratdi, va tarjimashunoslik fanining ilmiy yo‘nalishidan birining yaratilishiga zamin yaratdi.

Yuqoridagi asarlar tarjimashunoslik fanining mazmuni, tadqiqot doirasi, maqsad va vazifalarini to‘liq va aniq shakllantirmagan bo‘lsada, lekin bu uchun dastlabki tushuncha va ko‘rinishni tqadime tib, keyingi davrdagi rivojlanish uchun kuchli asos va zamin yaratdi.

3. Rivojlanish davri

Mazkur davr 2000-yillardan hozirgi kungacha bo‘lgan davrni qamrab olib, bu davr mobaynida asosan tarjimashunoslik fanining mazmunini, fan tizimi va nazariy tuzilishini to‘liq shakllantirishga va takomillashtirishga e’tibor qaratilgan.

Han Ziman (韩子满) bu davrni quyidagicha taqsimlagan: 1995-2003 yillarda fan bo‘yicha xabardorlik ommaviy uyg‘ongan va oshgan; 2003-2009 yillarda esa tarjimashunoslikda turli yo‘nalishda keng qamrovli tadqiqotlar amalga oshirilishi yo‘lga qo‘yildi, ilmiy nazariya doirasining kengayisgiga zamin yaratildi; 2009-yildan hozirgi kungacha nazariya va obyektning yangilanish va innovatsiya davri [1, 22-23].

Yang Zijian (杨自俭) fikricha, 2005-yilda xitoy tarjimashunosligi takomillashtirish davriga qadam bosib, fanni shakllantirish loyihasini takomillashtirish va amalga oshirishga e’tibor qaratish lozim edi [6, 2].

2004-yil fevral oyida Shanxay xorijiy tillar universiteti tarjimashunoslik bo‘yicha mustaqil ilmiy daraja taqdim etish dasturini tashkil etishni rasman tasdiqladi va 2005-yilda tarjimashunoslik yo‘nalishi bo‘yicha magistr va doktorantlarni jalb qila boshladi. Bu esa tarjimashunoslikning mavhum fandan amaliy fanga aylanganligini belgiladi. Ilmiy daraja taqdim etish dasturining yo‘ga qo‘yilganligi esa tarjima-

shunoslik mustaqil ilmiy yo‘nalish va fan sifatida to‘liq shakllanganligini, bundan buyog‘iga takomillashish va etilish davriga kirganini anglatadi.

So‘nggi 20 yil ichida Xitoyda tarjimashunoslikning turli tadqiqot yo‘lishida ko‘plab ilmiy adabiyotlar dunyo yuzini ko‘rdi. Gu Djengkun (辜正坤) ning 2002-yildagi “Meta tarjimashunoslik” (玄翻译学) maqolasi, Huang Djonglyan (黄忠廉) va Li Yashu (李亚舒) ning 2004-yildagi “Ilmiy tarjimashunoslik” (科学翻译学) nomli monografiyasi, 2007-yilda Vang Binchin (王秉钦) ning “Madaniy tarjimashunoslik” (文化翻译学) nomli monografiyasi, 2009-yilda Suy Jun (许钧) va boshqalar tomonidan yaratilgan “Tarjimashunoslikka kirish” (翻译学概论) asari, 2013-yilda yaratilgan Suy Genshen (胡庚申) ning “Ekologik tarjimashunoslik” (生态翻译学) va Huang Djonlyan (黄忠廉) va boshqalarning “Amaliy tarjimashunoslik” (应用翻译学) asarlar, Chen Dongcheng (陈东成) ning 2017-yildagi “O‘zaro almashinuvga asoslangan tarjimashunoslik” (大易翻译学) asari, Vu Djijye (吴志杰) 2018-yildagi tomonidan olib borilgan “Uyg‘un tarjimashunoslik” (和合翻译学) asarlarining yaratilishi “Xitoyda amaliy tarjimashunoslikning tarmoqlarining yuzaga kelishiga hamda nazariyaning kurtak otishidan bosqichma-bosqich etuklikka qadar bo‘lgan tarixiy jarayoniniga guvoh bo‘ldi” [3, 84].

“Xitoy tarjimasi” (中国翻译), “Xitoy ilm-fan va texnologiya tarjimasi” (中国科技翻译), “Shanxay tarjimasi” (上海翻译), “Shaqr tarjimasi” (东方翻译), “Tarjimashunoslik” (翻译研究) kabi ilmiy-akademik jurnallar esa olimlar va o‘rganuvchilarga nazariy bilim olishlari, o‘zaro almashinuv va amaliy natijalarni namoyish etish uchun platforma yaratdi. Shuningdek, Xitoyda Xitoy tarjimonlar uyushmasi (中国翻译学会), Xitoy qiyosiy adabiyoti jamiyati kabi tarjimashunoslikka qaratilgan uyushma va jamiyatlar tashkil etilib, tarjimashunoslikning rivojiga katta hissa qo‘shishdi.

Hozirda Xitoyning etuk oliy ta’lim muassasalarida tarjimashunoslik, yozma tarjima va og‘zaki tarjima ta’lim yo‘nalishlari joriy etilgan bo‘lib, mutaxassis tarjimon kadrlarni tayyorlash, dolzarb tarjimashunoslik muammolari bo‘yicha tadqiqotlar o‘tkazish, xorijiy adabiyotlarni xitoy tiliga, xitoy tilidagi turli sohadagi adabiyotlarni xorijiy tillarga professional darajada tarjima qilish kabi sohalarda beqiyos rol o‘ynamoqda.

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, Xitoyda tarjimashunoslik fanining mustaqil fan maqomiga ega bo‘lishi ma’lum muammolar, ko‘plab bahslar va e’tirozlarga duch kelgan. Ammo tarjima va tarjimashunoslikning hozirgi globallashayotgan dunyoda ahamiyatli rol o‘ynayotgani, Xitoydagi ko‘plab tarjimashunoslarning harakati va ilmiy salohiyati kabilar tufayli tarjimashunoslik 21-asrga kelib rasman mustaqil fan sifatida shakllandi va o‘qitila boshladi. Lekin hali ham Xitoyda tarjimashunoslik fanining yanada rivojlanishi muayyan muammolarga duch keladi. Hozirda xitoy tarjimashunoslari tarjima sohasidagi tadqiqotlarni chuqurlashtirish, ilmiy mulohaza yuritish, fanning nazariy tuzilmasini mustahkamlash, xitoy an’anaviy tarjima nazariyasining mohiyatini saqlab qolgan holda g‘arbiy tarjimashunoslik nazariy manbalaridan oqilona foydalanish orqali Xitoyda tarjimashunoslik fanining etuk shakllanishi, ilmiy jihatdan rivojlanishi va kelajakka yanada keng qamrovli istqibollarga ega bo‘lishi uchun harakat qilmoqdalar.

Foydalangan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – 韩子满.改革开放以来的中国笔译研究：学科的诞生、成长与成熟. – 北京：外语教育研究沿,2019,No.1,页 20-26, 87.

[2] – 黄忠廉,张潇.翻译学科百年：演进、反思与趋势. – 上海：上海翻译,2020,No.6,页 1-7.

[3] – 蓝红军.译学方法论研究.- 北京：外语教学与研究出版社,2019, 220 页.

[4] – 唐燕.中国翻译学研究：学理反思与前瞻.- 黑龙江佳木斯市：外语研究,2012, No.10,页 361-362.

[5] – 许钧,穆雷.中国翻译学研究 30 年(1978-2007).- 上海：外国语,2009,No.1,页 77-87.

[6] – 杨自俭. 如何推动翻译学的建设与发展. – 上海：上海翻译,2005,No.3,页 2-3.

TARJIMA STILISTIKASI VA TANQIDI HAMDA TAHRIR MASALALARI

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

(на примере концепции Си Цзиньпина
Сообщество единой судьбы человечества
人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ**)**

Д.филол.н. Саодат НАСИРОВА, профессор, директор ННО «Узбекско-китайский Институт имени Конфуция» при ТГУВ, Ташкент, Узбекистан. тел.:+99897 333 58 25 e-mail: saodat888@mail.ru

Annotatsiya: Zamonaviy xitoy tilshunosligida ijtimoiy-siyosiy terminologiya chuqur o‘zgarishlarga uchrab, asosiy platforma – shaxs va jamiyat, shaxs va hokimiyat, jamiyat va hokimiyat, davlat va xalqaro hamjamiyat o‘rtasidagi falsafiy munosabatlar bilan bog‘liqligini ko‘rsatmoqda. Shu bilan birga, u ijtimoiy-siyosiy hodisalarni ifodalash uchun ko‘p tarmoqli lingvistik vosita vazifasini bajaradi.

Kalit so'zlar: *ijtimoiy-siyosiy terminologiya, diplomatiya, termin, stilistik-semantik transformatsiya.*

Аннотация: В современном китайском языкознании общественно-политическая терминология претерпевает глубокие изменения, демонстрируя связь с базисной платформой – философского отношения личности и общества, личности и власти, общества и власти, государства и международного сообщества. Вместе с тем, она функционирует в качестве многопрофильного языкового инструмента выражения общественно-политических явлений.

Ключевые слова: *общественно-политическая терминология, дипломатия, термин, стилистико-семантическая трансформация.*

Abstract: In modern Chinese linguistics, socio-political terminology is undergoing profound changes, demonstrating a connection with the basic platform - the philosophical relationship of the individual and society, personality and power, society and power, the state and the international community. At the same time, it functions as a multidisciplinary language tool for expressing socio-political phenomena.

Key words: *socio-political terminology, diplomacy, term, stylistic-semantic transformation.*

В современной лингвистике существует несколько определений термина «неологизм»: «очень новое, совсем недавно появившееся слово, новизна и свежесть которого ощущается говорящими» [1,114]; «новые слова, закрепляющиеся в языке» [2,20]; «новые лексические образования, которые возникают в силу общественной необходимости для обозначения нового предмета или явления, сохраняют ощущение новизны для носителей языка и кото-

рые еще не вошли или не входили в общелитературное употребление [3, 9]. В понятие «новое слово» в нашей работе мы включаем ***авторские неологизмы***, то есть названия новых реалий, придуманные конкретными людьми, а именно лидерами китайского правительства начала XXI в (Цзян Цземин, Ху Цзиньтао и Си Цзиньпин). Ниже приводится семантический анализ авторских **неологизмов-идеологем**, слов, содержащих идеологический компонент значения. Влияние идеологии на язык проявляется в том, что одно и тоже явление вызывает различные ассоциации и оценки коммуникантов, обусловленные их различной идеологической позицией. Ортодоксальная политика принуждает следовать жёстко определённым дискурсивным законам, определённым канонам высказываний. Демократическая власть предполагает проявление многообразных социальных позиций, так как идеологический и социальный контингент говорящих стремится проявить свою индивидуальность, свой политический взгляд [4,25].

В условиях глобализации основным способом борьбы за власть признаются манипуляционные ходы политиков. Существует большой арсенал средств воздействия на массовую аудиторию, к которым прибегают как политики, так и журналисты для создания нужного им образа, и одним из самых коротких путей к подсознанию является языковая суггестия [5,181-182]. Изучение конкретной тактики метафорического воздействия в текстах политического дискурса Си Цзиньпина требует отдельного исследования.

Си Цзиньпин в 2017 году состояние достижения гармонии природы и общества, власти и народа, центра и окраин назвал *сообществом единой судьбы человечества* 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ, или иначе – глобализацией по-китайски [6,234].

Цель концепции *сообщества единой судьбы человечества* заключается в продвижении Китаем собственной повестки дня по вопросам глобального управления и мировой экономики, представляя антизападную альтернативу политики экспансионизма, колониализма, баланса сил, концепции реализма [7]. Положение о «человечестве как сообществе единой судьбы», закрепленное в Уставе КПК, является теоретическим принципом стратегии «мирного развития Китая» [8,142].

Концептуальные предпосылки строительства «сообщества единой судьбы человечества» возникают из стратегии «мирного подъёма Китая» 2003 г., согласно которой политическое, экономическое и военное возвышение Поднебесной, как двигателя роста глобального мира, ставило под угрозу развитие западного

мира. Руководство Китая утверждает, что попытки США и стран Европы насильственно навязать свои демократические институты и ценности привели к войнам и военным завоеваниям. Напротив, «мир был в крови у нас, это часть нашей ДНК», отметил Си Цзиньпин, выступая с докладом в Женеве в Организации Объединённых Наций и также заявил о том, что Китай полностью привержен делу создания «одного дома для всего человечества» [9]. «Новый подход» Китая к созданию «сообщества единой судьбы человечества» – это «развитие отношений между государствами, основанное на коммуникации, а не на конфронтации» [10].

Как известно, концепция *сообщества единой судьбы человечества* 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ впервые прозвучала в отчётном докладе КПК на 17-м съезде в 2007 г. Пекин стал использовать этот термин, для того, чтобы подчеркнуть важные и уникальные отношения с другими странами, в частности соседями Китая [11, 529]. Также данную формулировку можно встретить в выступлениях председателя КНР Си Цзиньпина во время визита в Африку в марте 2013 г.. выступлении на Боаосском форуме в 2013 и в 2015 гг. [12] Необходимо отметить, что именно на Форуме Боао в 2013 г. сложился первоначальный этап данной стратегии.

Конфуцианские мысли легли в основу стратегии Поднебесной о глобальном управлении и международных отношениях. «Сообщество единой судьбы человечества» тесно связано с такими конфуцианскими концепциями. Как 和为贵 héwéiguì *гармония - наивысшая ценность*，世界大同 shìjiè dàtóng *великое единение*，天人合一 tiānrén héyī *гармония между небом и человеком*. Конфуций понимает мир как единую большую семью [13]. Идея великого Учителя 四海之内皆兄弟也 sìhǎi zhī nèi jiē xiōngdì yě «между четырьмя морями все люди - братья» прослеживается в докладе председателя Си Цзиньпина на 19-м съезде Коммунистической партии Китая в 2017 г., где он объявил о строительстве концепции «сообщества единой судьбы человечества». Эта концепция получила развитие в материалах 18-го съезда КПК, затем Си Цзиньпин повторял её уже в своих выступлениях в качестве руководителя КНР [14,69].

Истоки концепции лежат в древних идеях Поднебесной о её гармоничных отношениях с другими странами, взаимовыгодном сотрудничестве, обеспечении мира, развития, безопасности и стабильности государств, регионов и в мире в целом. Уже к III в.

до. н.э. в Поднебесной сформировалась система «Тянься» (天下 tiānxià) – своеобразная древняя модель международных отношений. Своё обоснование и развитие она получила в период правления династии Чжоу, которая «стремилась к объединению всего мира под одной крышей». По мнению Чжао Тин Яна, это был способ устранения негативного внешнего влияния, либо конфликта в рамках того, что тогда считалось цивилизованным миром» [15, 69]. Чжао Тин Ян объясняет философскую основу этой концепции как конфуцианское понятие «жить и позволять жить другим странам», в основе которого лежит устранение конфликта вместо поощрения личных интересов. Такой способ сосуществования является наиболее рациональной формулой мира и стабильности. [16, 69-70] «Мир в системе “тянься” в нашем гиперсвязном, взаимозависимом обществе…должен строиться на более широкой основе гармоничной разносторонности, которая охватывает все цивилизации, а не одностороннее требование одной цивилизации к универсальности» [14]. Отметим, что Конфуций и его последователи внесли большой вклад в развитие идей гуманизма и в общую историю человеческого рода [15, 30]. Природу идеи «Великой гармонии», где все члены любят других членов общества и проявляют заботу и почтение, древнекитайские философы находят в «благе народа», его «обогащении» и «успокоении» в безграничном стремлении к светлому будущему всего человечества [13, 59].

Взаимосвязь идей «между четырьмя морями все люди – братья» и «большая семья» находит отражение в гармоничном сосуществовании, где Китай играет роль paterfamilias – главы семейства. Однако Поднебесная «не вмешивается во внутренние дела других стран, не экспортирует социальную систему и модель развития или навязывает собственную волю другим». Согласно древним китайским классикам, человек по природе добр и своей деятельностью преодолевает зло и приходит к добру, и все «люди между четырьмя морями – братья», т.е всё человечество - братья, а «гуманное начало» в каждом человеке рождает «любовь к людям» [16].

В современном мире концепция «сообщества единой судьбы человечества» является основной частью хорошо продуманной и тщательно построенной новой дипломатической стратегии эпохи Си Цзиньпина, где реализуется «китайская мечта» для поддержания внутреннего единства и стабильности, «отношения

нового типа между великими державами» с альтернативными путями мирного сосуществования с крупными державами, для создания мирной и стабильной атмосферы отношений с соседними странами, которая необходима для дальнейшего роста Китая [17].

Проведённый анализ позволяет судить о догматической функции философских традиций и канонов конфуцианства, оказывающих непосредственное влияние на формирование новых терминов ОПТ в современном китайском языке. Семантический характер данных терминов-неологизмов в рамках рассмотренных концепций нового политического курса КНР подтвержает влияние древней философии центризма КНР на современное ОПТ китайского политического эстеблишмента.

Вывод. Контекстуальная связанность терминов проявляется как раскрытие смыслового содержания последних через их непосредственное и дистантное текстовое окружение, а также как расширение семантики терминов за счет эмоционально-оценочных компонентов, возникающих благодаря контексту. В тексте обнаруживается идеологическая, политическая интенция и прагматическая направленность, действующие при формировании и функционировании ОПТ. Термины оказывают решающее воздействие на структурно-семантическое построение всего политического текста. Основным признаком ОПТ СКЯ является её связь с господствующей идеологией и политическим курсом государства, его социальными императивами.

Литература:

[1] – Калинин А.В. Лексика русского языка: учебное пособие для вузов по спец. «Журналистика» . – М.: Изд-во МГУ, 1978. – С.114.

[2] – Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. – М.,1973. – С.20.

[3] – Габинская О.Н. Типология причин словотворчества. – Воронеж: *Изд-во Воронежского университета,* 1981. – С.9

[4].– Воробьёва О.И. Политичексая лексика. Политичексий языка как сфера социальной коммуникации. – М.: ИКАР, 2008. – С.25.

[5] – Хасуева М.Х. Метафорические тактики стратегии суггестии в медиатекстах политического дискурса // Политическая лингвистика1 (35). – М., 2011.– С. 181-182.

[6] – Ишутина Ю.А. Идеологические механизмы популяризации национальной идем «Великого возрождения китайской нации» в КНР на современном этапе // Научный журнал «Политическая лингвистика» – Екатеринбург, 2011. Вып.1 (35). – С.234.

[7] –ЛомановА.В. Чжунгохэпинцзюэци (Мирное возвышение Китая)//Россия в глобальной политике. 10.01.2005. URL: https://globalarrairs.ru/book/n_4246

[8] – 19 съезд КПК: внешние и внутренние последствия и перспективы реформ в Китае // Сравнительная политика, 2018. Т.9. – № 2. – С.142.

[9] – Rolland N. Examining China's "community of common destiny"// Powerpoint.23.01/2018.URL:htpps://www.powerpoint.org/2018/01/23/examining-chinas-community-of-destiny

[10] – Zheng Limin. Xi's world vision: a community of common destiny, a shared home for humanity//English.cctv.com.01.15.2017.URL: http://english.cctv.com/2017/01/15/ARTIjfECMGRxn4TrlI0UqAcl170115.shtml.

[11] – Xin Qiang. Beyond power politics: institution – building and Mainland China's Taiwan policy transition//Journal of Contemporary China. 2010.Vol.19 (65). – P.529

[12] – Xi Jinping. Towards a community of common destiny and a new future for Asia. Full text of Chinese President's sreech at Boao Forum for Asia annual conference // Boao Forum for Asia annual conference.28.03.2015. URL: htpp://www.xinhuanet.com//English/2015-03/29/c_134106145.htm

[13] – Бояркина А.В., ПечерицаВ.Ф. От идеи Конфуция «Между четырьмя морями все люди-братья» до«Сообщества единой судьбы человечества» Си Цзиньпина// Научный журнал «Политическая лингвистика»/ – Екатеринбург, 2011. Вып.1 (35). ISSN 1999-2629. – С.69.

[14] – Gardels N. Trump's "America First" meets China's "community of common destiny" // The Washington Post. 09.02.2018. URL:htpps://www.washingtonpost.com/news/theworldpost/wp/2018/02/09/America-first/?utm_term=.3215090002f99

[15] – Савка А.В. Основы философии хозяйства: учеб.пособие. – М., 2010.–С.35. URL:http;//finlit.online/filosofiya-ekonomiki/sotsialno-filosofskie-idei-konfutsianstva-56883.html

[16] – KaiJin. Can China build a community of common destiny? // The Diplomat. 2013.28 nov.

[17] – Mardell J. The "Community of Common Destiny" in Xi Jinping's New Era // The Diplomat.2017.25 oct.

ИНДИВИДУАЛЬНО – АВТОРСКИЙ СТИЛЬ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Аброржон НАВРУЗОВ, доцент Худжандского госуниверситета имени Бободжана Гафурова, Ходжанд, Таджикистан
Тел: +99293-700-92-31 Почта: navruzov310592@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена изучению индивидуально – авторского стиля в переводе художественного текста на таджикский язык. В ходе исследуемой темы рассматриваются взгляды ученых и переводчиков и раскрывается индивидуально–авторский стиль писателя М.А.Шолохова.
Ключевые слова: *стиль, автор, писатель, переводчик, термин.*

Annotasiya: Maqola badiiy matnni tojik tiliga tarjima qilishda individual mualliflik uslubini o‘rganishga bag‘ishlangan. O‘rganilayotgan mavzu davomida olimlar va tarjimonlarning qarashlari ko‘rib chiqiladi va rus yozuvchisi M.A.Sholoxovning individual mualliflik uslubi ochib berilgan.
Kalit so‘zlar: *uslub, tarjima, muallif, yozuvchi, tarjimon, atama.*

Annotation: The article is devoted to the study of the individual author's style in the translation of a literary text into the Tajik language. In the course of the topic under study, the views of scientists and translators are considered and the individual author's style of the Russian writer M.A. Sholokhov is revealed.
Keywords: *style, translation, author, writer, translator, term*

Главная проблема художественного перевода – это качество перевода. Однако данная проблема означает не только высокую точную передачу идей автора, но и сохранение его индивидуального авторского стиля. В контексте сказанного, уместно отметить, что, несмотря на то, что многие произведения М.Шолохова переведены на таджикский язык, однако, в таджикском литературоведении не существует исследований, посвященных сохранению его индивидуального авторского стиля при переводе. Как нам кажется, чтобы дать правильную оценку адекватности передачи авторского стиля русского писателя в переводе на таджикский язык, первоочередной задачей исследователя является проанализировать особенности художественного перевода, и, в частности, авторского стиля.

Известно, что слово «стиль», восходит к латинскому stylus, т.е. «заостренная палочка для письма», которое позже стало означать «манера письма» и использовалось в рамках риторики. В современной научной литературе существует огромное количество определений, раскрывающих значение индивидуального стиля и подходов к его рассмотрению. Но, как показал анализ теоретического материала, эти определения, в основном, сводятся к двум характеристикам данного явления.

Индивидуальный стиль, как утверждают ученые - это индивидуально-психологический механизм, который отражается в тексте, то есть та лингвостилистическая структура, показывающая в произведении творческую манеру автора (М.М.Бахтин, В.В.Виноградов, В.П.Григорьев, В.М.Жирмунский, А.К.Жолковский, Ю.Н.Тынянов, Р.О. Якобсон).

Стилем, в широком смысле слова или индивидуальным стилем обладают многие сферы науки, в литературе, к примеру, изучают целого направления, конкретного произведения, стиль творчества или определенного автора, и чаще связывают все выявленные особенности с общей тенденцией определенной исторической эпохи.

Более того, термин «стиль» в литературе имеет ряд значений, к примеру, стиль произведения, индивидуальный стиль творчества писателя, стиль литературного направления, течения, стиль эпохи. Нами же, рассматривается индивидуальный стиль М. Шолохова в переводе. В своем анализе мы приравниваем друг к другу значение определений «индивидуальный стиль» и слова «идиостиль», так как последнее является краткой формой обозначения индивидуального стиля. Мы согласны с мнением Ролана Барта, который «всегда тяготел ко всему «новому»: «новому роману», «новой критике», «новой философии» - в душе оставаясь приверженцем старых форм литературы» о том, что: «Автор считается отцом и хозяином своего произведения; литературоведение учит нас поэтому уважать автограф и прямо заявленные намерения автора, а общество в целом юридически признает связь автора со своим произведением...» [1, 319].

Читатель, имеющий дело с переводом, не отождествляет переводчика с автором и воспринимает переводное произведение как готовый литературный продукт. Однако, следует учесть и тот факт, что по разным причинам индивидуальный авторский стиль может искажаться. К примеру, это может случиться, когда текст переведен писателем-переводчиком. У такого переводчика существуют свой собственный сформировавшийся индивидуальный стиль, который произвольно может отразиться и на тексте перевода.

К.А.Долинин в «Стилистике французского языка», выводит общее понятие стиля таким образом: «Стиль - это особое символически значимое свойство человеческой деятельности и ее продуктов, возникающее в результате выбора субъектом определенного, чаще всего общественно осознанного способа деятельности и несущее информацию о субъекте деятельности – о

его принадлежности к той или иной эпохе, культуре, социальной группе, о социальной роли, в которой он выступает, и т.п.» [2, 13].

К.А.Долинин выделяет «стиль содержания» и «стиль выражения» и связано это с тем, что, по мнению ученого, человек, воспроизводящий текст, выбирает сначала его содержание, а потом уже способ его выражения. По мнению ученых «стиль выражения» - это результат отбора языковых единиц для выражения некоторого содержания. Как пишет об этом З. Д. Петрова: «Стиль образуется соотношением между выражаемым содержанием и формальными средствами. Разные языковые средства используются в зависимости от формы речи (устная —письменная, подготовленная – неподготовленная)» от «числа и состава участников общения и его характера (контактное - дистантное, пассивное - активное), от обстоятельств коммуникации (публичное выступление, повседневное личное общение и др.), от конкретной функции общения (деловое, научное, эстетическое и др.)» [3, 190].

Важнейшими функциями языка являются эстетическая функция и функция воздействия. Эта функция в основном реализуется в художественной литературе.

С помощью различных средств языка автор произведения создает художественный мир произведения, собственное творческое видение жизни, где индивидуально все – миропонимание, выбор языковых средств для воплощения идеи.

Благо, художественным текстам свойственно большое разнообразие таких средств, комбинирование различных, словообразований, грамматических форм, которые способствуют реализацией системы языка в индивидуальном стиле.

Когда художественный текст переведен писателем, обычно, происходит взаимодействие двух творческих личностей и, соответственно, двух индивидуальных стилей: автора оригинального произведения и автора создаваемого перевода. Писатель-переводчик, с одной стороны, как переводчик он сталкивается с индивидуальным стилем переводимого автора, с другой стороны, как автор – со своим собственным индивидуальным стилем.

Писатель – переводчик, рассматривает смысловую, логическую, эмоциональную стороны оригинала сквозь призму своего творческого мировоззрения. Вряд ли к писателю-переводчику подойдет сравнение Гоголя переводчика с невидимым, прозрачным стеклом**,** потому как его творческая личность всегда участвует в воссоздании художественных образов и средств на языке, отличном от языка оригинала.

И.А. Кашкин отмечает: «…индивидуальный стиль автора, творческое использование им выразительных средств своего языка должно быть воспроизведено в переводе как можно полнее, поскольку именно этим может быть донесена до читателя идейная и художественная сущность подлинника, индивидуальное и национальное своеобразие автора» [4, 384].

Кроме того, в другом месте он отмечает: «…читателя может интересовать прежде всего…то художественное мастерство, с которым Диккенс отбирает и использует возможности своего языка для достижения больших творческих целей». Из этих цитат можно сделать вывод, что:

– индивидуально-авторский стиль означает характер и способ использования автором ресурсов своего языка;

– индивидуально-авторский стиль - это те языковые средства, которые несут эмоциональную и эстетическую информацию, создают неповторимое «лицо» художественного произведения;

– языковые средства, которые отражают индивидуально-авторский стиль осуществляется в целях решения определенной творческой задачи, в соответствии с общей концепцией произведения. Более того, «индивидуально-художественный стиль автора – это система художественных средств, выражающих его мировоззрение».

Под термином И.А. Кашкина «система» мы понимаем, используемые автором выразительные средства языка, которые следует изучать не по отдельности. Как отмечал А.В.Федоров, «индивидуальное своеобразие творчества находит свое языковое выражение в системе использования языковых категорий, образующих в своей взаимосвязи единое целое с содержанием и являющихся носителями национального своеобразия и исторической окраски. Индивидуальный стиль писателя обусловлен и национально, и исторически» [5, 293].

Также системность индивидуально-авторского стиля обеспечивается за счет частотности элементов. Частое использование ярких эпитетов данным автором можно рассматривать как одну из характеристик его индивидуального стиля, согласующуюся с общей концепцией произведения. Но и в обратном случае - отказ или редкое использование эпитетов тоже можно рассматривать как особенность индивидуального стиля художника.

Не всегда мнения ученых сходятся о смысле индивидуального стиля, к примеру, И.С.Алексеева считает: «Тогда станет ясно, что, например, в прозе автора А. преобладают распространенные пред-

ложения с сочинительной связью между компонентами, их частотность достигает 90 процентов, следовательно, при переводе замена сочинительной связи подчинительной исказит авторский стиль» [6, 137]. Это есть исследователь считает, что в качестве элементов индивидуально-авторского стиля следует рассматривать все без исключения языковые (стилистические, грамматические, лексические) особенности текста.

Речь идет не только о тех преобразованиях, которые осуществляются в процессе перевода, но и о том, что эти преобразования затрагивают индивидуальный авторский стиль.

«В этом главная опасность плохих переводов: они извращают не только отдельные слова или фразы, но и самую сущность переводимого автора. Это случается гораздо чаще, чем думают. Переводчик, так сказать, напяливает на автора самодельную маску и эту маску выдает за его живое лицо. Поскольку дело касается стиля, всякое создание художника есть, в сущности, его автопортрет, ибо, вольно или невольно, художник отражает в своем стиле себя». Из этого следует, что чем более творческой является личность переводчика, тем значительнее влияние его собственного стиля и приемов, мотивов и образов.

В процессе осуществления перевода художественного текста между автором и читателем возникает промежуточное звено – переводчик, который вводит данное произведение в литературу другого народа. Перед переводчиком стоит задача выделить и передать конкретные «знаки» индивидуального стиля оригинального автора, при этом, не нарушая системы художественного единства. Для этого переводчик, прежде чем приступить к переводу произведения определенного автора, должен изучить весь корпус его текстов.

Таким образом, одной из основных особенностей индивидуально-авторского стиля являются системность языковых средств, являющихся элементами индивидуально-авторского стиля – целенаправленный, сознательный отбор в соответствии с концепцией произведения, которые несут в себе отпечаток авторской творческой индивидуальности.

Сюда входит и выработка концепции произведения, отбор языковых средств и их использование в тексте с целью реализации концепции. Безусловно, индивидуально-авторский стиль писателя – это общая характеристика его творчества, проявляющееся во всех его произведениях.

Таким образом, можно заключить, что индивидуально-авторский стиль художественного произведения – это система вырази-

тельных средств языка, которой автор произведений пользуется во всех своих произведениях и делает он это сознательно, для достижения определенной творческой цели, включающую общие, повторяющиеся во всех произведениях, особенности языка данного автора.

Список использованной литературы:

[1] – Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с фр./ Ролан Барт; Сост., общ. ред. и вступ. ст. [с. 3-45] Г. К. Косикова. - М.: Прогресс: Унив, 1994. - 615 с.

[2] – Долинин К. А. Стилистика французского языка. –М, Просвещение, 1987. С. 13.

[3] – Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика // Вопросы литературы. 1998. № 6. - С. 190.

[4] – Кашкин И.А. Для читателя – современника: Статьи и исследования. – М.: Советский писатель, 1968. – 564 с: 558.

[5] – Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). / А. В. Федоров. – М.: Филология три, 2002. – 415 с., с. 334.

[6] – Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. Отношения, 2008. – 184 с.

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

***Максуда ГИЁСОВА**, ТДШУ эркин тадқиқотчиси, Тошкент Ўзбекистон.*
тел: +998946533925 электронная почта maksuda_shomaksudova@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada Xitoy neologizmlarini rus tiliga tarjima qilishdagi muammolar muhokama qilinadi. Tahlil natijasida neologizmlarni tarjima qilishning maxsus usullari mavjud emasligi aniqlandi. Neologizmlarni tarjima qilishda asosiy qiyinchilik yangi so‘zning ma’nosini tushunishdir.

Kalit so‘zlar*: neologizm, tarjima, funksional analog, ma’no*

Аннотация: в данной статье рассмотрены проблемы при переводе неологизмов китайского языка на русский язык. В результате анализа выявлено, что специальных приемов перевода неологизмов не существует. Основная трудность в переводе неологизмов заключается в уяснении значения нового слова.

Ключевые слова: *неологизм, перевод, аналог, значение.*

Abstract: This article discusses the problems of translating Chinese neologisms into Russian. As a result of the analysis, it was revealed that there are

no special techniques for translating neologisms. The main difficulty in translating neologisms is to understand the meaning of a new word.

Keywords*: neologism, translation, functional analogue, meaning.*

Благодаря непрерывному развитию современного общества и таких сфер его жизни как политика, экономика, производство, медицина и т.д., языковая система не стоит на месте. Под влиянием экстралингвистических факторов объективная реальность пополняется новыми явлениями и предметами, которым необходимо дать названия, вследствие чего объем лексики активно расширяется.

Неологизмы – новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимствования. Из этого определения ясно, что понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну [1, с. 10].

Основная трудность в переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова [1, с. 108]. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования различных приемов и способов перевода в зависимости от того, к какому типу слов принадлежит данный неологизм. Специальных приемов перевода неологизмов не существует. При работе с неологизмами у переводчика есть две возможности передать данные лексические единицы на другой язык: использовать предлагаемый двуязычными словарями эквивалент (при его наличии); - предложить собственный вариант перевода (при отсутствии зафиксированного в двуязычных словарях эквивалента).

Способы перевода неологизмов китайского языка сводятся к следующим переводческим трансформациям.

1. Транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании отображается звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его грамматическая форма. Например, 麦当劳 (транскрибирование) – «Макдоналдс»; 红卫兵 (транслитерация) - «хунвэйбины» (члены «красной гвардии»).

2. Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключа-

ется в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной единицы. Например, 平板电脑 дословный перевод «доска + компьютер» – «планшетный компьютер»; 黑名单 дословный перевод «черный + поименный список» - «черный список»;美丽垃圾 дословный перевод «красивый мусор», данное слово используется в отношении красивых безделушек, которые при утилизации загрязняют окружающую среду и создают много отходов; 慢食 «медленная еда» в предложении 最美最香是慢食 «самая изысканная и вкусная еда – это медленная еда» появилось благодаря общественному движению “slowfood”, зародившемуся в Италии и посвященному противостоянию росту популярности фаст-фуда; 沸腾可乐 имеет дословный перевод «бурлящая кола», употребляется для обозначения явления, которое происходит при взаимодействии популярного напитка Coca-Cola с мятной конфетой Mentos.

3. Совмещенный способ – это способ, когда одновременно используются два приема лексических единиц транскрибирование/ транслитерация и калькирование:

– транскрибирование/ транслитерация и калькирование. Например, 诺贝尔奖金 – «Нобелевская премия»; 新亥革命 – «Синьхайская революция»;

- транскрибирование / транслитерация и пояснение. Например, 比齐 – «династия Северная Ци»; 气功 – дыхательная гимнастика «цигун»; - калька и пояснение. Например, 三峡 – «три ущелья на реке Янцзы»; 五 岳 – «пять священных вершин Китая» [3. С. 80-81].

4. Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, которое дает более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. Например, 公司 驻虫 дословный перевод «фирма + останавливаться + червяк» - «офисный червяк / планктон»; 三手病 дословный перевод «три + рука + болезнь» - «болезнь «трёхрукости» (используется для обозначения усталости рук от игровых устройств, работы на компьютере и обмена текстовыми сообщениями при помощи мобильного телефона);

5. Контекстуальная замена или окказиональное соответствие – лексико-грамматическая трансформация, которая осущест-

вляет нерегулярный, исключительный прием перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста. Например, выражение 白富美 в предложении 我觉得每个白富美要会做叉烧肉 «я думаю, каждая идеальная хозяйка должна уметь приготовить свинину на гриле» имеет перевод «идеальная хозяйка»; выражение 轰趴«домашняя вечеринка», встречающееся в блогдискурсе, заимствовано с английского языка houseparty / homeparty – домашняя вечеринка. Слово стало употребляться в самых развитых городах Китая благодаря подражанию популярному виду отдыха на Западе, когда большое количество людей собирается в доме одного человека, чтобы весело провести время.

6. Функциональная замена – изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких исходных единиц словосочетания. Например, 分手代理 дословный перевод «расставаться + агент» - «агент по распаду отношений»; 福利腐败 дословный перевод «благосостояние + коррупция» - «процветающая коррупция»; выражение 合吃族 «совместное питание», совершенно-новая форма экономного питания; выражение 分子美食 «молекулярная еда» представляется в виде особой методики приготовления пищи. Для перевода используется такая переводческая трансформация, как совмещенный способ: первая часть переводится калькированием, а вторая функциональной заменой [4,162-166].

Итак, основная трудность в переводе неологизмов китайского языка заключается в уяснении значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования различных приемов и способов перевода в зависимости от того, к какому типу слов принадлежит данный неологизм. Сформулируем основные рекомендации по переводу неологизмов:

1. Попытаться раскрыть значение неологизма. Раскрытие значения неологизма осуществляется через:

а) использование словаря. Если новое слово отсутствует в словаре, следует попытаться найти его толковом словаре. При этом следует стремиться пользоваться словарем, изданным в последние годы, поскольку при переизданиях раздел неологизмов обычно существенно пополняется. Некоторые новые слова могут быть найдены в словарях и разделах, посвященных сленгу; б) уясне-

ние значения неологизма из контекста. Чаще всего переводчику приходится выяснять значение неологизма из контекста, используя уже известные приемы. Особенно важно следить за употреблением неологизмов в контексте. Иногда для правильного понимания неологизма необходимо учитывать историю его возникновения, различные литературные и фактические ассоциации, связанные с новым словом; в) анализ структуры неологизма для уяснения его значения.

Новые слова в языке не возникают на пустом месте, они создаются на базе уже существующих слов и морфем, часто на основе аналогии. Анализ значения таких слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в уяснении значения неологизма. Для того, чтобы уметь правильно анализировать структуру нового слова, переводчику важно хорошо владеть основными способами создания слов в китайском языке. При расшифровке смысла новообразований в языке часто приходится выяснять значение слова из контекста, также необходимо учитывать его этимологию, различные литературные и фактические ассоциации, структурные и семантические особенности. Так же, проверить предложенный вариант на возможное использование другими переводчиками, авторами. Такая проверка возможна в любом интернет-поисковике. При этом важно вводить предлагаемый вариант перевода неологизма в контексте. Итак, специальных приемов перевода неологизмов не существует. Особенности перевода каждого нового слова зависят от того, к какому типу слов оно принадлежит (термины, названия, синонимы к словам, уже имеющим соответствия в языке, и т. д.).

Список использованной литературы:

[1] – Горелов В. И. Лексикология китайского языка: Учебное пособие для студентов. «Иностр. яз.». – Москва: Просвещение, 1984.

[2] – Хаматова А. А. Некоторые размышления о проблеме неологизмов в современном китайском языке / А. А. Хаматова // Китайское языкознание. Изолирующие языки: материалы X Междунар. конф., 20—21 июня 2000 г., Москва. — Москва: Институт языкознания, 2000.

[3] –姚汉铭. 新词语 · 社会 · 文化. — 上海：上海辞书出版社，1998 年，221 页.

[4] –郭鸿杰 ，周芹芹. 现代汉语新词语的构词特点 (Го Хунцзе, Чжоу Цинцин. Особенности словообразования неологизмов в современном китайском языке) University of Foreign Languages. 2003. Vol. 26.

[5] –汉语新词语 / 侯敏，邹煜主编. — 北京 : 商务印书馆出版, 2015. — 178 页.

BADIIY TARJIMADA MUQOBIL VARIANTLARNI SHAKLLANTIRISH MASALASI (“Dunyoning ishlari” asari misolida)

***Marhabo ABDULLAYEVA**, TDSHU o‘qituvchisi, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: 99 011 61 06; E-mail: a.marxabo.r@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada badiiy tarjimada so‘zlarning muqobil variantlarini shakllantirish masalasi o‘rganiladi. Unda O‘tkir Hoshimov qalamiga mansub "Dunyoning ishlari" qissasining Mark Ris tomonidan amalga oshirilgan inglizcha tarjimasi tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: *badiiy tarjima, asliyat, muqobillik, madaniyatlararo muloqot.*

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос формирования альтернативных вариантов слов в художественном переводе. В ней проанализирован перевод на английский язык (переводчик: Марк Риз) повести Уткира Хашимова «Дела земные».

Ключевые слова: художественный перевод, оригинал, эквивалентность, межкультурная коммуникация.

Annotation. This article examines the issue of forming alternative variants of words in literary translation. It analyzes the English translation of Utkir Hashimov's short story "Such is life" by Mark Reese.

Key words: literary translation, original, equivalence, intercultural communication.

Badiiy tarjima nafaqat so‘zlarni boshqa tilga o‘tkazish jarayoni, balki badiiy asarlarning ruhini tarjima tilida ifodalashga qaratilgan ijodiy faoliyatdir. Tarjimada, ayniqsa badiiy asarlarda, tarjimon original asarni faqat leksik va grammatik jihatdan, balki uning madaniy o‘ziga xos xususiyatlarini ham saqlagan holda, yangi til va madaniyatga moslashtirishga harakat qiladi. Badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlar ustida ishlash tarjimaning turli xil versiyalarini yaratish imkonini beradi. Bu esa tarjimonning ijodiy imkoniyatlarini kengaytiradi.

Ushbu maqolada atoqlio o‘zbek adibi O‘tkir Hoshimov qalamiga mansub "Dunyoning ishlari" nomli asar va uning ingliz tiliga tarjimasi tahlilga tortildi. Badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlarni shakllantirish, shuningdek, tarjimonning shaxsiy yondashuvi, uning original matnni tushunishi va uni yangi tilga moslashtirish qobiliyatini namoyon etadi. Tarjimaning muvaffaqiyati, ko‘p hollarda, aynan shu muqobil variantlarning qanday shakllantirilishiga bog‘liq.

Badiiy tarjima jarayoni nafaqat tilning o‘zgartirilishi, balki asarning mohiyati, uslubi, va ma’nosining saqlanishi hamda yangi tilga moslashuvining murakkab jarayonidir. Tarjimon original asarning har bir so‘zini, frazani, uslubiy xususiyatlarni, kontekstual o‘zgarishlarni

to‘g‘ri aks ettirishga intiladi. Asar tarjimasi faqat so‘zlar va jumlalar bilan chegaralanmaydi, balki madaniy, tarixiy, va ijtimoiy kontekstlarni ham hisobga olishni talab qiladi. Shuning uchun, tarjima jarayonida ko‘plab muqobil variantlarni shakllantirish zarurati yuzaga keladi. Maqolaning asosiy maqsadi - badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlarni shakllantirishning nazariy va amaliy jihatlarini o‘rganishdir. Maqsadga erishish uchun quyidagi vazifalar qo‘yiladi:

Tarjimaning muqobil variantlarini shakllantirishda yuzaga keladigan asosiy muammolarni aniqlash.

"Dunyoning ishlari" asarining tarjimasi misolida, muqobil variantlarni shakllantirishda qo‘llanilgan metodlarni tahlil qilish.

Tarjimada kontekstual va stilistik tanlovlarning tarjimonning ijodiy jarayonidagi ahamiyatini ko‘rsatish.

Tarjima variantlarining asar mazmuniga va uning madaniy kontekstiga ta’sirini o‘rganish.

Tarjimaning muqobil variantlari – bu original matnning bir xil ma’nosini turlicha uslubda va ifoda shakllarida yangi tilga ko‘chirishga qaratilgan variantlardir. Badiiy tarjimada bu variantlar ko‘pincha o‘zgaradigan kontekstga va maqsadli auditoriyaga moslashtiriladi. Tarjimada muqobil variantlarni shakllantirish orqali tarjimon asar mazmunini yanada boyitishi, uning stilistik va semantik qirralarini yaxshiroq aks ettirishi mumkin.

"Dunyoning ishlari" asarini tarjima qilishda muqobil variantlarni shakllantirish, asarning haqiqiy ma’nosini saqlagan holda, yangi tilga moslashtirilgan turli yondashuvlar va ijodiy qarorlar yaratishga olib keldi. Tarjimada ko‘rsatilgan muqobil variantlar original matnni to‘g‘ri aks ettirishga qaratilgan bo‘lib, shu bilan birga, tarjimaning madaniy va lingvistik farqlarini inobatga olgan holda, asarni o‘quvchiga to‘liq etkazish imkonini berdi. Tarjimaning muvaffaqiyatiga erishish uchun tarjimonning ijodiy va texnik yondashuvlari muhim ahamiyatga ega. Tarjimaning har bir versiyasi o‘ziga xos, lekin original asarning maqsad va mazmunini saqlashga qaratilgan edi. Shu bilan birga, muqobil variantlarning shakllantirilishi, tarjima jarayonidagi aniqlik va tafovutlarni tan olishda katta rol o‘ynadi.

Asarda yuzaga kelgan barcha tarjima muammolarini hal qilishda, tarjimonning ijodiy yondashuvi va muqobil variantlarni yaratishdagi muvaffaqiyati o‘ta muhim ahamiyatga ega. Tarjimonning bir nechta variantlar yaratish orqali original asarning maqsadlarini to‘g‘ri aks ettirishi, matnning har bir qatlamini to‘liq va chuqurroq ifodalashga yordam berdi. "Dunyoning ishlari" asarining tarjimasi, shuningdek, o‘z-

bek badiiy adabiyoti va tilining boyligi, adabiy an'analarini, tarixiy va madaniy merosini boshqa tilga oʻtkazishda yuzaga kelgan qiyinchiliklarni engish uchun qanday ijodiy qarorlar qabul qilganini koʻrsatadi.

Natija va tahlillar: Ma'lumki, har bir xalq madaniyatida oʻziga xos xususiyatlar mavjud boʻlib, ular madaniyatlararo tafovutlarni, ya'ni farqli jihatlarni namoyon etadi hamda tarjima jarayonida tarjimonga qiyinchiliklar tugʻdiradi. Yozuvching "Dunyoning ishlari" qissasi oddiy va xalqchilligi bilan ajralib turgani bois xorijiy tillarga, shu jumladan, ingliz tiliga ham oʻgirilgan. Oʻtkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asarining Mark Ris tomonidan qilingan tarjimasida muqobillik muammolari ko'plab jihatlardan ko'rinishi mumkin. Muqobillik muammolari asosan quyidagi toifalarga bo'linadi:

Qissaning Mark Riz tomonidan bevosita oʻzbek tilidan tarjima qilingan inglizcha variantini asar asliyati bilan qiyoslab, oʻgirmada milliylikning ifodalanishini kuzatamiz:

Asliyatda: … Shu bodom tagida supa bor edi. Kun botishi bilan onam hovliga koʻloplatip suv separ, kun boʻyi oftobda qizigan er hidi supa oldidagi rayhonlar isiga qoʻshilib, ajib bir tarovat taratar, atrof jimjit boʻlib qolar edi.

Tarjimada: *There was supa under that almond tree. As soon as the sun sat down my mother used to water the yard, the smell of the land which had been heated during the whole day by the sun gave out a scent with basil, by that bench and everywhere would get silent then [2].*

Asliyat matnida keltirilgan supa etnografizmining ingliz tilida supa tarzida transliteratsiya qilinishi, rayhon oʻsimligining basil deb tarjima qilinishi orqali, milliy-madaniy xususiyat kasb etgan soʻzlarni tarjimada berishning ikki xil usulini kuzatamiz. Shuningdek, tarjimada koʻloplatib aniqlovchisi tushurib qoldirilib, asliyatdagi boʻrttirib koʻrsatilgan koʻp miqdorda suv sepish jarayoni, shunchaki water soʻzi yordamida ingliz tiliga oʻgirilishi ekspressivlikning susayishiga olib kelgan.

Asliyatda: Keyin yirik-yirik yulduzlar bilan toʻlgan osmonga tillaqoshdek ingichka oy suzib chiqardi. Oyim oyga tikilib turib ohista pichirlar edi:

Oymomaxon xulla, Qanotlari tilla. Subhon Ollo sizga, Umr bersin bizga... Shunday deb boshimni silardi. Oymoma esa bu sehrli qoʻshiqni yana bir eshitgisi kelgandek, muallaq toʻxtab qolar, yulduzlar oʻychan koʻzlarini tikib muloyim boqib turishar, onam ertak aytar edi [9].

Tarjimada: *After that thin moon, like a tillaqosh would sail out into the sky full of numerous stars. Starring at the moon my mother used to whisper calmly: Dearest moon, With goldenwings. Subhonalloh to you*

Long life to us... Having sung this poem she used to caress my head. The moon used to stop sailing as if it wanted to listen to this enchants again, stars glanced with sad eyes, and mother used to tell fairy-tales [2] .

Asliyatda tillaqoshga oʻxshatilgan oy ingichkaligi ingliz tilida tillaqosh koʻrinishida transliteratsiya qilingan va natijada asliyat mazmuni toʻliq ifodasini topa olmagan, chunki oyning tillaqoshdek tasvirlanishi yangichiqqan oyningyarqirrab turganini bildiradi. Shuning uchun bu vaziyatda New Moon birikmasini ishlatish maqsadga muvofiq boʻlardi. Matnda oʻzbek xalqining yangi oy chiqishi bilan bogʻliq eʼtiqodiy qarashlari ham oʻz ifodasini topgan. Ajdodlarimiz yangi oy chiqqan paytda osmonga qarab ezgu niyatlar qilib, yangi oy va yillarga sogʻ-salomat yetkazishini tilab duoga qoʻl koʻtarishadi.

Asliyatdagi Oymomo xulla Qanotlari tilla murojaati ingliz tilida *Dearest, Moon, with Golden Wings* tarzida tarjima qilingan. Xulla soʻzining, hattoki, oʻzbek tili izohli lugʻatlarida ham berilmagani hisobga olinadigan boʻlsa, mutarjim qoʻllagan almashtirish usulini eng maʼqul usul, deb hisoblash mumkin, chunki asliyatda oyni erkalab, unga murojjat qilingan boʻlsa, tarjimada ham shu murojaat mazmuni saqlab qolingani kuzatiladi. Shuningdek, Subhonalloh soʻzining transkripsiya qilinishi hamda *“Subhanolloh – Recitation from Koran”,* yaʼni Qurʼoni Karimdan keltirilgan qiroat deya izohlanishi milliy ruhni yana bir marta namoyon etadi. Asliyatda: oymoma esa bu sehrli qoʻshiqni yana bir eshitgisi kelgandek, muallaq toʻxtab qolar, yulduzlar oʻychan koʻzlarini tikib muloyim boqib turishar, onam ertak aytar edi.

Tarjimada: *The moon used to stop sailing as if it wanted to listen to this enchants again, stars glanced with sad eyes, and mother used to tell fairy-tales[2].* Muallif asliyat matnida oymoma va yulduzlarni jonlantirib, bolalarcha erkalangani, oʻychan koʻzlarini muloyim tikib turganini taʼsirli ifodalaydi. Kitobxon koʻz oʻngida bolakay yuzi gavdalanadi. Xuddi mana shunday jonlantirish badiiy tasvir ifodasi ingliz tili oʻgirmasida ham kuzatiladi. Biroq oʻychan koʻzlarni sad eyes, yaʼni gʻamgin koʻzlar, deb tarjima qilinishi natijasida yulduzning gʻamgin koʻrinishi gavdalanadi. Aslida esa oymomaning ona qoʻshigʻidan bolalarcha zavqlangani, yulduzlarning esa sokinligi anglashiladi. Shu oʻrinda thoughtful eyes birikmasini qoʻllash maqsadga muvofiq boʻlardi. Asliyat matnida keltirilgan yana bir parchaga eʼtibor qaratamiz:

Asliyatda: *Ochil. Ochil. Oq toshlar-a, Men onamni koʻrayin-a, Diydoriga toʻyayin-a [9].* **Tarjimada:** *Open up; open up, dear white stones. Let me see my mother again. Let me be satisfied of her face [2].*

Tarjima jarayonida shakl va mazmun birligi asar badiiyatini saqlashning muhim unsurlaridan biridir. Tarjimonning vazifasi esa Y.I.Resker ta'kidlaganidek, boshqa til vositasi orqali asliyatning stilistik va ekspressiv xususiyatlarini saqlagan holda uning mazmunini aniq va butunligicha tiklashdir . Tarjima butunligi deganda, olim tarjima tilida mazmun va shakl birligining saqlanishini nazarda tutadi. Yuqorida keltirilgan she'riy parchaning asliyatidagi a-a-a qofiyasi tarjima variantida a-b-a shaklida ifodalanganbo'lib, birinchi va uchinchi misralar qofiyadorligiga erishilgan, ammo mazmundan yiroqlashilgan.

Asliyatdagi diydor so'zi biron narsa yoki kishi husnidan to'yib-to'yib zavq olish manosini beradi. Xuddi shu diydoringga to'yayin-a birikmasi ingliz tiliga be satisfied of birikmasi orqali o'girilgan. Satisfy leksemasi qoniqmoq ma'nosini ifodalaydi. Biroq Kembridj izohli lug'atida satisfied of – to make someone believe that something is true, ya'ni biror bir narsaning haqqoniyligiga birovni ishontirish,deb izohlangan. Ko'rinib turibdiki, mazkur ma'no diydorga to'ymoq ma'nosini ifodalamaydi. Odatda, uzoq muddat ko'rishmaganlar, ayniqsa, onalar farzandlarini biror erga jo'natish oldidan yoki aksincha, uzoq safardan qaytganida uning diydoriga to'yib olgisi, sog'inchini shu orqali ifoda etgisi keladi. Bu o'rinda diydor sog'inchni, qo'msashni ifodalovchi ingliz tilidagi miss so'ziga ekvivalent bo'lishi mumkin. Chunki miss – to feel sad that a person or thing is not present degan ma'noni anglatadi. Yuqorida keltirilgan qo'shiqdan qizaloq onasini juda ham sog'ingani va uning diydoriga to'yishni istagani talqin qilinadi. Hozirgi kunda badiiy tarjimaga oid ko'plab manbalarda badiiy asar mazmun-mohiyatini etkazib berish muhimligi ta'kidlanib kelmoqda.

Shundan kelib chiqqan holda keltirilgan she'riy parchani quyidagicha tarjima qilish mumkin: *Open up, open up, open white stones, Let my mother's face be seen, I have missed that so much [2]*

O'zbek xalqi azaldan bolajon xalq bo'lgani bois, farzandni ulug' ne'mat hisoblashadi. Mahallakuy har bir bola tarbiyasiga birdek mas'ul bo'lib, mehr-muruvvat ko'rsatishadi. Ikkinchi jahon urushi vaqtlarida ham eng ko'p etim bolalarni asrab olib, o'z bolalaridek mehribonchilik qilishgan. Xalqning e'tiqodiga ko'ra etim bolani boshini silash savob hisoblangan. Quyidagi parchada ham etim bolalar haqida so'z yuritilgan.

Asliyatda: Ko'rdingmi, yaxshi o'smay qolgan. Yetimlarga rahm qilish kerak. **Tarjimada:** *You see, it is smaller than others,we must take care of orphans.* [2]. Asliyatda keltirilgan rahm qilmoq fe'li insoniylikni ifodalab, ingliz tilida to look after someone or something, birovga g'amxo'rlik qilish ma'nosini anglatuvchi take care of frazeologik birligi ekvi-

valent sifatida tanlangan. Asliyat va tarjima variantida berilgan rahm qilmoq va take care of davlatimiz bosh siyosatiga koʻtarilgan yosh avlodni tarbiyalash gʻoyasi bilan hamohang, chunki bu orqali yoshlarda insonparvarlik tuygʻusi shakllanadi [9].

Asliyatda: Oq surp yaktak kiygan, mosh-guruch soqoli oʻziga yarashgan goʻrkov yuziga fotiha tortib oʻrnidan turadi. **Tarjimada:** *Grave man with white yaktak and brown beards suited to himself made fotiha and stood up.* Asliyatda oq surp yaktak kiygan, mosh-guruch soqoli oʻziga yarashgan taʼrifi goʻrkovga nisbatan aytilgan. Mazkur misolda oq surp yaktak oʻzbek mentalitetini namoyon etsa, mosh-guruch soqoli orqali yoshi unchalik qari boʻlmagam otaxon koʻz oldimizda gavdalanadi. Oʻzbek tilining izohli lugʻatida yaktak – bir qavat, astarsiz kiyim, uzun, koʻkrak oldi ochiq, erkaklar koʻylagi , deya sharhlanadi. Shuningdek, fotiha tortish harakati ham musulmonlarga xos. Maʼlumki, inson olamdan koʻz yumsa, dafn etiladi va bayram, hayit kunlarida marhum xotirlanib, uning ruhiga fotiha oʻqiladi. Fotiha oʻqimoq Qurʼonning qisqa suralaridan birini oʻqib, marhumning ruhiga xudodan mehru shafqat, ezgulik tilamoqlikni anglatadi. Mazkur misolda dafn marosimidan soʻng oq surp yaktak kiygan, moshguruch soqolli otaxon fotiha oʻqib, oʻrnidan turgani taʼkidlangan. Milliylikni ifodalaovchi yaktak va fotiha etnografizmlari ingliz tiliga oʻgirilmay, transliteratsiya usulida berilgan. Asliyatda: Gazetachining ishi bir tomondan uloqchi otga, ikkinchi tomondan omoch tortadigan otga oʻxshaydi. Uloqchi otdek manzilga yuguradi-yu, er haydaydigan otdek har kuni omoch tortadi [9] .

Tarjimada: *The work of the newspaper editor resembles to two horses: horse in the uloq and horse of plough. He runs to the address like a horse in uloq and ploughs land like a horse of plough...* [2.45] Asliyatda taʼkidlangan gazetachi uloqchi otga oʻxshatilib, hamma ishni doim chaqqonlik bilan bajarishini anglatsa, omoch otga mengzalishi uning mehnati ogʻirligini bildiradi. Uloqchi ot tarjimada a horse in uloq singari ifodalanib, uloq soʻzi transliteratsiya qilingan. Milliylikni ifodalovchi yana shunday bir misolni koʻrib chiqamiz. Asliyatda: Oyim kun chiqmasdan turib yoʻlaklarni supurardi. Biz aka-ukalar suv sepamiz[12].

Tarjimada: *Mother would sweep the passages in early dawn. We, brothers watered the street.* Oʻzbek xalqida erta sahardan turib, hovlini, yoʻlaklarni supurib, suv sepish odat tusiga kirib qolgan va bu bilan xonadonga fayzu baraka kirishiga ishonishgan lgan va bu bilan xonadonga fayzu baraka kirishiga ishonishgan.

Xulosa qismi: Badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlarni shakllantirish, tarjimonning ijodiy va ilmiy yondashuvini koʻrsatadi.

"Dunyoning ishlari" asarining tarjimasi misolida, tarjimonning turli madaniy, falsafiy va tilshunoslik muammolarini hal qilishdagi yondashuvi ochib berildi. Tarjimada muqobil variantlarni shakllantirish orqali asar nafaqat til jihatidan, balki madaniyatlararo nuqtai nazardan ham to‘g‘ri aks ettirildi. Har bir variant o‘ziga xos ahamiyatga ega bo‘lib, tarjimaning muvaffaqiyatli bo‘lishi uchun zaruriyat hisoblanadi. Shu sababli, badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlarni ishlab chiqish, asl asarning mohiyatini saqlash va yangi tilga moslashtirishda muhim vosita sifatida xizmat qiladi.

Xulosa qismi: Badiiy tarjima jarayonida muqobil variantlarni shakllantirish, tarjimonning ijodiy yondashuvi va tilning madaniyatga moslashuvi uchun katta ahamiyatga ega. O‘tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asari misolida, tarjimadagi turli variantlar asarning haqiqiy ma’nosini saqlagan holda, yangi tilga ko‘chirilgan. Tarjimonning ijodiy yondashuvi, til va madaniyatlararo tafovutlarni inobatga olib, asar mazmunining aniq va to‘g‘ri tarjima qilinishiga imkon yaratgan. Shu tarzda, tarjimadagi muqobil variantlar badiiy tarjima jarayonida muhim vosita bo‘lib, asarning original ruhi va maqsadini saqlashga yordam beradi. Har bir xalqning o‘ziga xos xususiyatlari, milliyligini namoyon etuvchi qadriyatlari, an’analari mavjud. Bunday milliylikka yo‘g‘rilgan asarlarni o‘zga tilga o‘girish tarjimondan katta mahorat talab etadi. Tarjimon tilni bilishdan tashqari shu xalq madaniyati bilan yaqindan tanishgan bo‘lishi lozim. Umuman olganda, bir tildan o‘zga tilga o‘girilgan asarlar orqali madaniyatlararo aloqalar mustahkamlanadi, bir-biriga yaqin bo‘lmagan xalqlar yaqinlashib, do‘stlik rishtalari bo‘g‘lanadi.Tahlil qilishda quyidagi jihatlarga e'tibor qaratish mumkin:

Til va uslub: Hoshimovning o'ziga xos uslubi, xalq og'zaki adabiyotidan olingan elementlar tarjimada qanday aks etgani.

Madaniy kontekst: Tarjimada o'zbek madaniyatining xususiyatlari va an'analarining qanday ifodalanganligi.

Asar mazmuni: Hoshimovning hayot, o'z-o'zini anglash va ijtimoiy masalalarga qaratgan e'tibori.

Tarjima sifati: Mark Risning tarjimasi asarning ruhini va maqsadini qanchalik to'g'ri etkazgani.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Dunyoning ishlari: Qissa va hikoyalar / Otkir Hoshimov. - T.: Yangi asr avlodi, 2015. - 336 b.

[2] – Mark Reese, Abdullajon Ruziev “Such is Life”. Nashvilly, TN. 2024. – 253 p.

[3] – Hamidov X., Abdullayeva M. (2024). Frazeologizmlarning o‘zbekcha muqobil variantlari va funksional xususiyatlari. *Konferensiyalar | Conferences*, *1*(8), 14–21.

[4] – Hamidov, X., & Abdullayeva, M. (2024). Alternative Versions and Functional Characteristics of Phraseologists in Uzbek. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, *4*(3), 51–54. Retrieved from https://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/2637

[5] – Abdullayeva M. Milliy koloritni ifodalovchi frazeologizmlar tarjimasi muammolari (Agata Kristi asarlarining o'zbekcha tarjimalari misolida) (Monografiya). T.:" Innovatsion rivojlanish nashriyot-matbaa uyi. 2024;148.

[6] – Kasimova. R.R., & Baxshulloyeva.M.B. O‘tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” qissasi inglizcha tarjimasida milliylik ifodasi. Образование и инновационные исследования (2023 год № 8), 37-40.

[7] – Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: ИМО, 1974. – 254 с.

[8] – Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ж. I.A –Д / Таҳрир ҳайъати: Т.Мирзаев (раҳбар) ва бошқ.; ЎзР ФА Тил ва адабиёт институти. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Ж.V. Шукрона – Ҳ / 591б.

[9] – Hoshimov O‘tkir. Affairs of Life. Stories. – Tashkent, 2013. –p.165.

[10] – Said A. Ijod va jasorat. / Hoshimov O. Tanlangan asarlar. 1-jild. – Toshkent: Sharq, 2009. – B.

[11] – Abdullayeva, M. R. (2024). BEVOSITA TARJIMADA FRAZEOLOGIZMLAR MA’NOSINI BERISH. *PEDAGOGS*, *56*(1), 134-138.

[12] – Marxabo Raxmonkulovna Abdullayeva. Dunyoning ishlari ingliz tilida Publisher. newjournal.org, Publication date.2024/9/4. Journal. Volume 52, Issue 3, Pages 141-146/

ZAMONAVIY TARJIMASHUNOSLIKDA EKVIVALENTLIK MASALASIGA ILMIY-NAZARIY YONDASHUVLAR

Iroda FATXUTDINOVA, TDSHU 1-kurs Tayanch doktoranti, Toshkent, O‘zbekiston. Tel: +998909182218; E-mail: Irodaislomzoda7@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqola zamonaviy tarjimashunoslikda ekvivalentlik muammosi, ekvivalentlikning yuzaga kelishida darajalarning o‘rni, qo‘llash uslubi masalasi, ekvivalentlik darajalarining ahamiyatini belgilash, asliyat va tarjima matni o‘rtasida ekvivalentlikning semantik qiyoslashga bag‘ishlanadi.

Kalit so‘zlar: *Ekvivalentlik, ekvivalentlik darajalari, asliyat, tarjima matni.*

Аннотация. Данная статья посвящена темам, связанным с проблемой эквивалентности в современном переводоведении, роли уровней в возникновении эквивалентности, вопросу о способе применения, опре-

делении значения уровней эквивалентности, сравнении семантической близости эквивалентности между оригинал и переведенный текст.

Ключевые слова: *Эквивалентность, степени эквивалентности, оригинальность, текст перевода.*

ABSTRACT: This article is dedicated to topics related to the problem of equivalence in modern translation studies, the role of levels in the emergence of equivalence, the issue of application methods, the definition of the meaning of levels of equivalence, and the comparison of semantic closeness of equivalence between the original and translated text.

Keywords: *Equivalence, levels of equivalence, original, translated text.*

Zamonaviy tarjimashunoslik bugungi kundagi ilmiy va amaliy yondashuvlarni qamrab olgan muhim sohalardan biri bo‘lib, u tarjima qilish jarayonini, usullarini va tamoyillarini o‘rganadi. Bu soha tilshunoslik, madaniyatshunoslik, psixologiya va boshqa fanlar bilan chambarchas bog‘liq. Ushbu sohada turli xil nazariyalar, metodologiyalar va tadqiqotlar mavjud bo‘lib, ular tarjimani amalga oshirish, uning usullari, vositalari va maqsadlarini aniqlashga qaratilgan. Tarjima jarayonida tarjimon oldida turgan eng katta muammolardan biri ham ekvivalentlarning tanlanish masalasidir. Ekvivalentlik nazariyasi tarjima jarayonida tillararo xoslashuvning eng samarali variantlarini izlab topish va tarjima faoliyatiga tadbiq etish asosini shakllantiradi. Asliyat tili bilan tarjima tili o‘rtasida o‘rnatilgan munosabatlarning aksi ekvivalent munosabatlarda namoyon bo‘ladi. Maqolamizda ekvivalentlikning tarjimadagi aynan mana shu funksiyasi haqida so‘z yuritamiz. I.Kondakov fikricha tarjima ekvivalentligi lotinchada ***aequus***-teng, teng qiymatli va ***valentis*** - kuchga ega, mazmun umumiyligi, mazmun yaqinligi, asliyat va tarjima matnlarining teng qiymatliligi degan ma’noni bildiradi [8,677]. O‘zbek tilining izohli lug‘atida ekvivalent so‘zining ikkita ma’nosi izohlanadi: 1) biror narsaga teng yoki biror jihatdan mos keladigan va uning o‘rnini bosa oladigan boshqa narsa. 2) Teng, teng bo‘lgan [3.505]. Lingvistik lug‘atda “ekvivalent tushunchasi bir nutq birligi bajaradigan funksiyani bajara oladigan boshqa nutq birligi deb beriladi” [6,167]. Sh.Sirojiddinov o‘zining «Badiiy tarjima asoslari» kitobida ekvivalentlikning sinonimi sifatida «muvofiqlik» tushunchasini berib, u ekvivalentlik nazariyasini bilish va uning imkoniyatlaridan oqilona foydalanish tarjima matnining asliyatdagi kabi badiiy yetuk qiyofa kasb etishiga yordam beradi deb hisoblaydi [4,17]. A.Pimning ta’kidlashicha, “ekvivalentlik tarjimani belgilashi kerak, tarjima esa o’z navbatida ekvivalentlikni belgilaydi [18]”

J.Katford tarjimaga “bir tildagi matn xosil qiluvchi materiallarni boshqa tilda ekvivalent bo‘lgan matn hosil qiluvchi materiallar bilan

almashtirish yoki o‘zgartirish” [16], deb ta’rif beradi. S.Xalversonning yondashuviga ko‘ra, “ekvivalentlik ikki ob’ekt o‘rtasidagi munosabatlar sifatida belgilanadi va munosabatlar har qanday salohiyat, fazilatlar nuqtai nazaridan o‘xshashlik, tenglik munosabatlari sifatida tavsiflanadi” [17]. V.Vinogradov fikricha, ekvivalentlik tarjimaning moddiy shakli ya’ni yozma yoki og‘zaki shakliga ham bog‘liq. Og‘zaki tarjimaning barcha ko‘rinishlarida nisbiy ekvivalentlik reduksiyalangan hisoblanadi. Yozma tarjimada nisbiy ekvivalentlik darajasi yuqori, biroq u turli janrlar matnlari uchun turlicha bo‘ladi. Badiiy tarjimada nisbiy ekvivalentlik nafaqat tillarning turli tizimliligi va ularning ijtimoiy – madaniy muhitidagi farqlardan, balki tarjimonning individual xususiyatlari va u yoki bu mamlakatning tarjima maktabiga ham bog‘liq. Badiiy matnlar tarjimasining nisbiy ekvivalentligi simvollar, illyuziyalar, vertikal kontekst kabi kategoriyalari bilan ham belgilanadi. Badiiy matn tarjimoni asliyatning mazmun, emotsional – ekspressiv, estetik va madaniy jihatlarini imkon qadar to‘liq yetkazishga, o‘quvchiga xuddi asliyatdek ta’sir qilishga erishish uchun harakat qilishi kerak [7,80]. Bu vazifalar esa badiiy matnda turli qarama-qarshiliklarga uchrashi mumkin. Nima bo‘lganda ham tarjima ekvivalentligi faqat nisbiy bo‘lishi mumkin, chunki vazifa juda qiyin va ijodning individual xarakteriga bog‘liq. Bundan tashqari u ekvivalentlikning uchta darajaga bo‘ladi: leksik ekvivalentlik, frazeologik ekvivalentlik, grammatik ekvivalentlik yoki komponent ekvivalentlik darajasi. Bunda *leksik ekvivalentlik* deganda tarjimaning leksik mazmuni doirsida mosligi, *frazeologik ekvivalentlik* deganda frazeologizm tuzilmasining o‘xshashligi tushuniladi. *Grammatik ekvivalentlik*–komponent ekvivalentlik darajasi, bunda matnning grammatik tuzilmasiga tegishli transformatsiyalar qo‘llaniladi. Komissarov shuningdek, ikki turlicha tildagi matnlar mazmunining maksimal umumiyligini anglatadigan potensial erishiladigan ekvivalentlik, asliyat va tarjima matnlarining real mazmuniy yaqinligini bildiradigan tarjima ekvivalentligiga ajratadi [7,55]. Tarjima ekvivalentligining chegarasi tarjimada asliyat matni mazmunini maksimal saqlash darajasi hisoblanadi, biroq har bir alohida tarjimada mazmun yaqinligiga asliyat mazmuniga turli darajalarda va turli usullar bilan erishiladi.

Yudji Nayda tarjima – bu kommunikativ tarjima ekanligini, agar aloqa funksiyasi bo‘lmasa o‘quvchi tushunmasligini, tarjima sifatsiz va befoyda bo‘lishi mumkinligini ta’kidladi. Shuning uchun tarjimada u yuzaki tuzilgan shaklni aks ettirishdan ko‘ra, funksional ekvivalentlikning chuqur strukturasini aks ettirish, natijada tarjima maqsadli matn o‘quvchilarini asliyat matni bilan bir xil tushunchaga ega bo‘lishi

kerak, degan g‘oyani ilgari surdi [15]. U til va madaniyatdagi tafovutlar tufayli boshqa tilning funksional ekvivalent ifodasini faqat asliyat matni va unga mos tarjima shaklidan olishi mumkin emasligini ta’kidladi. Hatto turli tillarda ham bir-biriga o‘xshash yoki o‘xshash vazifalarga ega bo‘lgan iboralar mavjud. Asl mazmunni saqlab qolish, tarjimada funksional ekvivalentlikka erishish uchun til shaklini o‘zgartirish kerakligini, o‘zgarish darajasi esa turli tillar o‘rtasidagi madaniy farqlarga bog‘liqligini taklif qildi. Tarjimani shakldan mazmunga moslashtirish funksional ekvivalentlikning o‘ziga xos qo‘llanilishidir. Grammatika, sintaksis va lug‘at kabi turli xil ifoda shakllari asliyat funksiyasiga bir xil ta’sir qilmasligi mumkin, tarjimonning vazifasi shakldan mazmungacha asl tilga yaqinlashish, farqlarni o‘rganish, ma’no va shaklning eng yaxshisini va uslubini aniqlashga harakat qilishi lozim.

Tarjimada ekvivalentlikka erishishda uning darajalarini e’tirof etish juda muhim. Bu tilshunos va tarjimashunoslar tomonidan turlicha talqin etilgan. Yu.Ya.Nayda o‘zining “The Theory and Practice of Translation” kitobida ekvivalentlikni ***formal*** hamda ***dinamik*** kabi ikki asosiy turga ajratadi. Formal va dinamik ekvivalentlik tarjimashunoslikdagi ikki muhim tushuncha bo‘lib, ular tarjimaning sifatini baholashda va unga yondashishda turli xil metodlarni ifodalaydi. Yudji Naydaning ta’rifiga ko‘ra *Formal ekvivalentlik*da taqdim etilayotgan axborot nasriy janrda bo‘lsa nasr, she’riy janrda bo‘lsa o‘sha janr qoidalariga to‘la muvofiqlashtirilgan holda uzatilishi muhim. Formal ekvivalentlik tarjimada original matnning morfologik va sintaktik tuzilmasini iloji boricha yaqin saqlashga intiladi. Bu uslub, asosan, ilmiy, texnik yoki yuridik hujjatlar kabi aniq va batafsil axborotni yetkazish zarur bo‘lgan matnlarda qo‘llaniladi. - *Dinamik ekvivalentlik*da esa, ma’no jihatdan umumiy yaqinlikka e’tibor qaratiladi [11]. Dinamik ekvivalentlik nazariyasini u ijtimoiy tilshunoslik va lingvistika nuqtai nazaridan ilgari surgan. Yu. Nayda keyinchalik 1986 yilda o‘zining “Bir tildan boshqa tilga funksional ekvivalentlik” (Injil tarjimasi misolida) asarida manbaning “dinamik ekvivalentligi” ni “**funksional ekvivalentlik**” ga o‘zgartirdi, ya’ni tarjima nafaqat xabar mazmunini emas, iloji boricha ekvivalent shaklini ham talab qiladi. “Funksiya” tushunchasi tarjima jarayonidagi e’tiborni tarjima mazmuni va natijalariga yo‘naltirilgan kommunikativ shakli deb hisoblaydi, shuning uchun u dinamikdan ko‘ra kengroq tushunchadir.

Funksional ekvivalentlik – bunda tarjima tili leksikasida so‘z asliyat tili leksikasidagi bir xil vazifani bajaruvchi matn uslubiga mos keladigan so‘z bilan almashtiriladi. Asliyat matni parchasi ustida

ishlash jarayonida tarjimaning bir necha variantlari yuzaga keladi. Tarjimon uning eng maqbulini tanlay olishi muhim. Quyidagi so‘zlar mazkur usul orqali hindiy tiliga tarjima qilinadi: पहले की तरह खाली हाथ से नहीं लौट आना। [1,5] (tarjima: Avvalgidek bo‘sh qo‘l bilan ortga qaytmalaring [2,6]! Ya’ni ushbu jumla har ikkala tilda ham “hech narsa olmay ortga qaytish”, “biror bir ishni tugatmasdan avval ortga qaytmaslik” yoki “quruq qo‘l bilan qaytish” ma’nolarini bildiradi. Tarjimada mutarjim mazmun va ma’noga aynan mos tushuvchi so‘zlarni qo‘yib o‘girgan. Eng kam yo‘qotishga ega tarjima variantini tanlash tarjima saviyasini belgilaydigan eng muhim omildir. Funksional ekvivalentlik nazariyasi o‘quvchining javobiga, ya’ni tarjimani o‘qib chiqqandan so‘ng muallif tomonidan ko‘rsatilgan ma’lumotlarga o‘quvchining munosabatiga qaratilgan bo‘lishi muhim. Tarjima sifatini baholash o‘quvchining tarjimaga bo‘lgan munosabatiga asoslanishi va shu bilan birga ikki javobning mos kelishi yoki mos kelmasligini aniqlash uchun uni manba o‘quvchisining asliyat matniga bo‘lgan munosabatini taqqoslash kerakligi ifodalanadi. Asliyat va matn o‘rtasidagi aloqa o‘quvchi va axborot o‘rtasidagi aloqa bilan bir xil bo‘lishi kerak. Iman Ahmad maqolasida ham Yu.Naydaning funksional ekvivalentlikka qo‘shimcha sifatida estetik ekvivalentlikni kiritishini ko‘rishimiz mumkin. “**Funksional ekvivalentlik** bu tarjimashunoslikdagi yondashuv bo‘lib, u tarjima matnining original matn bilan bir xil funksiyani bajara olishini ta’minlashga qaratilgan” [13]. Bu yondashuvda tarjima qilingan matnning ma’nosi va ta’siri original matndagi kabi bo‘lishi lozim, ya’ni asliyatga tarjimaning ***ma’no ekvivalentligi*** (Matnning semantik mazmunini to‘liq yetkazish), ***estetik ekvivalentlik*** (Matnning badiiy va estetik qiymatini saqlash), ***funksional moslashuv:*** (Matnning funksiyasi va ta’sirini o‘quvchiga to‘g‘ri yetkazish). Bunda tarjima qilingan matn asliyat matnning o‘quvchilari uchun qanday maqsadda ta’sir qilish kerakligi nazarda tutilgan bo‘lsa, shunday ta’sirli va maqsadga muvofiq moslashish kerakligini misollar orqali tahlil qilib bergan.

Xulosa. Tarjimada ekvivalentlikka erishishda asliyat matnda turli mazmuniy elementlarni saqlab qolish yoki yo‘qotishga asoslangan bo‘lishi mumkin. Mazmunning qaysi qismi uning ekvivalentligini ta’minlash uchun tarjima qilinayotganliga qarab ekvivalentlikning turli darajalariga ajratilishini yuqorida ko‘rdik. Ekvivalentlik tarjima usuli sifatida shakily, dinamik, funksional, madaniy hamda tasviriy ekvivalentlik turlariga tasniflanadi. Ularning har biri tarjimada leksik muammolarni bartaraf qilishga yordam beradi. Erkin yoki so‘zma-so‘z

tarjimaning afzal tomonlari haqidagi abadiy bahs ekvivalentlikning kerakli darajasini o‘rnatishga bo‘lgan harakatdir. Ekvivalent tarjima ikki til va ikki matn o‘rtasida o‘zaro shakliy va mazmun jihatidan yaqinlik hosil qilganda yuzaga kelishini yuqoridagi misollarda ko‘rib chiqdik. Tarjimada ekvivalentlikka erishish uchun elementar ma’nolarning yarmi berilishi ham maqsadga muvofiqdir. Tarjimada o‘zak ma’nolar ko‘payishi kuzatiladi. Tarjimonning ma’naviy bilimlari qanchalik chuqur va keng bo‘lsa, badiiy tarjima matnining ekvivalentlik darajasi shunchalik yuqori bo‘lishi mumkinligiga amin bo‘ldik.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – भीषम साहनी. बसंती. नवीन शाहदरा, नाइ दिल्ली १९८३

[2] – Басантий романи. Амир Файзулла. – Т: “Turon-Iqbol”, 2010.

[3] – Ўзбек тилининг изоҳли луғати 2-жилд. – М.: 1981. – Б.505.

[4] – Сирожиддинов Ш. Бадиий таржима асослари.–Тошкент, 2011.

[5] – Сирожиддинов Ш.,Одилова Г. Бадиий таржима асослари.–Тошкент: Mumtoz so‘z, 2011.

[6] – Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.:–Международные отношения, 1980 – С.167.

[7] – Виноградов В. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы.– М., 2001.– С.55.

[8] – Н.И.Кондаков «Логический словарь-справочник. 1975. М: С.677.

[9] – Нида, Э. А. и Табер, К. Р. Теория и практика перевода. Э. Дж. Брилл, Лейден. 1969.

[10] – Нида, Э.А. Язык и культура: контекст перевода. Издательство по образованию в области иностранных языков, Шанхай. 2001.

[11] – Nida, Eugene A., Charles R., The Theory and Practice of Translation.–L.,1969.– P.185.

[12] – Лайонз Джон., Лингвистическая семантика //Языки славянской культуры. –У.,2003. – С.8-15.

[13] – Iman Ahmad Mukhtar Imam. // Problems in Translating Economic Terminology from English into Arabic and vice versa/ Volume 21, Issue 1, January 2020, Page 45-68 //Reiss, Katharina. "Text types and translation assessment." Frankfurt am Main: Peter Lang, 1989. https://jssa.journals.ekb.eg/article_80150_4a2f7badc9d4e570c43c3a20dffaf5e7.pdf

[14] – Christiane Nord. "Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach." TEFLIN Journal vol.11, 2005. P.15-28 https://www.researchgate.net/publication/47523847_Translating_as_a_Purposeful_Activity_A_Prospective_Approach

[15] – Jan de Waard, Eugene A. Nida “From One Language to Another”. (Functional Equivalence in Bible Translating).Thomas Nelson Publishers. Nashville; Camden; New York, 1986.

[16] – Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – Indiana: Oxford University Press,1965. – P.20.

[17] – Halverson, S. The Concept of Equivalence in Translation Studies. Target1-2.1997. –PP. 207-233.

[18] – Pym, A. Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation. 1992. – P.37.

[19] – Khodjaeva, N. (2019). semantics of kinship terms as a form of address in uzbek translations of premchand. Theoretical & Applied Science, (8), 107-110.

[20] – Fatxutdinova I. tarjimada ekvivalentlikning muloqot maqsadini ifodalash vositalari. Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences". Ilmiy jurnal. Uzbekistan: www.oriens.uz. 2021. volume 1 | special issue 2. – b.140-149.

[21] – Fatxutdinova I. psixologik mazmundagi asarlar tarjimasida ekvivalentlik masalasi (Hindiy tilidagi asarlar misolida). tarjimashunoslar forumi– 2022. volume 2 | special issue 29.– B.69-77.

SVETLANA ALEKSIYEVICHNING "URUSHNING AYOLDAN YIROQ QIYOFASI" ASARI TARJIMASI XUSUSIDA

Nodira IBROHIMOVA, Ijtimoiy-ma'naviy tadqiqotlar instituti tayanch doktoranti, Toshkent, O'zbekiston. Tel: +998935821107; E-mail: yopo.89@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada Svetlana Aleksiyevich qalamiga mansub "У войны не женское лицо" hujjatli asari haqida so'z boradi. O'zbek tiliga tarjima qilingan "Urushning ayoldan yiroq qiyofasi" nomi ostidagi tarjimadan parchalar tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar. Nobel, tarjima, ayol, urush, roman.

Аннотация. В данной стате рассказывается о документалной книге Светланы Алексиевич "У войны не женское лицо". Анализируются фрагменты перевода на узбекский язык под названием "Урушнинг аёлдан йироқ қиёфаси".

Ключевые слова. *Нобел, перевод, женщина, война, роман.*

Abstract. This article about Svetlana Aleksievich's documentary book "У войны не женское лицо". Fragments of the translation translated into Uzbek under the title "Urushning ayoldan yiroq qiyofasi" are analyzed.

Keywords. Nobel, translation, woman, war, novel.

Nobel mukofoti sovrindori Svetlana Aleksiyevichning "У войны не женское лицо" asari o'zbek tiliga ikki bor tarjima qilingan. 2016-yilda "O'zbekiston" nashriyotida "Urushning ayoldan yiroq qiyofasi" nomi ostida Feruza Musayeva tarjimasida, 2018-yilda "G'afur G'ulom"

nashriyotida “Urushning ayolga yot qiyofasi” nomi bilan Yangiboy Qo‘chqorov tarjimasida nashr qilingan. Quyida biz Feruza Musayeva tarjimasini badiiy jihatdan tahlilga tortamiz.

Adiba Ikkinchi jahon urushida qatnashgan besh yuz nafardan oshiq jangchi ayollar bilan suhbatlashib, ularning urush xotiralari va fikr-mulohazalari asosida o‘z asarini yozgan. Unda urushning jirkanch va sovuq qiyofasi dalillarga tayanilgan holda ishonchli tarzda tasvirlangan. Asar qahramonlari o‘zlarining millati, dini, naslu nasabi, yoshi va yashash joyidan qat’i nazar har qanday urushlarga qarshi ekanligini bayon qilishgan. Urushning ayanchli azob-uqubatlari va ayrilig‘u judoliklarini boshidan kechirgan bo‘lsa-da, ayol qalbining go‘zalligi, nafis didi, nazokati va nafosati hamisha saqlanib qolishi ajoyib satrlarda tarannum etilgan. Tarjimon F.Musayeva adibaning hujjatli uslubini o‘zbek tiliga yetkazib o‘girgan, asardagi ayol qahramonlarning og‘riqlarini ham ich ichidan his eta olgan.

Xo‘sh, biz matnda nimani ko‘ramiz? Urush haqidagi faktlar, yoshligidan frontga ketgan ayollar xotiralarimi? Ha, biroq bu hodisalar shunchalik ta’sirli yoritilganki, o‘quvchi asar ta’siridan uzoq vaqt chiqa olmaydi. Misol uchun, pulemyotchilar rotasining tibbiy instruktori Nadejda Vasilevna Anisimova yarador askarni qanday topib olgani va uni sakkiz soat davomida qo‘liga kamar bilan bog‘lab sudrab yurganini aytib beradi. Natijada, bu qilmishi uchun u besh kunlik hibsga olingan, keyin esa “Jasorat uchun” medali bilan taqdirlangan.

“O‘n to‘qqiz yoshimda “Jasorat uchun” medali ko‘ksimni bezab turardi. O‘n to‘qqiz yoshimda sochlarimga oq indi. O‘n to‘qqiz yoshimda so‘nggi jangda ikkala o‘pkamdan o‘q edim, ikkinchi o‘q ikkita umurtqa suyagim orasidan o‘tgandi. Oyoqlarim shol bo‘lib qoldi... Meni o‘ldi deb o‘ylashgan... O‘n to‘qqiz yoshimda-ya… Hozir nevaram shu yoshda. Unga qarab, ko‘zlarimga ishonmayman. Hali go‘dak! Frontdan uyga qaytganimda, opam menga kora xatni ko‘rsatdi... Meni dafn etib bo‘lishgandi”, – deydi urush qatnashchisi [1]. Tarjimon mahorati har bir jumla tuzishda, asliyatdan uzoqlashmay xotiralarni boricha, o‘zbek tilining imkoniyatlarini ishga solishda aks etadi.

Keyin katta serjant, razvedkachi Albina Gan Timurovaning hikoyasi beriladi. U o‘zining birinchi “Jasorat uchun” medalini jang boshida sarosimaga tushgan askarlarning ruhini ko‘tara olgani uchun oldi: *“Jang boshlandi. Yong‘in. Askarlar yotishdi. Buyruq: “Oldinga! “Vatan uchun!” Ko‘rsinlar deb shlyapamni echdim: qiz o‘rnidan turdi... Hammalari o‘rnidan turib, jangga kirdik”.* Keyin biz kriptograf Lyubov Charnayaning hikoyasini o‘qiymiz, u urushning boshida homilador bo‘lib, bo-

lasidan qutulishga majbur bo‘lgan va keyin qasos olish uchun frontga ketgan. Keyinchalik, o‘quvchiga partizan Mariya Savitskaya-Radyukevichning hikoyasi taqdim etiladi, u kichik bolasi bilan nemis postlari orqali missiyalar bajaradi. Hikoyalar seriyasining oxirida o‘quvchi feldsher Mariya Tixomirovaning voqeasiga duch keladi, unda bir chamadon shirinliklar haqida gapiriladi: *“Bir jomadon konfet. Bilim yurtidan keyin yo‘llanma bilan borgan qishlog‘imda rag‘bat puli berishgandi. Pulim bor, mana shu pullarning hammasiga bir jomadon shokoladli konfetlar sotib oldim. Urushda menga pul kerak bo‘lmasligini yaxshi bilardim.”*[2]. Bu erda real faktni badiiy obrazga aylantirish jarayoni S.Aleksiyevichning badiiy yozish uslubiga xos xususiyatdir. Tarjimon ham ana shu noziklikni anglagan holda uni o‘zbekchalashtirgan.

Ayollar urushi – bu nafaqat dushman bilan, balki o‘zi bilan ham kurash, o‘z qo‘rquvi va stereotiplarini engish degani. Hamma qo‘rquv va ochlik bilan kurashishi kerak edi. Asarda qadriyatlar tizimi og‘ir vaziyatda, g‘ayriinsoniy sharoitlarda omon qolishga intilayotgan shaxsning umumlashtirilgan qiyofasi berilgan: *“Oylar davomida odamlar – shahar aholisining ko‘pchiligi echinmasdan uxladilar. Ular tanalarini ko‘rmasdilar. Ular chuqurlikka kirdilar, kiyim-kechak bilan o‘rab chirmalgan va u erda o‘zgarib, qayta tug‘ildilar. U qo‘rqinchli bo‘lib qolganini bilardi. Qayerdadir olisda – ko‘rpasi, ko‘ylagi, kigiz etiklari borligini eslardi – tanasi iflos ekanini unutmoqchi edi. Ammo tana o‘zini his qilardi – og‘riq va qo‘tir*”. S. Aleksiyevichning asaridagi ayollar odatda urush haqidagi an’anaviy asarlarda muhokama qilinmagan istaklarni ifodalaydi: erda emas, balki choyshabda uxlash; butun oq nonni iste’mol qilish; poshnalarda yurish; sochini yuvish; ayollar ichki kiyimini kiyish. Tarjimon ham buni yaxshi anglaydi, albatta. Ehtimol, asarni ayol tarjimon tomonidan o‘girilgani uning muvaffaqiyatini ta’minlagandir.

S.Aleksiyevich urush qatnashchilari tomonidan yillar o‘tib qayta o‘ylangan yangi o‘tmishning tug‘ilishini mohirona tasvirlaydi. Bu qayta tasavvur urush haqiqatini yorqin ranglarda aks ettiradi: etiklar bilan baland poshnali tuflilar, bug‘doy shitiri va nemis avtomatining tovushlari, qo‘pol tunikalar va ayollar ichki kiyimining xarirligi. Voqelikning taqozosi deyarli har bir qahramonning hikoyasida bitta muallifning texnikasi orqali namoyon bo‘ladi [3].

Muallif tomonidan bilvosita taqdim etilgan bu voqelik haqiqati nafaqat urushdan oldingi davrni, balki muallifning voqelikni idrok etishini va yozuvchining munosabatini ham aniq tavsiflaydi. Hayotning bu ijodiy, axloqiy tomonlari begonalik va ma’nosizlik hissi kabi sosialistik voqelikning organik qismi edi. Rasmiy ravishda, tinchlik davri qahra-

monlarining kitobdagi bayonotlari norozilik yoki depressiv ma’nolarga ega bo‘lmasligi mumkin, ular hayotiy, maqsadli va optimistikdir. Biroq o‘quvchi bu quvnoqlik har doim ham haqiqiy emasligini tushunadi. Bu tuyg‘uning sababi nima? Albatta, bu bizning keyingi hayotiy tajribamiz, XX asr oxiridagi voqealar haqidagi bilimimiz bilan bog‘liq. Ilk va so‘nggi sovet davridagi nutqlarning uyg‘unligi o‘quvchida urushga tayyorlanayotgan sovet qizlarining zavqiga shubha va hamdardlik tuyg‘ularini shakllantirish imkonini beradi. Svetlana Aleksiyevich fashizmga qarshi urushda xotin-qizlarning erkaklar bilan yonma-yon kurashgani, ammo bu urush mushtipar va nozik xilqat vakillari uchun faqat musibat ekanligi hamda ayollar hamisha har qanday urushlarga qarshi ekanligini ko‘rsatib bergan.

Xulosa qilib aytganda, Svetlana Aleksiyevichning mazkur romanida urushning inson, xususan, ayollar ma’naviyatiga yetkazgan chuqur ta’siri yoritiladi. Aleksiyevich urush paytida va undan keyin inson ma’naviyati qanday emirilishini ko‘rsatadi, urushning ayollar hayoti va ongida qanday zararli iz qoldirganini chuqur tasvirlaydi. Aleksiyevichning romanidagi ayol qahramonlar urushning bevosita ishtirokchilari sifatida tasvirlangan. Ular nafaqat askar yoki shifokor, balki ma’naviy va jismoniy sinovlarga duch kelgan shaxslardir. Urushdagi ayollar o‘zlarining hayotlarini himoya qilishlari, urushning dahshatli manzaralarini ko‘rishlari va o‘zlarining qadriyatlarini qayta ko‘rib chiqishlari kerak bo‘ladi. Urush jarayonida inson qadr-qimmati va ma’naviy barqarorligi jiddiy sinovdan o‘tadi. Ular nafaqat jismoniy, balki ma’naviy zo‘riqishlardan ham aziyat chekadilar, bu ularning kelgusidagi hayotlariga chuqur ta’sir qiladi. Aleksiyevich ayollar bilan intervyular orqali ularning urushdan keyingi hayotidagi ma’naviy emirilishni tasvirlaydi. Urush tugaganidan keyingi yolg‘izlik, ma’naviy og‘riq va urush davrida o‘tkazilgan azoblar xotiralar orqali ularni ta’qib qiladi. Asarni mahorat bilan o‘zbek tiliga tarjima qilingani, albatta quvonarlidir. Tarjimada kichik juz’iy kamchiliklar uchrasada, biroq bu uning saviyasiga putur yetkazmaydi. Asarning qayta nashr bo‘lgani, hozir ham muxlislar tarafidan o‘qib taqrizlar yozilayotgani buning isbotidir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Aleksiyevich S. Urushning ayoldan yiroq qiyofasi. – Toshkent: “O'zbekiston” NMIU, 2018, 7-b.

[2] – Aleksiyevich S. Urushning ayoldan yiroq qiyofasi. – Toshkent: “O'zbekiston” NMIU, 2018, 89-b.

[3] – Гурска К. Творчество Светланы Алексиевич в контексте развития художественно-документалной прозы. Вестник РУДН. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2017. Т. 22. № 2.

TARJIMONLIK TARIXI YOHUD TARJIMASHUNOSLIKKA ILK QADAM

***Sabohat FARSAXONOVA**, JDPU Akademik litsey o‘qituvchisi, Jizzax, O‘zbekiston*
tel:+998919418570 E-mail: farsaxonovasabohat@gmail.com

Annotatsiya. Maqolada tarjimashunoslikning tarixi, o‘sha davrning tarixiy jarayonlari, tarjimashunoslikka kirish uchun nimalar qilinganligi, tarjimonlar nimalarga e’tibor qilishlari kerakligi haqida so‘z yuritiladi.

Kalit so‘zlar: *tarjimashunoslik, lingvistika, tarzabon, notiqlik san’ati, Xalqaro tarjimonlar uyishmasi [FIT], tarjima san’ati*

Аннотация. В статье обсуждается история переводоведения, исторические процессы, а также речь идет о том, на что следует обратить внимание переводчикам для развития нашей страны.

Ключевые слова: *переводоведение, лингвистика, перевод, ораторское искусство, Международная ассоциация переводчиков [FIT], искусство перевода.*

Abstract. The history of translation studies, the historical processes of the era, what they did to get into translation studies are discussed.

Key words: *translation studies, linguistics, translation, the art of oratory, International Association of Translators [FIT].*

Dunyo paydo bo‘lgandan boshlab, turli xalq, elatlarga bo‘linib ketgan. Butun dunyo miqyosida turli xalqlarning o‘zaro siyosiy, iqtisodiy, ilmiy, madaniy hamkorligi kundan-kunga rivojlanib, bormoqda. Hozirgi kunda tarjimaning ahamiyati haqida gapirish suvning inson hayotida tutgan o‘rni haqida so‘zlashdek muhimdir. Tarixdan ma’lumki, millatlararo rivojlanish ham tarjima san’atiga bog‘liq bo‘lgan. Bu narsasiz insonlar juda qiynalishgan. Baliqqa suv qanchalik zarur bo‘lsa, insonlarga ham havo suvdek zarur bo‘lgan. Bu narsasiz hattoki o‘sha davrda ham, tarixda ham, bilaks hozirgi rivojlangan davrda ham tarjimonlarga va tarjima san’atiga muhtojmiz. Professor tarjimashunos olim G‘.Salomov ham bejizga: “Boshqa xalqlar hayotidan voqif bo‘lmaslik g‘ofillik va milliy mahdudlikka olib keladi”,- deya ta’kidlamagan edi.[1] Shuning uchun tarjimaga xalqlarni o‘zaro bo‘glaydigan, ularning madaniyatini rivojlantiradigan, hamkorligiga asos bo‘ladigan ko‘prik sifatida qarashimiz mumkin.

Qadimda O‘rta Osiyo va Eron xalqlari o‘rtasida notiqlik san’ati juda rivojlangan. Notiqlarni esa “tarzabon’’deb ataganlar. “Tar” fors ti-

lida yangi , shirali , tarovatli, nozik, latif kabi ma’nolarni anglatadi. “Zabon” til degan ma’noni bildiradi.

Tarzabon notiq, chiroyli gapiruvchi so‘z ustasi, yangi va o‘tkir so‘zlarni aytuvchidir. Tarzabonlar chuqur bilim, keng dunyoqarash notiqlik mahoratiga ega bo‘lishdan tashqari, bir necha tillarni ham bilganlar va o‘z nutqlarida ulardan keng foydalangan. Arablar kirib kelganlaridan keyin ijtimoiy hayot, madaniyat, fan va boshqa sohalarni o‘z ta’siriga olgani kabi ko‘pgina so‘zlarni ham o‘zlashtirib, arab tili qoidalariga bo‘ysundirganlar. Jumladan “Tarzabon” so‘zi ham arab tili talaffuzida “Tarjimon”(yoki tarjimon) so‘ziga aylandi. Shundan so‘ng u arab tilining so‘z yasalish qonuniga bo‘ysunib ,undan yangi ko‘rinish hosil qilgan. Shunday qilib tarjimon – tarzabon so‘zining arabcha tarjimasidir. Tarjima esa tarjimon so‘zidan kelib chiqqan.

Muayyan tilda og‘zaki yoki yozma tarzda bayon etilgan biror bir fikr, matnlarni bir tildan boshqa tilga o‘girish jaroyoni tarjima deyiladi. Tarjima tushunchasining ma’nosi juda kengdir. Biz tarjimada fanning turli-tuman sohalariga doir ilmiy va ilmiy ommabop kitoblar, diplomatik xujjatlar, rasmiy qog‘ozlar, siyosiy arboblarning maqolalari, notiqlarning nutqlari va gazeta materiallari bilan ishlaymiz.

Tarjima haqidagi ilk fikrlar qadim Rimda yuzaga kelgan. Aristotel, Sitsiron va Goratsiylar tarjimashunoslik sohasining dastlabki namoyandalari hisoblanadi. Ular tarjima jarayonida so‘zma-so‘z tarjimadan foydalangandan ko‘ra uning ma‘nosini saqlashni ma’qul ko‘rganlar. Keyinchalik Italiya, Fransiya, Angliya, Germaniya, Rossiyada tarjima haqidagi nazariy tushunchalar paydo bo‘lgan. Dastlabki tarjimonlar Misr, Mesopatamiyada bo‘lgan degan farazlar mavjud, lekin ularning kimligi va qilgan tarjimalari ma‘lum emas. 1953-yili Xalqaro Tarjimonlar Uyushmasi FIT[Federation Internationale des Traduktores]ning tashkil qilinishi tarjimon va tarjimashunoslar faoliyatining yanada ravnaq topishida muhim ahamiyat kasb etadi.

Tarjima O‘rta Osiyoda ham qadimdan mavjud bo‘lib, ulug‘ mutafakkirlarimizdan Abu Nasr Farobiy, Abu Rayhon Beruniy, Ibn Sino, Mahmud Qoshg‘ariylar madaniyatimizni boyitishda birinchilardan bo‘lib xizmat qilgan tarjimonlarimizdir. Ular jahon fani rivojiga matematika, astranomiya, meditsina, falsafa, kimyo, tilshunoslik bilimlari bilan o‘zlarining munosib hissasini qo‘shganidek bu fanga –tarjimashunoslikka ham o‘z xizmatlarini qo‘shganlar. Buyuk olimlar dastlab arab tilida ijod qilib, keyinchalik boshqa tillarga tarjima qilishgan. Tarjimashunoslik asarlari ilk bora shu tariqa yuzaga kelgan.

Jumladan nemis faylasufi Immunual Kant o‘zining falsafada buyuk inqilob yasagan “Sof aqlning tanqidi” asarida “Samarali tasavvur” degan tushunchani kiritgan va taxlil qilib bergan. Tarjimashunoslik, tilshunoslik, tarixshunoslik, falsafa, psixologiya, adabiyotshunoslik kabi fanlarning domiy ta’sirida oyoqqa turdi. Zero, bu fanlar o‘zaro bir- birlariga bog‘liqdir. Tarjima ikki til yoki tillar o‘rtasidagi voqealikning hosilasidir. Tarjima nazariyasida lingvistikaning o‘rni beqiyos. Tarjima mehnatini hech qachon ikkinchi darajali deb o‘ylamaslik kerak. Mening nazarimda, ijodkor u xoh nasriy, xoh nazmda asar yozadimi, buning farqi yo‘q, tarjimon ham qaytadan asar yaratadi deb o‘ylayman. Unga mos o‘sha xalqninng mentalitetidan kelib chiqqan holatda o‘zining iboralari, so‘zlar, maqollar topib, izlanib asarning qayta ijodiy namunasini yaratadi. Tarjimonlikka ilk qadam qo‘yish uchun, avvalo, o‘sha tillarning so‘z boyligini bilishi lozim. So‘zlarni o‘z o‘rnida qo‘llash ham mohir zargar kabidir. Ulug‘ nemis adibi Gumbold: “Til – faolliyat”,- degan aforizmi hammadan ko‘ra ko‘proq tarjimonlarga tegishlidir.

O‘zim haqimda gapiradigan bo‘lsam, nemis tili fani o‘qituvchisi bo‘lib litseyda faoliyat yuritaman. Talabalik yillarimdan, yo‘q, yo‘q yoshligimdan tarjimashunoslikka qiziqaman. Ular haqida ko‘p narsalarni bilishni xohlayman. Kunlarning birida to‘satdan bir kanalga a’zo bo‘lib qolibman. Bu kanalda tarjimon ,adabiyotshunos olima, xokisor ustoz , filologiya fanlari doktori, falsafa doktori, samimiy inson masofaviy “Tarjima nazariasi” fanidan dars olib borar ekanlar. Men ham shu darslardan bahramand bo‘ldim. Darslar juda qiziqarli, maroqli bo‘lar edi. Hattoki uyga topshiriqlar ham berar edi. Tarjimada men ham ilk marotaba o‘zimni sinab ko‘rdim. Sizlarga ushbu tarjimani havola qilmoqchiman. Erkin Vohidovning “Kamtarlik” degan she’rini nemis tiliga tarjima qildim.

Garchi shuncha mag‘rur tursa ham,
Piyolaga egilar choynak.
Shunday ekan, manmanlik nechun,
Kibru havo nimaga kerak?
Kamtarin bo‘l, hatto bir qadam
O‘tma gurur ostonasidan.
Piyolani inson shuning-chun
O‘par doim peshonasidan.

Obwohl er so stolz das steht
Eine Teekanne, die sich eine Schussel beugt
Warum also die Arroganz?
Wozu braucht heisse Luft?
Sei mutig auch nur einen Schrift

Von der schnell geht des Stolzes
Die Schaale ist fur den Menschen
Kuss immer von der Stern

“Tarjima jarayonida tarjima qilib boʻlmaydigan unsurlarga qadar yetib borish kerak boʻladi. Faqat shundagina boshqa xalq, boshqa tilni yaqindan bilib olish mumkin.” Goethe.

Bugun tarjima vositasida butun jahon xalqlari bilan madaniy muloqat oʻrnatilmoqda. Hurmatli yurtboshimiz tomonidan olib borilayotgan islohatlarimiz bunga misol boʻladi. Yoshlar uchun, talabalar uchun davlat grantlari bakalavriat va magistrantlar, doktarantlar uchun dasturlar ta’lim grantlariga keng yoʻl ochilgan. Tarjimashunoslar uchun ham huddi shunday talim grantlari bor.

Xulosa: Tarjimonshunoslar mening nazarimda nemis tilida “Bucherwurm”, ingliz tilida “Bookwurm”, rus tilida “книголюб” boʻlish zarur. Oʻsha asarning mazmunini chiqartirib bermaguncha, tarjimon harakatdan toʻxtamaslik kerak. Barcha ishning murakkabliklari boʻlganidek, har bir soʻzni oʻz oʻrnida toʻgri tarjima qilish ham mushkul ish hisoblanadi. Bu ham tarjimonnning mahoratiga bogʻliqdir. Shuning uchun soʻzlarni kelib chiqishi, etimologiyasini oʻrganish tarjimon uchun juda foydali hisoblanadi. Agar tarjimon soʻzlarning ma’nosini oʻz tilida muqobil variantini topib, keyin tarjima qilsa, bu shubhasiz, yaxshi natija beradi. Nemislar tili bilan aytganda, “Spass machen” qiladi, ya’ni asardan kitobxon huzur topadi. Shu bilan birga, kitobxonlarga ham estetik zavq uygʻotishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Salomov Gʻ. “Tarjima nazariyasiga kirish’’
2. Maqolalar toʻplami 5- kitob Toshkent Gʻofur Gʻulom nomidagi adabiyot san’at nashriyoti 1982 ,19
3. Ochilov E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti [qoʻllanma]. Toshkent 2012
4. https :/uz .m.wikepediya .org.
5. Oʻzbekiston respublikasi Prezidentining 2021 19 maydagi PQ 5117 qarori.
6.https:/arxiv.uz
7. www.bdue-fachverlag. de Weiterbildungs –und Fachver-lagsgeselschaft
8. Handbuch Literarisches übersetzen
9. Wörterbuch nemischa oʻzbekcha lugʻat
10. Sirojiddinov Sh.Odilova G Badiiiy Tarjima asoslari.Toshkent Mumtoz soʻz 2011B16
11. Allomalar, buyuk siymolar 1,4 kitob Toshkent.

ZAMONAVIY NASR VA SHE'RIY TARJIMA MUAMMOLARI

ХУРШИД ДЎСТМУҲАММАДНИНГ ТАРЖИМОНЛИК МАҲОРАТИ (Муҳаммад Козим Мазинонийнинг "Сўнгги (ш)оҳ" романи таржимаси мисолида)

Филол.ф.д. ***Абдураҳим МАННОНОВ****, ТДШУ профессори,*
Тошкент, Ўзбекистон. Тел:+998 98 1252265; E-mail:mannonova@gmail.com
Филол. ф. д. ***Хайрулла ҲАМИДОВ****, ТДШУ профессори,*
Тошкент, Ўзбекистон. Тел:+998 90 960 06 23; E-mail:hamidovx@gmail.com

Аннотация. Эрон адиби Муҳаммад Козим Мазиноний қаламига мансуб "Сўнгги (ш)оҳ" романининг русча матни ("Последний падишах") асосида яратилган ўзбекча таржима таҳлилга тортилган ушбу мақолада ушбу асарни ўзбекчага ағдарган таниқли адиб Хуршид Дўстмуҳаммаднинг таржимонлик маҳорати, ижодкорнинг бадиий таржима жараёнида сўз танлаш маҳорати ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар: *Муҳаммад Ризо Паҳлавий, магик реализм, аслият, бадиий таржима, таржимон маҳорати.*

Аннотация. В данной статье проанализирован узбекский перевод романа иранского писателя Мохаммада Казима Мазинани «Последний падишах», который осуществлен на основе русского перевода произведения. В статье речь идет о переводческом мастерстве известного узбекского писателя Хуршида Достмухаммеда, воссоздавшего роман на узбекском языке.

Ключевые слова: *Мохаммад Реза Пехлеви, магический реализм, оригинальность, художественный перевод, переводческое мастерство.*

Abstract. This article is about the translation skills of the famous Uzbek writer Khurshid Dostmuhammad. The article analyzes the Uzbek translation of the novel by the Iranian writer Mohammad Kozim Mazinoni "The Last Padishah" (translation from Russian).

Key words: Mohammad Reza Pahlavi, magical realism, original, literary translation, translation skills.

Хуршид Дўстмуҳаммад замонавий ўзбек роман, қисса ва ҳикоячилиги ривожига ўзига хос ҳисса қўшган, алоҳида услуби, асарларидаги бетакрор қамровли мавзу ва долзарб муаммоларни катта маҳорат билан бадиий талқин воситасида тасвирлаб келаётган ардоқли адиб, бир қатор илмий рисола ва монографик асарлар муаллифи, олим ва журналистикамизнинг жонкуяр вакили, таниқли давлат ва жамоат арбоби сифатида машҳурдир. Унинг «Ҳамид Аъламовнинг айтолмаган гаплари» хотира-эссеси

ва «Журналист бўлмоқчимисиз?» (2002) рисоласи, «Чаёнгул» (2000) телевизион бадиий фильми сценарийси муаллифи экани ҳам кўпчиликка маълум. Хуршид Дўстмуҳаммадни халқимиз истеъдодли журналист, устоз-муаллим сифатида ҳам яхши танийди. Унинг ўзбек таржима адабиёти ривожига салмоқли ҳисса қўшиб келаётганлиги ҳам алоҳида эътиборга лойиқдир. У кишининг япон адабиётидан Акутагава Рюноскенинг “Расёмон дарвозаси” ҳикояси, Темур Пўлатовнинг “Етти ҳузур-ҳаловат ва қирқ қайғу-алам” романи ва яна бир қатор асарларни она тилимизга юксак бадиий маҳорат билан таржима қилганликлари ўзбек китобхонлари орасида яхши маълум.

Хуршид Дўстмуҳаммад охирги икки йил давомида янги асарлар устида ишлаш билан ёнма-ён равишда таниқли эрон адиби Муҳаммад Козим Мазинонийнинг мураккаб сюжетли “Сўнгги (ш)оҳ” романини рус тилидан она тилимизга ўгириш устида мислсиз меҳнат қилди ва айтиш лозимки, яқинда ушбу романнинг қойилмақом таржимаси чоп этилиб, ўзбек китобхонларига армуғон этилди. Таъбир жоиз бўлса, мазкур китоб ўзбек ўқувчилари, эрон адабиёти ихлосмандлари орасида қўлма-қўл бўлиб кетди.

Ўзбек китобхони Эронда XX асрнинг 80-йилларида амалга оширилган машҳур эрон носири Содиқ Ҳидоятнинг “Ҳожи оға” қиссаси, ўнга яқин ҳикоялари, Муҳаммад Жамолзода, Бўзург Алавий, Содиқ Чубак, Жалол ал-Аҳмад, Иброҳим Гулистон, Симин Донишвар, Фаридун Амирзода Халилий кабиларнинг ҳикоялари таржималари билан таниш бўлса-да, эрон романларининг жуда кам, бор-йўғи иккита роман: Мушфиқ Козимийнинг “Қўрқинчли Теҳрон”, Бўзург Алавийнинг “Унинг кўзлари” романларини ўқиган ва бу мамлакатнинг улкан романчилик намуналаридан ўта кам хабардор эди.

Аслида замонавий эрон романчилиги Яқин Шарқ адабиётлари, хусусан бу жанрнинг адабиётда етакчи улушга айланган турк ва Миср араб романчилигидан ҳеч кам жойи йўқ эди. Жумладан, XX асрнинг сўнгги чораги ва XXI аср бошларида катта ютуқларга эришган эрон романчилигидан ўзбек китобхони деярли хабардор эмас эди. 1979 йилда Эронда юз берган ислом инқилоби узоқ йиллар давом этган шоҳ ҳукмронлигига якун ясаб, мамлакат ижтимоий-сиёсий ва маънавий-маданий ҳаётида ўзгаришлар содир бўлганлиги билан алоҳида аҳамият касб этади. Ушбу инқилоб жамиятнинг барча жабҳалари, жумладан санъат ва адабиётга ҳам ўз таъсирини ўтказмай қолмади. “Бу таъсир ва ўзгаришлар Эрон

адабиётини икки қисмга – инқилобдан олдинги ва инқилобдан кейинги давр адабиётига ажратиш ва улар орасидаги яққол тафовутлар моҳиятини, турларини ва асосини таҳлил қилиш имконини беради” [2,4].

Мамлакатда рўй берган инқилобий ўзгаришлар, бир томондан дастлабки йиллар халқнинг маданий-маънавий ҳаётига исломлаштириш тамойилини олиб кирилганлигида намоён бўлган бўлса, сўнгги йилларда адиблар ижодида бу босимдан чиқиб янги мавзулар, шаклий-услубий изланишлар, воқеликни янгича тасвирлашга интилиш тамойиллари кучайганлигини кўриш мумкин. Мана шу давр мобайнида Эрон насри ҳам сифати, ҳам миқдори билан тубдан ўзгарди. Ушбу давр Эрон романчилиги ўзига хос хусусиятларга, тамойилларга эгалиги билан катта илмий ва адабий қизиқиш уйғотади.

Эрон романчилигининг мамлакатда айнан шундай катта қизиқиш ва шов-шувларга сабаб бўлган ва қатор хорижий тилларга таржима қилиниб бестселлерга айланган асар Муҳаммад Козим Мазинонийнинг “Сўнгги (ш)оҳ” романи эди.

Филология фанлари доктори Ойдин Турдиева ушбу асар таржимаси нашрига ёзган сўзбошисида ушбу роман ХХ асрнинг машҳур ва мунозараларга бой давлат арбобларидан бири сифатида тарих саҳифаларидан ўрин олган, Эрондек мавқеи баланд давлатни 37 йил мобайнида бошқарган шоҳ Муҳаммад Ризо Паҳлавий ҳаётининг сўнгги, аянчли кунларидан ҳикоя қилиши, Ризо Паҳлавий ўз халқи хаётини тубдан янги ўзанларга солиш ва мамлакатини курраи заминнинг энг номдор диёрларидан бири даражасига юксалтириш орзусида давомли ислоҳотларга раҳнамолик қилгани, шундай бўлса-да, умр шомида тақдир шамоллари унинг учун нихоятда шафқатсиз ва аёзли эсгани: шоҳлик тахти мамлакат заминидан суриб ташланиб, шоҳ оиласи билан ҳижратга юз тутганлиги, дарбадарлик, сурункали хасталик, қадр-қимматнинг поймол этилганлигини алоҳида таъкидлайди [2,5].

Олима ўз фикрини шундай хулосалайди: “Тарихий хужжатларга асосланган роман севимли адибимиз Хуршид Дўстмуҳаммад томонидан ўзбек тилига таржима қилиниб, китобхонларга тақдим этилмоқда. Асар, асосан, Эроннинг сўнгги шоҳи Муҳаммад Ризо Паҳлавий ҳаётининг мудҳиш кунлари ҳақида сўйласа-да, уни ўқиган кишида ҳеч қандай ҳукмронлик боқий, абадий эмаслиги ҳақида чуқур ўйларга толдиради. Шу боис ҳам романни ҳаяжонланмасдан ўқиш мумкин эмас” [2,6].

Ҳозирги замон Эрон шоири, адиби ва танқидчиси Юсуф Али Миришкорнинг эътирофига кўра, «Сўнгги (ш)оҳ» романи Мазинонийнинг шоирлик, тарихнавислик ва носирлик истеъдоди қоришмаси ҳосиласи бўлиб, асар форс адабиётига магик реализм тамойилларини олиб кирган замонавий Эрон адибаси Билкис Сулаймоний ушбу романни «тавбанома» деб атаган эди. Дарҳақиқат, «Сўнгги (ш)оҳ» «насрда ёзилган тарихий шеърдир».

Таъкидлаш жоизки, ушбу роман дастлаб форс тилидан рус тилига таржима қилинган бўлиб, Х.Дўстмуҳаммад уни айнан рус тилидаги матндан таржима қилган. Форс тили мутахассислари ушбу роман рус тилига жуда юксак бадиий савияда ўгирилганлигини эътироф этишади. Буни асардан олинган айрим жумлалар, парчаларнинг она тилимизга таржимасини таҳлил қилиб амин бўламиз.

Муҳаммад Козим Мазиноний қаламига мансуб ушбу романида Эроннинг собиқ ҳукмдори Муҳаммад Ризо Паҳлавий хаётининг сўнгги, айтиш жоиз, аянчли кунларидан ҳикоя қилинади. “Адиб шоҳ хаётини бутун мураккабликлари – завқидан кайғусигача, оқидан қорасигача борича тасвирлашда тарих ҳақиқатидан чекинмайди. Асар руҳига, мазмун-мундарижасига мос шакл топади ҳамда инсон, жамият, сиёсат, мафкура, давлат, оила, имон, адолат, эзгулик, тенглик, хасталик, ўлим, такдир, таслимият туйғулари манзараларини ўкувчи кўз ўнгида ўзгача маҳорат билан гавдалантиради” – дейилади китобнинг аннотациясида.

Ҳар қандай бадиий асарнинг сарлавҳасида унинг мазмуни яширин бўлади. Муаллиф асарнинг эгаси, у ўз фарзандига қандай ном танлашни билгани каби, асарини ҳам қандай номлашни билади. Бу унинг ҳуқуқи... Бадиий асар сарлавҳасида бадиий образ яшириниб ётади. Таржимонда ҳам бундай имконият бор, фақат унинг ҳуқуқи бироз чекланган. Тадқиқ этилаётган асарга келинса, русча таржимада “Последний падишах” деб номланган асарни Х.Дўстмуҳаммад “Сўнгги (ш)оҳ” деб ўгириб, таъбир жоиз бўлса, асарнинг қимматини яна бир карра оширган. Чунки, шунчаки “Сўнгги шоҳ” деганда, бу ҳеч кимнинг эътиборини тортмасди. Бундай иш тутиш ҳар қандай таржимоннинг ҳам хаёлига келавермайди. Дарҳақиқат, асарнинг умумий мазмуни, контекстдан келиб чиқилса ҳам, сарлавҳа таржимаси “узукка кўз қўйгандай” бўлган. Шу билан бирга, таржимон асарнинг асл номи мағзини яхшилаб “чақиб”, китобхоннинг таъби, завқи ва эътиборини ҳам ҳисобга олган ва булар барчаси таржимоннинг юксак салоҳияти, адиблик диди ва таржимонлик маҳоратидан далолат беради.

Одатда, бадиий асарлар узун табиат тасвирлари, воқеа-ҳодиса содир бўлган жой тасвири ёки бирон бир фалсафий фикр билан бошланади! Аммо “Сўнгги (ш)оҳ”ни ўқишга киришган китобхон илк сатрларданоқ ўзини ноодатий вазиятга тушиб қолгандай ҳис қилади: *“Скальпель рассекает твой шахский живот, оставляя кровавый след. Стальные зажимы оттягивают края разреза, и в животе разверзается синеватый провал. Твоя селезенка, как забытый заключенный, прямо под реберной клеткой прижалась к стейку диафрагмы. Шестьдесят один год назад началась ее служба: эта мясистая масса принимала кровь из аорты, разветвленной на тысячи капилляров, и, очистив ее от ядов, добавив красные кровяные тельца, толкала дальше. Она сбрасывала в отходы ненужные вещества и отмершую плазму и каждые сто двадцать дней полностью меняла состав твоей крови, а сейчас превратилась в бесполезный и лишний орган. Распухшая масса кофейно-черного цвета, зловонная тыковка весом кило девятьсот граммов” [1,6].*

Ушбу парчани Хуршид Дўстмуҳаммад ўзбек тилига қуйидагича ўгиради: *“Шоҳона қорнинга тортилган жарроҳлик тиғи ортидан тирқираб қон чиқди. Терининг икки "қирғоғи" темир қисқичлар ёрдамида таранг тортилганидан қорнингда кўкимтир из пайдо бўлди. Қораталоғинг ҳибсга ташланган маҳбус янглиғ қовурға остида – кўкрак ости пардаларига қапишиб қолган экан. Олтмиш бир йил муқаддам киришган эди у ўз вазифасини адо этишга: бу лаққа гўшт минглаб қилтомирларга таралиб кетган шоҳтомирдан қонни қабул қилиб олиб, уни турли заҳар-заққумлардан тозалаб, қизил қон таначалари билан бойитгач, яна олдинга – олға йўллаган. У кераксиз моддаларни, яъни қоннинг яроқсиз ҳолга келган суюқ қисмини чиқитга чиқарган ва ҳар юз йигирма кунда танангдаги қон таркибини тўла-тўкис янгилаб турган, энди эса у батамом бефойда ва дахмаза аъзога айланган эди. Тўқ қора қаҳва тусига кириб шишиб кетган, вазни бир кило-ю тўқсон грамм тош босадиган бадбўй лаҳм этга айланганди”* [2,7].

Парчанинг ўзбекча таржимаси таҳлили русча матндаги бирон бир сўзни “қурбон қилинмасдан” ўгирилгани ва рўй бераётган ҳодисани ўзбек китобхони кўз онгида тўла, бадиий жиҳатдан мукаммал гавдалантира олганлини кўрсатади. Масалан, русча матндаги “твой шахский живот” (сўзма-сўз: сенинг шоҳ(ларга хос) қорнинг) бирикмасини **“**шоҳона қорнинг**”** деб, ёки “Скальпель рассекает ... оставляя кровавый след” бирикмасини **“...**тортилган жарроҳлик тиғи ортидан тирқираб қон чиқди**”** деб берадики, бу ерда

ҳеч қандай “сўзма-сўзлик”ни кўрмаймиз[5]. Рўй бераётган ҳодиса соф ўзбекча сўзлар воситасида бежирим, равон, китобхонга тушунарли тарзда талқин қилинади. Моҳир таржимон сўз тубидаги маънога кириб боради.

Таржима жараёнида асар бир тилдан бошқасига шунчаки ўгириб қўйилмайди, таржиманинг имкониятлари анча кенг: бунда бир лисоний тафаккур бошқа лисоний тафаккурга айлантирилади. Нафақат фикр аниқлиги, балки оҳанг, маром, суръат, ранг – жило, яъни бадиий асарга эмотсионал тус берилиб, бир мураккаб тил тизимидан бошқа бир мураккаб тил тизимига кўчирилади. Таржимоннинг асарни қайта яратишдаги бадиий маҳорати аслиятда ёритилган воқеликни илғай олиш ва кенг мушоҳада этиш, уни образлар воситасида акс эттириш, адабиётнинг ғоявий-бадиий воситалари ичига тўла кира билиш, уларни илмий асосда таҳлил қила олиш, луғат таркибидаги турли қатламлар ва адиблик санъатининг қудратли қуроли бўлмиш сўзнинг барча нозик маъно жилваларини сеза олиш қобилиятида намоён бўлади. “Сўзлар барча жилолари – асл маъноси билан ҳам, мажозий кўчма маънолари билан ҳам ифодавий образлилиги билан ҳам мос, ўринли, табиий бўлсагина, асар ҳуснига ҳусн қўшиб, мазмунни бўрттириб, таъсирчан қилиб етказа олади” [3,51].

“Сўнгги (ш)оҳ” романи, агар русча матнга қаралса, кўчма маъноли сўзлар, турли ўхшатиш, қочирим ва бошқа бадиий санъатларга бой. Бироқ, мақол, матал ва идиомалар салмоғи унчалик кўп эмас. Х.Дўстмуҳаммад таржимасига эътибор берилса, унинг халқона ибораларни бадиий қайта ишлаган ҳолда моҳирона қўллагани ва бунинг натижасида, мақол ёки фразеологизм ўзгача жаранглаб, баъзида мазмунга мос равишда янгича маъно, фразеологик бирлик таркибидаги ифода ўзгариб, жозибадорлик касб этгани, шаклан сиқиқ, ихчам халқона бирликлар пайдо бўлганини кўриш мумкин. М.: *«Словно весь мир вступил в сговор, чтобы не дать тебе умереть естественной смертью» [1,7].* Таржимаси: *«Бамисоли бутун дунё сенинг табиий равишда бандаликни бажо келтиришингга қарши тил бириктиргандек эди» [2,9].* Аслият жумласидаги “вступить в сговор” турғун бирикмаси таржимада “*тил бириктирмоқ*” ибораси орқали, “умереть” (ўлмоқ) феъли эса “*бандаликни бажо келтирмоқ*” фразеологизми воситасида ўгирилган. Ёки, *«...такую судьбу тебе назначила история: царст-*

[5] Сўзма-сўз таржимаси: “Жарроҳнинг пичоғи ўзидан қонли из қолдириб сен – шоҳнинг қорнини ёрди”.

вовать в самые зловещие и смехотворные для царства времена, какие только бывали, и встретить гнусную смерть» [1,7]. Бу русча жумла ҳам ўта салмоқдор, унда ҳам кучли сифатлашлар, кўчимлар қўлланилган, аммо Х.Дўстмуҳаммад таржимасида жумла ўзгача жаранглаган: *«... тарих сенга мана шундай – кўз кўриб қулоқ эшитмаган энг мудҳиш ва кулгили даврларда шоҳлик мартабасига эришиш ва жирканч ўлим топиш қисматини раво кўрганди» [2,9].* Ўзбекча таржимада нафақат сўзларнинг эквивалент ва муқобиллари топилиб ўрни-ўрнига қўйилган, балки она тилимизнинг чексиз бадиий ифода имкониятлари тўла намойиш қилинган, дейиш мумкин.

Хуршид Дўстмуҳаммад таржимада ўзбек тилининг бой фразеологик заҳираси, ўхшатиш, метафора, метонимия ва жонлантириш каби бадиий тасвир воситаларидан таржиманинг эстетик таъсирини ошириш, қаҳрамонлар портрети ва ички дунёсини очиб бериш мақсадида маҳорат билан фойдаланган. Ижодкор таржимада сўзларни чертиб-чертиб танлаш ва ўрнига қўйиш, муаллиф услубини қайта яратишдан ташқари, худди шеърий асар таржима қилаётгандек оҳанг, ҳатто қофияланишига ҳам алоҳида эътибор қаратадики, бундай ўзгачалик русча матнда кузатилмайди. Буни асар сўнггида берилган қуйидаги жумлалар мисолида кўриш мумкин:

*“Ты **лежишь**, но как бы приподнял голову и **смотришь** туда, вдаль. Словно **следишь** за перелетной птицей, заблудившейся в небе. Взгляд у тебя, как всегда, царственный, лицо величавое – приличествующее памятнику, – и все-таки кажется, будто сразу после смерти ты увидел нечто, что тебя ужаснуло…”*	*“Тўғри, **ЁТИБСАН**, лекин бошингни хиёл кўтариб у **томонларга – узоқларга** тикилиб **ҚОТИБСАН**. Осмонда **адашган** қушнинг ортидан **ҚАРАЁТГАНДЕКСАН**. Боқишларинг ҳайкалда ифодалаш мумкин **бўлгандек** ҳар **доимгидек** шоҳона, чеҳранг улуғвор, бироқ нима **бўлган** тақдирда ҳам гўё ўлим чоҳига **тушган** заҳотинг сени даҳшатга **солган** ниманидир **КЎРГАНДЕКСАН**”*
“Ах, мой венценосный отец, где ты?..”	*“Оҳ, тождорим отам, қайдасан?..”*

Хулоса. Эрон адиби Муҳаммад Козим Мазиноний қаламига мансуб “Сўнгги (ш)оҳ” романининг русча матни (“Последний падишах”) асосида яратилган ўзбекча таржимаси билан боғлиқ масалаларни кичик бир фаслга сиғдириш имконсиз ва ушбу мақола орқали келажакда асар таржимаси ҳақида кенгроқ тадқиқот олиб бориш учун замин ҳозирланди. Ўйлаймизки, тез вақтда мазкур романнинг асл форсча аслини топиб, уни Хуршид Дўстмуҳаммад таржимаси билан солиштириш ва унинг русча ва ўзбекча таржималари устида тадқиқотларни давом эттириш имкониятига эга бўламиз, деб умид қиламиз.

Foydalanilgan adabiyotlar va manbalar:

[1] – Мухаммад-Казем Мазинани. Последний падишах. Роман. – Иностранная литература, [9] 2012. – 176 с.

[2] – Мазиноний Муҳаммад Козим. Сўнгги (ш)оҳ. Роман (Рус тилидан Х.Дўстмуҳаммад таржимаси). – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2024. – 256 б.

[3] – Саломов Ғ., Комилов Н. “Дўстлик кўприклари”. – Тошкент: 1979.

САГИФ ҚОРАТОРПОҚ ШЕЪРЛАРИ ЎЗБЕК ТИЛИДА (Ўзбек- озарбайжон адабий алоқаларидан)

Адҳамбек АЛИМБЕКОВ, ТДШУ профессори. Халқаро адабиёт, санъат, маданият ва ижтимоий фанлар академияси академиги. Тел: 90 990 91 87.
PhD. **Меҳринисо Қаюмова**, ТДШУ доценти. Тел: 99 885 44 18.

Аннотация. Мақолада ўзбек озарбайжон адабий алоқалари ҳақида маълумотлар берилади. Турк, озарбайжон шеъриятидан қилган таржималари билан танилган таржимон Гулзира Шарипованинг озарбайжон шоири Сагиф Қоратарпоқ шеърларидан таржима қилиб тўплаган “Кўнгил тафти” китоби ҳақида сўз юритилади.

Калит сўзлар: *адабий алоқа, бадиий маҳорат, эпиграф, антология, аслият, таржима.*

Аннотация. В статье представлена информация об узбекско-азербайджанских литературных связях. Книга «Кўнгил тафти», собранная переводчицей Гульзирой Шариповой, известной своими переводами турецкой и азербайджанской поэзии, переведена на стихи азербайджанского поэта Сагифа Каратарпока.

Ключевые слова: *литературное общение, художественное мастерство, эпиграф, антология, оригинальность, перевод.*

Abstract. The article provides information about Uzbek-Azerbaijani literary relations. The book "Kongil Tafti" collected by the translator Gulzira Sharipova, who is known for her translations of Turkish and Azerbaijani poetry, translated from the poems of the Azerbaijani poet Sagif Karatarpoq.

Key words: *literary communication, artistic skill, epigraph, anthology, originality, translation.*

Хабаринг йўқ...сийнамда,
Ғариб танҳо мозор бор.
Бир жуфт бинафша битар,
Сенсиз унда ҳар баҳор.

Озарбайжон шоири Сагиф Қораторпоқ шеърларини ўқиганда китобхон дидига ўрнашадиган мисраларни эпиграф қилиб олишни лозим топдик. Зотан қисман адабий алоқалар ва Сагиф Қораторпоқ ижоди ҳақида гапиришдан олдин унинг шеърлари билан танитмоқни истадик.

Ўзбек-озарбайжон адабий алоқалари ҳақида қисқача сўз юритсак, бу алоқалар жуда қадимийдир. Жаҳон тарихида туркий халқлар теран илдизга эга халқлардан. Маданий алоқалар ҳам ўз ўзидан узоқ асрларга бориб тақалади. Шунинг учун ўзбек – озарбайжон адабий алоқаларининг аниқ вақтини белгилаш ҳам мушкул. Халқ оғзаки ижодидаги ўхшашликлардан тортиб, XX1 аср ижодкорлари ижодида ҳам ҳамоҳанглик борлиги буни кўрсатиб турибди. X1V асрнинг биринчи ярмида Қутб Хоразмий Низомийнинг “Хусрав ва Ширин”достонини биринчи бўлиб туркий тилга таржима қилган бўлса, XV асрда Ҳайдар Хоразмий “Махзан ул-асрор” боблар таржима қилиб, достонга жавобан “Гулшан ул-асрор”достонини ёзган. Таржима ишлари давомли бўлган. Огаҳий Низомий Ганжавийнинг “Ҳафт пайкар” достонини таржима қилган. Бу ҳақда шоирнинг ўзи достон кириш қисмида шундай ёзганди: “Сайид Муҳаммад Раҳим Баҳодирхон... Бу бандаи ҳақир ва ихлоси тахмир Муҳаммад Ризо миробал-мутахаллиси биз Огаҳийга ҳазрати шайх Низомийнинг “Ҳафт пайкар”отлиғ китобин, Баҳром шоҳнинг ҳолоти воқеоти қиссаси турур, наср тариқаси бирла таржима қилиб, туркий таснифига киргузмак хизматин буюрдилар”.

Ҳазрат Алишер Навоий Низомий Ганжавийга, Имомиддин Насимийга қанчалар юқори баҳо берганини яхши биламиз. Низомий Ганжавий мумтоз ўзбек шоирларига таъсири нақадар кучли бўлган бўлса, Алишер Навоийнинг озарбайжон шоирларига таъсири ҳам шунчалик кучли бўлган. Навоийдан кейин яшаган кўплаб озарбайжон шоирлари Навоий ижодига эргашиб ғазаллар ёзганлар, ўзларига устоз мақомида кўрганлар. Кишварий, Фузулий ва

бошқа кўпгина озар шоирлари Навоийни устоз деб билганлар. Асарларига назиралар бағишлаганлар. Алишер Навоий “Насойим ул-муҳаббат” ва бошқа асарлари, достонларида озарбайжон шоирларидан Низомий, Ҳоқоний, Шайх Ширвоний, Абу Аббос Сухравардий, Шайх Табризий, Қосим Анворий номларини тилга олади.

Фузулийни эса ҳар икки халқ ўз шоири деб билган. “Ўткан кунлар” романидаги Кумушнинг “Фузулий яхши китоб...”-деган сўзларини эсланг. Унинг асарлари мадрасаларда ўқитилиб, халқ ичида “фузулийхонлик” ўқишлари бўлган.

ХХ асрда ҳам кўплаб озарбайжонлик ижодкорларнинг асарлари ўзбек тилида чоп этилди. М.П.Воқифнинг “Танланган шеърлар”, М.Ўрдибодийнинг “Қилич ва қалам”, М.Иброҳимовнинг “Қорабоғ қўшиқлари”, А. Собирнинг “Хўп-хўпнома”, “Буюк таянч”, “Бўрон қуши”, С.Рустамнинг “Танланган шеърлар”, М. Дилбозининг “Озар қизи”, И.Гўзаловнинг “Чексиз уфқлар”, Акрам Айлислининг “Мадина амма эртаклари” ва бошқа бир қанча озарбайжон ижодкорларининг асарлари шулар жумласидандир. Таниқли озарбайжон ижодкорлари - С.Рустам, М.Дилбози, М.Иброҳимовлар Ўзбекистон ҳақида асарлар ёздилар.

Сўнгги йилларда озарбайжон адабиёти намуналарини ўзбек тилига таржима қилиш, чоп этиш ишлар анча жадаллашди. Низомий Ганжавийнинг “Хамса”сининг биринчи достони” Махзан ул-асрор” Жамол Камол таржимасида нашр этилди. (Тошкент - 2016). Шоир ва таржимон Олимжон Бўриев Низомий “Хамса”сининг беш достонини таржима қилиб нашр этдирди. (“Истиқлол нури” 2016), Натан Маллаевнинг “Низомий Ганжавий” рисоласини (Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон кутубхонаси нашриёти – 2015) эълон қилинди. Насимийнинг “Асарлар”и (Тошкент - 1977) аввалроқ чоп қилинган бўлса, “Мен бу жаҳона сиғмадим” (Тошкент-2019) шеърлар китоби қайта нашр бўлди. Ҳамид Арасланинг “Имомиддин Насимий” рисоласи Суюма Ғаниева таржимасида чоп этилган. Ҳусайн Жовиднинг “Сайланган асарлар”и (Тошкент. “Тафаккур қаноти”.2018), ва у ҳақдаги мақлолардан иборат “Ҳусайн Жовид ижоди дунё драматургиясининг юксак намунасидир” (Халқаро конференция материаллари. Тошкент. “Тафаккур нури”. 2018) китоблари нашр этилди. Озарбайжоннинг дунёга таниқли ижодкорларидан, Озарбайжон Ёзувчилар уюшмасининг раиси Анорнинг “Кўзмунчоқ” (“Замин нашриёти”. Тошкент-2018), “Мен, Сен, У ва телафон” (“Давр пресс”. Тошкент-2016),“Қизил лимузин” (Тошкент. Ғ.Ғулом нашриёти, 2012), “Беш

қаватли уйнинг олтинчи қавати” (“Янги аср авлоди”.2021), Воқиф Султонлининг “Ўлим уйқуси” (”Ижод-пресс” нашриёти, Тошкент-2017), Элчин Сафарлининг ”Қайтганимда уйда бўл...” асарини (“Шарқ-зиё заковат” нашриёт-матбаа уйи, 2019) ўзбек китобхонлари севиб ўқимоқдалар. Замонавий озарбайжон насрининг пешқадамларидан – Юнус Ўғизнинг ўзбек тилида чоп этилган-“Амир Темур” дилогияси – биринчи китоб “Юксалиш сари”, иккинчи китоб “Дунёнинг ҳокими” (“Янги аср авлоди”. Тошкент. 2013), “Малика ва жодугар” (“Янги аср авлоди”. Тошкент-2015), “Султон Алп Арслон” (“Мумтоз сўз”. Тошкент-2016), ”Отабек Оқдениз” (“Истиқлол нури”. Тошкент-2018), “Овчи” (“Замин нашр”. Тошкент-2018) романлари тақдимотлари ўтказилди. “Умрдан узун кеча” (Озарбайжон ёзувчилари ҳикоялари. Тошкент. “Давр пресс” НМУ. 2014). Истеъдотли ёзувчи Парвиннинг “Қор ёғажак” (“Эхтремум Пресс нашриёти”. 2014. Таржимон Б.М.Шариф). Сўна Валиеванинг “Дунё кўзимга нипушти рангда” (Тошкент. “Истиқлол нури”, 2018), Лайло Алиева “Дунё тушдек эриб бормоқда” (Тошкент. “Камалак”. 2918),Ганира Пашаева “Оч эшикни” (Тошкент. “Лессон пресс”.2019), Элужа Отали “Кечиккан Ўйинчоқ” (Тошкент. “Лессон пресс”.2019), Фарид Ҳусайннинг “Самарқанд девони” туркуми (Тошкент2019), Ҳусайн Курдўғлининг “Сайланма” (“Мумтоз сўз”. Тошкент-2014)шеърлар тўплами сўнги йиллардаги озарбайжон насрини ва шеъриятини ўзбек китобхонларига янада яқинлаштирди. Филология фанлари доктори, профессор Олмос Улвининг “Озарбайжон – ўзбек адабий алоқалари” (Баку -2008), “Ўзбек адабиёти” (Баку-2016), Алишер Навоий ижодига бағишланган “Алишер Навоий ва озарбайжон адабиёти” мавзусидаги илмий ишлари, Ғуломҳусайн Алиевнинг “Озарбайжон – ўзбек адабий алоқалари” (Тошкент.“Машҳур пресс”.2019), Рамиз Асқарнинг “Ўзбек адабиётидан тадқиқотлар” (2021), Хуршидабону Нотавоннинг шеърлари, Азиза Жафарзоданинг “Баку 1401” романи (2022), А. Жаводнинг шеърлар тўпламини нашр қилиниши ўзбек –озарбайжон адабий алоқаларига қўшилган муҳим ҳисса бўлди. “Жаҳон адабиёти” журналида тез-тез озарбойжонлик шоирлар, ёзувчи ва драматурглар асарларидан таржималар бериб борилаётир.

Бугунги кунда ўзбек озарбайжон адабий алоқалари янги босқичга кўтарилмоқда десак адашмаймиз. Кўплаб ўзбек ижодкорларининг асарлари озарбайжон тилида, озарбайжон шоир ёзувчиларинг асарлари, адабий антологиларнинг ўзбек тилида чоп этилиши, маданият кунларинг ўтказилаётгани фикримизга исбот. Низомий “Хамса”сининг ўзбек тилида тўлиқ нашри юртимиздаги

маданий воқеалардан бўлган. Машҳур озар ёзувчиси, Ўзбекистонда бир неча китоблари чоп этилган Анарнинг Ҳурматли Президентимиз Шавкат Мирзиёев томонидан “Дўстлик” ордени билан тақдирлангани бу соҳада меҳнат қилаётганларнинг қадрланиши, умуман ижодкорга эътиборнинг далилидир. Айниқса, яқинда “Туркий адабиёт дурдоналари” 100 жилдлигининг дунё юзини кўрганлиги ва бунга ўнлаб озар ижодкорларининг асарлари киритилгани адабий алоқалар ривожига қўшилган катта ҳисса бўлди.

Озар адабиётидан таржима қилиб келаётган таржимонлар ичида Гулзира Шарипова ҳам ўз ўрнига эга. У ёшлигидан бадиий адабиётга меҳр қўйиб шеърлар ёзиб юрарди. Айрим шеърлари турк, араб, озарбайжон, рус, ҳинд тилларига таржима ҳам қилинган. Унинг таржималари Озарбайжоннинг "Ҳазон", "Юрт" журналлари, "Исмаилли хабарлари", “Азтрубит","Ҳақнинг садоси" газеталарида, Туркиянинг "Гунжел санъат", "Карделен", "Айдин эфеси" журналларида босилгани бежизмас. Шеърга бўлган муҳаббат Гулзирани таржимага ундагандир. Қардош халқлар шеъриятидан кўнглига ёққанини ўзбек китобхонига ҳам илингандир. Шу кунга қадар 50дан ортиқ озарбайжон ижодкорларининг 400 дан ортиқ шеър ва ҳикояларини, турк шоирларининг 60 дан зиёд шеърларини ўзбек тилига таржима қилган. Олмониялик ёзувчи Генрих Дикнинг 25 та эртагини, Россиялик ёзувчи Светлана Савицкаяни "Балканы" романини рус тилидан турк тилига ўгирган. Роман Туркияда китоб холида нашр этилди. Булар шоиранинг таржима борасида маълум тажриба орттирганини кўрсатади.

Озарбайжон ёзувчилар уюшмасининг фахрий аъзоси Гулзира Шарипова яна бир таниқли озар шоири Сагиф Қараторпоқ шеърларидан таржима қилиб “Кўнгил тафти” номида ўзбек китобхонига тақдим этди. Сагиф Қораторпоқ 1963 йил 26 октябрда Озарбайжоннинг Газах тумани, Ағстафа қишлоғида туғилган. Унинг "Шамнинг сояси" (2006), "Бир кўнгил варофида" (2012), "Уч қадам" (2014), "Балки шундай яхшийди", (2019), "Олти соатлик сукунат" (2023) номли шеърий китоблари чоп этилиб, шеърият мухлислари эътиборига тушган.

Шоир инсоний туйғуларни таъсирли қилиб ифодалай олади. туширади. Дилида борини ёзади.

Сассиз ғунча очади,
Исминг дудоқларимда.
Кўз ёшим бир мисрадир,
Қотиб ёноқларимда.
Ёки:

Йиғлаган ҳар мисра жондан узилар,
Ғам ема, кўнглимнинг ўти камайса.
Излаб кул тагидан чиқаражаклар
Амаллаб бир сатрим топ-тоза қолса...

Каби гўзал сатрлар битган шоир шеърларида кўнгилнинг ичкин нидоларини сезасиз. У дил тафтини қоғозга кўчиришга, ўзидаги некбин туйғуларга китобхонни ошно қилишга интиладиган шоир назаримда.

Йўқ, сенга йиғлама демасман бу кун,
Йиғла, юрагингнинг эрисин тоши.
Не бўлса... барини севгидан бошқа,
Майли, ювиб кетсин кўзингнинг ёши..

Бундай қарашлар шоирнинг севгига собит бўлишига ундов. “Боқ, ҳар кеча ўзимни юрагимга осаман”, “Ёғса севинч ёмғирлари, бир томчи ҳам тушмас менга...”, “Куртак эди сийнамдаги орзулар, Сўлиб кетар битта совуқ боқишдан”, “Тонг еридек қизарган кўзларимда сен бино”, “Силкитиб- силкитиб само ипини, Узиб юборай дер, кул ранг булутлар”,“Фақат унутма ҳеч вақт, Соғинишнинг таъмини”, “Бу аччиқ хотиранинг қора юзи оқармас” каби нозик ташбеҳларга бурканган сатрлари шоирнинг юрагидан сизиб чиқаётган изтироб жаранггидек янграйди.

Сен кетган сўнг руҳимни кипригимга осганман,
Нозик умидларим бор, дудоғимнинг четида.
Бир кун ўлсам, исмимни қазиб бостиражаксан,
Айриликдан нам тортган кўзларингнинг остига.

Сагиф Қараторпоқ ижодида шу сингари ўқирманга завқ берадиган анчагина мисраларга дуч келасиз. Шеърдаги (аслиятдаги) туйғуларини таржимон китобхонгада юқтира олса қўл урган ишини уддалаган бўлади. Гулзира таржимасидан бир мисол келтирмоқчиман. Савияси ҳақида хулоса шеърхондан. Озарбайжончаси:

Sən necə bildin ki yanıb qanadım,
Elə o zamandan göyə həsrətəm.
Ömrümün-günümün səhmanı itib,
Nə vaxtdı sevgidən qalmışam etim.

Ўгирмаси:

Сен қаердан билдинг, қанотим куйиб,
Учолмай осмонни соғинганимни.
Умрим-кунларимда маъно йўқолиб,
Муҳаббатдан етим қолганларимни.

Ёшларга (ўрта мактабда) адабиётдан таълим бериш билан бирга қаламини қўлидан қўймай ижод қилаётган, Озарбайжон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси Сагиф Қораторпоқга - шеърлари рус,

турк, ўзбек ва қозоқ тилларига таржима қилинган шоирга – ижодий парвозлар тилаб, кейинчалик ҳам асарлари ўзбек тилида нашр этилишини истаб қоламиз.

Фойдаланган адабиётлар рўйхати:

Алиев Ғуломҳусайн. Озарбайжон – ўзбек адабий алоқалари. Тошкент. “Машҳур-Пресс”, 2019.

Адабий дўстлик-абадий дўстлик. Тошкент. “Машҳур-Пресс”, 2018.

Анар. Албатта учрашамиз. Тошкент. “Тамаддун” нашриёти. 2022.

Замонавий озарбайжон шеърияти антологияси. Тошкент. Озарбайжон маданий маркази.2016.

Сагиф Қараторпоқ. Кўнгил тафти. Тошкент. “Ренессанс пресс”.2023.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ КОРЕЙСКОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

***Инна ЦОЙ**, канд.филол.наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,*
Тел: +7 951-640-6137, E-mail: i.tsoy@spbu.ru

Аннотация. В связи с популярностью современной корейской культуры возрастает интерес и к книжной продукции. Если в прошлом столетии первое поколение переводчиков знакомили русских читателей с образцами традиционной прозы и поэзии, в настоящее время все больше стали переводить жанровую литературу. В статье речь пойдет об основных проблемах и о переводческих стратегиях, которые используются при работе с корейскими текстами.

Ключевые слова: современная корейская литература, проблемы перевода, переводческие стратегии, популяризация корейской литературы, переводческие ошибки.

Annotatsiya. Zamonaviy koreys madaniyatining mashhurligi tufayli kitob mahsulotlariga qiziqish ortib bormoqda. Agar o‘tgan asrda tarjimonlarning birinchi avlodi rus kitobxonlarini an’anaviy nasr va she’riyat namunalari bilan tanishtirgan bo‘lsa, hozirda ko‘proq janrli adabiyotlar tarjima qilina boshladi. Maqolada koreyscha matnlar bilan ishlashda qo'llaniladigan asosiy muammolar va tarjima strategiyalari muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: zamonaviy koreys adabiyoti, tarjima muammolari, tarjima strategiyalari, koreys adabiyotini ommalashtirish, tarjima xatolari.

Abstract. Due to the popularity of modern Korean culture, interest in book production is also growing. If in the last century the first generation of

translators familiarized Russian readers with samples of traditional prose and poetry, nowadays more and more genre literature is being translated. This article will discuss the main problems and translation strategies that are used when working with Korean texts.

Key Words: modern Korean literature, translation problems, translation strategies, popularization of Korean literature, translation errors.

В России история популяризации корейской художественной литературы берет свое начало еще в первой половине прошлого столетия. В стенах нынешнего Санкт-Петербургского государственного университета преподавание корейского языка началось в 1897 году, и первым преподавателем стал переводчик официальной корейской миссии по имени Ким Пёнок [1, 18]. Наряду с обучением корейскому языку первое поколение отечественных кореведов занимается и изучением корейской литературы. Появляются первые переводы на русский язык образцов традиционной прозы и поэзии.

Впоследствии складывается целая переводческая школа кореведов (А.А. Холодович, Д.Д. Елисеев, А.Ф. Троцевич, М.И. Никитина, Л.В. Жданова, Г.Е. Рачков), благодаря которой русские читатели знакомятся с самыми известными произведениями прошлых столетий [2, 25-26]. Как правило, переводили традиционные повести и романы, рассказы в жанре *пхэсоль*, стихотворения в жанре *сичжо* и *каса*, а также исторические трактаты. Успешность и качество перевода традиционной литературы достигались благодаря умению распознавать многочисленные аллюзии на образы из китайской художественной традиции и обширным знаниям культуры дальневосточного ареала. Кореведы переводили литературу, которая была доступна на тот момент в вузовских библиотечных фондах, часть книг из которых поступала из частных коллекций. После установления дипломатических отношений между Россией и Республикой Корея в 1990-м году российские кореведы стали переводить современную прозу и поэзию [3,29-30;4]. Благодаря усилиям последующего поколения переводчиков российский читатель познакомился с творчеством таких известных писателей, как Ли Мунёль, Хван Согён, Ким Сынок, Пак Вансо и др.

С началом нынешнего столетия на книжных рынках России стало появляться все больше переводов жанровой литературы – детективы, триллеры, литература Young Adult, романы в жанре фэнтези, хилинг-романы, детская литература, графические рома-

ны, то есть все те литературные направления, которые стали популярны среди молодых читателей, увлекающихся современными культурными трендами. На книжных полках появляются целые книжные серии, например, «халлю хит 한류히트» (АСТ). Примечательно, что не только издательства с традиционной востоковедческой спецификой (например, «Гиперион» (СПб)), но и такие крупные издательские дома, как АСТ и ЭКСМО, предлагают корейские книжные новинки. В то же самое время выросло и поколение новых переводчиков, которые получают профессиональное образование в ведущих корееведческих центрах России (например, переводческая лаборатория МГЛУ или независимые переводчики). При переводе современной корейской[6] прозы без фоновых знаний нынешнего состояния корейского социума и нового лексического пласта (молодежный сленг, сокращения) успешность перевода представляется довольно затруднительной.

Однако не все те переводы, которые выходят в последнюю четверть текущего столетия, можно назвать безупречными. Добиться художественного эффекта порой сложнее, чем переводить точные и однозначные технические тексты, и выполняя перевод произведения, переводчик находится в постоянном поиске баланса между точностью (следованию букве автора) и художественностью (приемлемым отклонением от написанного с целью сделать перевод понятным и приятным для читателя) [5]. На качество перевода влияют разные факторы, среди которых есть как те, которые присущи работе любого переводчика, будь то европейский или восточный язык, так и такие факторы, которые проявляются именно в связи с языковой парой «корейский-русский». Примечательно, что в настоящее время наряду с активизацией самих переводов параллельно выходят как отдельные публикации, так и общие работы теоретического характера, в которых обсуждаются теоретические основы проблемы перевода с корейского языка на русский (Солдатова М. В., Дудинова А. А. [6]; С. Чжу, С. Сон. [7], Лим В.Н. [8]). Увеличилось количество профильных конференций, семинаров и мастер-классов по переводу корейской прозы. Молодые исследователи обсуждают переводческие стратегии на примере отдельных художественных произведений (Пак Кённи [9], Чхве Ынён [10], Кан Бён Юн [11] и др.). Часть авторов предлагают обсудить перевод корейской прозы на примере «одомашнивания» (доместикации) или «иностраниза-

[6] Речь идет о переводах именно южнокорейской литературы.

ции» (форенизации) [12,13]; пишут о передаче реалий и имен собственных с корейского языка на русский [14], о значимости переводческой стратегии при составлении переводческих комментариев [15].

Безусловно, основное правило в работе переводчика – это передача смыслов исходного текста. При этом профессиональный переводчик должен знать не только грамматику и лексику иностранного языка, но и владеть культурами стран языков оригинала и перевода. Последнее утверждение в полной мере относится к пониманию и восприятию корейской культуры, причем не только ее базовых понятий, но и глубинных слоев. Ведь корейский язык достаточно сильно отличается от русского и требует от переводчика художественной литературы умения дешифровать скрытые смыслы и подтексты. Такая постановка вопроса задает определенный алгоритм работы над художественным переводом, а также убеждает в необходимости осмыслять и классифицировать возникающие при переводе ошибки.

Алгоритм работы над переводом корейской художественной литературы может выглядеть следующим образом:

1) поиск сведений об авторе произведения (важно уяснить место и роль писателя в историческом и литературном контексте);

2) первое прочтение всего текста (осмысление содержания и идеи);

3) второе медленное прочтение и работа над подстрочным переводом;

4) внимание к именам, системе обращений, стилю речи; к географическим названиям, бытовым реалиям, историческим событиям (поиск фактического материала в толковых словарях);

5) визуализация прочитанного (поиск информации и картинок из интернета);

6) стилистическая обработка (сочетание авторского оригинального стиля и того, что привычно глазу русского читателя (напр., реструктуризация синтаксических конструкций));

7) факультативно: пробное чтение переведенного текста знатоками восточной литературы и неискушенными читателями; иногда полезно прочитывать переведенное вслух.

Перевод должен оказывать определенное эмоционально-эстетическое воздействие и в то же время быть информативным и емким, создавать цельный художественный образ как самих персонажей, так и места действия в целом. Работая с корейскими текстами, переводчик задействует как универсальные языковые средства, такие как *аллегория, фразеологический оборот, метафо-*

ра, *эвфемизм*, так и целый ряд переводческих трансформаций или переводческих стратегий – на уровне слов, на синтаксическом уровне (например, добавление или разделение предложений, изменение порядка слов). При этом в зависимости от того, когда и при каких исторических обстоятельствах написано произведение, переводчик должен учитывать стилистику. Так, например, в рассказах и романах известной корейской писательницы Пак Кённи (1926-2008) герои используют в разговорах диалектизмы южных провинций, и перед переводчиком стоит непростая задача передать колорит и красочность диалогов. Здесь, как правило, появляется вопрос, целесообразно ли стилизовать речь и диалоги персонажей под деревенский говор русской глубинки или провинции, или это будет выглядеть чересчур нарочито и искусственно.

С другой стороны, анализ ошибок и их классификация (Латышев Л.К., Семенов А.Л.), а также причины их возникновения также помогают избежать смыслового искажения и стилистических погрешностей при дальнейшем переводе. Так, например, Н.К. Гарбовский определяет 4 типа переводческих ошибок: 1) недостаточное владение языком оригинала; 2) недостаточный когнитивный опыт; 3) невнимательное отношение к системе смыслов; 4) неумение различать особенности авторского стиля [16]. В целом, при переводе образцов корейской прозы встречаются следующие категории ошибок: 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка (внутриязыковая интерференция); 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка (межъязыковая интерференция). В этом случае серьезную проблему представляют написание транскрипции корейских имен (до сих пор отсутствует унификация написания), передача культурной специфики при работе с без-эквивалентной лексикой или же сложности с сохранением стилистических особенностей оригинального текста.

Подводя итоги, можно сказать следующее: в задачу переводчика входит обеспечение восприятия произведения как единого целого, умение пояснить вовсе не очевидный русским читателям культурный код. Поэтому представляется важным поддерживать на постоянной основе академический дискурс, в рамках которого велось бы системное обсуждение всех выше указанных проблем, а также рассматривались бы варианты перевода художественных текстов с корейского языка на русский и возникающие проблемы вариативности. В то же время обучение художественному перево-

ду начиная с младших курсов профильных отделений видится весьма актуальной и важной образовательной составляющей. Успешность межкультурной коммуникации – это вопрос профессионального уровня владения и корейским, и русским языками, а также умелое и сбалансированное использование всех переводческих стратегий.

Список использованной литературы:

[1] Курбанов С.О., Смирнова Ю. Уроки корейского: как был снят языковой барьер // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 17-21.

[2] Гурьева А.А., Свиридова В. Путешествие во времени по печатным строкам // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 24-27.

[3] Цой И.В. «Знакомая европейцу по очертаниям, но корейская изнутри» // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 28-31.

[4] Ли Сан Юн. Критический обзор переводов корейской литературы в России в 1990-2010 гг. URL: https://koryo-saram.site/li-san-yun-kriticheskij-obzor-perevodov-korejskoj-literatury-v-rossii-v-1990-2010-gg/ (дата обращения: 07.11.2024).

[5] Четыре особенности художественного перевода. URL: https://translator-school.com/blog/osobennosti-xudozhestvennogo-perevoda (дата обращения: 07.11.2024).

[6] Солдатова М. В., Дудинова А. А. Современная корейская поэзия и проза: интерпретация и перевод. Москва, ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020.

[7] Чжу С., Сон С. Переводоведение. Теория перевода корейского языка. Казань, 2023.

[8] Лим В.Н. Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык // Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ»/ 2017, Том 8, № 1(2), С. 266 – 274. URL: https://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2017/TGU_8_101_1.pdf (дата обращения: 08.11.2024).

[9] Чон Хенджу. Исследование статуса и значения переведенных произведений корейской писательницы-литератора Пак Кен Ри. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-statusa-i-znacheniya-perevedennyh-proizvedeniy-koreyskoy-pisatelnitsy-literatora-pak-ken-ri (дата обращения: 09.11.2024).

[10] Гуральник Мария Сергеевна. Проблемы перевода на русский язык произведений современной корейской литературы (на примере творчества Чхве Ынён). URL: https://vkr.urfu.ru/index.php/58_03_01/article/view/58876 (дата обращения: 08.11.2024).

[11] Похолкова Е.А., Селезнева Д.В. Опыт перевода рассказа Кан Бён Юна «Продам костюм супермена». URL: https://cyberleninka.ru/article/

n/opyt-perevoda-rasskaza-kan-byon-yuna-prodam-kostyum-supermena (дата обращения: 07.11.2024).

[12] Маштакова Д.Т. К вопросу о проблемах перевода художественных текстов с корейского языка на русский. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-problemah-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov-s-koreyskogo-yazyka-na-russkiy (дата обращения: 07.11.2024).

[13] Чон Хенджу. Поиск стратегии перевода корейской литературы: доместикация и форенизация. URL: https://cyberleninka.ru/article/ n/poisk-strategiy-perevoda-koreyskoy-literatury-domestikatsiya-i-forenizatsiya (дата обращения: 08.11.2024) (на англ. яз.).

[14] Похолкова Е. А. О передаче реалий и имен собственных с корейского языка на русский: основные правила и ошибки перевода // Сборник докладов научно-практического семинара «Насущные вопросы кирилизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции» (МГЛУ, 4-5.12.2014). М., 2014. С. 61-73.

[15] Чуб А.И., Похолкова Е.А. К вопросу о значимости переводческой стратегии при составлении переводческих комментариев (на примере переводов произведений корейской литературы). URL: https://mgpu-media.ru/issues/issue-61/kulturnoe-prostranstvo-korei-traditsii-i-transformatsii/k-voprosu-o-znachimosti-perevodcheskoj-strategii-pri-ostavlenii-perevodcheskikh-kommentariev-na-primere-perevodov-proizvedenij-korejskoj-literatury.html (дата обращения: 07.11.2024).

[16] Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М., 2004.

МУМТОЗ ВА ЗАМОНАВИЙ ФОРС АДАБИЁТИДАН ТАРЖИМАЛАРГА ДОИР

филол. ф. д. **Ойдин ТУРДИЕВА**, ТДШУ доценти, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 97 763 99 41; e-mail: oydinturdiyeva21@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола форс-ўзбек адабий алоқаларида бадиий таржиманинг аҳамияти, тарихи, бугунига оид масалаларга бағишланган.

Калит сўзлар: *адабий алоқалар, таржима, девон, роман, ҳикоя, шеърий тўплам.*

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам роли, истории, а также сегодняшнему положению художественного перевода в персидско-узбекских литературных связях.

Ключевые слова: *литературные связи, художественный перевод, диван, роман, рассказ, сборник стихов.*

Annotation: This article is dedicated to issues of role, history and the present state of literary translation in Persian-Uzbek literary connections.

Keywords: *literary connections, literary translation, divan, novel, short story, collection of poems.*

Инсоннинг маънавий оламини кашф этадиган кудратли воситалардан бири бадиий адабиётдир. Бадиий таржима эса адабиётнинг ажралмас қисмидир. Таржима адабий алоқа ва ўзаро таъсирнинг энг фаол, энг оммалашган ва энг маҳсулдор формасидир. Таржима дўстлик илмидир, таржима узоқни яқин қилади, таржима ўзгани биродар, танишни қадрдон, дўстни қариндош килади. Айни пайтда, таржима санъат. Санъатнинг оддий турларидан эмас. Таржима сеҳргарлик санъатидир. Таржима ижод аҳли учун дарсхонаси кенг бўлган “адабий таҳсил, маҳорат мактабидир.” Шунинг учун жаҳон адабиёти тарихида, унинг бойиши, янги-янги асарлар эвазига мазмундор бўлишида таржима ва таржимонларнинг улуши бениҳоя салмоқли [2].

Бадиий таржима адабий алоқаларининг муҳим воситаларидан ҳисобланади ва миллий маданиятлар дўстлиги ва хамкорлиги манфаатларига хизмат килади. Кўнгиллар аро кўприк вазифасини ўтаётган таржима адабий алоқа ва ўзаро таъсир тарихида ҳам нурли саҳифаларни ташкил этади. Неча юз йиллар давомида таржима туфайли бир адабиётда пайдо бўлган асар жаҳон кезди, миллион миллион қалбларга шавқу сурур, эстетик завқ бағишлайди, маънавий озуқа беради, ажойиб ва оригинал асарларнинг бунёдга келишига ижобий ҳисса қўшади.

Жаҳоннинг кўплаб адабиётларида бўлгани каби, ўзбек ва форс адабий алоқалари тарихида дам таржима адабиёти муҳим ўрин эгаллайди. География жиҳатдан ҳам яқин бўлган бу икки халқ форс қа ўзбек халкларининг миллий маданияти, адабиёти кўп жиҳатдан бир-бири билан ўхшаш, ҳатто бир-бирига маълум маънода боғлик ҳамдир. Шуни ҳам таъкидлаб ўтиш жоизки, форс тили маълум даврларда туркий тилдаги адабиёт учун воситачи вазифасини ҳам адо этган. Араб, ҳинд, ва бошка халқларнинг асарлари айнан форс тилидан килинган таржималар воситасида зиё аҳлига маълум бўлган.

Форс-ўзбек адабий алоқалари, хусусан таржима адабиёти тарихига назар ташлайдиган бўлсак, бу ҳодиса XIV-XV асрлардаёк бошланганлигига гувоҳ бўламиз. Мисол учун Қутб Хоразмий Низомий Ганжавийнинг “Хисрав ва Ширин”и, Ҳайдар Хоразмий эса шу буюк адибнинг “Мастан ул-асрор” эсарларни форсийдан туркийга қилган таржималари илк ишлардан ҳисобланади. Саъдий-

нинг “Гулистон”и эса форсийдан туркийга бир неча марта таржима қилинган. Бу таржималарнинг биринчиси 1391-1392 йилларда килинган бўлиб, Сайфи Саройи қаламига мансуб, иккинчиси эса XIX асрнинг иккинчи ярмида Муҳаммадризо Огаҳий, учинчиси 1909 йилда Муродхўжа домла Солиҳхўжа қаламига мансубдир. Шунингдек, 1968 йилда “Гулистон”нинг навбатдаги ўзбекча таржимаси нашрдан чикди. Бу таржиманинг назмий қисмини академик шоир Ғафур Ғулом ва Шоислом Шомуҳамедов, насрий қисмини эса Рустам Комиловлар ўзбек тилига ўгирган [3,7].

IV асрнинг иккинчи ярмига қадар пайдо бўлган таржима асарлар бу борадаги фаолиятнинг бир тарафлама форсийдан туркийга давом этганлигини кўрсатади. Бундан мазкур даврда форс тилининг туркийга нисбатан нуфузи анча баланд бўлганлигини кўриш мумкин. XV асрнинг иккинчи ярмига келибгина, туркий тилдаги адабиётнинг мислсиз тараққиёти, хусусан, туркий оламнинг буюк шоири Алишер Навоийнинг таржимачиликда ҳукмрон бўлган вазиятни бирмунча ўзгартирди. Шу даврдан бошлаб Навоий ва Сухайлий асарларига эътибор кучайиб, уларнинг асарлари форсийга ўгирилди. 1522-1523 йилларда Алишер Навоийнинг “Мажолис ун-нафоис” асари Фахрий Ҳиротий хамда Мухаммад Ҳакимшох Қазвинийлар томонидан форс тилига ўгирилди [3,45]. Кўп ўтмай Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Бобурнома” асари форс тилига таржима қилиниши муҳим ҳодиса бўлди. Айни шу таржималар форс хамда туркий адабий алоқалари тарихида, хусусан, таржима соҳасида бурилиш нуқтаси бўлди. Мумтоз адабиёт намуналарининг бу рўйхатини узоқ давом эттириш мукин.

Сўнгги юз йил ичида форсчадан ўзбекчага ўгирилган асарлар Мавлоно Румийнинг “Маснавийи маънавий”си ўзбек тилидаги илк тўплам шаклида моҳир таржимон Жамол Камол томонидан, иккинчи тўплами эса Мавлононинг турли асарларидан олинган ҳикматларнинг адабиётшунос ва таржимон Эргаш Очилов, Махмуд Ҳасаний, Улуғбек Абдуваҳоб, Шерали Турдиев, Йўлдош Парда, Муҳаммад Қобил, Жаъфар Муҳаммадлар томонидан амалга оширилган таржималари асосида тартиб берилган. Таржимон Жамол Камол машҳур мутасаввуф шоир Фаридиддин Аттор-нинг “Мантиқ ут-тайр”, “Илоҳийнома”, “Асрорнома” асарларини аруз вазнида аслиятга мувофиқ қилиб ўзбек тилига таржима қилди. Ўзбек китобхонларини илк бор ишқу маърифат куйчиси Фаридиддин Аттор асарлари билан таништирди.

Узок тарихга эга бўлган форс-ўзбек адабий алоқалари, таржима адабиёти бугунги кунга келиб хам давом этиб келмоқда. Эрон замонавий насрининг намуналаридан бўлмиш XX асрнинг 20 йилларида яратилган Мушфиқ Козимийнинг икки жилддан иборат илк ижтимоий романи “Қўрқинчли Теҳрон”нинг биринчи китоби Ғафур Ғулом, иккинчи китоби таржимон Сотиболди Йўлдошев томонидан ўтган асрнинг ўрталарида амалга оширилган. Замонавий форс адабиётининг йирик намояндаси Бўзўрг Алавийнинг “Чамадон” ҳикоялар тўплами 1977 йилда, шу адибнинг “Унинг кўзлари” романи, Содиқ Ҳидоятнинг “Парда ортидаги қўғирчоқ” ҳикоялар тўпламидаги бир неча ҳикоялар 1981 йилда профессор Аҳмаджон Қуронбеков томонидан бадиий таржима қилинган. Форс адабиётининг буюк намояндаси Содиқ Ҳидоятнинг “Эрини йўқотган хотин” тўпламининг бир гуруҳ таржимонлар Ғулом Каримов, Босит Мусаев, Абдулла Ҳакимов, Ахмаджон Қуронбековлар томонидан (2006 йилда), Жалол Оле-Аҳмад, Иброҳим Гулистон, Симин Донешвар, Ахмад Маҳмуд, Асқар Абдуллоҳий каби эронлик адибларнинг ҳикоялари жой олган “Эрон хикояларидан намуналар” номли тўплам Миродил Обидов томонидан (2008 йилда), замонавий ҳикоянавис адиблар Амузода Халилийнинг “Булоқчанинг сафари”, Розия Тужжорнинг “Ҳам олма, хам юлдуз” ҳикоялар тўпламларининг Шокиржон Олимов томонидан бадиий таржима қилиниб, ўзбек тилига ўгирилиши форс-ўзбек адабий алоқаларининг давоми сифатида жуда қувонарлидир. Юқорида санаб ўтилганларининг барчаси эркин таржима эмас, бидиий таржималар эканлиги, бу нарса таржимонларимизнинг нафақат таржимон, балки ҳам назариётчи, ҳам стилист, ҳам адабиётшунос эканликларидан далолат беради. Чунки бадиий таржима бу ижод ва илҳом билан бирга, филологик таҳлилга асосланган иш [2].

1974-83 йилларда “Прогресс” нашриётининг Тошкент бўлими томонидан ўзбек тилидан ҳам форс тилига амалга оширилган таниқли адабларларимизнинг асарлари мунтазам нашр қилиниб борди. Булар жумласига Ғафур Ғуломнинг “Шум бола”, Иброҳим Рахиҳнинг “Ҳазрати инсон”, Одил Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” каби асарларии киритиш мумкин. Шу даврларда насрий асарлар билан бирга шеърий тўпламларнинг ҳам таржималари амалга оширилди. Мисол учун Ғафур Ғуломнинг танланган асарлари, Зулфиянинг “Зарафшон” шеърий тўпламларини келтиришимиз мумкин.

Бугунги кунда халқаро ҳамжамият сафидан муносиб ва мустаҳкам ўрин эгаллаб бораётган юртимизга, унинг қўлга киритган

марраларига, эл-юртимизнинг маънавий илдизлари, урф-одат ва анъаналарига, бир сўз билан айтганда, ўзбек характери, ўзбек табиатига бутун дунёда қизиқиш ва ҳурмат тобора ортиб бормоқда. Табиийки, узоқ-якиндаги хорижий дўстларимиз, адабиёт мухлислари, жаҳон жамоатчилиги энг аввало бизнинг замонавий адабиётимиз ва санъатимиз орқали ўзларини қизиқтирадиган саволларга жавоб топишни истайди. Кейинги йилларда миллий адабиётимизнинг энг яхши намуналарини чет тилларига таржима килиш ва шу асосда халқимизнинг тарихи, маданияти, ҳаёт тарзи ва инсоний фазилатларини кенг намойиш этиш борасида хам катта имкониятлар пайдо бўлмокда. Лекин, афсуски, бу масалада биз ҳалибери кўзга кўринадиган амалий натижаларга эриша олганимиз йўқ.

Форс-ўзбек адабий алоқаларида, хусусан, бадиий таржима борасида ҳам фаолиятнинг бугунги кунда бир томонлама амалга оширилаётгани қувонарли ҳол эмас, албатта. Миллий адабиётимизнинг энг яхши намуналарини чет тилларига, хусусан, форс тилига бадиий таржима килиш бугунги кун шарқшунослари, таржимонлар, қолаверса, олий ўқув юртларида таълим олаётган истеъдодли ёшлар олдида турган муҳим вазифалардан бўлиб келмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

[1] – Саломов Ғ. Бадиий таржима бадиий ижоддир. Ўзбекистон маданияти" газетаси.

[2] – Шомухамедов ІІІ, Ғафур Ғ. Гулистон. Т. 1968. 103-6.

[3] – Ғаниева С. Навоий насри нафосати. "Мажолис-ун нафоиснинг форсий таржималари". Т. 2000, 65-6.

FORS TILIDAGI QARG‘ISH SO‘ZLARNING TARJIMASI XUSUSIDA

***Zulfizar QORAXO‘JAYEVA**, TDSHU 4-kurs talabasi, Toshkent, O‘zbekiston. Tel: 94 212 42 84; E-mail: qorahojayevaz@gmail.com*

Annotatsiya. Ushbu maqola fors va o‘zbek tillaridagi qarg‘ish so‘zlarni o‘rganadi va ularning tarjima jarayonidagi qiyinchiliklarni tahlil qiladi. Fors tilidagi qarg‘ishlar ko‘pincha ma’naviy, ijtimoiy yoki madaniy kontekstlarda kuchli hissiyotlarni ifodalaydi.

Kalit so‘zlar: *qarg‘ish so‘zlar, tarjima jarayoni, madaniy kontekst, hissiy konnotatsiyalar, qiyinchiliklar, ta’sir, kreativ yondashuv, qiyosiy tahlil.*

Аннотация. Эта статья исследует проклятия в персидском и узбекском языках и анализирует трудности, возникающие в процессе перевода. Проклятия на персидском языке часто выражают сильные эмоции в моральном, социальном или культурном контекстах.

Ключевые слова: *проклятия, процесс перевода, культурный контекст, эмоциональная коннотация, трудности, влияние, креативный подход, сравнительный анализ,*

Abstract. *This article explores the curse words in Persian and Uzbek languages and analyzes the difficulties in their translation process. Curse words in Persian often express strong emotions in spiritual, social, or cultural contexts.*

Key words: *curse words, translation process, cultural context, emotional connotations, difficulties, impact, creative approach, comparative analysis.*

Fors va o ‘zbek tili o‘zaro madaniy va tarixiy aloqalarga ega bo‘lgan tillardir. Ushbu tillarda qarg‘ish so‘zlar o‘ziga xos ahamiyatga ega bo‘lib, ularni tarjima qilish jarayoni bir qator qiyinchiliklar va nuanslarni o‘z ichiga oladi. Ushbu maqolada fors tilidagi qarg‘ish so‘zlarning o‘zbek tiliga tarjima jarayonidagi qiyosiy tahlili amalga oshiriladi.

Fors tilidagi qarg‘ish so‘zlar ko‘pincha ma’naviy, ijtimoiy yoki madaniy kontekstda ishlatiladi. Ular ko‘pincha shaxsiy hissiyotlar, g‘azab yoki nafratni ifoda etish uchun ishlatiladi. Fors tilida qarg‘ish so‘zlar odatda kuchli obrazlar va tasvirlar bilan boyitilgan bo‘lib, bu esa ularni o‘zbek tiliga tarjima qilishda qiyinchiliklar keltirib chiqaradi. Fors tilidagi qarg‘ish so‘zlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida ko‘plab usullar va strategiyalar mavjud. Ba’zi hollarda, qarg‘ish so‘zlarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish mumkin, ammo ko‘pincha, ularni kontekstga mos ravishda o‘zgartirish va muvofiqlashtirish zarur. Endi ushbu qarg‘ish so‘zlar bo‘yicha fors tilidagi misollar bilan tanishib chiqsak.

"مزدک: بابا دارم این لامصبو میتکونمش .... ناسلامتی سوغات عمه خوشگله [3,12].

"ست Tarjimasi: “Mazdak: Ey, mana shu qurib ketmagurni tityapman. Jin ursin, shu sovg‘ani”.

Fors tilidagi “لامصب‘‘ qarg‘ishi, لامذهب so‘zining og‘zaki tildagi ko‘rinishi bo‘lib uning birinchi ma’nosi ‘‘dinsiz’’ degani. Yuqoridagi kontekstda bu so‘zning ikkinchi ma’nosi ya’ni ‘‘la’nati’’ tarzida kelgan. Ammo kontekstni yumshatish uchun ‘‘qurib ketmagur’’ deb tarjima qilingan. ناسلامتی so‘zi ham ‘‘jin ursin’’ tarzida tarjima qilingan[2,123].

"مزدک: خفه بمیر .... عمه به این نایسی .... مدونا جلوش لنگ میندازه" [3,32].

Tarjimasi: “Mazdak: Ovozingni o‘chir! Xolam shu qadar yaxshi, hatto Madonna ham uning oldida ip yesholmaydi”.

Bu yerda ‘‘خفه بمیر’’ forscha qarg‘ishi to‘g‘ridan-to‘g‘ri “bog‘ilib o‘lgin” deb tarjima qilinadi. Lekin gapni biroz yumshatish maqsadida ‘‘ovozingni o‘chir’’deb tarjima qilingan.

Bundan tashqari zamonaviy fors she’riyatida qarg‘ish so‘zlar va iboralar ijtimoiy va siyosiy adolatsizlik, insoniy azob-uqubatlar, ruhiy iztirob kabi mavzularda ishlatiladi. Bu qarg‘ishlar, asosan, zulmga, adolatsizlikka, yolg‘onchilikka qarshi qaratilgan bo‘lib, ular orqali shoirlar o‘z noroziligini kuchli badiiy ifoda vositasida bildiradilar. Quyida zamonaviy fors she’riyatida uchraydigan qarg‘ish so‘zlari va ularning ishlatilishi haqida ham ba’zi misollar keltirilgan: مرگ بر این نزاع و جبرها، یاشنسباد حُرّیت و عدالت!‘‘ (احمد شاملو، افسانه‌ی شعر) O‘lim bu nizo va jabrlarga, yashnasin hurlik va adolat! (Ahmad Shomlu, She’r afsonasi).

‘‘مرگ بر’’ iborasi fors tilidan to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilinganda ‘‘O‘lim bo‘lsin’’ degan ma’noni beradi. Bu iborada, مرگ (marg) – ‘‘o‘lim’’ yoki ‘‘halokat’’ degan ma’noni bildiradi. بر (bar) – ‘‘ga’’, ‘‘ustiga’’, ‘‘qarshi’’ kabi ma’nolarda qo‘llaniladi. Demak, ‘‘مرگ بر’’ qarg‘ishi umumiy ma’noda biror kimsaga yoki narsaga qarshi o‘lim tilash yoki la’nat o‘qishni ifodalaydi. Ahmad Shomlu ushbu she’rda “nizo va jabrlarga” qarshi qarg‘ish bildirarkan, insoniyat boshiga tushgan zo‘ravonlik, zulm va adolatsizliklarni shafqatsiz hayotning asosi sifatida ko‘rsatadi. Bu ibora nafaqat mavjud muammolarni qoralaydi, balki ularga qarshi kurash va o‘zgarishga bo‘lgan intilishni ham ifodalaydi. Shomlu bu norozilikni "مرگ بر" orqali kuchli va qat’iy ohangda ifodalab, adolat va erkinlikni “یاسنسباد” (yashnasin) so‘zi bilan bir xil darajada ulug‘laydi. Bundan tashqari, ushbu qarg‘ish ko‘pincha siyosiy she’riyatda qo‘llanilib, insonning ezilganlik va tazyiqlar qarshisidagi dard va ichki isyonini ko‘rsatib beradi. Shomlu she’rining mazmunida nizo va majburlovlarga qarshi qat’iy norozilik hamda hurlik va adolatni targ‘ib qilish o‘zaro ziddiyatli, ammo uyg‘un bir tuyg‘ular uyg‘otadi. Bu jumla faqat shoirning o‘z his-tuyg‘ularini ifodalash bilangina chegaralanmay, balki keng ommaning shafqatsizlik va adolatsizliklarga qarshi qo‘zg‘alishga chaqirig‘iga ham aylanadi. “مرگ بر” va “یاسنسباد” so‘zlarining bir she’r ichida birga qo‘llanilishi adolat uchun kurashish jarayonida yo‘qotishlar va umidning bir paytda mavjudligini ifodalaydi. Bu ikki xil kuchni birlashtirish, she’rni nafaqat estetik, balki ma’naviy jihatdan ham boyitadi. Ahmad Shomluning ushbu ifodasi insoniyatning abadiy kurashlariga samimiy bir ovozdir – nizo va jabrlarga o‘lim tilagan holda, erkinlik va adolatni abadiyatga chorlovchi.

‘‘نفرین بر این زندگی بی‌رحم!’’ (فروغ فرخزاد، تولدی دیگر).

‘‘Bu beshafqat hayotga la’nat’’! (Fo‘rug‘ Fo‘ruxzod, Yangi tug‘ilish).

"نفرین بر" (nefrin bar) qarg‘ishi odatda, kuchli norozilik va qahrni ifodalaydi. Bu so‘z, hayotdagi adolatsizliklar, qiyinchiliklar yoki o‘ziga xos yo‘qotishlar bilan bog‘liq his-tuyg‘ularni aks ettiradi. Fo‘rug‘

Foʻruxzod ushbu jumlasi orqali shafqatsiz hayot oldida insonning ojizligini ta’kidlab, hayotning ba’zan insoniy tuygʻularga zid kelishini oʻrganishga undaydi. Shafqatsiz hayotga qaratilgan bu qargʻish, shuningdek, insonning oʻz yoʻqotishlari va yutqazgan umidlariga nisbatan qanchalik chuqur qaygʻuda ekanini ochib beradi. Jumla ichki ichikish va qaygʻu hissini qamrab olib, insoniylik va hayotiy kurashning oʻzaro ziddiyatini koʻrsatadi. Shu bilan birga, “نفرین بر” soʻzi hayotga boʻlgan ikki xil munosabatni ham uygʻotadi: bir tomondan, hayotning shafqatsiz qiyofasiga norozilik va isyonni, ikkinchi tomondan esa, bunday sharoitlarda ham umid uchqunini yoʻqotmaslikni anglatadi. Bu, aslida, insonning hayotning ogʻirliklari bilan kurashib, oʻz ichida biror umid uchqunini saqlab qolishiga undaydi. Shu ma’noda, “nefrin bar” iborasi, insonning oʻz taqdiriga qarshi ruhiy qahramonligini ham namoyon etadi. Foʻruxzodning ushbu misrasi, hayotning nohaqliklari va shafqatsizligi qarshisida inson qalbining sinishini, ammo baribir kurashdan toʻxtamasligini poetik yuksaklik bilan ifodalaganini koʻrsatadi. Bu, oʻz navbatida, hayotning murakkabligini chuqur his etgan har bir kishi uchun umumiy tajriba boʻlib xizmat qiladi.

Fors va oʻzbek tillaridagi qargʻish soʻzlarni tarjima qilish jarayoni bir qator qiyinchiliklar bilan bogʻliq. Ushbu qiyinchiliklar quyidagi omillarni oʻz ichiga oladi: Birinchidan, **ma’no va kontekst farqlari** muhim rol oʻynaydi. Fors tilidagi qargʻishlar koʻpincha kuchli hissiyotlarni ifodalaydi va ularning ma’nolari oʻzbek tilida boshqacha talqin qilinishi mumkin. Bu, tarjimonning kontekstni hisobga olib, soʻzlarni mos ravishda tanlashini talab qiladi. Shuningdek, kreativ yondashuv zarur. Boshqa tillarda mavjud boʻlmagan qargʻishlarni oʻzbek tiliga tarjima qilishda, yangi ifodalar yoki soʻzlarni tanlash talab etiladi. Bu, tarjimonning ijodkorligini oshiradi. Bundan tashqari, madaniy tafovutlar ham muhim ahamiyatga ega. Fors va oʻzbek tillaridagi madaniy kontekstlar oʻzaro farq qiladi, bu esa tarjimaga ta’sir koʻrsatadi. Tarjimon, qargʻishlarning madaniy kontekstini oʻzbek tiliga oʻtkazishda ehtiyotkor boʻlishi kerak.

Ushbu maqola yuzasidan quyidagi **xulosalarga** kelishimiz mumkin. Ushbu maqolada fors va oʻzbek tillaridagi qargʻish soʻzlarning tarjima jarayonidagi oʻziga xos xususiyatlari va qiyinchiliklari tahlil qilindi. Fors tilidagi qargʻishlar koʻpincha kuchli hissiyotlar va madaniy kontekstlar bilan bogʻliq boʻlib, ularning oʻzbek tiliga tarjima qilishida bir qator muammolar yuzaga keladi.

Ma’no va kontekst farqlari, madaniy tafovutlar va uslubiy xususiyatlar tarjimon uchun qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Bu holatlarda, tarjimonning kreativ yondashuvi va kontekstni hisobga olish zarurati kuchayadi. Fors tilidagi qargʻishlarning ma’nosi va tasvirlarini oʻzbek

tilida ifodalash uchun yangi so‘zlar va iboralarni topish, shuningdek, badiiy uslubni saqlash muhimdir. Umuman olganda, fors va o‘zbek tillaridagi qarg‘ish so‘zlarni tarjima qilish jarayoni nafaqat lingvistik, balki madaniy va hissiy jihatdan ham murakkab bir faoliyatdir. Bu jarayon tarjimonning tajribasi, ijodkorligi va madaniy sezgirligini talab qiladi, shuningdek, har bir qarg‘ishning kontekstga mos holda talqin etilishi muhim ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent, 2012. – 214 b.

[2] – Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. – М., 1970. – 790 с.

[3] – س. سپهر خانم مدیر عامل. – تهران، ۱۹۸۰. – ۱۶۹ ص.

[4] –Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. –Toshkent, 2016.–175 b.

FORS TILIDA «KO‘Z – چشم» KOMPONENTLI SOMATIK FRAZEOLOGIZMLAR TARJIMASI MASALASI

Munisa KARIMOVA, TDSHU 4-kurs talabasi, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 90 067 15 23; E-mail: qorahojayevaz@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada fors tilidagi “ko‘z – چشم” leksik komponentli somatik frazeologik birliklar o‘rganilgan. Somatik frazemalar inson tanasi qismlariga oid bo‘lib, ular insonning hissiy holatlarini va xatti-harakatlarini majoziy tarzda ifodalashda keng qo‘llaniladi. Maqolada “ko‘z –چشم ” komponentli asosiy frazeologik birliklar misol tariqasida keltirilib, ularning ma’nosi va semantik xususiyatlari tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: *somatik frazeologik birliklar, “ko‘z – چشم” leksik komponenti, frazeologiya, majoziy iboralar, semantika, madaniyat, inson hissiyotlari.*

Аннотация. В данной статье рассматриваются соматические фразеологические единицы с лексическим компонентом “глаз - چشم ” в персидском языке. Соматические фраземы связаны с частями тела человека и широко используются для образного выражения эмоциональных состояний и поступков. В статье приведены основные фразеологические единицы с компонентом “глаз- چشم”, их значение и семантические особенности.

Ключевые слова: *соматические фразеологические единицы, лексический компонент “глаз –چشم ”, фразеология, метафорические выражения, семантика, культура, эмоции.*

Abstract. This article examines somatic phraseological units with the lexical component “eye” in the Persian language. Somatic idioms are associated

with human body parts and are widely used to express emotional states and actions metaphorically. The article provides key idioms with the "eye – چشم" component, analyzing their meanings and semantic features.

Key words: *somatic phraseological units, "eye –چشم" lexical component, phraseology, metaphorical expressions, semantics, culture, emotions.*

Fors tilida frazeologik birliklar tilning madaniy boyligini va xalqning hayotiy tajribasini o‘zida aks ettiruvchi tilshunoslik hodisasi sifatida muhim ahamiyatga ega. Ular til so‘z boyligida keng tarqalgan bo‘lib, o‘ziga xos obrazli ifodalarga ega. Frazeologik birliklar inson hissiyotlari, xatti-harakatlari va turli hayotiy tajribalarni obrazli va majoziy tarzda ifodalashga xizmat qiladi. Somatik frazeologik birliklar esa inson tanasining qismlariga oid bo‘lgan leksik komponentlar asosida yaratilgan frazemalardir. Ushbu maqolada fors tilidagi "ko‘z – چشم " leksik komponentiga ega bo‘lgan somatik frazeologik birliklar ko‘rib chiqiladi.

Inson o‘z kechinmalari, his-tuyg‘ularini, psixik-fizik holatini izhor etishda ko‘pincha frazeologik birliklardan foydalanadi. Ayniqsa, bunday holatlarning biror bir tana a’zosi orqali ifoda etilishi, hattoki, uni jonlantirib ko‘rsatilishi – somatik frazeologik birliklarning hosil bo‘lishiga zamin yaratadi. Inson bevosita tashqi dunyoni turli tana a’zolari – quloq, ko‘z, til, burun, bosh, oyoq, qo‘l, yurak, jigar va hokazolar yordamida sezadi, his qiladi va ifodalaydi. Tana a’zolari doimo bizning ko‘z oldimizda turgani sababli, ular o‘ziga xos qiyoslash namunasi bo‘lib xizmat qiladi [1,106]. Fors tilida "ko‘z – چشم " leksik komponentiga ega bo‘lgan frazeologik birliklar odamning hissiy holatlarini, xatti-harakatlarini, insonlar orasidagi munosabatlarni va majoziy ma’noni ifodalashda qo‘llaniladi. Quyida fors tilidagi ba’zi muhim "ko‘z – چشم " komponentiga ega bo‘lgan frazeologik birliklar keltiriladi:

1. **چشم بد دور — cheshm bad dur** [2,150].

Tarjimasi: Yomon ko‘zdan uzoqda. Ekvivalentlari: Yomon nazardan saqlansin, yomon ko‘zlardan uzoq bo‘lsin. Bu ibora ikkala tilda ham yomon niyatli qarashlardan, hasadgo‘ylikdan yoki nazardan saqlanish uchun ishlatiladi va insonni yomon ko‘zlardan himoya qilish istagini ifodalaydi.

این حرفها را بگذار کنار چه تشکری بهتر از اینکه الحمدان چشم بد دور چاق و سلامت راه
افتاده ای. (محمد علی جمالزاده دارالمجانین)

In harfhā ro begozār kenār-e če tašakkori behtar az inke češm-e bad dur čāy͡ o salāmat rāh oftādee. (Muhammad Ali Jamolzoda, Dorulmajnun)

Bu gaplarni bir chetga surib qo‘y, qanday hamdu sano borki, yomon ko‘zdan uzoq bo‘lib sog‘-salomat yuribsan.

2. **چشمم روشن بودن — cheshmam roushan budan.** [2 – 154]

Tarjimasi: Ko‘zim yorug‘ bo‘lsin. Muqobili: Ko‘zim quvonib ketdi.

Bu ibora kutilgan yoki uzoq vaqt ko‘rilmagan yaqin insonni ko‘rganida, yaxshi xabar eshitganda yoki biror hodisadan quvongan paytda ishlatiladi va ikkala tilda ham shodlikni ifodalab, o‘zaro ma’nodosh hisoblanadi.

3. **چشم براه کسی/ چیزی بودن** –cheshm beroh kasi/ chizi budan [2 – 157]

Tarjimasi: Kimnidir/nimanidir yo‘lga qarab kutmoq.

Ekvivalentlari: Ko‘zi yo‘lda bo‘lish, intiqib kutmoq. Mazkur ibora ikkala tilda ham insonning ichki holatini – sabrsizlik, intiqlik va intizorlik bilan kimnidir yoki nimanidir kutish holatini ifodalaydi.

حس میکردم واقعه ای که سالها چشم براهش بودم دارد اتفاق میافتد. (بزرگ علوی چشمهایش) *Hes mikardam vāqe’e ke sālhā češm berāhaš budam dārad ettefāy mioftad.*

(Bozorg Alaviy, češmhāyaš)

Yillar davomida kutgan voqea sodir bo‘layotganini his qildim.

4. **چشم سفید – cheshm-e sefid** [2,158].

Tarjimasi: oq ko‘z

Ma’nosi: beodob, vijdonsiz

تو خودت اینرا به او بگو من دوست ندارم با همچین آدم چشم سفیدی حرف بزنم.

To xudet in ro be u begu man dust nadāram bā hamčin ādam-e češm-e sefidi harf bezanam.

O‘zing unga ayt men bunday vijdonsiz odam bilan gaplashishni yoqtirmayman.

Bu gapda ***češm-e sefidi*** iborasi qoralovchi ma’noda, ya’ni gapiruvchi shaxs bu odamni xulq-atvori yomon, beodob hamda vijdonsiz sifatida tasvirlamoqda.

5. **چشم و گوش بسته — cheshm o gush baste.** [3 – 158]

Tarjimasi: Ko‘z va quloq yopiq.

Muqobili: Hamma narsadan bexabar.

Bu ibora insonning atrofdagi voqealarga befarqligi, sodda, tajribasiz yoki hech narsadan xabardor emasligini bildiradi. Bunda insonning ko‘z va quloqlari yopiqdek, ya’ni u voqealardan bexabar deb tushuniladi.

مادرم اصلا یادش رفته بود که من پنجسال تمام در پاریس آزاد بوده ام و باز هم خیال می کرد که من دختر ۱۷ ساله چشم و گوش بسته ای هستم .... (بزرگ علوی چشمهایش)

Mādaram aslan yādash rafte bud ke man panjsāl-e tamām dar pāris āzād budeam va bāz ham xayāl mikard ke man doxtar hefdah sāle češm o guš baste e hastam... (Bozorg Alaviy, češmhoyaš)

Parijda besh yil yolg‘iz yashaganimni onam butunlay unutdi, uning xayolida men o‘sha o‘n yetti yoshli tajribasiz va sodda qizcha bo‘lib qoldim...

“Ko‘z – چشم” leksik komponenti fors tilida keng qo‘llaniladigan somatik elementlardan biri bo‘lib, ko‘plab frazeologik birliklarning shakllanishida ishtirok etadi. Ko‘z insonning asosiy sezgi organlaridan biri bo‘lib, nafaqat ko‘rish qobiliyatini, balki ko‘pincha insonning his-tuyg‘ularini va aqliy holatini ham ifodalaydi. Masalan, “ko‘zi ochilgan” degan ibora faqatgina ko‘rish imkoniyatiga ega bo‘lgan odamni emas, balki biror haqiqatni tushungan yoki o‘z xatolarini anglagan odamni ham bildiradi. Shu bilan birga, fors tilidagi “ko‘z – چشم” komponentli frazemalar ko‘pincha insonning hissiyotlarini, ko‘rish qobiliyatidan tashqari, qalbni, ichki dunyoni ifodalashda ham foydalaniladi. Masalan, “ko‘z yoshlari” (گریه) ham insonning chuqur hissiyotlarini, ba’zan esa zaiflik yoki noqulay vaziyatda bo‘lganini ifodalash uchun qo‘llanadi.

Ushbu maqola yuzasidan quyidagi **xulosalarni** keltirishimiz mumkin. Fors tilidagi “ko‘z – چشم” leksik komponentli somatik frazeologik birliklar insonning kundalik hayotidagi hissiy va ijtimoiy tajribalarini boy va obrazli tarzda ifodalashga xizmat qiladi. Bu frazemalar fors xalqining madaniyati, ma’naviy dunyoqarashi va hayotiy tajribalarining yorqin aksidir. Somatik frazeologik birliklar tilning boyligi va ifoda imkoniyatlarini kengaytiradi, bu esa o‘z navbatida, tilshunoslik tadqiqotlari uchun ham qiziqarli mavzu hisoblanadi. Fors tilidagi “ko‘z – چشم” somatik frazemalari ham inson hayoti va hissiyotlarini mazmunli va majoziy shaklda ifodalashning yorqin namunalari sifatida xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. – Свердловск, 1974. – С. 106.

[2]–Голева Г. Фарси-Русский фразеологический словарь. –М.,2000. –626 с.

[3] – Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati. – Toshkent, 1978. – 380 b.

[4] – Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М., 1981. – 226 с.

MADANIYATLARARO MULOQOT VA BADIIY TARJIMANING LINGVOMADANIY ASPEKTLARI

BADİİY TARJİMA TURKİY XALQLARNİNG MA'NAVİY-MADANİY İNTEGRATSİYASİNİNG MUHİM OMİLİ SİFATİDA (XX-XXI asr o'zbek-ozarboyjon adabiy aloqalari asosida)

***Yashar QOSIM**, filologiya fanlari doktori, Ozarboyjon Milliy Ilmlar Akademiyasining bosh ilmiy xodimi, Ozarbayjon*

Annotatsiya. Maqolada atoqli o'zbek shoir va tarjimonlarining tarjima ijodi haqida so'z boradi. Ozarbayjon mumtoz va zamonaviy adabiyotining eng ko'zga ko'ringan namoyandalari asarlarini o'zbek tiliga mohirona tarjima qilgan adiblarning adabiy faoliyatini mustaqillik davridagi O'zbekiston-Ozarbayjon adabiy aloqalarining muhim sahifalaridan biri deyish mumkin. Ozarbayjon mumtoz she'riyatining ko'plab qimmatli namunalari bilan bir qatorda, Mirzo Jalil, Mir Jalol, Ismoil Shixli, Iso Mug'anna, Sobir Ahmadov, Isi Malikzoda, Yusif Samadog'li, Elchin, Anar, Ag'amali Sodiq va boshqa bir qator ozarbayjonning ko'zga ko'ringan namoyandalari ijod qilgan. XX asr nasrini o'zbek o'quvchilariga taqdim etgan Usmon G'ochgar mehnatkash adiblardan biridir. Jumladan, Jalil Mammadgulzodaning hikoyalari, Husayn Jovidning "Tanlangan asarlari", Yusif Samado'g'lining "Qotillik kuni", Elchining ikki jildlik "Tanlangan asarlar"i, Anarning "Besh qavatli uyning oltinchi qavati" va "Sizsiz". Usmon G'ochgar tarjimasida o'zbek o'quvchilariga taqdim etildi va katta muvaffaqiyatga erishdi.

Kalit so'zlar: Badiiy tarjima, O'zbekiston-Ozarbayjon adabiy aloqalari, Mirzo Jalil, Husayn Jovid, Yusif Samado'g'li, Elchin, Anor.

Аннотация. В статье говорится о переводческом творчестве выдающихся узбекских поэтов и переводчиков. Литературная деятельность автора, мастерски переведшего на узбекский язык произведения виднейших представителей классической и современной азербайджанской литературы, можно считать одной из важных страниц узбекско-азербайджанских литературных связей в период независимости. Помимо многих ценных образцов азербайджанской классической поэзии, произведения Мирзы Джалиля, Мир Джалала, Исмаила Шихли, Исы Муганны, Сабира Ахмедова, Иси Маликзаде, Юсифа Самадоглу, Эльчина, Анара, Агамали Садика и ряда других видных представителей азербайджанской поэзии проза XX века представлена узбекскому читателю. Осман Гочгар – один из трудолюбивых писателей-писателей. В частности, представлены повести и рассказы Джалила Мамедгулузаде, «Избранные произведения» Гусейна Джавида, «День убийства» Юсифа Самедоглу, два тома «Избранных произведений» Эльчи, «Шестой этаж пятиэтажного дома» Анара и «Сызсиз». представленная узбекскому читателю в переводе Османа Гочгара, была сделана и имела большой успех.

Ключевые слова: Художественный перевод, узбекско-азербайджанские литературные связи, Мирза Джалиль, Гусейн Джавид, Юсиф Самадоглу, Эльчин, Анар.

Summary. The article talks about the translation work of the outstanding Uzbek poet and translator Osman Gochgar. The literary activity of the author, who skillfully translated into Uzbek the works of the most prominent representatives of classical and modern Azerbaijani literature, can be considered one of the important pages of Uzbek-Azerbaijani literary relations during the period of independence. In addition to many valuable examples of Azerbaijani classical poetry, the works of Mirza Jalil, Mir Jalal, Ismail Shikhli, Isa Muganna, Sabir Akhmedov, Isi Malikzade, Yusif Samadoglu, Elchin, Anar, Agamali Sadiq and a number of other prominent representatives of Azerbaijani poetry, the prose of the 20th century is presented to the Uzbek reader. Osman Gochgar is one of the hardworking literary writers. In particular, the novels and stories of Jalil Mammadguluzadeh, "Selected Works" by Huseyn Javid, "Day of Murder" by Yusif Samedoglu, two volumes of "Selected Works" by Elchi, "The Sixth Floor of a Five-Story House" by Anar and "Sizsiz" are presented. presented to the Uzbek reader in the translation of Osman Gochgar, was made and was a great success.

Key words: literary translation, Uzbek-Azerbaijani literary relations, Mirza Jalil, Huseyn Javid, Yusif Samadoglu, Elchin, Anar.

Xüsusi qeyd etmək lazımdır ki, Azərbaycan ədəbiyyatının qədim və çağdaş klassiklərindən – Seyid İmadəddin Nəsimi, Şah İsmayıl Xətayi, Məhəmməd Füzuli, Molla Pənah Vaqif, Cəlil Məmmədquluzadə, Mirzə Ələkbər Sabir, Məhəmməd Hadi, Hüseyn Cavid, Mikayıl Müşfiq, Səməd Vurğun, Bəxtiyar Vahabzadə, Əli Kərim, Məmməd Araz, Xəlil Rza Ulutürk, Vaqif Səmədoğlu, Hüseyn Kürdoğlu, Firkət Sadıq, Abbas Abdulla, Fikrət Qoca, Cabir Novruz, Sabir Rüstəmxanlı, Siyavuş Sərxanlı, Ramiz Rövşən, Vaqif Cəbrayılzadə, Vaqif Bəhmənli, Dilsuz və başqa tanınmış şairlərdən özbək dilinə çevirmələr hələ ötən əsrin 60-90-cı illərinin poetik prosesində müəyyən iz qoymuşdur. Özbək ədiblərinin XX yüzil Azərbaycan nəsrinin say-seçmə nümunələrini qardaş özbək dilində səsləndirməsi də ədəbi əlaqələr tariximizin qürurverici səhifələri sayılmalıdır. Mirzə Cəlil, Mir Cəlal, İsmayıl Şıxlı, İsa Hüseynov, Anar, Yusif Səmədoğlu, Sabir Əhmədov, İsi Məlikzadə, Elçin, Ağamalı Sadiq, Aqil Abbas və başqa böyük nasirlərimizin yaradıcılığından nümunələri də ilk dəfə Osman Qoçqar özbəkcəyə çevirməyə təşəbbüs göstərmişdir. Azərbaycan dilini mükəmməl bilən və ədəbiyyatımıza sözün həqiqi mənasında yaxşı bələd olan, mütərcim məsuliyyətini və tarixi missiyasını dərindən dərk edən tərcüməçilərdən biri olan Osman Qoçqarın bilavasitə orijinaldan müvəffəqiyyətlə tərcümə etdiyi bir sıra əsərlər isə - Mirzə Cəlilin "Danabaş kəndinin əhvalatları" povesti və 25 hekayəsi (1), Hüseyn Cavidin "Şeyx Sənan" və "İblis" faciələri (2), Yusif

Səmədoğlunun “Qətl günü” romanı (3), Elçinin ən məşhur povest və hekayələrindən ibarət iki cildliyi (4,5), Anarın “Sizsiz” və “Beşmərtəbəli evin altıncı mərtəbəsi” romanları (6) və başqa çox böyük zəhmətlər hesabına ərsəyə gəlmiş çevirmələri müasir Özbəkistan tərcümə sənətinin qızıl fonduna daxil olmuşdur.

Özbəkistan-Azərbaycan ədəbi əlaqələri və tərcümə sənəti tarixində silinməz iz qoymuş Osman Qoçqar 1953-cü ildə Özbəkistan Respublikası, Buxara vilayətinin Şafirkan rayonunda dünyaya gəlmişdir. Orta məktəbi əla qiymətlərlə və qızıl medalla bitirən Osman Səttar oğlu Qoçqar 1970-ci ildə Daşkənd Dövlət universitetinin özbək filologiyası fakültəsinə qəbul olunmuşdur. 1975-ci ildə Daşkənd Dövlət universitetini Fərqlənmə diplomu ilə başa vuran gənc Osman bir neçə il öz təhsil aldığı orta məktəbdə müəllimlik etmiş, 70-ci illərin sonunda isə Daşkənd şəhərində Qafur Qulam adına ədəbiyyat və sənət nəşriyyatında redaktor kimi əmək fəaliyyətini davam etdirmişdir. Osman Qoçqarın bir ədəbi işçi, nəşriyyat və mətbuat xadimi kimi də fəaliyyət tarixi çox zəngindir. O, müxtəlif illərdə “Özbəkistan”, “Gənc qvardiya” nəşriyyatlarında, “Yaşlıq” (“Gənclik”) və “Cahan ədəbiyyatı” jurnalları redaksiyasında, “Çolpan”, “Şərq” və “Mənəviyat” nəşriyyatlarında müxətlif vəzifələrdə çalışmışdır. Görkəmli tərcüməçinin sonuncu iş eri “Cahan ədəbiyyatı” jurnalı idi. XX yüzilin əvvəllərində qızğın fəaliyyət göstərən bu jurnalın səhifələrində Azərbaycan ədəbiyyatı klassiklərinin əsərlərinin sıx-sıx işıq üzü görməsi bilavasitə Osman Qoçqarın mütərcim nüfuzunun və təşəbbüskarlığının nəticəsi kimi dəyərləndirilə bilər. Öz həyatının və yaradıcılığının qızğın çağında amansız ölüm isedadlı şair və tərcüməçini aramızdan apardı. Mirzə Cəlildən sonra onun yaxın dostu və silahdaşı Mirzə Ələkbər Sabirin “Hophopnaməsini”, Məhəmməd Hadinin gözəl və təkrarsız lirikasını, Əbdürrəhimbəy Haqverdiyevin “Marallarım” və “Xortdanın cəhənnəm məktubları”nı, Cəfər Cabbarlının faciələrini, Mikayıl Muşfiqin nəfis lirikasını, Əli Kərim və Məmməd Arazın şeir kitablarını və başqa neçə-neçə böyük ədəbi arzuların gerçəkləşmə ümidlərini də özü ilə birgə apardı... Özünəməxsus şair və bənzərsiz mütərcim Osman Qoçqarın ədəbi-mənəvi əlaqələrimiz tarixindəki xidmətlərini və erini aydın təsəvvür etmək üçün, ümumən, XX yüzil Azərbaycan ədəbiyyatından özbəkcəyə tərcümə tarixinə qısaca bir ekskurs etmək zərurəti doğulur. Bizcə, Özbəkistanda Osman Qoçqara qədərki Azərbaycan dilindən tərcümə nümunələrinin ümumi sayı və səviyyəsi barəsində müəyyən informasiya və bilgiləri burada bölüşmək məqsədə müvafiqdir.

Azərbaycan ədəbiyyatını özbəkcəyə çevirmək sahəsində ixtisaslaşmış yaradıcı ziyalılıarın mütərcimlik fəaliyyətini səciyyələndirərkən onların min illik yaşarı və canlı ənənələri mövcud olan bir tərcümə mühitində etişdiyini vurğulamaq vacibdir. İlk öncə onu qeyd etməliyik ki, Azərbaycan dilindən Türküstan türkcəsinə, yəni özbəkcəyə tərcümə işinin tarixi də, təxminən, elə sovet dövründən başlanır. Amma bu o demək deyil ki, sovetlərə qədər Azərbaycan ədəbiyyatı nümunələrini Özbəkistanda oxumayıblar. Məsələ bundadır ki, ərəb əlifbasının mövcud olduğu dövrlərə qədər, yəni, 1929-cu ildə latın əlifbasının qəbul olunmasına qədər hər iki xalq bir-birinin ədəbiyyatını tərcüməsiz, sərbəst şəkildə başa düşüb. XX əsrin əvvəllərindəki Azərbaycan mətbuatı nümunələri Türküstanda çox geniş yayılmışdı. "Molla Nəsrəddin" jurnalını isə ərəb əlifbasında hər bir türkmən, özbək, tacik, qazax, qırğız başa düşmək imkanına malik idi. Köhnə məktəb və mədrəsələrdə isə bütün müsəlman Şərqində olduğu kimi, Türküstanda da Sədi, Hafiz, Nəvai və Füzuli divanları bir dərslik kimi istifadə edilirdi. Yəni, demək istəyirik ki, Azərbaycan dilindən tərcümə məsələsi sovet dövründə ərəb əlifbasının ləğvi, əvvəlcə latın əlifbasının, sonra isə kiril əlifbasının tətbiqi nəticəsində meydana gəlmiş və aktuallaşmış bir problem idi. Məhz buna görə də Azərbaycan ədəbiyyatından tərcümədən söhbət gedərkən uzun müddət, təxminən beş-altı əsrlik bir vaxt ərzində Nizami Gəncəvi "Xəmsə"sindən edilmiş iki tərcümə çox azsaylı tərcümə nümunələrindən biri hesab olunmuşdur; dahi azərbaycanlının "Xosrov və Şirin" dastanını XIV əsrdə Xarəzmli Qütb, "Məxsənül-əsrar" dastanını isə enə Xarəzmli Heydər – Heydər Xarəzmi XV əsrdə türkcəyə çevirmişdilər.

Amma ədalət naminə onu da qeyd etməliyik ki, eni dövrdə, hələ inqilabdan əvvəl Azərbaycan ədəbiyyatından tərcümə tarixini də ötən əsrin 10-cu illərindən etibarən elə Türküstan cədidləri başlamışlar. Yalnız "Molla Nəsrəddin" və başqa qəzet-jurnallardan alınmış materialları deyil, əsrin əvvəllərində eni yaranmaqda olan teatrların və teatr truppalarının ehtiyaclarını ödəmək, repertuarlarını zənginləşdirmək üçün cədidlər onlarla Azərbaycan dramaturqlarının əsərlərini özbəkcəyə çevirmişdilər. Özbək ədəbiyyatşünas alimlərinin dəfələrlə vurğuladığına görə, Cəlil Məmmədquluzadənin, Əbdürrəhimbəy Haqverdiyevin, Nəcəf bəy Vəzirovun, Nəriman Nərimanovun, Hüseyn Cavid və Cəfər Cabbarlının əksər pyesləri ötən yüzilin 10-cu illərindən başlayaraq intensiv şəkildə özbəkcəyə çevrilmiş və səhnələşdirilmişdir. İnkarolunmaz tarixi faktlara və arxiv materiallarına əsaslanaraq görkəmli özbək ədəbiyyatşünas və teatrşünas alimləri İ.Sultanov,

Y.Sultanov, M.Rəhmanov, S.Qasımov, S.Əliyev, Ş.Turdiyev, N.Kərimov, L.Kayumov, H.Abdusəmədov, M.Şərifov, B.Qasımov, E.Kərimov, H.Baltabayev və başqaları Türküstanda milli dramaturgiyanın təməl daşlarını qoyan Mahmud Xoca Behbudi, Abdulla Əvlani, Əbdürauf Fitrət, Hacı Müin Şükrulla, Abdulla Bədri, Həmzə Həkimzadə Niyazi, Qulam Zəfəri, Abdulla Qədiri, Mənnan Uyğur və başqaları tərəfindən qazantatar və Azərbaycan dramaturgiyasının əksər uğurlu nümunələrinin özbəkcəyə çevrilməsini öz tədqiqatlarında qeyd etmişlər. Özbəkistan Həmzəşünasları təkcə Həmzə Həkimzadə Niyazinin Azərbaycan dilindən 20-dən çox pyesi özbəkcələşdirdiyini söyləyirlər. Prof. B.Qasımov Abdulla Əvlaninin Azərbaycan dilindən onlarla dram əsərini çevirdiyini bildirir. Akademik M.Rəhmanov məşhur "Özbək teatrı tarixi" (1968) kitabında inqilabdan əvvəl və sonra Özbəkistan teatr truppalarının repertuarında Azərbaycan dramaturqlarının əsərlərinin üstünlük təşkil etdiyini göstərir. Prof. H.Baltabayev Abdulla Əvlaninin "Ölülər" komediyasının tərcüməsi ilə kifayətlənməyib, Mirzə Cəlilin, demək olar ki, bütün pyeslərini tərcümə etdiyini və həmin səhnə əsərlərinin özünün rəhbərlik etdiyi "Turan teatr truppası" vasitəsilə ölkə şəhərlərində nümayiş olunduğunu məlum edir. Azərbaycan dilindən və dramaturgiyasından edilən tərcümələr 1920-cı illər ərzində də səngiməmiş, yüksələn xətlə davam etmişdir. Xüsusən, Hüseyn Cavidin və Cəfər Cabbarlının səhnə əsərləri Özbəkistan teatrlarında 20-30-cu illər ərzində, repressiyalar alovlanana qədər mühüm mövqeyə malik olmuşdur. Mütəxəssislər tərcümə tariximizin bu şanlı səhifələrini qeyd etməklə bərabər, ötən əsrin əvvəllərində geniş vüsət almış həmin tərcümə "bum"unun izsiz yoxa çıxdığını da təəssüflə vurğulayırlar. Qeyd etdiyimiz və dövrün istedadlı ziyalıları, özünəməxus ədib və dramaturqları tərəfindən erinə etirilmiş bu tərcümələrin itibbatmasının mühüm səbəblərindən biri onların bilavasitə səhnə üçün nəzərdə tutulması və çap olunmaması idisə, ikinci mühüm səbəb isə, şübhəsiz ki, repressiya amili ilə bağlıdır. Türk xalqlarını bir-birindən ayırmağa və tamamilə ilə yadlaşdırmağa yönəlmiş stalinizmin repressiya və qətliam tonqallarında özbək cədidlərinin özləri ilə birgə, onların əsərləri və arxivləri ilə birlikdə cədid teatrlarının repertuarlarını bəzəyən məşhur tərcümələrin və əsərlərin səhnə variantları da yanıb külə dönmüşdü.

Qardaş özbək ədibləri ilə türk dillərindən tərcümənin özünəməxsusluğu və çətinlikləri barəsində, sovet dövrünün yaratdığı əngəllər və problemlər haqqındakı çoxsaylı söhbətlərimizdə cədidlərin eni Türküstan mədəniyyətini şəkilləndirmək işində XX yüzilin əvvəllərindəki

demokratik Azərbaycan ədəbiyyatı örnəklərinə fəal surətdə istinad etdiklərindən və həmin illərdəki qızğın tərcümə prosesindən dəfələrlə bəhs etmişdik. Yuxarıda qeyd etdiyimiz kimi, sovet dövründə ard-arda ərəb əlifbasının latın əlifbası ilə, latın əlifbasının isə 1939-cu ildən başlayaraq kiril əlifbası ilə əvəz olunması türk dillərinə tərcümə zərurətini gündəmə gətirdi. 1941-ci ildə, hələ böyük Vətən müharibəsi başlanmazdan əvvəl Nizami Gəncəvi və Əlişir Nəvai yubileylərini keçirən Dövlət komissiyasının iclasında Səməd Vurğunun Həmid Alimcana müraciətlə dediyi aşağıdakı mülahizələr gəlişi gözəl sözlər deyildi: "Biz indiyə qədər elə bilirdik ki, Əlişir Nəvai bir Azərbaycan şairidir". Həqiqətən, inqilabdan öncəki köhnə, ənənəvi Azərbaycan və Türküstan məktəblərində tədris olunan dərsliklər, demək olar ki, bir-birinin eyni idi. XV-XVI əsrlərdən başlayaraq, əsasən, humanitar məzmuna və təyinata malik Şərq məktəblərində "Qurani-Kərim", poetika elmləri, "Firdovsi", "Nizami", "Sədi", "Hafiz", "Nəvai", "Füzuli", "Mirzə Bedil" və başqa böyük şərq şairləri tədris olunurdu. Ənənəvi Şərq məktəblərinin dəyişməsi və onların öz erlərini "rus-tuzem", "rus-tatar", daha sonra isə "üsuli-cədid" məktəblərinə verməsi ötən əsrin əvvəllərindən başlansa da, bu proses, təbii ki, 20-ci illərdən etibarən eni sovet məktəblərinin meydana gəlməsi ilə geniş vüsət almışdı. Eyni əlifbada və eyni mədəniyyət ruhunda tərbiyə olunan Şərq xalqalarının ədəbiyyatları və klassikləri də milli çeşidlərə bölünərək, tamamilə bənzərsiz əlifbalarda təqdim olunmağa başladı. Məhz bu mənada 30-40-ci illərdən başlayaraq Türküstan türkləri Məhəmməd Füzulinin Azərbaycana məxsus olmasından necə heyrətlənirdilərsə, Azərbaycan türkləri də Əlişir Nəvainin Özbəkistana məxsusluğunu hələ o qədər qəbul edə bilmirdilər. 1926-cı ildə I Türkoloji qurultay ərəfəsində bütün türk xalqlarının dahi mütəfəkkiri Əlişir Nəvainin köhnə təqvimlə yubileyinin ilk dəfə Bakıda qeyd olunması faktı da Səməd Vurğunun yubiley komissiyasının iclasındakı təəccübünün nə qədər əsaslı olduğunu da nümayiş etdirməkdədir. Bu nöqteyi-nəzərdən yanaşanda, Azərbaycan türkcəsindən Türküstan xalqlarının dillərinə, eyni zamanda, özbək dilindən Azərbaycan türkcəsinə tərcümələrin sovet dönəmində başlanması təbii olmaqla bərabər, həm də Şərq və türk xalqlarını bir-birindən ayırmağa, parçalamağa yönəlmiş mədəni siyasətin nəticəsi kimi dəyərləndirilməlidir.

Sovet dövründə Azərbaycan ədəbiyyatının Özbəkistanda tərcüməsi və təbliği tarixi o qədər də zəngin deyil. Bu prosesin, təxminən, 30-40-ci illərdən başlandığını söyləmək olar. 20-ci illər Özbəkistan teatrlarında Hüseyn Cavid və Cəfər Cabbarlı pyeslərinin səhnələşdirilməsi, geniş təbliğ olunması bu eni mədəni siyasətin təzahür forması deyil, əksinə, əsrin əvvəllərindən cədid yazıçıların başladığı mədəni hərəka-

tın davamı idi. 40-50-ci illərin tərcümə sahəsindəki ciddi və yaddaqalan hadisələri sırasında Məmməd Səid Ordubadinin "Qılınc və qələm", Mehdi Hüseynin "Abşeron", Mirzə İbrahimovun "Gələcək gün", "Böyük dayaq", romanlarının, Rəsul Rzanın "Lenin" poemasının, bir sıra şeir, hekayə və başqa əsərlərin tərcüməsini qeyd etmək erinə düşər. Bu əsərlər sovet dövrünün ideoloji və siyasi əlamətlərini, etiketlərini əks etdirsələr də, oxucular arasında geniş yayıldığını və rəğbətlə qarşılandığını vurğulamaq məqsədə müvafiqdir. Xüsusən, "Qılınc və qələm" və "Gələcək gün" əsərləri uzun müddət sevilə-sevilə oxunmuş, Səməd Vurğunun əsərlərinin tərcüməsi isə bədii məziyyətlərinə görə yüksək qiymətləndirilmişdi. Ümumən, 40-50-ci illərin tərcümə məhsullarından söz açarkən Azərbaycan xalq şairi Səməd Vurğunun 50 illiyi münasibəti ilə nəşr olunmuş şeirlər kitabının bu prosesdə mühüm rol oynadığını da yaddan çıxartmaq olmaz. Səməd Vurğunun ilk şeirlər kitabının özbəkcəyə çevrilib nəşrə hazırlanmasında, təbii ki, Maqsud Şeyxzadə ilə birgə, Mirtemirin mühüm xidmətləri vardı. Səməd Vurğunun 60 illiyi münasibəti ilə çap olunmuş "Seçilmiş şeirlər" kitabının tərcüməsi və nəşri porsesində də Maqsud Şeyxzadə və Mirtemir yaxından iştirak etmişdilər.

Müasir Özbəkistan mütərcimlərinin özünəqədərki tərcümə mədəniyyətini və sənətini yaradıcı surətdə mənimsəmələrini qiymətəndirərkən, onların bu sahədə Maqsud Şeyxzadə və Mirtemirdən çox şeyləri əxs etdiklərini vurğulamaq erinə düşər. Ərəb, fars və rus dillərini mükəmməl dərəcədə mənimsəmiş Maqsud Şeyxzadə Türkiyə türkcəsini və başqa türk dillərini də yüksək səivyyədə bilirdi. Maqsud Şeyxzadənin tərcümə yaradıcılığı özünəməxsus bir tərcümə məktəbi kimi möhtəşəm və mötəbərdir. Böyük şair və filosofun rus dili vasitəsi ilə dünya ədəbiyyatından, qardaş və qonşu türk dillərindən, orijinaldan çevirmələri yüksək estetik əhəmiyyətini bugün də qoruyub saxlamaqdadır. Böyük sənətkarın yalnız Səməd Vurğun və Nazim Hikmətdən deyil, eyni zamanda, qazax və qırğız poeziyasından, türkmən və qaraqalpaq şairlərindən, fars-tacik şeiriyyətindən etdiyi tərcümələr də diqqətə layiqdir. Amma M.Şeyxzadənin türk dillərindən çevirmələri içərisində "Nazim Hikmət. 65 şeir" kitabını (7) misilsiz bir nümunə adlandırmaq olar. Bəlkə də bu kitab Nazim Hikmətin dünya və türk dillərinə tərcümələri içərisində ən kamilidir. "Nazim Hikmət. 65 şeir" kitabındakı tərcümələrin səviyyəsini və gözəlliyini yalnız Rəsul Rzanın böyük türk şairindən dilimizə etdiyi çevirmələrin estetik keyfiyyəti ilə müqayisə etmək olar.

Çağdaş özbək mütərcimlərinin hansı mənəvi-mədəni məkanda və tərcümə mühitində etişdiyini təsəvvürümüzə gətirmək üçün xalq şairi Mirtemirin tərcüməçilik ənənələri və dərslərinə də fikir verməliyik. Mirtemir Özbəkistanda türk dillərindən tərcümə məktəbinin əsasını qoyan və bu sahədə xaruqələr yaratmış sənətkardır. XX yüzil qazax, qırğız, türkmən, qaraqalpaq, uyğur və Azərbaycan poeziyasının bir çox parlaq nümayəndələrini ilk dəfə o uğurla özbəkcə səsləndirmişdi. Qazax poeziyasının məşhur klassikləri Abay Kunanbayev, Cambul Cabayev, qırğız xalqının sevimli şairi Toxtaqul, türkmən şeirinin klassikləri Məhtumqulu, Azadi, Kəminə, böyük qaraqalpaq şairləri Berdak və Əciniyaz ilk dəfə Mirtemirin sehrli qələminin gücü ilə özbəkcə dil açmışdılar. Molla Pənah Vaqif, Mirzə Ələkbər Sabir, Səməd Vurğun, Rəsul Rza, Nəbi Xəzri və çağdaş Azərbaycan şeirinin bir çox başqa nümayəndələrini özbəkcəyə məhz Mirtemir çevirdiyi üçün xalq tərəfindən məhəbbətlə qarşılanmışdır. Məsələn, Nəbi Xəzrinin şeirlər kitabını yüksək sənətkarlıqla özbəkcə səsləndirən Mirtemir türk dilindən tərcümənin misilsiz ustadı olduğunu bir daha nümayiş etdirmişdi. Yalnız Azərbaycan ədəbiyyatını sonsuz məhəbbət və sevgi ilə öz ana dilinə çevirən Osman Qoçqar deyil, 70-ci illərdə Bəxtiyar Vahabzadəni (8) özbəkcəyə tərcümə edən xalq şairləri Camal Kamal və Cümənіyaz Cabbarov, Səməd Vurğunun şeir və poemalarını özbəkcələşdirən Rəzzaq Əbdürrəşid, Nazim Hikmətin "İnsan mənzərələri"ni (9) Türkiyə türkçəsindən tərcümə edən Rauf Pərfi, qazax və qaraqalpaq poeziyasını özbək dilinə yüksək səviyyədə çevirən Müzəffər Əhməd və başqa türk xalqları klassiklərini orijinaldan çevirənlər də Mirtemir dərslərini dərindən mənimsəmiş və ondan həmişə öyrənməyə çalışmışdılar. Xalq şairi Mirtemirin qardaş türk xalqları folklorundan etdiyi gözəl və mükəmməl tərcümələr də öz zamanında güclü rezonans doğurmuş və başqa qardaş respublikalarda da rəğbətlə qarşılanmışdır. Qırğızların möhtəşəm və cahanşümul "Manas"ını, qazaxların əzəmətli "Koblandı Batır"ını, qaraqalpaqların nəfis və zərif "Qırxqız"ını Mirtemir tərcüməsində oxumaq böyük ədəbi səadətdir. Böyük sənətkarın türk dillərindən tərcümə təcrübəsi və bu sahədəki uğurları qonşu və qardaş ölkələrdəki qarşılıqlı ədəbi təsir və çevirmə prosesinə pozitiv təsir göstərmişdir. Hər iki dildə - Azərbaycan və özbək dillərində eyni dərəcədə uğurla yazıb-yaradan Akif Azalpın qardaş türk dillərindən çevirdiyi onlarla poetik nümunələr (10), "Özbək xalq qoşuqlarından seçmələr" (11), "Kırımtatar xalq nəğmələri" (12), prof. Nizami Tağısoyun qazax dilindən çevirdiyi "Koblandı Batır" dastanı (13) və bir çox başqa nümunələr, eyni zamanda, bu sətirlər müəllifinin özbək

dilinə tərcümə etdiyi, “Sehrli ağaclar” (14), “Azərbaycan nağılları” (15) və ana dilimizə bilavasitə orijinaldan çevirdiyi “Alpamış”, “Göndoğmuş” dastanları böyük Mirtemirin tərcümə sənətinin ölməzliyini və yaşarılığını təsdiq edən ədəbi dəlil-sübutlardır.

XXI əsrdə Azərbaycan ədəbiyyatından edilmiş tərcümələr münasibəti ilə Özbəkistan ədəbi-mədəni mühitinin üstün cəhətlərindən və özəlliyindən söz açarkən, bu ölkədə, ümumən, həmişə tərcümə işinə və sənətinə böyük məsuliyyətlə yanaşıldığını da söyləmək zəruridir. Yuxarıda biz, Türküstanda Azərbaycan ədəbiyyatından tərcümə tarixinin XIV-XV əsrlərdən başlandığını qeyd etmişdik. Bu ölkədə, təxminən, min illik tarixi məlum olan bu mürəkkəb və özünəməxsus mədəniyyətin inkişafında kəskin qırılmalar, demək olar ki, baş verməmişdir. Tarixən Türküstanda ərəb və fars dillərindən məhəlli türkçəyə, türk dilindən isə ərəb və fars dillərinə tərcümələr mütəmadi olaraq həyata keçirilmişdir. Xüsusən, Əmir Teymurun və Teymurilərin hökmranlığı dövründə başqa mədəniyyətlər və sənətlər kimi, tərcümə sənəti də yaşamış və çiçəklənmişdir. Əlişir Nəvai öz orijinal yaradıcılığında olduğu kimi, XV əsrdə tərcümə sənəti sahəsində də misilsiz möcüzələr yaratmışdır. XVI-XIX əsrlərdə Türküstanda ictimai-siyasi və iqtisadi geriləmə mövcud olsa da, bədii mədəniyyət və tərcümə işi öz erində dayanmamışdır. Bu dövrlərdə mühüm tərcümələrlə birlikdə, tərcümə tarixi və nəzəriyyəsi ilə bağlı qiymətli əsərlər ərsəyə gəlmişdi.

Sovet hakimiyyəti illərində Özbəkistanda tərcümə sənəti ilə yanaşı olaraq, tərcümə nəzəriyyəsi və tərcüməşünaslıq elmi də enidən formalaşmışdır. Rus dilindən tərcümələrlə bərabər, qardaş dillərdən və bir sıra dünya dillərindən də tərcümələrin zəruriliyi tərcümə praktikasının təhlilini və ümumiləşdirilməsini gündəmə gətirirdi. Bu mənəvi və mədəni ehtiyacları ödəmək üçün ölkənin ali təhsil və elmi tədqiqat müəssisələrində tərcümə işini tədqiq və tədris edən şöbələr, kafedralar yaranmışdı. Məsələn, 70-80-ci illərdə Daşkənd Dövlət Universitetinin rus filologiyası və özbək filologiyası fakültələrində “Tərcümə sənəti və nəzəriyyəsi” kafedrası uğurla fəaliyyət göstərmişdir. Bu kafedraya bir neçə onillik ərzində rəhbərlik etmiş prof. Qeybulla Salamov və həmin kafedranın başqa bir görkəmli üzvü prof. Nəcməddin Kamilov tərcüməçilik haqqındakı elmə böyük töhfələr bəxş etmişdilər. Q.Salamovun “Tərcümə nəzəriyyəsinin əsasları” kitabı (1980) (16) və N.Kamilovun “Xarəzm tərcümə məktəbi” (1986) (17) adlanan doktorluq dissertasiyası tərcüməşünaslıq sahəsində sabiq İttifaq miqyasında ciddi rezonans doğurmuşdur. “Tərcümə sənəti və nəzəriyyəsi” kafedrasında, xüsusən, 80-ci illərdə hazırlanmış və nəşr edilmiş

“Tərcümə sənəti”(elmi məqalələr toplusu) (18) Respublikada filoloji elmin inkişafında və regional nüfuza malik olmasında mühüm rol oynamışdır. Özbəkistan Elmlər Akademiyasının Əlişir Nəvai Dil və Ədəbiyyat institutunda da 60-80-ci illərdə “Tərcümə sənəti və nəzəriyyəsi” şöbəsi coşğun fəaliyyət göstərmişdir. Bu şöbəyə uzun müddət rəhbərlik etmiş prof. Cüməniyaz Şərifovun “Özbəkistanda tərcümə sənəti tarixi” (1970) (19) kitabı uzun müddət özbək tərcüməçilərinin və tərcüməşünaslarının stolüstü kitabı olmuşdur.

İstifadə edilmiş ədəbiyyat

1. Hüseyn Covid. Saylanma. Toşkent, 2018.
2. Calil Mammatkulizoda. Poçta kutisi. “Mumtoz soz” naşriyoti, Toşkent, 2019.
3. Yusuf Samadoğlu. Katl kuni. “Yoş qvardiya” naşriyoti. Toşkent, 1990.
4. Elçin. Tanlangan asarlar. İkki cildlik. I cild. Toşkent, 2018.
5. Elçin. Tanlangan asarlar. İkki cildlik. II cild. Toşkent, 2018.
6. Anor. Beşkavatli uyninq oltinci kavati. Roman. Toşkent, 2016.
7. Nozim Hikmat. 65 şeir. (Türkcadan Maqsud Şayxzoda tarcimasi). Toşkent, Özbekistan adabiyot va sanat naşriyoti, 1965.
8. Baxtiyor Vahabzoda. Şeirlar. Toşkent, “Ğafur Ğulom nomidaqi Adabiyot va sanat naşriyoti, 1981.
9. Nozim Hikmat. İnson manzaralari. Toşkent, “Ğafur Ğulom nomidaqi Adabiyot va sanat naşriyoti, 1982.
10. Akif Azalp. Turan havası. Bakı, 2006.
11. Akif Azalp. Özbek xalq şeirindən seçmələr. Bakı, “Elm və təhsil”, 2013.
12. Akif Azalp. Kırımtatar xalq şeirindən seçmələr. Bakı, “Elm və təhsil”, 2013.
13. Koblandı Batır. Qazax xalq qəhrəmanlıq dastanı. (Qazaxcadan çevirən prof. N.Tağısoy). Bakı, “Elm və təhsil”, 2017.
14. Ali Samad. Sehrli daraxtlar. Ozar tilidan Yaşar Kosim tarcimasi. Yoş qvardiya naşriyotı, Toşkent, 1990.
15. Ozarbaycon ertaklari. Ozarboycan tilidan M.Abduvahabova və Y.Kosim tarcimasi. Toşkent, “Şark naşriyoti”, 1995.
16. Salamov Q. Tarcima nazariyasininq asoslari. Toşkent, “Okutuvçi”, 1980.
17. Komilov N. Xorazm tarcima maktabı. Toşkent, 1986.
18. “Tarcima sanati”. (İlmiy makolalar toplamı). Ğofur Ğulom nomidaqi Adabiyot va sanat naşriyoti. Toşkent, 1980 (82, 84, 86, 88).
19. Cumaniyoz Şaripov. “Özbekistonda tarcima sanati tarixi. “Fan” naşriyoti, 1970.
20. Usmon Koçkar. Ağır karvon. Şeirlar. Toşkent. Ğofur Ğulom nomidaqi Adabiyot va sanat naşriyotı, 1991.

ҚОЗОҒИСТОНДАГИ ЎЗБЕК ШОИРЛАРИ АСАРЛАРИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

PhD. ***Шаҳло НАРАЛИЕВА****, Ж.Ташенев номли университет халқаро ҳамкорлик департаменти директори, Қозоғистон.*
Тел: +778 400 40 97 E-mail: naralieva_s@mail.ru.
Озодахон МУСАЕВА*, Ж. Ташенев номли унив-т к. ўқитувчиси, Қозоғистон*
Тел: 87071591468. E-mail: musaeva@ru62038.

Аннотация.Қозоғистонда яшаб, ижод қилаётган ўзбек шоирлари ўз асарлари билан Ватан маданияти, адабиёти ва санъати тараққиётига улкан ҳисса қўшмоқдалар. Мазкур мақолада Қозоғистонда яшаб, ижод қилаётган Д. Сайфуллаев, И. Мухаммеджонова, З. Мўминжонов каби ўзбек шоирлари шеърларининг лингвокультурологик хусусиятлари тадқиқ қилинади.

Калит сўзлар: тарих, анъана, мақол, ибора, тил, маҳорат, тазод, услуб, ифода, шеър, фольклор.

Annotation. Uzbek poets living and creating in Kazakhstan make a great contribution to the development of the culture, literature and art of the Motherland with their brilliant works. This article examines the linguopoetic features of the poems of Uzbek poets such as I.Muhammedjonova, D. Sayfullaev, Z.Mominjonov who live and work in the Republic of Kazakhstan.

Keywords: history, tradition, proverb, phrase, language, skill, contrast, style, expression, poetry, folklore.

Аннотация.Узбекские поэты, живущие и творящие в Казахстане, вносят большой вклад в развитие культуры, литературы и искусства Родины своими блестящими произведениями. В данной статье рассматриваются лингвокультурологические особенности стихотворений узбекских поэтов, таких как Д. Сайфуллаев, И. Мухаммеджонова, З. Моминжонов – живущих и творящих в Республике Казахстан.

Ключевые слова: история, традиция, пословица, фраза, язык, мастерство, контраст, стиль, выражение, поэзия, фольклор.

Назмий асарларда ижодкорнинг шахсияти, унинг дунёқараши ва кечинмалари, яшаш тарзи ва дил туғёнлари, зиддиятлари, ҳатто қалбининг нозик жилва ва тебранишлари ҳам худди кўзгудагидек акс этади.Хусусан, шоирларнинг халқ ижодига бўлган ҳаваси, унинг бой хазинасидан баҳраманд бўлишдаги чуқур изланишлари алоҳида аҳамият касб этади.

Қозоғистон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси, серқирра истеъдод соҳиби Долимжон Сайфуллаев юрт тарихи, ўтмиш маданияти, халқ ҳаёти, миллий қадриятлари, истиқболдаги орзулари билан мустаҳкам боғланган ижодкордир. У шеърга ҳам, ўзига ҳам ниҳоятда талабчан. Зеро, шеър ажабланишдан, завқдан, ҳайратдан туғилар экан, сатрдан - сатрга шоирнинг поэтик изланишлари

теранлашиб бораверади.Унинг Ватан ҳақидаги шеърлари қутб юлдузига ўхшайди, ҳамиша чарақлаб туради.”Ватаним – саждагоҳим” шеърини ўқиймиз:

Мен туғилиб ўсган ер бу табаррук даргоҳим,
Йўлчи бўлсам ёнимда бўлган мудом ҳамроҳим,
Қувнаганда қувонган, ғам босса оҳим – воҳим,
Қозоғистон аталмиш бепоён кенг даргоҳим,
Гарчи сен омон бўлсанг, дилда бўлмайди оҳим,
Қозоғистон – Ватаним, муқаддас саждагоҳим.

Шоир эстетик идеалини бойитиш ниятида ўзбек халқининг жуда бой оғзаки ижодидан унумли фойдаланади. Зеро, “Фольклор – жонли халқ тилида яратилганлиги, эпитетларнинг доимийлиги, алоҳида сўз ва сўзлар гуруҳининг, образларнинг такрорланиб туриши билан муҳим аҳамият касб этади” [23;25].

Жонли халқ тилида “Тўйган ердан туққан ер яхши”, “Туққан ерда туғинг тик”, “Она юртинг омон бўлса, ранги рўйинг сомон бўлмас” каби мақоллар [5;154] жуда фаол қўлланади. Шоир туғилиб ўсган ери - Қозоғистоннинг “табаррук даргоҳ”, “муқаддас саждагоҳ” эканлигини таъкидлаб, “сен омон бўлсанг, дилда бўлмайди оҳим”, дейди ишонч билан.Шоир қалби шеърий мисраларда бор шодлиги, севгиси, изтироби, орзу – армонлари ва андуҳлари билан намоён бўлади. А.Алимбеков ва О.Мадаевларнинг фикрича, “Долимжон Сайфуллаев мухлисларига ғанимлар разолатини ёдидан чиқармаётганини изҳор қилишга уринади. Унинг “80 – йиллар қўшиғи” шеъридан мисол келтирайлик:

Замон сенга боқмаса, замонга боқ, дедилар,
Қилгуликни қилишиб, ўзин оппоқ дедилар,
Дунё ўзи бир жуфтмас, доимо тоқ дедилар,
Замон сенга боқмаса, замонга боқ, дедилар,
Замон, замон дейишиб, ўзбекларни едилар.

Беш мисралик банддан иборат етти бандининг ҳар бири “Замон, замон дейишиб, қозоқларни едилар”, “Замон, замон дейишиб, туркий элни едилар”, “Замон, замон дейишиб, туркий тилни едилар”, “Замон, замон дейишиб, Туркистонни едилар”, “Замон, замон дейишиб, мусулмонни едилар”мисралари билан якунини топади” [10;54]. Янги бир тарихий шароит арафасида яратилган мазкур шеърда шоир давр ўзгаришлари жараёнида жамият воқеликларини, характерлар моҳиятини маҳорат билан очишга интилади. Замонларни қиёслайди. Шоир қалбида жўш ураётган туғён, исён кейинги мисраларда янада кучаяди. Муал-

лиф ўтмиш воқеликларини қайта баҳолашга, бугун ва келажак ҳақида ҳаққоний мулоҳаза юритишга уринади:

Неча – неча минг йиллар – Ўтди буюк аждодлар,
Лекин тан олинмади, чирқиради у зотлар,
Букун ушбу дардлардан тўкилса-да фарёдлар,
Замон сенга боқмаса, замонга боқ, дедилар,
Замон, замон дейишиб, қозоқларни едилар.

Собиқ шўро тузуми туркий халқларни миллий ўзлигидан, улуғ аждодларидан мосуво қилиш учун йиллар давомида уринди. Маълум даражада ўзининг қабиҳ мақсадига эришди ҳам. *Неча – неча минг йиллар –Ўтди буюк аждодлар, Лекин тан олинмади, чирқиради у зотлар,* дейди шоир армон ва ўкинч билан. "Ўзбек тилининг изоҳли луғати"да "чирқилламоқ" сўзининг изоҳларини кўздан кечирамиз: **Арвоҳи** (ёки **руҳи**) чирқилламоқ Арвоҳи безовта ёки норози бўлмоқ. [9;495].

Кейинги сатрларда унинг қалбидаги армон исёнга айланади. Руҳлари чирқираган буюк аждодларнинг дардларидан тўкилган фарёдларда фақат замонни айбламайди, "замонга боқиш" га мажбур бўлган замондошларини ва ўзини ҳам гуноҳкор деб билади."Замон сенга боқмаса, сен замонга боқ" ўзбек халқ мақоли [5;94] "Маънолар маҳзани"да "Замоннинг тартиб –қоидаларига кўникиш, замонасоз бўлишга даъват этувчи" дея шарҳланади [4;127].

Шоирнинг "80 - йиллар қўшиғи", "Туркистон", "Кенжа ботир", "Чўлпоннинг сўнгги ўйлари", "1938 йил. Усмон Носир" каби шеърларида инсоннинг эрки ва ҳуқуқлари кишанланган шафқатсиз собиқ тузумга, унинг ёвуз кишанларига қарши кучли нидо бўлиб янграйди. Профессор Б.Норбоевнинг фикрича: "Менга Долимжоннинг "Сариқ гул", "Тушимда туш кўрибман", "Машраб" шеърларидаги қатор мисралар оҳанги, дардли туйғулари билан ёқди... Мисраларда сўзлар, ташбеҳлар, туйғулар мутаносиблиги бўлиши унинг умрини узайтиради. "Чўлпоннинг сўнгги ўйлари", "80 – йиллар қўшиғи", "1938 йил. Усмон Носир" шеърлари ҳам умри узоқ шеърлардандир"[25;5].

Ўткир зеҳн, улкан қобилият эгаси, шоира Ирода Муҳамеджонованинг шеърлари жарангдор тили, халқона оҳанги, содда ва равон услуби билан ўқувчини ўзига тортади. "Юлдузларга тўла осмоним" китобидан унинг энг сара асарлари ўрин олган. Академик Н.Каримовнинг фикрича, "Унинг ушбу тўпламдаги асарларига тийран назар ташлаган киши Ироданинг аёллар ҳаётини, эски ўзбекона удумларни, ўзбек халқи шавкатли тарихининг кўпгина даврларини, буюк ўтмишдошларимизнинг ҳаётла-

рини билишини кўриб, мамнуният ҳисси билан тўйинади.Унинг асарларидаги китобхон юрагига бориб тегадиган нарса, аввало шу ҳолат билан боғлиқ"[18;4]. Дарҳақиқат, унинг шеърларидаги туйғу шунчалар тиниқ, самимий, қайноқ ва жўшқинки, осмонда чарх ураётган тўрғайнинг ноласини эслатади.Шоиранинг таъсирчан қалбининг рамзи бўлган сўзлар гоҳ қизғалдоқдек жилваланади, гоҳ чақмоқдек учқун сочади, гоҳ момогулдиракдек ҳайқиради, гоҳ мажнунтолдек маъюсланиб, бош эгади. Гоҳ мағрур терак мисол осмонга тик боққиси келади.

Мавзу доирасининг ранг – баранглиги китобхонни ўзига тортади. Педагоглик касби Иродани нафақат маърифий – маънавий жиҳатдан, балки руҳий – эстетик томондан ҳам бойитганлиги, болалар билан ишлаш унинг шеърларига бутунлай янги, беғубор ҳислар оқимини олиб кирганлиги сезилиб турибди. Унинг сатрларида тонг шабадасининг мусаффо ва умидбахш саслари, азим Туркистон кенгликлари, ҳазрат Яссавий зиёратгоҳи пештоқларида жилваланаётган офтоб ёғдулари бўй кўрсатади. Қалбида туғилган юртга, миллий қадриятларга, оилага бўлган муҳаббат алангасида у она бағри ва ота елкасидаги болалик ҳароратини ватан меҳри деб билади:

Саройларнинг тўридан иссиқ,
Ўлан тўшак, сўридан иссиқ,
Юрагимнинг қўридан иссиқ,
Онам бағри, отам елкаси. (*"Азизларим"*)

Эл орасида машҳур "Ўз уйим – ўлан тўшагим" [5;173] мақолини муллиф бироз ўзгартиради, унинг таъсирчанлигини, маънодорлигини кучайтиради."Маънолар маҳзани"да мазкур мақол шундай шарҳланади:

Ўз уйим – ўлан тўшагим. "Ўтмишда қовғадан (гиёҳ, ўт, ўландан)

Бўйра, бордонга ўхшатиб, тўқиб, ундан кўрпа – кўрпача ўрнида фойдаланиб, тагларига тўшаб ўтирардилар. Мазкур мақол билан: "Бировнинг уйида, юртида юмшоқ тўшакда ўтирганингдан кўра, тап-тақир ўлан тўшакда ўтирсанг ҳам, ўз уйинг яхши, дейилмоқчи". [4;422]. Муаллиф "тап-тақир ўлан тўшаги"ни энг маҳобатли шоҳлар саройининг тўридан ҳам устун қўйяпти. Чунки, ўша ўлан тўшакда унинг болалиги ўтган. Гўдаклигидан эркалаб улғайтирган она бағридек, ота елкасидек иссиқ. Ҳар бир инсон ўша илиқликни қўмсаганида "ўлан тўшаги"га интилади.

И.Муҳамеджонова ўз асарларида ўзбек аёлига хос бўлган миллий қадриятларни, момоларидан мерос маънавий сабоқларни, энг гўзал фазилатларни тараннум этади. "Насабим - Лайли"

шеърида аёл масъулияти билан уйғунлашган нозик ҳиссиётлар ёғилиб туради.

Таниқли шоир, Қозоғистон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси Зокиржон Мўминжонов “Ифтихор нашъаси”, “Мустақилдир”, “Ассалом, Астана!”, “Чинор”, “Биродарлик қасри”, “Ватанимга”, “Менинг юртим” каби шеърларида, “Яссавий”, “Илтижо” сарлавҳали ғазалларида қалбига илҳом берган она юртини энг юқори оҳангларда тараннум этади.

Мустақиллик сарчашмадир, илҳом дилимга,
Қалб амрини куйлагайман она тилимда,
Бир ёқадан бош чиқарган озод элимда –
Ҳамжиҳатлик нашъасини ҳис эт, замондош.

Ҳамма замонларда ҳам тил миллий бирликни вужудга келтиради, бир тилда мулоқот қиладиган инсонларни руҳан ва маънан яқинлаштиради, ўтмиш ва келажак билан боғлайди. Шоир мустақиллик шарофати ила ўз она тилида қалб амрини куйлаётганлигини, озод элда турли миллат фарзандлари билан ҳамжиҳат, тотув ва иноқ яшаётганлигини бахт деб билади, бу бахт билан ҳақли равишда фахрланади. Бу ифтихорни замондошлари ҳам ҳис этишларини, истиқлолнинг қадрига етишларини орзу қилади. Ўзбек халқининг *Бир ёқадан бош чиқармоқ* иборасида ҳикмат кўплигини яхши билади. Иборани бироз ўзгартириб, ишонч билан *Бир ёқадан бош чиқарган* шаклида қўллайди ва шеърнинг таъсирчанлигини, эмоционаллигини кучайтиради.

Бир ёқадан бош чиқармоқ *кимлар; ким ким билан* ҳамжиҳат бўлмоқ, якдил бўлмоқ [3;36].

Муаллифнинг “Юракдаги афғон”, “Уруш” шеърларида лирик қаҳрамоннинг руҳий ҳолати, ички изтироблари, оғир ва оғриқли дардлари ифодаланган. Олимларнинг фикрича, “Зокиржон Мўминжоновда ёшлик шижоати, журъати етакчидир” [10;54]. Шоирнинг “Кўклам камалаги”, “Наврўз қуёши”, “Таъзим айланг Нарўзга!”, “Баҳор келар”, “Баҳор гули”, “Мушоира”, “Янги аср бошида”, “Сенсан, муҳаббат!”, “Чин ёр бўлсин” каби лирик шеърларида табиат билан инсон ўртасидаги боғлиқлик, ёшлик шижоати ва романтикаси табиатнинг бўёқдор манзаралари замиридан сизиб чиқувчи ўй – мушоҳадалар орқали янада ёрқинроқ акс этади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, Қозоғистон Республикасида яшаб, ижод қилаётган Ирода Мухаммеджонова, Долимжон Сайфуллаев, Зокиржон Мўминжонов каби ўзбек шоирлари ўз шеъру достонларида, таржималарида миллий характерлар, тарихга муносабат, жамият воқеликлари талқинида,

қаҳрамонлар тилини индивидуаллаштиришда, замондошларининг дунёқараши, турмуш тарзи ва руҳий кечинмаларини тасвирлашда халқ мақоллари, маталлари ва ибораларидан ўринли фойдаланганлар. Бу усул таъсирчанлик ва ихчамликни таъминлаш баробарида китобхон қалбида ҳис – ҳаяжон уйғотади, фикрлашга, мушоҳада юритишга ундайди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1.Бобур З.М. Бобурнома. Т.: “Юлдузча”, 1990.

2.Мамажонов А. Қўшма гапларда антитеза// Ўзбек тили ва адабиёти.1990.

3.Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. Т.: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992.

4.Шомақсудов Ш. Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2018.

5.Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1989.

6.Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули.Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати/Маҳмудов Н. Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. Т.: “Маънавият”, 2013.

7.Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-ж. Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006.

8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-ж. Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007.

9. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-ж. Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2008.

10. Ўзбек – қозоқ адабий алоқалари. Мақолалар тўплами. – Т.: «MASHHUR - PRESS» нашриёти, 2018.

11.Миртемир. Дўстлар даврасида. Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980.

12.Дадабоев Ҳ. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. Тошкент.: “Фан”, 2007.

13..Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. Москва.: “Наука”,1981.

14. Ҳамидов З. Боқий сўз. Т.: “Тамаддун” нашриёти, 2017.

15. Саттор М. Ўзбекнинг гапи қизиқ. Т.: “ФАН”, 1994.

16.Мўминов Ғ. Изланишларимдан қатралар. Т.: 2006.

17.Каримов С. Ўзбек тилининг бадиий услуби. Самарқанд.: 1993.

18.Каримов Н. Ирода Тоҳир қизининг шеърий тўплами тўғрисида. Сўзбоши.Мухамеджонова И. Юлдузларга тўла осмоним. Шимкент.: 2019.

19.Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-ж., Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006.

20.Маҳмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998.

21.Туркистонлик шоир ва ижодкорлар. Тўплам. –Туркистон, 2013.

22. Сайфуллаев Д. Бир этак юлдуз. Оқсувкент.: “Жамият ва маърифат” нашриёти, 2013.

23.Кравцов Н.И. Фольклор и литература. М.: изд.МГУ, 1974.
24.Зуннунов А. Ҳотамов Н. Адабиёт назариясидан қўлланма. Т.: “Ўқитувчи”, 1987.
25.Норбоев Б. Шеърларингизнинг ҳам, ўзингизнинг ҳам умрингиз узоқ бўлсин! Сўзбоши. Сайфуллаев Д. Бир этак юлдуз. Оқсувкент.: “Жамият ва маърифат” нашриёти, 2013.
26.Исҳоқов Ё. Сўз санъати сўзлиги. Т.: “Ўзбекистон” нашриёти, 2014.
27. Мўминжонов З. Ифтихор нашъаси. Шимкент.: “ЖК Лесов” нашриёти, 2024.
28. Мухаммеджонова И. Ўзбек аёли - фариштa. Шимкент.: “Яссавий нури” газетаси муҳарририяти, 2005.
29. Ғаниев С. Адабий ришталар. Т.: “Муҳаррир” нашриёти, 2020.

ЎЗБЕК МИЛЛИЙ РАҚС САНЪАТИ – МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТНИНГ МУҲИМ ВОСИТАСИ СИФАТИДА

***Ҳулкар ҲАМРОЕВА**, Ўзбекистон давлат хореография академияси доценти, филол. ф.д. (DSc), Тошкент, Ўзбекистон.*
Тел: 974627838. E-mail: homroyeva6161@gmail.com

Аннотация. Мазкур мақолада миллатлараро тотувликни мустаҳкамлашда ўзбек миллий рақс санъатининг ўрни ва аҳамияти тадқиқ қилинади.
Калит сўзлар: маросим, санъат, рақс, миллий руҳ, қадрият, ота макон, анъана, эстетик тафаккур.

Аннотация. В данной статье рассматриваются роль и значение узбекского национального танцевального искусства в укреплении межнационального согласия.
Ключевые слова: обряд, искусство, танец, национальный дух, ценности, Родина, традиция, эстетическое мышление.

Annotation. This article examines the role and significance of the Uzbek national dance art in strengthening interethnic harmony.
Key words: ritual, art, dance, national spirit, values, Motherland, tradetion, aesthetic thinking.

Муҳтарам Президентимиз Республика Маънавият ва маърифат кенгашининг кенгайтирилган мажлисидаги нутқида тўғри таъкидлаганидек, “Маънавият – инсонлар ўртасидаги ўзаро ишонч, ҳурмат ва эътибор, халқ ва давлат келажагини биргаликда қуриш йўлидаги эзгу интилишлар, ибратли фазилатлар маж-

муасидир” [1;]. Дарҳақиқат, маънавият, маънавий – маданий мерос инсонларнинг бир - бирига бўлган ўзаро муносабатлари асосида шаклланиб, сайқалланиб боради. Миллатларнинг маърифий – маданий алоқалари қадриятларнинг авлодлардан авлодларга ўтиши ва бойиб бориши жараёнида ривожланади, халқаро миқёсга чиқади. Бундан уч минг йил муқаддам кўҳна Хоразм заминида яратилган “Авесто”да, “Дунёни обод этмоқ, уни яхшилик билан асрамоқ ва ёруғлик сари элтмоқ керак!” [2;183], дейилган эди. Сайёрамиздаги барча инсонларни дўстлик давраларига чорлаб, уларнинг кўнгилларига ободлик улашиб, ўзбек миллий-маданий менталитетини ўзида яққол намоён этадиган санъат турларидан бири рақс санъатидир. Ўзбек халқи азалдан тўй-томошаларда, оммавий маросимларда куй-қўшиқ, оҳанг ёрдамида рақс ҳаракатлари орқали ўз ҳис-туйғуларини ифода этган, шу тариқа рақс босқичма-босқич санъат даражасида шаклланиб борган. Шунинг учун ҳам у энг оммавий санъат турларидан бири ҳисобланади ҳамда унда халқ характери очилади. Аждодларимиз ҳаёти, урф-одатлари, турмуш тарзи, миллий қадриятлари ва руҳий кечинмаларини рақс ҳаракатлари орқали авлоддан-авлодга етказиб келаётган, йиллар давомида сайқалланиб, бойиб борган миллий рақсларимизда замонавийлик билан бирга миллий руҳнинг ҳамоҳанг ифодаланиши уни халққа янада яқинлаштиради.

Ҳар бир миллий-маданий гуруҳнинг ўзига хос жиҳатларини характерловчи рақс либос ва безакларининг ўрни ва аҳамиятини тадқиқ қилиш рақс санъатини илмий жиҳатдан ўрганишда муҳим манба ҳисобланади. Маълумки, Р.Каримова, Л.Авдеевалар нинг тадқиқотларида ўзбек миллий рақси ўзининг 3 та мактаб йўналишига эга эканлиги қайд этиб келинган. Мустақиллик йилларида рақсшуносликка эътибор кучайганлиги, рақс тарихига оид изланишларнинг самараси ўлароқ, ҳозирги кунда 5 та рақс мактаби мавжудлиги эътироф этилмоқда. “Ҳамюртларимиз ўзбек миллий рақс санъатининг 5 та фарқли мактаби шаклланганини яхши билади. Булар Фарғона-Тошкент, Хоразм, Бухоро-Самарқанд, Қорақалпоқ, Қашқадарё-Сурхондарё рақс мактабларидир. Бу мактаблар бир-биридан ўзига хослиги, жозибадорлиги, элементлари, ҳаракатларининг маҳаллий колорити билан фарқ қилади” [3;].

Бу ўринда шуни айтиб ўтиш жоизки, рақс мактабларининг номланишида турлича ёндашувлар кузатилади. Масалан, Фарғона рақс мактаби дейилганда Фарғона-Тошкент, Бухоро рақс мактаби деганда эса Самарқанд-Бухоро, Сурхондарё рақс мактаби не-

гизида эса Сурхондарё-Қашқадарё йўналиши тушунилади. Рақс мактаблари номларидаги бу каби ҳар хилликлар талабалар, айниқса, хорижлик тадқиқотчилар учун ўзига яраша қийинчилик туғдиради. Илмий адабиётлар ва ўқув қўлланмаларда рақс мактабларининг номлари шундай қабул қилинганлиги ва оммалашганини назарда тутиб, биз ҳам ўз тадқиқотимизда “Фарғона рақс мактаби”, “Бухоро рақс мактаби” тарзида қўллашни маъқул топдик. Келажакда мазкур чалкашликлар ўзининг ижобий ечимини топади, деган умиддамиз. Республика халқ ижодиёти ва маданий-маърифий ишлар илмий-методик маркази тақдим этган “Ўзбекистоннинг Номоддий маданий мерос объектларининг янгиланган **Миллий рўйхати**”да ҳам, Республика Маданият вазирлиги расмий веб-сайтида ҳам 5 та рақс мактаби кўрсатилган.

Бизнингча, бундай фарқланишнинг сабаби узоқ йиллик тарихий жараён натижаси сифатида илгари коммуникатив имкониятларнинг чекланганлиги, ҳар бир ҳудуд аҳолиси ўз турмуш тарзи, меҳнат фаолияти, касб-кори билан ажралиб турган ва бу хусусиятлар уларнинг санъати ва маданиятида ҳам ўз аксини топганлиги билан изоҳланади. Мана бу тавсифлар ҳам фикримизни исботлайди: “Сурхон рақслари – кўчманчи аҳолининг турмуш тарзи билан боғлиқ рақс услуби. Эркаклар ва аёллар томонидан ижро этилади. Аёллар рақсида енгил ва дадил қадам ташлаш, маъноли қўл ҳаракатлари, гавданинг майин ҳаракатланиши кузатилади. Рақсда турмушда ишлатиладиган қошиқ, урчуқ, чиғириқ, чироқ ва бошқа рўзғор буюмларидан фойдаланилади. Эркаклар рақсларида чорвачилик, овчилик, ҳайвон ва паррандалар ҳаракатларига тақлид қилиш билан боғлиқ ҳаракатлар кўп учрайди” [3;192]. Бу мактабларнинг рақслари бир-биридан нафақат мусиқаси, услуби, ҳаракатлари билан, балки либослари, тақинчоқлари ва безаклари билан ҳам ажралиб туради.

Аждодларимиз ҳаёти, урф-одатлари, турмуш тарзи, кўнгил кечинмаларини рақс ҳаракатлари орқали авлоддан-авлодга етказиб келаётган, йиллар давомида сайқалланиб, бойиб борган миллий рақсларимизда замонавийлик билан бирга миллий руҳнинг ҳамоҳанг ифодаланиши уни халққа янада яқинлаштиради. Зеро, рақснинг бетакрор образи, жозибаси, характери, руҳияти, миллий тароватининг акс этишида саҳна либослари ва тақинчоқларнинг аҳамияти каттадир. Рақс либослари ёркин кўргазмали – намойиш тавсифга эга бўлиб, миллий-маданий менталитетга хос тантанавор белгилари билан оддий либослардан фарқ қилади. Буларнинг негизида эса асрлар оша авлоддан авлодга ўтиб келган, юртимиз-

нинг турли ҳудудлари ва ижтимоий табақаларига оид либослар ва ажойиб ранг-баранг заргарлик буюмлари асос бўлган. Шунинг учун ҳам улар ижро этиладиган рақсларга ўзгача кўрк, миллий-маънавий жозибадорлик бахш этиб туради ҳамда дунё миқёсида ўз мухлисларини топишида муҳим аҳамият касб этади. “Хива лазгиси” раққосалари бошига *дудорли, парли, попукли, безакли тахя (тақя*) кийиши, кўкрагига *шавкала* (тақинчоқ) осиши шарт. Бош кийимига турли кушларнинг патини осиш кишилик жамиятининг илк босқичларида пайдо бўлган тотемистик тасаввурлар билан боғлиқ мерос ҳисобланади” [5;293]. “Бухорода раққосалар *кундал, адрас, кимхоб* каби матолардан кенг қилиб тикилган *камзул* ёки *зардўзи яктак*, якранг шойидан *салла* ўраб, оёқларига пошнали *бахмал этик* кийиб чиққанлар. Аёл раққосалар, асосан, ўрдаларда, ичкарида, хуфёна базмларда хизмат қилишган. Карвонсарой, сайилгоҳ, тўй каби эркаклар йиғиладиган жойларда уларнинг рақсга тушиши таъқиқланган. [4;90] Фарғона рақсларида эркаклар бўз матосидан тикилган *кўйлак* ва *нимча* ёки енгил *яктак*, миллий *шалвор*, оёқларида *этик* ва бошларига *дўппи* кийган ҳолда рақсга тушадилар. Аёллар кийими ёрқин рангларга бой хонатлас, беқасам ва крепдешин матосидан тикилган ёқали *кўйлак, нимча*, ипак матосидан тикилган *иштон*, бошларига эса паранг, дурра шаклларида ўралган *рўмол*, оёқларида паст пошнали *туфли*, бўйин, қўл ва қулоқларига осилган турли зебу-зийнатлари билан ажралиб туради. [6;] Сурхондарё аёллар рақслари либослари ёрқин ранглардаги *олача, бўз, жанда* матоларидан тикилади, *зебигардон, зафабанд, шодамаржон, билакузук, зирак, нозигардон, кифтак, кўкрактумор, мунчоқ, қўлтиқтумор* сингари тақинчоқлардан фойдаланилади. Эркаклар *яктак* ёки оддий *кўйлак, шолвор* кийган ҳолда оёқларида *мукки* (*енгил тери чориқ*) билан рақсга тушадилар.

Чўгирма – (Чўрма) Хоразм, Қорақалпоғистон ва Туркманистонда расм бўлган, эркаклар катта мўйна қалпоғи. Эркак раққослар уч хил кўринишдаги чўгирма кийганлар. Биринчиси, ***тик чўгирма*** – қоракўлдан тайёрланган, уни қадимда фақат амалдорлар кийган. Иккинчи ***шерози чўгирма*** – одатда энди туғилган қўзичоқнинг терисидан ихчам кўринишда тикилган. Учинчиси ***силтма чўгирма*** бўлиб, у қўйнинг узун жунидан, думалоқ кўринишда, ўлчами анчагина катта тикилган. Хоразм мактаби эркаклар рақсини чўгирмасиз тасаввур қилиб бўлмайди. Хоразмлик чўгирмадўз ҳунарманд Шокир Абдуллаевнинг айтишича, қадим-

да хоразмликлар катта думалоқ чўгирма кийган. Бинобарин, чўгирма воҳа аҳолисининг этник хусусиятларини янада яққол намоён этади [7;]. Бу шундай бош кийимки, уни ҳар бир инсон азиз санайди, чунки чўгирма бошни ёзда салқин, қишда иссиқ сақлайди, Хоразм чангли ҳудуд бўлганлиги учун ҳар хил кўз касалликларидан (шамоллашдан) сақлайди. Сафарга чиқсангиз, от эгарининг устига қўйсангиз ёстиқ вазифасини бажаради, уйқудан уйғониб уни бир-икки силкиб, асл ҳолига келган чўгирмани яна кийиб кетаверасиз [8;]. Шунингдек, Хоразм рақсларида “чўгирма” ҳаракати ҳам мавжуд бўлиб, чап қўл билан бошнинг орқа қисмига сал уриб, чўгирма қош томонга озгина тушириб қўйилади.

Хулоса. Ўзбек рақс санъатининг ёш авлод маънавий дунёқарашини шакллантиришдаги эстетик аҳамиятини янада чуқурроқ идрок этиш ва англаш, унинг турли назарий ва амалий қирраларини ойдинлаштириш, рақс санъатида бадиий тимсол, уйғунлик каби хусусиятларнинг намоён бўлишида рақс либос ва тақинчоқларининг аҳамияти беқиёсдир. Шундай экан, ёш мутахассисларнинг илмий-ижодий салоҳиятини ошириш, муайян соҳага оид нарса ва тушунчалар моҳиятини англаб етишлари учун ҳам терминологик луғатлар тузиш зарурати муҳим масалалардан бири эканлиги нуқтаи назаридан рақс санъатига оид лексемаларни тадқиқ қилиш олдимизда турган долзарб вазифалардан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Президент Ш.Мирзиёевнинг Республика Маънавият ва маърифат кенгашининг кенгайтирилган мажлисидаги нутқи. Маънавият ҳаётимизда янги куч, янги ҳаракатга айланиши керак. ЎзА, 2023 йил, 23 декабрь.

2. Авесто. Тарихий – адабий ёдгорлик. Т.: “Шарқ” нашриёти, 2001.

3. Мадиева Р. Рақсда миллатнинг руҳи бор. / “Янги Ўзбекистон” газетаси, 2020. // https:yuz.uz/authors

4. Ўзбекистон номоддий маданий мероси. – Т.: 2017.

5. Жабборов И. Юксак маданият ва ноёб маънавият маскани (Тарихий-этнографик лавҳалар). – Т.: “O‘zbekiston”, 2012.

6. Матёқубова Г.Тохтасимов Ш. Ҳамроева Ҳ. Хоразм “Лазги” рақси: тарихи ва тавсифи. Т.: 2021.

http://ich.uz/uz/ich-of-uzbekistan/national-list

http://xorazmiy.uz/uz/pages/view/182

https://meros.uz/uzc/object/chogirma

О РОЛИ ПЕРЕВОДА В РЕШЕНИИ ВОПРОСОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

(на материале слов-зоонимов русского и узбекского языков)

***О. ЛАТИПОВ**, доцент Университета общественной безопасности Республики Узбекистан, к. филол.н. Ташкент, Узбекистан.*
E-mail: latipovoqil1970@mail.ru

Аннотация. Ushbu maqola madaniyatlararo muloqot masalalarini hal qilishda tarjimaning rolini ochib berishga bag'ishlangan. Unda tarjima nazariyasi va amaliyoti o‘rtasidagi chambarchas bog‘liqlik haqida so‘z boradi. Ishda zoonimik leksika materiallaridan rus va o‘zbek tillarining mazmunan o‘xshash frazeologik birliklari va maqollariga misollar keltiriladi.

Tayanch so`zlar: analogiya, zoonimik leksika, idioma, paremiya, tarjimashunoslik, frazeologiya, ekvivalentlik.

Аннотация. Данная статья посвящена раскрытию роли перевода в решении вопросов межкультурной коммуникации. В ней речь идет о тесной связи теории и практики перевода. В работе на материале зоонимической лексики приведены примеры аналогичных по содержанию фразеологизмов и паремий русского и узбекского языков.

Ключевые слова: аналогия, зоонимическая лексика, идиома, паремия, переводоведение, фразеологизм, эквивалентность.

Annotation. This article is devoted to revealing the role of translation in solving issues of intercultural communication. It talks about the close connection between the theory and practice of translation. The work uses the material of zoonymic vocabulary to provide examples of phraseological units and proverbs of the Russian and Uzbek languages that are similar in content.

Key words: analogy, zoonymic vocabulary, idiom, paremia, translation studies, phraseology, equivalence.

В полилингвиальных условиях глобализационного процесса и при налаживании вопросов межкультурной коммуникации между народами, сегодня, как никогда растет спрос на переводчиков. Деятельность международных организаций, частных фирм не может быть успешно осуществлена без участия переводчика. Теория и практика перевода не только тесно взаимосвязаны, но и взаимообусловлены. Нельзя представить одну без другой. Если теория вооружает переводческую практику необходимыми теоретическими предпосылками, условиями и правилами перевода, то задача практики перевода заключается в обеспечении теории перевода живыми примерами и различными вариантами перевода контекста с одного языка на другой. Обеспечение данной взаимообусловленности между теорией и практикой перевода, несомненно, даст свои позитивные результаты в переводческой сфере,

а следовательно, будет способствовать и решению в определенной мере вопросов межкультурной коммуникации. Теория перевода ушла далеко вперед, а практика немного отстаёт, хотя созданы продвинутые программы и современные системы компьютерного перевода. Практика перевода должна работать всегда в режиме активного поиска интенсивных, и в то же время качественно эффективных способов переводческого дела, чтобы угодить нарастающим потребностям переводоведения. Переводчик сегодняшнего дня должен отвечать современным требованиям. Прежде всего, он обязан владеть универсальными знаниями, то есть не только филологическими способностями, но и знать историю, географию, эпоху и дух времени создания литературного произведения, этнолингвокультурологические и ментальные особенности того или иного народа. Как говорил один из ярких представителей русской переводческой школы В.А. Жуковский, «переводчик в прозе – раб, а в поэзии – соперник».

В этом отношении немаловажным вопросом представляется выявление эквивалентных и аналогичных вариантов идиоматических выражений языков разных систем, что облегчает процесс перевода текстов с одного языка на другой. В результате выявления и уместного использования подобного рода примеров при переводе текстов переводчик прибегает к приему отображения позитивных и негативных образов, различных ситуаций и обстоятельств. Примеры с зоонимами придают переведенному тексту красочность и меткость образа, живость отображаемого эпизода, следовательно, они дают возможность переводчику добиться полноценности перевода.

В ходе изучения семантической структуры зоонимической лексики двух неродственных языков (русского и узбекского) было выявлено нами более ста соответствий фразеологических и паремиологических единиц речи. Ввиду того, что исследуемые языки относятся к разным семьям, в них встречаются больше расхождений в плане содержания идиом (каждому языку свойственна своя специфика употребления клишированных единиц), однако, ввиду того что большинство представителей фауны во всех народах выполняет одну и ту же функцию или несколько функций, в данных лингвокультурах употребляются как эквивалентные, так и аналогичные по значению фразеологизмы. Исходя из предположения, приведенного выше, можно утверждать, что примеров эквивалентности (полного соответствия денотатов)

устойчивых оборотов речи в двух разносистемных языках намного меньше, чем аналогичных (частичного соответствия или различных денотатов) по семантике фразеологизмов и паремий. Общеизвестно, что их перевод является сложным явлением, так как порой не все идиоматические выражения могут быть подвергнуты переводу. В таком случае переводчику необходимо подобрать аналогичный вариант идиом или дать краткий комментарий значения их употребления. Следовательно, условно данные примеры соответствий клишированных единиц русского и узбекского языков можно разделить на 4 группы: эквивалентные, аналогичные, смешанные (эквивалентно-аналогичные) и непереводимые идиомы-реалии, свойственные только одному народу и требующие при переводе той или иной лексемы дополнительного разъяснения.

Примерами эквивалентности функционирования фразеологизмов и паремий русского и узбекского языков с ключевым словом-зоонимом являются: *цыплят по осени считают – жўжани кузда санайдилар; как с гуся вода – дунёни сув босса, ўрдакка не ғам? змею на груди отогреть – қўйнида илон асрамоқ; змея меняет шкуру, не меняет натуру – илон пўстини ташлаган билан қилиғини ташламас; змея погибает, а яд испускает – илон ўлса ҳам, заҳри тишида қолар; жить как кошка с собакой – иту мушукдай яшамоқ; черная кошка пробежала между ними – "ораларидан ола мушук ўтган"* [4,т.2 772]*; играть в кошки-мышки – мушук-сичқон ўйнамоқ; голодной курице просо снится – товуқнинг тушига дон киради; куриные мозги у кого-н. – товуқмия; муха пролетит – услышишь – пашша учса эшитилгудек; ловить мух – пашша қўриб ўтирмоқ; с петухами – **хўроз қичқирмасдан;** собака умней бабы: на хозяина не лает – ит вафо, хотин – жафо; собака бела, собака черна, а дух один – оқ ит, қора ит, барибир ит; собака лает, ветер носит – ит ҳурар, карвон ўтар; не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой – итнинг аккилаганидан эмас, жим турганидан қўрқ; как собаке пятая нога кто-либо – итнинг сўнгги оёғи бўлиб юрмоқ; устать как собака – итдай чарчамоқ; тащиться как черепаха – **тошбақа қадам;** ястребиный взгляд – қийғир қараш қилмоқ; ястребиный нос – қийғир бурун/қийғирбурун; балиқ сув билан тирик, одам – эл билан – рыбам – вода, птицам – воздух, а человеку – вся земля; мушукнинг ўйини – сичқоннинг ўлими – кошке забава – мышке смерть и другие.*

В качестве аналогичных вариантов употребления идиом можно преподнести следующие примеры: *как белка в колесе – “бўзчининг мокисидек/халаканинг итидек югурмоқ”* [3, 10]; *волчий аппетит – иштаҳаси карнай; гусь свинье не товарищ – ўрдак билан топишган хўрознинг катагини сув босади; идти гуськом – турнақатор бўлиб юриш; убить двух зайцев – бир кесак билан икки қарғани урмоқ (одним ударом двух ворон сбить); до зеленого змия* (пить, напиваться) – *итдек маст бўлмоқ; надулся, как индюк – ғоз юриш;* ***как угорелая кошка*** *– оёғи куйган товуқдай* (буквально: как угорелая курица); *кошки скребут на душе – ичини ит тирнаяпти;* ***как мокрая курица – сувга тушган мушукдай/думи юлинган товуқдек;*** *пустить козла в огород –* ***қўйни бўрига топширмоқ;*** *как от козла молока –* ***“ундан ёруғлик – итдан чориғлиқ”*** [3, 10]***;*** *не в коня корм – тиши ўтмайди, кучи етмайди; куда конь с копытом, туда и рак с клешней – сичқон сиғмас инига, ғалвир боғлар думига; конь вырвется – догонишь, а слова сказанного не воротишь – айтилган сўз – отилган ўқ; бояться воров, не держать коров – чумчуқдан қўрққан тариқ экмайди; одна паршивая овца все стадо портит – битта тирақи бузоқ бутун подани булғайди; с паршивой овцы хоть шерсти клок – така бўлсин сут берсин; когда рак свистнет – туянинг думи ерга текканда; рыбак рыбака видит издалека – қуш тилини қуш билади; как собака на сене – ўзи емас, итга бермас/уйда турса сасир ошим, бировга берсам эсиз ошим; каждая собака знает – отнинг қашқасидай маълум; с собаками ляжешь, с блохами встанешь – ўртоғинг бойўғли бўлса, турмушинг – вайрона; собака собаке на хвост не наступит – қарға қарғанинг кўзини чўқимайди; соловья баснями не кормят – қуруқ гап қулоққа ёқмас; отдай соғлом – здоров как бык; ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донғи чиқмас – один в поле не воин* и другие. Несмотря на разнородность денотатов-зоонимов (наименований животных) в данных языках сохраняется общность содержания, рождающие в сознании носителей языков соответствующие ассоциации.

Некоторые идиомы могут выступать как в качестве эквивалентных, так и в качестве аналогичных по содержанию: *волков бояться – в лес не ходить – бўридан қўрққан тўқайга кирмас/чумчуқдан қўрққан тариқ экмас; голоден как волк – бўридек (итдек) оч бўлмоқ; мухи не обидит – қўй оғзидан чўп олмаган/чумолига озор бермаган; делать из мухи слона – пашшадан фил ясамо****қ/“нинадек нарсани туядек қилиб кўрсатмоқ”*** [3, 20] *и другие.*

Невозможно подвергнуть буквальному переводу паремии типа: *и волки сыты, и овцы целы – сих ҳам, кабоб ҳам куймасин; слово – воробей, вылетит – не поймаешь – айтилган сўз – отилган ўқ*; *даренному коню в зубы не смотрят – узумини е, боғини суриштирма; кобыла за делом, а жеребенок и так бежит – онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада; делить шкуру неубитого медведя – "туғилмаган бузоққа қозиқ қоқмоқ"* [3, 20]*; желторотый птенец – она сути оғзидан кетмаган; видно птицу по полету – боланинг бўлиши бошидан маълум; птицы одного полета – ўхшатмасдан учратмас; без труда не вынешь и рыбку из пруда – тоққа чиқмасанг дўлона қайда, жон куйдирмасанг жонона қайда;* ***ни рыба ни мясо – на уёқлик, на буёқлик;*** *ни рыба ни мяса – ни кафтан, ни ряса – на қуш эмас, на ҳайвон, на дон эмас, на сомон; собаку съел – устаси фаранг/ўз ишининг устаси и другие.*

При обратном переводе, то есть с узбекского языка на русский переводчику целесообразно вооружиться следующими примерами соответствий устойчивых оборотов речи с зоонимами: *бир қарға билан қиш келмас – одна ласточка весны не делает; чумчуқ пир этса, унинг юраги шир этади – труслив как заяц; чумчуқ сўйса ҳам қассоб сўйсин – дело мастера боится; ўртоғинг бойўғли бўлса, турмушинг – вайрона – с кем поведешься, того и наберешься;* ***бўрининг оғзи еса ҳам қон, емаса ҳам қон – козел отпущения;*** *балиқ бошидан сасир - рыба тухнет с головы; ит юрса, сўнгак топар – кто ищет, тот всегда найдет; ит билан ит талашар, оғиз-бурун ялашар – свой своему поневоле брат; ит эгасини, мушук бекасини танимайди – сам черт ногу сломит; мушук ҳам текинга офтобга чиқмайди – не подмажешь, не поедешь;* ***ичини ит тирнаяпти – кошки скребут на душе;*** *мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади – пес на своего хозяина похож; отнинг қашқасидай – как белая ворона; отнинг ўлими – итнинг байрами – лошадь сдохла – собаке праздник; "ит қутурса, эгасини қопади,эшак семирса эгасини тепади"* [4,т.5,417] *– растолстевшая лошадь сбрасывает с себя седока; қутурган итдек – как с цепи сорвался; яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи – добрую лошадь одной рукой бей, другою слезы вытирай; от ўрнини той босар – яблоко от яблони недалеко падает; от айланиб қозиғини топади – возвращение на круги своя; отга минолмасанг, узангидан ўпкалама – нечего на зеркало пенять, коли рожа крива; тўриқ тойнинг туки йўқ – жеребец гнед, на нем шерсти нет; аравани от тортар, кўланкасини – ит – лошадь воду везет, а козел сзади идет да бородой трясет; ҳар тойча ўзи сув ичган булоғини мақтар – каждый кулик свое болото хвалит; асов*

отни тақа тўхтатар – дикую лошадь подковы усмирят; эшак минганнинг оёғи тинмас – дурная голова ногам покоя не дает и другие.

Заключение. Таким образом, взаимосвязь теории и практики перевода очевидна. Выявленные в ходе исследования примеры соответствий фразеологизмов и паремий, связанных с зоонимической лексикой русского и узбекского языков, способствуют продуктивности переводческого дела, расширению диапазона международного диалога культур и решению вопросов межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. – Т.: Академнашр, 2014. – 704 с.

2. Абдуалиева З.У. Особенности зоонимических фразеологических единиц (ЗФЕ) русского и узбекского языков / Вестник ТГУПБП. Серия гуманитарных наук. Филология. Душанбе, 2013. С. 224-229.

3. Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. Т.: Ўқитувчи, 1996, 96 с.

4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.– Т., 2008.–***680 б.***

5. Ziyouz.uz

ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОЗДАНИЕ "МИРЗА УЛУГБЕК " МАКСУДА ШЕЙХЗАДЕ

К.ф.н. **Ханимкул ТАДЖИЕВ**, доцент ГулГУ. Гулистан, Узбекистан.
Тел: + 998994711945; e-mail: Kanimkult@gmail.

Annotatsiya: Badiiy tarjima mamlakatimiz madaniyati va adabiyoti rivojida, ijtimoiy ongni xalqarolashtirish va milliy madaniyatlarni o'zaro boyitishda katta rol o'ynaydi. Maqsud Shayxzodaning tarjimalari boshqa tarjimalardan yuqori badiiy va mafkuraviy fazilatlari bilan ajralib turadi.

Kalit so'zlar: Maqsud Shayxzoda, "Mirzo Ulug'bek", Shekspir, "Hamlet".

Аннотация. Художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны, в интернационализации общественного сознания и взаимообогащения национальных культур. Переводы Максуда Шейхзаде выделяются среди других переводов высоким художественным и идейным достоинствами.

Ключевые слова: Максуд Шейхзаде, Мирза Улугбек, Шекспир, Гамлет

Abstracts. As noted above, literary translation plays a huge role in the development of culture and literature of our country, in the internationalizati-

on of public consciousness and the mutual enrichment of national cultures. His translations of Shakespeare's works stand out among other translations for their high artistic and ideological merits.

Keywords: Maksuda Sheikhzade, "Mirza Ulugbek", Shakespeare, “Hamlet”

Автор крупных поэтических произведений, мастер поэтического слова Максуд Шейхзаде имеет яркий самобытный голос. Как и для многих советских писателей, поэтов и драматургов, для Шейхзаде одним из главных способов постижения мастерства английского гения стали переводы его произведений. Шекспира изучают все, ибо "почти всегда обращение к Шекспиру носило прогрессивный характер, так как имело целью борьбу с уходящим злом во имя более высоких форм искусства и более справедливых норм жизни. Романтики видели в нем не то, что видели классики или реалисты, но каждый находил у него то, что нужно было для данного момента, что помогало подняться на высшую ступень и принести еще какую-то, большую или малую, свою шекспировскую долю добра и света".[7]

Степень и характер влияния автора на переводчика неодинаковы. Обычно возникают отношения Учителя и ученика. Ученик не может и не должен стараться избегать влияния Учителя, так как оно почти всегда плодотворно.

Максуд Шейхзаде ощутил влияние Шекспира и смог творчески переплавить его в своих произведениях, так как Шекспир "не учит, а поучает" своим творчеством вот уже несколько поколений мастеров художественного слова в мировом масштабе. Можно указать на труды не только советских (в том числе узбекских), но и зарубежных переводоведов и литературоведов, исследующих влияние творчества Шекспира на мастеров художественного слова. К таким трудам можно отнести интересную книг Найта Уилсона "Байрон и Шекспир"[8], где утверждается, Maurois) пишет следующее: ("Король Лир, Гамлет, Макбет - он проводил свои вечера, видя Шекспира. Он знал Шекспира наизусть. Он жил Шекспиром. В своем журнале о датском принце он часто упоминал его в резких тонах. А в той зиме 1814жизнь сама была шекспировской. Драма Империи поднималась квысшему пункту своего последнего акта")[2] [9](перевод нам. - Т.К.).

Далее автор подчеркивает, что Байрон интересовался Шекспиром не только в 1814 г., а всю жизнь. Найт Уилсон оценивает и

[7] Шекспир в мировой литературе. Сб.статей. М.,1964, с.4.
[8] Knight Y.Wilson. Byron and Shakespeare. London. Rout-ledge and Paul, 1966.
[9] 2. Цит. по указ. раб., с.2.

Шекспира, и Байрона: " Shakespeare is the natural voice and Byron the natural speaker. We begin to understand Shakespeare, what all great drama, is for: it exists for a human, and more than human, purpose, of which Byron is the exemplar" (p.4). "Шекспир природный голос, а Байрон рожденный оратор. Мы начинаем понимать, для чего Шекспир, для чего вся великая Драма; Они существуют для человечества, даже больше, чем для человечества, для которого Байрон является образцом".(Перевод наш. - Т.К.).

Автор сконцентрировал внимание на показе Байроном шекспировских качеств. Интересной в этом отношении представляется работа Уоткинса Уолтера Баркера Крица "Шекспир и Спенсер"[1]. В ней проведены параллели между названными авторами, даны характеристики их миропонимания, мировоззрения.

Исследуемая проблема освещена также в следующих интересных работах[2]. Мы назвали только работы, освещающие исследуемую проблему; кроме них, можно упомянуть исследование Ю.И.Кагарлицкого "Шекспир и Вольтер"[3] ,в которой отмечено, что под влиянием Шекспира Вольтер создал свои трагедии "Смерть Цезаря", "Брут", "Заир", "Семирамида" и другие. Крупнейший классицист ХУШ в., Вольтер проделал важную работу в направлении ознакомления Франции с творчеством Шекспира. Ю.И.Кагарлицкий раскрывает сложное и противоречивое отношение Вольтера к деятельности Шекспира. Вот как автор определяет место и значение Шекспира во Франции: "В области искусства XYIII век был веком классицизма. Приобретя законченную, классическую форму во Франции, XYII в., он именно в XYIIIв. стал системой общеевропейской. Своей нормативностью, упорядоченностью, строгим разделением жанров, системой драматических единств, он удивительно точно соответствовал духу времени. Но ХУIII век ознаменовался кризисом классицизма. Его классические образцы были все-таки позади, а попытка реформы, предпринятая Вольтером, несмотря на шумный успех его пьес, не принесла в перспектив времени ожидаемого результата. Вот тут-то и проник в культурный обиход континентальной Европы незнакомец Шекспир. Его призвали, чтобы он помог реформировать классицизм, но он оказался силой, его погубившей. Он так основательно заставил перестроиться художественное мышление Европы, что позиции классицизма оказались подорваны.

Великий англичанин нес в себе нечто такое чего век сам в себе подсознательно ощущал, движение, диалектику, многомер-

ность -и что с его помощью пытался приобрести. Шекспир не вошел на землю европейского континента как завоеватель сметающий все на своем пути. Он помог глубокой перестройке художественного сознания, но перестраивалось нечто уже данное. Шекспир не разрушил новую систему мышления. наложился на нее и ее обогатил"[10]

Как писал М.Бахтин, свеликие произведения, переходя к последующим поколениям, "обогащаются новыми значениями, новыми смыслами; эти произведения как бы перерастают в то, чем они были в эпоху своего времени". Типичнейшим примером этого, по мнению Бахтина, является Шекспир. Конечно, пишет Бахтин, Шекспир “вырос за счет того, что действительно было и есть в его произведениях, но что ни он сам, ни его современники не могли осознанно воспринять и оценить в контексте культуры своей эпохи. Смысловые явления могут существовать в скрытом виде, потенциально и раскрываться только в благоприятных для этого раскрытия смысловых культурных контекстах последующих эпох”[11]. XУIII век и обозначил собой первый этап осознания Шекспира. Культурные ценности античности и средневековья, сконденсированные Возрождением, пришли в наш рациональный век непростым путем, и проложить для них дорогу, переработать их в свете нового исторического и культурного опыта, вывести на поверхность что-то, таившееся в самых их глубинах помогла эпоха Просвещения. Она делала первые, самые трудные шаги для ИХ освоения и потому мы сейчас склонны замечать, сколь многого люди той поры не понимали. Но нам не надо гордиться, что мы понимаем больше: без них мы не понимали бы ничего.

XУIII век услышал первые славословия Шекспиру как величайшему драматургу всех времен. Он породил энтузиастов шекспировской драматургии, сыгравших великие шекспировские роли, поставивших великие шекспировские спектакли, пробившихся ко многим потаенным истинам его творчества. Но история культуры идет парадоксальными путями. И одной из самых парадоксальных фигур в истории освоения Шекспира был Вольтер. Он тоже помог нам придти к Шекспиру – это человек споривший с Шекспиром больше других и сказавший о нем столько несправедливых слов"[12] Можно также назвать статью Дж.С.Смита текст лекции Зигберта Працера и интересное исследование Брюара Уилмона о влиянии Шекспирана Вальтера Скотта , также статьи

[10] Кагарлицкий Ю.И. Указ. раб., с.6-7.
[11] "Новый мир", 1970, J II, с.237.
[12] Кагарлицкий Ю.И. Указ.раб., с.6-7.

Т.И.Лоренса[4], У.Ф. Мейнлэнда и сборник, посвященный шекспировскомувлиянию[6]на последующие поколения писателей.

В советском шекспироведении можно выделить специальные "Шекспировские сборники"[7]", "Шекспировские чтения" ценные сборники "Шекспир в мировой литературе", "Шекспир и русская культура", "Шекспир об искусстве", "Шекспир в меняющемся мире", "Расин и Шекспир" и ряд других. Конечно, это далеко не полный перечень работ, посвященных этой проблеме, так как кроме перечисленных, имеются сборники, целиком или частично посвященные Шекспиру, его влиянию, его героям, выпускаемые во многих союзных республиках; свою шекспириану имеют украинцы, армяне, грузины и некоторые другие.

Влиянию Шекспира на литераторов и поэтов посвящены специальные научные исследования, многочисленные статьи на языках народов СССР, в частности, статья Н.В.Верховского "Шекспир в европейских культурах", включенная в сборник "Шекспир". Советский драматург А.Н.Афиногенов ценил в творчестве Шекспира глубокую психологическую разработку характеров, жизненную мотивированность сюжетов его пьес. "В драмах наших, писал он, – конфликт между хорошим и плохим характером. Нокуда глубже конфликт между двумя хорошими: Гамлет и Офелия, Лир и Корделия, Троил и Крессида, Отелло и Дездемона ... мировые конфликты именно на этом и основывали"

Вопрос о влиянии Шекспира на узбекских писателей специально не уставился и не изучался. Мы также далеки от этой цели, так как такое изучение требует специального исследования. На наш взгляд, можно выявить некоторые аспекты связи творчества Шейхзаде с шекспировскими произведениями. Такая попытка сделана Ф. Сулеймановой. Она заметила, что при рассмотрении связи творчества Шейхзаде с шекспировскими традициями нужно не упускать из виду, что это не прямое подражение его произведениям, которое никогда не приводит к успеху. Писатели в силу своего таланта, возможностей, в русле национальных традиций, подходя к Шекспиру творчески, пользуясь его достижениями и рассматривая его произведения как школу мастерства, могут стать настоящими художниками слова[1]. Максуд Шейхзаде, поэт с особым складом поэтического мышления, стал одним из таких мастеров. Свой шедевр "Мирза Улугбек" он создал в 1961 г. Основой для трагедии выбраны исторические события, которые происходили последние годы жизни выдающегося ученого Востока

Улугбека. Эти события полны драматизма, остры, напряжены. Трагедия изображает не только исторические личности, в ней раскрывается реальная действительность эпохи Улугбека. Этот же принцип использования исторических фактов для разъяснения современных задач, передовых идей и проблем эпохи нашел отражение в таких произведениях, как "Джелаледдин" М.Шейхзаде, "Муканна" Х.Алимджана,"Алишер Навои" Айбека, "Хамза" К.Яшена, позже "Мирза Улугбек" М.Шейхзаде и других. Шейхзаде пошел вслед за Шекспиром в выборе темы. Он выбрал для изображения эпоху бурную, героическую, богатую происшествиями, когда социальные противоречия были напряженными. Эпоха рождала трагедии, ломала человеческие судьбы и судьбы В историко-биографической трагедии "Мирза Улугбек". Сулейманова Ф. Шекспир. Рисуются трагические годы знаменитого ученого-астронома, выстроившего в первой половине XY в. обсерваторию в г. Самарканде Объединенное силой феодальное государство напряженно вело между усобные войны, крупные феодалы, соединившись с религиозной верхушкой, восстали против умного, просвещенного правителя.

Важнейшим принципом в работе над образом Горький считал умение писателя объединить в "художественном оформлении характера" общечеловеческое и классовое, индивидуально-психологическое и социальное, "бытовое" и "профессиональное". В числе" образцово-поучительных типов" он называет и Фальстафа Шекспира. В своей творческой деятельности Шейхзаде не ограничивается усвоением традиций других поэтов, ему чужды проторенные пути поэзии, он ищет свое "я", свою тему, свои приемы. Шейхзаде был новатором не только формы, но и новатором темы. Его новаторство заключается в особо проникновенном, глубоко заинтересованном отношении к задачам коммунистического строительства. Острый публицистический пафос в изображении актуальных проблем времени, ораторская установка и убежденность коммуниста, эмоциональная приподнятость чувств и философских раздумий - вот основные черты лирики, которые уберегли произведения Шейхзаде от декларативности и определили их новаторское значение.

Список использованной литературы:

1. Shakespeare William. Sonnets 1984. 368 pages.
2. Шейхзаде М. Избранные произведения в двух томах. Том 2.Поэмы. Исторические трагедия «Мирзо Улугбек». –Ташкент: 1978.

3. Тожиев Х. “Ҳамлет характерига чизгилар” ГулДУ Ахборотномаси. 2002 йил 4-сон 49-51 бетлар.
4. Вильям Шекспир. Трагедии. Сонеты. М., Художественная литература, 1968, с.361-362
5. Наим Каримов. Мақсуд Шайхзода. Маърифий-биографик роман» “Шарк” нашриёти –матбаа акциядорлик жамияти Бош таҳририяти. Тошкент 2020. 336 бетли.
6. Тожиев Х., Хамдамова Нилуфар, Дилноза Хонимкулова. Тили ўрганилаётган мамлакат (Буюк Британия) адабиёти.» “Зиё нашр матбаа” Нашриёти, 2023 .160 бетли.
7. Мақсуд Шайхзода. Асарлар. Олти томлик. Учинчи том. Мирзо Улуғбек. 5 пардали тарихий фожиа. – Тошкент, 1978.

BRIDGING CULTURES: THE ROLE OF TRANSLATION IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

RIJVAN, *(Assistant professor (Spanish) Department of Foreign Languages*
Jamia Millia Islamia University New Delhi, India
Tel:+919540543480 Email:Rizwan.skhan92@gmail.com)

Abstract. In the actual globalised world, the importance of translation as a bridge between cultures has grown exponentially. This paper explores the pivotal role of translation in facilitating cross-cultural communication, highlighting how it enables individuals and communities to share knowledge, ideas, and values across linguistic divides. By examining translation as both a linguistic and cultural act, the study emphasises the translator's role as a mediator, navigating complexities beyond mere word-for-word conversion. It analyses the challenges of cultural nuances, idioms, and context-specific meanings, underscoring the need for cultural sensitivity and deep understanding to maintain authenticity and accuracy. Through case studies in areas such as literature, media, and diplomacy, this research demonstrates how effective translation can promote intercultural understanding, reduce miscom—munica-tion, and enhance mutual respect. Furthermore, the paper discusses emerging technologies like machine translation and their potential to either support or disrupt this delicate balance. Though these tools offer speed and accessibility, they often lack the nuanced interpretation required for cultural resonance. The paper advocates for an approach that combines technology with human expertise to ensure translation remains a reliable bridge between cultures.

This paper concludes by suggesting strategies to enhance translation practices for cross-cultural communication, ultimately arguing that translation,

when conducted with cultural insight and precision, can serve as a powerful tool for strengthening global connections, mutual understanding, and peace.

Keywords: Cross-Cultural Communication, Translation, Intercultural Understanding, Cultural Sensitivity, Machine Translation

INTRODUCTION

Globalisation has woven an intricate tapestry of diverse cultures, bringing people from varied linguistic backgrounds into closer proximity than ever before. This unprecedented connectivity has created opportunities for collaboration and understanding but has also underscored the challenges inherent in cross-cultural communication. Language, the primary medium of human expression, often acts as both a bridge and a barrier.[13] In this context, translation emerges not merely as a tool for linguistic conversion but as a profound cultural act-an art and science that enables the seamless exchange of ideas, emotions, and values across linguistic divides. Translation transcends its technical function by acting as a bridge between worlds, mediating not just words but also the cultural nuances, historical contexts, and emotional undertones that define human expression.[14] It allows literature to traverse borders, enabling readers to access the soul of a distant culture through the lens of its stories, poetry, and philosophies. In media, translation ensures that global news, entertainment, and education reach audiences worldwide, fostering a shared understanding of global issues and narratives. In diplomacy, translation becomes an indispensable tool for dialogue, negotiation, and the forging of international relationships, where every word carries weight and implications.

However, the act of translation is not without its challenges. Maintaining cultural authenticity- ensuring that the essence and spirit of the original message are preserved- requires sensitivity, deep cultural knowledge, and skill. Translators must navigate the intricate balance between literal fidelity and contextual adaptation, ensuring that the message resonates with the target audience without distorting its meaning. This task becomes even more complex in an era of rapid technological advancements, where machine translation offers efficiency but often falls short of capturing the subtleties and depth of human communication. Emerging technologies, such as artificial intelligence and machine learning, have undeniably transformed the

[13] Wintersteiner, W., Gombos, G., & Gronold, D. Bridges or Barriers?. *Border dis| solutions Multilingualism, Transculturality and Education, p. 11*.

[14] For more details, see Berthoff, A. E. (1999). *The mysterious barricades: Language and its limits*. University of Toronto Press.

landscape of translation. While tools like machine translation and AI-powered language platforms have made translation faster and more accessible, they raise questions about the loss of human touch, cultural sensitivity, and the potential for miscommunication. These technologies, while revolutionary, underscore the enduring need for human translators who can interpret the unspoken layers of meaning that machines often overlook.

This paper delves into these dimensions, exploring the multifaceted role of translation in bridging linguistic and cultural gaps. It highlights the significance of translation in literature, media, and diplomacy, examining how it facilitates the flow of ideas and fosters intercultural empathy. By addressing the challenges of preserving cultural authenticity and evaluating the impact of emerging technologies, the paper underscores the crucial role of culturally sensitive translation practices. Ultimately, it argues that translation is not merely a technical endeavour but a deeply human one- a practice that fosters global unity and mutual understanding by celebrating both our shared humanity and the richness of our cultural diversity.

RESEARCH GAP

Translation studies have broadly explored linguistic and cultural dimensions, however, significant gaps remain, particularly in the context of globalisation, where culturally sensitive and accurate translation is critical. One such gap lies in addressing cultural nuances in emerging machine translation technologies. While advancements like neural machine translation have improved speed and linguistic accuracy, they often fail to capture idiomatic expressions, humour, and region-specific references, limiting their cultural inclusivity. Another underexplored area is the evolving role of translators as cultural mediators. Beyond linguistic transfer, translators navigate complex cultural layers, yet research on strategies and training for effective mediation is limited. Additionally, translation's sector -specific impacts, such as in medicine, business, and digital media, are insufficiently studied, leaving a need for tailored methodologies to address varying demands. Bridging these gaps is vital for advancing theoretical frameworks and enhancing translation’s role as a cultural bridge in a globalised world. This paper aims to address these gaps by investigating the translator's dual role as a linguistic and cultural mediator, analysing the interplay between human expertise and machine translation, and providing strategies to enhance cross-cultural communication.

OBJECTIVES

The primary objectives of this research revolve around comprehensively understanding the diverse roles of translation in bridging cultural divides and strengthening global communication. The major focus lies in analysing how translation serves as a powerful tool in fostering intercultural understanding across diverse fields such as literature, business, education, and diplomacy. By enabling the exchange of ideas and values, translation helps build connections between people and communities, encouraging mutual respect and collaboration. Furthermore, the study seeks to delve into the intricate challenges faced by translators, particularly in preserving the cultural authenticity of the original text. Translators often grapple with conveying nuances, idioms, and culturally embedded meanings without leaving behind the essence of the source text. The study aspires to propose effective strategies to improve translation practices, emphasising the need for translators to adapt to evolving technologies while prioritising cross-cultural communication. These objectives collectively aim to contribute valuable insights to the field of translation studies, offering practical solutions to contemporary challenges.

METHODOLOGY

Research Approach

The present study employs a qualitative research methodology, including case studies, literature reviews, and comparative analyses to examine the interplay between translation, culture, and technology. The interdisciplinary framework combines insights from translation studies, cultural theory, and technological advancements to achieve the research objectives. Data collection involved diverse methods to ensure reliability. Case studies from literature, media, and diplomacy were analysed to identify prevalent translation practices and challenges. Interviews with translators and cultural mediators provided practical insights, while a systematic literature review explored the theoretical underpinnings of translation in intercultural communication. The role of technology was assessed through an evaluation of machine translation tools like Google Translate, focusing on its potential and limitations in preserving cultural nuances. Data analysis employed thematic coding to identify patterns across three dimensions: challenges in maintaining cultural nuances, the comparative effectiveness of human and machine translation, and strategies for culturally sensitive practices. This methodology integrates theoretical

and practical perspectives for a comprehensive examination of the subject.

DISCUSSION

1. Translation as a Cultural and Linguistic Act

Translation is more than a mere linguistic exercise; it is deeply embedded in cultural contexts.[15] Effective translation involves conveying not only words but also the essence, tone, and cultural meanings of the source text. For instance, idioms and proverbs often lose their impact when translated literally. A Spanish idiom like "estar en las nubes" (literally "to be in the clouds") must be translated as "to be daydreaming" to convey its actual meaning in English. This highlights the translator's role as a cultural mediator.

CASE STUDY: LITERARY TRANSLATION

Gabriel García Márquez's Cien años de soledad (One Hundred Years of Solitude) illustrates the translator's challenge of maintaining cultural authenticity.[16] Gregory Rabassa, who translated the novel into English, navigated complex cultural references, idiomatic expressions, and magical realism, ensuring the text resonated with non-Spanish-speaking audiences while preserving its original essence.[17]

2. Challenges in Cross-Cultural Communication

Translators face several challenges while translating, including:

a. **Cultural Nuances:** Words unique to a culture, such as *"dhoti"* in Hindi (a piece of clothing which is used both by men and women), require contextual understanding.

b. **Context-Specific Meanings**: Words may carry different connotations in different cultures. For example, the word "liberal" can have varying political and social interpretations.

c. **Idiomatic Expressions**: These often require creative rephrasing rather than direct translation to retain their intended meaning.

3. The Impact of Machine Translation

The advent of machine translation tools has transformed the field, offering rapid, cost-effective solutions for language translation.[18] However, these tools often fail to capture cultural nuances and context-specific meanings. For example:

---

[15] For more details, see Gutt, E. A. (2014). *Translation and relevance: Cognition and context.* Routledge.

[16] For more details, see Márquez, G. G. (2009). *Cien Anos de Soledad/One Hundred Years of Solitude.* Vintage español, Harper & Row, 1970.

[17] Rustamovich, A. O. (2024). Literary Translation: Conveying The Essence Of Authors Across Cultures. *Tadqiqotlar*. *UZ*, 48(2), 175-179.

[18] Sprung, R. C., & Jaroniec, S. (Eds.). (2000). *Translating into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.

Literal Translations: Google Translate may render idioms and proverbs inaccurately due to its algorithmic limitations.

Loss of Cultural Resonance: Machine translations lack the emotional depth and interpretative subtleties that human translators provide.

CASE STUDY: DIPLOMACY

Diplomatic communication is the key to international relations, requiring both precision and deep cultural understanding.[19] Any misstep, particularly in translation, can lead to unintended consequences, which may escalate tensions or create diplomatic rifts. In a diverse country like India or any, where multilingualism and regional dialects are prominent, such issues are not limited to international diplomacy but can arise even within domestic contexts or regional negotiations.[20] During a conference of the International Solar Alliance in 2023 in Delhi, India, a mistranslation occurred in a Hindi speech delivered by an Indian representative. The Hindi word “samadhan,” which means “resolution” or “solution,” was inaccurately translated into English as "settlement," giving the impression of India conceding on a key issue. This led to unnecessary confusion and required subsequent clarifications.

4. Combining Technology and Human Expertise

To bridge the gap between the speed of machine translation and the cultural accuracy that only human expertise can provide a hybrid approach is essential. This approach leverages the efficiency of technology while retaining the nuanced understanding of culture and context that skilled translators bring. By blending these strengths, translation practices can become both faster and more reliable, meeting the demands of globalisation without compromising quality. Key components of this hybrid model include:

a. **Pre-editing and Post-editing:** Translators can refine machine-generated texts to enhance accuracy.

b. **Cultural Sensitivity Training:** Ensuring that translators and AI systems are equipped to handle cultural nuances.

c. **Custom AI Models**: Developing AI models tailored to specific languages and cultural contexts.

5. Strategies for Effective Translation

[19] Yan, Z. (2024). The Art of Diplomatic Discourse: Exploring the Role of Translation in International Relations. *landscape*, 6(1), 6-11.

[20] For more details, see Canagarajah, S., & Ashraf, H. (2013). Multilingualism and education in South Asia: Resolving policy/practice dilemmas. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 258-285.

Based on the findings, the following strategies are proposed to improve translation practices, addressing both linguistic accuracy and cultural authenticity:[21]

a. **Invest in Translator Training:** Equip translators with skills in cultural sensitivity, idiomatic usage, and contextual interpretation.

b. **Encourage Collaboration:** Promote partnerships between linguists, cultural experts, and technologists to refine translation tools.

c. **Develop Cultural Dictionaries:** Create resources that catalogue culturally specific expressions and their contextual meanings.

d. **Ethical Guidelines:** Establish standards for maintaining authenticity and avoiding cultural appropriation in translations.

CONCLUSION

Translation is a cornerstone of cross-cultural communication, serving as a bridge that connects diverse linguistic and cultural landscapes. As the world becomes increasingly interconnected, the demand for accurate and culturally sensitive translation continues to grow. By examining the translator's role, the challenges they face, and the influence of emerging technologies, this research underscores the importance of combining human expertise with technological advancements.

The findings advocate for strategies that prioritise cultural sensitivity and collaboration, ensuring that translation remains a reliable tool for fostering global understanding. Ultimately, translation, when conducted with precision and cultural insight, has the power to promote mutual respect, reduce miscommunication, and build bridges between cultures, paving the way for a more harmonious and interconnected world.

REFERENCES

1. Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
2. Berthoff, A. E. (1999). *The mysterious barricades: Language and its limits*. University of Toronto Press.
3. Canagarajah, S., & Ashraf, H. (2013). Multilingualism and education in South Asia: Resolving policy/practice dilemmas. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33.
4. García Márquez, G. (1970). *One hundred years of solitude* (G. Rabassa, Trans.). Harper & Row.
5. García Márquez, G. (2009). *Cien años de soledad* [One hundred years of solitude]. Vintage Español.

[21] For a detailed understanding, see González-Davies, M. (2017). The use of translation in an integrated plurilingual approach to language learning: Teacher strategies and best practices. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 124-135.

6. González-Davies, M. (2017). The use of translation in an integrated plurilingual approach to language learning: Teacher strategies and best practices. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2).
7. Gutt, E. A. (2014). *Translation and relevance: Cognition and context* (2nd ed.). Routledge.
8. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
9. Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
10. Rustamovich, A. O. (2024). Literary translation: Conveying the essence of authors across cultures. *Tadqiqotlar.uz*, 48(2).
11. Sprung, R. C., & Jaroniec, S. (Eds.). (2000). *Translating into success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.
12. Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.
13. Wintersteiner, W., Gombos, G., & Gronold, D. (Eds.). (2024). *Bridges or barriers? Border dis|solutions: Multilingualism, transculturality, and education*. Springer.
14. Yan, Z. (2024). The art of diplomatic discourse: Exploring the role of translation in international relations. *Landscape*, 6(1).

BADIIY TARJIMADA YAPON VA O‘ZBEK AYOLLARI STEREOTIPLARINING SAQLANISHI

*PhD.**Nilufar XODJAYEVA**, TDSHU dotsent , Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: 94 644 27 99 e-mail: nilufarkhodjaeva@gmail.com
***Dildoraxon SHUKUROVA**, TDSHU 2-kurs magistranti, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: 94 420 94 99; e-mail: dildoraxonshukurova508@gmail.com

Annotatsiya. Ayol shaxsiy xulq-atvoriga oid stereotiplarda yapon milligining saqlanishi maqolasida Kobo Abening “Qumdagi xotin” romani asosida yapon ayolga oid stereotiplari tahlili keltirilgan. Maqolada stereotip, gender stereotipi, yapon tilida stereotip atamasi haqida ma’lumotlar keltirilgan. Ushbu maqola stereotiplarni gender farq jihatidan o‘rganilib, ayolga oid stereotiplar predmet sifatida tanlab olingan.

Kalit so‘zlar: *gender, stereotip, ayolga oid stereotip, yapon tili.*

Аннотация. В статье о сохранении японской национальности в стереотипах женского личностного поведения представлен анализ стереотипов японских женщин на основе романа Кобо Абэ “Женщина в песках”. В статье представлена информация о стереотипе, гендерном стереотипе и термине “стереотип” в японском языке. В данной статье стереотипы рассматриваются с точки зрения гендерных различий, а в качестве темы выбраны стереотипы о женщинах.

Ключевые слова: *гендер, стереотип, женский стереотип, японский язык.*

Abstract. The article on the preservation of Japanese nationality in stereotypes of female personal behavior presents an analysis of stereotypes of Japanese women based on the novel “Woman in the Dunes” by Kobo Abe. The article provides information about stereotype, gender stereotype, and the term stereotype in Japanese. This article examines stereotypes in terms of gender differences, and stereotypes about women are chosen as the subject.

Key words: *gender, stereotype, female stereotype, Japanese language.*

Stereotip nima? XX asrning 2-yarmidan boshlab sotsiolingvistika, ijtimoiy psixologiya, madaniyatlararo muloqot singari fanlarning tadqiqot obyekti bo‘lmish stereotip tushunchasi hozirga qadar ko‘plab tahlil va munozaralarga sabab bo‘lib kelmoqda[1,89]. “Stereotip” termini (yunon. stereos - qattiq, typos - iz, tamg‘a) amerikalik sotsiolog Uolter Lippman tomonidan ilmiy muomalaga kiritilgan. U 1922-yilda nashr etilgan “Jamoat fikri” nomli kitobida stereotiplarning jamoat fikri tizimidagi o‘rni va rolini aniqlashga harakat qilgan[2,167]. O‘zbek tili izohli lug‘atida ham yuqoridagi tarzda ta’riflanadi. Stereotiplar biror holat, guruh, jins, kasb yoki hudud haqida o‘rnashib qolgan umumiy fikrlar majmuasidir. V.A.Maslova umumiy stereotiplarni quyidagicha guruhlarga ajratadi: ijtimoiy stereotiplar, muloqot stereotiplari, mental stereotiplar, madaniy stereotiplar, etnomadaniy stereotiplar va b [3,83]. Yuqoridagi fikrlar asosida shuni xulosa qilish mumkinki, stereotiplarni o‘z navbatida ayrim xususiyatlariga ko‘ra guruhlarga ajratish mumkin.

Xususan, gender stereotiplari ikki jins vakillariga taalluqli umumiy qarashlar bildiradi. Fransuz olimi Simon de Bovuar fikriga ko‘ra, gender stereotiplar bu – ma’lum bir jamiyatning ayni davridagi erkak va ayollar o‘rtasidagi tafovutlar haqidagi tasavvurlar majmuasidir. Gender stereotiplarga ayollar va erkaklar xulq-atvori, ularning tashqi ko‘rinishida belgilab qo‘yilgan me’yorlar, nutqi yoki jamiyatdagi o‘rni haqida mavjud bo‘lgan, bir qolipga solingan fikrlar kiradi. Gender stereotiplari xususidagi tadqiqotlar 1950-yillardan boshlangan bo‘lib, 1970-yillarda Robin Lakoff, Deborah Tannen tomonidan ayol va erkaklar nutqi tahliliga bag‘ishlangan tadqiqotlar amalga oshirilgan. Yaponiyada esa 1990-yilda ayollar 女性語 (jyoseigo) va 男性語 erkaklar (danseigo) tili atamalari paydo bo‘ldi. Yapon tilida stereotip atamasi 固定観念*(kotei kannen) – stereotip,* 定型イメージ*(teikei imeji) – qat’iy shakldagi tasvir[4]* shaklida qo‘llaniladi. Kotei kannen an’anaviy yoki keng tarqalgan fikr, e’tiqod yoki qarashlar haqida gapirganda ishlatiladi, bu esa ko‘pincha yangiliklarni qabul qilishda yoki ijtimoiy o‘zgarishlarga qarshi bo‘lishda muammo bo‘lishi mumkin. Yapon jamiyatida “ayollar

faqat uy ishlarini qilishi kerak” yoki “erkaklar faqat tashqi ishlarni bajarishi kerak” kabi kotei kannen (stereotiplar) mavjud bo‘lishi mumkin. Bu tushuncha ko‘pincha ijtimoiy tengsizlik, stereotiplashuv va ijtimoiy rollarni mustahkamlash bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin. Masalan, yoshlarga nisbatan katta avlodning munosabatini aytish mumkin. Madaniyatlar turlicha bo‘lsada, gender stereotiplariga bo‘lgan qarashlar ko‘plab mamlakatlarda o‘xshash hisoblanadi. Misol uchun, 25 mamlakat talabalari o‘rtasida o‘tkazilgan so‘rovnomaga ko‘ra, tegishli madaniyatlarda jasorat, mustaqillik, kuch, hokimiyat va hukmronlik istagi erkaklarga, noziklik, qaramlik, hayolparastlik, emotsionallik, bo‘ysunish va zaiflik ayollarga tegishli fazilatlar degan fikrlar olindi[5]. Bundan kelib chiqadiki, erkaklar kuch, botirlik, ayollar esa zaiflik va qaramlik timsoli degan firklar yuqoridagi 25 davlatda gender stereotipga nisbatan tasavvur mutanosib ekanligi ma’lum bo‘ldi. Xalqlar madaniyatida azal-azaldan ayol va erkaklarning o‘zini tutishi, tashqi ko‘rinishi, nutqi, ohanggi va boshqa ko‘plab jihatlarini qamrab oladigan stereotiplar shakllangan hamda o‘rnashib qolgan bo‘ladi. Yapon madaniyatida ham erkak va ayolga oid stereotiplar mavjud bo‘lib, erkaklar kuch-g‘ayrat, hokimiyat, g‘alaba kabi fazilatlarni jamlasa, ayollar ikkilamchilik, bo‘ysinuvchalik, xushmuomalalik kabi hislatlar bilan tilga olinadi. Tahlillar natijasida yapon va o‘zbek xalqlari madaniyatida erkak va ayolga bo‘lgan munosabatda o‘xshashliklar kuzatildi.

Gender stereotiplarini asosiy 4 kategoriya bo‘yicha turlarga ajratish mumkin. Bular: *shaxsiy xulq-atvorga ko‘ra; ijtimoiy rol; kasbga ko‘ra; jismoniy holat[6]*.

Shaxsiy xulq-atvor deganda insonning ruhiy holati, his-tuyg‘ulari va o‘zini tutish qonuniyatlarini kiritish mumkin. Ayollar hissiyotga beriluvchan, mehribon, sertakalluf, muloyim, bo‘ysinuvchan va ko‘nikuvchan degan fikrlar keng tarqalgan. Erkaklar esa dangal, qo‘pol, buyruq berishni xush ko‘ruvchi, tajovuzkor, o‘ziga ishongan deb ta’riflanadi. **Ijtimoiy rol** esa erkak va ayollarning jamiyatdagi o‘rni tushuniladi. Ayollar asosan uyda, bola tarbiyasi bilan mashg‘ul bo‘lishi kerakligi, muhim lavozimlar ularga ishonib topshirilmasligi kabi stereotiplarga duch kelishimiz mumkin. Erkaklardan esa oilaning moliyaviy tomondan ta’minlashi, jihozlarni ta’mirlashi kabi vazifalar kutiladi. **Kasbga oid stereotiplar** – o‘qituvchilik, tikuvchilik, tarbiyachi kabi kasblar ko‘proq ayollarga mos, quruvchilik, haydovchilik, muhandis, sportchi, ichki ishlar xodimi, yong‘in o‘chiruvchi kasblari esa ko‘proq erkaklaga oiddir. **Jismoniy holat**da ayol va erkaklarni ikki guruhga ajratish kabi stereotip mavjud. Ya’niki, ayollar zaif, sportdagi og‘ir mashqlarni baja-

ra olishmaydi, erkaklar hammasi sportchi va ular doimo kuchli boʻlishi kerak kabi notoʻgʻri oʻrnashib qolgan tushunchalar mavjud. Yuqorida keltirilgan har bir holat uchun hayotda istisnolarni uchratish mumkin. Ilm-fan taraqqiyoti natijasida bugungi kunga kelib, stereotiplar oʻz ahamiyatini yoʻqotgan. Jamiytada ayollar erkaklar bilan teng ravishda har sohada oʻz faoliyatlarini olib orishmoqda.

M.Abdunazarova badiiy asarlarda gender stereotiplarini quyidagicha guruhga ajratib tahlil qilish mumkinligini ta'kidlaydi:

1. Tashqi koʻrinish bilan bogʻliq gender stereotiplari;
2. Xarakter xususiyati bilan bogʻliq gender stereotiplar[7, 189].

Yuqorida keltirilgan kategoriyalar boʻyicha tahlillarni Kobo Abening "Qumdagi xotin" romani asosida koʻrib chiqiladi.

Asliyat: —でも、本当 に、女手一人じゃ無理なんですよ、ここの生活は [8, 148]. **Soʻzma-soʻz tarjima: —** Ammo bu erda hayot yolgʻiz ayol uchun mumkin emas.

Rus tilidagi tarjimasi: — Но ведь и вправду женщине одной не под силу при такой вот жизни…[9, 110]

Vahob Roʻzimatov tarjima: — Axir xotin kishi yolgʻiz boshi bilan shunday ahvol-tirikchilikda kun kechirishi qiyin-ku…[10,69]

Keltirilgan parcha ijtimoiy rol kategoriyasiga misol boʻla oladi. Yapon tilida ushbu ifodada gender stereotip mavjudligi seziladi, chunki "女手一人" ("onna-de hitori") iborasi ayolning yolgʻiz boshiga roʻgʻorni boshqarishda qiyinchiliklarni anglatuvchi stereotipni aks ettiradi. Bu ibora xotin-qizlar bir oʻzi katta majburiyatlarni bajara olmasligini koʻrsatayotgandek tuyuladi. Asliyatdagi ibora faqat ayollarga oid qiyinchiliklarni aks ettirib, ayolning yashashda erkakka qaram ekanligini koʻrsatadi. Rus tarjimasida ham xuddi shu stereotip saqlanib qolgan: "женщине одной не под силу" ifodasi bir ayol uchun oʻziga xos ma'naviy va jismoniy bosimni aks ettiradi. Bu gender stereotipi nafaqat ayolning zaifligini ta'kidlaydi, balki uni qiyinchiliklar oldida yordamga muhtoj qilib koʻrsatadi. Tarjimada hayotning qiyin tomonlariga qarshi ayolning yolgʻiz oʻzi kurasha olmasligi aniqroq ifodalanadi. Oʻzbek tilida "xotin kishi yolgʻiz boshi bilan" ifodasi bilan gender stereotipi saqlanadi. "Xotin kishi" iborasi oʻzbek tilidagi mentalitetni hisobga olib ishlatilgan, lekin bu ibora ham ayollarning ijtimoiy rollarini cheklab, ularni erkaklardek mustaqil faoliyat yurita olmasligini ifoda etadi. Shu bilan birga, "kun kechirishi qiyin" ifodasi hayotni faqat erkaklar qoʻlidan keladigan vazifa sifatida ta'kidlab oʻtiladi. Ikki tarjimada ham gender stereotip saqlanib qolingan, ya'ni ayolning "yolgʻiz boshiga" hayotning qiyinchiliklarini engib oʻta olmasligi. "女手一人" ("onna-de hitori"),

“женщине одной не под силу”, “xotin kishi yolg‘iz boshi bilan” jumlasi 3 tilda ham keltirilgan bo‘lib, jamiyatdagi ayollarga yuklangan an’anaviy vazifalarni, ularning qiyin sharoitlarda erkaklarga qaram ekanligini ko‘rsatadi va 3 madaniyatda ham ushbu stereotip mavjudligini ko‘rsatadi.

Asliyat: 「でも、都会の女の人は、みんなきれいなんでしょう?」[8,189]. **So‘zma-so‘z tarjima:** Lekin hamma shahar ayollari chiroyli emasmi? **Rus tilidagi tarjimasi:** – А ведь городские женщины все красивые, правда? – Городские женщины?.. – Он вдруг смутился…[9, 130]

Vahob Ro‘zimatov tarjimasi: – Hamma shaharlik xotinlar chiroyli bo‘ladi shekilli, shundaymi? – Shaharlik xotinlarmi?.. – Erkak birdan dovdirab qolib, bo‘shashib ketdi...[10,128]

Ushbu parchada ayol tashqi ko‘rinishini kategoriyasiga ko‘ratahlil qilinadi. Dialogda keltirilgan fikrlar va qahramonlarning reaksiyalari an’anaviy tasavvurlar bilan bog‘liq. “Hamma shaharlik xotinlar chiroyli bo‘ladi shekilli” degan jumlada go‘zallik ayollikning ajralmas belgisi sifatida qabul qilinadi. Bu stereotipda ayollar go‘zalligiga ko‘ra baholanadi va qadrlanadi. Ayol shaxsiyatining boshqa jihatlari – intellekt, malaka yoki fe’l-atvori emas, balki tashqi ko‘rinishi muhimroq deb tasvirlanmoqda. “Shaharlik xotinlar” go‘yo boshqalardan go‘zalligi bilan ajralib turishi kerak degan stereotip mavjud. Bu erda shaharlik ayollar bilan bog‘liq ijtimoiy ideal va qishloq yoki shahar tashqarisidagi ayollarga nisbatan kamsituvchi qarash ifodalanadi. Bu turdagi stereotiplar jamiyatdagi ijtimoiy tabaqalanishni ham yoritadi: shahar madaniyati “yuqoriroq” deb qabul qilinishi shaharda zamonaviy infratuzilmalar va qulayliklarning mavjudligidandir. “都会の女の人”, “городские женщины”, “shaharlik xotinlar” jumlasi asliyatda ham tarjimalarda ham keltirilgan bo‘lib, uch madaniyatda ham ushbu stereotipning mavjudligini bildiradi. Ayollikning go‘zallik bilan cheklanishi va shaharlik ayollarning idealizatsiyasi gender stereotiplarning ijtimoiy ongda chuqur ildiz otganini ochib beradi.

Asliyat: メロドラマの影響が、こんな砂の中でも、生きつ の づけられるものとは知らなかった。

どうやら、ほとんどの女が、股一つひらくにしても、メ ロドラマの額縁の中でなければ、自分の値段を相手に認め させられないと、思いこんでいるらしい。 しかし、そのい じらしいほど無邪気な錯覚こそ、実は女たちを、一方的な 精神的強姦の被害者にしたてる原因になっているというの [8,189]

So‘zma-so‘z tarjima: Men melodramaning ta’siri bunday qumlikda ham saqlanib qolishi mumkinligini bilmasdim. Ammo ko‘rinib turibdiki, ko‘pchilik ayollar tizzalarini ochib qo‘yishsa ham, melodrama

bo‘lmasa, sherigi o‘z narxini baholay olmasligiga ishonishadi. Biroq, bu tashvishli begunohlik tasavvuri aslida ayollarning bir tomonlama psixologik zo‘rlash qurboni bo‘lishiga sabab bo‘ladi.

Rus tilidagi tarjimasi: Он не представлял себе, что мелодрама может существовать и здесь, в этих песках. Но, видимо, нет такой женщины, которая, даже раздвигая колени, не была бы убеждена, что мужчина оценит ее по достоинству, только если будет разыграна мелодрама. Эта трогательная и наивная иллюзия как раз и делает женщину жертвой одностороннего духовного насилия… Наивность женщины превращает мужчину в ее врага.[9, 130]

Vahob Ro‘zimatov tarjimasi: U shu qumlikda ham noz-karashma bo‘lishi mumkinligini tasavvur qilolmas edi. Aftidan, agar noz-karashma qilsam, erkak qadrimga etmaydi, deb o‘ylamaydigan xotin zoti bo‘lmasa kerak. Xuddi mana shu ta’sirli va soddadil xom xayol xotinni bir tomonlama ruhiy zulmga mahkum etadi… Xotinning anoyiligi erkakni o‘z dushmaniga aylantiradi. [10,128]

Ushbu parcha tashqi ko‘rinishga oid stereotiplar chuqurroq va psixologik jihatdan ham ochib berilgan. Unda ayollik va erkaklikka oid ijtimoiy kutilmalar, o‘zaro munosabatlardagi kuch dinamikasi va ruhiy manipulyatsiya yoritilgan.

“Noz-karashma” ayollikning ajralmas bir qismi sifatida ko‘rsatilmoqda. Ushbu stereotipga ko‘ra, ayollar doimo o‘z jozibadorligini namoyon qilib, erkakning e’tiborini qozonishi kerakligi ta’kidlanmoqda. Qumlikda ham nazokatli bo‘lish mumkinligi fikri – ayollar har qanday sharoitda ham jozibador ko‘rinishga majbur ekanini ko‘rsatadigan ijtimoiy bosimni aks ettiradi. Bu stereotip ayollarning o‘z qadrini tashqi ko‘rinish va erkakning munosabati bilan bog‘lashiga olib keladi. “Agar noz-karashma qilsam, erkak qadrimga etmaydi” jumlasi ayolning o‘z qadrini erkak munosabati bilan bog‘lashini ifodalaydi. Bu kutilma patriarxal jamiyatlardagi gender stereotiplar bilan uyg‘un: ayol o‘zini shunday tutishi kerakki, erkak undan uzoqlashmasin. Bunday stereotiplar ayollarni erkakning e’tibori va qadrlashini asosiy muvaffaqiyat mezoni sifatida qabul qilishga majbur qiladi.

Xulosa. Romanda shaxsiy xulq-atvorga, tashqi ko‘rinishga va ijtimoiy rolga oid stereotiplar kuzatildi. Ushbu tahlillardan kelib chiqadigan umumiy gender stereotipik xulosa shuki, ular patriarxal jamiyatda ayol va erkaklarga nisbatan mavjud bo‘lgan ijtimoiy kutilmalar, kuch dinamikasi, va stereotiplarga chuqur singib ketgan. Bularning barchasi gender rollari bilan bog‘liq qattiq qoidalarning shaxslar xatti-harakatlariga qanday ta’sir qilishini ko‘rsatadi. Parchalarda ayollar o‘z qadrini

erkakning e’tibori va munosabati orqali o‘lchashga majbur bo‘lishlari aks ettiriladi. Ayollik odatda nazokat va jozibadorlik bilan bog‘lanadi, ko‘pincha kuchsiz, soddadil va erkaklar nazoratiga bo‘ysunuvchi sifatida tasvirlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – Исматуллаева Н. Хитой лингвомаданиятида “оила” концепти билан боғлиқ стереотип тил бирликларининг таҳлили. – Тошкент: Шарқ маш’али журнали, 2022. 1-сон.

[2] Usmonova Sh. Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent, 2019.

[3] Маслова В.А. Лингвокультурология (учебник). – Москва, 2001.

[4] https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-japanese/stereotype

[5] https://uz.wikipedia.org/wiki/Gender_stereotiplar

[6] https://www.plannedparenthood.org/learn/gender-identity/sex-gender-identity/what-are-gender-roles-and-stereotypes

[7] Abdunazarova M. Gender stereotiplar tahlili. Principal issues of scientific research and modern education journal, 2023.
https://zenodo.org/records/8163435

[8] 安部公房。安部公房全集 16 [1962。4 - 1962。11] 。一 日本: 株式会社潮社、1998

[9] Кобо Абэ. Женщина в песках. – М: Рипол Классик, 2004.
http://loveread.ec/view_global.php?id=18373

[10] Kobo Abe. Qumdagi xotin. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2016.

XITOY TILIDA HO‘KIZ (SIGIR) VA ESHAK NOMI ISHTROKIDAGI IBORALARNING SEMANTIK TAHLILI

*PhD. **Tair AKIMOV**, TDShU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston*
E-mail: akimov.t@mail.ru

Annotasiya: Ushbu maqolada xitoycha “sigir” va “eshak” leksemalari ishtirokidagi iboralar insonga nisbatan qaratilgan xulq-atvori o‘rganildi. Xitoy tilidagi iboralar so‘zma-so‘z tarjima qilindi, o‘zbekcha ma’nosi, muqobili, ekvivalenti «» ichida berildi.

Kalit so‘zlar: *mehnatkash, sadoqatlik, soddalik, mehribonlik, o’jar, beparvo, qaysar, axmoq.*

Uzbek xitoy tilshunosligida iboralarni to‘g‘ri tushunishda ba’zibir muammolarga duch kelamiz. Bu borada uzbek xitoy tilshunoslari tomonidan bir qator ishlar qilingan. Iboralar nutq ta’sir kuchini oshirib, insonlar orasidasida keng qo‘llanilib kelinmoqda. Iboralarda har bir xalqning urf-odatlari, an’analari, madaniyati va tarixi yaqqol aks ettiri-

ladi va insonyat hayotining barcha sohalarini qamrab olgan boʻladi. Xitoy tilidagi iboralarning 96% toʻrt iyegroglifdan tashkil topgan boʻ-lib, kam iyegrolifdan shakllangan iboralar koʻp maʼno ifoda etishning eng qulay usulidir. Xitoycha iboralarni maʼno jihatdan oʻrganilish va shakl nuqtai nazaridan oʻrganish muhim hisoblanadi.

Xitoyliklar qadimda sigirni yuk tashishda, yer agʻdarishda foydalangan, goʻshti va sutini isteʼmol qilishgan boʻlsa, eshak goʻshtini delikates sifatida yeb kelmoqda. Xitoyliklarda bunday ibora bor “天上的龙肉,地上的驴肉 *tiān shàng de lóngròu, dì shàng de lǘròu* (7). *Soʻzma-soʻz tarjimasi: Osmondagi ajdar goʻshti, yerdagi eshak goʻshti «shirin goʻsht».* Xitoyliklar umrida ajdarni koʻrmagan, faqat afsonalarda eshitgan, ajdar goʻshtini ham shirin boʻlsa kerak deb tasavur qilishadi xolos. Lekin ular ot goʻshtini oldinlari isteʼmol qilishga jurʼat qila olmagan, u ramziy hayvon hisoblablangan, hozirgi kunda ham juda kam isteʼmol qilishadi. Turkiy millatlari sigirga qaraganda eshakni transport sifatida yuk tashish ishlarida foydalanib kelgan, ammo uni harom deb isteʼmol qilishmaydi. Oʻzek tilida bu borada bunday ibora bor “*eshakning kuchi- halol, goʻshti- harom*” (2, 448).

Xitoy tilidagi iboralar har xil mavzularni oʻz ichiga qamrab olgan boʻlib, hatto oʻn ikki muchal oyidagi jonzodlar oʻzlarining xulq atvorlari bilan iboralarda oʻz aksini topgandir. Oʻzbekistonda xorijiy tillar ilmiy-metodik elektron jurnalida M.M.Ergashevaning “Xitoy tili stilistik vositasi-metaforada xitoy anʼanaviy madaniyatining aks etishi” nomli maqolasida oʻn ikki muchal oyining nomlarining biri ajdar haqida shunday fikr bayon etilgan. “Eramizdan avvalgi hukmdorlar oʻzlarini ajdarning avlodi sifatida qarashgan va xitoyliklarning faxriy nomlariga aylangan”(4,264). Haqiqatan ajdar xitoy iboralarida dovyurak, jasur, botir, qoʻrqmas timsolida qoʻllanadi. Masalan: 龙骧虎视 *lóng xiāng hǔ shì – gʻazab bilan tikilib qaramoq*; 龙行虎步 *lóng xíng hǔ bù – magʻrur qadam tashlamoq*.

Xitoyliklar hatto bolalarining ismlarini “小龙 *xiǎolóng – ajdar-cham; botircham*” deb ham qoʻyishadi. Bizning baʼzi bir xitoy tilini oʻr-ganuvchi yoshlarimiz oʻzlarining xitoycha ismlarini 小龙 *xiǎolóng;*马龙 mǎlóng; 阿龙 ālóng deb qoʻyishadi. Ammo, ajdar soʻziga oʻzbek tilining izohli lugʻatida shunday taʼrif berilgan: Ajdar-qonxoʻr, yovuz afsonaviy maxluq (5,44). Turli xalqlar ogʻzaki ijodida qanotli, ogʻzidan oʻt pur-kaydigan ikki va undan ortiq boshli afsonaviy ilon obrazi. Oʻzbek xalq ogʻzaki ijodida qonxoʻrlik, yovuzlik timsoli, ajdarlar faqat ertak va afso-nalarda yashaydi (6).

Xitoy munajimlar bashorati boʻyicha burjning ikkinchisi hoʻkiz yili hisoblanadi. Xitoy afsonasiga koʻra hoʻkizning asosiy xususiyatlari quyidagicha: Xitoy munajjimlar bashorati boʻyicha hoʻkiz yilida tugʻilganlar ehtiyotkor va mustaqil boʻlishadi. Oʻz mehnati bilan hokimyatga shubhasiz ega boʻlishni istaydi, ikkinchi darajalik rollarga rozi boʻlmaydi va kimgadir moslashishdan koʻra shunchaki ketishni afzal koʻradi. Shu yili tavallud topganlar oʻz zimmasiga olgan deyarli hamma narsalarni jiddiy va sinchkovlik bilan bajaradi, masalani oxirgacha yetkazishga qaror qiladi. Shu bilan birga, u odatda tasdiqlangan yoʻlni afzal koʻradi. U oilasi uchun sodiq, jonini beradi va ishda har qanday qiyinchiliklarga tayyor, ularni qanday yengishni va maqsadga erishishni biladi. Bularning barchasi uni yaxshi ishchi, mas'uliyatli, sabrli mehnatga qodir qiladi.

Turmushlarida oilasiga katta ahamiyat berib, bolalarini yaxshi koʻrib, ular bilan faxrlanishadi. Biroq buyruq berishga oʻrganganliklari sababli ularga ham tez-tez qoʻpollik qilib turishadi. Hoʻkiz yilida tugʻilganlar oʻz oilasiga baxt-saodat keltiruvchi, haqiqiy mehnatkash kishilardir. Ushbu muchalda tugʻilgan ayollar oʻz oilalari uchun juda jon kuydirishadi. Ushbu yilda tugʻilgan aksariyat er - xotinlar xushmuomalalik, sadoqatlik, hissiyotkorlik boʻlishadi. Xitoylik yoshlar rafiqasining sodiq, mehnatkash boʻlishlarini estab, hoʻkiz yilida tugʻilgan qizlarga uylanishga harakat qilishadi. Xitoylik ish bilarmonlarning kabinetlarida ham hoʻkizning haykallari bor. Xitoy munajimlarining sigirga bergan bunday ta'riflari xitoycha iboralarda oʻz aksini topgan.

汗牛充栋 *hàn niú chōng dòng – Sigirning teri uyni toʻldirdi «kitoblar toʻplami; togʻdek kitoblar toʻplami; juda koʻp kitoblar»* nazarda tutilgan.

你的藏书这么多，可说是汗牛充栋了 *Nǐ de cáng shū zhème duō, kě shuō shì hàn niú chōng dòng le – Sening toʻplagan kitoblaring buncha koʻp, katta kutubxona deyish mumkin.*

泥牛入海 *ní niú rù hǎi – Loydan yasalgan sigir dengizga tushsa erib ketkanday «yoʻq boʻlib ketmoq; behuda ketmoq».*

Bu ibora sarflangan pulning behuda yoʻq boʻlib ketishi, qilgan mehnatining bekorga ketkanligi, uydan chiqib ketib, uzoq vaqt uyga qaytib kelmagan, yoʻq boʻlib ketgan odamlarga nisbatan aytiladi.

他离家一年多了竟然像泥牛入海，一点音信都没有 *Tā lí jiā yì nián duō le jìngrán xiàng ní niú rù hǎi, yì diǎn yīn xìn dōu méi yǒu – U uydan ketkaniga bir yildan koʻp vaqt boʻldi, loydan yasalgan sigir dengizga tushib ketkanday yoʻq boʻlib ketdi, undan umuman xabar yoʻq.*

他这次投资等于泥牛入海, 肯定收不回来 *Tā zhè cì tóuzī děngyú ní niú rù hǎi, kěndìng shōu bù huí lái – U bu safar sarflangan sarmoyasi behudaga ketgan oʻxshaydi, albatta qaytarib ololmaydi.*

牛马生活 *niú mǎ sheng huó – Sigir va otdek hayot kechirmoq «hayvondan battar turmush kechirmoq; qashshoq, qoʻli qisqa».* Juda kambagʻal odamlarga ishora qilinadi.

他过着牛马不如的生活 *Tā guò zhe niú mǎ bùrú de sheng huó – U juda ogʻir hayot kechirgan edi.*

如牛负重 *rú niú fù zhòng – Hoʻkizga ogʻir yuk ortilgan «hayotning ogʻir yuki yuklangan».* Bu iborada hayotda erkak kishiga oʻz oilasini boqish uchun qancha yuklar yuklanishi, buning uddasidan chiqish uchun ancha-muncha qiyinchiliklarni boshidan oʻtkazishi, bunga bardosh berish kerak ekanligi ifodalangan.

一个人工作养活全家老小，他如牛负重，快撑不住了 *Yí gè rén gōngzuò yǎnghuó quánjiā lǎoxiǎo, tā rú niú fù zhòng, kuài chēng bú zhù le – Butun oilani oʻzi yolgʻiz ishlab boqish, hoʻkizga ogʻir yuk ortilganga oʻxshaydi, u bunga chiday olmaydi.*

牛衣对泣 *niú yī duì qì(6,134) – Sigir kiymida uxlamoq «kambagʻal hayot kechirayotgan er-xotinlarni tasvirlaydi».*

蜗行牛步 *wō xíng niú bù – Qari sigirdek sekin yurmoq «juda sekin harakat qilmoq; rivojlanishda orqada qolib ketmoq».* Bu iborada qari sigirning sekin yurish harakatini izmalanib yuradigan kishilarga, ishi yurishmayotgan shirkatlarga qarata qoʻllaniladi.

都快要迟到了, 你还在那蜗行牛步的 *Dōu kuài yào chídào le, nǐ hái zài nà wō xíng niú bù de – Hozir kech qolamiz, sen haligacha u yerda qari sigirdek emaklab yuribsan.*

九牛一毛 *jiǔ niú yì máo – Toʻqqizta sigirdan bitta tuk «dengizdan bir tomchi; arzimas narsa».*

对一位百万富翁来说，买一辆豪华车的花费只是九牛一毛 D*uì yíwèi bǎiwànfùwēng lái shuō, mǎi yīliàng háohuáchē de huā fèi zhǐ shì jiǔ niú yì máo* – Millioner uchun hashamatli mashina sotib olish dengizdan bir tomchidek.

牛头不对马嘴 *niú tóu bú duì mǎ zuǐ – Sigirning boshi otning boshiga toʻgʻri kelmaydi* yoki 驴唇不对马嘴 lǘchún bú duì mǎzuǐ – Eshakning jugani otga toʻgʻri kelmaydi «Ali desa Vali demoq; togʻdan-bogʻdan gapirmoq; gapirgan gapi bir-biriga toʻgʻri kelmaydi» maʼnosida qoʻllaniladi.

他说了一通谎话，简直就是牛头不对马嘴 Tā shuō le yītōng huǎnghuà, jiǎnzhí jiù shìniú tóu bú duì mǎzuǐ – U bir muncha yolg‘on gaplarni gapirdi, bu shunchaki bir-biriga to‘g‘ri kelmaydigan gaplar.

牛高马大 niú gāo mǎ dà – Sigirdek baland, otdek katta «katta va baquvat». Bu ibora baquvat, jussasi katta odamlarga nisbatan aytiladi.

别看他牛高马大, 其实软弱无能 Bié kàn tā niú gāo mǎ dà , qíshí ruǎn ruò wú néng – Uning jussasi kattaligiga qarama, u aslida zaif, bo‘sh odam.

牛口之下 niú kǒu zhī xià – Sigirning og‘zi pastda «kamtarlik». Bu ibora kamtorana kishilarga nisbatan aytiladi.

张顺见了宋江，牛口之下(5) hāngshùn jiànle Sòngjiāng, niú kǒu zhī xià– Jangshun So‘ngjiangning kamtarligini ko‘rdi.

老牛破车 lǎo niú pò chē – Qari sigir eski aravani tortkanday «sekin ish qilmoq; qobilyatsiz».

他做事总是像老牛破车, 慢慢腾腾的 Tā zuò shì zǒngshì xiàng lǎo niú pò chē, mànmàn téngténg de – U doim qari sigir eski arvani tortganday, sekin ish qiladi.

老牛舐犊 lǎoniúshìdú – Qari sigir bolasini yalaydi «O‘z farzandlarini yaxshi ko‘radigan ota-ona; mehribon».

天下父母哪有不老牛舐犊的 Tiān xià fùmǔ nǎ yǒu bù lǎo niú shì dú de? Dunyoda o‘z farzandini yaxshi ko‘rmaydigan ota-ona bormikan?

牛不喝水强按头 niú bù hē shuǐ qiáng àn tóu – Ho‘kiz suv ichmasa, boshini suvga tiq «boshqalarni xohlamagan ishiga majburlamoq».

哎呀, 你放手啊, 这是干嘛? 牛不喝水强按头吗? 救命,快来人啊 *āi yā, nǐ fàng shǒuā, zhèshì gànma? Niú bù hē shuǐ qiáng àn tóu ma? Jiùmìng, kuài lái rén ā*.... Voy, qo‘lingni tushir, nima qilyapsan? ho‘kiz suv ichmasa, boshini suvga tiqmoqchimisan? Qutqarila, tez kelila.....

牛听弹琴 *niú tīng tán qín*; 对牛弹琴 *duì niú tán qín*; 对牛鼓簧 *duì niú gǔ huáng* – Sigir pianino eshitadi; sigirning qulog‘iga pianino chalmoq; sigirga dop chalmoq. O‘zbek tilida «eshakning qulog‘iga tambur chertmoq». Sigirning qulog‘iga pianino chalgan bilan, u unga parvo ham qilmaydi, dalada o‘tlab yuraveradi. Bu ibora gapga quloq solmaydigan beg‘am odamlarga nisbatan aytiladi.

跟他说了半天, 他就是不懂, 真是对牛弹琴 *Gēn tā shuō le bàn tiān, tā jiù shì bù dǒng, zhēn shì duì niú tán qín* – Unga shuncha gapirsam ham, u tushunmadi, haqiqatan ham eshakning qulog‘iga tambur chertdim.

吹牛拍马 *chuī niú pāi mǎ* – so‘zma-so‘z tarjimasi: Sigirni uchirib, otning sag‘rasiga urmoq «Xushomadgo‘ylik qilmoq; laganbardorlik qilmoq; maxtanmoq; paxta qo‘ymoq».

中国北方牧民看到好马时，拍着马屁股连声称赞，但有的人为了讨好马的主人，即使马不好，也要奉承。指爱说大话，喜欢奉承人 (8) Xitoyning shimolidagi chorvadorlar yaxshi otni koʻrsa otning sagʻrasini silab, qayta-qayta maqtashadi, lekin baʼzilar ot yaxshi boʻlmasa ham, ot egasini xursand boʻlsin deb maqtab qoʻyishni xohlashadi. Xitoyliklarning bu odati, xalq ichida ogʻizdan-ogʻizga oʻtib keng tarqalgan, shundan soʻng birovga “xushomad qilish” maʼnosida qoʻllanaladigan ibora boʻlib qolgan.

看不出来你还挺会吹牛拍马的嘛 *Kàn bu chū lái nǐ hái tǐng huì chuī niú pāi mǎ de ma!* –Sening yana bunday xushomadgoʻylik qilishing sezilmaydi.

骑牛觅牛 qí niú mì niú; 骑驴找驴 qí lǘ zhǎo lǘ – Sigirni minib olib sigirni qidirmoq; eshakni minib olib, eshakni qidirmoq. By ibora koʻz oldidagi narsani koʻrmaslik, burning oldida turgan narsani payqamaslik. Oʻzbek tilida “koʻzmi yoki poʻstakning yirtigʻimi?!”, uygʻur tilida “koʻz koʻrmasa devorning teshigi” kabi maʼnolarni anglatadi.

最近他很健忘, 总干些骑牛觅牛的事情, 让人苦笑不得 *Zuìjìn tā hěn jiànwàng, zǒng gàn xiē qíniú mìniú de shìqíng, ràng rén kǔ xiào bù dé* – Uning soʻnggi paytlarda xotirasi juda past boʻlib qolgan, har doim burnining oldida turgan narsani koʻrmas edi, tabassum qilib turishdan boshqa ilojim yoʻq.

老黄牛 *lǎo huáng niú* – qari sariq sigir «eshakdek ishlamoq» moʼmin mehnatkash kishilarga nisbatan aytiladi.

母亲是默默的老黄牛，忍辱负重，从不叫苦 Mǔqīn shì mòmò de lǎo huáng niú, rěn rǔ fùzhòng, cóng bù jiào kǔ – Onam moʼmin mehnatkash, hayotning barcha ogʻir yuklarini koʻtargan, charchadim degan inson emas edilar.

Oʻzbek tilidgi “Eshakka kuching yetmasa, ur toʻqimini” degan iboraning xitoycha ekvivalenti 打不动牛打车 dǎ bú dòng niú dǎ chē – sigirni urib yurgaza olmasang, ur aravani yoki oʼzbek tilida “Otiga kuchi etmagan shotini tepkilaydi”(2,326). Bu ibora majoziy maʼnoda oʻzidan zoʻrlarga gapini oʻtkaza olmagan, ulardan gap eshitgan yo zarba yegan kishi buning alamini oʻzidan kichik, ojiz boʻlgan odamlardan olsa, ularning aybi boʻlmasa ham soʻksa, koyisa, ursa achchiq kinoya tarzida qoʻllaydilar.

Xitoyliklar tirikchilik qilganda sigirdan koʻproq foydalangan boʻlsa, turkiylar eshakdan foydalanishgan va ularning xulq-atvorini yaxshi bilganliklari tufayli xalq orasida shunday iboralar shakllangan.

“Eshakni eslasang, qulogʻi koʻrinadi”; “boʻrini yoʻqlasang, qulogʻi koʻrinadi” iborasining xitoycha muqobili 说曹操, 曹操就到 shuō Cáocāo, Cáocāo jiù dào – Saosao ni gapirib tursang, Saosao etib keladi.

O‘zbek tilidagi bu iborada «eshak; bo‘ri» so‘zlari qo‘llanilgan bo‘lsa, xitoy tilida esa «Cáocāo» odam ismi kelgan.

Hayvonotlar bilan bog‘liq frazeologik iboralar insoniyat turmushidagi turli voqea hodisalarga, kishilarning xilma-xil harakat-holatlariga baho beradi va tajribalarini umumilashtirish asosida xalq chiqargan aniq-tiniq xulosalarning o‘ziga xos obrazli ifodalardir.

Eshak otlar oilasiga mansub bo‘lsa-da, juda qaysar va ba’zan agressiv hayvon hisoblanadi. Xitoyliklar eshakni 笨 bèn – axmoq, quloqsiz, o‘jar, qaysar deb hisoblaydi. Eshakning o‘ziga xos xulqi bor bo‘lib, iboralarda ko‘chma ma’noda insonlarga nisbatan aytiladi. Eshak tabiatan juda qaysar jonivor bo‘lib, agar ishlab charchagan bo‘lsa, o‘ldirsangiz ham baribir dam olmaguncha o‘rnidan jilmay turaveradi. Eshakning bunday qaysar xulqlari iboradalarda aks etkan bo‘lib, ko‘chma ma’noda odamlarga nisbatan qo‘llaniladi.

好心做了驴肝肺 *hǎo xīn zuò le lǘ gānf èi* – Yaxshi niyatim eshakning jigar, opkasiga aylandi «yaxshi ko‘ngilni tushunmaslik; yaxshi ko‘ngilni yerda qo‘ymoq; niyatining yaxshiligini bilmaslik» kabi ma’nolarni ifodalaydi. Biror kishi yaxshi niyatda yaxshilik qilsa, uni tushunmasdan teskari tushunib, qabul qilmasa yoki chin kongildan qilgan yaxshi ishlariga qarshi chiqsa shunda bu ibora qo‘llaniladi.

你怎么如此糊涂，拿他的好心做了驴肝肺 *Nǐ zěnme rúcǐ hútu ná tāde hǎo xīn zuò le lǘ gān fèi?* Sen bunchalar axmoqsan, uning yaxshi ko‘nglini tushunmading!

卸磨杀驴 *xiè mò shā lǘ* – Unni tortib bo‘lib, eshakni o‘ldirmoq «osh bergan qozonni sindirmoq; eshak suvdan o‘tguncha».

黔驴技穷 qián lǘ jì qióng – Guyju eshagining hunari shunchalik «buzoqning yugurgani – somonxonagacha(2,68).

如果这些办法都无法解决问题，那我可就黔驴技穷了 *Rúguǒ zhèxiē bànfǎ dōu wúfǎ jiějué wèntí, nà wǒ kě jiù qián lǘ jì qióng le* – Agar bu metodlar masalani hal qila olmasa, unda mening yugurishim somonxonagacha ekanda.

驴唇马觜 *lǘ chún mǎ zī* – eshakning labi, otning og‘zi «be’mano gapirmoq».

他在会上的发言驴唇不对马嘴，大家都听不懂 *Tā zài huìshàng de fāyán lǘ chún bú duìmǎ zuǐ, dàjiā dōu tīng bù dǒng* – U majlisda be’mano narsalarni gapirdi, ko‘pchilik tushunmadi.

三纸无驴 *sān zhǐwú lǘ* – uch betli shartnomada eshak degan so‘z yo‘q

«ma’nosiz yozilgan maqolalarga» qarata aytiladigan ibora yoki 博士买驴 bóshì mǎi lǘ – “doktor eshak sotib oldi” deb ham qo‘llaniladi.

这篇文章废话连篇，有如博士买驴，我早就没有读下去的耐心了 *Zhèpiān wénzhāng fèihuà lián piān,yǒu rú bó shì mǎi lǘ, wǒ zǎo jiù méiyǒu dú xià qu de nàixīn le* – Bu maqolada ma’noli gap yo‘q, xuddi doktorning eshak sotib olgani kabi, mening bu maqolani o‘qishga sabrim chidamaydi.

Bu ibora haqida xitoyliklarda bunday hikoya bor:

Bir kuni bir doktor, eshak sotib olish uchun mol bozoriga boribdi va eshak sotib olibdi. O‘sha davrda narsa sotib oluvchi sotuvchiga shartnoma ya’ni tilxat yozib berishi kerak ekan. Doktor eshak sotib olganligi haqida tilxatni yoza boshlabdi. Bir bet to‘libdi, ikki bet to‘libdi, uch betni ham to‘ldiribdi, doktor haligacha yozishdan bosh ko‘tarmagan, eshak sotuvchining sabr kosasi to‘lib, “bo‘ldimi! men ketishim kerak” debdi. Doktor shoshma hali eshak degan so‘zni yozganim yo‘q deb javob beribdi. Shundan so‘ng bema’no yozilgan maqolalarga qarata aytiladigan ibora bo‘lib qolgan.

驴心狗肺 lǘ xīn gǒu fèi – eshakning yuragi, itning o‘pkasi «yovuz odam; yomon odam» degan ma’noda.

你这驴心狗肺的贼子, 误国害民的蠢奴, 罪恶深重 *Nǐ zhè lǘ xīn gǒu fèi de zéizǐ, wù guó hài mín de chǔnnú, zuì è shēn zhòng !* – Sen yomon o‘g‘risan, yurtga, xalqqa ziyon yetkazgan ahmoq bandasan, jinoyatlaring og‘ir!

驴生戟角 lǘ shēng jǐ jiǎo – eshakning shoxi o‘smoq; umuman mumkin bo‘lmaydigan ish «tuyaning dumi yerga tekkanda».

Bu iboraning sinonimi: 铁树开花 tiě shù kāi huā – Temir daraxt gullaganda.

我会信有这种事！这比驴生戟角更不可能！ *Wǒ huì xìn yǒu zhèzhǒng shì! Zhè bǐ lǘ shēng jǐ jiǎo gèng bù kěnéng!* – Men shunday bo‘lishini bilardim! Bu ish tuyaning dumi yerga tekkanda ham amalga oshmaydi!

春风不入驴耳 chūn fēng bú rù lǘ ěr – Bahor shamoli eshakning qulog‘iga kirmas «yaxshi gap qulog‘iga kirmaydi».

非驴非马 fēi lǘ fēi mǎ – na eshak na ot « na u yoq , na bu yoq; na samon, na don». Rus tilida “не рыба, не мясо”.

吝公惜驴 lìn gōng xī lǘ – ziqna.

驴子的脸儿 lǘzi de liǎn ér – eshakning yuzi «yuzsiz».

驴头伸进奶桶里 lǘ tóu shēn jìn nǎitǒng lǐ – eshakning boshi sut idishiga kirdi «ish qilmay ovqatlanmoq; tekinga ovqatlanmoq; dangasa».

顺毛驴(1,201)shùn máo lǘ – Eshakning tukini yotishiga qarab taramoq «xushomad so‘zlarni yoqtiradigan odam».

Maqtov va xushomad soʻzlarni tinglashni yaxshi koʻradigan, lekin tanqidni tinglashni yoqtirmaydigan, hamma narsaning oqibati haqida oʻylashni yoqtirmaydigan insonlarga nistbatan aytiladi.

儿子从小就是顺毛驴, 标准的“吃软不吃硬” érzi cóng xiǎo jiùshì shùn máo lǘ, biāozhǔn de “chī ruǎn bù chī yìng” – Oʻgʻlim yoshligidan maqtov va xushomad soʻzlarni yoqtiradi, “yumshoqni yeydi, qattiqni yemaydigan” odati bor.

Xullas, xitoylar eshakni 笨 bèn «axmoq» deb kishilarga nisbatan ham qoʻllaydi. Yaxshi narsaning farqiga bormaydigan, qoʻpol, dangasalik va didsizlik «eshak» komponenti ishtirok etgan iboralarda koʻp uchraydi.

Eshak jonivor shuncha mehnat qilsa ham, xitoy va oʻzbek tillarida «eshak» soʻzi haqoratlashda, kamsitishda qoʻllaniladi. “Koʻp gap eshakka yuk” iborasi ish yoqmas, koʻp gapiradigan odamlarga nisbatan aytiladi.

Koʻchada bolalarimiz oʻjarlik qilib yurmasa, toʻpolon qilsa, onalarimizning jahli chiqib, “eshak buyoqqa yur deyapman” degan soʻzlarni eshitib turamiz. Xalqimiz eshakning oʻjarligini bilgani uchun, ba’zida shunday gaplarni qoʻllanib turadi.

驴头 lǘtóu – eshakning boshi, 驴鸟 lǘniǎo – eshak qush (erkaklarni soʻkish). 傻驴 shǎlǘ，笨驴 bènlǘ – axmoq eshak, 臭驴 chòulǘ – sasiq eshak，倔驴 juèlǘ, 犟驴 jiànglǘ – oʻjar eshak，驴脾气 lǘpíqi – eshak xarakter kabi soʻzlar bilan xitoyliklar haqorat qilishadi.

X.Hamidovning «Turk frazeologiyasi masalalari» nomli monografiyasida eshakka bogʻliq iboralar haqida quyidagicha fikrlar bayon qilingan: “Turk tilida “eshak” leksemasiga asoslangan maqol va frazeologik birliklar salmoqli miqdorni tashkil etadi. Boshqa tillarda esa ularning salmogʻi ancha kam. Buning bir sababi eshak - turkiy xalqlarda qadimdan eng zarur transport vositasi; olis, notekis yoʻl va murakkab iqlim, tabiat sharoitlariga qaramay insonning “ogʻirini yengil qiluvchi” qulay, xafsiz, chidamli ulov hisoblangan. Iboralarda eshakka xos ayrim salbiy tomonlar asos qilib olingan, insondagi salbiy illatlar ifoda etilgan”(3,70).

Xitoy tilida ham “eshak” soʻzi ishtirok etgan iboralarda salbiy koʻchma ma’nolar koʻp uchraydi. Ammo “ sigir” soʻzi ishtrok etgan iboralarda koʻproq ijobiy ma’nodagi iboralar koʻp boʻlib, hayvonlar nomlari ishtirokidagi iboralar ichida miqdori jihatdan sigir nomi bilan keladigan iboralar koʻpdir.

Xulosa qilib, shuni aytishimiz mumkunki, hayvonatlar dunyosi bilan bogʻliq iboralarda, ularning xulqi-atvoriga qarab, insonlarga nisbatan qoʻllanalib kelmoqda. Maqolada, xitoy tilidagi “sigir va eshak” nomi ishtirokidagi iboralarni tushunarli boʻlishi uchun, misollar bilan semantik tahlil qilishga harakat qilindi. Sigir nomi bilan bogʻliq

iboralar “mehnatkash, mehribon, botir” kabi ijobiy ma’nolarda kelsa, eshak nomi ishtrokidagi iboralarda “yovuz, o‘jar, dangasa, beg‘am” kabi salbiy ma’nolarni ifodalab kelishi o‘rganildi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. K.Sobiriy, D.Badalbayev. Xitoycha - o‘zbekcha iboralar lug‘ati. Toshkent – 2017. 266 b.
2. Shomaqsudov Sh., Shorahmedov Sh. Hikmatnoma. Toshkent –1990. 524 b.
3. Hamidov X. Turk frazeologiyasi masalalari. Toshkent – 2019. 158 b.
4. O‘zbekistonda xorijiy tillar ilmiy-metodik elektron jurnali № 1(30) 2020.
5. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. www.ziyouz.com kutubxonasi. b.44
5. 施耐庵《水浒全传》第四十回
6. 朱立春. 中华成语故事. 中国华侨出版社. 北京 2016 年. 134 页
7. Google.com
8. www.baidu.com

THE ROLE OF UKRAINIAN LITERARY TRANSLATION IN CHINA IN PROMOTING LITERARY DISSEMINATION

Anna DENYSENKO, PhD student, Creative WritingShanghai University, Shanghai, China. Phone: +380955365685, e-mail: spochok@ukr.net

Abstract. The paper aims to identify the importance of Ukrainian literary translation in China with regard to promoting literary dissemination. It has been demonstrated that literary cooperation between China and Ukraine must continue to play a powerful accelerator role in the spirit of pragmatic cooperation between the two countries.

Key words: *China, Ukraine, Literature, Literary Translation, Literary Dissemination.*

Аннотация. Цель статьи – определить важность украинского художественного перевода в Китае в содействии распространения литературы. Доказано, что в контексте новых возможностей и новых вызовов литературное сотрудничество между Китаем и Украиной должно не только продолжать играть важную роль ускорителя в духе прагматичного сотрудничества между двумя странами, но и стать катализатором углубленного развития отношений между двумя культурами.

Ключевые слова: *Китай, Украина, литература, литературный перевод, распространение литературы.*

In the era of complex and changeable geopolitical relations, frequent conflicts, and information warfare, we can observe that many traditional methods that affect international relations have dysfunction.

When it comes to cultural identity and culture itself, it is worth pointing out that culture is now regarded as a new way to strengthen national interests. In this case, literary translation becomes the most convenient channel, because literature is an indispensable part of most people's daily lives. Moreover, literary translation makes it easier for people to participate in cross-cultural communication.

According to Maitland, the essence of literature is to cross the boundaries of language, culture, and civilization [2, 38.]. Furthermore, Domansky believes a literary text puts a person "at the crossroads" of dialogue, absorbing the existential meaning of a given culture and that literary works are presented in the form of peculiar psychological formations. He argues further that the dialogical relations with the characters, the author and various epochs contributes greatly to culture itself [5, 31.].

Literary translation plays an important role in the process of cultural exchange and in the storage and dissemination of important social information. The reality of life, the concepts and objects of the environment and the facts of culture can be used as information of social significance. According to Gholami, all cultural objects are reflected in language in one way or another. Words (or other language units) name cultural objects (artifacts) to obtain additional symbolic meanings, which are not always fixed by dictionaries, and can convey new meanings [4, 775]. This is especially obvious when changing (at least in part) cultural norms. Gholami explains further that literary works as cultural objects can be viewed from three aspects. First of all, literary works reflect the entire life of the people, including culture as its most important component. Secondly, language as the material of literary works is one of the most important cultural phenomena. Finally, literary works as works of art are themselves the products of culture [4, 776].

For more than 100 years, thanks to the translation and dissemination of literature by translation, Chinese readers have been able to read world classics through a steady stream of excellent translations and absorb the achievements of outstanding foreign civilizations. They also promote outstanding Chinese literary works overseas, so that the world can learn more about China today. It can be said that literary translation is working with contemporary literary creation to not only explore and create contemporary Chinese grammar and aesthetic principles with new characteristics, but also promote outstanding literary works that carry the unique spiritual feelings, cultural accumulation and ideological connotations of Chinese people into the world pattern, and gain more recognition and respect in exchanges and interacttions with the world [1,169].

Cai (translator and professor at Zhejiang University of Finance and Economics) states that "…as long as people exist for a day, the desire to express will not stop, and literature is one of the most important forms of expression". He further adds that the value of literary creation and translation lies in this kind of penetration that reaches the soul." [3, 3]

Literary works directly relate to culture and store information about history, national psychology, and national behaviour. Reading foreign novels can be comparable to the process of cultural exchange, because the author and the reader are representatives of different cultures. Literary works are a true combination of linguistics and cultural research. Literature is a kind of dialogue between the author and potential readers. At the same time, when creating artistic texts, the author focuses on fixed demonstration models that reflect the world in a particular culture. The art of the reader's interpretation of the text lies in being able to see the invisible, not lying on the surface, and contains the psychological layer of consciousness, that is, seeing certain personality traits of the author of the text, and the influence of his worldview imposed by the external environment on the character of the work. However, Ostapenko states, that it is necessary to take into account the characteristics of the recipient (reader), because the specific details of his consciousness depend not only on personal experience, but also on the particularity of national culture, which determines the choice of text interpretation [6, 223].

As part of foreign literature in China, Ukrainian literature is one of the key areas for the development of Sino-Ukrainian cultural exchanges on the basis of the "Belt and Road" cooperation initiative. After the efforts of several generations of Chinese and Ukrainian experts, the works of Ukrainian writers have always been within the vision of Chinese translators, researchers and readers. Chinese readers are more familiar with Ukrainian classics, Ukrainian modern literature and Soviet. Although Chinese readers have only been exposed to Ukrainian literature since the beginning of the 20th century, important writers and masterpieces in Ukrainian literature, as well as most classic works, have been introduced to Chinese readers. As part of Soviet literature, Ukrainian literature has had a significant influence on China. However, with the collapse of the Soviet Union, the original influence of Ukrainian literature was almost lost. The interest of the younger generation of Chinese readers in Ukrainian literature is considerably less than older generations.

Since some cultural elements of Ukrainian language, namely proverbs, sayings, dialect expressions, etc., will be lost in the process of translation, from a linguistic point of view, literary works as a tool for disseminating Ukrainian culture are not very effective. In this case, a more expressive example can be given from the perspective of the existence and transmission of cultural elements in literary works to the reader. Regardless of the genre, subject matter, and writing time of the work, Chinese readers can always be familiar with the Ukrainian culture on the surface of literary works. This can be a detailed description of Ukrainian customs and traditions, such as wedding ceremonies, New Year and Easter celebrations, Christian weddings, baptism ceremonies, descriptions of national costumes and delicacies. Whether it is the 19th-century works of Taras Shevchenko and Mykola Gogol or modern Ukrainian literature, these elements always exist in the works because they are the immutable cultural elements of the Ukrainian nation. In addition, readers who can analyze the works and plots can fully understand the national character of the Ukrainian people. Through detailed analysis, Chinese readers can also understand the social components of Ukrainian culture, including the behaviour of different strata of the Ukrainian population and their attitudes towards each other, the attitudes of the Ukrainian people towards money and other social factors.

Literary translation of Ukrainian works makes it easy for Chinese readers to discover the differences between Ukrainian and Chinese culture. These differences are mainly manifested in the different status of men and women in the family, the degree of feminism spreading in society, society's attitude towards doctors and teachers, favourite leisure activities and attitudes toward the balance of work and personal life. However, on the other hand, people can also find cultural elements that are very close to the two cultures of China and Ukraine, namely the importance of family in a person's life, love for the motherland and respect for elders. These social themes are most evident in modern Ukrainian literary works, which should now become the main aspect of spreading Ukrainian culture in China. Unfortunately, although modern Ukrainian literature has played a huge role in promoting Ukrainian culture, there is not works available in China. But there is no doubt that both parties have great potential to spread the works of such contemporary Ukrainian authors. It is hoped that in the near future, the works of writers such as Ivan Baidak, Artem Cech, Pavel Kolobchuk, and Max Kidruk will appear not only in the West, but also on the shelves of Chinese bookstores. In addition, on the basis of disseminating literary works, various special events can also be held in China, inclu-

ding meetings between Ukrainian writers and Chinese readers, forums between Ukrainian and Chinese writers, and special literary events in Chinese schools, universities, and bookstores to familiarize Chinese people with Ukrainian literary works and authors.

China and Ukraine are two countries with deep literary traditions. There is also a long history of literary exchanges between China and Ukraine. Some Chinese and their descendants who grew up in the atmosphere of brotherly friendship between the people of China and the Soviet Union in the mid-to-late last century have all kinds of love and nostalgia for Ukrainian literature. The literary exchanges between China and Ukraine are carried out under the unremitting efforts of translators, as well as other translating institutions and agencies which are keen on cultural exchanges and are interested in establishing ties between China and Ukraine. In order to ensure the effecttiveness and high level of translations of literary works, it is necessary to focus on promoting the high-quality translation and publication of important Chinese and Ukrainian literary works. Today, in China, the number of translators engaged in the translation of Ukrainian literature is significantly smaller than that of the older generation. In this regard, the Chinese and Ukrainian literary circles should take some effective measures, such as offering courses for translators of literary translation. At present, the common problem faced by students studying Chinese in Ukrainian universities is that traditional teaching methods dominate, relying too much on textbooks, and the evaluation method is mainly written exams which leads to a lack of practical application. To emphasize the effectiveness of talent training, we can start from the following aspects. The first is to optimize the curriculum system and establish an education system focusing on the development of applied talents. This will result in an increase in the share of practical training in the fields of interpretation and translation, as well as economics and trade, and increase the number of practical training courses so that theory can respond to practice, and knowledge and ability can grow in parallel. Secondly, improve the teaching methods. The main interactive learning model should be adopted. The allocation of time in the classroom increases students' practice time, which increases the effectiveness of learning. Finally, practical awareness should be cultivated and practical opportunities should be provided. If teachers encourage students to actively participate in a number of activities in order to use the language more in practice, this will create a good practical application environment, and allow students to

demonstrate their abilities and improve their practical skills. It is necessary to give students the opportunity to explore and use Chinese in many various ways.

Undoubtedly, the “One Belt One Road“ initiative has opened up a new field for the development of Sino-Ukrainian literary diplomacy. Historical opportunities should be seized to improve the curriculum system for teaching Ukrainian in Chinese universities and Chinese in Ukrainian universities. The closer mutual cooperation in the economic, political and cultural fields between the two countries has increased the demand for Ukrainian-speaking and Chinese-speaking experts, including experts in the field of literature. On the basis of the “One Belt One Road“ initiative, we can hold activities dedicated to the translation of Sino-Ukrainian literature and the publication of books, hold Sino-Ukrainian literary and scientific forums, and set up awards for outstanding translation works. It can also promote a special project for mutual translation of classical Chinese and Ukrainian literature and modern and contemporary literary works, and reach an agreement on the content and quantity of mutual translation of literary works between the two countries in the next few years. Sino-Ukrainian literary exchanges should be consolidated at the level of academic research institutions and the governments of the two countries. Moreover, there should be more frequent cooperation between publishers, translators, and governmental cultural and diplomatic departments of the two countries, so that Sino-Ukrainian literary exchanges can reach a new level, with a view to vastly increase the cultural exchanges and literary dissemination and reading between the two countries.

Conclusion. Literary translation is one of the important ways of cultural communication. Because literary works can result in readers valuing other cultures more highly as they become more familiar with certain characteristics and details. Strengthening Sino-Ukrainian cultural exchanges can promote the common development of Sino-Ukrainian literature. Ukrainian literary works are very rich in forms. When reading Ukrainian literary works, Chinese readers can broaden their research horizons, enrich their innovative thinking, further understand Ukrainian culture, and strengthen exchanges and communications between China and Ukraine. In this case, the translation of Ukrainian literature and its dissemination in China occupy an important position, which opens up the possibility of learning Ukrainian culture. The dissemination of high-quality Ukrainian literary translation in Chinese libraries, bookstores and the Internet, the increase in the attracttive-

ness of Ukrainian literature to Chinese readers, the holding of literary evenings and exhibitions, and the study of Ukrainian literary works in Chinese schools and universities are the scope of influence of Sino-Ukrainian cultural exchanges. Therefore, in the contradictory and complex geopolitical and socio-cultural reality, the principle of cultural exchange through literary translation seems to be an important aspect of realizing the development of relations between Ukraine and China.

References

[1] – Binhua Wang. On the Pivotal Role of Cultural Translation in the Exchanges and Mutual Learning Between Civilizations. – Chengdu: Comparative Literature: East & West , Volume 7, Issue 2, 2023.

[2] – Maitland Sarah. What is Cultural Translation? – Bangkok: New Voices in Translation Studies, No. 1, 2017.

[3] – Xu Jian, Kang Chunhua, Song Han. Promoting Civilized Exchanges and Mutual Appreciation with More Excellent Literary Translations. – Beijing: Literary Daily, 2024.

[4] – Голами, Хосейн. Связь культуры и художественных текстов. – Казань: Молодой ученый, 2014.

[5] – Доманский В. Культурологический подход к изучению литературы. – Томск: Вестник Томского государственного университета, 1998.

[6] – Остапенко С. А. Художественная литература в парадигме диалога культур. – Симферополь: Таврический национальный университет имени В.И.Вернадского, 2017.

ASARLAR TARJIMASIDA O‘XSHATISHLARNING O‘RNI

Mashhura NAZAROVA, GulDU doktaranti, Guliston, O‘zbekiston
Tel: +998 91 622 19 22 e-mail: nmashxura@mail.ru

Annotatsiya. Maqolada tasviriy vositalardan o‘xshatishning asliyatda va tarjima tilida qanday yoritib berilganligi xususida so‘z boradi. Badiiy adabiyotda ko‘p uchraydigan o‘xshatish — badiiy tasvir vositalaridan biri bo‘lib, obyektni obrazli, ta'sirchan va ixcham ifodalash xususiyatlari bilan ajralib turadi.

Kalit so‘zlar: *badiiy tarjima, tasviriy vositalar, o‘shatishlar,ob'ekt, obraz*

Аннотация. В статье говорится о том, как сравнение объясняется в языке оригинала и в переводе с помощью переносных средств. Сравнения, часто встречающиеся в художественной литературе — одно из средств художественности, характеризующееся особенностями образного, выразительного и лаконичного изображения предмета.

Ключевые слова: *художественный перевод, изобразительные средства, аллюзии, предмет, образ.*

Abstract. The article talks about how the simile is explained in the original and translated language from figurative means. The simile is one of the forms of artistic representation, which is fluently used in fiction and is distinguished by the features of figurative, impressive and concise representation of the object.

Key words: *artistic translation, visual means, allusions, object, image*

Badiiy asar tilida tasviriy vosita juda qadimiy va keng qoʻllanuvchi lingvistik xususiyatdir. Unda tilning rang-barang uslubiy imkoniyatlari oʻz ifodasini topadi. Davrlar oʻtishi bilan ijtimoiy-siyosiy hayotda yangilanish boʻlgani sari badiiy tilda ham yangicha jilolar paydo boʻladi, tasviriy vositalar yangicha mazmun kasb etadi, tilning oʻziga xos uslubiy buyoqlarini namoyon etadi.

Badiiy ifoda – tasviriy vositalar troplar va figuralar deb ikkiga boʻlinadi. Maxsus ifoda – tasviriy vositalar, tilda obrazlilik, hissiylikni keltirib chiqaradi. Ulardan foydalanish bilan muallif tinglovchining sezgisiga ta'sir qiladi va fikrni bayon qilishda qisqalikka, aniqlikka erishiladi. Badiiy matnda koʻchimlar turli koʻrinishlarga ega boʻlib ularni koʻpchilik adabiyotlarda “ troplar ” deb yuritiladi.

TROPLAR (yunoncha tropos - burilish, nutq burilish) - Ifodalilik, ekspressivlik va aniqlikni tanlash niyatida biror narsaning nomini, belgisini ikkinchisiga koʻchirish, oʻxshatish yoki soʻzlarni shu maqsadda, umuman koʻchma ma'noda ishlatish troplar deyiladi. Troplar koʻchma ma'noda qoʻllanadigan soʻz va iboralar sifatida tushuniladi. Bunday holda, umumiy xususiyatlarga ega boʻlgan ikkita hodisani taqqoslash sodir boʻladi, shuning uchun bir hodisa, xuddi boshqasini tasvirlaydi. Troplar bizning fikrimizcha, bir-biriga yaqin boʻlgan ikkita hodisani ba'zi tomonlari yoki xususiyatlari bilan taqqoslashga asoslanadi. Badiiy asarlarda eng qoʻllaniluvchi tasviriy vositalardan biri oʻxshatish boʻlib, u tasvirlanayotgan voqea-hodisalarning obrazliligi va tasviriyligini yuzaga chiqarishga xizmat qiladi.

Nemis yozuvchisi Iogann Wolfgang Gyote oʻz asarlari tilining ta’sirchanligini, badiiy-obrazliligini ta’minlash maqsadida oʻz tilining tasviriy vositalaridan unumli foydalangan. Ana shunday badiiy-tasviriy vositalardan biri boʻlgan oʻxshatishni yozuvchi foydalanish orqali oʻz asarlari tilining rang-barang va jozibali boʻlishini ta’minlashga erishgan.

Oʻxshatishda biror narsa-hodisa orqali ikkinchisiga belgisi, xususiyati aniq va boʻrttirib tasvirlanadi. Oʻxshatish ham adabiyotshunoslikning, ham tilshunoslikning ob’ekti sifatida eng qadimgi davrlardan

boshlab nutq ta’sirchanligini ta’minlaydigan alohida vosita sifatida tadqiqotchilarning diqqat markazida bo‘lib kelgan[1, 266]. O‘xshatishning badiiy tasvir vositalari tasnifidagi o‘rni masalasida turlicha qarashlar mavjud bo‘lib, aksariyat ilmiy manbalarda u ko‘chim (troplar)ning bir turi sifatida talqin etiladi [2].

Aytish joizki, sof qiyosga qaraganda o‘xshatishlar nutqda sezilarli darajada katta badiiy-uslubiy va lingvopoetik imkoniyatlarga ega bo‘lgan konstruktsiyalardir. Shuning uchun ham o‘xshatishlar dunyo filologiya ilmida eng qadimgi davrlardan boshlab nutq ta’sirchanligini ta’minlaydigan alohida vosita sifatida tadqiqotchilarning diqqat markazida bo‘lib kelgan. Panini grammatikasidan boshlab (eramizdan oldingi IV asr) qadimgi hind poetik-grammatik traktatlarida o‘xshatishlar poetik figura sifatida o‘rganilgan va o‘xshatishning muntazam to‘rt unsurdan tarkib topishini ta’kidlagan, ya’ni: 1) o‘xshatiladigan narsa yoki sub’yekt, 2) unga o‘xshash bo‘lgan narsa yoki ob’ekt, 3) o‘xshatish belgisi yoki o‘xshatish asosi va 4) o‘xshatishning formal ko‘rsatkichi [3,234].

O‘zbek tilshunosligida o‘xshatish haqida ilk tadqiqot olib borgan M.Mukarramov o‘xshatishning uch asosdan iboratligi o‘xshatiluvchi obyekt va o‘xshovchi obraz o‘xshatishning asosi ekanligini ta’kidlaydi. O‘xshatish vositasi asos sifatida hisobga olinmaydi. O‘xshatishlar haqida maxsus tadqiqot olib borgan D.Xudoyberganova o‘xshatishlar to‘rt komponentdan iborat ekanligini, ayrim o‘xshatish konstruksiyalarida bu komponentlarning biri uslub talabi bilan ifodalanmay qolishini ko‘rsatadi. Olima o‘xshatish asoslarining bu xilda birining ifodalanmasligini uning ma’nosini boshqa qismlar orqali anglanishi bilan izohlaydi.

S.L.Neveleva Paninidan boshlab qadimgi hind poetik traktlarida o‘xshatish tarkibini to‘rt asosdan iborat ekanligini ko‘rsatadi: subekt (nima o‘xshatilayapti), obyekt (nima bilan o‘xshatilayapti), o‘xshash belgi va o‘xshatish shakli (vositasi).

Demak, o‘xshatish hosil bo‘lishiga ko‘ra to‘rt asosga – o‘xshatiluvchi predmet (o‘xshatish obekti), o‘xshovchi predmet (o‘xshatish etaloni), o‘xshatma belgi (o‘xshatish asosi) va o‘xshatish vositasi (o‘xshatishning shakliy ko‘rsatkichi) asosida shakllanadigan tasviriy ifodadir [4,34].

O‘xshatish vizual vosita sifatida keng qo‘llaniladigan badiiy uslubdir. U publitsistikada, ilmiy adabiyot, yozuv uslubi va so‘zlashuv nutqida turli jihatlarda ko‘rib chiqiladi. Masalan, tilshunoslar uning grammatik tabiatini, adabiyotshunoslar asar konturidagi stilistik vazifasini o‘rganadilar. Yozuvchi ham asardagi tevarak-atrofdagi voqelikni idrok etishda o‘xshatishning roliga e'tibor qaratadi. Nemis yozuvchisi Gyote ham o‘zining “Yosh Verterning iztiroblari” asarida qahramon obrazini

tabiat bilan bog‘laydi. Uning xursandchiligidan tortib, tushkun kayfiyatini tabiat bilan uyg‘unlashtiradi. Quyida bir necha misollar keltirib, ularni tahlil qilib ko‘ramiz:

Nemis tilida: **Das volle, warme Gefühl meines Herzens an der lebendigen Natur, das mich mit so vieler Wonne überströmte, das rings umher die Welt mir zu einem Paradiese schuf, wird mir jetzt zu einem unerträglichen Peiniger, zu einem quälenden Geist, der mich auf allen Wegen verfolgt [6,25].** ***O‘zbek tilida****: Menga shu qadar rohat bag‘ishlagan, ko‘zimga yorug‘ dunyoni bamisoli jannat ko‘rsatgan tabiatga bo‘lgan ulkan va ehtirosli muhabbatim endi benihoya azobga aylangan, U xuddi berahm sharpadek, hamma joyda menga ergashib yuradi* [5,63].

Keltirilgan misolda bir necha o‘xshatishlar ishlatilgan bo‘lib, qahramon xarakteri tabiat orqali ifodalangan. *Bamisoli Jannat, benihoya azobga, xuddi berahm sharpadek* misolllari tarjimada ko‘makchilardan foydalanilgan holda o‘zbek tiliga o‘girilgan. Asardagi Verter obrazi tabiatni sevuvchi, undan zavq oluvchi qahramon obrazi bo‘lib, tabiat tasvirlari orqali uning xarakter xususiyati va kayfiyati yoritib berilgan. Verter xursand bo‘lgan paytlarida tabiat qo‘ynida o‘zini jannatdagidek his qilgan. Keyinchalik Lotta ismli qizga bo‘lgan muhabbati imkonsizligini bilgach, tushkun kayfiyatda bo‘ladi. Shuning uchun ham tabiat va Lotta o‘rtasidagi muhabbatini bog‘lagan holda, uni berahm sharpaga o‘xshatyapti.

Nemis tilida: **Fühlte mich in der überfließenden Fülle wie vergöttert, und die herrlichen Gestalten der unendlichen Welt bewegten sich allbelebend in meiner Seele [5,25].** ***O‘zbek tilida****: Tabiatning bu to‘kin-sochinligi ichida o‘zimni go‘yo ko‘kda his etardim, bepoyon olamning jozibali manzaralari borlig‘imni tug‘yonga solardi [6,64].*

Bu misolda ham Verter tabiat qo‘ynida a’lo kayfiyatda o‘zini osmonda uchib yurgan qushdek his qilgan va buni yozuvchi quyidagicha aks ettirgan.Yozuvchi bu jumlani nemis tilida *wie vergöttert*, tarjimon esa o‘*zimni go‘yo ko‘kda his etardim* kabi yoritib bergan. Nemis tilidagi *vergöttern* so‘zi **ishtiyoq bilan, bo‘rttirib sevmoq, sajda qilmoq, hayratlanmoq** kabi ma‘nolarni anglatadi. *wie* esa **kabi, xuddi**, *sich fühlen* – **his etmoq** kabi ma‘nolarini beradi. Demak, tarjimon bu yerda qahramonning vaziyatidan kelib chiqib, jumlani *go‘yo ko‘kda his etardim* deb tarjima qilgan va asarning yanada jozibali, ta’sirchan va muqobil tarjimasiga erishgan desak xato bo‘lmaydi.

Nemis tilida: **Wenn ich nur ihre schwarzen Augen sehe, ist mir es schon wohl! [5,29].** ***O‘zbek tilida****: Uning charosdek ko‘zlariga nazar tashlaganim zahotiyoq ruhim tetiklashadi [6,93].*

Bu yerda nemis tilidagi *ihre schwarzen Augen* va o‘zbek tilidagi *Uning charosdek ko‘zlariga* jumlalarini tahlil qiladigan bo‘lsak, nemis tilidagi so‘zlar – *uning qora ko‘zlari* degan ma‘noni anglatadi. O‘zbek tilining izohli lug‘atida *charos* so‘zi - *go‘zal, qop-qora ko‘z* ma‘nosini beradi. Tarjimon Yanglish Egamova ham asar qahramonining o‘z sevgilisini tasvirlashda, yanada chiroyliroq, ta’sirliroq chiqishi uchun tasviriy vosita o‘xshatishdan foydalanib, -dek qo‘shimchasi bilan tarjima qilgan. Mohir tarjimon rang-barang badiiy vositalarni qo‘llagan, hamda o‘z ona tilining lug‘at boyligidan samarali foydalangan holda so‘z, iboralar va jumlalarning muqobillarni tanlagan o‘xshatish vizual vosita sifatida keng qo‘llaniladigan badiiy uslubdir. U publitsistikada, ilmiy adabiyot, yozuv uslubi va so‘zlashuv nutqida turli jihatlarda ko‘rib chiqiladi. Masalan, tilshunoslar uning grammatik tabiatini, adabiyotshunoslar asar konturidagi stilistik vazifasini o‘rganadilar. Yozuvchi ham asardagi tevarak-atrofdagi voqelikni idrok etishda o‘xshatishning roliga e'tibor qaratadi. Quyida yana bir Yanglish Egamova tomonidan asliyatdan bevosita o‘girilgan asar “Qashqirlar changalida ” dan misollar keltiramiz;

Polyakcha tovush qulog‘iga kirgach, bola hid olayotgan hasharotga o‘xshab boshchasini chiqardi [7,16].

Beim Klang der polnischen Laute steckte das Kind sein Köpfchen vor wie ein Insekt, das die Fühler eingezogen hatte [8,49].

Muallif, Bruno Apits asardagi polyak bola begona va boshqa millatga mansub odamlar orasida o‘z tilini qulog‘iga tanish eshitib, xuddi yaqin insonini ko‘rgandek yashiringan joyidan ko‘rinish bergan holatini tasvirlab bermoqda. O‘xshatish obyekti tasvirlamoqchi bo‘lgan predmet, hodisa; o‘xshatish obrazi – taqqoslangan predmet, hodisalarning tasviriy vositasi, ikki predmet va hodisaning bir-biriga mos kelishidir. O‘xshatishlarni belgilashda asosan ana shu uch belgining roli katta. Masalan: **Pippih katta sovg‘a olgan boladek, chamadonni ko‘targancha omborxonaga eltuvchi zinapoyadan shoshilib chiqdi [7,19].** *Wie ein glücklich geschenkter Junge war Pippig mit dem Koffer zur (die Treppen) Effektenkammer hinauf geeilt [8,26].*

Bu yerda **Pippih** obyekt, **boladek** obraz, **katta sovg‘a olgan** belgidir. Belgi obyekt va obrazlar bilan alohida bir sintaktik aloqani tashkil etadi. Tashqi tomondan qaraganda, bola bilan Pippih o‘rtasida hech qanday aloqa yo‘qdek tuyiladi. Lekin yozuvchi Pippihni xursandligini beg‘ubor bolaga asosiy o‘xshashlik belgisi qilib olgan. Jumlani o‘qiganda, bolajonlarimiz sovg‘a olganda qanchalik quvonishini ko‘z oldingizga keltirasiz. Belgi (katta sovg‘a olgan) asosida ikki predmet bir-biri bilan taqqoslanmoqda. Agar “***belgi***” (katta sovg‘a olgan) bo‘lmasa, Pippih bilan “***sovg‘a olgan bola***“ o‘rtasida o‘xshashlik bo‘lmas edi.

Xulosa. Badiiy tarjima jarayoni g‘oyat murakkab jarayon bo‘lib, bunda faqat til bilishning o‘zi kifoya qilmaydi. Bu tarjimondan tinimsiz mehnat va izlanishni talab etadi. Bundan tashqari, agar asar asliyatdan o‘girilsa, unga xos bo‘lgan barcha jihatlar tarjimada ham to‘la aks etadi. Tasviriy vositalar tarjimasida ham asliyat tilining o‘ziga xos xususiyatlarini hisobga olish lozim, chunki ba’zi ko‘chma ma’nodagi so‘z va iboralar tarjima tiliga to‘liq mos kelavermaydi. Tahlil qilinayotgan ishlarda o‘xshatishlar ma'lumotni yanada yorqinroq qilishning samarali va mazmunli usuli sifatida keng qo‘llanilgan. Bunday o‘xshatishlar nafaqat metafora va o‘xshatish, balki frazeologik birliklar, ramzlar, ayrim maqollar hamdir. Shu o‘rinda aytish joizki, asar mualliflari B.Apitz va Y.W.Goethe ham o‘xshatishning turli shakllaridan keng foydalanganlar. Bir maqola misolida ayrim jumlalar bilan chegarandik.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули//Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент, 2013.

[2] – Шомақсудов А. ва бошқ. Ўзбек тили стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1983; Қўнғуров Р. ва бошқ. Нутқ маданияти ва услубият асослари. Т., 1992; Худойбердиев Э. Адабиётшуносликка кириш. – Т., 2007.

[3] – N.Mahmudov, D.Xudoyberganova. O‘zbek tili o‘xshatishlarining izohli lug‘ati. Toshkent:”Manaviyat” 2003. 5-b.

[4] – B.Umurqulov, O‘zbek badiiy nasrining lingvo-uslubiy shakllanish asoslari Filologiya fanlari doktori (DSc) ilmiy darajasini olish uchun taqdim etilgan dissertatsiya.

[5] – J.W.Goethe. “Die Leiden des jungen Werthers”, Leningrad, «Prosvesheniye», Leningradskoye otdeleniye, 1975.

[6] – I.V.Gyote. Yosh Verterning iztiroblari. Tarjimon Y.Egamova. – «Yangi asr avlodi» nashriyoti, Toshkent, 2018.

[7] – Apits B. Qashqirlar changalida/nemis tlidan Egamova Y. tarjimasi. — Toshkent: G’afur G’ulom nomidagi “Adabiyot va san’at nashriyoti”. — 1986.

[8] – Apitz B. Nackt unter den Wolfen, Erzälende Proza. Roman. — Leipzig: Verlag Philipp Reclam, 1974. — 392 s.

[9] – Nazarova M., BADIIY TARJIMA QILISH MUSHKULOTLARI XUSUSIDA//ORIENSS.2023.№23.URL:https://cyberleninka.ru/article/n/badiiy-tarjima-qilish-mushkulotlari-xususida (дата обращения: 04.11.2024)

[10] – Nazarova M., VERTER OBRAZI O‘ZBEK TARJIMONI TALQINIDA//ORIENSS.2022.№SpecialIssue28-2.URL: https://cyberleninka.ru/article/n/verter-obrazi-o-zbek-tarjimoni-talqinida (дата обращения: 04.11.2024).

[11] – Xonimqul T., Xabibullayevna N. XARAKTER TARJIMASIDA MANZARALAR O‘RNI //XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYALAR. – 2024. – T. 1. – №. 2. 351-354 b.

BADIIY TARJIMADA NOVERBAL LEKSIK BIRLIKLARNING IFODALANISH XUSUSIYATLARI

Zuhra Jabborova, TDSHU,2-kurs tayanch doktaranti, Toshkent, O‘zbekiston,
Tel: 97 490 19 87 **e- mail:** jabborovazuhra228@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur ilmiy maqola ushbu turli xil tana harakatlari orqali ifodalangan noverbal vositalarni badiiy asar tarjimasida keng qo‘llanilishi va ularning badiiy asarning turli chet tillarga tarjima qilish jarayonida aynan qay tarzda ifoda etilishi bo‘yicha ma’lumot beradi.

Kalit so‘zlar: *tarjimashunoslik, verbal, noverbal vositalar, badiiy asar, personaj nutqi, tana harakatlar, bevosita, bilvosita*

Аннотатция: В данной научной статье представлена информация о широком использовании невербальных средств, выраженных посредством различных движений тела, при переводе художественного произведения и о том, как они выражаются в процессе перевода художественного произведения на разные иностранные языки.

Ключевые слова: *переводоведение, вербальные, невербальные средства, художественное произведение, речь персонажей, телодвижения, прямое, косвенное*

Annotation: This scientific article provides information on the wide use of non-verbal means expressed through various body movements in the translation of a work of art and how they are expressed in the process of translating a work of art into different foreign languages.

Key words: *translation studies, verbal, non-verbal means, artistic work, character speech, body movements, direct, indirect*

Noverbal birliklar badiiy tarjima jarayonida eng nozik masalalardan biri bo‘lib, tarjimashunos olimlar, tadqiqotchilar tomonidan o‘rganilib kelayotgan muammolardan biri hisoblanadi. Bizga ma’lumki, badiiy tarjima jarayonida tarjimon tarjima qilayotgan asar va voqeadan kelib chiqgan holda, tarjima jarayonida uchragan barcha nutqga aloqador bo‘lmagan,ammo harakat va imo ishoralar bilan ifoda tasvirini namoyon etadigan-noverbal vositalarni tarjima qilish jarayonida, aynan badiiy asar muallifi qahramonning ichki tuyg‘u va holatini ba’zan imo ishora va turli harakatlari orqali asarda ifoda etadi. Ushbu o‘rinda tarjimon aynan qahramon obrazini kitobxonga tarjima orqali etkazib berayotgan, aynan yozuvchining usuli va maqsadini to‘g‘ri anglay olishi eng zarur masalalardan biridir. Ushbu tadqiqot jarayonida aynan

badiiy tarjimada noverbal birliklarning “O‘tkan kunlar” romanining ingliz tiliga bevosita ingliz tarjimoni tomonidan “Bygone days” deb tarjima qilingan asar asosida noverbal birliklarning tarjimada aks etish bo‘yicha dolzarb qirralari tahlil orqali o‘rganilish zaruriyati mavjuddir.

Badiiy asar yozish jarayonida yozuvchi o‘zining mahoratini bevosita qahramonlarning verbal nutqi orqali kitobxonga taqdim etadi, shu bilan bir qatorda noverbal vositalar qahramonning ichki va tashqi ko‘rinish holatlarini ifoda etib, verbal nutqni yana ham boyitib va tushunarli qilish uchun xizmat qiladi. Aynan ushbu tadqiqotning maqsadi sifatida badiiy asar mazmunida o‘z ifodasini topgan noverbal vositalarni tarjimon tomonidan qay usulda to‘liq shaklda tarjima qilinish holati belgilanib olindi. Bizga ma’lumki, badiiy tarjima amaliyotida quyidagi xilma-xilliklar mavjud:

1. Tarjimonlarning tajribasi, malakasi va e’tiqodi bir-biridan jiddiy farq qilishi natijasida kelib chiqadigan tafovutlar.
2. Tarjimonlarning tarjima qilish prinsiplarni har xil talqin etishlari tufayli kelib chiqdigan tafovutlar.
3. Tarjimonlarning uslubi maullif uslubiga ta’sir etishi natijasida tabiiy ro‘y beradigan tafovutlar.

Ushbu uchta sabab tufayli agar bir asarni o‘nta tarjimon o‘z tiliga o‘girsa, o‘nta turli bir biridan farq qiladigan tarjima kelib chiqadi. Ayniqsa, o‘zbek tilining boy so‘z boyligini hisobga oladigan bo‘lsak, nutq jarayonlarida obrazning ichki va tashqi holatini aks ettirivchi turli tana a’zolari orqali ifoda etib berishi, hamda badiiy asar muallifining uslubi va qobilyati orqali obrazni real yaratishi namoyon bo‘ladi. Noverbal vositalar aynan ushbu holatda yozuvchiga yordamga keladi, ya’ni insonning tana harakatlari orqali, masalan, bosh, ko‘z, qo‘l, oyoq va boshqa tana a’zolari orqali ifodalangan noverbal birliklar, badiiy asarda obraz nutqini yanada aniq va boyitish uchun xizmat qiladi. Ushbu o‘rinda tadqiqot jarayonida, “O‘tkan kunlar” asarida ko‘p uchragan noverbal vositalar aynan ingliz tiliga qay tarzda o‘girilganini aniqlash vazifasi belgilab olindi. Shu bilan bir qatorda tarjimonning uslubi, asarning ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida qay darajada maqbullik holatini namoyon qila olganlik darajalarini aniqlash, tahlil qilish ham vazifalardan biri hisoblanadi.

Noverbal vositalar yuqorida ta’kidlaganimizdek asarning verbal nutqini, qahramonning dialoglari orqali ifoda etmoqchi bo‘lgan ma’no va mazmunni yanada boyitish uchun xizmat qilsa, ularning badiiy tarjimada to‘g‘ri va o‘z ma’no va mazmunni aks ettira olgan holda ifodalanishi tarjimonning uslub va mahoratiga bo‘g‘liqdir. “O‘tkan

kunlar” asari Abdulla Qodiriyning buyuk va boy asarlaridan biri bo‘lib, shu kunga qadar turli tillarga tarjima qilingan. Ushbu tarjimalar o‘zbek, rus va ingliz tarjimonlari tomonidan amalga oshirilgan bo‘lib, rus tilidan Karol Yermekova tomonida “Days gone by”, Ilhom To‘xtasinov tomonida “Gone by days” nomi ostida kitobxonlarga tarjima taqdim etildi. Shuningdek, 2020 yilda Abdulla Qodiriyning «O‘tkan kunlar» romani ingliz tilida taqdim etildi. Tarjimaning muallifi amerikalik tarjimon va tadqiqotchi Mark Reese bo‘lib, u O‘zbekiston bilan birinchi marta 1994 yilda, Qo‘qonga Amerikaning «Tinchlik Korpusi» [Peace Corps] dasturi doirasida ko‘ngilli sifatida kelganida tanishgan. U ikki yil davomida 23-sonli maktabda ingliz tilidan dars berib, ushbu faoliyati davomida o‘zbek tilini o‘rgandi. Mark Reese tomonidan amalga oshirilgan tarjima bevosita o‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilingan bo‘lib, K.Yermekova va I.To‘xtasinov tarjimalardan shunisi bilan farq qiladi. Ushbu asarning ingliz tiliga tarjimasi ushbu tadqiqiot jarayonida noverbal vositalarning tarjima ask etish xususiyatlarini ochib berish masalasi tadbiq etilib, tahlil jarayonlariga ko‘ra, noverbal vositalar asosan, insonning qo‘l, bosh, ko‘z, til hamda boshqa tana xarakatlariga oid birliklarning tarjimada ifodalanishiga oid misollarimiz bilan tanishib chiqamiz.

1. **Ko‘z harakati bilan bog‘liq noverbal shakllar.** Ko‘z harakatiga oid noverbal shakllar badiiy asarning ko‘p qismlarida uchragan bo‘lib, ushbu birliklarning asosiy mazmuni qahramonning harakati va obrazi orqali ifoda etilgan. Masalan: “*Otabek ham istehzolik tabassum orasi Homidga ko‘z qirini tashladi “[5,5].* Tarjimasi: *“…he then looked at Hamid with a great deal of skepticism” [6,25].* Ushbu jumlada *“ko‘z qirini tashlamoq”* birligini tarjimasi sifatida ingliz tilida **“***look at***”** biriligini ko‘rishimiz mumkin. Ushbu o‘rinda “*ko‘z qirini tashlamoq*” iborasi o‘z asl ma’nosiga ko‘ra *zimdan qaramoq,biroz e’tibor qaratmoq* ma’nolarini ifodalaydi, lekin ingliz tiliga o‘girilganda, badiiy bo‘yoqdorlik yo‘qolganni ko‘rishimiz mumkin. Chunki ingliz tilida “*look at*” fe’li “*qaramoq*” degan ma’noni bildiradi. Yana bir ko‘z harakati bilan bog‘liq misolga e’tiborimizni qaratsak: “…*yot kishini tanimaganliqdan bir-ikki qayta ularni ko‘z ostidan kechirdi”[5,5].* Tarjimasi: *“...Otabek’s eyes passed again and again over the two strangers greeting him….”[6,25].* Ushbu keltirilgan *“ko‘z ostidan kechirmoq”* iborasi aslida zimdan qaramoq, yoki sezdirmasdan qaramoq kabi ma’nolarni anglatib, o‘z asl ma’nosiga ko‘ra ko‘proq bo‘yoqdorlikga egadir. Ingliz tiliga tarjima qilinganda, “*eyes pass again and again*” shakli bilan ifoda etilgan bo‘lib, qayta qayta ko‘zlari tekshirdi, kabi ma’noni o‘zida aks etgan. Bu o‘rinda biz takrorga guvoh bo‘lamiz, yani ingliz tarjimoni “qayta” so‘zini takror sifatida berib, tarjimaning ma’qul variantini bera

olgan. Ushbu oʻrinda shu kabi ibora yoki semantik maʼnoga ega frazeologik birliklarning tarjimasi haqida taniqli tarjimashunos Gʻ.Salomovning firklari oʻrinlidir: “Badiiy asarga jilo berib turgan uning zarrachalari:maqol, matal, idiomalar va boshqa koʻchma maʼnoli birikmalar hamda soʻz oʻyinlarini yaxshi tarjima qilish tarjimada oʻsha asarning badiiy qimmatini, zavqini aynan saqlashga imkon bersa, bunday iboralarni xom, chala, sunʼiy tarjima qilish pirovardida uni boshqa tilga etaklab oʻtib mayib qilishga olib keladi*.”[3]* Ushbu fikrdan har bir tarjimon oʻzi tarjima qilayotgan asardagi birlik va nozik jihatlari qanchalik muhim ekanlagini albatta anglab oladi. Keyingi misollarimizda yana baʼzi bir jihatlarga guvoh boʻlamiz. “*Hasanalining quloqlari tikkayib oʻrnidan turdi, koʻzi olalangʻan edi” [5,10].* Tarjimasi: *“Hasan Ali shop straight up, pricking his ears, eyes widening….” [6, 40]*. Keltirilgan misolga eʼtiborimizni qaratsak, *“quloqlari tikkayib oʻrnidan turdi, koʻzi olalangʻan”* birliklarining maʼno jihatidan lol qolmoq hamda hayron qolmoq maʼnosini anglatib, ushbu birliklarning ingliz tiliga aynan soʻzma-soʻz tarjima qilinganini koʻrishimiz mumkin. Yaʼni, *eyes widen* feʼli *“koʻzi kattarmoq”* maʼnosini bildirib, ushbu oʻrinda soʻzma-soʻz tarjima aks etilgan. Ushbu fikrimizni davomi sifatida yana bir misolga eʼtiborimizni qaratsak: *bir turlik titrab ketdi, koʻzlari qinidan chiqar darajaga etdi. [5,26].* Tarjimasi: *“…. he was stuck dumb, and his eyes widened, bulging out of their sockets” [6, 70]*

Yana bir misolimizga koʻra, koʻz harakati bilan ifoda etilgan tarjimada yana bir bor soʻzma soʻz tarjimaning guvohi boʻlamiz. Yaʼni, *“koʻzlari qinidan chiqar darajaga etdi”* iborasi oʻz maʼnosiga koʻra kuchli qoʻrquv, hayajon hamda ajablanish maʼnosini anglatib, obrazning tasviri uchun holatni boyitish uchun qoʻllanilgan iboradir. Bu ibora ingliz tiliga *“his eyes widened, bulging out of their sockets”* kabi tarjima qilinib, ingliz kitobxoniga tushunarli manzarani etkazib bera olgan, yaʼni soʻzma soʻz tarjima boʻlishiga qaramasdan, ingliz zabon kitobxoni asardagi ushbu jumlani oʻqiganda, qahramonning obrazi va holatini tushunish imkonini yarata olgan. Shu oʻrinda, G.Salomovning “Til va tarjima” kitobidagi fikrga yana bir eʼtiborimizni qaratsak: “Koʻpincha ilmiy tadqiqot ishlarida frazeologizmlarni soʻzma-soʻz tarjima qilish ularni maʼnodan batamom mahrum qiladi, shu sababli bu usulni uning faqat salbiy tomoni bilan xarakterlash lozim degan fikrlar ilgari surilgan.” *[3,219].* Lekin baʼzan shuni guvohi boʻlamizki, soʻzma soʻz tarjima koʻp hollarda oʻz maʼnosini ham oqlaydi. Ushbu oʻrinda eng asosiy maqsad tarjimonning maʼno va mazmunni oʻz kitobxoniga yetkaza olganligidir.

2. **Lab va yuz mimikasi bilan bog‘liq noverbal shakllar.** Badiiy asar tarjimasida badiiy tasvir ifodasi har bir tana a’zolari orqali ifoda etilgani kabi, lab va yuz mimikalari ham nonverbal vositalar sifatida juda keng qo‘llanilgan. Misol sifatida tahlilga e’tibor qaratsak: “…*Otabekning labi qimirlamasdan choy quyib o‘tirgan Hasanali javob berdi.”[5,3].* Tarjmasi: “…*Before Otabek could even move his lips from the cup, Hasan Ali answered…” [6.24].* Asarda keltirilgan *“labi qimirlamasdan”* noverbal vositasi ingliz tiliga tarjima qilinganda so‘zma-so‘z tarjima sifatida o‘z ifodasini topgan. Ya’ni, *“move his lips”,* lekin tarjima ma’nosiga diqqat bilan tahlil qiladigan bo‘lsak, “*labi qimirlamasdan*” ifodasi imo ishora orqali o‘z javobini bildirish ma’nosini anglatadi, lekin ingliz tilidagi tarjima labi biroz ko‘chib, qimirlab harakat qildi ma’nosini anglatgan. Ushbu o‘rinda yana bir bor ta’kidlash joizki, ba’zi bir tana harakatlariga oid birliklar ingliz tilida so‘zma-so‘z tarjimani talab qiladi. Chunki ingliz xalqiga mos va xos bo‘lgan xarakatlar ba’zan o‘zbek millatining imo ishora va harakatlari bilan mos kelmasligi mumkin, yoki aksincha. Yuz harakatlariga oid misollarga e’tibor qaratsak: *“...Ziyo aka o‘ylab turdi-da, yuziga kulgi chiqardi.” [5,21]. Tarjimasi: “…Ziyo-aka thought for a while and then a smile came over his face” [6,61].* Ushbu keltirilgan misolga e’tibor qaratsak, **“***yuziga kulgi chaqirdi***”** birligi ingliz tilida “*a smile came over his face”* kabi tarjimada o‘z ifodasini topgan. Ushbu birlikni tahlil qilishdan avval G‘.Salomovning quyidagi fikrlariga e’tibor qaratsak: “Tarjimada tilning grammatik xususiyatlari va shakllari ko‘chirilmaydi, balki bir tilning grammatik xususiyatlari asosida bayon qilingan fikr boshqa tilning grammatik qonuniyatlari asosida qayta tiklanadi. Shakl grammatika nuqtayi nazaridan aniq tarjima qilib bo‘lmaydi, chunki tillarning grammatik shakllari orasida absolyut o‘xshashlik bo‘lishi mumkin emas” *[3,150].* Ushbu fikrlaridan xulosa qilib yuqoridagi misolga e’tibor qaratsak, *“yuziga kulgi chiqardi”* birligi grammatik jihatdan fe’lli birikma orqali ifoda etilgan bo‘lib, *“kulmoq”* ma’nosini bildirgan. Lekin ingliz tilidagi tarjima bilan solishtirsak *“a smile came over his face”* kabi tarjima qilingandir. Ushbu birlik tarjima jarayonida grammatik o‘zgarishga uchragan bo‘lib, ya’ni fe’lli birlik otli birlikga aylanib qolgan, lekin badiiy asarning mazmuniga xech qanday salbiy ta’sir etmagan. Aksincha ingliz tilida *“kulmoq”* birligini turli grammatik shakl bilan ifoda etilishini guvohi bo‘lamiz.

Xulosa: Noverbal birliklarning badiiy asarda keng tarzda ifodalanishi va tana harakatlarini doimiy muloqat jarayonining bir qismi ekanligi va tarjima jarayonida noverbal holatlar turli xil usullar orqali tarjima qilinishi aniqlandi. Noverbal birliklarning tarjima usullari mos

kelmagan holatlarda tushirib qoldirish holatlari aniqlandi. Shu bilan bir qatorda nafaqat tarjima usullari balki tarjima jarayonida tarjimaning ba'zi grammatik jihatlariga oid farqlar aniqlandi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

[1] – Salomov. G' Tarjima nazariyasiga kirish, Toshkent, TDSHU, 2016.
[2] – Salomov G'. Til va Tarjima, Toshkent., 2022. 150-219-b
[3] – Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili (darslik) Toshkent: "Universitet" nashriyoti. 2006. 102-b
[4] – Rahmatullaev Sh. O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari.Toshkent: O'qituvchi, 1966.
[5] – Qodiriy A. O'tkan kunlar, Toshkent, 2013. 3-5-10-21-26-b
[6] – Qodiriy A. Bygone Days., Translated by Mark Reese., 2018. 24-25-40-61-70-b.

XITOY TILIDA GASTRONOMIK METAFORALARNING TURLI DISKURSLARDA TARJIMA MASALASI.

Fayzullayeva Madina, *TDSHU tayanch doktoranti, Toshkent, O'zbekiston*
Tel: +998909057174 ; e-mail:fayzulaevamadina@970gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada biz metaforani anglash va olam manzarasini tasvirlashda o'ziga xos usul sifatida qo'llashning zamonaviy yo'nalishlarini ko'rib chiqamiz. Tilshunoslikning stilistika bo'limida metafora nutqning bezagi, fikr ifodalashning o'ziga xos shakli ekanligi e'tirof etiladi.

Kalit so'zlar: kognitiv metafora, strukturaviy metafora, orientatsion metafora, ontologik metafora, "manba domen", "maqsad domen".

Абстракт. В этой статье мы рассмотрим современные тенденции использования метафоры как уникального метода понимания и описания мировой сцены. На стилистическом факультете языкознания признают, что метафора – это украшение речи, своеобразная форма выражения мысли.

Ключевые слова: когнитивная метафора, структурная метафора, ориентационная метафора, онтологическая метафора, "исходная область", "целевая область".

Abstract. In this article, we will consider the modern trends in the use of metaphor as a unique method for understanding and describing the world scene. In the stylistics department of linguistics, it is recognized that metaphor is an ornament of speech, a unique form of expression of thought.

Key words: cognitive metaphor, structural metaphor, orientational metaphor, ontological metaphor, "source domain", "target domain".

Lingvomadaniy tadqiqotlar doirasida maydonga kelgan ilmiy qarashlar metaforani ma’lum bir xalqning milliy, o‘ziga xos, spesifik dunyoqarashini ifoda etuvchi muhim vositalardan biri tarzida o‘rganishning dolzarbligini ko‘rsatdi. Metafora milliy dunyoqarashni ifodalovchi vositalardan biri ekanligi, ularni tarjimada qayta yaratishda tarjimon oldiga murakkab vazifani qo‘yadi.

“Metafora” va “ritorika” bir-biri bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ularni ikki maktabga bo‘lish mumkin: klassik metafora va zamonaviy metafora. Klassik metafora ilk bor Aristotel tomonidan ifodalangan. [4, 80.] Zamonaviy kognitiv tilshunoslikning J.Lakoff, M. Jonson, N.Arutyunova, A.Baranov, Yu.Karaulov, V.Demyankov, Ye.Kubryakova kabi namoyandalari metafora olamni anglash, atrof-voqelikni tizimlashtirish va uni tushuntirish usulidir hamda metaforani kognitiv ongning asosiy mental operatsiyasi tariqasida o‘rganish zarurdir, deb ta’kidlaydilar.

Metaforaning semantik va strukturaviy xususiyatlariga ko‘ra, uni asosan: strukturaviy metafora, orientatsion metafora (yo‘naltiruvchi metafora), ontologik metafora (borliq metaforalari)ga bo‘lish mumkin.

1. Strukturaviy metafora (结构隐喻 jiégòu yǐnyù) bir kontsept strukturasidan boshqa kontseptni qurish uchun foydalanadi (manba sohasiga qarab). Masalan: “时间是金钱” shíjiān shì jīnqián (vaqt - pul), “人生是一场梦” rénshēng shì yī chǎng mèng (Hayot - bu orzu) va boshqalar.

2. Orientatsion metafora (方位隐喻 fāngwèi yǐnyù) fazoviy orientatsiyaga nisbatan shakllangan bir qator metaforalarni bildiradi. Ular: yuqoriga va pastga, old va orqaga, chuqur va sayoz kabi yo‘nalishlardir. Masalan: 去年我们的状况达到顶峰了，但后来一直下滑。qùnián wǒmen de zhuàngkuàng dádào dǐngfēngle, dàn hòulái yīzhí xiàhuá (O‘tgan yili bizning vaziyatimiz eng yuqori cho‘qqiga erishgan edi , lekin keyin pasayib ketdi).

3. Ontologik metafora (实体隐喻 shítǐ yǐnyù): Ontologik metafora odamlarning mavhum va noaniq g‘oyalar, hodisalar, his-tuyg‘ular, psixologik faoliyat va boshqa nomoddiy tushunchalar haqida aniq moddiy tajribalar bilan so‘zlashishini, shuningdek, mavhum tushunchalarni mavjudlik sifatida ko‘rib, moddiy bo‘lishini anglatadi. Eng tipik va vakillik metaforasi konteyner metaforasidir. Ovqatlanish kabi tajribalar orqali odamlar o‘zlarini hajm, sirt va energiyaga ega konteynerlar sifatida ko‘radilar. Xitoyliklar uchrashganda, eng ko‘p salomlashish “吃(饭)了吗?” chī (fàn) le ma? “Siz ovqatlanganmisiz?” Xitoyliklar turli xil ma’nolarni ifodalash uchun “吃” so‘zini yoki “吃” so‘zi bilan bog‘liq bo‘l-

gan so‘zni ishlatishini sezish mumkin. Masalan: “吃苦头” chīkǔ tóu, “azob eyish” (qiynoqqa chidamoq, azobga chidamoq), “硬饭碗” yìng fànwǎn, “qattiq guruch kosasi” (ishini, karyerasini yo‘qotish), “买米下锅” mǎi mǐ xià guō, “qozonga solish uchun guruch sotib olmoq” (uyda guruch yo‘q, ovqat pishirish uchun guruch sotib olish kerak qashshoqlikda yashash degani).[4, 100.]

Kontseptual metafora ikkita kognitiv sohani o‘z ichiga oladi, ya’ni “manba domen” va “maqsadli domen”. Ikki kognitiv domen o‘rtasidagi xaritalash “maqsadli domenni” idrok etish uchun “manba domen” dan foydalanishdir. Quyidagi keltirilgan diskurslarda biz gastronomik metaforalarning tarjimasini ko‘rib chiqamiz.

1. 鸡蛋碰石头 jīdàn pèng shítou

长期以来,一些垄断部门和行业利用其“独家”地位,在产品、服务、价格 等各方面牢牢控制住市场,消费者往往别无选择,你一百个不情愿也只能是鸡蛋 碰石头。(《人民日报》2000 年)

Uzoq vaqt davomida ma’lum monopoliya agentliklari va tarmoqlari o‘zlarining “eksklyuziv” maqomidan foydalanib, bozorni mahsulot, xizmatlar, narxlar va boshqalar bo‘yicha qattiq nazorat qilishdi. Iste’molchilar ko‘pincha tanlovga ega emaslar va hoxlamasangiz ham tuxum faqat toshga urilishi mumkin. (Xalq kundalik gazetasi, 2000)

“Tuxum toshga urildi” iborasi kuchsiz odamning kuchli odam bilan raqobatlashganda ko‘proq kuch bilan muqarrar ravishda yutqazishi haqidagi metaforadir. Bu degani, “qarshilik qilsangiz ham, g‘alaba qozona olmaydigan vaziyat” ning metaforasidir.

2. 吃面 chī miàn

小孩过生日的讲究就只有要吃面和吃白煮蛋而已。每年生日,一早母亲就煮好 几个鸡蛋,家里每人一个,小寿星额外可以多拿一两个。(“重庆晚报”20141118)

Bolalarning tug‘ilgan kunini nishonlash uchun yagona o‘ziga xos narsa – ugra va qattiq qaynatilgan tuxumni iste’mol qilishdir. Har bir tug‘ilgan kunda onam erta tongda bir nechta tuxumni qaynatadi, oiladagi har bir kishi uchun bittadan, tug‘ilgan kungi qiz esa qo‘shimcha bir yoki ikkitasini olishi mumkin edi. (“Chongqing oqshom yangiliklari” 20141118).

Xitoyda “ugra eyish” haqida ham bir gap bor, to‘g‘rirog‘i “uzoq umr ko‘radigan ugradan eyish”. Ugraning ko‘rinishi uzun bo‘lgani uchun, bu uzoq umr ko‘rishni anglatadi, “ugra eyish” uzoq umr ko‘rishning sinonimidir.

3. 捡了芝麻,丢了西瓜 jiǎnle zhīma, diūle xīguā

绝大多数领导干部是想为老百姓办事的,但经常会出现良好的愿望和实际效 果不相符的现象。如,提出优化种植业结构,却捡了芝麻丢了西瓜。(《人民日报》2000 年)

Rahbarlarning aksariyati xalqqa xizmat qilishni xohlaydi, lekin ko‘pincha yaxshi niyat va haqiqiy natijalar o‘rtasida tafovut mavjud. Masalan, qishloq xo‘jaligi ekinlari tuzilmasini optimallashtirish taklif qilingan, ammo kunjut yig‘ilib, tarvuzlar yo‘qolgan. (“Xalq kundaligi” 2000)

Bu misolda keltirilgan ibora kichik narsalarga ochko‘zlik va katta narsalarni yo‘qotish, ahamiyatsiz narsalarni qo‘lga kiritish va muhim narsalarni yo‘qotish uchun metaforadir, bu kinoya hamdir. Xitoyda “kunjut yig‘ib, tarvuzni yo‘qotish” kunjut kichik foydani, tarvuz esa katta foydani anglatadi. Kichik foyda olish, lekin katta daromadni yo‘qotish yoki kichikni qo‘lga kiritish, katta foydani e’tiborsiz qoldirishni tasvirlash uchun ishlatiladi.

4. 小辣椒 xiǎo làjiāo

她看了郭鹏一眼。“这么说就对了。我们来和余静同志商量的。”郭鹏心中暗 暗吓了一跳:想不到小管这么厉害,怪不得车间里的人叫她小辣椒哩。(《周而复 上海的早晨》)

U Guo Pengga qaradi. “ Bu to‘g‘ri. Biz o‘rtoq Yu Jing bilan buni muhokama qilish uchun keldik.” Guo Peng yashirincha hayratda qoldi: U Syaoguanni bunchalik qudratli bo‘lishini kutmagan edi, bejizga ustaxonadagilar uni kichkina qalampir deb atashmagan. (“Chjou Erfu: Shanxayda ertalab”). Xitoy tilida “kichkina qalampir” o‘tkir, shiddatli, ayovsiz xarakterga ega qizni anglatadi.

5. “霜打的茄子” shuāng dǎ di qiézi

今天的决赛,俄罗斯队也一如霜打的茄子,蔫头耷脑。单杠比赛脱杠掉下,自由 操跟头翻出界,就连鞍马这样的项目俄罗斯也有队员掉下来,最后 6 个项目仅得 16 0.921 分,平均每人每项得分不到 9 分。(《新华社》2001 年 11 月)

Bugungi finalda Rossiya terma jamoasi xuddi sovuq urgan baqlajondek so‘lib qolgandi. Musobaqalarda turnik to‘sindan tushib ketdi, maydondan salto mashqi chegaradan chiqib ketdi va hatto rus o‘yinchilari ham ot kabi mashqlarga yiqildi. Oxirgi oltita mashq jami 16,921 ball to‘pladi, o‘rtacha ball esa bir kishi uchun 9 balldan kam. (Sinxua axborot agentligi, 2001 yil noyabr)

Demak, “sovuq urgan baqlajon” iborasi ruhiy holati tushgan, biror bir ish qilishga kuchi yo‘q, zaif, befarq bo‘lib qolgan insonlarga nisbatan ushbu metafora ishlatiladi.

Xulosa. Metaforani ma’lum bir millatning dunyoqarashini aks ettiruvchi unsurlardan biri sifatida baholanishi tarjimonlar zimmasiga yana bir muammoni – metaforalarni tarjima tilida qaytadan yaratish masalasiga yanada jiddiyroq yondashish masalasini qo‘yadi. Metaforalar-

ning tarjima qilish jarayoni har bir millatning o‘z madaniyatidan kelib chiqqan holda, xususan, metaforik idrokini qayta yaratib berishdan iborat.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati adabiyotlar:

1. Бахронова, Д. К. (2020). Метафоры в языковой картине мира (на материале английского и испанского языков). Молодой ученый, (1).

2. Lakoff G. (1980) Metaphors We Live By / George Lakoff, Mark Johnson. – Chicago : Chicago University Press.

3. 古丽加那提·卡地尔丁. (2015) 汉维语饮食词汇隐喻对比研究, 喀什大学.

4. 陈正德 (Wasin Suksomboomwong). (2018) 汉泰饮食隐喻对比研究. - 华中师范大学文学院.

ФАКТОР ДЛИНЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РЕЧИ ПОЖИЛЫХ ЛЮДЕЙ В ПСИХОЛИНГВИСТИКЕ

Худайбердиева Светлана Владимировна, ТГУВ, Ташкент, Узбекистан. Тел.+99890 9228056; Azizovalana81@gmail.com

Annotatsiya: Psixolingvistika fan sifatida inson psixikasi va uning til faoliyati o'rtasidagi o'zaro ta'sirni o'rganadi. Psixolingvistikaning qiziqarli va nisbatan kam o'rganilgan jihatlaridan biri nutqning yoshga xosligi, xususan, yoshning gaplarning tuzilishi va uzunligiga ta'siridir.

Kalit so'zlar: *uzunlik omili, qarilik, keksalar, psixolingvistika*

Аннотация: Психолингвистика, как дисциплина, исследует взаимодействие между психикой человека и его языковой деятельностью. Одним из интересных и относительно малоизученных аспектов психолингвистики является возрастная специфика речи, в частности, влияние возраста на структуру и длину высказываний.

Ключевые слова: *фактор длины, пожилой возраст, пожилые люди, психолингвистика.*

Annotation: Psycholinguistics, as a discipline, investigates the interaction between a person's psyche and his linguistic activity. One of the interesting and relatively little studied aspects of psycholinguistics is the age specificity of speech, in particular the influence of age on structure and length of expressions.

Key words: *length factor, elderly, elderly people, psycholinguistics*.

Психолингвистические исследования показывают, что язык пожилых людей может оказывать влияние на их самоощущение и социальную идентичность. Стремление поддерживать связь с прошлым и передавать опыт молодому поколению становится важной частью их речевой практики. В этом контексте риторические приемы, такие как метафоры и аналогии, активно используются для создания эмоциональной связи и передачи жизненной мудрости. С другой стороны, изменения в речи пожилых людей могут быть связаны с физическими аспектами, такими как потеря слуха или изменение слухового восприятия, что может влиять на интонацию и темп их общения. Адаптация к новым условиям общения, включая технологические изменения, становится необходимой для поддержания активного диалога. Использование новых средств общения, таких как социальные сети, может способствовать сохранению языковой активности и интеграции в современное общество. Таким образом, изучение речи пожилых людей открывает новые горизонты для понимания не только их языкового поведения, но и более глубоких социальных взаимодействий, позволяя выявить, как возрастные изменения и культурное окружение формируют уникальные речевые паттерны.

Речь пожилых людей может подвергать изменениям различные когнитивные и языковые аспекты, такие как память, внимание, скорость обработки информации и способность к построению сложных синтаксических структур. Ожидается, что с возрастом могут наблюдаться следующие изменения:

- *Уменьшение когнитивной гибкости,* что может приводить к уменьшению количества новых идей в высказываниях и, следовательно, к удлинению предложений из-за сложности организации мыслей.
- *Снижение скорости речи* и замедление процессов активации лексики, что может влиять на длину высказываний и частоту пауз.
- *Изменения в памяти,* в частности, в рабочей памяти, что может привести к увеличению длины фраз и предложений, поскольку пожилые люди могут стремиться к более детальным объяснениям и описаниям.

Эти изменения не обязательно свидетельствуют о когнитивных нарушениях, однако они могут быть индикаторами возрастных изменений, которые важны для понимания психолингвистической динамики. Так же, изучение длины высказываний пожилых людей связано с анализом нескольких факторов:

- *Лексическая сложность*: Пожилые люди могут использовать более длинные и сложные фразы, пытаясь компенсировать забыв-

чивость или сложности с активацией нужных слов. Это может включать дополнительные уточнения, перефразирования или повторения.

• *Синтаксическая структура:* В возрасте могут наблюдаться предпочтения к более простым синтаксическим конструкциям, однако многие пожилые люди, особенно если они сохраняют высокий уровень когнитивного функционирования, могут продолжать использовать сложные конструкции. Это может приводить к удлинению предложений.

• *Прерывание речи:* В высказываниях пожилых людей часто встречаются более частые паузы, умолчания и перерыв на раздумья. Эти особенности также могут увеличивать общую длину высказываний, поскольку человек пытается подобрать подходящее слово или завершить мысль.

Для объяснения изменения длины высказываний у пожилых людей психолингвисты опираются на несколько теорий:

• *Модель обработки информации:* Согласно данной модели, с возрастом снижается скорость обработки информации, что влияет на способность быстро формировать высказывания. Этот процесс может сопровождаться удлинением высказываний, так как пожилые люди стараются точнее выразить свои мысли, избегая ошибок и недоразумений.

• *Теория когнитивной нагрузки*: По мере старения когнитивные ресурсы, такие как внимание и рабочая память, ограничиваются, что приводит к необходимости удлинять высказывания с целью компенсации недостаточной активности этих ресурсов. Например, пожилые люди могут больше говорить о подробностях и контексте, чтобы облегчить восприятие их речи слушателями.

• *Теория социальной лексики:* Эта теория предполагает, что возрастные изменения в языке могут быть связаны с потребностью в поддержке социальных связей и коммуникации. В пожилом возрасте усиливается желание подробно рассказывать о событиях, что также ведет к увеличению длины высказываний.

Изучение длины высказываний пожилых людей имеет несколько значимых практических направлений:

• *Диагностика когнитивных нарушений:* Изменения в структуре речи могут служить индикатором когнитивных заболеваний, таких как болезнь Альцгеймера или другие формы деменции. Увеличение длины высказываний может быть связано с трудностью в организации мыслей, что является характерным для таких заболеваний.

• *Образовательные и коммуникативные стратегии:* Понимание особенностей речи пожилых людей помогает в разработке эффективных стратегий для общения с ними, например, для улучшения качества обслуживания в учреждениях социального обеспечения или в системе здравоохранения.

• *Программное обеспечение для анализа речи:* Разработка алгоритмов для распознавания и анализа речи пожилых людей может быть использована в системах помощи и мониторинга здоровья, где важно учитывать особенности их речевых паттернов.

Заключение. Исследование длины высказываний пожилых людей в психолингвистике помогает глубже понять когнитивные процессы, происходящие с возрастом. Речь пожилых людей подвергается различным изменениям, включая удлинение высказываний, что может быть связано с когнитивной нагрузкой, замедлением обработки информации и особенностями социальной коммуникации. Это открывает новые горизонты для диагностики и улучшения качества жизни пожилых людей, а также для разработки эффективных стратегий взаимодействия и социальной поддержки.

Список использованной литературы:

[1] – Блехарская Е.В. 2017. Пожилой возраст как переходный этап жизненного пути человека. Педагогическое образование в России, 12: 36– 43. DOI: 10.26170/po17–12–06

[2] – Бутакова Л.О., Гуц Е.Н., Орлова Н.В. 2018. Проект «Региональное языковое сознание: возрастной аспект». Вопросы психолингвистики, 2 (36): 146–167. DOI: 10.30982/2077–5911– 36–2–146–167

[3] – Зимняя И.А. 2001. Лингвопсихология речевой деятельности. М., Московский психолого-социальный институт, Воронеж, НПО «Модэк», 432 с.

[4] – Ионова С.В. 2013. Признаки экологичности и проблема их выделения в лингвоэкологии. №6 2023 [СПО] 230 В кн.: Эмотивная лингвоэкология в современном коммуникативном пространстве. Под ред. В.И. Шаховского. Волгоград, Перемена: 89–97.

АНАЛИЗ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Абатова Айша Рустемовна, магистрант Университета мировой экономики и дипломатии, Ташкент, Республика Узбекистан,

Тел: +99890 984-28-78, abatova888@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu ishda J.D. Selindjerning « Javdardagi tutuvchi» romanini tarjima qilishda yoshlar slengining tarjimasi tahlil qilinadi. Tahlil leksik, stilistik va madaniy ahamiyatga ega bo‘lgan frazalar va so‘zlarning tarjimasi hamda yoshlar identifikatsiyasining tarjimon tanlovlariga ta'siri haqida bo‘ladi. Ishda, shuningdek, boshqa til va madaniyatga yoshlar slengini moslashtirishdagi qiyinchiliklar va ushbu qiyinchiliklarni engib o‘tishning samarali yo‘llari ko‘rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: *tarjima, yoshlar slengi, roman, stilistika, madaniy farqlar, moslashtirish, tarjima strategiyalari.*

Аннотация. В работе рассматривается перевод молодежного сленга на примере романа Джерома Д.Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Особенности перевода рассматриваются через призму лексической, стилистической и культурной значимости фраз и слов, а также через влияние молодежной идентичности на выбор переводческих решений. Работа направлена на выявление трудностей, связанных с адаптацией молодежного сленга в другом языке и культуре, а также на поиск эффективных путей преодоления этих трудностей.

Ключевые слова: *перевод, молодежный сленг, роман, лексика, культурные различия, адаптация, переводческие стратегии.*

Annotation. This paper examines the translation of youth slang through the lens of J.D. Salinger's novel The Catcher in the Rye. The study highlights the lexical, stylistic, and cultural significance of phrases and words, as well as the impact of youth identity on the translator's choices. The paper aims to identify the challenges involved in adapting youth slang into another language and culture and to explore effective ways of addressing these challenges.

Keywords: *translation, youth slang, novel, style, cultural differences, adaptation, translation strategies.*

Роман «Над пропастью во ржи» появился в 1951 году. Холден Колфилд оценивает жизнь обеспеченных людей, как бессмысленную и бессодержательную, и поэтому не принимает ее. Вполне понятен его протест против общепринятого. Что должно было сказаться на речи молодого человека. Холден не любит вспоминать своего детства, там нет для него ярких, счастливых моментов, там нет солнца и радости. И он его характеризует так: «дурацкое». Именно это слово передает внутренний дискомфорт главного героя. Пример из переведённого отрывка: «Если вам на самом деле хочется услышать эту историю, вы, наверно, прежде всего захотите узнать, где я родился, как провел свое дурацкое детство, что делали мои родители до моего рождения— словом, всю эту давид-копперфилдовскую **муть** »[1] и сопоставим перевод на корейский 정말 이야기를 듣고 싶다면, 아마 제일 먼저 듣고 싶은 것은 내가

어디서 태어나서 어린 시절을 어떻게 **구차하게** 보냈으며, 또 내가 태어나기 전 우리 부모는 무슨 일을 했는지 하는 따위일 것이다. 그러니까 데이비드 코퍼필드 식의 **시시껄렁한 이야기** 말이다 [2]. В данном примере слова как «дурацкое» и «муть» в корейском примере отразилось как «구차하게 (жалкий, униженный)» и «시시껄렁한 이야기 (неважный разговор)», как мы видим в переводчики корейского языка не смогли найти эквивалент к сленговым выражениям русского языка, так как в корейском языке отсутствует полный эквивалент сленговым словам с отрывка, но тем не менее суть передана с помощью подбора эквивалента и пояснительного перевода. Следующий пример: «Но, по правде говоря, мне **неохота** в этом **копаться**» [3] сопоставим перевод на корейский: «그러나 사실 나는 그런 이야기는 입에 담고 싶지 않다 » [4]. В данном примере слова как «неохота» и «копаться» в корейском примере отразилось как «**입에 담고 싶지 않다** (не хотелось высказывать)», так как и в первом примере переводчики применили способ подбора эквивалента, перевод полностью адекватен.

Герою неуютно в реальном мире. Даже с отцом и матерью мальчик теряет душевное родство. В речи Холдена нередко можно слышать словосочетание «вот уж липа!». Имеется ввиду вранье, ложь, неправда. «Неправда»- слово с нейтральной лексической окраской, а вот «липа»- полно экспрессии, яркого пренебрежения. Как узнать, делаешь ты все это напоказ или по-настоящему, липа все это или **не липа**? [5] «자기가 **엉터리**가 아닌지 어떻게 알 수 있겠니?» [6] «липа!»- точно найденный аргоним. При сопоставлении переводчики перевели слова «липа» на корейский как «엉터리 (вздор, подделка, чепуха)» также как и в других примерах переводчики применили способ подбора эквивалента, перевод полностью адекватен.

Свою команду фехтовальщиков Холден называет «вонючей». Пример: «Я был капитаном **вонючей** команды по фехтованию» [7] на корейском: «나는 **빌어먹을** 펜싱 팀의 주장이었다» [8]. Но это не означает, что от команды «воняет» или невкусно пахнет. В этом случае «вонючая» можно заменить синонимами плохая, неопытная. Но именно «вонючая» придает слову негативную, ироническую окраску. И в корейском варианте переводчики перевели слово «вонючий» «**빌어먹다**» как «чёртовый», так же как в других примерах применен способ подбора эквивалента.

Как было отмечено выше, эмоционально- экспрессивная окраска школьного арго с вульгарным налетом. Например, Холден употребляет такие слова: «спер, вытурили, гнусная, черт», проявляя через это свои внутренние обиды.

«Да, забыл сказать - меня **вытурили** из школы» [9] корейский перевод: «나는 학교에서 **쫓겨난** 것이다» [10]. «Вытурили» означает «выгнали», т. е взрослые поступили бессердечно. На корейский было переведено как «выгнали», русский сленг «вытурили» не передан в такой эмоциональной окраске как в русском языке, но тем не менее суть остается прежней.

«На прошлой неделе кто-то **спер** мое верблюжье пальто прямо из комнаты, вместе с теплыми перчатками - они там и были, в кармане» [11]. Пример корейского перевода: «그 전 주일에 어떤 놈이 내 방에서 낙타털 외투를 **훔쳐갔기** 때문이다 » [12] «Спер» — значит, «украл». На корейский было переведено как «украсть», русский сленг «спер» не передан в такой эмоциональной окраске как в русском языке, но тем не менее суть остается прежней.

Употребляя слово «грохнулся» в предложении: «Дорога вся обледенела до черта, и я чуть не **грохнулся**» [13] герой подчеркивает, что ситуация была очень страшная и могла закончится неприятностью. Он не употребляет слово «упал», т. к. в этой ситуации он бы не просто запнулся обо что-то, а мог разбиться или повредить что- либо. А в корейском переводе: «지독히도 추웠다. 하마터면 **넘어질 뻔하기도 했다** » [14] эта ситуация передаётся с помощью грамматики **을 뻔하다** «чуть не случилось (что-то негативное)» в данном случае «не провалился».

Трудности перевода сленговых выражений:

Отсутствие прямых эквивалентов: Как видно из примера с «дурацким детством» и «мутью», корейские переводчики не смогли найти точных аналогов русским выражениям, такими как "дурацкое" или "муть". В этих случаях они использовали выражения с аналогичным значением, например «구차하게» (жалкий, униженный) и «시시껄렁한 이야기» (неважная болтовня). Эти выражения не передают тот же уровень сленговой экспрессии, но сохраняют основную суть.

Смысловая адаптация и компенсация: Пример с фразой «вот уж липа!» показывает, как переводчики подбирают эквиваленты, которые соответствуют эмоциональному оттенку оригинала. В данном случае, корейский перевод «엉터리» (вздор, чепуха) вносит схожую иронию, хотя и не передает тот же сленговый оттенок, что и «липа». Тем не менее, это позволяет читателю понять, что герой выражает сильное пренебрежение.

Эмоциональная и экспрессивная окраска: Пример с фразой «вонючая команда по фехтованию» иллюстрирует использование

негативной окраски, которую несет слово «вонючая». В корейском переводе используется выражение «빌어먹을» (чёртовый), которое сохраняет эмоциональную яркость и ироничную окраску, несмотря на то что это уже немного отличается от оригинала. Переводчик адаптирует эмоциональный контекст так, чтобы он был понятен для корейского читателя, сохраняя ироничный и презрительный тон.

Невозможность прямого перевода сленга: например, слово «спер» в контексте кражи одежды в оригинале выражает не только факт воровства, но и особое эмоциональное отношение к этому событию. В корейском переводе используется слово «훔치다» (украсть), которое нейтрально по своему оттенку. Хотя передача конкретного сленга теряется, общий смысл остаётся верным.

Использование стилистической компенсации: В случае с фразой «грохнулся», где автор хотел подчеркнуть опасность ситуации, в корейском переводе используется конструкция «하마터면 넘어질 뻔했다» (чуть не упал), что в полной мере передает суть происходящего, но без использования столь экспрессивного выражения как «грохнулся». Это пример стилистической компенсации, где смысл сохраняется, но выбор средств выражения меняется.

Заключение. Роман Сэлинджера- произведение переводное. Трудно определить, насколько удачен перевод. Но, если в таком переводе оно существует не одно десятилетие, то перевод хорош. И именно благодаря уместно подобранным жаргонизмам, читатель сопереживает герою, понимает его страдания.

Процесс перевода жаргона или сленга всегда является вызовом, потому что многие выражения тесно связаны с культурным контекстом и личной идентичностью персонажа, а также могут иметь сильно выраженную экспрессивную окраску.

Перевод сленга – это искусство адаптировать не только лексические единицы, но и эмоциональные и культурные особенности, которые они несут. Переводчики часто используют методы, такие как смягчение, компенсация, либо выбор более нейтральных эквивалентов, чтобы передать основную мысль, но не всегда удается сохранить всю яркость оригинала. Однако, несмотря на такие сложности, грамотный перевод позволяет читателю из другой культурной среды понять характер, чувства и внутренние переживания героя, что важно для эмоционального восприятия текста.

У переводчиков есть два варианта перевода текста: переводить буквально или свободно. Кроме того, все языки имеют две

вариации: стандартный и нестандартный. Существует три способа, которые могут быть применены к переводу терминов сленга: смягчение, дословный перевод и буквальный перевод, стилистическая компенсация.

Роман Сэлинджера «Над пропастью во ржи» произведение переводное. Трудно определить, насколько удачен перевод. Но, если в таком переводе оно существует не одно десятилетие, то перевод хорош. И именно благодаря уместно подобранным жаргонизмам, читатель сопереживает герою, понимает его страдания.

Список использованной литературы

[1] Джером Д Сэлинджер: Над пропастью во ржи: роман/Джером Д. Сэлинджер; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – М.: Эксмо, 2009. – С. 6

[2] 이덕형 옮김. 호밀밭의 파수꾼. – 서울시:문예출판사. 2004, 7 호.

[3] Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование. // Вопр. языкознания. - М., 1996. - №3 с. 32-41.

[4] Косякова, Я.С. Особенности современного молодежного сленга [Электронный ресурс] / Я.С. Косякова, А. Мазовка // Молодой ученый. — 2017.— №22.1. С. 14-16.

[5] Кудрявцева Л. А. Формирование общего сленга в русском языке и отражение этого процесса в СМИ // В пространстве филологии. - Донецк, 2002.

[6] Жаргонизм // Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка.

[7] И Хисыпъ. Большой словарь корейского языка. Сеул: Минджунъсогван, 2004.

[8] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им.В. В. Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1998.

[9] Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С.Ахмановой. - М., 1964

[10] (이희승. 국어대사전. 서울:민중서관, 2004). [I Hisyng. (2004). (Korean Dictionary). Seoul: Mindzhungsogvan. (In Korean)].

[11] Кузнецов А. М. Ле́ксика // Лингвистический энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева. — Москва: Советская энциклопедия, 1990.

[12] Никитина Т. Г. Толковый словарь молодёжного сленга. — Астрель, Хранитель, 2007. — 256 с.

[13] Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2011.– 67 с.

O‘ZBEK ADABIYOTI NAMUNALARINI SHARQ XALQLARI TILLARIGA VA SHARQ ADABIYOTI NAMUNALARINI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING DOLZARB MASALALARI

“OLTIN VODIYDAN SHABADALAR” ROMANIDAGI SOVETIZMLARNING TURKCHA TARJIMADA BERILISHI MASALASI

Filol. f. d. ***Xayrulla HAMIDOV****, TDShU professori, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel:+998 90 960 06 23; E-mail:hamidovx@gmail.com
Kamola RASULOVA, TDSHU tayanch doktoranti, Toshkent. O‘zbekiston.
Tel: +998 93 386 63 05; e-mail: rasulovakamola0120@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada atoqli o‘zbek adibi Muso Toshmuhammad o‘g‘li Oybekning “Oltin vodiydan shabadalar” romanida ko‘p uchraydigan sovetizmlarning turkcha tarjimada berilishi bilan bo‘g‘liq muammolar haqida so‘z yuritilib, bu borada ayrim taklif va tavsiyalar beriladi.
Kalit so‘zlar: roman, asliyat, xos so‘z (realiya), sovetizm, badiiy tarjima.

Аннотация. В данной статье речь идет о проблемах перевода советизмов, которые часто встречаются в романе выдающегося узбекского писателя Мусо Ташмухаммеда Айбека «Ветерки из золотой долины» в переводе на турецкий язык, а также в статье даны соответствующие предложения и рекомендации по данному поводу.
Ключевые слова: роман, оригинал, реалия, советизм, художественный перевод.

Abstract. This article deals with the problems of translating Sovietisms, which are often found in the novel of the outstanding Uzbek writer Muso Tashmuhammed Aibek “Winds from the Golden Valley” translated into Turkish, and relevant proposals and recommendations on this matter will be given.
Key words: novel, original, reality, Sovietism, literary translation.

Har tilning leksikasida xos so‘z (realiya)lar alohida o‘rinni egallaydi. Agar buni o‘zbek adabiy tili leksik tarkibining XX asr 30–90-yillaridagi ahvoli bilan bog‘laydigan bo‘lsak, bu davrda so‘z boyligimizda muhim o‘rin egallagan realiyalarning bir qismini sovetizmlar tashkil etganligi ma’lum bo‘ladi. Chunki xalqimiz tarixining salkam etmish yilini sobiq sovet tuzumi hukmronlik qilgan davr tashkil etadi. Bu davrda yuzaga kelgan va bevosita sovet mafkurasi bilan bog‘liq yuzlab so‘z va iboralar mamlakatimizning yaqin tarixidagi ijtimoiy va madaniy taraqqiyoti, xalqimizning mentaliteti va dunyoni idrok etishdagi o‘ziga xosliklarini aks ettiradi.

Ma’lumki, shoʻro davrida koʻp soʻz va iboralar rasmiy tashviqot yoʻli bilan yaratilib xalqimiz ongiga singdirilgan boʻlsa, ayrimlari tabiiy ravishda, insonlarning hayot ehtiyojlari tufayli ixtiyoriy ravishda oʻzlashtirilgan. Koʻpchilik sovetizmlarda ideologik tamgʻa aniq ravshan ifodalanib turadi. Shoʻroga xos soʻz (realiya)lar, sovet davri kishilarining hayoti, maishiy turmushi, jamiyat, iqtisodiyot va siyosatni oʻzida aks ettirgan leksik birliklardir.

Sovetizmlar nafaqat sovet davrida paydo boʻlgan tushunchalar, balki azaldan qoʻllanib kelgan va sovet davrida yangi ma’no kasb eta boshlagan, shuningdek, siyosiylashgan, mafkuralashgan leksemalardir. Bularga tilshunos N.M.Shanskiy “Oktyabrda tugʻilgan soʻzlar” (“слова, рожденные октябрем”) deb bejizga balandparvoz nom bermagan. “Sovetizmlar” deganda dastavval, 2017 yil oktyabr toʻntarishidan keyin rus tiliga va rus tili orqali sobiq shoʻro respublikalari xalqlari tillariga ham kirib mustahkam oʻrnashib olgan sovet davriga xos soʻz (realiya) lar tushuniladi”[22].

Lugʻatlarda “Sovetizmlar – sovet davrida yuzaga kelgan va ushbu davrni oʻzida aks ettirgan tushunchalarnı ıfodalovchı soʻz va birikmalardir” deya ta’rif berilgan. Tilshunoslikda “sovetizm” termini haqida ilmiy tadqiqotlar olib borilgan. Biroq ushbu leksik birliklarning tarjimada berilishi bugungi kunga kelib tarjimashunoslikning ham masalasiga aylanib bormoqda, desa boʻladi. Gap shundaki, sovetizmlar badiiy asarlarimizni xorijiy tillarga, xususan, sotsializmni oʻz boshidan kechirmagan, azaldan kapitalistik tuzum sharoitida yashab kelayotgan xalqlarning tillariga tarjima qilish jarayonida ayrim qiyinchiliklar tugʻdirayotgani sir emas. Shunga qaramay, bunday leksik birliklarni tarjima qilishning ham muayyan qonuniyatlari, prinsip va qoidalari ishlab chiqilishi dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

Har bir yangi tarixiy bosqichda til davlatning ijtimoiy-siyosiy tuzumi, hokimiyatning tuzilishi, mamlakatni boshqarish shakliga bogʻliq boʻladi. Oʻtgan asrda sobiq ittifoqning etmish yillik hukmronligi, buning oqibatida yuzaga kelgan, sotsializm va kommunizm gʻoyasi, unga xos tushunchalar, muassasa nomlarini bildiruvchi leksik qatlam, ya’ni sovetizmlar *(sovet, kolxoz, sovxoz, zveno, brigada, komsomol, pioner, genplan, gosplan, obkom, raykom, markazkom, ispolkom* vb.) yuzaga keldi va ular barcha sobiq shoʻro respublikalari tillarida muqobilsiz

[22] Тишулина М.И. Пространственно-временной аспект функционирования советизмов в литературе писателей-эмигрантов // Современные исследования социальных проблем. 2012. №11(19).

leksika sifatida mavjud bo‘lib kelgan. Albatta, ushbu leksik qatlamni boshqa muqobilsiz leksika fonida ajratib olish zarur.

So‘nggi vaqtlarda sovetizmlar tadqiqi shoro davrini ilmiy o‘rganishga qiziqish osishi munosabati bilan, shuningdek OAV va badiiy adabiyotda ularning ko‘p ishlashi tufayli yanada keng tarqaldi.

Tilshunoslikda sovetizmlarni bir necha turga ajratib tadqiq etiladi, bunday leksik birliklarning tasniflash mezonlari ham allaqachon ishlab chiqilgan, rus tilshunosligida bunday mavzuda bir qator ilmiy ishlar himoya qilingan, yirik ilmiy tadqiqotlar olib borilgan va davom etmoqda.

O‘zbek tilidan turk tiliga roman tarjimasida sovetizmlarning qanday berilganligi masalasi ko‘rib chiqilayotgan ushbu maqolada tilshunoslik tasniflariga kirib bormasdan sof amaliyotga tayanildi. Unda sovetizmlarni tarjima qilishning yo‘llari atoqli o‘zbek adibi Muso Oybek qalamiga mansub, o‘zbek romanchiligining realistik asar namunasi – “Oltin vodiydan shabadalar” romanining 2023 yilda Turkiyada yashab ijod qilayotgan tarjimon Zamira Hamidova (O‘zturk) tomonidan turkchaga ag‘darilib, “Nobel” nashriyotida chop etilgan tarjimasi (Altın Vadiden Esintiler [3]) misolida ko‘rib chiqiladi[23].

Avvalo shuni e’tirof etish kerakki, ushbu roman Ikkinchi jahon urushidan keyin mamlakatni qayta tiklash davri, sovet mafkurasi eng qizg‘in pallaga kirgan davrda yozilgan va bu narsa nafaqat asar g‘oyasiga, balki uning leksikasiga ham o‘z ta’sirini o‘tkazmasdan qolmagan. Mana romanning ilk sahifalaridan olingan bir misol: *Bu yo‘lni urushdan oldin **kolxoz**lar qurgan edilar... Askarning ko‘z oldida yo‘l qurish manzarasi jonlandi. U – yosh **kolxozchi**, o‘z tengqurlari bilan birga qanday jon kuydirib ishlagan edi… [OVSh, 8].*

Romandan keltirilgan parchada muallif leksik so‘z yasalishi natijasida yuzaga kelgan ***kolxoz*** sovetizmini qo‘llagan. Bu qo‘shma-qisqartma so‘z “**кол**лективное **хоз**яйство”, ya’ni “jamoa xo‘jaligi” birikmasi asosida yasalgan. Undan esa ***kolxozchi*** (kolxoz ishchisi, dehqon) so‘zi yasalgan[24]. Romanda o‘nlab marotaba qo‘llanilgan ushbu leksema o‘ziga xos rasmiy stilistik bo‘yoqqa ega. Ammo tarjimon bu sovetizmning

[23] Ushbu roman o‘tgan yili Turkiyada “Nobel Kültür” nashriyotida Zamira Hamidova (Ozturk) tarjimasida chop etilgan.

[24] O'TIL: ***колхоз**. р.* «коллективное хозяйство» бирикмасининг қисқартмаси. *Эск. тар.* Шўро даврида: деҳқонларнинг асосий ишлаб чиқариш қуролларини умумлаштиришга ва қишлоқ, хўжалик ишлаб чиқаришини биргалашиб (жамоавий) бошқаришга асосланган ихтиёрий уюшмаси; коллектив хўжалик, жамоа хўжалиги. *Колхоз ерлари. Колхоз фермаси.*

O'TIL: **Совхоз**. *р.* советское хозяйство — «совет хўжалиги» бирикмасининг қисқартмаси. *Тар. эск.* Собиқ СССР да қишлоқ хўжалигида ташкил этилган йирик давлат хўжалиги. *Совхоз директори. Совхозда ишламоқ.*

to‘la ma’nosini ochib berishni ma’qul topmagan, ya’ni u turkcha tarjimada deyarli o‘ziday izohsiz berilgan, ya’ni mana salkam yuz yildan buyon sobiq sovet hududida hamma uchun ma’lum va mashhur bo‘lgan “kolxoz” sovetizmining asl ma’nosi tarjimada ochib berilmagan va tarjimani o‘quvchi kitobxonning topqirligi, farosatiga havola qilingan: *Bu yolu savaştan önce **kolhoz**lar yapmıştı... Askerin gözünde, yolun yapıldığı zamanların manzarası canlandı. O zaman genç **kolhozcu** olan asker yaşıtlarıyla birlikte ne kadar coşkuyla çalışmıştı... [AVE, 2].* Holbuki, o‘zbek adabiyotidan qilingan boshqa tarjima asarlarida (hatto ko‘p tanqid qilinadigan Ahsan Botur tarjimalarida ham) ***kolxoz*** so‘zi ***çiftlik***, ***kolxozchi*** esa ***çiftçi*** deb berilganligi yaxshi ma’lum [ÖTS,348].

Aynan shunday holatni quyidagi misolda ham kuzatish mumkin: *Mirhaydar **kolxoz**ni tez orada rivojlantirib yuborgach, odamlar taajjublanib, o‘zaro shunday degan edilar: “Oldingdan oqqan suvning qadri yo‘q – qarqunoq deb yursak, bulbul ekan u” [OVSh,29].* Jumla turkchaga deyarli so‘zma-so‘z o‘girilgan: *Mirhaydar **kolhoz**u kısa sürede geliştirince adamlar şaşırıp kendi aralarında şöyle demişlerdi: “Önünden akan suyun değeri yok, biz onu örümcek kuşu zannediyorduk, meğersem bülbülmüş”[AVE, 30].*

Romanda sovetizmlar o‘sha davrga xos kommunist tarixiy shaxslarning ismlari bilan birga kelgan o‘rinlar ham uchraydi. M.: *Qoyilman “**Marks**” **kolxozchi**lariga! Qanday ish qilishibdiya [OVSh,8].* Turkcha tarjimasi: *Helal olsun “**Marks**” **kolhozcu**larına! Ne güzel iş yapmışlar [AVE,3].*

Oybek asarlarida uchraydigan sovetizmlarning bir qismini harbiy terminlar tashkil etar ekan. Ular adib yashab, ijod etgan davrda xalq tilida keng muomalada bo‘lgan, ko‘pchiligi sof ruscha harbiy terminlardir. Ular xalq nutqida keng qo‘llanishdan tashqari badiiy asarlar matniga ham singib ketgan. Masalan: *“Bu hayotni **okop**larda, **zemlyanka**larda, qorda, bo‘ronda, o‘t va o‘lim girdobida, xastaxonalarda bag‘ri xun bo‘lib sog‘inmaganmidi u?” [OVSh,9].* Ushbu jumlada ajratib ko‘rsatilgan so‘zlar sof ruscha bo‘lib, birinchisi ruscha “**КОП**ать” (qazimoq; kavlamoq, chuqur qazimoq) so‘zining o‘zagidan yasalgan (о**КОП**), ya’ni “qazilgan joy, chuqur”[25], ikkinchisi esa ruscha “**ЗЕМЛЯ**” (yer; tuproq) so‘zidan yasalgan (ЗЕМЛЯнка), ya’ni “yerto‘la”[26]. Jumla turk tiliga quyidagicha o‘girilgan: “*O hayatını; **siper**lerde, **toprak altındaki sığınak**larda, karda, fırtınada, ölüm girdabında, hastanelerde kan ağlayarak*

[25] **Окоп** *[r.* окоп — kovlangan joy, chuqur < окопать – «chuqur qazib, atrofini o‘ramoq» fl. dan] *harb.* Jonli kuchlar va jangovar texnikani dushman o‘tidan pana qiladigan harbiy inshoot.

[26] Yozuvchi aslida “zemlyanka” demasdan “yerto‘la” desa bo‘lardi. Biroq, nazarimizda u tarixiy koloritni berish uchun, yoxud uslub nuqtai nazaridan ish tutib “zemlyanka” deb yozgan bo‘lishi mumkin.

geçirmemişmiydi?" [AVE, 3]. Oʻzbekcha jumla turkchaga ishonchli, tushunarli oʻgirilgan. Ajratib koʻrsatilgan "землянка", ya'ni "yertoʻla" soʻzi "toprak altındaki sığınak" (tuproq ostidagi pana joy) shaklida kengaytirib berilgan. Bu toʻgʻri, biroq "Katta ruscha-turkcha lugʻat" [BTRS]da "землянка – zeminlik, eraltı barınağı" (ya'ni, "yer ostidagi pana joy, boshpana") shaklida aniq-ravshan berib qoʻyilgan. Shu kabi, "окоп" soʻzi ham "siper" deb berilgan (Turk tilining izohli lugʻati [TS]da "siper" soʻziga atroflicha izoh berilgan, soʻzning bir necha ma'nosi ajratilgan va 1 ta harbiy termin sifatidagi (xandaq) ma'nosi "окоп" soʻziga toʻgʻri keladi).

Rus tilidagi (oʻzbek tiliga oʻzlashgan) biz shartli ravishda sovetizmlar deb nomlagan soʻzlarning salmoqli bir qismi evropa tillaridan oʻzlashgan va ularga "sovetcha" ma'no yuklanib qolgan. M.: *"Askarning esiga **batalyon agitator**ining soʻzlari tushdi. Bir vaqt eng ogʻir va mas'uliyatli hujum oldidan **agitator**, kuchi va husni gullagan yosh **leytenent** kamar qayishiga **granata**-larni qistirib, juda charchoq, ochiqqan va sovuqdan junjigan jangchilarga mu-rojaat etgan edi…" [OVSh,9].* Ushbu parchada ajratib koʻrsatilgan soʻzlar turkchaga qanday agʻdarilganiga e'tibor beramiz: *"Askerin aklına **tabur pro-pagandacı**sının sözleri geldi. Bir zaman en ağır, em mesuliyetli çatışmalar-dan önce **propagandacı**, görkemli **teğmen** kemerine **el bomba**larını sıkıştır-ken; yorgun, acıkmış ve soğuktan titreyen askerlere şöyle seslenmişti…" [AVE,3].*

Umuman olganda, oʻzbekcha matnda qoʻllanilgan "agitator" va turkcha tarjimada berilgan "propagandacı" soʻzlarining asli arabcha boʻlgan "tashviqotchi" soʻzi orqali berish ham mumkin. Lekin, nazari-mizda, muallif ham, tarjimon ham ushbu soʻzning uslub jihatdan biroz farqli ma'no ("tashviqotchi" soʻzining salbiy alomatlari ham bor) anglatib kelishini hisobga olib, uni qoʻllashni istamagan boʻlishlari ham mumkin.

Sovetizmlarni bir tildan ikkinchisiga oʻgirish masalasi tarjimon uchun juda muhimdir, zero tarjima tilida bunday leksemalarga mos ke-ladigan doimiy muqobillar topilishi qiyin. Shu bois tarjimon ularni tar-jima qilishda muayyan qiyinchilikka duch kelishi tabiiy. Bundan tash-qari, asarda uchraydigan sovetizmning predmet ma'nosi bilan bir qa-torda birlikning semantik strukturasiga tegishli boshqa komponenti ham berilishi lozim.

Sovetizmlarni oʻgirishning oʻziga xos yoʻllari bor. Bunda tarjimon-ga asar muallifi uslubining individualligi, bunday til vositalar yordami-da yaratilgan obrazlilikni etkazib berishga koʻmak beruvchi hamda ba-diiy taassurotni shakllantiruvchi boshqa bir qatot badiiy xususiyatlar-ni qayta ifodalashda koʻmak beruvchi turli tarjima transformatsiyalari qoʻllaniladi. Yana misollarga murojaat qilamiz: ***"Stansiya**dan chamasi ikki tosh masofani biron erda toʻxtamay shaxdam bosgan yigit, teraklar ostida koʻm-koʻk barra oʻtlarga koʻmilib sharqirab oqqan suvning qoʻshi-gʻidan sehrlangandek ariq boʻyida toʻxtadi, **chamadon**chasini, qopchigʻi-*

*ni erga qo‘ydi, ular ustiga qadrdon **shinel**ini tashladida, erkakcha chimirilgan, o‘siq qoshlarigacha tushgan **pilotka**sini ko‘tardi, yallig‘langan yuzidan bir barmog‘i to‘mtoq so‘l qo‘li bilan terini sidirdi, keyin ariqni chatanog‘i orasiga olib, hovuch-hovuch suv ichdi” [OVSh,7].*

Yuqoridagi parchada ajratib ko‘rsatilgan so‘zlar tarjimasiga e’tibor qaratamiz: “**İstasyon**dan tahminen iki kilometre kadar mesafeyi hiçbir erde durmadan hızlı geçen delikanlı, kavakların altında emyeşil taze otlara gömülerek şakır şakır akan suyun şarkısından büyülenmiş gibi arkın kenarında durdu, bavulunu ve torbasını ere koydu, onların üzerine değerli **kaput**unı bıraktı. Sertçe çatılan, kalın kaşlarına kadar inen ***asker şapkası***nı yukarı kaldırdı, sıcakta yanan yüzünden bir parmağı güdük olan eliyle terini sildi, sonra arığın iki tarafına ayaklarrını koyup avuç avuç su içti” *[AVE,1].*

Xulosa o‘rnida ta’kidlash kerakki, bugungi kunga kelib, buyuk adib Oybekning uch yirik romani “Navoiy”, “Qutlug‘ qon”, “Oltin vodiydan shabadalar” va bir necha hikoyalari turk tiliga tarjima qilinib Turkiya va O‘zbekistonda nashr etildi. Biroq ayrim tarjimashunos olimlar va adib asarlarining turkcha tarjimalari bilan yaxshi tanish bo‘lgan, ularga qiziqqan turk adabiyotshunoslarining rasmiy e’lon qilinmagan fikrlariga ko‘ra tarjimalarning sinchiklab tadqiq etilishi va ularga xolis baho berilishi kerak. Demak, tarjimashunosligimizning galdagi vazifasi adib asarlari tarjimasi ustida chuqur tadqiqotlar olib borishdan iborat. Shu nuqtayi nazardan, ushbu maqola belgilangan yo‘nalishdagi ilk tadqiqotlardan biri hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyot va manbalar:

[OVSh] – Oybek, Muso Toshmuhammad o‘g‘li. Oltin vodiydan shabadalar. Roman. Mukammal asarlar to‘plami. 19 tomlik // Yettinchi tom. Tahrir hay’ati: Marat Nurmuhamedov, Komil Yashin, Izzat Sulton, Homil Yoqubov v.b. – O‘zbekiston SSR “Fan” nashriyoti, 1976, – 544 b.

[AVE] – Aybek, Altın Vadiden Esintiler, Roman, Çev. Zamira Öztürk. – Ankara: Nobel, 2023.

[BTRS] – Büyük Rusça-Türkçe Sözlük. – M.: «Русский язык», Multilingual. – İstanbul, 1995.

[TS] – Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. 1.-2.C. – Ankara: 1998.

[ÖTS] – Özbek Türkçesi-Türkiye Türkçesi Sözlük, Nobel Yayınevi. – Ankara: 2023.

БАДИИЙ ТАРЖИМА ВА ВОСИТАЧИ ТИЛ МУАММОСИ (“Ўткан кунлар” романининг араб ва инглиз тилларига таржималари мисолида)

Муртазо САЙДУМАРОВ, *Diplomat University доценти, ф.ф.н. , Toshkent, O‘zbekiston Тел: +998 90 824 67 60 E-mail: msaydumarov@gmail.com*
Маҳмуда САЙДУМАРОВА, Амир Султон Унив-ти ўқит-си, Ар-Риёд, Саудия Арабистони, *Тел: +966 55 247 74 54; E-mail:* msaydumarova@psu.edu.sa

Аннотация. Мақолада “Ўткан кунлар” романида қўлланилган ўзбек маданиятига хос нутқий этикет бирликларининг хорижий тилларга таржима қилиниши хусусиятлари араб ва инглиз тиллари мисолида тадқиқ этилади. Романдаги ўзбек зеҳниятига хос жиҳатларни хорижий тилларга таржима қилишдаги ижобий томонлар билан бир қаторда, мазкур таржималарда йўл қўйилган хато ва камчиликлар, уларнинг сабаблари, таржималардаги воситачи тил роли ўрганилади ҳамда мазкур хатоларни бартараф қилиш бўйича тавсиялар берилади.

Калит сўзлар: Абдулла Қодирий, “Ўткан кунлар”, бадиий таржима, воситачи тил, нутқий этикет бирликлари

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода характерных для узбекской культуры единиц речевого этикета, используемых в романе «Минувшие дни», на иностранные языки на примере нескольких языков – арабского и английского. Помимо положительных сторон перевода единиц речевого этикета узбекской ментальности в романе на иностранные языки, изучаются ошибки и недостатки в этих переводах, их причины, роль языка-посредника в переводах, а также даются рекомендации по устранению этих ошибок.

Ключевые слова: Абдулла Кадири, «Минувшие дни», художественный перевод, язык-посредник, единицы речевого этикета.

Abstract. The article examines the features of translating speech etiquette units characteristic of Uzbek culture used in the novel " Bygone Days" into foreign languages using the example of several languages - Arabic and English. In addition to the positive aspects of translating the Uzbek mentality in the novel into foreign languages, the errors and shortcomings in these translations, their causes, the role of the intermediary language in translations are studied, and recommendations are given for eliminating these errors.

Key words: Abdullah Qadiri, “Bygone Days”, literary translation, intermediary language, units of speech etiquette.

Ўзбек адабиётининг йирик намояндаси, ўзбек романчилигининг асосчиси Абдулла Қодирий қаламига мансуб “Ўткан кунлар” романининг чет тилларга таржималари, шубҳасизки, ўзбек адабиётини ва ўзбек маданиятини дунёга таништиришда беқиёс хизмат қилиши шубҳасиздир. Бадиий таржима соҳасида бирор

бадиий асар бир тилдан иккинчи тилга таржима қилинаётганида воситачи тилдан таржима қилиниши ҳозирга қадар таржимачиликда салмоқли ўрин эгаллаб келмоқда. Совет давридан мерос сифатида айтишимиз мумкинки, барча буюк адибларимиз моҳир таржимондирлар. Ўзбек китобхонларига дунё адабиёти намуналарини таништирадиган “Жаҳон адабиёти” журналимизнинг 2023 йилги ва 2024 йилнинг биринчи ярмидаги таржима асарларининг каттагина қисми рус тили орқали таржима қилинган. Ўзбек адабиётимизнинг сара асарлари дунёдаги кўп тилларга рус тили орқали таржима қилинади.

2024 йили Мальта университети Таржимашунослик факультетининг “Инглиз тили ва таржима” бўлими талабалари проф. Сержио Портелли раҳбарлигида ўзбек ҳикоялари намуналарини мальта тилига таржима қилдилар. Мальта тилига қилинган бу таржимага Маҳмуда Сайдумарова томонидан инглиз тилига ўгирилган ва АҚШда “A Collection of Uzbek Short Stroies” номи билан нашр этилган ҳикоялар тўплами асос қилиб олинди. Бу тажрибанинг диққатга сазоворли жиҳати шундаки, лойиҳа раҳбари проф. Сержио Портелли таржимон билан алоқа ўрнатиб, таржима жараёнида саволлари бўйича мурожаат қилди. Бу таржимонларнинг ўқувчилар олдидаги ҳис қилаётган масъулияти далилидир.

Маълумки, Ўзбекистон мустақилликка эришгунга қадар жаҳон адабиётининг энг сара асарлари ўзбек тилига кўпинча рус тили орқали, ёки рус тилига таржима қилингандан сўнг амалга оширилган бўлса, ўзбек адабиёти намуналари хорижий тилларга рус тили орқали таржима қилинган. “Ўткан кунлар”нинг Л.Бать ва В.Смирнова томонидан 1958 йили рус тилига қилинган таржимаси, қарийб йигирма беш йил давомида бир неча бор таҳрир қилинган ва 1983 йилги нашрида аввалги нашрлардаги баъзи хато ва камчиликлар тузатилиб, қайта нашр қилинган. Мазкур нашрга бир қатор жиддий тузатишлар киритилишига қарамай, ушбу таржима аслиятга мос келиши тўлиқ эмаслиги ҳақида фикрлар билдирилган [7]. Кейинчалик рус тилига Муҳаммаднодир Сафаров томонидан қилинган таржима аннотациясида биринчи таржиманинг тўлиқ эмаслиги ва унда ҳаққонийлик ва муаллифнинг асл оҳанги тушиб қолганлиги таъкидланади [1]. Янги таржимада эса муаллиф матнининг тўлиқ берилганлиги ва рус ўқувчиси ўзбек адабиётининг бу ноёб асари билан тўлиқ танишиш имкониятига эга бўлганлиги таъкидланса-да, мазкур таржима бир қатор жиддий камчилик ва хатолардан холи эмас эди [8]. Ўзбек романнавис-

лигидаги дастлабки асар ҳисобланган ушбу романнинг мазкур таржимаси орқали асарни инглиз ва араб тилларига ўгиришда рус тили воситачи тил ролини бажарди.

Америкалик таржимон Марк Риз (Mark Reese) томонидан “Ўткан кунлар”ни инглиз тилига таржима қилиниши [2] ўзбек зиёлилари томонидан жуда илиқ қабул қилинди.

“Ўткан кунлар” романининг инглизча таржимони Марк Риз ўзбек тилидан таржима қилганини таъкидласа-да, таржимани асарнинг аслияти билан қиёслар эканмиз, таржимон баъзи ўринларда аслиятга, баъзи ўринларда эса русча таржимага асосланганлиги ҳам аён бўлади. Таржимон ушбу бадиий таржима жараёнида бир қатор ўзбекча сўзлар ва истилоҳларни транслитерация усулида берган ҳамда ўзбек романининг америкалик ўқувчига тушунарли бўлиши учун 400 дан ортиқ изоҳлар ёзган. Биринчи ўзбек романининг араб тилига таржима қилиниши [3] адабиётимизнинг Араб дунёсида танитиш борасида тарихий бир воқеа бўлиб қолади. Ушбу таржима муаллифи ҳам адибларимиз ва адабиётшуносларимиз, ҳам адабиётимиз мухлислари томонидан илиқ қарши олинишига ишончимиз комил.

Асарнинг араб тилига таржимаси ҳақида сўз юритар эканмиз, таржимон профессор Муҳаммад Насриддин ал-Жибалийнинг “Айн Шамс” университети Тиллар факультетида, Подшо Сауд Университетининг Тиллар ва таржима факультетида рус тили устози сифатида илмий-педагогик фаолияти ҳамда Мисрнинг Москвадаги Маданият марказидаги дипломатик фаолияти даврида ҳамда бадиий таржима соҳасидаги орттирган катта тажрибасини таъкидлаган ҳолда, таржимон ушбу асарни араб адабий тилига муваффақиятли таржима қилишга ҳаракат қилганини айтиб ўтмоқчимиз.

Араб адабиётида шеъриятдаги "байт” сўзи айни пайтда “уй” деган маънони англатишини эътиборга олиб, биз бадиий асарнинг номини шу “уйнинг эшиги” деб аташимиз мумкин. Ана шу “уй эшиги”нинг жозибадорлиги ўқувчини “уйга киришга”, яъни бадиий асарни мутолаа қилишга чорлайди, қизиқтиради. Демак, асар номининг тўғри танлашга ижодий ёндошиш муҳим омилдир. Шу ўринда М. Н. Ал-Жибалий “Ўтган кунлар” асарини араб тилига “الأيام الخوالي” деб таржима қилиши, “ماضية” сўзининг мавзуга муносиб синоними бўлган “خوالي” сўзини танлаши таҳсинга сазовордир.

Араб ёзувчиси Ҳамза Муҳаммад Буқарийнинг “Сақифат ас-Сафо” асари дунёнинг бир неча тилларига – инглиз, рус, ўзбек ва япон тилларига таржима қилинган. Бу асарнинг номи инглиз тилида “The Sheltered Quarter” “A Tale of a Boyhood in Mecca from سقيفة

الصفا by Hamza Bogary” деб берилган. Албатта асар номининг бу тарзда берилиши инглиззабон ўқувчи учун дарҳол тушунарли бўлади. Рус тилига қилинган таржимада ҳам асарнинг номи сўзма-сўз таржима қилинганида русийзабон ўқувчилар учун савол туғдирмасликнинг олдини олиш мақсадида “Под сенью святынь» деб номланган. Ўзаро диний муштараклик ва шарқ маданиятидаги яқинлик сабабли ҳамда мусулмонлар учун ҳаж амалларини бажаришда маълум бўлган Сафо ва Марва номлари жуда ҳам тушунарли эканлиги асарни “Сафо айвони” деб номлашда ҳеч қандай иккиланишга сабаб бўлмайди.

Араб модернист шоири Солиҳ Замананинг ўзбек тилига таржима қилинган шеърий тўпламига китобнинг арабча номи “عائد من أبيه” (“Отасидан қайтган”, яъни вафот этган ва дафн этилган “Отаси ҳузуридан қайтган”) сарлавҳаси эмас балки, тўпламдаги бошқа шеър асосида “Абадият манзиллари” деб олинди.

Шу ўринда бир салбий тажриба қаторида, саудия адабиётида XXI аср бошларида яратилган, араб китобхонлари ўртасида катта шов-шувга сабаб бўлган Ража ас-Сонеънинг “Риёз қизлари” романи асари ҳақида тўхталмоқчимиз. Бу роман дунёнинг 35 та тилига таржима қилинди, асар нашр қилинганидан бошлаб икки йил ичида етти марта қайта нашр этилди. Роман барча тилларга ўз номи билан “Риёз қизлари” деб таржима қилинди. Фақат рус тилига қилинган таржимада негадир “SEX в восточном городе” деб таржима қилинган ва биринчи сўз инглизча ҳарфлар билан ёзилган. Албатта, адабиёт танқидчилари томонидан ҳам, ижтимоий тармоқларда ҳам китоб номи нотўғри таржима қилинганлиги ҳақида эътирозлар билдирилган.

“Ўткан кунлар”нинг арабча ва инглизча таржималарига қайтсак. Таржимон М. Ал-Жибалий романнинг араб тилида равон ўқилишини таъминлаш учун ўз имкониятларини ишга солган ва муваффақиятга эришишга астойдил ҳаракат қилган деб айтиш мумкин. Жумлалар араб адабий тилида чиройли тузилган. Адабий таржима талабларидан келиб чиққан ҳолда ушбу адабий асарда Абдулла Қодирий томонидан қўлланилган нутқий этикет бирликлари, ўзбек мақоллари ва фразеологизмларнинг рус тилидаги таржимаси орқали бўлса ҳам арабча эквивалентларини муваффақиятли қўллашга эришган. Масалан, “Юрган дарё, ўтирган бурё (бўйра)” (русча: “Идущий подобен реке, сидящий же - циновке”), (инглизча: “Those who walk are a river, those who sit are a reed mat”) мақолини араб тилидаги эквиваленти сифатида "الحركة بركة"

(“*Ҳаракат баракадир*”), “Тенг тенги билан, тезак қопи билан” (русча: “Ровня к ровне, а кизяку место в мешке”), (инглизча: “Equal to equal, type with type, dung in its very own bag”) мақоли арабчага "كل إناء على قدر غطائه" (“*Ҳар бир идиш ўз қопқоғига мос*”) деб таржима қилинган бўлса, “Пичоқни аввал ўзингга ур, оғримаса бошқага” (русча: “Ударь ножом сначала себя, и если не будет больно, ударь другого”), (инглизча: “Cut yourself first with knife; and if it not hurt, then cut another with it") мақоли “لا ترض لغيرك ما لا ترضاه لنفسك” (“*Ўзингга муносиб кўрмаган нарсани бошқага муносиб кўрма*”) каби арабча мақолларни бериш орқали амалга оширган.

Шу билан бир қаторда, ҳар қандай ижодий ишда камчилик ва нуқсонлар учраши табиий ҳол бўлганидек, ушбу таржималар аввало аслиятдан эмас, балки русчадан амалга оширилганлиги сабабли бўлса керак, бир қатор жиддий хатолардан холи эмас. Улар ҳақида қисқача тўхталиб ўтсак.

Арабча таржимада асар қаҳрамонларининг исмлари Ойбадақ (أيبداق، أيبداك), Ҳомид (حامد، حميد), Сайфи (سيفي، صايفي، صافي) каби исмлар турли ўринларда турлича ёзилган. Нормуҳаммад (نارمحمد) исми эса Нурмуҳаммад (نورمحمد) деб берилган[27]. Олим ва Алим исмлари бир-биридан фарқланмай ҳар икки исм ҳам (عليم) тарзида берилган. География жойлар номлари: Қўқон (كوكان، قوقان، قوقند), Андижон (أنديجان، أنديجون), Фарғона (فرغانة، فيرجان، فرجان) номлари, маҳалла ва қабристон номи “Хўжа Маъоз (خوجة معاذ، الحاج موعوظ، خوجة معوز) турли ўринларда турлича шаклларида берилган. Лавозимлар: “қушбеги” (قوشبكي، والي), “қўрбоши” (قورباشي، رئيس الشرطة، صاحب القاره تشوبان، القاره) الشرطة) каби сўзлар ва уруғ номи “қорачопон” сўзи (تشابان) таржимаси ҳам бир хил берилмаган.. Қариндошликни билдирувчи “опа” сўзи бир неча ўринда “хола” деб, “тоға” сўзи “амаки” деб, “хола” сўзи эса “амма” деб таржима қилинган. Инглизча таржимада эса исмлар ва жой номларини ёзишда бундай камчиликлар кузатилмайди. Бир асар доирасида бир қаҳрамоннинг исми турли ўринларда турлича ёзилиши, худди шу каби географик номлар – шаҳарларнинг номлари ҳам турли ўринларда турлича ёзилиши, бир хил лавозимнинг ҳам турли ўринда турлича ёзилиши ҳам бадиий асарнинг, ҳам таржиманинг қийматини тушириб юборади.

Юқорида таъкидлаганимиздек, ушбу бадиий асардаги қўлланилган нутқий этикет бирликларининг хорижий тилларга тўғри

[27] Эҳтимол, таржимада “Нормуҳаммад” (نارمحمد) дан куўра “Нурмуҳаммад” (نورمحمد) деб берилишдан мақсад арабча “نار” сўзидан қочиш бўлса керак. Лекин фикримизча, исмни таржимада ўзгартирмай, балки шарҳ этиш мақсадга мувофиқ бўлар эди.

таржима қилиниши ўзбек зеҳниятини, ўзбек жамиятидаги урф-одатлар ва ўзаро хушмуомалалик муносабатларини кўрсатиб беришда ўта муҳимдир. Ана шундай ҳолатлардан бири Отабек тижорат мақсадида Марғилонга келганида уни икки киши - Раҳмат ва Ҳомид кўргани, зиёрат қилгани келгани эпизодини кўриб чиқайлик. Бу бир томондан тижорат мақсадида келган Отабек билан савдо масалаларида суҳбатлашиш бўлса, иккинчи томондан Тошкентдан келган меҳмонга нисбатан ҳурмат кўрсатиш белгисидир. Суҳбат давомида Раҳмат Отабекка карвонсаройдан уларнинг уйига кўчиб ўтишни ва уларнинг меҳмони бўлишни таклиф этади. Отабек эса ўз ўрнида унга ҳам ҳурмат кўрсатиб, "кўчиб ўтиш унинг учун оғир (ёки қийин)" эканлигини айтиб, чиройли тарзда узр сўрайди.

"Бу саройдан сизларникига кўчишим оғир, - деди Отабек, - аммо отангизнинг зиёратларига боришга ҳар қачон ҳозирман".

"Мне не хотелось бы переезжать из этого караван-сарая, - ответил Атабек, - а вот посетить вашего отца я готов в любое время" [7-13]. "It is inconvenient for me to leave this serai at this moment," said Otabek, "but I am ready to visit your father anytime" [3-28]. "لا أرغب في الانتقال من هذا النزل، لكنني مستعد لزيارة والدك في أي وقت".

Ушбу ҳолатда суҳбатдошнинг таклифига нисбатан билдирилган рад жавоби услуби араб тилига ўгиришда воситачи тил бўлган рус тилидаги таржимада йўл қўйилган хато туфайли нутқий этикет бирлигига хос бўлган маъно етказиб берилмаган. Суҳбатдошнинг "Меҳмонхонадан бизникига кўчиб ўтинг" деган таклифига "Мен буни хоҳламайман" деб жавоб бериш қўпол муомала ҳисобланади. Айнан ана шундай ҳолат рус тилидаги "Мне не хотелось" ибораси сабабли араб тилига "لا أرغب" деб таржима қилинган. Инглиз тилига қилинган таржима маъно жиҳатидан ҳам, услуб жиҳатидан ҳам ўзбекча нутқий этикет бирлигига мос келади. Арабча таржимада бир қатор сўзларнинг нотўғри таржима қилиниши сабабли баъзи ўринлар ўқувчи учун тушунарсиз бўлиб қолган. Масалан. "*Оловни қўятуриб,* ***қудаларга*** *дастурхон олиб чиқингиз*" жумласи рус тилига "*Бросьте возиться, Несите скорее дастархан для* ***сватов***" деб ўгирилган. Натижада ушбу жумладаги "*қудалар*" сўзининг арабчага таржима қилишда русча "*сваты*" (русча маъноси: 1.совчилар, 2.қудалар) сўзининг 1-маъноси олинганлиги сабабли араб тилига "*совчилар*" (الخطاب) деб таржима қилинган ва асарнинг арабча таржимасида Мирзакарим қутидор Зиё шоҳичи ва Ҳасанали ташрифи мақсадини "*Оловни қўятуриб,*

совчиларга *дастурхон олиб чиқингиз*" жумласидан тушунмаётганлиги баён этилади. Бу эса ўқувчида савол туғдириши мумкин.

Инглизча таржимада эса айнан шу жумла аслиятга зид равишда, асл матнда мавжуд бўлмаган ўзбекча сўз транслитерация тарзида қўлланилган: "Leave off with building your fire and prepare the tablecloth for your newly arrived ***sovchi*****"** [3-62]. Аслиятдаги "қудалар" сўзи ўрнига инглизча таржимада "совчи" сўзи берилган. "Пояфзал растаси" сўз бирикмаси ҳам араб тилида турлича: "пояфзал дўкони" (محل الأحذية), "пояфзал дўконлари" (محلات الأحذية), "этикдўз йўлаги" (درب الإسكافي), "этикдўз ямоқчи минтақаси" (منطقة الإسكافي) тарзида берилган.

"*Тўйбека* ***ўзининг совуб қолган ошини*** *емак учун ... ўлтурди*" жумласи ҳам арабчага "جلست بالقرب من أفتاب آيم لتأكل مما تبقى من طعام الضيوف" – "*Тўйбека* ***меҳмонлардан қолган овқат****дан емак учун ... ўлтурди*" деб таржима қилинган.

Асардаги баъзи жумлалар мутлақо қарама-қарши маънода таржима қилиниши ҳам Қодирий услубини, Қодирий қаламини бузиб талқин қилишдир. "*Бизнинг бекларга ҳукм вақтида ҳам мушовир бўлмоқ имконсиз нарсадир*" жумласи "إن القيام بدور المستشار عندما يتخذ حكامنا قرارًا ليس مهمة مستحيلة", яъни "*Бизнинг бекларга ҳукм вақтида ҳам мушовир бўлмоқ имконсиз эмас*" деб аксинча маънода таржима қилинган. Асарнинг асл матнида мавжуд бўлмаган, лекин русча таржимада таржимон томонидан киритилган баъзи иборалар ҳам арабча, ҳам инглизча матнда пайдо бўлган:

- … икки даричалик бир уй …

- домишко, …. с двумя низкими окошками, … что служили одновременно и дверями.

"the hovel, perhaps recently built, with two low-set windows and locked shutters that also served the dubious function of doors" [3-215]. الكوخ، الذي ربما بُني مؤخرًا،به نافذتان منخفضتان ومصاريع مقفلة تخدم أيضًا وظيفة الأبواب

Рус тилига қилинган таржимадаги бундай хато натижасида ҳам рус ўқувчисида, ҳам инглиз ўқувчисида, ҳам араб ўқувчисида баъзи ўзбек уйларида эшик ўрнида деразадан фойдаланар эканлар деган тушунча ҳосил бўлиши мумкин.

Арабча таржимада аслиятда бўлмаган "*икки кабутар каби*" (مثل زوجين من الحمام), "*тухум қўймоқчи бўлиб, жой тополмай питиллаган товуқдек*" (فأصبحت كالدجاجة التي تريد أن تضع البيضة ولا تجد مكانًا، ولم تهدأ) каби Қодирий қаламига мансуб бўлмаган иборалар ва жумлалар араб таржимони томонидан киритилган.

Юқоридаги мисолнинг акси ўлароқ, қуйидаги мисолда образлик тизимини яратишдаги муаллиф услубини бузган ҳолда русча ва арабча таржимада ўхшатиш сўзи тушириб қолдирилган:

“Кумуш *бақадек* қотиб ўлтурган Зайнабга қаради”.

“Кумуш взглянула на застывшую Зайнаб”.

“نظرت كوموش إلى وينب التي تجمدت”

“Kumush looked at Zainab, who sat motionless like a frog”.

Инглизча таржимада бу ўринда аслиятга тўлиқ мос равишда берилган. “Майдон икки таноб кенгликда эди” жумласи (كانت مساحة الفناء تبلغ مترين تقريبًا) деб, яъни “Ҳовли майдони тахминан икки метр эди” деб таржима қилинган. Бу ўринда араб таржимони русча таржимадан фойдаланмаган. Чунки рус тилига қилинган таржимада “Двор занимал около двух танапов земли” деб таржима қилинган ва “таноб” (“танап”) сўзига “*турли минтақаларда турлича бўлган, 0,15 дан 0,5 га гача бўлган майдон ўлчови*” деб изоҳ берилган. Маълумки, ўзбекча “таноб” сўзи узунлик ўлчови сифатида 39,9 метрни, майдон ўлчови сифатида 900 квадрат метрни ифодалайди. Шу сабабдан ҳам “икки таноб”ни “икки метр” деб таржима қилиш қўпол хатодир. Агар араб таржимони шу ўринда русча таржимага эътиборлироқ қараганда мақсадга мувофиқ бўлар эди. Ўлчовларга нисбатан эътиборсизликка яна бир мисолни кўриб чиқсак: “Бу кунги беш дақиқа орасида бўлиб ўткан воқиъани ҳеч бир йўсун билан миясига сиғдира олмас”.

“То, что произошло с ним нынче вечером, в течение каких-нибудь пяти секунд, никак не укладывалось у него в голове”.

As for Otabek, attempted to review his situation. He could only process event five seconds at a time. He felt uncertain about what in fact had occurred and what might be a trick of the mind.

فكل ما وقع له في مساء ذلك اليوم لا يمكن أن يستوعبه خلال خمس ثوان

Кўриб турганимиздек, русча таржимадаги хато сабабли инглизча ва арабча таржималарда хатога йўл қўйилган, ва маъно ўзгаришига олиб келган. Арабчада эса “Ўша куни бўлиб ўтган воқеани беш сония ичида миясига сиғдира олмас” деган маъно акс эттирилган. Қуйидаги жумлаларни кўриб чиқайлик:

“Майли, *бисотдан у-буни* сотиб пул қилиб бераман”.

“Ладно, продам *что-нибудь из дорогих нарядов*, соберу денег”.

“I will sell *one of my expensive dresses* and pay the money.”

“سأبيع *شيئًا من ثيابي الثمينة*، وسأدبر المال اللازم”.

Ўзбек тилидаги асли араб тилидан ўзлаштирилган “бисот” сўзи фақатгина қимматбаҳо кийимларни эмас, балки инсонга те-

гишли бўлган ҳар қандай мол-мулкни англатади. Бу ўринда эса инглиз ва араб тилига қилинган таржималарнинг ҳар иккисида ҳам рус тилига қилинган нотўғри таржима (*что-нибудь из дорогих нарядов*) асосида Ўзбек ойимнинг “*бисотдан у-бу*” деган ибораси “*қиммматбаҳо кўйлакларимдан бири*” деб нотўғри талқин қилинган.

“Рафиқам Саодат чин саъида эди”.

“Жена моя - недаром ее звали Саодат - действительно сделала меня счастливым”. “Saodat, my wife, indeed made me happy”.

“جعلتني سعادت، زوجتي، سعيدًا بالفعل”.

Бу ўринда ҳам инглизча ва арабча таржималар рус тилидаги жумлага муқобил келади, лекин аслиятдаги маънони билдирмайди. Қуйидаги иборадаги “чиққан” сўзи русчага “чаққан” деб таржима қилиниши натижасида “илон чиққан кўча”ни русча хато таъсирида инглиз таржимони ҳам, араб таржимони ҳам “илон чаққан жой” деб таржима қилган.

“оналар таъбирича, «илон чиқған» бу кўча”,

“те места, где, как говорят наши матери, «ужалила гадюка»,

“the place where, as our mothers say, he “was bitten by snake”,

المكان الذي، كما تقول أمهاتنا "لدغته فيه الأفعى

Баъзи ўринларда ҳам инглиз тилига, ҳам араб тилига русча хато туфайли аслиятдаги маънога мутлақо қарама-қарши маъно таржима қилинган.

“Сиз фотиҳа берсангиз ва Отабек амр берса мен худо ҳаққи ёмоннинг бошини олишдан қайтсам”.

“Пусть отдаст мне приказ, а вы все благословите меня, и я, ей-богу, сниму головы мерзавцам!”

“Otabek give the order, I would not refuse the removal of an evildoer’s head!” he exclaimed”.

“فليعطني الأمر، ولتباركوني جميعًا، ووالله لأقطعن رؤوس الأوغاد”

Яна бир мисол: “Мусулмонқул Ўтаббойга қаради, ундан хабарсизлик жавобини олғач, сўзида давом этти”.

“Утаббай ответил, что осведомлен о происходящем. Мусульманкул продолжал”. “… said Musulmanqul turning to Utaboi”.

Perceiving his unresponsiveness as indifference, he continued to divulge the new information.

“فأجابه أوتاباي بأنه على علم بما يحدث هناك، ثم تابع مسلمان قل”

Кўриб турганимиздек, воситачи тилдаги хато туфайли, аслиятдаги ушбу жумла бундан аввалги мисолдаги каби араб тилига мутлақо зид равишда таржима қилинган, инглиз тилидаги таржима эса тушунарсиз бўлган.

Муайян бир жамиятда қўлланилаётган нутқий этикет бирлиги ана шу жамият аъзосига нисбатан муносабатнинг салбий ёки ижобий эканлигини кўрсатади. Ана шундай сўзлар нотўғри таржима қилиниши сабабли ўта қўпол хатоларга йўқ қўйилган. Масалан, Содиқни кўчада турган пайтида ўтиб кетаётган дўстлари бир базмга мажбурлаб олиб кетишади ва улардан бири унга "Юр, юр, *итбачча*, жинни-минни бўлдингми?" дейди, таржимада эса бу жумла ("هيا، سري، انطلقي، أيتها العاهرة. هل فقدت عقلك؟) шаклида берилган, яъни "*итвачча*" сўзи "*фоҳиша*" деб таржима қилинган ва бунинг устига Содиққа нисбатан муаннас жинсда мурожаат шакли қўлланилган.

Воситачи тилдаги таржимада йўл қўйилган хато туфайли қуйидаги жумла ҳам араб ўқувчисига тушунарсиз бўлади ва ўзбек халқи зеҳнияти ҳақида нотўғри тушунча ҳосил бўлишига олиб келади. Мана шундай хатоларга мисоллар келтирамиз:

"Уста Алим ўз уйига дўкон [*тўқувчилик дастгоҳи*] қурған экан, гилалаб (*гиналаб*) юрмасин деб фотиҳага келган эдим".

"Уста Алим построил себе мастерскую, я и приходил к нему помолиться, чтоб она не покосилась".

"Usta Alim finished building a workshop in his house, and I came to bless it for him so that did not lean to the side."

لقد انتهى الأسطى عليم من بناء الورشة في منزله، وجئت لأباركها له؛ حتى لا تميل إلى الجانب

яъни, ушбу жумланинг русча, инглизча ва арабча маъноларига кўра "Уста Фарфи уста Алимнинг уйига у қурган дўкон – тўқувчилик дастгоҳи "қийшайиб кетмаслиги учун" (*чтоб она не покосилась*) (so that did not lean to the side) (حتى لا تميل إلى الجانب) дуо-фотиҳа қилгани келган экан".

Асардаги "Худо ёмонға жазо бературган бўлса, шундоқ бўлар экан" жумласи рус тилига "Значит, сам бог помог мне покарать дурных людей" деб ўгирилган. Инглизча таржима ҳам аслиятга деярлик мос келмайди: "I was alone. One is enough if God wishes to punish the wicked. [2-305]. Арабчага ҳам русча жумла асосида ўгирилган: "وهذا يعني أن الله وحده من ساعدني على معاقبة الأشرار". Бу ўринда асарнинг бош қаҳрамони бўлган сўзловчи ўз жасоратини (уч жиноятчига нисбатан бир ўзи қарши туришинини) муаллифнинг баён этиши бўйича камтарлик қилиб, бу "Худо ёмонга жазо берадиган бўлса, шундай бўларкан" деган ибораси воситачи тилдаги хато туфайли ҳам инглиз тилига, ҳам араб тилига таржима қилишда ўз маъно хусусиятини йўқотган.

Суҳбатдошга нисбатан қўлланилаётган фразеологизм ёки мақолларнинг таржимасидаги эквивалентлик нутқий этикетдаги салбийлик ёки ижобийлик кўрсаткичидир. Асарда муаллиф томондан бир суҳбатдошнинг иккинчисига нисбатан қўллаган “Эгасини сийлаган итига суяк ташлар, қилмоқчисиз-да, баракалла!” жумласи ҳам рус тилига: “Молодец, вы поступили как преданный пес”, деб қўпол равишда нотўғри таржима қилинган. Ушбу жумла инглизчага ҳам “Well done! Your act like a faithful dog” ([2 - 350], арабчага ҳам “أحسنت، لقد تصرفت مثل كلب وفي مخلص” аслиятга эмас, балки русча таржимага мос равишда нотўғри таржима қилинган ва “Баракалла, сиз вафодор ит каби иш қилдингиз” деган маънони англатади. Албатта, бу ўринда ушбу жумла араб тилига “ أحسنت، تصرفت مثل ما يقولون، يُكرم صاحبه من يرمي عظامًا لكلبه” деб ўгирилса, аслиятга уйғун бўлар эди.

Ўзбек жамияти ҳақида, ўзбек жамиятидаги ижтимоий муносабатларга доир тушунчаларни адабий асар орқали чет тилида ўқувчиларга тўғри етказиб бериш муҳимдир. Шу ўринда араб таржимонининг йўл қўйган хатолари туфайли ўзбек урф-одатлари ҳақида нотўғри тушунча ҳосил бўлиши ҳақида икки ҳолатни кўриб чиқамиз.

Уста Алим Отабекка ўз ҳаёти ҳақида сўзлаб берар экан, у асли қўқонлик бўлиб, ўн етти ёшга кирганида Марғилонга келиб, тўқувчи устага шогирд тушганини, кейин эса тўқувчи уста бўлганини баён этади. Асардаги “Тўқувчилик ҳунарига шогирд тушдим” араб тилига “وتدربت في محل خياط” деб, яъни “тикувчилик ҳунарига шогирд тушдим” деб таржима қилинган. Бу хато бир неча бор такрорланади ва ҳатто “мато” сўзи ҳам араб тилига “кўйлак” деб таржима қилинади. Марғилон шаҳри қадимдан тўқувчилик ҳунари билан машҳур бўлган, қадимдан эркаклар тўқувчилик дастгоҳларида атлас ва адрас каби матолар тўқиганлар, лекин эркаклар аёллар учун кўйлак тикмаганлар ва тикувчи бўлиб ишламаганлар. Ушбу хато кейинги бир қатор жумлаларда “أخونا الأسطى الخياط” ва “أخوك الأسطى الخياط” каби ибораларда, яъни “тикувчи уста акамиз”, “тикувчи уста аканг” каби ибораларда ҳам такрорланган.

Ўзбек жамиятидаги тўй маросимини баён этишни араб тилига баён этишда нотўғри тушунчага сабаб бўладиган хатога яна бир мисол кўриб чиқамиз. Тўй маросимида одатларни баён этишдаги “янгалар куяв сўрадилар” жумласи араб тилига “ جاء أصهاره يدعونه” деб, яъни “унинг қудалари / қайноғалари (*яъни эркаклар*) келиб, уни чақирдилар” маъносида таржима қилинган. Бу ердаги

арабча “صهر” (“أصهار”) турмуш қуриш орқали ўрнатилган қариндошликни англатади ва “نسيب” (“أنسباء”) сўзи каби “қайинота, қайиноға, қайинука, куёв, почча” маъноларида қўлланилиши мумкин. Русча таржимага мурожаат қилсак, бу жумла “за женихом явились янга - свахи” деб таржима қилинганини кўрамиз. Инглиз тилида эса ушбу жумла “the yangas asked the groom” шаклида берилган. Рус тилида “янга” сўзи ўзидан кейин келаётган “свахи” сўзи билан тушунтирилса, инглиз тилида берилган “yangas” бундан олдинги ўринларда шарҳлаб берилган. Амма арабча таржимада қўлланилган “أصهار” сўзи эса эркакларни ифодалайди. Буни кейинги ўринларда келаётган жумлалар орқали ҳам шундай тушуниш мумкин. “Сўнг Отабек ичкарига узатилди”, “И Атабека повели в ичкари”, “and they brought Atabek to Ich Kari”. Бу араб тилида “واصطحبوا أتابك إلى الداخل” деб берилган. Давоми: “Отабек янгалар кутиб турған тарафка юрди”, “Атабек двинулся за свахами”, “Otabek walked toward to yangas”. Араб тилида “سار أتابك معهم إلى عروسه”. Арабча таржимадаги сўнгги икки жумлада қўлланилган сўзлар “اصطحبوا” (“*олиб бордилар, ҳамроҳлик қилдилар”*) феъл шакли ва “معهم” (“*улар билан*”) бирикмасидаги қўшилиб ёзилувчи олмош III шахс, кўплик, эркак жинсини ифодалайди. Натижада, ушбу жумла орқали ўзбек жамиятига ҳам, араб жамиятига ҳам хос бўлмаган вазият юзага келади. Гўёки бу ерда куёвни келиннинг хонасига эркаклар бошлаб киradилар деган маънони англатади. Бундай ҳолат эса бизнинг ўзбек тўйларига ҳам, араб тўйларига ҳам хос бўлмаган ҳолатдир.

Нотўғри таржимага Отабек ва Али суҳбатидан бир мисол келтирамиз. *“ - Марғилонлиқ хотинингиздан болангиз бордир? / - Йўқ... / - [Бола] Бўлса ҳам турмадими, уйланганингизга анча йил бўлған шекиллик? / - Турмади”.*

Русча*: “ - От маргиланской жены у вас уже, наверное, есть дети? / - Нет... /-Ведь вы уже несколько лет как женаты...Не живут, что ли?/-Не живут..”* - "أظن أن لديك أبناء من زوجتك في مرغلان؟ / - كلا. / - حقًا؟ لا نعيش سويًا." أنت متزوج منذ عدة سنوات. ألا تعيشان معًا، أم ماذا؟ / -

Бу арабча жумлани ўзбек тилига қайта таржима қилсак:

“*-Марғилонлиқ хотинингиздан болаларингиз бор деб ўйлайман? / - Йўқ... / - Ростданми? Уйланганингизга анча йил бўлған-ку. Бирга яшамайсизларми ёки нима? / - Бирга яшамаймиз”.*

Инглизча таржимани кўрамиз: “*Have you had a child with your Margilani wife?”/ “No..”/ “You have been married for several ears now. Did they perish young?” / “Thet’s right, they passed away.”*

Кўриб турганимиздек, бу ўриндаги жумланинг араб тилига таржимаси аслиятга ҳам, русча таржимага ҳам мувофиқ келмайди. Инглизча таржимада эса маъно тўғри етказиб берилган.

Асли араб тилидан ўзлаштирилган бир қатор сўзлар, масалан, “астағфируллоҳ” (أستغفرالله) сўзи “Аллоҳ сени кечирсин” (سامحك الله), “субҳоноллоҳ” (سبحان الله) бир ўринда “эй худо” (يا إلهي), бошқа жойда эса “ажабо” (يا للعجب) тарзида, “баракалла” (بارك الله) сўзи эса “сенга раҳмат” (شكرا لك) тарзида нотўғри ўгирилган.

Таржимада бир қатор ақидавий қўпол хатоларнинг йўл қўйилишига ҳам нотўғри қилинган русча таржима сабаб бўлган. Асарда келтирилган “*гунбазга рўбарў қилиб солинған айвон-зиёратхона бор*” жумласи араб тилига “بُنيت شرفة منفصلة **للحجاج** مقابل القبة”, яъни “*гунбазга рўбарў қилиб **ҳожилар** учун алоҳида айвон солинған*” деб таржима қилинган ва ушбу таржимадан Қодирийнинг ёзиши бўйича, “**ўзбек халқи қабристонни ҳаж қилар экан**” деган маъно келиб чиқади. Қиёсланг:

“Гунбазга рўбарў қилиб солинған айвон-зиёратхона бор”.

“Напротив мазара стоял айван-приют для паломников”.

“A separate veranda for pilgrims was built opposite the cupola” [2-269]. “بُنيت شرفة منفصلة **للحجاج** مقابل القبة”

Асардаги 2-бўлимнинг “2. Қоронғи кунлар” қисмида Абдулла Қодирий Ўзбек-ойим тилидан Отабек ҳақида гапириб, унинг ҳақига “*ҳар нучукда **дуо**дан қолмайлиқ*”, *деб Зайнабни **домланикига** қистар эди*” деб ёзади. Ушбу жумла рус тилига “*Во всяком случае, надо продолжать **ворожбу», -** думала она и заставляла Зайнаб ходить **к гадальщикам** и **колдунам**”* деб, араб тилига эса: على أية حال، يجب أن نكمل في طريق **العرافة والسحر**"، هكذا كانت تفكر، لذا دفعت زينب هي الأخرى إلى الذهاب **للعرافين والسحرة.** деб ўгирилган, яъни: “*Ҳар ҳолда **фолбинлик и сеҳр-жоду** йўлини давом эттириш керак, деб ўйларди ва шунинг учун ҳам Зайнабни **фолбинлар ва сеҳргарлар**га боришга ундарди*”. Бу ўринда Қодирий томонидан қўлланган “**домла**” сўзи русча “**гадальщик”** ва **“колдун”** сўзига кўра**,** араб тилига (للعرافين والسحرة) **“фолбинлар”** ва **“сеҳргарлар”** деб таржима қилинган. Асардаги 2-бўлимнинг “16. Ой-куни яқин эди” қисмида Кумушнинг онасига ёзган мактубида “*Бу кун бешинчи кундан бери раҳматлик бувим арвоҳиға атаб **қуръон** бошладим, хатим қилиб бағишлайман*” жумласи араб тилига اليوم هو اليوم الخامس منذ أن بدأت الصلاة على روح جدتي الراحلة деб, яъни “*Бугун марҳум бувимнинг руҳига атаб **намоз ўқишни** бошлаганимнинг бешинчи куни*” деб таржима қилинган. Бундай қўпол хатонинг сабаби яна ўша русча “***начала молиться***”

ибораси бўлиб, ушбу жумлани араб тилига اليوم هو اليوم الخامس منذ أن بدأت تلاوة القرآن على روح جدتي الراحلة، وأريد أن أقوم بختمه. деб таржима қилинса, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Шу ўринда яна бир жумла таржимасида бир сўз таржимада тушиб қолиши, маънони ўзгартириб юборишга олиб келганлигини таъкидламоқчимиз: "*чиллалик уйга кечаси кўчадан келиб кириш яхши эмас*" жумласи араб тилига: يجب ألا يدخل أحد على المرأة بعد الولادة خلال الأربعين يومًا الأولى، وخاصة إذا كان قادمًا من الشارع مباشرة. деб таржима қилинган, яъни, "***аёл ёнига туққанидан сўнг биринчи қирқ кун ичида ҳеч ким кирмаслиги керак, айниқса у тўғри кўчадан келган бўлса***". Бу ерда биргина "***кечаси***" сўзининг тушириб қолдирилиши маъно ўзгаришига олиб келган.

Бадиий асар таржимасида муаллифнинг услубини сақлаб қолиш ўқувчига ўша жамиятдаги ижтимоий муносабатлар ҳақида тушунча беради. "Ўтган кунлар" романида асар воқеалари юз берган даврдаги оилавий муносабатлар Мирзакарим қутидор тилидан унинг Офтоб ойимга мурожаатида ва Кумуш тилидан унинг Отабек ва Зайнаб билан биргаликдаги суҳбатида Қодирий томонидан очиб берилган.

"*Мен сенга айтиб қўяй, Кумуш, - деди турар экан қутидор Офтоб ойимға*". Эътибор берилса, бу ерда Мирзакарим қутидор хотинига унинг исмини эмас, балки қизининг исмини айтиб мурожаат қиляпти. Худди шу каби мисолни Қодирийнинг яна бир асари "Меҳробдан чаён" романида ҳам кўрамиз:

"*Нигор ойим югуриб эрининг орқасидан чиқди:*

– Ҳай, Раъно! – деди ҳавлида кетиб борған махдумга, – нонларимизнинг суви қочқан, хамир қилишға вақт оз, бозордан иссиғ нон олдирасизми?" [7]

«*Нигор-аим окликнула мужа.*

– Муженек! – сказала она. – У нас все лепешки черствые. Замесить тесто времени нет. Надо бы купить на базаре горячих лепешек» [5].

Ушбу парча араб тилига қуйидагича таржима қилинган [6]: وخرجت نيجارآيم خلف زوجها المتسرع في باحة البيت، وأوقفته قائلة:

- يا رجل، إن الخبز لدينا قد يبس، والوقت لا يكفي لنخبز في البيت، فهلا اشتريت الخبز من السوق؟Кўриб турганимиздек, бу ўринда Нигор ойимнинг турмуш ўртоғига қизини исмини айтиб мурожаат қилиши русчага "*муженек*" деб, арабчага эса "يا رجل", яъни "*эй киши*" деб ўгирилган.

Баъзи аёллар турмуш ўртоғининг исмини айтмай, у ҳақида "бу киши" деб гапиради. Ушбу одат Фарғона водийсида, айниқса, Марғилон шаҳрида ҳозиргача сақланиб қолган. Бу рус тилига *"Кумуш, имей в виду, я пригласил на сегодня одного гостя. А Оф-*

тоб-аим сказал:" деб ўгирилган ва араб тилига ҳам шундай таржима қилинган: - كوموش، اعلمي أنني قد دعوت اليوم وقال لها وهو ينهض للخروج: ضيفًا إلى منزلنا، ثم التفت إلى أفتاب آيم وقال: Кумушнинг Отабек ва Зайнаб билан биргаликдаги суҳбатини ҳам кўрайлик.

Бу киши бўлса, нега биравни ўртасиға тушасан, деб мендан -

А они рассердились за то, что я вмешиваюсь в хафа бўлдилар...

чужие дела. فغضبوا مني لأني أتدخل في شئون غيري

«Бу киши» Кумушнинг ёлғон уюшдиришидан кулди,

Атабек смеялся, слушая «ложную легенду», сочиняемую Кумуш. ضحك أتابك وهو يستمع إلى هذه "الحكاية المختلقة" من تأليف كوموش

Бу каби хатолар араб ўқувчисида ушбу таржима орқали ўзбек жамияти, маданияти ва урф-одатлари ҳақида нотўғри тасаввур ҳосил қилиши мумкин.

Таржима жараёнида асарда мавжуд бўлган бир қатор жумлалар таржима қилинмай тушириб қолдирилган ва асарда мавжуд бўлмаган бир қатор иборалар ва жумлалар таржимон томонидан киритилган. Бу эса Абдулла Қодирий услубининг бузилишига олиб келган. Таржимада грамматик хатолар ҳам мавжуд, шулардан баъзилари ҳақида тўхталамиз, масалан: وبـدأ النسـوة жумласи وبدأت النسوة бўлиши, بـالطبع، كنت أحمقًا أنـا أيضًـا жумласи эса إنهـا ... مـلاكٌ тарзида бўлиши, كنـت أحمـقَ أنـا أيضًـا жумласи إنهـا ... مـلاكًـا бўлиши, أزواجهـن يعـرفن жумласи إنهمـا ... أختـان бўлиши, أختـين ... إنهمـا жумласи эса أزواجهن يعرفون тарзида керак.

Хулоса. Абдулла Қодирийнинг "Ўткан кунлар" романини инглиз ва араб тилларига таржима қилишда асосан воситачи тилдан фойдалангани сабабли таржимонлар кўп ўринларда аслиятдан фарқ қиладиган даражада бир қатор қуйидаги жиддий хатоларга йўл қўйилган:

– асар қаҳрамонларининг исмлари турли ўринларда турлича ёзилган;

– географик жой номлари турли ўринларда турлича ёзилган;

– уруғлар номлари ёзилишида хатоларга йўл қўйилган;

– вақт ва ўлчов бирликларини таржима қилишда хатоларга йўл қўйилган;

– асардаги баъзи жумлалар мутлақо тескари маънода таржима қилинган;

– аслиятда мавжуд бўлган баъзи жумлалар таржима қилинмай, тушириб қолдирилган;

– инглизча ва арабча таржималарда воситачи тилда йўл қўйилган хатолар туфайли аслиятда мавжуд бўлмаган жумлалар киритилган;

– аслиятда мавжуд бўлган жумлаларнинг тушириб қолдирилиши ёки аслиятда мавжуд бўлмаган жумлаларнинг таржимонлар томонидан киритилиши муаллиф услубининг бузилишига сабаб бўлган.

Бадиий таржима орқали халқлар ўзаро бир-бирлари билан танишишлари, бир жамиятнинг маданияти, урф-одатлари ва зеҳниятини ҳамда ана шу халқлар тилидаги нутқий этикет бирликларини ўрганишлари муҳим эканлигини таъкидлаган ҳолда, ҳар қандай бадиий асар таржимасини амалга оширишда, уларни нашр қилишда соҳа мутахассислари билан яқиндан ҳамкорлик қилиш ҳаётий зарурат эканлигини таъкидлаймиз.

Шунингдек, юқорида кўрсатилган хато ва камчиликларни мазкур асарларнинг кейинги таржималарида ёки ушбу таржималарнинг кейинги нашрларида бартараф этилишини мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар ва манбалар:

[1]. Кадыри. Минувшие дни. Роман. Перевод с узбекского Мухаммаднодира Сафарова.– Т.; Главная редакция издательско-полиграфической компании «Шарк». 2009. 430 с

[2]. “O‘tkan kunlar”. Bygone Days by Abdullah Qodiriy. Translated by Mark Reese. Nashville TN, USA. 2018.

[3]. Abdullah Qadiri, al-Ayyam al-Khavali. Tarjamat dr. Muhammad Nasr al-Gebaly. “Dar al-Ma’arif li-n-nashr”, al-Qahira. 2024.

[4]. Абдулла Қодирий. Меҳробдан чаён. Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент. 1994.

[5]. А.Кадыри. Скорпион из алтаря. Перевод с узбекского Л. Бать и В. Смирновой. Издательство «Художественная литература». Москва. 1964

[6]. عبدالله قادري. عقرب في المحراب. رواية. ترجمة سيد محمود كاساني. مركز الإعلام والدراسات العربية الروسية، الرياض، المملكة العربية السعودية، 2024.

[7]. Касымова, З. О переводе роман «Минувшие дни». В журнале «Преподавание языка и литературы». № 6, 2006 г. Ташкент, стр. 67- 78.

[8]. Дилмурод Қуронов, Феруза Ҳабибуллаева. "Ўткан кунлар" таржимаси: таҳлил ва тавсиялар. “Жаҳон адабиёти” журнали, 2018 йил, 7-сон.

“КАШМИР ҚЎШИҒИ”НИНГ ТОЖИКЧА ТАРЖИМАСИГА ДОИР БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР
(М.Турсунзода ва Ш. Р. Рашидов ижоди мисолида)

***Бахтиёр ФАЙЗУЛЛОЕВ**, академик Бобожон Ғафуров номидаги Хўжанд давлат университети доценти, филология фанлари номзоди, Хўжанд, Тожикистон. Тел: (+992) 92 703 66 61. Эл.почта: b.fayz.1961@mail.ru*

Аннотация: Мақола XX аср жамоат арбоби, Тожикистон Қаҳрамони, халқ шоири Мирзо Турсунзоданинг давлат арбоби ва адиб Ш.Рашидов билан адабий алоқаларига бағишланган бўлиб, унда “Кашмир қўшиғи” (“Таронаи Кашмир”)нинг М.Турсунзода амалга оширган тожикча таржимаси жаҳон адабиётидаги мавжуд таржималар билан қиёсланган.

Калит сўзлар: адабий алоқалар, Мирзо Турсунзода, Шароф Рашидов, тарҷумаи “Кашмир қўшиғи” таржимаси, ўзбек адабиёти.

Аннотация: Статья посвящена литературному сотрудничеству общественного деятеля XX века, народного поэта и Героя Таджикистана Мирзо Турсунзаде с государственным деятелем и узбекским писателем Шарофом Рашидовым. Автор пришел к выводу, что таджикский перевод «Кашмирской песни» («Кашмир қўшиғи») Мирзо Турсунзаде достиг высокого уровня совершенства как по художественной форме, так и по литературному содержанию, по сравнению с другими переводами.

Ключевые слова: литературные связи, Мирзо Турсунзаде, Шароф Рашидов, перевод «Песни Кашмира», узбекская литература

Annotation: The scientific article is devoted to the scientific and literary relations of the public figure of the XXth century, the national poet of Tajikistan and the Hero of Tajikistan, Mirzo Tursunzoda, with the statesman and talented writer of the Uzbek people, Sharof Rashidovich Rashidov.The author of the article came to the conclusion that the Tajik translation of "Kashmir Song" ("Kashmir khushighi") by Mirzo Tursunzoda has reached a high level of improvement in terms of both artistic form and literary content, compared to the translations of other representatives of world literature.

Key words: literary connections, Mirzo Tursunzade, SharofRashidov, translation "The Song of Kashmir", Uzbek literature.

XX аср замонавий тожик адабиётига жаҳоний шуҳрат келтирган таниқли шоир ва жамоат арбоби, Тожикистон халқ шоири ва Тожикистон Қаҳрамони Мирзо Турсунзода билан ўзбек халқининг ардоқли фарзанди, давлат арбоби истеъдодли ёзувчи Шароф Рашидов ўртасидаги ўзаро адабий ва ижодий хамкорлик алоқалари ўзбек ва тожик халқларининг дўстлиги рамзига айланган эди.

Мирзо Турсунзоданинг қатор асарлари ўзбек тилига таржима қилинган бўлиб, у ўзбек ўқувчилари учун ҳам севимли ижодкор-

ларидан бирига айланган. Унинг ижодидан берилган намуналарни тожикистонлик ўзбек ўқувчилари ҳам мактабларда дастур доирасида ўрганиб келмоқдалар. Тарихдан маълумки, Мирзо Турсунзода ўз ижодий фаолияти даврида ўзбек адабиётига ва ўзбек ижодкорларига эҳтироми ғоят даражада баланд эканлигини унинг академик шоир Ғафур Ғулом, Шароф Рашидов ва Зулфия ҳамда бошқа ижодкорлар билан бўлган адабий-ижодий ҳамкорликлари мисолида кузатиш мумкин. Айниқса, ўзбек халқининг севимли фарзанди, сиёсий арбоб ва беназир қалам соҳиби Шароф Рашидович Рашидов билан бўлган ўзаро дўстона муносабатлари ҳамда ижодий ҳамкорлиги ўзига хос кўринишга эга бўлган.

Одатда турли миллатга мансуб ижодкорларни бир-бирларига яқин бўлишларида ижодий ҳамкорлик йўлида таржимачилик анъанаси муҳим аҳамият касб этади. Шу ўринда таржимага доир баъзи маълумотларга эътибор қаратиш ўринлидир. Маълумки, ҳар бир халқнинг адабиёти ривожида адабий алоқалар муҳим ўрин тутади. Буни тожик ва ўзбек халқларининг илк оғзаки ҳамда ёзма адабиёт намуналари мисолида ҳам кузатиш мумкин. Адабий алоқалар турли кўринишларда намоён бўлади. Шулардан бири– таржимачиликдир. Унда бир халқнинг ижодкорлари томонидан яратилган асарлар иккинчи бир халққа таржима воситасида етиб боради ва уларнинг ҳам ўз маънавий мулкига айланади. Бошқача айтганда: ”Бадиий асарлар таржимаси бир миллатнинг ўзга миллат тафаккури, дунёқараши, билими, тажрибаси, умуман, маънавий борлиғи билан таништириб, унга нотаниш дунё эшигини очади “ [10, 167].

Таъкидлаш жоизки, ХХ аср ўзбек адабиётининг забардаст вакил-ларидан Чўлпон, Усмон Носир, Абдулла Қаҳҳор, Ғафур Ғулом, Ойбек ва Мақсуд Шайхзода, Ҳамид Олимжон, Миртемир, Эркин Воҳидов , Абдулла Орипов, Жамол Камол ҳамда кейинги йилларда Сирожиддин Саййид, Асқар Маҳкам, Одил Икром, Мирза Кенжабек каби кўплаб ижодкорларнинг таржимага алоҳида эътибор қаратишлари шунчаки тасоддиф эмас, албатта. Таржима асрлар туфайли ҳар бир миллат адабиётининг олтин хазинаси бадиий мукаммал янги асаралар ҳисобига бойиб борганлигини ҳам қайд этиш лозим. Шу билан бирга, бадиий таржималар ҳар қандай таржимон учун муҳим маҳорат мактаби эканлигини эътиборга олиш зарур. Бундай анъанани истиқлол даврида ҳам ҳадди аъло даражада давом этганини биргина серқирра истеъдод соҳиби - ҳассос шоир, адабиётшунос олим, сермаҳсул ижодкор Жамол Камолнинг таржимонлик фаолияти мисолида ҳам кузатиш мақсадга муво-

фиқ. Унинг ўзи бир нечта таржимон қилиши мумкин бўлган катта миқёсдаги таржима ишларини амалга ошира олганини адабиётшунос Эргаш Очилов ўз кузатишларида алоҳида қайд этган [4, 26]. Дарҳақиқат, Жамол Камол 30 га яқин асар ва 20дан ортиқ шоир шеърларини форс – тожик тилидан ўзбекчалаштириб, ўзбек китобхонларга тақдим этганлиги истиқлол даври адабий ҳаётида ўзига хос ҳодиса эканлигини эътироф этиш айни адолат-дандир.

Ўтган далғали ХХ асрда ижтимоий ва сиёсий майдонида ўзига хос из қолдирган улкан жамоат ва давлат арбоби, ўзбек халқининг фахрига айланган Шароф Рашидович Рашидовнинг бадиий адабиётга, бадиий ижодга бўлган чексиз муҳаббати ва эҳтироми туфайли юзага келган шеърий ва насрий асарларидан намуналар дунёнинг жуда кўплар тилларига жумладан: рус, украин, қозоқ, озарбайжон, туркман, қорақалпоқ, урду, араб, форс, хитой ҳамда тожик тилига қилинган таржималари бир неча марота салмоқли ададларда нашр қилиниши ёзувчи ижодининг дунё миқёсидаги феноменидан дарак беради.

Шароф Рашидовнинг роман ва қиссалари ҳамда шеърий асарлари тожик тилига ҳам катта маҳорат билан таржима қилинган бўлиб, улар шу кунга қадар қайта-қайта нашр этилган. Бу борада таниқли тожик шоири Мирзо Турсунзоданинг алоҳида хизматларини эслаш ўринлидир. У Шароф Рашидов қаламига мансуб “Кашмир қўшиғи” асарини ўзбек тилидан тожик тилига “Таронаи Кашмир” номи билан таржима қилган. Кашмир халқининг қадимги севги достони ҳисобланган мазкур асар алоҳида китоб ҳолатида ҳамда Мирзо Турсунзоданинг танланган асарларининг тўртинчи жилдида энг яхши таржима асарлар қаторида 1985 йили Тожикистон Республикасининг пойтахти Душанбе шаҳрида нашр этилиши ўз даври адабий ҳаётдаги муҳим воқеалардан бири бўлган [8, 352].

Халқ оғзаки ижоди мотивлари йўлида яратилган Кашмир халқининг машҳур афсонаси асосида унинг гўзал Наргиз гули билан асалариси Бамбур муҳаббатлари, уларнинг бир-бирларига бўлган садоқатлари, адолат ва тинчлик учун олиб борган курашлари, уларнинг ажойиб дўстлари, дугоналари ҳақида, тинчлик ва фаровонлик душманлари Бўрон билан Хорудга қарши, уларнинг ёвузликларига қарши қаҳрамонона курашлари тўғрисидаги кўҳна, севимли эртаклари заминида яратилгани маълум бўлади [5, 78-79]. Анъанавий мавзуда яратилган ушбу асар бошдан охир рамзий тимсоллардан иборатдир. Мазкур достон сюжети ўзбек адабиётининг истеъдодли шоири Ўзбекистон Қаҳрамони Эркин Воҳидовнинг қуйидаги:

Эл устозим, мен эса толиб,
Сўз дурларин термоқдир ишим.
Одамларнинг ўзидан олиб,
Одамларга бермоқдир ишим, – мисраларини эсга солади. Ҳамма гап бадиий адабиётдаги мўъжиза одамлардаги бор нарсаларни олиб, уларнинг ўзларига бадиий либосда тақдим этишда намоён бўлади. Шу маънода мазкур асардаги Наргиз, Бамбур, Лола, Атиргул, Наврўзгул, Оқ атиргул, Сариқ гул каби бир-биридан гўзал мажозий образлар галлереяси бунга далилдир. Табиат ва инсон ҳаётининг гўзаллиги юксак уйғунликда теран ифодаланганлиги учун ҳам асар тезда кўплаб тилларига таржима қилинади ва дунё миқёсидаги энг кўп нашр қилинган китоблар қаторидан муносиб жой олади.

М.Турсунзоданинг мазкур таржимаси ҳам Тожикистонда қайта-қайта нашр қилинди. Чунки таржимон ушбу асарни юксак маҳорат билан тожик тилига ўгира олган эди. Шоир ўзбек тили ва унинг ўзига хос туркона нафосати ҳамда нозикликларини яхши биларди ва уларни шоирона қалб билан ҳис қила оларди. Ўзбек ижодкорлари билан кўп марта бирга бўлиб, гурунглар қилган лаҳзаларида икки тилдаги ўзига хос бетакрор лутфлари билан давраларга файз киритар эди. Шунингдек, М.Турсунзода Шарқ мавзусида жуда кўплаб асарлар яратган дунёга машҳур шоир эди.

Турсунзода таржимаси китобхонда гўёки асар тожик тилида ёзилгандай таассурот қолдиради. Дарҳақиқат, таржимон Шароф Рашидовнинг дунёсига, руҳият оламига йўл топа олган эди. Асардаги лирик оҳангдорлик, содда ва равон халқона тил, шакл ва мазмун мутаносиблиги ўз ифодасига эга.

Одатда шеърий таржималар ҳақида гап кеганида “Таржимада таржимон асар муаллифининг сўзларини эмас**,** балки унинг юрагини таржима қилиш керак”, - деган гап юради. Назаримизда, Мирзо Турсунзоданинг “Таронаи Кашмир”таржимаси ҳам юқоридаги ҳақиқатнинг ўзига хос намунаси эканлигига тўла имкон беради.

Ш.Рашидов гулларнинг “кўклам либоси” билан ясанганини шундай ифода этади: “Гўзал водийдаги Гуллар боғи кўклам либоси билан ясанди. Кўзларни қамаштирувчи, дилларни севинч ва илҳомга тўлдирувчи турли туман гуллар баҳор тонгининг шуълалари ва шабнамларини эмиб, ноз билан жилва қилади.

Чечаклар бир-биридан гўзал, бир-биридан чиройли, бир-биридан сер-барг, бир-биридан серғунча” [7, 7].

Бу мисралар М.Турсунзода таржимасида қуйидагича нақши нигор топган: “Боғи гулҳо, ки дар водии зебо воқеъ аст, бо либо-

си сабзи баҳорӣ зебу зинат ёфт. Гулҳои рангоранги чашмро асиркунанда, ба дилҳо муҳаббат ва илҳоми бепоён бахшида шӯълаҳои бомдоди баҳорӣ ва шабнамҳоро макида-макида дар нозу карашма буданд.

Шукуфаҳо яке аз дигарӣ зеботар, яке аз дигарӣ хушрангтар, яке аз дигарӣ сербаргтар ва яке аз дигари серғунчатаранд" [8 , 217] .

М.Турсунзода ӯзбек тилининг тароватини тӯлиқ ифода эта олгани юқоридаги матнда намоён бӯлган. Мумтоз тасвир ӯзбекон содда тил ва тароват билан шоирона нигоҳ билан акс этган бӯлса, тожикча таржимада ҳам худди шундай акс этган. Ёки қаҳрамонлар портретлари, руҳияти тасвирида ҳам таржимон ижодийликка эришишга ҳаракат қилади:

"...Мана у, энг гӯзал оқ шоҳи кӯйлаги устидан зангор бахмал нимчасини кийиб олган, бошига эса, барқ уриб очилган гулнинг барча гӯзаллигини акс эттирувчи жажжигина шинам ва оппоқ дуррача ӯраган, қулоқларига эндигина очилган гулдан исирға тақиб, ясаниб, ёшлик ва гӯзаллик севинч-ларига, орзу-умудларига маст бӯлиб, Гуллар боғида товланиб турибди.

Аммо унинг тимқора кӯзлари маъюс: кимнидир соғинади, кимгадир интизор, қалбидаги муштоқлик ӯти тобора ловиллаб, авж олади, бағри ӯрта-нади, унинг ёқимли куйи булбулларнинг ва жамики қушларнинг қӯшиқларига жӯр бӯлиб, мусаффо тонг қучоғига, поёнсиз водийга тарқалади, ажиб акс садо беради"[7,8-9]. Буни насрдаги шеър дейиш мумкин. Унда халқона анъанавий оҳанглар уйғунлиги билан юғрилган гӯзал маъшуқанинг сурат ва сийрати кӯз ӯнгимизда намоён бӯлади. Бу тасвирлар Мавлоно Фурқатнинг "Сурмадин кӯзлар қаро, қӯллар хинодин лоларанг...", - деб бошланувчи машҳур "Келин-чак" ғазалини эсга солади.

Таржимада: "...Мана, он арӯси бӯстон, ки аз болои пираҳани шаҳии сафед камзӯлчаи зангори махмалинро ба бар кардааст, ба сараш бош, аз шабнам як дуррачаи сап-сафед, ки ҳамаи зебу зинати гули шукуфтаро акс мекунад, печонидааст. Ба гӯшҳояш аз гули навшукуфта гӯшворе овехта, аз давлати ҷавонӣ ва ҳусну ҷамоли оламро, аз умеду орзуҳои ширин маст гардида, дар Боғи гулҳо бо таровати бемислу монанд шаъшаапошӣ мекунад. Аммо чашмони шӯълабори он ғамангезанд: касеро ёд мекунад, ба роҳи касе интизоранд. Дар синааш оташи фироқ торафт балндтар шӯъла мезанад, дилашро пора месозад, оҳанги форами таронаи он ба таронаҳои булбулон ва дигар мурғон ҷӯр шуда, дар оғӯши мусаффои бомдодон ва дар водии доманфароҳ паҳн мегарданд" [8,218].

Яна шу нарсани таъкидлаш ӯринлики, мазкур афсонавий севги қиссаси Шарқ мумтоз адабиётидаги мавжуд халқ достонлари

анъаналари асосида наср ҳамда назм уйғунлигида яратилган бўлиб, ўзига хос мусиқийликни юзага келишига хизмат қилган. Бу ҳол Наргис айтган халқона руҳдаги қўшиқларда шеърхон мухлислари шуурига етиб боради.Тасвирдаги асосий ва ёрдамчи шеърий компонентлар, бадиий тасвирий воситлар бадиий матннинг таъсир кучини яна оширишга хизмат қилган. Айниқса, ундаги тўқ қофиядаги оҳангдош (*йироққа, фироққа, булоққа*) сўзлар ҳамда улардаги қофия товушларидан муҳим ўринга эга бўлган равий ҳарфининг бир хил тартибда келиши мисраларга ўзгача жарангдорлик ва таъсирчанлик билан бирга мусиқийлик касб эта олгани маълум бўлади. Биринчи ўзбек адабиётшуноси “Фунун ул балоға” асарининг муаллифи Шайх Аҳмад Тарозий бундан саккиз аср муқаддам қофияга ҳам алоҳида тўхталиб: “Шеърнинг асли - қофия”,- деган муҳим назарий хулосасини Шароф Рашидовнинг қуйидаги мисраарига ҳам тадбиқ этиш мумкин:

Жоним, кетдинг йироққа,
Мени қўйиб фироққа.
Кела қолсангчи, ёшим
Тенг қилмайин булоққа.

Мирзо Турсунзода мазкур шеърий матнлар таржимаси жараёнида халқоналикни янада кучайтиришга эътибор бергани маълум бўлади. Айниқса, таъсирчанликни ошириш мақсадида ибораларни шеърий матнга сафарбар этади ва ўзига хос оргиналликка эришади.

Ҷоно, дилам афгор аст,
Чашмам ба раҳат чор аст.
Бе рўи дар дуньё
Гул дар назарам хор аст.

Ҷонана, раҳат дур аст,
Маъшуқи ту ранҷур аст.
Ишқи ману дилдорам
Афсонаи машҳур аст.

Мирзо Турсунзоданинг мазкур таржимаси сўзма-сўз таржима бўлмас-дан, балки эркин яъни ижодий таржима бўлиб, унда ифода этилган халқона оҳангдаги жўшқинлик ва табийлик мутолаа вақтида шеърхон қалбига кўчади. Буни “Кашмир қўшиғи”даги қўшиқлар мисолида ҳам кузатиш ўринлидир. Бу ҳол Шароф Рашидовнинг насрчилик бобида қанчалик иқтидорга эга бўлган бўлса, назмда ҳам шунчалик салоҳиятга эга эканли-гидан гувоҳлик беради. Яна ана шундай халқона йўлда битилган мисраларга назар ташлайлик:

Гуллар кўп, чечаклар кўп,
Қўшиқлар, эртаклар кўп.

Боиси шу, ҳар гулнинг
Қалбида тилаклар кўп.

Аммо Наргис эртаги,
Унинг ишқи, тилаги
Хушбўй Гуллар боғининг
Энг чиройли чечаги [7 , 23].

Таржимаси:

Аз ҳар гуле, ки дидӣ
Афсонае шунидӣ
Аз ишқ ғунча бар тан
Сад пираҳон даридӣ.

Наргис агар сарояд,
Гул дар фиғон дарояд,
Аз қиссаи муҳаббат
Боби наве кушояд [8, 224].

Шеърий аслият билан таржима кузатилганда улардаги вазн ҳамда бўғинлар миқдоридаги шаклий ўхшашликдан ташқари мазмундаги мушта-раклик ва уйғунликни юзага келтирган. Бундай шеърий ифодалар Алишер Навоийнинг “Назмда ҳам асил анга маъни дурур. Бўлсун анинг сурати ҳарне дурурин”,- дейилган шакл ва мазмунга доир муҳим назарий фикрини эсга солади [3,21]. Бадиият илмидаги бу ҳақиқатни зукко шоир ва торжимон Мирзо Турсунзода ҳам назарда тутганлиги учун ҳам шеърий мисралар таржимада ҳам ўзининг халқона назмий тароватини тўла сақлаб қолгани таржимадан маълум бўлади.

Умуман олганда, Мирзо Турсунзоданинг тожик тилидаги ”Таронаи Кашмир” (“Кашмир қўшиғи”) таржимаси бошқа қардош ҳамда жаҳон халқ-лари адабиёти вакилларидан: Шота Руставелли, А.С.Пушкин, Т.Г.Шевченко, Самад Вурғун, Зулфия каби ижодкорлардан қилган таржималари билан қиёсланганда тожикча таржима ўзининг ҳам шаклан, ҳам мазмунан бадиий мукаммаллиги билан алоҳида ажралиб туради. Бу нарса Мирзо Турсун-зоданинг ўзбек адабиётига ва ўзбек ижодкорларига бўлган чуқур эҳтиромидан дарак беради.

Таржимадаги табиийлик, айниса, ўзбек ва тожик халқлари шеъриятига хос миллийликнинг ҳадди аъло даражадаги бадиий ифодаси ҳассос таржимон Мирзо Турсунзоданинг бадиий маҳоратидан дарак беради. Аслида ҳар қандай асар таржима туфайли янгиланади. Бу янгиланиш таржимоннинг билими, ҳаётий тажрибалари, бадиий маҳорати ва таржима қилаётган асарининг муал-

лиф руҳий оламига қай даражада яқин эканлиги билан боғлиқ, албатта. Шароф Рашидов юқоридаги асари таржимасига ҳам худди шундай нуқтаи назардан ёндошилса мақсадга мувофиқ бўлади. Таъкидлаш жоизки, муаллиф ушбу асарида афсоналарга таяниб, бир-бирига талпинган икки ёш қалбнинг ишқи саргузаштлари фондида муҳим ҳақиқатни “коса тагида ним коса” тарзда кўрсата олгани асардаги давр талабларидан келиб чиқиб бадиий ифода эта олган умумбашарий мазмунга эга бўлган мисралар сирасига киради. Муаллиф халқнинг енгилмас қудатли кучга эга эканлигини, дунё халқларининг мустақилликка ва озодлик сари интила-тганини қатор рамзий тимоллар мисолида маҳорат билан мисраларга нақшлай олганки, бу масала бугунги глобаллашув шароитида дунё миқёсидаги долзарб масалалар сирасига киради.

Ушбу қисқача кузатишларимиз ўзбек ва тожик халқнинг икки забардаст ижодкорнинг ўзаро адабий ҳамкорликларига доир дастлабки хулосалардир. Умид қиламизки, келгусида мазкур мавзу доирасида алоҳида илмий тадқиқотлар олиб борилса, узоқ тарихга эга бўлган тожик ҳамда ўзбек халқларининг адабий алоқалар саҳифалари янги илмий хулосалар билан бойиши, шубҳасиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Абдуров А. Адиб ва замонавийлик. – Тошкент: Фан, 1964
2. Зоҳидов В. Нафосат ижодкори. – Тошкент: 1967
3. Навоий А. Ҳайрат ул аброр. Ўзбек адабиёти бўстони . – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1989, 21- б.
4. Очилов Э. Жамол Камолнинг таржимонлик маҳорати // ЎТА, 2009, 4-сон. 26 бет.
5. Очилов Э. Садриддин Айний ва Ғафур Ғулом // “Суғд ҳақиқати”, 2018, № 19-20.
6. Рашидов Шароф Рашидович. Ўзбек совет энциклопедияси. 14 томлик , 9- том. Тошкент: ЎСЭ бош редакцияси, 1977, 198 –б.
7. Рашидов Ш. Кашмир қўшиғи. Қисса -Тошкент: “Ёш гвардия”, 1978, 80 б.
8. Турсунзода М. Куллиёт иборат аз чор ҷилд. Ҷилди чорум. Мақолаҳо ва тарҷумаҳо, - Душанбе: “Ирфон” 1985, 352 саҳ.
9. Туроб Тўла Сўнгсўз. Кашмир қўшиғи. Қисса -Тошкент: “Ёш гвардия”, 1978, 76 – 80 б.
10. Ҳазраткулиён Дилшодаи Фарҳодзод. Таржимонлик ижодкорликдир // “Шарқ юлдузи”, 2024 йил, -№ 5, 167 – 170.

NOSIR MUHAMMAD – AZIZ NESIN HIKOYALARI TARJIMONI

Filol. f. d. ***Xayrulla HAMIDOV****, TDShU professori, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel:+998 90 960 06 23; E-mail:hamidovx@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada xalqaro sharhlovchi, siyosatshunos, tarixchi, adib Nosir Muhammad (Nasriddin Muhammadiyev)ning tarjimonlik mahorati haqida so‘z boradi.

Kalit so‘zlar: *asliyat, badiiy tarjima, tarjimon mahorati, o‘zaro yaqin tillar, “Turkiy adabiyot durdonalari”.*

Аннотация. В данной статье речь идет о переводческом мастерстве известного международного комментатора, политолога, историка, писателя и поэта Насыра Мухаммада (Насреддина Мухаммадиева).

Ключевые слова: *оригинал, художественный перевод, переводческое мастерство, родственные языки, «Шедевры турецкой литературы».*

Abstract. This article is about the translation skills of the famous international commentator, political scientist, historian, writer and poet Nasir Muhammad (Nasreddin Muhammadiev).

Key words: *original, literary translation, translation skills, related languages, “Masterpieces of Turkish literature”.*

Ko‘pchilik Nosir Muhammad (Nasriddin Muhammadiyev[28])ni xalqaro sharhlovchi, siyosatshunos, 2005-2016 yillar Respublika baynalmilal madaniyat markazini (hozirgi Millatlararo munosabatlar va xorijiy mamlakatlar bilan do‘stlik aloqalari qo‘mitasi) rahbari lavozimida mehnat qilgan rahbar sifatida yaxshi taniydi. Ammo adabiyot ixlosmandlari, ijodkorlar, tadqiqotchilar bu insonni ijodkor, shoir, tarixchi va mohir tarjimon sifatida ham yaxshi biladi. Chunki u kishi hech qachon na shoirlikka, na tarixnavislikka va na tarjimonlikka da’vo qilgan emas.

Nosir Muhammad ko‘pqirrali iste’dod sohibi bo‘lgan, siyosatshunoslik va rahbarlik ishlari uning asosiy mehnat faoliyatini tashkil etgan bo‘lsa, qolganlari bu insonning bo‘sh vaqtlarini sarflagan xobbisi, sevib shug‘ullangan mashg‘uloti bo‘lgan, desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Darha-

[28] Nosir Muhammad (Nasriddin Muhammadiyev) 1946 yilning 2 dekabrida Qashqadaryo viloyatida tug‘ilgan. 1968 yilda Toshkent davlat universitetining filologiya fakultetini tamomlagan. Xuddi shu yili mehnat faoliyatini «Toshkent oqshomi» gazetasida boshlagan. 1976-1979 yillarda Eronda fors tili tarjimoni bo‘lib ishlagan. 1983-1993 yillarda «Yoshlik» jurnalida mas’ul kotib, 1993-1994 yillarda O‘zbekiston Milliy axborot agentligining (O‘zA) xalqaro axborotlar bo‘limini boshlig‘i lavozimida faoliyat ko‘rsatgan. 1994-1996 yillarda Tashqi ishlar vazirligi matbuot xizmatining birinchi kotibi, 1996-1999 yillarda O‘zbekistonning Turkiyadagi elchixonasi birinchi kotibi bo‘lib ishlagan. 1999 yildan 2005 yilgacha Prezident devoni matbuot xizmati yetakchi konsultanti, 2005-2016 yillar Respublika baynalmilal madaniyat markazini (hozirgi Millatlararo munosabatlar va xorijiy mamlakatlar bilan do‘stlik aloqalari qo‘mitasi) rahbari lavozimida mehnat qilgan. Nasriddin Muhammadiyev 2016 yilda 70 yoshida vafot etgan.

qiqat, Nasriddin Muhammadiyev qalami o‘tkir tarjimon ham edi. Masalan, u atoqli turk adibi Aziz Nesin hikoyalarini ona tilimizga qoyilmaqom tarjima qilgan iste’dodli o‘zbek ijodkorlaridan biridir.

2015 yilda “O‘zbekiston” nashriyotida chop etilgan “Nesin Aziz. Hushtak Afandim (Hajviy hikoyalar)” [2] deb nomlangan kitobda N.Muhammadiyevning Aziz Nesin ijodidan tarjima qilgan to‘rtta mashhur hikoyasi o‘rin olgan. Bular orasida mashhur turk satirik yozuvchisining “Dardi bedavo”, “Dengiz oyoq ostida” *(Deniz Ayak Altında)*, “Chegara ustidagi uy” *(Sınır Üstündeki Ev)*, “Fil Hamdi qanday ushlandi?” *(Fil Hamdi Nasıl Yakalandı?)* deb nomlangan hajviy hikoyalari bor. Bundan tashqari, bu hikoyalar 2022 yilda Toshkentda nashr etilgan 100 jildlik “Turkiy adabiyot durdonalari” nomli adabiy jamlanmaning 47-jildidan joy olgan [3].

Ma’lumki, Aziz Nesinning hikoyalari turk tilidan tarjima qilingan va milliy adabiyotimizdan joy olgan asarlar qatorida etakchi o‘rin egallaydi. Ushbu maqola ustida ishlash jarayonida Aziz Nesin asarlari (“Sizning mamlakatda eshak yo‘qmi?” (“Sizin Memlekette eşek yok mu?” deb nomlangan kitob [1]) ning Nosir Muhammad tomonidan amalga oshirilgan tarjimalari, ularda turkcha frazeologik birliklarning berilishi, va albatta, tarjimon mahorati masalasiga e’tibor qaratildi.

Aziz Nesin o‘zining bir hikoyasida Istanbul hayotini butun iste’dodini namoyon qilgan holda ochib beradi. Hikoyada ba’zi insonlar, xususan, boy kishilar Istanbul shahrining dengiz atrofidagi xushmanzara dam olish maskanlarini, hatto dengizni sotib olib, oddiy kishilar uchun dengizning yonida yashash u yoqda tursin, hatto ko‘rish armonga aylangani, dengiz atrofidagi maskanlar juda qimmatligini muallif o‘tkir hajv ostiga oladi: *“İstanbul’un üç biyanı*[29] *deniz. Bu kadar da değil, İstanbul’un denizi, İstanbul karasının koynuna kol kol sokulmuş. Yine de böyleyken,* ***Istanbul’da denize girmek, öbür dünyada cennete girmekten daha zor****. Istanbul’un bir başından bir başına deniz kıyılarını bir takım insanlar satın almışlar. Denizin satın alınması akıl alır iş değildir. Denizi satın alanlar, dua edelim ki havayı da satın almamışlar. Denizle hava arasında büyük bir fark yok; onu da satın alıp bizi havasızlıktan boğmadıklarına şükür”[1,55].*

Ushbu parchani Nosir Muhammad o‘zbek tiliga quyidagicha o‘girgan: *“Istanbulning uch tomoni dengiz. To‘g‘irog‘i, dengiz Istanbul zaminiga har tomondan yorib kirgan. Lekin shunday bo‘lsa ham,* ***Istanbulda***

[29] Aziz Nesin o‘zining hajviy hikoyalarida Istanbul shevasiga xos so‘z shakllaridan ko‘p foydalanadi. Jumladan, turk adabiy tilidagi “bir yanı” birikması ham xalqona qilib “bir yanı” shaklida berilgan.

dengizga kirish narigi dunyoda jannatga kirishdan ham qiyin. *Istanbulning u uchidan – bu uchigacha dengiz sohillarini ba'zi odamlar sotib olgan. Dengizning sotib olinishiga aql bovar qilmaydi. Xudoga shukurki, dengizni sotib olganlar havoni ham sotib olishmabdi. Aslida dengiz bilan havo orasida unchalik katta farq yo'q. Uni ham sotib olib, bizni havosiz qoldirmaganlariga shukur qilaylik" [2,184-185].* Tarjimon matnni deyarli so'zma-so'z o'zbekchalashtirgan bo'lsa-da, kambag'al insonning qo'li kaltaligi, boylarning har narsaga qurbi etishi, hatto dengizni sotib olishi mumkinligi, oddiy fuqaro uchun sohildan bir uyni ijaraga olish u yoqda tursin, uzoqdan bir qarash imkonsizligiga urg'u berilgan satirik hikoyada aks etgan turk ijtimoiy hayotidagi illatlarni o'zbek kitobxoni ko'z ongida to'la, badiiy jihatdan mukammal gavdalantira olgan.

"Chegara ustidagi uy" hajviy hikoyasidan bir jumla: *"Ne sözünü bilmez adamlar var, dedim"* [1,144]. Ushbu jumlaga ijodiy yondashgan tarjimon uni rivojlantirgan va quyidagicha o'girgan: *"– G'alati odamlar bor-da, bilib-bilmay valdirayverishadi, dedim" [2,190]*.

A.Nesin juda qisqa jumlalar quradi, lekin ular orqali keng ma'no ifodalaydi: *"Aklım yattı, ama yine de gece gözümü uyku tutmadı. Hırsızı, randevu vermiş gibi, ha geldi, ha gelecek diye bekliyordum" [1,145]*. Turk va o'zbek tillari bir-biriga juda yaqin bo'lgani bois ko'pchilik tarjimonlar jumlalarni shundayligicha ag'darib qo'yadilar va bu ko'p hollarda o'zini oqlaydi ham. Biroq N.Muhammadiyev bunday ish tutmaydi. U turkcha jumlani avval yaxshilab uqadi, miyasida uning o'zbekcha strukturasini tuzadi. Natijada jumlaga o'zbekcha ruh berib, yangi shaklga soladi. Mana parchaning tarjimasi: *"–Biroz xotirjam bo'ldim. Ammo kechasi baribir ko'zimga uyqu kelmadi. Uchrashuv tayinlagan odamday o'g'ri ana keladi, mana keladi deb, kutib yotdim" [2,191]*. Tarjimon gaplarning o'zini emas, ularda ifodalangan mazmunni ishonchli bera olgan: *aklı yatmak* iborasini *xotirjam bo'lmoq, gözü uyku tutmak* iborasini – *ko'ziga uyqu kelmaslik, ha geldi, ha gelecek* iborasini – *ana keladi, mana keladi* tarzida berganki, tarjimani xuddi original asar o'qiyotgandek o'qiymiz.

Ba'zan yaqin tillar orasida tarjima amalga oshirilayotganda ijodkorning bu tillarning eng nozik jihatlariga e'tibor berishlari muvaffaqiyatga olib keladi. Masalan: "tüyleri diken diken olmak" (so'zma-so'z: "tuklari tikan-tikan bo'lmoq") iborasining o'zbekcha muqobili *"eti jimirlamoq"*dir: *"...diye insanın tüylerini diken diken eden bir kahkaha yükseldi"[1,145]*. Tarjimon ushbu jumlani *"... qorong'ilikdan etni jimirlatadigan qahqaha yuksaldi" [2,191]* deya o'girib, mazmunni mukammal berishga muvaffaq bo'lgan.

Tarjimon ba’zida ibora qo‘llashda muallifdan ham o‘tadi. E’tibor bering: *“– Ulan, biz korkunç erli film mi çeviriyoruz, erkeksen karşıma çık alçak! diye bağırdım” ”[1,145]*. Ushbu jumlaning so‘zma-so‘z tarjimasi “Bachchag‘ar, biz mahalliy qo‘rquv filmi suratga olyapmizmi, erkek bo‘lsang, chiq qarshimga, olchoq” bo‘ladi. Biroq, tarjimon uni quyidagicha o‘giradi: *“Ablah, sen bilan sichqon-mushuk o‘yini o‘ynayapmizmi, mard bo‘lsang qarshimga chiq, – deya baqirdim” [2,191]*. Tarjimon “*Ulan, ...alçak*” so‘zlarining ma’nosini birgina “ablah” so‘ziga yuklagan bo‘lsa-da, “sichqon-mushuk o‘ynamoq”ni o‘zbek tilining boy ibora zaxirasidan tanlab qo‘yganki, jumla qoyilmaqom chiqqan.

Asliyatdagi frazeologik birliklarning tarjimada to‘g‘ri, o‘z o‘rnida va ishonchli berilishi tarjimaga betakror ifodaviylik, ixchamlik va aniqlik baxsh etadi, ifodaning ta’sirchanligi, badiiyligini oshiradi: *“Hişşt!... Yavaş konuş, çaktırma. Şu çay içen adama yan gözle bak!” [1,154]*. Gapda qo‘llanilgan *yan gözle bakmak* iborasi “ko‘z qirini tashlamoq”, “boshqacha qaramoq” ma’nosida kelgan. Tarjimada jumla *“E, sekinroq gapir… Ana u choy ichayotgan odamga ko‘z qiringni tashla!” [2,200]* deb berilgan. Tarjima yaxshi, faqat u *Ey, menga qara, sekinroq gapir… Sezib qolmasin. Ana u choy ichayotgan odamga ko‘z qiringni tashla* deb berilsa, jumla yanada chiroyli chiqqan bo‘lardi.

Aziz Nesinning turk politsiyasining ishlash metodi kuchli satira vositasida ochib tashlangan va har bir jumlasi xalq tilida latifa, hikoyadagi ayrim birikmalar iboralarga aylangan “Fil Hamdi qanday ushlandi?” *(Fil Hamdi Nasıl Yakalandı?)* deb nomlangan hajviy hikoyasi tarjimasi ham mohir tarjimon N.Muhammad qalamiga mansubdir. Quyida ana shu hikoya va uning tarjimasidan bir necha misol:

– *Hişşt!.. Yavaş konuş, çaktırma. Şu çay içen adama yan gözle bak!*

– *O be... Ta kendisi!*

N.Muhammad tarjimasi:

– E, sekinroq gapir... Ana u choy ichayotgan odamga ko‘z qiringni tashla!

– *Iye, xuddi o‘zi-ku!.*

Yana bir misol:

– *Ne var? Ne oldu?*

– *Fazla sorma! Karakolda öğrenirsin.*

Ushbu qisqa dialog N.Muhammad tarjimasida quyidagicha berilgan:

– *Nima gap, tinchlikmi?*

– *Gapni ko‘paytirma, Sababini politsiyaxonada bilasan.*

O‘zbekcha tarjima qanday badiiy saviyada amalga oshirilganligi, qisqa dialoglarda tarjimonning so‘z tanlash va o‘rniga qo‘yishdagi mahorati yaqqol ko‘rinib turibdi.

Xulosa. Nosir Muhammadning tarjimalari yuksak badiiy saviyaga ega. Ushbu maqola mohir tarjimon ijodi ustida olib borilajak ishlarning debochasi hisoblanadi. Kelajakda Nosir Muhammad kabi so‘z ustalarining tarjimonlik mahorati qirralarini o‘rganish, amaliyotdan ancha orqada qolgan tarjima nazariyasi va tanqidi sohasini jonlantirish yo‘lidagi xayrli ishlardan biri bo‘ladi, deb umid qilamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar va manbalar:

[1] – Nesin A. Sizin Memlekette eşek yok mu? Aziz Nesin’in Aziz Nesinden seçtikleri, Derleme. – İstanbul, 2015. – 198 s.

[2] – Несин Азиз. Ҳуштак Афандим (Ҳажвий ҳикоялар). –Тошкент: “Ўзбекистон”, 2015. – 256 б.

[3] – Turkiy adabiyot durdonalari. Aziz Nesin. 47-jild. Adabiy-badiiy nashr (to‘plovchi va nashrga tayyorlovchi: R.Haydarova, A.Alimbekov). – Toshkent: “O‘zbekiston” nashriyoti, 2022. – 440 b.

SO‘NGGI YILLARDA O‘ZBEKISTONDA XITOY TILIDAN VA XITOY TILIGA TARJIMA TADQIQOTLARINING HOLATI VA ISTIQBOLI

*PhD. **Feruza XASANOVA**, TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel: +998909042988 E-mail: khasanovaferuza@inbox.ru

Annotatsiya. Hozirgi kunda O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishga katta e’tibor berilmoqda. Bu borada O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining birqator qarorlari dasturil amal bo‘lib xizmat qilmoqda. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining ushbu qarorlari ijrosini ta’minlash maqsadida, davlatimiz miqyosida juda katta tashabbus bilan bir qator ilmiy, badiiy adabiyotlar, rasmiy hujjatlar tarjimalarini amalga oshirilmoqda.

Kalit so‘zlar: *monografik tadqiqot, Fundamental ta’lim, O‘rta Osiyo, Pu Sungling, Syu Yao, rasmiy hujjat.*

Аннотация. В настоящее время в Республике Узбекистан большое внимание уделяется изучению иностранных языков. В связи с этим ряд решений Президента Республики Узбекистан носит программный характер. В целях обеспечения реализации данных решений Президента Республики Узбекистан с большой инициативой в масштабах нашей страны осуществляется ряд переводов научной и литературной литературы и официальных документов.

Ключевые слова: *монографическое исследование, Фундаментальное образование, Центральная Азия, Пу Сунлин, Сюй Яо, официальный документ.*

Abstract. Currently, in the Republic of Uzbekistan, much attention is paid to the study of foreign languages. In this regard, a number of decisions of the

President of the Republic of Uzbekistan are of a programmatic nature. In order to ensure the implementation of these decisions of the President of the Republic of Uzbekistan, a number of translations of scientific and literary literature and official documents are carried out with great initiative on a national scale.

Key words: *monographic research, Fundamental education, Central Asia, Pu Songling, Xu Yao, official document.*

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Xitoyshunoslik oliy maktabi xitoy tilidan o‘zbek tiliga va o‘zbek tilidan xitoy tiliga bir qator badiiy, ilmiy asarlar va rasmiy xujjatlar tarjima qilingan.

Ilmiy manbalar tarjimasi. Yirik tarixchi olim, arxeolog, akademik Axmadali Asqarovning “**O‘zbek xalqining kelib chiqish tarixi**” nomli monografiyasi Xitoy Xalq Respublikasi Shimoli-G‘arbiy Minzu universiteti tashabbusi bilan ta’sis etilgan xalqaro grant doirasida 2018-2019 yillarda o‘zbek tilidan xitoy tiliga tarjima qilindi.

Ushbu monografik tadqiqotda o‘zbek xalqining kelib chiqishi, ya’ni uning uzoq davom etgan etnogenez va etnik tarixi haqida, uning urug‘-qabila holatidan asta-sekin elat-xalq bo‘lib shakllanib borish jarayoni va shakllangan xalq sifatida millat darajasiga yetishish bosqichlari boy moddiy madaniyat va yozma manbalarning ilmiy taxdili asosida bayon etilgan.

Monografiyada o‘zbek xalqi hozirda yashab kelayotgan tarixiy ona zamin bilan hamda uning tevarak-atrof hududlari bilan juda qadim zamonlardan bevosita bocliq tub yerli xalq ekanligi, ya’ni uning etnik tarkibini asosan yerli sug‘diy, xorazmiy, bohtariy, sak, prototurk va turkiy ajdodlarimiz tashkil etganligi, ana shu ikki til sohiblarining uzoq asrlar davomida bir-birlari bilan aralashib-qorishib yashashi natijasida yangi etnos, ya’ni o‘zbek xalqi tarkib topganligi haqida ilmiy xolislik va ob’ektiv tarixiy tizimlilik asosida batafsil ma’lumot berilgan.

Monografiya olti bobodan iborat bo‘lib, birinchi bobda etnosning shakllanish jarayonlari haqida fandagi mavjud qarashlar, milliy avtoxtonizm konsepsiyasining nazariy va metodologik asoslari, milliy avtoxtonizm konsepsiyasiga zid muammolarning tug‘ilishi va ularning ilmiy tahlili, zamonaviy etnologiya fanida etnos nazariyasiga munosabatlar haqida ma’luotlar jamlangan.

Ikkinchi bob o‘zbek xalqining kelib chiqish tarixi aks etgan ilmiy adabiyotlar tahliliga bag‘ishlangan.

Uchinchi bobda O‘rta Osiyo xalqlari tarixining yangicha davrlashtirish masalasilari yoritilgan.

To‘rtinchi bob O‘rta Osiyoning qadimgi aholisi yozma manbalarda o‘rganilganligi haqida qikr yuritiladi. Unda Avesto va Ahamoniylar davri qoyatosh bitiklarida O‘rta Osiyo aholisi haqidagi ma’lumotlar, O‘rta Osiyoning qadimgi aholisi haqida yunon mualliflarining qarash-

lari o‘rganilgan. Shuningdek, O‘rta Osiyoning qadimgi tarixi haqida Xitoy manbalarining o‘rni, O‘rta Osiyoning qadimgi xalqlari haqida mahalliy yozma manbalar xususida ilmiy tahlillar keltiriladi.

Monografiyaning beshinchi bobida O‘zbek xalqi etnik asosining bronza davri qadimgi dehqonchilik madaniyati yodgorliklari, Sarazm yodgorligi, Sopollitepa yodgorligi, Jarqo‘ton yodgorligi haqida arxeologik topilmalar asosidagi faktlar keltiriladi.

Oltinchi bob O‘zbek xalqi etnik asosining so‘nggi bronza va ilk temir davri qadimgi dehqonchilik madaniyati yodgorliklari, Qadimgi Farg‘ona, Shimoliy Baqtriya, Shimoliy Sug‘diyona, Qadimgi Xorazm, Toshkent vohasida qadimgi dehqonchilik madaniyatixususida ilmiy dalillarga asoslangan tahlillar keltiriladi.

Monografiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti professor o‘qituvchilaridan, siyosiy fanlar nomzodi I.N.Bekmuratov, DsC Nasirova S.A, DsC Xashimova S.A., PhD Xasanova F.M., PhD Sultanova L.A., PhD Nazarova S.A., PhD Ismatullaeva N.Sh., PhD Mustafayeva S.M.lar tomonidan xitoy tiliga tarjima qilindi. Shu kunlarda mazkur monografiyaning xitoy tilidagi tarjimasi nashr etilish arafasida.

Xuang Jongjingning “Fundamental ta’lim taraqqiyotining xitoycha yo‘li” deb nomlagan kitobi Gulibonum Kebaytuli, Sabohat Xashimova va Dilsora Mirzaaxmedovalar tomonidan xitoy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan. Ushbu kitob 2020 yilda Toshkent shahridagi “Akademnashr” nashriyotida nashr etilgan.

Fundamental ta’lim davlat va jamiyat hayotining eng muhim sohalaridan biri ekani hech kimga sir emas, negaki, u mamlakatning bugun va ertaga taraqqiyotning qaysi pog‘onasida turishini belgilab beradi. Mazkur kitobda Xitoy fundamental ta’limida so‘nggi yillarda yuz bergan o‘zgarishlar, ta’lim sohasi oldida turgan dolzarb masalalar, ta’lim islohotlaridan ko‘zlangan maqsad-muddaolar batafsil bayon etilgan. Kitob o‘qituvchi va murabbiylar, ta’lim sohasida faoliyat yuritayotgan mutaxassislar uchun mo‘ljallangan.

“**Fundamental ta’lim taraqqiyotining xitoycha yo‘li**” deb nomlangan kitobning umumiy hajmi 720 bet bo‘lib, 5 qism va 14 bobdan tashkil topgan. Asarning kirish qismida tadqiqotlar uchun sharoit va uning ahamiyati, asosiy tushunchalarni aniqlash, tadqiq qilinayotgan masala va tadqiqot metodlari, tadqiqot tarkibi, adabiyotlar sharhi keltirilgan.

Birinchi qism o‘z ichiga uch bobni qamrab olgan bo‘lib, ushbu qism “Nazariya manbalarini izlab” deb nomlangan. Unda fundamental ta’lim taraqqiyoti yo‘lida global yondoshuv, fundamental ta’lim taraqqiyoti yo‘llarining umumiy va farqli jihatlari, fundamental ta’lim taraqqiyoti yo‘llariga ta’sir ko‘rsatgan omillar tahlili kabi masalalar tadqiq etilgan.

Kitobning ikkinchi qismida ham uch bob bo‘lib, boblar quyidagicha nomlangan: Global-lokal: siyosiy yo‘nalish tomonidan yo‘naltirilgan yo‘l, Markazlashtirish – g‘ayrimarkazlashtirish: hukumat boshqaruvi yo‘li, nazariya – amaliyot: maktab yangilanishlari yo‘li. Har bir bob o‘z navbatida kichik paragraflarga ajratilgan va bob nomiga mutanosib holda tahlilga tortilgan.

Uchinchi qism amaliyotda huquqiy ta’lim taraqqiyoti yo‘lini qidirish xususida tahlillar bayoni keltirilgan. Ushbu qismda ham uch bob bo‘lib, boblar Fundamental ta’limning “adolatli yo‘li”, Fundamental ta’limning “sifat yo‘li”, Fundamental ta’lim taraqqiyotining “umumiy yo‘li” kabi mavzularga taqsimlangan.

To‘rtinchi qismda Amaliyotni qidirishda maktab yo‘llari haqida tahlillar bayon etiladi. Ushbu qismda uch bob bo‘lib, Maktab taraqqiyotining mustaqil qidirishlar yo‘li, Mutaxassislar rahbarligida maktab taraqqiyoti yo‘li, Maktab taraqqiyotida “Xitoycha va g‘arbcha qo‘shilish yo‘li” kabi mavzular yoritilgan.

Beshinchi qismda bo‘lajak fundamental ta’lim taraqqiyoti tendensiyasi, Fundamental ta’limning kelajakdagi istiqboli kabi ikki bobga ajratilgan. Har bir bob o‘z navbatida kichik paragraflarda tahlil etilgan. Yakuniy xulosalar berilgan.

Gu Veylening “Xitoy madaniyatining umumiy sharhi” deb nomlangan monografiyasi xitoylik o‘zbek tili o‘qituvchisi Gulibanum Kebaytuli va Xitoy Markaziy Millatlar universiteti doktoranti Dilsora Mirzaahmedova tomonidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan. 2020 yilda Toshkent shahrida “Akademnashr” nashriyotida nashr etilgan.

Mazkur kitob uch katta qismdan iborat. Har bir qism o‘z navbatida boblarga, boblar esa paragraflarga ajratilgan.

Kirish so‘zida “madaniyat”ning ma’nosi, madaniyat tushunchasining tahlili, madaniyat kategoriyalari bo‘g‘inlari, madaniyat keng va tor ma’noda, madaniyatning eksplitsit va implitsit modellari, an’anaviy va zamonaviy madaniyat, tanqid, vorislik va kompleks novatorlik, xitoy madaniyatining vujudga kelish shart-sharoitlari, xitoy madaniyatining asosiy xususiyatlari, gumanizm, inklyuzivlik, axloqiy prinsiplar, garmoniya, pragmatiklar kabi tushunchalar izohlangan.

Ushbu monografiyaning birinchi qismi yetti bobdan iborat bo‘lib, “Institutsional madaniyat” deb nomlangan. Ushbu qismda iqtisodiy tizim, siyosiy institut, amaldorlar lavozimi tizimi, patriarxal tuzum, davlat imtixonlari tizimi, ta’lim tizimi, nikoh tizimi kabi boblar atroflicha izohlar bilan bayon etilgan.

Ikkinchi qism ham o‘z navbatida besh bobga ajratilgan. Mazkur qism Moddiy madaniyat deb nomlanib, asosan, kiyim madaniyati, ovqatlanish madaniyati, me’morchilik madaniyati, transport madaniyati, fan madaniyati kabi mavzular yoritib berilgan.

Uchinchi qism ma’anaviy madaniyat masalalariga bag‘ishlangan bo‘lib, mazkur qism besh bobga taqsimlangan. Boblarda ta’limotlar, dinlar, adabiyot, san’at va bayramlar xususida fikr yuritiladi.

Ushbu monografiyani oliy ta’lim muassasalarida xitoyshunoslik yo‘nalishida tahsil oluvchi bakalavriat va magistratura bosqichi talabalariga, xitoy madaniyatiga qiziquvchi barcha o‘quvchiga juda foydali va qiziqarli kitob sifatida e’tirof etish mumkin.

Xitoydagi ilm-fan taraqqiyotida Konfutsiy va uning maktabi alohida ahamiyatga ega. Uning Xitoy falsafasi tarixida tutgan o‘rnini Suqrotning yunon falsafasi tarixidagi o‘rnigagina qiyoslash mumkin.

Konfutsiy (mil. av. taxm. 552 – Syuyfu sh., Xitoyning Shandun viloyati – 479) – qad. Xitoy faylasufi, konfutsiychilik asoschisi, siyosiy arbob. Kambag‘allashib qolgan aristokrat va harbiylar oilasida tug‘ilgan. 22 yoshida ta’lim berish bilan shug‘ullanib, Xitoyning eng mashhur o‘qituvchisi sifatida shuhrat qozongan. Konfutsiy o‘zi ochgan maktabida 4 ta fan: axloq, til, siyosat va adabiyot o‘qitilgan. 50 yoshida Konfutsiy siyosiy faoliyatini boshlab, Lu davlatida yuqori amaldor bo‘lib xizmat qiladi. Fitnalar natijasida xizmatidan ketadi, 13 y. mobaynida Xitoyning turli o‘lkalariga boradi, biroq u joylarda o‘z g‘oyalarini qo‘llay olmagach, mil. av. 484 y. Luga qaytib keladi. Ta’lim berishdan tashqari qad. Xitoyning 5 ta mumtoz asari — «Shutszin», «Shitszin», «Itszin», «Yuetszin» va «Litszi»ni to‘plash, tahrir qilish, tarqatish bilan shug‘ullanadi. Konfutsiy ta’limoti uning «Lunь yuy» («Suhbatlar va mulohazalar») kitobida bayon etilgan. Bu kitob aslida Konfutsiyning fikrlari va suhbatlari asosida shogirdlari va izdoshlari tomonidan yaratilgan. Konfutsiy o‘zi uchun, avlodlari, yaqin shogirdlari uchun alohida ajratilgan qabristonga dafn etilgan; uning uyi Konfutsiy ibodatxonasiga aylantirilgan, bu joy ziyoratgoh bo‘lib qolgan.

Buyuk mutafakkir va faylasuf Konfutsiyning “**Lun Yuy – Suhbat va mulohazalar**” nomli asari Majid Maxmudxo‘jayev va Nargiza Ismatullayevalar tomonidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan. Mazkur kitob o‘zbek tilida 2014-yilda “Yangi asr avlodi” nashriyotida nashr etilgan. Ushbu tarjimaga O‘zbekistonda xizmat ko‘rsatgan jurnalist Muhammadjon Obidov so‘z boshi yozgan. Kitobda jami 20 ta matn tarjimasi berilgan.

Badiiy asarlar tarjimasi. Pu Sunglingning “**Lyao Jayning g‘aroyibotlar haqidagi hikoyalari**” kitobi Jasur Ziyamuxamedov tomonidan tarjima qilingan. Mazkur kitob 2021-yilda Toshkent shahrida “Voris-nashriyot” nashriyotida nashr etilgan.

Mazkur kitob Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti ixtisosligi bo‘yicha filologiya fanlari doktori (DSc) ilmiy darajasini olish uchun yozilgan “Pu Sungling nasri poetikasi” mavzusidagi dissertatsiyaga ilova sifatida tayyorlangan. Kitobga kiritilgan hikoyalar Pu Sunglingning 2001-yilda Sung Tongxay muharrirligi ostida nashr etilgan “Lyao Jayning g‘aroyibotlar haqidagi hikoyalari” to‘liq asarlar to‘plami”dan olingan.

Kitobda Jasur Ziyamuxamedov Xitoy adabiyotida Pu Sungling ijodining o‘rni haqida batafsil ma’lumotlar keltirib o‘tgan. Shuningdek, Pu Sungling ijodiga mansub bir qator novellalarni o‘zbek tiliga mumtoz xitoy tilidan tarjima qilgan, jumladan, “To‘rtinchi singil Syyu”, “Afsungar rohib”, “Zilzila”, “Boy odam”, “Murda”, “Ilon odam”, “Yan Ji”, “Dengiz podshosi”, “Ne Shaochan”, “Fokus san’ati”, “ Ying Ning”, “Qush tili”, “Bo‘ri haqida uch hikoya”, “Tulki tutish”, “Gunoh” kabi jami 52 ta kichik hikoyalar ushbu kitobga jamlangan.

To‘plamdagi hikoyalar xitoy tili va adabiyotini o‘rganuvchi talabalar, tarjima bilan shug‘ullanuvchi mutaxassislar hamda xitoy adabiyotiga qiziquvchi kitobxonlarga mo‘ljallangan.

Yuksak axloqiy qadriyatlar bilan yg‘hrilgan muqaddas tushunchalar, e’tiqodi va millatidan qat’iy nazar, har bir inson fanzandi uchun tushunarli til va shaklda, betakror obrazlar talqinida tarannum etiladi. Kitobxon mutolaa jarayonida o‘z qalb tug‘yonlariga quloq tutadi, ruhiy kechinmalariga hamohang ohanglarni izlaydi. Tayvan orolida yashab ijod qilayotgan xitoyzabon yozuvchi Syung Yao asarlarini ham shunday asarlar sirasiga kiritish mumkin.

Syung Yao asarlarining qahramonlari oddiy mehnatkash xalq vakillari, pok insoniy munosabatlar talqini, pokiza, beg‘ubor tuyg‘ular tasviri uning asarlariga alohida ulug‘vorlik va ko‘rk bag‘ishlaydi. Syung Yao hikoyalari ilk bor Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti professori Akram Karimov va o‘qituvchi Nilufar Zaitovalar tomonidan 2010-yilda xitoy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan, “Fan va texnologiya” nashriyotida nashr etilgan.

Kitobda Syung Yaoning “Tol panohida”, “Suv parisi”, “Yurakdagi armonlar” kabi hikoyalari kiritilgan. Mazkur to‘plam Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining filologiya (xitoy tili) ixtisosligi bo‘yicha ta’lim oluvchi talabalarga “Xitoy adabiyoti” fanidan qo‘shimcha o‘quv adabiyoti sifatida tavsiya etilgan.

Oʻzbekiston xalq yozuvchisi Oʻtkir Hoshimov 20-asr oʻzbek adabiyotida oʻz oʻrni va uslubiga ega boʻlgan adib. Uning asarlari oddiy va xalqchilligi bilan ajralib turadi. “Dunyoning ishlari” asari ham ana shunday xalqchil asarlar sirasiga kiradi.

Oʻtkir Hoshimovning qirqdan ortiq asarlari nashr etilgan. Ushbu kitoblarning umumiy tiraji 2 million nusxadan oshiq. Yozuvchi asarlari koʻpgina xorijiy tillarga tarjima qilingan Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti tadqiqotchisi Abbosxonova Noiba tomonidan oʻzbek adabiyoti namunalaridan Oʻtkir Hoshimovning “**Dunyoning ishlari**” nomli qissasi 2012-yilda xitoy tiliga tarjima qilindi va nashr etildi.

Jonli va hayotiy tasvirlar, oʻzbekona yondashuv va xarakter, qahramonlar oʻrtasidagi suhbatlar mutolaa tasirini kuchaytiradi. Asar adibning bolalik davridagi voqealari asosida qurilgan. Sovet davridagi oddiy qishloq oilalari, odamlar turmush tarzi adibning onasi bilan uygʻunlashtirib tasvirlangan. Oʻtkir Hoshimov shu kichik asarida ham dunyoning ishlarini mujassamlashtirgan.

Xitoy modern adabiyoti yorqin vakili Lao Shening “**Mushuklar shahri xotiralari**” asarini roman-pamflet janriga kiritish mumkin. Roman-pamflet voqealari Mars sayyorasida mushuksimonlar davlatida boʻlib oʻtadi. Lao Shening tasvirlashicha bu mamlakat qadim tarixi, madaniyat, adabiyot va she’riyatiga ega boʻladi. Yozuvchi mushuklar shahrida yuz beradigan voqealarni fantastika va hajv orqali jamiyatning illatlarini ochib va xitoy milliy xarakterini tasvirlay oladi.

Asardagi voqealar goʻyoki odam-mushuklar yashaydigan Marsda boʻlib oʻtadi. Fazoviy kemasi ana shu sayyorada halokatga uchragan, oʻzida saqlanib qolgan, shu joydagilarga dahshatli tuyulgan toʻpponcha va bir quti gugurtga ega yerlik mushuklar dunyosida eng qudratli shaxsga aylanadi. Mushuklar davlati aholisi, ayniqsa, amaldorlari necha ming yillik qadimiy tarixlari, madaniyati bilan maqtanishdan charchamaydilar, biroq yoppasiga afyun yaproqlarini iste’mol qilib, madaniy boyliklarini xorijliklarga arzon-garovga pullab, oʻzlari tanazzulga uchraydilar va qoʻshnilari tomonidan osongina zabt etiladilar. Roman-pamfletda fantastik voqealar toʻgʻrisida gap ketayotgandek tuyulsa ham, Mushuklar davlatining qismati beixtiyor XX asr birinchi choragidagi Xitoyda roʻy bergan fojiali hodisalarga ishora qiladi. Lao Shening “Mushuklar shahri xotiralari” nomli romani oʻzbek tiliga rus tilidan Erkin Ernazarov tomonidan tarjima qilingan va 2015-yilda “Davr press” nashriyotida nashr etilgan.

Xalq ogʻzaki ijodiyoti namunalari tarjimasi. Xalq ogʻzaki ijodi namunalaridan biri boʻlgan topishmoqlar hajmi va shakliga koʻra

maqollarga oʻxshaydi. Baʼzan mazmuniga koʻra ham yaqinlik seziladi. Ammo yaratilish maqsadi boshqa hisoblanadi. Janrning nomlanishiga eʼtibor bering. “Top” soʻzining talaffuz etilishidanoq oʻyla, axtar, solishtir, izla maʼnolari yetakchilik qiladi. Unga “ish” qoʻshimchasi qoʻshilganda, vazifa aniqlashadi: “-moq” harakat nomi qoʻshimchasidan keyin “qoʻlingdan kelsa”, “eplasang”, “uddalay olsang” tushunchalari ifodalanadi. Topishmoqlar hajm jihatdan qisqa va ixcham, shaklan sheʼriy, nasriy koʻrinishga ega, yaratilish maqsadida matnda yashiringan narsani topish vazifasi qoʻyiladi. Mazmunida hayvonot, oʻsimlik, koinot, maishiy hayotdagi narsalarning xususiyatlari yashirin tarzda ifodalanadi, uni topishga daʼvat etiladi. Topilishi lozim boʻlgan narsa, koʻpincha, bitta, baʼzan ikki va undan ortiq miqdorga ega boʻladi. Topishmoqlarda qoʻllangan asosiy badiiy sanʼat istiora (metafora) hisoblanadi. Topishmoqlarda topilishi lozim boʻlgan narsaning shakli, hajmi, rangi, vazifasi va shu kabi xususiyatlari haqida maʼlumot beriladi, ammo bu belgilar istiora sanʼatidan foydalanilgan holda boshqa narsa bilan bogʻlanadi.

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Xitoyshunoslik oliy maktabi professori Akram Karimov tomonidan xitoy tilidagi “**Yuzta topishmoq**” oʻzbek tiliga tarjima qilingan va jamlanib, toʻplam sifatida 2016-yilda “Oʻzbekiston” nashriyotida nashr etilgan.

Toʻplamga kiritilgan yuzta topishmoq beshta tematik mavzularga ajratilgan. Buyumlar, oʻsimliklar, hayvonlar, tabiat unsurlari va hodisalari, iyerogliflar kabi mavzuiy turkumlarga boʻlingan. Topishmoqlarda uchragan yangi soʻzlar ham lugʻat tarzida berilgan.

Topishmoqlarning chet tilini oʻrganuvchilar uchun foydasi nimada? Birinchidan, u odamni oʻsha tilda oʻylashga va fikr yuritishga undaydi.

Ikkinchidan, inson soʻzlarni anglab olishi uchun diqqat qilib eshitishga majbur. Bu oʻz oʻrnida eshitish qobiliyatini oshiradi.

Uchinchidan, u psixologik toʻsiqni olib tashlaydi. Til oʻrganuvchi maʼlum muddatga chet tilini oʻrganayotganini esdan chiqaradi.

Har bir tilning oʻziga xos xususiyati undagi muhim qatlam hisoblanmish turgʻun iboralar – frazeologizmlarda yaqqol koʻzga tashlanadi. Zero, iboralar kishilar orasida yuzaga keladigan turli munosabatlarni qisqa, loʻnda va taʼsirchan qilib ifodalaydi. Tilda frazeologizmlarning qanchalik koʻp boʻlishi oʻsha til imkoniyatlarining shunchalik kengligidan dalolatdir. Yuzyilliklar boʻyi xalq badiiy tafakkurining mevasi sifatida yuzaga kelgan iboralar avloddan-avlodga oʻtib kelaveradi. Iboralar zamonlar osha sayqallanib boradi, mazmunan teranlashadi. Tildagi turgʻun iboralarni oʻziga xos qomus, desa boʻladi. Ularda kishilik turmushining, xalq tafakkurining serqirra tomonlari oʻz ifodasini topgan. Ayni chogʻda, frazeologik birliklar semantikasi va tuzilishiga koʻra oʻta

murakkab bo‘lib, lingvistikada chuqur va har yoqlama o‘rganishni talab etadi. Ular, bir tomondan, til birligi sifatida muayyan tushunchani ifodalab, leksemalarga teng tursa, ikkinchi tomondan, ularning ifoda va mazmun munosabatida nomuvofiqlik mavjud bo‘ladi.

Iboralar xalqning uzoq asrli an’analari, urf-odati, madaniyati va tarixini aks etirgani uchun ham ahamiyatlidir. Xitoy tili dunyoning matal va iboralarga o‘ta boy tillaridan biri bo‘lib, uning butun go‘zalligi, tarovati ana shu birliklarda o‘z ifodasini topgan.

Xitoy tili maqol, matallarga boy bo‘lib, ular nutqda keng ishlatiladi. Ushbu leksik qatlam xitoy ijtimoiy hayoti, madaniyati, millat ruhiyatini o‘rganishda muhim va o‘ziga xos manba bo‘lib xizmat qiladi.

Maqol va matallarlarning kelib chiqishi xitoy tilining uzoq tarixiga borib taqaladi. Qadimgi xitoy yozma manbalarida, odob-axloq kitoblarida ham frazeologik birliklar keltirilgan. Ular mumtoz adabiyot namunalari, shuningdek, xalq shevalari orqali og‘izdan-og‘izga o‘tib, sayqallanib shu kunlarga qadar yetib keldi.

Kishilar va ularning yurish-turishi, xulq-atvoridagi tengsizlikni aks ettiruvchi frazeologik birliklar xitoy tilidagi butun frazeologizmlar sonining taxminan to‘rtdan bir ulushini tashkil qiladi. Ular xitoy madaniyati, rasm-rusumlari, qadimiy qarashlari va, eng muhimi, jamiyat orasidagi tabaqaviy munosabatlarni o‘zida yaxshi aks ettiradi. Hozirgi xitoy jamiyatida sinfiy tabaqachilik amal qilmasa-da, hayotning pastbalandliklarini badiiy tarzda aniq va lo‘nda ifodalash zaruratidan kelib chiqqan holda frazeologizmlar xalq tilida, badiiy asarlarda keng qo‘llanilmoqda.

2002-yilda TDSHU Xitoyshunoslik oliy maktabi katta o‘qituvchisi Toir Akimov va J. Kiraubayevlar hammuallifligida o‘zbek xitoyshunosligi tarixida birinchi marta “**Xitoycha-o‘zbekcha-ruscha frazeologik lug‘at**” chop etildi va bu borada dastlabki tamal toshi qo‘yildi. Ushbu frazeologik lug‘at yana bir yangi lug‘atning yaratilishi uchun dasturilamal bo‘lib xizmat qilganligini ochiq aytish zarur.

Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida doktoranturada tahsil olgan va doktorlik dissertatsiyasini himoya qilgan Xitoy Xalq Respublikasining fuqarosi Li Yamey va Xitoyshunoslik oliy maktabi dots. Ozod Ochilovlarning hammualliflikda tuzgan “乌汉-汉乌熟语词条对照辑录” (“**O‘zbekcha-xitoycha, xitoycha-o‘zbekcha maqol, matal va iboralar lug‘ati**” kitobi 2011-yilda Pekin shahridagi “Xalq nashriyoti”da nashr etildi. Ushbu lug‘atda jami 1000 dan ziyod frazeologik birliklarning o‘zbek va xitoy tillaridagi muqobil tarjimasi keltirilgan.

2024-yilda Milliy adabiyotimizning yorqin namoyondasi, o‘zbek romanchilik maktabi asoschisi Abdulla Qodiriy ijodi xalqaro miqyosda

keng o‘rganilmoqda. Xususan, ijodkor asarlari shu kunga qadar o‘nlab tillarga tarjima qilingan va ular xalqaro e’tirofga sazovor bo‘lmoqda.

Adib tavalludining 130 yilligi arafasida uning “**Mehrobdan chayon**” va “**O‘tkan kunlar**” romanlari xitoy tiliga tarjima qilinib, nashr etildi. Mazkur ikki mashhur romanlar Sichuan chet tillar universiteti professori, filologiya fanlari doktori Di Siyaosya hamda Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi Konfutsiy nomidagi O‘zbekiston-Xitoy instituti direktori, filologiya fanlari doktori, prof. S.Nosirova tomonidan xitoy tiliga tarjima qilindi. Kitoblar XXRning Ijtimoiy fanlar nashriyoti tomonidan katta tirajda nashr etildi.

Shu yil XXRning Shimoli-G’arbiy Minzu universiteti professori Adolat Ablajon hamda Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Xitoyshunoslik oliy maktabi boshlig’i dotsent F.Xasanova hamda prof. J.Ziyamuhamedovlar tomonidan tarjima qilingan “**Xitoy va o‘zbek ertak, hikoya va rivoyatlar saylanmasi tarjimasi**” nomli kitob Pekindagi Markaziy Millatlar universiteti nashgriyotida nashrdan chiqdi. Xitoy va O’zbek xalq ertaklari, afsona va rivoyatlari har ikki xalqining boy madaniyatining bir qismi bo'lib, ularning tarixi ko'p asrlarga borib taqaladi. Ular tabiat hodisalarini tushuntirish, axloqiy ta'limotlar va sarguzasht hikoyalarini o'z ichiga oladi. Ushbu boy materialni e'tiborsiz qoldirib bo'lmaydi, chunki bu afsona, hikoya va ertaklar bugungi kungacha o'quvchilarni o‘ziga jalb qiladi. Xitoy xalq ertaklari, afsona va rivoyatlari hikmat va muhim saboqlarga boy.

«Ertaklar — yaxshilikka yetaklar» degan naql bor xalqimizda. Ular shunchaki ko'ngil ochish vositasi, ermak emas, balki ajoyib suhbatdosh, bizni faqat ezgulikka undovchi, zavq-shavq bag'ishlovchi ma'naviy manbadir. Ertaklar janr sifatida uzoq muddatli shakllanish jarayonini kechirgan. Ular ibtidoiy odamlarning turmushdagi biror voqeani oddiygina hikoya qilishlari asosida yuzaga kelgan. Davrlar o'tishi bilan hikoya qilish ham takomillashib borgan.

Ertaklarda yaxshilik tushunchasi keng qamrovli bo‘lib, bolalardan tortib katta yoshli o‘quvchilar uchun mo’ljallangan ushbu ertaklarning ma’noviy manzili bir xil – hammasi yaxshilikka yetaklaydi. Millatlar madaniyati, ma’naviyatini, donishmadligini aks ettirib, xitoy va o’zbek xalqlari avlodlarini tarbiyalashda, dunyo tamaddunida o‘z madaniyati va tafakkurini shakllantirishda eng muhim omillardan biridir. Zero, afsonayu-rivoyatlar, hikoya va ertaklar xalqning necha-necha ming yilliklar davomidagi hayotiy tajribalarini umumlashtirgan holda uning ijtimoiy ongida, estetik dididа, axloqiy qarashlarida, e'tiqodida kechgan o'sish-o'zgarishlarning badiiy tarixi sifatida ayricha ahamiyat kasb

etgan. Shuning uchun hozirgi kunda ham miriqib tinglanadi, sevilib o‘qiladi, eng muhimi, navqiron avlodning ma’naviy-axloqiy kamol topishida beqiyos ta’sir ko'rsatadi.

Folklorshunoslik — xalq og‘zaki ijodi, xalq og‘zaki ijodi asarlarini to‘plash, nashr etish va o‘rganishni o‘z ichiga olgan fan. Folklorshunoslikka oid fanlar tarix, etnografiya, tilshunoslik, adabiyotshunoslik, musiqashunoslik, xoreografiyadir. Mana shu nuqtayi nazardan, ushbu kitob ilmiy-ommabop xarakterga egadir.

Rasmiy hujjatlar tarjimasi. Mamlakatimizni 2017—2021 yillarda rivojlantirishning beshta ustuvor yo‘nalishi bo‘yicha Harakatlar strategiyasi doirasida o‘tgan davr mobaynida davlat va jamiyat hayotining barcha sohalarini tubdan isloh etishga qaratilgan 300 ga yaqin qonun, 4 mingdan ziyod O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti qarorlari qabul qilindi. Shuningdek, inson huquqlarini ta’minlash, davlat organlarining hisobdorligi va ochiqligini kuchaytirish hamda fuqarolik jamiyati institutlari, ommaviy axborot vositalarining roli, aholi va jamoat birlashmalarining siyosiy faolligini oshirish bo‘yicha tizimli ishlar amalga oshirildi.

Harakatlar strategiyasining uzviy davomi o‘laroq, O‘zbekistonning kelajagi bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan eng muhim hujjat – O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining «2022–2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida»gi Farmoni qabul qilindi. Bu bilan, kelgusi yillarga mo‘ljallangan Taraqqiyot strategiyasi tasdiqlandi.

Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi O‘zbekistonni keyingi 5 yilda rivojlantirishning 7 ta ustuvor yo‘nalishi doirasida 100 ta maqsadga erishishga qaratilgan. Ushbu maqsadlarga erishish yo‘lida amalga oshiriladigan sa’y-harakatlar ham aniq.

Ular, o‘z navbatida, samaradorlik va natijadorlikni nazorat qilishni anchayin osonlashtiradi. Boshqacha qilib aytganda, rejalashtirilgan islohotlar natijadorligini taraqqiyotning maqsadlariga erishganlik darajasiga muvofiq ravishda baholash tizimi joriy etildi. Shu maqsadda tayyorlangan “**2022–2026 YILLARGA MO‘LJALLANGAN YaNGI O‘ZBEKISTONNING TARAQQIYOT STRATEGIYASI**” va uning doirasida kelgusi 5 yil davomida amalga oshiriladigan muhim islohotlar, ijtimoiy-siyosiy va ijtimoiy-iqtisodiy o‘zgarishlar batafsil yoritib berilgan.

Strategiyada inson qadrini yuksaltirish va erkin fuqarolik jamiyatini yanada rivojlantirish orqali xalqparvar davlat barpo etish, O‘zbekistonda adolat va qonun ustuvorligi tamoyillarini taraqqiyotning eng asosiy va zarur shartiga aylantirish, Milliy iqtisodiyotni jadal rivojlantirish va yuqori o‘sish sur’atlarini ta’minlash, adolatli ijtimoiy siyosat yuritish, inson kapitalini rivojlantirish, Ma’naviy taraqqiyotni ta’minlash va

sohani yangi bosqichga olib chiqish, Milliy manfaatlardan kelib chiqqan holda umumbashariy muammolarga yondashish, O‘zbekiston xavfsizligi va mudofaa salohiyatini kuchaytirish, ochiq, pragmatik va faol tashqi siyosat olib borish kabi masalalar o‘z aksini topgan.

Ushbu rasmiy hujjat O‘zbekiston Respublikasining XXRdagi elchixonasi tashabbusi bilan, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Xitoyshunoslik oliy maktabi dotsenti Xasanova Feruza tomonidan xitoy tiliga tarjima qilindi va 2022-yilda Taraqqiyot strategiyasi markazi nashriyotida nashr etildi.

Xulosa qilib aytganda, hozirgi kunda xitoy tili va adabiyotiga O‘zbekistonda qiziqish qanchalik yuqori bo‘lsa, o‘zbek tili va adabiyotiga ham Xitoyda shunchalik qiziqish ortib bormoqda. Har ikki xalq adabiyoti, madaniyati, tarixi, falsafasi qadimiy an’analar bilan, qolarversa Buyuk Ipak Yo‘li orfali bog‘langanligi bilan o‘zaro do‘stlik va hamkorlik asrlar osha davom etib kelmoqda.

Tarjima sohasida bir qator ishlar amalga oshirilgan bo‘lsa-da, biroq bu natijalar salmog‘i hamon juda kam, hali ikki xalq adabiyotiga oid durdona asarlar yanada mukammal tarjima qilinishi va nashr etilishi, har ikki xalq o‘zining madaniyati, tarixi, adabiyoti, falsafasini yanada chuqurroq yoritib bermog‘i lozim. Bu ishlarni amalga oshirishda o‘zaro hamkorlikni yanada kengaytirish, xalqaro loyihalarni amalga oshirish maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Bugungi kunda tarjimaning dolzarbligi, ikki mamlakatning do‘stona aloqalaridagi ahamiyati, tarjima jarayoni bilan bog‘liq murakkabliklar mavjud bo‘lsa-da, badiiy asarlar, ilmiy va ilmiy-ommabop asarlar tarjimalari xalqlarimiz o‘rtasidagi do‘stlikni mustahkamlashga xizmat qilib, xitoy va o‘zbek kitobxonlarning har ikki xalq adabiyoti xitoy va o‘zbek millati, ularning boy tarixi, madaniyati bilan yanada yaqinroq tanishishiga imkon beradi. Kelgusida bu kabi ishlarni oshirish har ikki davlat tilshunos, adabiyotshunos va tarjimonlarining mas’uliyatli burchi, deb hisoblayman.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Axmadali Askarov. O’zbek xalqining kelib chiqishi tarixi. – Toshkent. “O‘zbekiston”, 2018 y.

[2] – Huang Jongjing. Fundamental talim taraqqiyotining xitoycha yoli. – Toshkent. “Akademnashr”, 2020 y.

[3] – Gu Veyle. Xitoy madaniyatining umumiy sharhi. - Toshkent. “Akademnashr”, 2020 y.

[4] – Konfutsiy. “Lun Yuy – Suhbat va mulohazalar”. Toshkent. “Yangi asr avlodi”, 2014 y. Mahmudxodjayev M., Ismatullayeva N.lar tarjimasi.

[5] –Pu Sungling. “Lyao Jayning g‘aroyibotlar haqidagi hikoyalari”. Toshkent. “Voris-nashriyot”, 2021 y. J.Ziyamuhamedov tarjimasi.

[6] – Tsyung Yao. “Hikoyalar”. Toshkent. “Fan va texnologiya”, 2010 y.

[7] –偶特克儿·哈使莫负。生活琐事。塔什干国立东方大学出版社。2012 年

[8] – Lao She. “Mushuklar shahri xotiralari”. Toshkent. “Davr press”. 2015 y. Erkin Ernazarov tarjimasi.

[9] –Akram Karimov. “Yuzta topishmoq”. Toshkent. “O‘zbekiston”. 2016 y.

[10] – Toir Akimov, J. Kiraubaev. “Xitoycha-o‘zbekcha-ruscha frazeologik lug‘at”. Toshkent. TDShI nashriyoti. 2002 y.

[11] – 乌汉一汉乌熟语词条对照辑录/(中国）李雅梅，（乌兹别克斯坦）奥扎德阿奇洛夫编著.-北京:人民出版社，2011

[12] –关于在乌兹别克斯坦共和国 宪法草案《关于对乌兹别克斯坦共和国宪法中引入 修正议案和补充条款》规定中的 最基本规范的信息图表集。Tashkent. Development strategy senter. 2022

[13] – 新乌兹别克斯坦 2022-2026 年 发展战略。Tashkent. Development strategy senter. 2022

[14] – F.Xasanova. Узбекистан и Китай: диалог культур и общее видение образовательной политики. “Правда Востока” газетаси, 2022 йил 3 ноябрь, 225-сон

[15] – On the issue of the chronology of the history of the baihua language. //“Uzbekistan-China: development of cultural, historical, scientific and economic relations”. doi: 10.24412/2181-1784-2021-1-200-216. volume 1| special issue 1 issn 2181-1784 sjif 2021: 5.423. November 2021. P. 200-216.

[16] – F.Khasanova. Introduction of baihua in periodicals. // Academica : an international multidisciplinary research journal. India ISSN: 2249-7137 Vol. 10 Issue 11, November 2020 Impact Factor: SJIF 2020 = 7.13. Б 136-142.

[17] – F.Khasanova. The Role Of Baihua In Chinese Linguistics. //The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research (TAJIIR). 2020. №10. SJIF: 5.498. Б 97-102.

[18] – F.Khasanova. Lexical and grammatical peculiarities of the language baihua within the classical chinese language – wenyan. // PHILOLOGY. International scientific journal № 6 (30), 2020. ISSN 2414-4452. Б 14-20

YASHAR KAMOLNING “OG‘RITOG‘I AFSONASI” ROMANI TARJIMASIGA DOIR

Filol.f.n. ***Lolaxon AMINOVA****, TDSHU dotsenti.* Toshkent, O‘zbekiston
Tel: 97 761 65 56; E-mail: lolahonim@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqola mashhur turk yozuvchisi Yashar Kamolning “Ag‘ritog‘i afsonasi” qissasining tarjimasi tahliliga bag‘ishlangan bo‘lib, unda turk tilidan o‘zbek tiliga badiiy tarjimaning muvaffaqqiyatli va e’tirozli jihatlari xususida fikrlar bayon qilingan.

Kalit so‘zlar: mahorat, uslub, tabiat manzarasi, tasvir, ifoda, ibora,

Аннотация: Данная статья посвящена переводу повести известного турецкого писателя Яшара Кемаля «Легенда горы». В статье проанализированы преимущества и некоторые недостатки перевода произведения с турецкого на узбекский язык.

Ключевые слова: мастерство, стиль, пейзаж, образ, фразеологизм.

Annotation: This article is devoted to the translation of the story of the famous Turkish writer Yashar Kemal “The Legend of Agritog”. The article analyzes the successful and undesirable sides of translating the work from Turkish into Uzbek.

Keywords: mastery, style, landscape, image, expression, phrase

Badiiy tarjimada asliyat va tarjima matnlari – voqelik manzarasining ikki timsolidir. Bu matnlar kitobxon uchun timsollar timsoli hisoblanadi. Bir tildan ikkinchi tilga o‘girish lisoniy-fikriy qayta yaratish jarayonigina bo‘lib qolmay, o‘zaro muqoyasa qilinayotgan timsollarning, manzara va tasavvurlarning, hatto qahramonlar nutqining mohiyatiy-mantiqiy, milliy va uslubiy tavsifini, o‘ziga xosligini saqlab qolish jarayoni ham hisoblanadi. Shu jihatdan tarjima lingvistik amalgina emas, madaniyatlararo o‘ziga xos qiyosiy tahlil hamdir [3,159]

Mashhur turk yozuvchisi Yashar Kamolni “Inja Mamad”, “Ilonni o‘ldirsalar” asarlari orqali o‘zbek kitobxoni tanib ulgurgan. Yozuvchining mazkur asarlari o‘zbek adabiy xazinasining durdona asarlari orasidan joy olib bo‘lgan. Ushbu adabiy merosimiz Yashar Kamolning yana bir asari “Og‘ritog‘i afsonasi” romani bilan yanada boyitildi. Ushbu romanni ham o‘zbek kitobxoni bemalol o‘z ona tilida o‘qishga muvaffaq bo‘ldi. Bu esa mohir tarjimon, pedagog, filol.f.d., prof. Xayrulla Hamidovning sa’y-harakatlari bilan amalga oshdi. X.Hamidov nafaqat turk tilidagi asarlarni o‘zbek tiliga tarjima qilgan, balki o‘zbek adabiyotining eng sara asarlarini ham turk tiliga tarjima qilib, o‘zbek romanchiligi va hikoyachiligini dunyoga tarannum qilishda o‘z hissasini qo‘shib kelmoqda.

60-70 yillar orasida sermahsul ijod qilgan Yashar Kamol o‘z ijodini xalq og‘zaki ijodi namunalarini to‘plash, afsona va rivoyatlarini yig‘ib, ularni baxshi sifatida aytib yurish bilan boshlagan. O‘z hududining urf-odat, inonch-e’tiqod, irim-sirimlarini yaxshi o‘rgangan va o‘z asarlarida ulardan samarali foydalangan. “Og‘ritog‘i afsonasi” romani ham yozuvchining o‘zi bilgan, eshitgan, baxshi sifatida kuylab yurgan voqealar asosida dunyoga kelgan. Bu romanning g‘oyasi – birdamlik, adolat, sadoqat, o‘z xalqiga, urf-odatlariga sodiqlik, g‘urur - iftixor tuyg‘ularini tarannum etadi.

Yashar Kamolning aksariyat asarlari tabiat manzarasi bilan boshlanadi. Yozuvchi voqealar sodir bo‘ladigan atrof-muhitni mayda tafsilotlarigacha batafsil tasvirlaydi: *“Her yıl karlar eriyip de bahar gözünü açınca. Ağrı-dağında bir ulu tazelik patlayınca, gölün kıyıları ince kar çizgisinin üstü, keskin, kısa, küt çiçeklerle dolar. Çiçeklerin rengi alabildiğine parlaktır. En küçük çiçek bile mavi, kırmızı, sarı, mor kendi renginde çok uzaklardan bir renk pırıltısı olarak balkır. Ve Keskin kokarlar.*

Gölün mavi suyu, bakır rengi toprağı baş döndürücü keskin kokularla kokar. Ve bu kokular çok uzaklardan duyulur.” [1,1.] Tarjimasi: *“Har yili tog‘dagi qorlar erib, bahor ko‘z ochishi bilan, Og‘ritog‘ uzra qandaydir poklik keza boshlaydi, musaffo havodan insonning ko‘ngli yayraydi. Yupqa qor qatlamining yuzasi pakana dala chechaklari bilan qoplanadi. Chechaklarning ranggi, porloqligi ko‘zni qamashtiradi. Uzoqdan eng mayda chechaklar moviy, qizil, sariq, binafsha va boshqa ranglarda tovlanib, jilolanadi, atrofga xushbo‘y ifor taratib, dimoqni qitiqlaydi. Ko‘lning moviy tovlangan suvi, yoqasidagi misrang tuproqning xushbo‘y isi boshni aylantiradi. Bu ifor, xushbo‘y hid uzoq-uzoqlarga taraladi” [2,1.]*

Ushbu parchada tabiat manzarasi – tog‘lar, havoning musaffoligi, chechaklarning rangiyu hidi mayda tafsilotlarigacha tasvirlangan. Yozuvchining mana shunday peyzaj tasviridagi mahoratini ko‘zda tutgan holda tarjima amalga oshirilishi talab qilinadi. Tarjimon parchadagi har bir so‘zga alohida e’tibor berishi bilan birga, o‘zbek tilidagi parchada gaplar asliyatga qaraganda yanada to‘liqroq va mukammalroq o‘girilishiga muvaffaq bo‘lgan. Masalan; “karlar eriyip” jumlasi “tog‘dagi qorlar erib” deb, shunchaki qorlar emas, balki tog‘dagi qorlar eriganligiga aniqlik kiritib ketilgan. “Çiçeklerin rengi alabildiğine parlaktır” jumlasi “Chechaklarning ranggi, porloqligi ko‘zni qamashtiradi” deya o‘girilib, chechaklarning rangi porlab, tovlanib turganligi, o‘zbek tiliga “ko‘zni qamashtiradi” iborasi bilan berilgan.

Tildagi barqaror so’z birikmalari hissiy ta’sirchanlikni ta’minlash bilan bir qatorda ma’lum bir millatning dunyoqarashini, munosabatini

ham bildiradi. Bir tildan ikkinchi tilga matn o‘girilganda mana shunday birliklarning muqobilini topish va o‘rnida qo‘llash juda muhimdir. Ma’lumki, turk va o ‘zbek tillaridagi iboralarning ko‘pchiligi bir biriga yaqin. Ba’zi iboralarning esa muqobilini topish tarjimondan katta mahoratni talab etadi. Ibora tarkibidagi leksemalarning ma’nosidan butunlay boshqa mazmunni anglatishi ham mumkin. [3,160.]

Har bir tasvir ibora orqali ifodalansa ham jozibali ham ma’nosi yanada aniq etib borishiga erishiladi. “Ve Keskin kokarlar” jumlasini ham oddiygina, chechaklarning hidi juda o‘tkir edi, deyish ham mumkin edi. Lekin tarjimon shu o‘rinda ham yanada obrazli va badiiy holda “atrofga xushbo‘y ifor taratib, dimoqni qitiqlaydi” deya mohirona o‘girgan. O‘zbek tilidagi “dimoqni qitiqlamoq” iborasi go‘zal iboralardan biri bo‘lib, juda yoqimli, nozik hidlarning dimoqqa yoqimli urilishining shoirona tasviridir. Turk tilidagi asliyatda gullarning hidini faqat “o‘tkir” deya tasvirlanadi, lekin tarjimon o‘zbek tiliga juda chiroyli ibora orqali ma’noni etkazib bergan. Ushbu parchadagi “Ve bu kokular çok uzaklardan duyulur”, “Bu ifor, xushbo‘y hid uzoq-uzoqlarga taraladi” deb o‘girilgan jumlaga ozgina e’tiroz bildirishimiz mumkin. Umuman olganda bu gapning ma’nosi to‘g‘ri ochib berilgan, lekin, turk tilidagi parchada “chechaklarning yoqimli hidlari uzoq-uzoqlardan sezila boshlaydi” degan ma’no yotibdi. O‘zbek tilidagi tarjimada esa chechaklarning hidlari uzoq-uzoqlarga taraladi, deyilgan.

Yana bir peyzaj tasviriga e’tibor qaratsak:

“Ve her yıl Ağrıdağında bahar gözünü açtığında, çiçeklerle, keskin kokular, renklerle, bakır rengi toprakla birlikte Ağrıdağının güzel, kederli kara gözlü, iri yapılı, çok uzun, ince parmaklı çobanları da kavallarını alıp Küp gölüne gelirler. Kırmızı kayalıkların dibine, bakır toprağın, bin yıllık baharın üstüne kepeneklerini atıp gölün kıyısına fırdolayı otururlar. Daha gün doğmadan Ağrıdağının harman olmuş yalp yalp yanan yıldızları altında kavallarını bellerinden çıkarıp Ağrıdağının öfkesini çalmağa başlarlar. Bu, gün doğumundan gün batımına kadar sürer.”[1, 1.]

Tarjimasi: “Har yili Og‘ritog‘da ilk bahor ko‘z ochganda, gullar, o‘tkir iforlar, turfa ranglar, misrang tuproq bilan birga Og‘ritog‘ning go‘zal, qora ko‘zlari g‘amgin boquvchi, barvasta, uzun bo‘yli, barmoqlari ingichka cho‘ponlari sibizg‘alarini olib Kup ko‘li tomon yo‘l oladilar. Qizil qoyalar yoniga borib, ming yillik bahoriy misrang tuproq ustiga chakmonlarini to‘shab, davra qurib o‘tiradilar. Hali quyosh chiqmasdan belbog‘lariga qistirilgan sibizg‘alarini chiqarib, Og‘ritog‘ning erta tongda hanuz yal-yal chaqnab turgan yulduzli osmoni ostida “Og‘ritog‘i nolasi”ni chala boshlaydilar. Bu nola quyosh chiqishidan boshlanib, ufqqa bosh qo‘ygan chog‘ nihoyasiga etadi...” [2,1.]

Tarjimada birgina detal, birgina so‘z ma’lum bir davr, muhit, o‘ziga xos sharoit kabi o‘zgachaliklarni anglatib kelishi mumkin. Yuqoridagi parchaning o‘zbek tilidagi tarjimasida “sibizg‘a” so‘zi ishlatilgan bo‘lib, u o‘zbek tili izohli lug‘atida “sibiziq, cho‘pon nayi- tilchali, puflamali o‘zbek xalq musiqa cholg‘u asbobi, nayning bir turi, cho‘pon nayi” deya izohlangan. Asliyatda esa ushbu so‘z “kaval” deb berilgan. “Kaval” – so‘zi turk tili izohli lug‘atida “kamiştan yapılan genellikle çobanların çaldığı, yumuşak sesli, perdeli büyük düdük”, yani “qamishdan yasalgan, odatda cho‘ponlar chaladigan, mayin ovozli, pardali katta nay” deya izohlangan. “Kaval” so‘zini “nay” deya o‘girsa ham bo‘lardi. Lekin tarjimon bu erda oddiy nay emas, balki aynan cho‘ponlarning o‘ziga xos cholg‘u asbobi haqida gap ketayotganini to‘g‘ri anglab, sibizg‘a so‘zi bilan ifodalagan. Bu esa matnga o‘ziga xos muhitni, o‘zgachalikni bera olgan. Shu o‘rinda yana aytib o‘tish lozimki, sibizg‘a so‘zi yosh kitobxonlar uchun yangi so‘z bo‘lib tuyulishi tabiiy. Lekin yosh avlodni o‘zbek tilining boy namunalari bilan tanishtirish, ularga o‘z ona tillaridagi yangi so‘zni o‘rgatish yozuvchi va tarjimonlarning yana bir boshqa, so‘zomon qirralari deya baho berish mumkin.

O‘zbek tilida “tili shirali” degan ibora mavjud. Ya’ni o‘ziga xos, chiroyli, shoirona ifodalar uchun shu ibora qo‘llaniladi. “Og‘ritog‘i afsonasi” romanining o‘zbek tilidagi tarjimasi uchun ham shu iborani ishlatib, shirali tilda o‘girilgan desak, mubolag‘a bo‘lmaydi. Shu ta’rifimizga yuqoridagi parchadan bir misol: “Bu, gün doğumundan gün batımına kadar sürer”. Bu gap oddiy tarjima qilinganda, “Bu, tong otishi, kun yorishishidan quyosh botgunga qadar davom etadi” deya o‘giriladi. Lekin tarjimon “Bu nola quyosh chiqishidan boshlab, ufqqa bosh qo‘ygan chog‘ nihoyasiga etadi” deya bu jumlani shoirona o‘girgan. Bu gap xuddi sherning bir misrasi kabi chiroyli bir o‘xshatish bilan tasvirlangan.

Yuqoridagi parchadagi “kepenek” so‘ziga e’tibor qaratsak: “Kepenek” so‘zi turk tili izohli lug‘atida “çobanların omuzlarına aldıkları dikişsiz, kolsuz, keçeden üstlük” yani, cho‘ponlarning elkalariga tashlab oladigan, tikilmagan, engsiz, qalin matoli ust kiyim, deya izohlangan. Ushbu so‘zni tarjimon “chakmon” so‘zi bilan beradi. Chakmon – o‘zbek tili izohli lug‘atida, “ustki kiyim turu, erkaklarning oldi ochiq, qishki to‘ni, jun matodan to‘qiladi” deya izohlangan. Tarjimon “kepenek” so‘zini “chakmon” deya o‘girib, to‘g‘ri yo‘lni tanlagan, chunki chakmon ham izohda aytilishiga ko‘ra, jun matodan to‘qilgan, yani qalin matoli ust kiyim. Bu esa cho‘ponlarning ustlariga tashlab yuradigan to‘nlarini ifodalash uchun to‘g‘ri va chiroyli ifoda bo‘lgan.

Yashar Kamolning yozuvchi sifatida o‘ziga xos uslubi bor. U voqealar tasvirida qisqa, kesik-kesik jumlalardan, ketma-ket kelgan diologli gaplardan foydalanadi. Bunday gaplarni tarjima qilishda, o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun, tarjimon, ma’nodan yiroqlashmagan holda, gaplarni o‘zidan qo‘shishiga to‘g‘ri keladi. Masalan: *“Sofi bir süre azıcık ürkmüş, azıcık şaşırmış, azıcık korkmuş atın ötesinde sessiz durdu” [1, 3].* Gapning so‘zma-so‘z tarjimasi: “So‘fiy bir muncha vaqt qo‘rqib, biroz hayron ham bo‘lib, otning yonida jimgina turib qoldi.” Ushbu gap X.Hamidov tarjimasida quyidagicha berilgan: *“Ha, So‘fiy bobo nimanidir eslab, uzoq o‘ylanib qoldi, hatto sal bezovta ham bo‘ldi. Qalbining tub-tubida qandaydir hadik, qo‘rquv yalab o‘tganday bo‘ldi. U shu alpozda bir-pas turib qoldi... ”[2,7]* Korinib turganidek asarning o‘zbekcha tarjimasi yanada tushunarliroq, mukammalroq chiqqan. Bu esa tarjimonning asarni chuqur his qilib, unga ijodkor sifatida yondashganligidan dalolat beradi.

Yashar Kamol uslubiga xos yana bir xususiyat shuki, u o‘z asarlarida ketma-ket kelgan dialogli gaplardan keng foydalanadi. Masalan:

«Ahmet, Ahmet» diye bağırdı.

Ahmet Sofinin sesini tanıdı, kapıya yürüdü, açtı:

«Buyur dayı» dedi.

Atı gördü, önce şaşırdı. Sonra bir ata, bir Sofiye baktı.

Sofi: «Konuğun kim Ahmet?» diye sordu. «Hoş geldi safalar getirdi.»

Ahmet: «Konuğum yok,» diye karşılık verdi.

İkisi de ata baktılar. .”[1, 3.]

Tarjimasi:

Ahmad, ho‘v Ahmad, – deb uy egasini chaqirdi. So‘fiyning tovushini eshitgan Ahmad asta yurib kelib, eshikni ochdi.

– Keling, So‘fiy tog‘a – deb cholni ichkariga taklif qilar ekan birdan ko‘zi otga tushdi. U avval hayron bo‘lib, bir otga, bir So‘fiy boboga qaradi.

– Mehmoning kim, Ahmad? – deb so‘radi So‘fiy bobo.

– . . .

– Mayli, kim bo‘lsa ham xush ko‘rdik.

– Qanaqa mehmon? – dedi Ahmad ajablanib.

Shunda ikkalasi ham birdan otga yuzlandilar. [2, 11.]

Tahlil qiladigan bo‘lsak, turk tilida dialoglar ko‘pincha qisqa, fikr tugallanmagan, to‘liqsiz gaplar shundayligicha berilgan bo‘ladi. Bunday gaplar filmlarda tushunarli bo‘ladi, izoh ham shart bo‘lmaydi, chunki filmda holat so‘z bilan emas, harakat, holat, joy tasvirlarida ham namoyon bo‘ladi. Lekin yozma matn va uning tarjimasida vaziyat boshqacha bo‘ladi. O‘zbekcha tarjimani olib ko‘radigan bo‘lsak, har bir gap aniq, tushunarli. Masalan; «Ahmet, Ahmet» diye bağırdı” jumlasi “Ahmad, ho‘v Ahmad, – deb uy egasini chaqirdi”. Haqiqatan, asarning

shu o‘rnida So‘fiy bobo duch kelgan odamga “baqirmayapti”, aksincha Ahmadning eshigi oldida turib uyning egasi, yani Ahmadni chaqirmoqda. Shu gapning o‘zidayoq tarjimonning mahorati yaqqol ko‘zga tashlanmoqda. Yoki “Ahmet Sofinin sesini tanıdı, kapıya yürüdü, açtı:” jumlasi “So‘fiyning tovushini eshitgan Ahmad asta yurib kelib, eshikni ochdi” deb o‘girilgan. Shu o‘rinda parchalarning o‘zbek tilidagisiga e’tiroz bor. Turk tilida Ahmad So‘fiyning ovozini tanib eshikni ochganligi aytilmoqda. Lekin o‘zbek tilida Ahmad So‘fiyning ovozini eshitib eshikni ochgan deya aytilmoqda. Turk tilidagi So‘fiyning ovozini taniganligi uchun eshikni ochganligi o‘zbek tilida tushurib qoldirilgan. Bu erda ma’noda katta o‘zgarish bo‘lmasada, tarjimadagi aniqlikka etibor berilmagan.

«Buyur dayı» dedi. Atı gördü, önce şaşırdı. Sonra bir ata, bir Sofiye baktı.” Turk tilidagi ushbu gapga etibor beraylik. Gapni aynan tarjima qiladigan bo‘lsak, shunday jaranglaydi “Gapiring tog‘a, dedi. Otni ko‘rdi, avval hayron bo‘ldi, keyin bir otga bir so‘fiyga qaradi.” Bu gapning tuzilishiga to‘xtaladigan bo‘lsak, gaplar qisqa, vergul tinish belgisi orqali uyushib kelmoqda. Uyushub kelgan har bir gapda hukm mavjud. Endi ushbu gap tarjimonning tarjimasida qanday jaranglamoqda.

– Keling, So‘fiy tog‘a – deb cholni ichkariga taklif qilar ekan birdan ko‘zi otga tushdi. U avval hayron bo‘lib, bir otga, bir So‘fiy boboga qaradi. Turk tilidagi qisqa, uyushib kelgan gap, o‘zbek tilida qo‘shimchalar orqali bog‘lanib, ma’nosi ham silliqlanib, bir gapga jo bo‘lgan. “cholni ichkariga taklif qilar ekan” degan gap turk tilida yo‘q, lekin tarjimon ijodiy yondoshib, eshigiga kelgan odamni ichkariga taklif qilish odobini e’tiborga olib va o‘sha erdagi holatni yanada yaqqolroq tasvirlash maqsadida ushbu gapni qo‘llagan va juda chiroyli ifodaga erishgan. Asardan yana bir parcha tanlab tahlil qilamiz.

“Ahmedin kapısına bir küheylanın gelip durduğunu önce bütün köy duydu. Gelip atı gördüler. Sonra yakın köyler, sonra tekmil Ağrı yöresi duydu, gelip atı gördüler. Az bir zamanda atın ünü İrana Turana ulaştı. Bu hali, Ahmedin başına gelip konan devlet kuşunu türlü türlü yorumladılar. Kimi hayra yordu, kimi şerre...”[1, 3.]

Tez orada Ahmadning eshigi oldiga bir afsonaviy ot kelib to‘xtagani xabari butun qishloqqa yoyildi. Hamma bu otni ko‘rgani kela boshladi. Boshqa qishloqlardan ham odamlar otni ko‘rgani oqib keldi. Shu tarzda butun Og‘ritog‘ hududi bu g‘alati voqeadan xabardor bo‘ldi. Hamma bu g‘aroyib otni ko‘rishga oshiqdi. Ot voqeasi Eronu Turonga yoyildi

Ahmadning boshiga qo‘ngan bu davlat qushini hamma o‘zicha ta’bir, talqin qila boshladi. Biri xayr alomati desa, boshqasi yomonlikka yo‘ydi, “baxtsizlik alomati”, – dedi. [2, 3.]

Parchadagi “Ahmedin kapısına bir küheylanın gelip durduğunu önce bütün köy duydu.” jumlasi tarjimon tomonidan “Tez orada Ahmadning eshigi oldiga bir afsonaviy ot kelib to‘xtagani xabari butun qishloqqa yoyildi.” deb o‘girilgan. Turkcha matndagi “küheylan” so‘zi turk tili izohli lug‘atida shunday berilgan. “Küheylan – arapça, isim, soylu arap atı”. Tarjimasi: “Küheylan – arapcha so‘z, ot turkumli, ma’-nosi - zotdor arab oti. Yozuvchi Ahmadning eshigi oldiga zotdor arab oti kelib to‘xtaganini yozmoqda. Lekin tarjimada “afsonaviy” ot deya o‘girilgan. Natijada ma’noda katta o‘zgarish bo‘lmagan bo‘lsada otning zoti e’tibordan chetda qolib, diqqat uning naqadar chiroyli va o‘zgacha-ligini ochib berishga qaratilgan. Fikrimizcha “zotdor arab oti” deya o‘girilsa maqsadga muvofiq bo‘lar edi. Bundan tashqari turk tilida “bir küheylan”, “bir mutluluk”, “bir çocuk”, “bir sevinç” kabi har bir jonli, jonsiz, predmet nomidan oldin “bir” so‘zining qo‘llanilishi turk tilining o‘ziga xos xususiyati hisoblanadi. Lekin o‘zbek tilida “bir” so‘zini faqat miqdorni bildirish maqsadida qo‘llanilsa yaxshi bo‘lardi. Ko‘p tarjima-larda xuddi turk tilidagidek bir afsonaviy, bir baxt, bir bola, bir sevinch deya o‘girilayotganining guvohi bo‘layapmiz. Shunday tillarning nozik jihatlariga biz ham “nozik” munosabatda bo‘lishimiz kerakligi haqida darslarda ham qayta qayta takrorlaymiz.

O‘zbek tilida “boshiga davlat qushu qo‘nmoq” iborasi mavjud. Bu ibora hayotida katta zafarga, katta davlatga, katta yutuqqa erishgan kishi uchun qo‘llaniladi. Huddi shu iboraning aynan bir xili turk tilida ham mavjud. “Ahmedin başına gelip konan devlet kuşu”, ushbu jumlani tarjimon “Ahmadning boshiga qo‘ngan bu davlat qushini” deya juda tog‘ri o‘girgan. Chunki turk va o‘zbek tillari bir oilaga mansub, ildizi bir tillar hisoblanadi. Tildagi mana shunday o‘xshash so‘z va iboralarning aynan bir xil shakllarining berilishi tillarning ildizi baquvvat va bir –bi-riga o‘xshash ekanligini yana bir isboti bo‘lib turibdi. Biz esa shu tillar-da gapiruvchi, o‘rgatuvchi insonlar sifatida shu jihatlarni ham targ‘ib qilishimiz kerak deb hisoblaymiz.

Xulosa. Ushbu asarni tarjima qilgan Xayrulla Hamidov nafaqat tarjimon, balki mohir pedagog, ustoz va kuchli olim hisoblanadi. U o‘zi-ning bir qancha ilmiy ishlarida turk tilidagi maqol va frazeologik ibo-ralar ustida ish olib borgan. O‘zbek va turk tilidagi turg‘un birikmalar va frazeologik iboralar ustasi sifatida ushbu asardagi bir qancha ibora-larni o‘zbek tilidagi muqobil shaklini topib, mohirona tarjima qilgan. Turk tilida oddiy gap sifatida kelgan jumlalarni ham o‘zbek tiliga ibora sifatida o‘girgan. Bu esa ona tilimizning boy hazinasini asarlarda qo‘l-lab ularni targ‘ib va tashviq etish hisoblanadi. Quyida turk tilidagi ibo-

ralarni o‘zbek tilidagi muqobilini topgan holda o‘girilgan bir qancha iborani ko‘rib o‘tamiz.

“Başa gelen çekilir, dayı» dedi Ahmet.” tarjimasi: “boshga tushganni ko‘z ko‘rar ekan, deb taqdirga tan berdi”. “Sonra aşağıdaki ovadan, Karakiliseden, Gıhadın-den, Iğdırdan Kürt Beyleri duydular”, tarjimasi: “Xabar quyi qishloqlarga, Gihodin, Ig‘dirdagi kurd beylarining qulog‘iga ham borib etdi.”, “Belki gözü kanlı, dediğinden dönmez bir beydi”, tarjimasi: “Balki ko‘zi qonga to‘lgan, aytgan so‘zidan qaytmas, o‘jar bir beydir?”, “Mahmut Hanla başa çıkılmaz.» tarjimasi: “Ammo Mahmudxonga bas kelish imkonsiz”, “Dağını da, başındakileri de erle bir ederim, dedi” tarjimasi: “Ishongan tog‘ini parchalab tashlayman, makonini er bilan yakson qilaman”, – dedi”, “Konağı velveleye Verdi”, tarjimasi: “Mahmud poshsho saroyni boshiga ko‘tardi”.

Tarjimonlik – igna bilan chuqur qazishdek bir ish yoki zargarlik kabi nozik bir ish degan tashbehlarni ko‘p eshitganmiz. Lekin biz tarjima ishini boshqa bir joydan ko‘chat, nav-nihol olib, boshqa bir erga o‘t-kazib ekishga o‘xshatamiz. Boshqa tuproqqa mansub ko‘chatni umuman boshqa joyga ko‘chirib ekkaningizda, uning qaytadan jonlanib, o‘zini tiklab, barq urib ketishi qanchalik mushkul ish bo‘lsa, boshqa tilga mansub asarni yana boshqa bir tilga o‘girib, unga qaytadan hayot berish ham shu qadar mushkul bir ishdir. Barcha asarlar, ilmiy ishlar muallifning jondan aziz farzandlari hisoblanadi. Chunki mualliflar haqiqatan asarlarga yangi hayot baxsh etadilar.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati

1. Yaşar Kemal, Ağrıdağı Efsanesi, Yapı Kredi Yayınları (YKY), 51.Baskı, İstanbul, 2018.

2. Yashar Kamol. Og‘ritog‘i nolasi. – Toshkent: 2022. –180 b.

3. Toshaliyeva S. Badiiy tarjimaning ba’zi muammolariga doir./ Tarjimashunoslarforumu-Toshkent-2022yil
https://cyberleninka.ru/article/n/badiiy-tarjimaning-ba-zi-muammolariga-doir

4. Sanjar Siddiq. Adabiy tarjima san’ati, O‘zAS, 1991-yil, 22-noyabr.

5. Salomov.G‘. Til va tarjima. T., 1966.

“OG‘RITOG‘I AFSONASI”NING AFSONAVIY TARJIMASI

***Dilfuza SHODMONOVA**, TDSHU 1-bosqich tayanch doktaranti, Toshkent, O‘zbekiston*

Annotatsiya. Ushbu maqolada taniqli turk yozuvchisi Yashar Kamolni jahonga tanitgan “Og‘ritog‘i afsonasi” romani va uning dunyo tillariga tarjima qilinishi, asar tarjimonlari, nashrlari hususida ma’lumotlar beriladi.

Kalit so‘zlar. Tarjima, peyzaj, adabiy mahorat, frazeologizam, maqol, best-seller, badiiy asar.

Аннотация. В данной статье говорится о романе Яшара Кемаля «Легенда горы» и его переводах на языки мира, переводчиках и публикациях произведения.

Ключевые слова. Перевод, пейзаж, мировая литература, литературное мастерство, бестселлер, художественная литература.

Abstract. This article talks about the richness of the work of the famous Turkish writer Yasar Kemal, the novel "The Legend of the Mountain", which introduced the writer to world literature, and its translations into world languages, translators and publications of the work.

Key words. Translation, landscape, world literature, literary skill, bestseller, fiction.

Haqiqiy so‘z ustasi, o‘z ijodini Onado‘lu xalq og‘zaki ijodi namunalari bilan omixta asarlar yozish bilan boshlagan Yashar Kamol turk tilining badiiy ifoda qudrati, nafosati, xalq og‘zaki ijodining yagona qahramoni bo‘lgan turk xalqining boy madaniyatidan ilhomlanadi. Yevropada Yashar Kamolning ushbu asarlaridan Shahrizoda hikoyalari, Tolstoy romanlari kabi keng miqyosli, Dikkens romanlari kabi jonli ekani, kitobning go‘zallikka boy nazm uslubi, afsona tuyg‘usiga tayanishi ta‘kidlanadi [1,5].

Yashar Kamol o‘z ijodini xalq og‘zaki ijodi – folklor namunalarini to‘plash va nashr qilish, she’rlar yozish bilan boshladi. Yigirma yetti yoshigacha xalq ichida yurib, xalq dardini tingladi va ularni qog‘ozga tushirishga ahd qildi. Uning asarlarida hamisha ham yaxshilik yomonlik ustidan g‘alaba qozonavermaydi, adolat razolatni yengib, qahramonlar xuddi ertaklardagidek g‘alabalarini tantana qilavermaydilar. Biroq yozuvchi qalamiga mansub har bir asarni kitobxon qalbiga xitob, unda insoniylikni uyg‘otishga da’vat, mehr-oqibatga chorlov deyish mumkin.

Yashar Kamol “Og’ritog’i afsonasi” romanida Og’ritog’ (Ararat tog’i) etaklarida yashagan xalqlarning hayot tarzi, mahalliy aholining tarixiy qadriyatlari, urf-odatalari, xalqlarga oid afsonalardan ustalik bilan foydalangan. Asarda hikoya qilingan voqea-hodisalarning ba’zilari afsona emas, balki tarixda yuz bergan voqealar bo’lib, adib ularni o’z asariga mohirona singdira olgan.

Adibning ushbu romani Alev Ibragimov tomonidan rus tiliga tarjima qilinib 1982-yil “Иностранная литература” nashriyotida “Легенда горы” nomi bilan nashr etilgan.

Roman oʻzbek tiliga Xayrulla Hamidov tomonidan tarjima qilinib, 2021-yil “Yangi asr avlodi” nashriyotida “Sevgi afsonasi” nomi bilan nashr qilindi [1]. Tarjimonning kitobga bergan “Ogʻritogʻ nolasi” sarlavhasi nashriyot tomonidan “Sevgi afsonasi” deb oʻzgartirilgan. Rus tiliga qilingan tarjima ham “Легенда горы” (“Togʻ afsonasi”) deb oʻzgartirilgan. Buning sababini kitobxonlar diqqatini jalb qilish va kitob bilan bogʻliq marketing masalasi deb faraz qilish mumkin.

Aslida, har bir ijodkor asar tarjimasi ishiga kirishganda eng nozik, eng murakkab nuqtada toʻxtaydi. Bu – sarlavhalar tarjimasidir. Asarning asliyatdagi nomi koʻp hollarda tarjimonga yoki muharrirga yoqmasligi mumkin. Ammo sarlavha asar mazmuni, uning mavzusini aks ettirgani sabab unga tarjimon alohida e’tibor qaratmogʻi kerak.

Turk millatiga xos or-nomus, qat’iyatlilik, joʻshqinlik asarda oʻz ifodasini topgan “Ogʻritogʻ afsonasi” romanining rus tiliga tarjimasi (“Легенда горы”) sodda tilda, soʻzma-soʻz tarjima usulida yaratilgan. Bu tarjima rusiyzabon qatlam ongida turk xalqining milliyligi, uzoq oʻtmishi, folklor san’atini toʻlaligicha shakllantiradi. Zero, badiiy tarjimaning asosiy maqsadi, bir xalq, millatga xos qadriyatlar, urf-odatlar, umuman, oʻsha xalq haqidagi tasavvurlarni boshqa til vakillariga yetkazishdan iborat.

Asarning oʻzbek tiliga qilingan tarjimasi ravon oʻqilishi, garchi asliyatda mavjud boʻlmasa-da, badiiy boʻyoqlarning naqadar koʻp qoʻllanganligi bilan kitobxonni oʻziga tortadi. Yashar Kamol asliyatda frazeologik birliklardan keng koʻlamda foydalanmagan, faqat zarur oʻrinlarda ibora va tasviriy ifodalarni qoʻllagan. Oʻzbekcha tarjimani oʻqigan oʻquvchi esa uni oʻzbek tilida yozilgandek qabul qiladi.

Yashar Kamol asarlarini peyzaj va iboralarisiz tasavvur qilib boʻlmaydi. “Ogʻritogʻ afsonasi” romanini tahlil qilish davomida 3 ta maqol va 505 ta ibora mavjud ekanligi aniqlandi. Maqollarning barchasi tarjimada ekvivalenti yoki izoh berish usuli orqali oʻgirilgan.

Asar boʻyicha asliyatda faqat 3 dona maqol ishlatilganligi aniqlandi.

Asliyat: *Başa gelen çekilir, dayı, dedi Ahmet* [2,16].

Tarjima: *Na iloj, boshga tushganini koʻz koʻrar ekan, deb taqdirga tan berdi* [1,13]. Asliyatda qoʻllanilgan “*başa gelen çekilir”* (soʻzma-soʻz tarjimasi: *boshga kelgan narsaga chidamay iloji yoʻq*[30]) iborasi

[30] Türkçe Sözlük. Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. – Ankara: 1998. – S.265.

orqali yozuvchi qahramonlarning og‘ir vaziyatda qolganligini va holatda chidamasdan boshqa iloji yo‘qligini ifodalamoqchi bo‘lgan.

O‘zbekcha tarjimada *“boshga tushganini ko‘z ko‘rar”, “taqdirga tan bermoq”* iboralarini qo‘llanilgan. *“Boshga tushganini ko‘z ko‘rar”* iborasi “biror mushkul ahvolga tushgan odamga tasalli berganda, qiyin ahvolni boshidan kechiryotgan odam o‘zini o‘zi yupatmoqchi bo‘lganda[31] ishlatiladi. *“Taqdirga tan bermoq”* iborasi esa, 1) o‘z qismatiga, ko‘rgulikla-riga xudoning irodasi, xohishi deb rozi bo‘lmoq; 2) umuman ko‘nikmoq, chidamoq[32] ma’nolarida ishlatiladi. Yozuvchi uslubidan farqli ravishda tarjimon ma’noni kuchaytirish maqsadida ikkita iboradan foydalangan. Bu orqali asliyat mazmunini to‘liq ko‘chirishga erishilgan. Endi shu ibo-raning ruscha tarjimada qanday berilganinga e’tibor qaratamiz: *Ом судьбы не уйдешь*[33] (tarjimasi: *taqdirdan qochib qutilib bo‘lmaydi*). Ruscha ibora asliyat mazmunini to‘la aks ettira olgan.

Tarjimashunoslikda frazeologik birliklarni o‘girishning quyidagi qoidasi ajratiladi:

1. Asliyat tilidagi frazeologik birlikni tarjima tilidagi muqobilga har jihatdan teng bo‘lgan frazeologik birlik vositasida o‘girish. Masalan, *ko‘r-paga qarab oyoq uzatmoq – ayağını yorgana göre uzatmak*. O‘zbek va turk tillarida bunday birliklar ko‘pchilikni tashkil etadi.

2. Bevosita muqobil topilmaganda asliyatdagi frazeologizmni tarjima qilinayotgan fraza bilan umumiy ma’noga ega, ammo boshqa lug‘aviy-obrazli asosga qurilgan o‘xshash frazeologik birlik vositasida tarjima qilish. Masalan, *Toshni siqsa suvini chiqaradi – Taşı sıksa suyunu çıkarır* (so‘zma-so‘z: *Tog‘ni ursa talqon qiladi*). Biroq, bunday vaziyatda ko‘pincha ma’no jihatdan yaqin, ammo shaklan farqli frazeologizmlar hissiy-assotsisiativ bo‘yoqqa ega bo‘ladi.

Frazeologik birliklar badiiy asarda so‘z ma’nosining ko‘chishi, obrazlilikni ta’minlovchi unsurlar hisoblanadi. Ularning baddiy tarjimada qayta yaratilishi tarjimashunoslikning murakkab va dolzarb muammolari-dan sanaladi [3,173]. “Sevgi afsonasi” romani asliyat va tarjimasini tadqiq qilish davomida asliyatda 500 dan ortiq ibora ishlatilganligini guvohi bo‘lindi. Bu iboralarning ba’zilari qayta ishlatilgan, aksariyati esa bir marotabadan qo‘llanilgan. İboralarning yarmidan ko‘pi somatik iboralar sanaladi. Iboralar tarjimasi tarjimondan alohida mahorat talab etadi.

Asliyat: *Çok yiğit, gözünü daldan budaktan sakınmaz. Paşa için canını verir bir kişiydi* [2,38].

[31] İ Yoldaşev, T.Öztürk, Y.Öztürk. Özbek-Türk atasözleri ve deyimleri sözlüğü. – Taşkent, 1998. – S.14.
[32] https://uz.telegram-store.com/catalog/channels/ona_tili_tezkor/10141
[33] В.И.Даль. Пословицы русского народа. – Москва, 1853. – С.53.

Tarjima: *Memo ham otasiday jasur, qo‘rqmas, o‘zini ayamay o‘tga-cho‘qqa uaradigan, ko‘zini shox-butadan asramaydigan mard yigit bo‘lib ulg‘aydi* [1,34].

Asliyatdagi *“gözünü daldan budaktan sakınmaz”* iborasi *“tehlikeli işlere girişmekten çekinmemek”* [34] ma’nosini bildirib, so‘zma-so‘z tarjimasi *“ko‘zini xas-cho‘pdan asramaslik”* demakdir. O‘zbek tilida bu ibora *“o‘zini o‘tga-cho‘qqa urmoq”* ifodasiga teng. Tarjimon turkcha iborani ekvivalenti bilan tarjima qilish birga, ***“****ko‘zini shox-butadan asramaydigan****”*** deya so‘zma-so‘z tarjimasini ham keltirib o‘tgan. Bu ham tarjimaning ta’sirchanligini, tushunarli chiqishini ta’minlagan. Bu yerdagi so‘zma-so‘z tarjima tez tushunishga yordam beradi. Lekin bunday tarjima usuli har doim ham kutilgan natijani beravermaydi.

Yaqin tillardan tarjimaning eng asosiy muammolaridan biri so‘zma-so‘z tarjima uslidir. Shaklan o‘xshash ma’no jihatidan farq qiladigan so‘zlarning mavjudligi yaqin tillardan tarjimaning murakkabliklaridan biri hisoblanadi.

Badiiy asar milliy xususiyatlarni namoyom qilishi, milliy ox so‘zlar, tuhsunchalarning mavjudlogi jihatidan ajralib turadi. Shunday ekan badiiy tarjima ham yaxshigan murakkab jarayondir. İbora va maqolalar ma’lum xalqning an’analarini, qadriyatlarini, milliyligini namoyon qilganligi uchun ham ularning tarjimasi tarjimondan alohida mahorat talab etadi.

Yashar Kamol asarlarining dunyo tillariga tarjima qilinishi turk adabiyotining dunyo xalqlari orasida keng targ‘ib qilinishini ta’minlab kelmoqda. Shu nuqtai nazardan, avvalo yuqorida nomlari zikr etilgan ikki yirik asarning o‘zbek adabiyoti xazinasining bebaho mulkiga aylanganini e’tirof etgan holda, asarlarning o‘zbekcha tarjimalari va ularning milliy o‘ziga xosliklari, badiiy xususiyatlarini qayta yaratish masalalari ustida kelajakda jiddiy tarjimashunoslik tadqiqotlari olib borilishi zarurligi, ushbu maqolaning esa bu yo‘lda amalga oshirilgan ilk ishlardan hisoblanishini ta’kidlash o‘rinli.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Яшар Камол. Севги афсонаси: роман. Таржимон: Х.Ҳамидов. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2021 йил. – 128 б.

[2] – Yaşar Kemal. Ağrıdağı Efsanesi, roman.www.cizgiliforum.com.

[3] – Хамидов Х. Ўзбек қисса ва романлари турк тилида. – Тошкент: “EFFECT-D”, 2022.

[7] - Yaşar Kemal, Efsaney-i Ağrıdağı, Çev. Rahim Raiesnia, Tehran, Donya Yayınları,1985.

[34] [34] Türkçe Sözlük. Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. – Ankara: 1998. – S.412.

O‘ZBEK, XITOY, INGLIZ TILLARIDAGI OT SO‘Z TURKUMI QIYOSIY TAHLILI

Odina Yuldasheva, O‘zDJTUning 4-bosqich talabasi, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 931340626, E-mail: mamashokirovaodinaxon@gmail.com

Anotatsiya. Ushbu maqolada o‘zbek, xitoy va ingliz tillari grammatikasidagi ot so‘z turkumi qiyosiy tahlili haqida fikr yuritilgan. Ularning ba'zi o‘xshash va farqli jihatlari ochib berilgan.

Tayanch so‘zlar: *til, ot, jins, otlarda son, ko‘plik, egalik, kelishik shakllari.*

Аннотация. В данной статье рассматривается сопоставительный анализ существительных в грамматике узбекского, китайского и английского языков. Выявлены некоторые их сходства и различия.

Ключевые слова: *язык, существительное, род, число, множественное число, притяжательный падеж, формы согласия.*

Abstract. This article discusses the comparative analysis of noun in the grammar of Uzbek, Chinese and English languages. Some of their similarities and difference are revealed.

Key words: *language, noun, gender, number in nouns , plural , possessive, agreement forms in nouns.*

Til eng muhim aloqa vositasi bo‘lib, odamlarni birlashtiradi, shaxslararo va ijtimoiy munosabatlarni tartibga soladi, dunyoqarash tizimlari va dunyoning milliy manzaralarini shakllantirishda ishtirok etadi. Keng ma’noda til atamasi ostida biror muloqat tizimining belgilangan qoidalari majmuasi tushuniladi [1].

Har bir tilning o‘z grammatikasida muhim o‘rin tutgan so‘z turkumlaridan biri otlardir.

Otlar til tuzilishining asosiy qismi bo‘lib, ular orqali obyektlar, odamlar, joylar va g‘oyalar haqida tushuncha ifodalaniladi. Otlar egalik, kelishik kabi so‘z o‘zgartirish, turli ma’no va vazifa uchun qo‘llanuvchi vazifadosh shakllariga va o‘ziga xos so‘z yasalish tizimiga egaligi bilan ajralib turadi. O‘zbek, xitoy va ingliz tillari bir xil g‘oyalarni ifodalashda o‘xshashlikka ega bo‘lishsa-da, grammatika, morfologiya va sintaksis jihatdan ancha farq qiladi.

Ushbu maqolada har bir tilda otlarning ishlatilishi va shakllanishini, shuningdek ot tuzilmasi, jinsi, ko‘pligi, kelishiklari va gap ichidagi o‘rni ko‘rib chiqildi.

Ot predmetlik tushunchasini ifodalovchi mustaqil so‘z turkumidir. Ot turkumidagi so‘zlar predmet tushunchasini son, egalik, kelishik kategoriyalari bilan birga ifodalaydi. O‘zbek tilida ot gapda barcha so‘z turkumi, ega, to'ldiruvchi, aniqlovchi, hol, kesim hamda undalma vazifasida keladi. Masalan:

1) Ega: Bobom ko‘chat ekayapti,
2) To‘ldiruvchi: Nilufar gulni uzdi,
3) Aniqlovchi: Mevali daraxtlar juda ko‘p,
4) Hol: Bahorda daraxtlar gullaydi,
5) Ot kesim: Dadam savdogar.

Xitoy tilida gap tarkibida otlar oltita sintaktik vazifani bajaradi:

1) 作主语 Ega: 北京是中国的首都。李学习汉语,
2) 作谓语 Kesim: 我是学生。 今天星期二,
3) 作 宾 语 To‘ldiruvchi: 他学习汉语。我喜欢书法,
4) 作 定语 Aniqlovchi: 电话铃响 了。图书室的书,
5) 作状语 Hol: 我明天来。他到外边去,
6) 作补语 Qo‘shimcha element (buyu): 我们去公园 [2].

Ingliz tilida ham otlar gap tarkibida ega, kesim, hol, aniqlovchi, to‘ldiruvchi bo‘lib kela oladi:

1) Subject: Mother cooks a meal,
2) Object: He eats an apple,
3) Attribute: I like fruit cake,
4) Predicate: Seven days are a week,
5) Modifier: The weather is hot in summer.

1. O‘zbek tilida otlarning tuzilishi nisbatan sodda. Jins belgilanmaydi, lekin ko‘plik “-lar” qo‘shimchasi orqali ifodalanadi. Misol uchun: kitoblar, gullar, uylar kabi.

O‘zbek tili agglutinativ til bo‘lib, asosiy so‘zlarga turli grammatik ma’no beruvchi qo‘shimchalar qo‘shiladi.

Xitoy tilida otlar son, jins yoki kelishik bilan o‘zgarmaydi. Xitoy tilida ko‘plik ko‘pincha kontekst yoki sanovchi so‘zlar orqali ifodalanadi. Faqat tirik mavjudotlarga -们 (mén) qo‘shimchasi qo‘shiladi.

Masalan: (1) 人 – 人们 (odam – odamlar), (2) 学生 – 学生们 (talaba –talabalar). Yoki otlarning ‘AABB’ modeli orqali yasalgan so‘zlar ko‘plik ma’nosini ifodalay oladi. Misol uchun: (1) 山山水水 – tog‘ va daryolar, (2) 风风雨雨 – shamol va yomg‘irlar kabi [3].

Ingliz tilida otlarning ko‘pligi turli usullarda yasaladi.

1. Otlarga “-s” qo‘shimchasi qo‘shish bilan:

map – maps, shoe – shoes,
bag – bags, safe – safes.

2. “-s”, “-ss”, “-x”, “-ch”, “-sh”, “-o” harflari bilan tugagan so‘zlarga “-es” qo‘shimchasi qo‘shiladi:

box – boxes, prize – prizes,

place – places, hero – heroes.

3. “-f”, “-fe” bilan tugagan otlarga “-es”, “-s” qo‘shimchasi qo‘shiladi va “f” harfi “v” ga aylanadi:

leaf – leaves, wife – wives,
knife – knives, wolf – wolves.

4. Ba’zi otlar ko‘pligi o‘zagidan o‘zgaradi:

man – men, goose – geese, ox – oxen
woman – women, foot – feet, child – children [4].

2. O‘zbek tilida otlarda grammatik jins belgilanmaydi. Shunday bo‘lsada ayrim otlar erkak, ayol jinsiga ishora qiladi:

o‘g‘il – o‘g‘il bola, qiz – qizbola.

Xitoy tilida ham otlarda jins belgilanishi yo‘q, lekin ba’zi otlarda ayrim hollarda jins ko‘rsatilishi mumkin:

男 – nán – erkak, 男孩 – o‘g‘il bola,

女 – nü – ayol, 女孩 – qizbola.

Ingliz tilida tarixan jinsga oid otlar mavjud bo‘lgan, lekin hozirda yo‘qolib bormoqda:

actor-actress, prince –princess.

3. O‘zbek tilida oltita kelishik bo‘lib, har birining o‘z nomi va shakli bor:

a) Bosh kelishik – uy,
b) Qaratqich kelishigi – uy**ning**,
c) Tushum kelishigi – uy**ni**,
d) Jo‘nalish kelishigi – uy**ga**,
e) O‘rin-payt kelishigi – uy**da,**
f) Chiqish kelishigi – uy**dan** [5].

Xitoy tilida kelishik shakllari tizimi mavjud emas. Buning o‘rniga otlar o‘rtasidagi munosabatlar gap tuzilishi va so‘zlar tartibi orqali ifodalanadi. Midosol uchun, ko‘pincha ko‘makchilar orqali ifodalash mumkin:

a) 从... – dan , 从北京 – Pekindan,
b) 到... – ga, 到上海 – Shanghaiga,
c) 在... – da, 在大学 – Universitetda.

Ingliz tilida otlarda ikkita kelishik bor:

a) Bosh kelishik (the Common Case),
b) Qaratqich kelishigi (the Possessive Case) .

1. Bosh kelishikdagi otlarni hech qanday qo‘shimchasi bo‘lmaydi:

The student recognized the teacher (Talaba o‘qituvchini tanidi).

2.Qaratqich kelishigi otga “ 's ” (apastrof “s”) qo‘shimchasini qo‘shish bilan yasaladi:

1. the girl's hat – qizning shlapasi,

2. the student's name – talabaning ismi,
3. the horse's legs – otning oyoqlari [6].

Xulosa. Xitoy, oʻzbek va ingliz tillarida otning morfologik, grammatik va sintaktik xususiyatlari bir-biridan keskin farq qiladi. Maqola uch tildagi kontekstni yaratish uslublari qanchalik xilma-xil ekanligini koʻrsatadi. Xitoy tili oʻzbek tilidan kelishik shakllari yoʻqligi bilan farq qilsa, ingliz tili koʻplik shakllari turlicha yasalishi bilan xitoy va oʻzbek tillaridan farq qiladi. Ushbu tahlil tillarning oʻziga xosligini chuqurroq anglashga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

[1] – J. Ziyomuhammedov. Xitoy tili o'qitish metodikasi. Toshkent. 2020. N.Erkaboyeva "O'zbek tilidan ma'ruzalar toʻplami" Toshkent. 2017.

[2] – О.М.Готлиб. Практическая грамматика китайского языка. Москва “Муравей” 2002.

[3] - S.Hoshimova. Xitoy tili grammatikasi. 现代汉语法. Toshkent.2017.

[4] - M.G'apparov, P.Qosimova. Ingliz tili grammatikasi .

[5]- Arxiv.uz https://arxiv.uz/uz/documents/referatlar/tilshunoslik/ot-so-z-turkumi.

[6] - F.Rakhmatov, English Grammar in practice . 2018.

SINXRON, KETMA-KET VA ILMIY-TEXNIKAVIY TARJIMA SOHALARINI RIVOJLANTIRISH MASALALARI

SINXRON TARJIMADA SIYOSIY TERMINLARNI O‘GIRISHNING LEKSIK-FRAZEOLOGIK MUAMMOLARIGA DOIR

Filol. f. d. ***Xayrulla HAMIDOV****, TDShU professori, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel:+998 90 960 06 23; E-mail:hamidovx@gmail.com
Durdona DAVRONOVA, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O‘zbekiston
Tel: 91 507 12 23; e-mail: davronova.durdona@icloud.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada o‘zbek va turk tillari orasida sinxron va ketma-ket tarjimada siyosiy terminlarni o‘girishning leksik-frazeologik muammolari qisman ko‘rib chiqiladi. Unda asosiy e’tibor terminlar semantikasi va ularning uslubiy xususiyatlarini tarjimada saqlash masalasiga qaratiladi.

Kalit so‘zlar: *notiq nutqi, og‘zaki tarjima, sinxron tarjima, ketme-ket tarjima, o‘zaro yaqin tillar, siyosiy terminlar.*

Аннотация. В данной статье частично рассматриваются лексико-фразеологические проблемы синхронного и последовательного переводов политических терминов между узбекским и турецким языками. Основное внимание в ней уделяется проблемам семантики терминов и сохранения их стилистических свойств в переводе.

Ключевые слова: *речь докладчика, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, родственные языки, политические термины.*

Abstract. This article partially examines the lexical-phraseological problems of translating political terms in synchronous and sequential translation between Uzbek and Turkic languages. It focuses on the semantics of terms and the preservation of their stylistic properties in translation

Key words: *speaker's speech, interpretation, simultaneous interpretation, consecutive interpretation, related languages, political terms.*

Tilshunoslik fani taraqqiyotining hozirgi davrigacha ijtimoiy-falsafiy, siyosiy va davlat qurilishi bilan bog‘liq atamalar mavzusi ilmiy tadqiqotlar kun tartibidagi muhim va dolzarb masalalardan biri bo‘lib kelgan. XX asr oxiri va XXI asr boshlarida ushbu mavzudagi atamalarni o‘rganish borasida tadqiqotlar olib borilgan. Shunga qaramay, bu sohada barcha ishlar amalga oshirilib bo‘lindi, deb bo‘lmaydi. Xususan, so‘nggi yillarda O‘zbekistonda turkcha ijtimoiy-falsafiy va davlat qurilishi bilan bog‘liq atamalarning o‘zbek tiliga tarjima qilinishi (ayniqsa sinxron va ketma-ket tarjima) masalasi jiddiy ilmiy izlanishlar olib borilishi, ularni tarjimashunoslikning turli nuqtayi nazarlaridan ko‘rib chiqilishi muhim ahamiyat kasb etadi.

Mazkur maqolani tayyorlashdan maqsad turk tilida qo‘llanib kelayotgan falsafiy-ijtimoiy, siyosiy va davlat qurilishi bilan bog‘liq ayrim atama va tushunchalarni aniqlash, ularni imkon doirasida tahlilga tortish, shuningdek boshqa tillardan turk tiliga o‘zlashib qolgan soha atamalarining so‘z xazinasida tutgan o‘rni, qo‘llanish maydonlari ustida fikr yuritish hamda ularning lisoniy belgilari va xususiyatlarini ta’kidlash, o‘zbek tiliga tarjimasi bo‘yicha xulosalar chiqarishdan iborat.

Ushbu maqolani tayyorlashda turk tilining izohli lug‘ati [1], turkcha ensiklopedik lug‘at [2] hamda turk va o‘zbek tillaridagi siyosiy adabiyotlar, shuningdek mediamatnlar, davlat rahbarlarining nutqlaridan foydalanildi. Bundan tashqari, maqolani tayyorlashda Turkiya Respublikasi Prezidenti Rajab Tayyib Erdog‘anning BMT Bosh Assambleyasida so‘zlagan nutqi asos olinib, ushbu nutqda qo‘llanilgan siyosiy terminlar tahlilga tortildi [4].

“Siyosat” terminining turk tilida ikki xil muqobili mavjud: siyaset (arab.) va politika (ital.). Ma’nosi: 1. Bir davlatda hukmron doiralar tomonidan ma’lum bir sohada amalga oshiriladigan nuqtayi nazarlar majmui; 2. Bir hukumatning boshqaruvda tutgan yo‘li, hukmronlik shakli; 3. Hukumatning muayyan sohada tutgan yo‘li: pul siyosati (para politikasi), soliq siyosati (vergi politikasi) va b. Hozirgi zamon turk tilida ***politika*** atamasi ***siyaset*** atamasiga nisbatan faolroq qo‘llaniladi, lekin ularning sifat shakllarini olsak, politik (siyosiy) so‘zi deyarli qo‘llanilmaydi. Nutqda siyasi (siyosiy) sifati qo‘llaniladi: siyasi partiler (siyosiy partiyalar), siyasi çekişmeler (siyosiy tortishuvlar) kabi.

Tadqiq etilayotgan mavzuga bevosita tegishli bo‘lgan ***devlet*** (davlat) terminini oladigan bo‘lsak, turk tilining izohli lug‘atida arab tilidan o‘zlashgan ushbu atamaga quyidagicha izoh beriladi: *Hudud butunligi bilan bog‘liq shaklda siyosiy tashkillashtirilgan, madaniy birlikka asoslangan, boshqarilayotgan xalq yoki elatlarning muayyan chegara ichida yashashidan tashkil topgan siyosiy jamiyat (guruh)* [1]. Misol: *Filistin devletinin vücut bulması artık daha fazla ertelenemez.* Tarjimasi: *Falastin davlatining mavjud bo‘lishi masalasini endi kechiktirib bo‘lmaydi* kabi.

Shuni unutmaslik kerakki, o‘zbek tilida davlat deganda mamlakat, o‘lka yoki respublika ham tushuniladi: rivojlangan davlatlar, Markaziy Osiyo davlatlari kabi. Lekin bular turk tilidagi ijtimoiy-siyosiy adabiyotlarda gelişmiş devletler yoki Merkez Asya devletleri deb emas gelişmiş ülkeler, Orta Asya cumhuriyetleri deb beriladi.

X.Hamidov va N.Azzamovalar bir maqolalarıda shunday yozishgan: “Devlet” so‘zining bir nechta ma’nosini usmoniylar sulolasining eng mashhur sultonlaridan bo‘lgan Qonuniy Sulton Sulaymon (Kanuni

Sultan Süleyman)ning davlat haqida yozgan quyidagi satrlaridan ham bilib olish mumkin:

Halk içinde muteber bir nesne yok devlet gibi,
Olmaya devlet cihanda bir nefes sıhhat gibi [5,25].
(Tarjimasi: *Xalq ichida mo‘tabar hech narsa yo‘q davlat kabi,*
Bo‘lmagay davlat jahonda bir nafas sihhat kabi).

Bu satrlarda qo‘llanilgan “devlet” (davlat) so‘zi “boylik”, “mol-dunyo” ma’nosini ifodalab kelgan. Demak, o‘zbek va turk tillarida devlet (davlat) so‘zi “boylik”, “mol-dunyo” ma’nosida bir xil ma’no kasb eta oladi” [1].

Devlet (davlat) so‘zi badiiy adabiyotda ko‘tarinki uslubda keng qo‘llaniladi: *Hazine-i devlet hukukuyla oyun olur mu? Vallahi biz geberip gitmiş olsak, yüz sene sonra evlat ve ahfadımızdan bu parayı tahsil ederler* [6,225]. Tarjimasi: *Xazinai davlat huquqi bilan o‘ynashib bo‘ladimi? Xudo haqqi, biz o‘lib ketsak ham, yuz yildan keyin avlod-ajdodlarimizdan u pulni baribir undirib* olishadi.

Hozirgi zamon turk tilida devlet so‘zi asosida devletçilik (davlatchilik) atamasi ham yasalgan, lekin ushbu so‘z “iqtisodiy faoliyatning davlat tomonidan yuritilishi, davlatning iqtisodiy va ijtimoiy sohalarga aralashishi, ustunligini taqozo etuvchi tizim” ma’nosini ifodalovchi iqtisodiy atamadir. Ushbu so‘z o‘zbek tilida iqtisodiy atama sifatida emas siyosiy va jamiyatshunoslik termini sifatida qo‘llanilmaydi. Masalan, Amir Temur davrida davlatchilik an’analari yanada mustahkamlandi. Bu erda davlat tuzumi ko‘zda tutilmoqda.

Devlet atamasi asosida turk tilida birikma shaklidagi siyosiy terminlar ham yasalgan. Masalan, *laik devlet* (sekulyar davlat) termini “Turkiya Respublikasida dinning davlat ishlariga, davlatning esa diniy faoliyatga aralashmasligini ko‘zda tutgan, dunyoviy, konstitutsion tizim” [1] ma’nosida, yoki derin devlet (teran davlat) atamasi “mamlakatni to‘la quvvat bilan boshqaruvchi, norasmiy hokimiyat” [1] ma’nosida qo‘llanıladi. «Derin» so‘zining o‘z ma’nosi “chuqur, teran” bo‘lsa, ko‘chma ma’nosi “rasmiy davlat niqobi ostida faoliyat yurituvchi norasmiy davlat”dir [3,130].

Devlet atamasiga sinonim bo‘lgan tushuncha ***kamu*** (davlat, jamiyat) dir. Masalan, «kamu sektörű» tushunchasi «devlet sektörű» (iqtisodiyotning davlat sektori) tushunchasiga sinonimdir. Bu erda kamu so‘zi “devlet” ma’nosini to‘la bera oladi, lekin kamuoyu (jamoatchilik fikri) so‘zida kamu “jamiyat”, “jamoatchilik” ma’nosiga ega. Turkcha ijtimoiy-falsafiy va davlat qurilishi bilan bog‘liq atamalardan yana biri devlet (davlat) atamasining sinonimi hisoblangan arab tilidan o‘zlashgan «iktidar» termini bo‘lib, u hozirgi turk tilida “davlat boshqaruvini

o‘z qo‘lida tutish, ya’ni hokimiyat sifatida davlatning kuchini qo‘llash vakolati” (Devlet yönetimini elinde bulundurma ve devlet gücünü kullanma etkisi) ma’nosini ifodalaydi. Shuningdek, bunday hokimiyatni o‘z qo‘lida tutib turgan kishi yoki organ ham «iktidar» deyiladi. Demak, “iktidar” termini o‘zbek tilida hukumat (hokimiyat) bo‘lar ekan: Turgut Özel iktidarı (Turgut O‘zal hukumati), AK Parti iktidara geldi (AT partiyasi hokimiyat tepasiga keldi), Asker iktidara el koydu (Armiya davlat hokimiyatini o‘z qo‘liga oldi) [1] kabi.

Davlat tuzumi bilan bog‘liq atamalar sirasiga kiruvchi yana bir muhim tushuncha “mustaqillik”, “davlat mustaqilligi”dir. O‘zbek tilidagi “Mustaqillik”, “davlat mustaqilligi” tushunchalarining turkcha muqobili *“bağımsızlık”*dir. Ushbu sof turkcha atama (bağımsızlık) *bağ (bog‘), bağlamak (bog‘lamoq)* so‘zlari bilan o‘zakdosh bo‘lgan *bağım* **–** **“**bir kishi, bir kuch yoki har qanday narsaning ta’siri, buyrug‘i, qo‘l ostida bo‘lish holati” ma’nosiga ega bo‘lib, *bağımlı* deganda “1. Bir kishi, bir jamiyat yoki bir hukumatning boshqasiga bo‘ysunishi, tobeligi; birovning boshqaruvi yoki nazorati ostida bo‘lish, mustaqil harakat qila olmaslik; 2. Fikrlash, harakat qilishda bir mafkura yoki oqimga bog‘liqlik, tobelik va o‘zini unga bag‘ishlagan bir narsaga mubtalolik” [1] tushuniladi.

Bağımlı sifatining antonimi *bağımsız* sifatidir. Ushbu sifat negizida yasalgan siyosiy atama esa *bağımsızlık* (mustaqillik) so‘zi hisoblanadi. Hozirgi turk tilida, xuddi o‘zbek tilida bo‘lgani kabi *bağımsızlık* atamasiga sinonim sifatida arab tilidan o‘zlashgan *istiklal (“istiqlol”)* so‘zi qo‘llaniladi. Lekin ushbu so‘zning qo‘llanish maydoni *“bağımsızlık”* so‘zichalik keng emas. Bu o‘zlashgan so‘z ko‘proq badiiy adabiyot uslubida uchraydi.

Kezi kelganda shuni ta’kidlash kerakki, turk tilida arab tilidan o‘zlashgan *mustakil* so‘zining lug‘aviy ma’nosi “alohida”, “mustaqil” bo‘lsa-da “mamlakatning iqtisodiy va siyosiy mustaqilligi” ma’nosida kelmaydi. Faqat *mustakil ev (alohida uy, hovli), mustakil daire (alohida xonadon, kvartira), mustakil bina (alohida joylashgan bino)* birikmalaridagina qo‘llanadi, xolos: *Biz apartmanda değil mustakil evde oturuyoruz – Biz ko‘p qavatli uyda emas, hovlida (uchastkada) yashaymiz*. Shuni hisobga olib, turk tilini chuqur bilmaydigan tarjimon ba’zan xatolikka yo‘l qo‘yishi mumkin.

Bağımsızlık so‘zining yana bir sinonimi *egemenlik*dir. Turkcha *ege* so‘zi “bir bolani himoya qilgan, ishlariga qaragan va uning harakatlari uchun ma’sul kishi” ma’nosini anglatadi. Unga – *men* yasovchisi qo‘shilishi orqali *egemen* so‘zi yasalgan. *Egemen* so‘zining lug‘aviy ma’nosi: 1. hukmron, hokim, boshqaruvni hech qanday cheklovsiz amalga oshi-

ruvchi, mustaqil *(egemen devlet – mustaqil davlat, Egemenlik kayıtsız şartsız milletindir – Hukmronlik, qaydsiz, shartsiz millatnikidir)*. 2. So‘zini o‘tkazuvchi, ustunlikka ega bo‘lgan kishi [1]. *Egemenlik* so‘zining «gegemonlik» ma’nosi ham bor.

Ma’lumki, Turkiyada XX asrning 50-60-yillarida har sohada bo‘lgani kabi, til sohasida ham jiddiy islog‘atlar boshlandi. Til sohasidagi islohatlar (so‘zlarni turkchalashtirish jarayoni) *özleştirme hareketi* nomini oldi. Bu davrda, turkchada qo‘llanilayotgan arabcha va forscha unsurlar qayta ko‘rib chiqila boshlandi. Yevropa tillaridan kirib kelayotgan, yozma va og‘zaki nutqda yaxshi joylashib olgan va sof turk tilida muqobili bo‘lmagan unsurlarga esa unchalik to‘sqinlik qilinmadi. Lekin, ba’zi turkolog olimlar evropa tillaridan o‘zlashgan so‘z va atamalar xususida qizgin bahslarni davom ettirishdi, ba’zi evropacha so‘zlarni iste’moldan chiqarib tashlash va o‘rniga turkiy so‘zlar qo‘yishga urindilar. Shunday bir davrda uzoq vaqt qo‘llanib kelingan arabcha atamalar evropacha shakllar bilan almashtirishga harakat qilingan [5,156]. Masalan, *iktisat* so‘zi evropacha *ekonomi* so‘zi bilan, arabcha *siyaset* so‘zi evropacha *politika* so‘zi bilan almashtirilgan, lekin baribir, nutqda ularning har ikkala shakli ham saqlanib qolgan. Bugungi kunda turk tilida *iktisat* so‘zidan ko‘ra *ekonomi, siyaset* so‘zidan ko‘ra *politika* so‘zi faolroq qo‘llanib kelinmoqda: *Türkiye ekonomisi*, *dış politika, iz politika* va h. Bunday misollarni Turkiyada chiqadigan davriy nashrlarda tez-tez uchratish mumkin: *Ev ekonomisine destek olunacak. Tekstil ve konfeksiyon başta olmak üzere ev üretimini destekleyen bir vergi sistemi getirilecek* [6]. Tarjimasi: *Uy iqtisodiyotiga (ro‘zg‘orga) ko‘mak beriladi. Tekstil va tayyor kiyim sanoatidan boshlab kasanachilikni qo‘llab-quvvatlovchi soliq tizimi joriy qilinadi*. Yoki: *Osmanlı ve Türk tarihi uzmanı Hintli Prof. Feroz Ahmet ile Türkiye’nin dış politikasını konuştuk* [6]. Tarjimasi: *Usmonli va Turkiya tarixi mutaxassisi hindistonlik professsor F.Ahmed bilan Turkiyaning tashqi siyosati haqida suhbat qildik* kabi.

Turk tili ijtimoiy-siyosiy atamashunosligining salmoqli qismini qonun chiqaruv organlari bilan bog‘liq atamalar tashkil etadi. Hokimiyatning taqsimlanishi ma’nosidagi *gűçler ayrılığı*ga ko‘ra hokimiyat uchga bo‘linadi va ulardan asosiysi *yasama (qonun chiqaruv)*dir. Sof turkcha *yasama* atamasining o‘zagini tashkil etuvchi *yasa*so‘zi – “qonun” demakdir. Uning lug‘aviy ma’nosi “belgilangandan ortiqcha xatti-harakatlarni cheklovchi qoidalar, ijtimoiy hayotda o‘zo‘zidan yuzaga kelgan va rioya qilinishi jamiyatda majburiy bo‘lgan jamoa tartiblari, fikr mantiqiy qimmatga ega bo‘lishi uchun amal qilinishi shart bo‘lgan

asos”dir. Konstitutsiya turk tilida *anayasa* bo‘ladi, ya’ni *ana*- ona (asosiy), *yasa*– qonun: *Yasaklara saygılıyız. Anayasanın kuluyuz kölesiyiz (Ta’qiqlarni hurmat qilamiz. Konstitutsiyaning qulimiz)*. *Anayasa* so‘zi bir qancha yuridik atamalarning yasalishida ishtirok etadi: *Anayasa mahkemesi (Konstitutsion sud), Anayasa mahkemesinin görev ve etkileri (Konstitutsion sudning vazifa va vakolatlari)* kabi. Shuni ta’kidlash kerakki, hozirgi turk tilida *yasa*so‘zi bilan bir qatorda arabchadan o‘zlashgan *kanun*so‘zi ham keng qo‘llanadi. Agar usmoniylar davrida qo‘llanilgan *kanun* so‘zining ma’no maydoni hozirgi o‘zbek tilidagi ma’noga to‘la mos bo‘lgan bo‘lsa *(Kanunlardan, ölümlerden, şehitlerden bahsedip, lafı faamüden insan öldürmede düğümlüyor - Qonunlar, o‘limlar, shahidlar haqida gapirib, gapni so‘ngida inson o‘ldirishga olib kelayapti)*, uning hozirgi zamon turk tilidagi ma’nosi o‘zbek tilidagi “qonun” so‘zidan ancha farqli, ya’ni “qoida” so‘ziga to‘g‘ri keladi.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, ijtimoiy-falsafiy, siyosiy va davlat qurilishi bilan bog‘liq terminlar tadqiqi sinxron va ketma-ket tarjimaning ham nazariy, ham amaliyot bilan bog‘liq masalalaridan biri bo‘lib, ushbu maqolada masalaning bir jihatiga e’tibor qaratildi va yaqin istiqbolda bu boradagi ishlar yanada chuqurlashtiriladi va asosiy e’tibor Turkiy Davlatlar tashkiloti sammitlari materiallarida ko‘p uchraydigan siyosiy terminlarni o‘rganishga qaratiladi, deb o‘ylaymiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı, Ankara, 1998.

[2] – Diktionnaire Larousse, Ansiklopedik Sözlük, Cilt 1-6. Milliyet, İstanbul, 1993-1994.

[3] – X.Hamidov, N.Azzamova. Turkcha ijtimoiy-falsafiy va siyosiy atamalar tarjimasiga doir, Tarjima masalalari. Ilmiy maqolalar to‘plami. – Toshkent: Muharrir, 2012, 127-139-b.

[4] – Cumhurbaşkanı Erdoğan, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu'na hitap etti. https://www.youtube.com/live/Yc7RzMQONSY?si=bWgX77Q-ZFZXlizR

[5] – Turk tilidan amaliy mashg‘ulotlar uchun matnlar. Türkçe Pratik Dersler için Metinler, Taşkent, 2007.

[6] – Güntekin R. N., Çalıkuşu, Roman, İstanbul, 39.baskı

XITOY ZAMONAVIY ILMIY FANTASTIKASI ROMANLARINING INGLIZ TILIGA TARJIMASI TADQIQOTI XUSUSIDA

PhD. **Nigina RASULEVA,** TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 90 966 11 14; E-mail: nigina1114@gmail.com

Annotatsiya. Xitoy zamonaviy ilmiy fantastik romanlarini ingliz tiliga tarjimalari yordamida xorijlik kitobxonlar xitoy adabiyotining yangi yo‘nalishlari hamda xitoy xalqining qadriyatlari bilan yaqindan tanishish imkoniga ega bo‘lishmoqda. Mazkur maqolada ilmiy fantastik romanlarni tarjima qilishga ta’sir qilgan omillar va ularning ingliz tilida mutolaa qiluvchi kitobxonlarga yetib borish holati haqida keltirilgan.

Kalit so‘zlar: *Xitoy ilmiy fantastikasi; ingliz tiliga tarjima; nashr qilish; xorijda ommalashtirish.*

Аннотация. С помощью переводов современных китайских фантастических романов на английский язык иностранные читатели имеют возможность познакомиться с новыми направлениями китайской литературы и ценностями китайского народа. В данной статье представлены факторы, влияющие на перевод научно-фантастических романов и состояние их доступности для читателей, читающих на английском языке.

Ключевые слова: *китайская научная фантастика; английский перевод; издать; продвижение за рубежом*

Abstract. With the help of translations of modern Chinese science fiction novels into English, foreign readers have the opportunity to get acquainted with the new directions of Chinese literature and the values of the Chinese people. This article discusses the factors that influence the translation of science fiction novels and the state of their reach to readers who read in English.

Key words: *Chinese science fiction; english translation; issue; promotion abroad.*

XXI asr kirib kelishi bilan, ilm-fan va texnologiya taraqqiyoti hamda madaniy ommaviy axborot vositalarining ko‘p qirrali rivojlanishi natijasida Xitoy ilmiy fantastikasi o‘tgan asrga nisbatan rivojlanishning yangi bosqichiga qadam tashladi. Zamonaviy syujetga ega bo‘lgan romanlar yaratila boshladi, G‘arb va Sharq ilmiy fantastikasi shakllanishi hamda taraqqiyotini aks ettiruvchi bir nechta ilmiy tadqiqotlar bajarildi.

XXI asrdan boshlab, Xitoy ilmiy fantastik romanlarini xorijiy tillarga, jumladan, ingliz tiliga tarjima qilishda ham yuksalish kuzatildi, ayniqsa, 2015-yildan boshlab, Xitoy ilmiy fantastika na’munalari keng miqyosda tarjima qilinib, yangi tashrif qog‘oziga aylandi.

Xitoy ilmiy fantastikasining jahonga yanada mashhur emasligi bilan bog‘liq asosiy muammo- til to‘sig‘idir. Shubhasiz, hozirgi vaqtda dunyo bo‘ylab xitoy tilini o‘rganuvchilar soni tobora ko‘payib bormoqda ammo hamma ham dunyodagi eng murakkab tillardan birini o‘rganishga qodir

emas. Yana bir muammo shundaki, globallashuv va G‘arb bilan yaqinlashayotganiga qaramay, Xitoy dunyo uchun tushunarsizligicha qolmoqda. Xitoy fantastikasi o‘ziga xos xitoy an’analari bilan to‘ldirilgan matnlarni o‘z ichiga oladi, shuning uchun tushunish qiyin bo‘lishi mumkin. Xitoy ilmiy fantastik asarlarining deyarli 98% i xitoy tilida yoziladi shu sababli yangi asrda bu asarlarni dunyo bo‘ylab kitobxonlarga yetkazish uchun tarjima bilan bog‘liq tadqiqotlar ham ko‘paydi. Yangi asrdan boshlab ilmiy fantastik romanlarni tarjima qilish va tadbiq etish bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar yangi yo‘nalishlardan biriga aylandi.

Xitoy tarjimashunosligida tarjima mavzusi va mazmuniga, tarjimaga yondashuvga alohida e’tibor qaratila boshlandi. Xitoy ilmiy fantastik romanlarini g‘arb tillariga tarjima qilish keng tus oldi, xorijiy ilmiy fantastik romanlar ham xitoy tiliga tarjima qilina boshladi. Bir necha tarjimashunos olimlar “Chet tilidan ona tiliga tarjima qilinish jarayonida asl matndagi ma’lumotlarning yo‘qolishi, deformatsiyasi, qo‘shilishi va kengayishi kabi masalalar paydo bo‘ladi. Bu tarjima (asosan, badiiy tarjima) ning insonlar uchun madaniyatlararo muloqotning amaliy faoliyati sifatidagi o‘ziga xos qadriyati va ahamiyatidir”-deya ta’kidlashgan [1,19].

Xitoy ilmiy fantastik romanlaridan, 1964-yilda 老舍 Lao Shening “Mushuklar shahri xotiralari” (《猫城记》) asari James E. Dew tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan. 1980-yillarga kelib 叶永烈 Ye Yongli, 吴定柏 Wu Dingbay, 郭建中 Guo Jian zhong, 韩松 Han Song va 吴岩 Wu Yan kabi olimlar xitoy ilmiy fantastika asarlarini chet tillariga faol ravishda tarjima qilishdi, ammo ular ommalashmadi, buning sababi- tarjima qilinadigan obyektlarning kamligi edi. Statistik ma’lumotlarga ko‘ra, 2000-yilgacha Xitoy ilmiy fantastik romanlarining ingliz tiliga tarjima qilingan atigi 9 ta na’munasi bor edi [6,71] va boshqa tillardagi nashrlar ham sanoqli edi. Hozirda xitoy ilmiy fantastik asarlarning chet tillariga tarjimalari soni o‘sishda davom etmoqda. Ilmiy fantastik romanlar tarjimasini o‘rganish va amaliyotga joriy etishga akademik doiralar ham o‘z e’tiborini kuchaytirdi. Umuman olganda, ilmiy fantastik romanlarni tarjima qilish va yoyish bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar asosan ikki qismga bo‘lingan:

Birinchisi, tarjimaning tarixi, xususiyatlari va tarqalishini qamrab oladi. Asarlarning xitoy tilidagi va chet tilidagi tarjimasiga umumiy e’tibor qaratish lozim, ba’zilari ma’lum davrlar, mamlakatlar va mualliflardan iborat bo‘lsa, boshqalari esa tarjimaning butun operativ jarayoniga, ya’ni tarjimadan boshlab ommaviy nashr va tarqatishgacha, o‘quvchi darajasida tarqatish va qabul qilishgacha bo‘lgan ma’suliyatlarga javobgar hisoblanadi. Ushbu tadqiqotlar ma’lum darajada xitoy ilmiy fantasti-

kasi tarjimasi rivojlanishini tikladi: Tsin sulolasining oxiridan boshlab, ilmiy fantastik romanlarning tarjimasi va keng tarqalishi “roman olamidagi inqilob” ni yuzaga keltirgandi. Yangi davrda ilmiy fantastik romanlar tarjimasida shakl va mahalliylashtirish tarjima strategiyalaridan foydalanildi, shuningdek, “demokratiya” va “ilm-fan” shioriga asoslangan ba’zi qoidalar xitoy ilmiy fantastik romanlarida ko‘p uchradi, xorijiy ilmiy fantastik asarlarga taqlid qilinishiga o‘xshash holatlar kuzatildi. Xitoy Xalq Respublikasi tashkil etilganidan keyingi o‘n yillab, 1950-60-yillarda xitoy ilmiy fantastik romanlarini tarjima qilishda Sovet Ittifoqining ta’siridan tortib, 1970-yillarning oxiri va 1980-yillarning boshlarida “ilmiy fantastika bahori”ning kuchayishigacha bo‘lgan davrlar ilmiy fantastika tarixida aynan tarjima bilan bog‘liq ilmiy yangiliklar kuchaygan davr bo‘ldi. 1990-yillar va XXI asr xitoy ilmiy fantastika romanlari tarjimalarining miqdori va sifatining ikki baravar yaxshilanganini kuzatishimiz mumkin.

Ikkinchidan, ilmiy fantastika romanlari tarjimalari bilan bog‘liq bo‘lgan tadqiqotlar o‘tgan asrda Xitoyda ilmiy fantastika romanlarini tarjima qilish va joriy etishda alohida tarjimonlar, nashriyotlar, ilmiy tadqiqot muassasalari, ilmiy fantastik jurnallar va madaniy kompaniyalarning turli rollarini ko‘rsatib berdi. 刘慈欣 Liu Cixinning “Uch jism muammosi” (《三体》) va 郝景芳 Hao Jingfangning “Pekin burmasi” (《北京折叠》) eng ko‘p ilm-fan vakillari e’tiborni tortgan asarlar bo‘ldi. Bu ikki asarning muvaffaqiyati tarjima bilan ham bog‘liq. Birinchi va eng asosiy omil – bu ichki omillar, ya’ni adabiy xususiyatlar. Xitoy ilmiy fantastikasining rivojlanishi asosida ajoyib mahalliy ilmiy fantastik asarlar ham yaratiladi. Ikkinchi omil – tarjimonlar omili bo‘lib, jumladan, tarjima obyektlarini tanlash va tarjima strategiyalaridan to‘g‘ri foydalanish tarjimonning asosiy vazifasi hisoblanadi. Tarjimon tomonidan qo‘llanilgan metodlar, tarjimadagi ma’nolilik tamoyillari tarjima qilingan asarni ham o‘qishli, ham qadrli qiladi. Professional ravishda tarjima qilingan asarlar G‘arb kitobxonlarining xitoy ilmiy fantastikasiga bo‘lgan qiziqishlarini orttiradi. [5,88] Tarjima jarayonida ayrim syujetlarga kiritilgan tuzatishlar, masalan, personajlarni ideallashtirish, dialog taqdimotini o‘zgartirish va hokazolar kitobning o‘qilishi va adabiyligini oshiradi. [4, 146] Tashqi omillar ham mavjud bo‘lib, tarjima bosqichi tugagandan so‘ng bo‘ladigan keyingi qadam bu- bozorga chiqishdir. Bu jarayonda mahalliy nashriyotlar va tarjimonlar tomonidan uzoq vaqt davomida to‘plangan moddiy va nomoddiy kapital asarlar qiymatini oshirishda ma’lum rol o‘ynaydi. Asarning xorijiy mukofotlari, kutubxona kolleksiyalari, taniqli shaxslar va oddiy tomoshabinlarning sharhlari va hokazolar uning

bozordagi obroʻsini yanada oshiradi. Raqamli globallashuv sharoitida turli sohalardagi turli mavzular va texnologik innovatsiyalar birgalikda jamlanib xitoy ilmiy fantastika na’munalarini xorijda tarqalishiga yordam berdi. [3,17] Bu davrda akademik doiralar “Uch jism muammosi” (《三体》) va “Pekin burmasi” (《北京折叠》) bilan ifodalangan ilmiy fantastik romanlarning xorijiy tarjima jarayonini toʻliq tahlil qilib, batafsil tavsifladilar. Ushbu natijalar Xitoy ilmiy fantastika romanlarining kelajakdagi tarjimasi va bu mavzudagi ilmiy tadqiqot ishlariga asos boʻlib xizmat qildi. Xitoy ilmiy fantastik romanlari tarjimalari sonining koʻpayishi va tarjimalar sifatining doimiy ravishda yaxshilanib borishi natijasida ilmiy hamjamiyat ham tarjimonlarga e’tibor qarata boshladi. 郭建中 Guo Jianzhong, 王逢振 Wang Fengzhen, 吴定柏 Wu Dingbai va 朱振武 Zhu Zhenwu kabi ilmiy tadqiqotlar bilan shugʻullanadigan tarjimonlar paydo boʻldi. Jamiyatning turli sohalarida shunday tarjimonlar ham borki, ularning ba’zilari jurnal muharrirligi, ba’zilari roman mualliflari, ba’zilari esa adabiy faoliyat bilan shugʻullanadilar. Kompyuter industriyasidagi amaliyotchilar, ba’zi yuridik xodimlar va boshqalar ilmiy fantastik romanlarga qiziqishlari tufayli oʻzlarini tarjimaga bagʻishladilar va bir nechta roman, qissalarni tarjima qildilar. Soʻnggi vaqtlarda ilmiy fantastika tarjimonlari soni ortib bormoqda va ilmiy muhim kuchga aylanmoqda. 刘宇昆 Liu Yukun ilmiy fantastik yozuvchidir, uning AQSH lik xitoy millatiga mansub ekanligi bir nechta ilmiy fantastika asarlarini tarjima qilishiga turtki boʻldi, bu tarjima na’munalari xalqlar orasida madaniyatlararo muloqotni kuchaytirishga xizmat qildi.

Xitoy asarlarining xorijiy tillarga tarjimasi haqida ba’zi olimlar bir paytlar “tarjima masalalari turli xalqlarning madaniy va ijtimoiy kontekstlarida tekshirilishi va mulohaza qilinishi kerak” degan taklifni ilgari surgan edilar. Ularning fikricha, chet ellik sinologlar haligacha Xitoyning asl madaniyati va qadriyatlarini tushuna olmaydilar shuning uchun xitoy tilidan tarjima jarayonida ba’zi gʻalizliklar uchrab turadi. [2,69] Ammo 刘宇昆 Liu Yukun tajribali mohir tarjimon sifatida ilm vakillarini orasida anchagina tanildi va e’tirof etildi. 刘宇昆 Liu Yukunning tillararo va madaniyatlararo ikki tomonlama identifikatsiyasi unga asl asarni tushunish va uni tarjima qilingan asar na’munasiga aylantirishi uchun katta yordam berdi, tarjima jarayonida “归化” “tabiiylashtirish” va “异化” “begonalashtirish” ni birlashtirib, asl asarning hikoya chizigʻini, ma’naviy mohiyatini va hokazolarni oʻzgartirmasdan tarjima qilish maqsadiga erishdi. Ingliz kitobxonlarining nafaqat oʻqish odatlari va

estetik tajribasiga moslashish, balki asl asarning sharqona jozibasi va xitoycha xususiyatlarini saqlab qolish samarasiga erishishga muvaffaq bo‘ldi. 刘宇昆 Liu Yukun tarjimalarida Xitoy madaniyati ingliz dunyosi va madaniyatlararo sahnalarni o‘z ichiga olgan asar qismlari bilan mukammal darajada mos keladi. U o‘quvchilarga hikoyaning tarixiy fonini tushunishga yordam berish va ularga yanada boy va uch o‘lchovli o‘qish tajribasini taqdim etish uchun tegishli izohlarni qo‘shdi. Madaniy farqlar tufayli o‘qishdagi qiyinchiliklardan qochish yo‘liga ahamiyat qaratdi. Xitoy madaniyati bilan chuqur tanish bo‘lgan AQSH lik xitoy millatiga mansub ilmiy fantastika yozuvchisi sifatida 刘宇昆 Liu Yukunning ijodi va tarjimasi qattiq yadroli ilmiy fantastika olamida sharqona estetik tizim va jozibaga xos bo‘lgan Xitoy xususiyatlariga ega madaniy kontekstni yarata oldi.

Hozirgi vaqtda ingliz tilida so‘zlashuvchi dunyoda xitoy ilmiy fantastikasini tarjima qilish va joriy etish tobora yaxshilanib, Xitoy adabiyotining “global miqyosda” muhim yo‘nalishiga aylanmoqda. Ilmiy fantastik tarjima va muqaddimaning noyob afzalliklaridan to‘liq foydalanish uchun mavjud yutuqlar va resurslardan faol foydalanishimiz kerak. Shuningdek, Xitoy hukumati ilmiy fantastik asarlarni dunyo bo‘ylab ommalashishida Xitoyning mahalliy nashriyotlari va ilmiy-fantastik madaniyat kompaniyalariga e’tibor qaratishi, ularni qo‘llab-quvvatlashi, tarjima, nashriyot, sharh va tadqiqot bilan shug‘ullanadigan turli xorijdagi targ‘ibotchilarni taqdirlashimi kerak. Adabiy tarjima va nashriyot doiralarining birgalikdagi sa’y-harakati bilangina xitoy ilmiy fantastikasi jahon ilmiy fantastiklari qatorida baland turishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – 谢天振：《译介学》，上海外语教育出版社 1999 年版，第 19 页

[1] – 谢天振：《中国文学、文化走出去： 理论与实践》，《东吴学术》2013 年第 2 期。

[1] – 吴攸、陈滔秋：《数字全球化时代刘慈欣科幻文学的译介与传播》，《上海交通大学学报〉（哲学社会科学版）2020 年第 3 期。

[1] – 徐松健、孙会军：《〈北京折叠〉英译本对原文引语的处理及分析》，《外语研究》2018 年第 3 期。

[1] – 黄唯唯：《〈三体〉的英译研究———让中国式科幻走向世界》，《湖北第二师范学院学报》2016 年第 9 期。

[1] – 王雪明、刘奕：《中国百年科幻小说译介： 回顾与展望》，《中国翻译》2015 年第 6 期。

ИСЛОМ ҲУҚУҚИ (ФИҚҲ)ГА ОИД ТЕРМИНЛАР ВА УЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ МАСАЛАСИ

Ю.ф.н. Бузахро БЕГМАТОВА, *ТДШУ доценти, Тошкент, Ўзбекистон*
Салохиддин ҚУРБОНОВ, ТДШУ таянч докторанти, Тошкент, Ўзбекистон
Тел: +998 93 258 32 01 qurbansalah@gmail.com

Аннотация. Ушбу тезисда ислом ҳуқуқи терминларини таржима қилиш масаласи ҳамда соҳанинг бугунги кун лексикологик, таржимашунослик масалалари ёритилган. Соҳанинг асосли манба ва адабиётларига таяниб керакли мисоллар ва уларни Ўзбек тилига таржима қилиш масаласи таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: *ислом ҳуқуқи, фиқҳ, терминология, таржимашунослик, терминлар таржимаси.*

Аннотация. В данной статье-дипломной работе освещены вопросы перевода терминов исламского права и современные лексикологические и переводческие вопросы этой области. На основе соответствующих источников и литературы данной области проанализированы необходимые примеры и вопрос их перевода на узбекский язык.

Ключевые слова: *исламское право, юриспруденция, терминология, переводоведение, перевод терминов.*

Annotation. In this thesis, the issue of translation of the terms of Islamic law and today's lexicological and translational issues of the field are covered. Based on the relevant sources and literature of the field, necessary examples and the issue of their translation into the Uzbek language were analyzed.

Key words: *Islamic law, jurisprudence, terminology, translation studies, translation of terms.*

Шариат, деганда кўпчилик инсонлар мусулмонча турмуш тарзини, шу турмушнинг барча нормаларини, яъни диний, ахлоқий, юридик, маиший ва бошқа одатларни ўз ичига олган хулқ-атвор қоидалари сифатидаги маълум нормаларни тушунадилар. Лекин Қуръон ва Суннатда мусулмонлар ўртасидаги ўзаро муносабатларни белгиловчи муайян қоидалар кўп эмас. Шу сабаб кўплаб ижтимоий ва ҳуқуқий нормаларни диний ақидаларга мослаштириш ва янги ривожланиб бораётган жамиятдаги муносабатларни ислом таълимоти қоидалари асосида тартибга солиш эҳтиёжи фиқҳ илмининг шаклланишида асосий омил бўлиб хизмат қилди. VIII аср охири IX асрнинг биринчи ярмига келиб, ҳуқуқшуносликнинг ўз тушунчалари, ўзига хос тили ва услуби шаклланди [1,124].

Бу фаннинг алоҳида фан сифатида шаклланишига ислом оламининг кенгайиши, фатҳ этилган ўлкалар сонининг жадал суръатда ўсиши, турли миллатларнинг ислом динини қабул қилиши каби омиллар сабаб бўлган. Тахминан X асрларга келиб фиқҳ-ҳу-

қуқшунослик фани диний илмлар сирасига кирувчи мустақил фан сифатида узил-кесил таркиб топди. VII асрда бошланган фатҳ юришлари натижасида араб халқлари забт этилган мамлакатларнинг маданияти билан танишиш имкониятига эга бўлди. Бу даврда ислом маданиятининг кенг оммага тарқалиши қанчалик шиддат билан амалга ошган бўлса, янги терминларга бўлган эҳтиёж шу қадар кучайди. Бу жараён билан боғлиқ ҳолда, ўзга тиллардан араб тилига ўзлашган ёки араблар томонидан илк маротаба истеъмолга киритилган сўзлар миқдори ҳам ортиб борди. Шунингдек, ислом дини ва маданиятининг ривожланиши янгидан-янги фан соҳаларининг вужудга келишига ҳам сабаб бўлди. Шу фан соҳалари ичида диншунослик таркибига кирувчи ҳуқуқшунослик “фиҳқ илми” номи билан мустақил фан сифатида шаклланди. Фиқҳ илмининг ривожланиши унга оид янги терминларнинг пайдо бўлишига олиб келди. Бизга маълумки, араб тилида бир сўз бир неча маъноларда қўлланилади, шу сабаб ислом ҳуқуқига оид терминларга таъриф берилаётганда, мана шу сўз асли қайси ўзакдан олинган, у луғатда қандай маънони англатади-ю, истилоҳда қандай ишлатилади ва ҳатто, бу термин нима сабабдан шу маънода қўлланилаётганлигига ҳам шарҳ бериб кетилади. Масалан, “фиқҳ” терминининг ўзини оладиган бўлсак, унга шундай таъриф берилган: “Фиқҳ” сўзи فقه ўзагидан олинган бўлиб, луғатда “англамоқ”, “тушунмоқ”, “фаҳмламоқ” каби маъноларни англатади. Шариат истилоҳида эса “الفِقْهُ” “ал-фиқҳ” “ислом ҳуқуқи” деб юритилади [1,126].

Ислом ҳуқуқига оид деярли барча манбаларда бирор мавзу тушунтирилишдан олдин унга оид терминларга юқорида айтиб ўтилган тартибда шарҳ бериб кетилади. Масалан, биз кўриб ўтган ислом ҳуқуқига оид манбалар Умар ибн Муҳаммад ибн Аҳмад Насафийнинг “Тилбатут-толабати фил-истилоҳатил-фиққия” номли асари, Бурҳониддин Марғинонийнинг “Ҳидоя” номли асари ҳам худди шу тартибда ёзилган.

Қуйида фиқҳ илми доирасида ўрганиладиган масалаларни “طلبة الطلبة في الإصطلاحات القهية” асарига таянган ҳолда келтирамиз. Кўринадаки, араб тилидаги сўз ўзбек тилида боб дея берилади. Бу ўша давр лескик-семантик қатлами ҳамда тасниф стилистикаси билан боғлиқ.

1. كتاب الطهارة - Таҳорат боби;
2. كتاب الصلاة – Намоз боби;
3. كتاب الصيام – Рўза боби;
4. كتاب الزكاة - Закат боби;

5. كتاب النكاح- Никоҳ боби;
6. كتاب الطلاق – Талоқ боби;
7. كتاب الرضاع – Эмизиш боби;
8. كتاب العتاق – Май, шароб боби;
9. كتاب الولاء – Қариндошлик боби;
10. كتاب الإيمان – Имон боби
11. كتاب حدود –Чегара боби;
12. كتاب السرقة – Ўғрилик боби;
13. كتاب السَيَرّ – Ахлоқ боби;
14. كتابُ الإسْتِحْسَانِ – Бир нарсани яхши, шариатга зид эмас деб ҳисоблаш боби;
15. كتاب اللَّقِيطِ – Ташлаб кетилган болалар боби;
16. كتاب الإبَّاق – Қочоқлар боби;
17. كتاب المَفْقُودِ – Йўқотилган нарсалар боби;
18. كتاب الوَدِيعَةِ – Омонатлар боби;
19. كتاب العَارِيَّةِ – Қарзлар боби; [2]
20. كتاب الشَّرِكَةِ – Шериклик боби;
21. كتاب الصَّيدِ – Ов боби;
22. كتاب الذَّبَاحِ – Гўшти ҳалол ҳайвонларни сўйиш боби;
23. كتاب الأضَاحِيّ – Қурбонлик боби;
24. كتاب الوَقْفِ – Вақф боби;
25. كتاب الهِبَةِ – Садақа боби;
26. كتاب البَيْعِ – Савдо боби;
27. كتاب الصَرْفِ – Молиявий ишлар боби;
28. كتاب الإجَارَاتِ – Расмиятчиликлар боби;
29. كتاب أَدَبِ القَاضِى – Судялик одоблари боби;
30. كتاب الشَّهادَاتِ – Гувоҳлик боби;
31. كتاب الاستحسان - Бир нарсани яхши, шариатга зид эмас дейиш.
32. كتاب الدعوى – Даъват ёки чақириш боби;
33. كتاب الاقرار – Иқрор бўлиш, тан олиш боби;
34. كتاب الوكالة – Ваколат, василлик боби;
35. كتاب الصلح – Сулҳ боби;
36. كتاب الرَهْن – Рақобат боби;
37. كتاب المُزَارَعَةِ – Деҳқончилик боби;
38. كتاب الشِّرْبِ – Сув эгалари боби;
39. كتاب الأشْرِبَةِ – Ичимликлар боби;
40. كتاب الإكْرَاهِ – Макруҳотлар боби.

Юқорида келтирганларимизнинг барчаси ислом ҳуқуқига оид фиққий масалалар, яъни замонавий термин билан айтадиган бўлсак ислом ҳуқуқи институтларидир. Мазкур умум мазмунга эга мавзулаштирилган терминларни таҳлил қилсак, улар одатда изофий бирикма шаклида берилади. Энди “фиққий масала” терминининг ўзига тўхталиб ўтадиган бўлсак, ўзбек тилига

ўгирилган баъзи манбаларда улар асл араб тилидаги каби “масала” тарзида, транслитерация усулида берилса, баъзиларида “фиқҳий институт” деб “масала” терминини ўрнини босувчи “институт” термини орқали берилган. Бундан шуни англашимиз мумкинки она тилимизда ҳар икки кўриниш ҳам ишлатилар экан.

“Фиққий масала”ни “ислом ҳуқуқи институти” дея таржима қилган муаллифлар, асрларининг аввалида европа ҳуқуқшунослари мана шу терминни ишлатишни қабул қилганлари учун биз ҳам уни танладик, деб изоҳ бериб кетганларининг гувоҳи бўлдик. Фиққий масалалар номларининг таржимаси ҳақида гапирадиган бўлсак, уларнинг берилишида ҳам икки хиллик мавжуд. Масалан замонавий, дунёвий йўналишда таълим олган муаллифлар фиқҳий асарлар таржимасида ёки фиққ илми ҳақида маълумот бераётганларида иложи борича терминларни европа тилидан кириб келган шаклини ишлатганлар. Шарҳланаётган термин ёки тушунчани бундай шакли бўлмаса уни араб тилидан ўзбек тилига ўзлашиб кетган эквивалентини келтирганлар. Масалан: “Никоҳ, ажралиш, қариндошлик, савдо-сотиқ, оилани моддий таъминлаш, болалар тарбияси бўйича мажбуриятлар, қонун бўйича ворислик, ҳуқуқий лаёқатликни чеклаш, васийлик ва ҳомийлик ва ҳоказолар мазкур ҳуқуқнинг институтларидир” [4,584]. Юқорида келтирилган парчадан шуни айтишимиз мумкинки, бу ерда фиққий масалалар номларини ўзбек тилида беришда “никоҳ”, “васийлик” каби ҳам транслитерация усулидан фойдаланган ҳолда, ҳам она тилимизда мавжуд, “ажралиш” (талоқ сўзининг таржимаси), “қариндошлик” (валаъун сўзининг таржимаси), “савдо-сотиқ” (китобу-л-байъ сўзининг таржимаси) каби бу сўзларнинг таржимаси орқали берилганининг гувоҳи бўламиз. Тиллар орасидаги тафовут одатда бир халқ моддий ҳаётида мавжуд муайян тушунчалар, воқеа-ҳодисалар, урф-одатларнинг иккинчи халқ турмуш тарзида учрамаслиги, шу туфайли улар номларининг ҳам айни халқ тилида табиий равишда йўқлиги билан изоҳланади. Бундан ташқари, луғавий эквивалентлик муносабатида бўлган айрим икки тил жуфтликлари бир-бирларидан бирор хусусиятлари билан ўзига хос равишда фарқ қилишлари мумкин. Бу ҳол тил бир

Бироқ, айтиб ўтишимиз мумкинки, араб халқлари билан халқимизни бир-бирига яқинлаштириб турадиган жиҳатлар ҳам талайгина. Бу ҳар икки миллат вакилларининг эътиқод қиладиган динларининг бирлиги билан изоҳланади. Чунки халқимиздаги жуда кўп урф-одатлар, маросимлар диний тушунчалар билан

боғлиқ бўлиб, бу ушбу масалаларнинг кўпчилигида ҳар икки миллатнинг муштараклигидан дарак беради. Биз кўриб ўтган асар таржимасида худди шу нарсанинг гувоҳи бўлишимиз мумкин, яъни баъзи терминлар таржимаси “Талоқ боби - كتاب الطلاق”, “ Закот боби - كتاب الزكاة” каби араб тилидан ўзбек тилига кириб, ўзбек китобхони учун ҳам тушунарли бўлган вариантларда берилганидир. Агар фиққий терминнинг ҳар икки миллат учун муштарак бўлган шакли бўлмаса, у “китабус-салот- كتاب الصلاة- Намоз боби, китабу-с-сиям كتاب الصيام – “Рўза боби” тарзида таржима қилиниб ўзбек тилидаги муқобили орқали берилган. Юқоридаги баъзи терминлар яна замонавий терминлар орқали ҳам таржимада берилиши мумкин экан. Масалан, талоқ масаласини замонавий тилда оладиган бўлсак у ажралиш институти тарзида таржима қилинар экан. Демак, айрим фиққий терминларни ишлатилиш ўрнига кўра ҳар икки услубда ҳам берса бўлар экан. Кўриб турганимиздек таржима таржимондан жуда катта маҳоратни талаб қилар экан. Таржимада сўз топиш, ўз жойига қўя билиш жуда муҳум иш. Агар бир сўз ёки ибора, боринки, қандайдир бир грамматик қўшимча ҳам ўз ўрнига тушмаса ёхуд сал ясамароқ чиқиб қолса, бутун асарнинг тароватига путур етиши ҳеч гап эмас [5]. Бу эса таржимон зиммасидаги маъсулиятнинг қанчалик катта ва оғирлигини кўрсатади. Зеро таржима тил биладиган ҳар қандай киши шуғулланиб кетаверадиган иш эмас, унинг ўз талаблари, қоидалари, нозикликлари, қийинчиликлари, мураккабликлари мавжудки, уларни мувффақиятли ҳал қилиб, мукаммал таржима яратишнинг ўзи бўлмайди [6]. Баъзи терминлар, хос сўзларни она тилига ўгиришда аввало, уларнинг муайян контекстларда ўтаб келаётган ахборий ва услубий вазифаларини аниқлаш, сўнгра таржима тилида уларга ҳар жиҳатдан мос, айни пайтда шу тил маъёри ва маданияти даражасидаги лисоний воситалар танлаш зарурати туғилади. Шунингдек терминларни ифода этадиган баъзи махсус сўз ва сўз бирикмаларининг айримлари аслият мансуб бўлган тилдан ташқари яна қатор халқлар лафзларида учраши, жумладан, таржима тили луғат заҳирасининг ҳам таркибий қисми ҳисобланиши мумкин. Бундай сўзлар ҳудуд, турмуш шароити бирбирларига яқин, доимий муносабат ва мулоқатда бўлиб турадиган халқлар лафзларида кўпроқ учрайди. Бу таржимонни амалий қийинчиликлардан халос этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

[1] – Раҳмонов А. Ислом ҳуқуқи. –Т.: Адолат, 2007. – Б.124.

[2] – Бегматова Б. Шарқшунослик масалалари илмий мақолалар тўплами. Ислом ҳуқуқига оид терминларнинг луғавий ва истилоҳий маънолари. –Т., 2009. – Б.51-52

[3] – Бурҳониддин Ал-Марғиноний. Ҳидоя. I жилд. (Салоҳиддин Муҳиддин раҳ.даги таржимонлар гуруҳи). –Т.: Адолат, 2000. – Б.24.

[4] – Каримов , З.Ғаффоров. Давлат ва ҳуқуқ асослари: Дарслик. –Т.: Ўқитувчи, 1995. – Б .584.

[5] – Саломов Ғ., Комилов Н. Жаҳонгашта ривоятлар // Таржима санъати (мақолалар тўплами). 3-китоб. –Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашрёти, 1976. – Б.130.

[6] – Очилов Э. //Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги (Мақолалар тўплами). –Т., 2013. – Б.41.

ENERGETIKA SOHASIDA KASBIY YO‘NALTIRILGAN MATNLAR TARJIMASINING ASOSIY XUSUSIYATLARI

Xurshida KARIMOVA, TDSHU tayanch doktoranti, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 998901686799 E-mail: botanichkahurshika@gmail.com

Annotatsiya. Globalizatsiya hamda kommunikatsiya texnologiyalari va ijtimoiy media sohasidagi yutuqlar madaniyatlararo makonda professional muloqotni amalga oshira oladigan, xususan, xorijiy tildagi professional adabiyotlarda aks etgan xalqaro tajribadan foydalanish imkoniyatiga ega tarjimonlik kompetensiyasiga ega mutaxassislar sonining sezilarli o‘sishiga olib keldi. Shu munosabat bilan professional yo‘nalishdagi matnlarni adekvat tarjima qilishning ahamiyati ortib bormoqda.

Kalit so‘zlar: *kasbiy yo‘naltirilgan matn, energetika terminlari, bir komponentli termin, ko‘p komponentli termin, terminologik tizim.*

Аннотация. Глобализация в сочетании с достижениями в области коммуникационных технологий и социальных медиа привела к заметному росту специалистов, способных осуществлять профессиональную коммуникацию в межкультурном пространстве, обладающих переводческой компетенцией, позволяющей, в частности, использовать международный опыт, отраженный в иноязычной профессиональной литературе.

Ключевые слова: *профессионально-ориентированный текст; однокомпонентный термин; многокомпонентный термин; терминосистема*.

Annotation. Globalization combined with achievements in the field of communication technologies and social media has led to a noticeable increase in specialists who are able to carry out professional communication in the intercultural space, who have translation competence, which allows, in particular, to use international experience reflected in foreign professional literature.

Key words: *professionally-oriented text; translation methods; signs of terms; lexical analysis; single-component term; multicomponent term.*

Hozirgi vaqtda globallashuv va ommaviy axborot vositalari hamda kommunikatsiya texnologiyalarining rivojlanishi davrida xalqaro aloqalarning oʻsishi kuzatilmoqda. Boshqa madaniyatlar va mentalitetni tushunish uchun chet tillarini yetarli darajada bilish zarur, chunki bu ish jarayoni, kundalik hayot va odamlar bilan oʻzaro aloqa qilishning ajralmas qismi hisoblanadi [2]. SIL International instituti tomonidan qoʻllab-quvvatlanadigan Ethnologue sayti ma'lumotlariga koʻra («Ethnologue: Dunyoning tillari»ning 22-chi nashri, 2019-yil 21 fevral), ingliz tili dunyoning 137 ta mamlakatlarida ishlatiladi. Shuni ta'kidlash lozimki, taxminan 1,5 milliard kishi ingliz tilini ona tili sifatida emas, balki xorijiy til sifatida qoʻllaydi. Dunyoda tillarning tarqalishi tendensiyalari ingliz tilining xalqaro til sifatidagi maqomi yaqin kelajakda saqlanib qolishini koʻrsatmoqda.

Yuqorida aytilganlarning barchasini hisobga olgan holda, chet tilida professional muloqot qila oladigan mutaxassislarga boʻlgan talabning ortib borayotganligi oydinlashadi. Shunday qilib, bizning fikrimizcha, ingliz tilini bilish professional kompetensiyalarni rivojlantirish darajasini oshirishga hissa qoʻshadi.

Tadqiqot uchun amaliy material sifatida «Circuit Elements» professional yoʻnaltirilgan matni, «Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician» monografiyasidan olingan. Materialni tahlil qilishda mahalliy va xorijiy manbalarning nazariy tahlili, umumlashtirish, tizimlashtirish, leksik va komponentli tahlil usullaridan foydalanildi.

Xalqaro aloqalarni kengaytirish va rivojlantirish turli sohalarda mutaxassislar uchun ingliz tilini bilish zaruratini taqozo etmoqda. Ushbu mahorati professional muloqotning asosiy vositalaridan biri hisoblanadi.

Professional yoʻnaltirilgan chet tilidagi muloqotni oʻrganish masalasi bilan koʻplab mahalliy va xorijiy olimlar (L.Y. Alekseyeva, I.V. Zayseva, G.S. Kochmina, M.V. Mazo, N.S. Saxarova, G. Krosling, I. Yard) shugʻullanishgan. Ularning asosiy e'tibori oʻqish jarayonining samaradorligiga ta'sir etuvchi omillarga, jumladan, professional xususiyatlarga, til tarmogʻining xususiyatlariga va boshqalarga qaratilgan [1; 15; 20]. Y. Kalis va K. Dikilitas, shuningdek, N.S. Tereshkova ishlarida tarjima oʻrganish metodlari va bu oʻrganish sifatini oshirish usullari yoritilgan [20, 27]. D.V. Volodin, Y.S. Yurev, D. Rasa va Y. Xarpning tadqiqotlarida maxsus texnik matnlarda faqatgina ushbu sohaga xos til vositalaridan foydalanish xosligi haqida soʻz yuritiladi [4]. L.A. Nefedova va I.N. Remha, I.S. Zaynudin va N.M. Avalning fikricha, tarjima sifatini belgi-

laydigan muhim omil to‘g‘ri tarjima strategiyasini tanlashdir [20]. L. Ilinska, O. Ivanova va Z. Senko esa, ilmiy matnlarni tarjima qilishda tushunishni soddalashtirish maqsadida boshqa janrlarga xos metodikalardan foydalanish kerak, deb hisoblashadi [20]. N.T. Muradovaning fikricha, chet tiliga ixtisoslashmagan VUZda uni o‘rganish ustozlar va yozma muloqotning ikkinchi darajali vositasi rolini ijro etadi, bundan kelib chiqib, professional yo‘nalish prinsipi ustun ekanligi ayon bo‘ladi [14].

Shuningdek, G. Krosling va I. Yardning ta’kidlashicha, maxsus matnlarni tarjima qilish jarayonida leksikani bilmaslik, lug‘atlar bilan ishlashda tajribasizlik, shuningdek, tarjima qilinayotgan jumla kontekstida mos keladigan ma’nolarni tanlashdagi muammolar kabi muayyan qiyinchiliklar paydo bo‘lishi mumkin. V.V. Stepanovaning fikricha, bunday holatlarda tarjimonning professional va lingvistik sohalarni chuqur biladigan bo‘lishi, leksik parallellarni to‘g‘ri tanlash uchun muhim ahamiyatga ega [20].

Faoliyat turiga qarab, professional terminologiya o‘zgarishi tabiiydir. Bu esa yangi axborot uzatish vositalarini yaratish yoki mavjudini takomillashtirish zaruratiga olib keladi, bu esa matn darajasida professional kommunikatsiyaning o‘ziga xosligini belgilaydi [9; 13]. Maxsus matnlarning asosiy birliklari terminlardir. Terminni shunday ta’riflash mumkin: termin – bu aniq bir tushunchani belgilash va uni maxsus soha doirasida boshqa tushunchalar bilan o‘zaro aloqadorligini aniqlash uchun mo‘ljallangan so‘z yoki so‘z birikmasi. Terminlar faqatgina ushbu sohaga xos predmetlar, ularning xususiyatlari va aloqalarini belgilashda maxsus, chegaralangan ta’riflar bo‘lib xizmat qiladi. Ular faqat aniq bir terminologiya doirasida mavjud. Umumiy til so‘zlaridan farqli o‘laroq, terminlar kontekst bilan bog‘liq emas. Ushbu tushunchalar sistemasida termin ideal holda aniq, tizimli, stil jihatidan neytral bo‘lishi kerak [17].

Yuqorida aytilganlarni hisobga olgan holda, terminlarning quyidagi belgilarini aniqlash mumkin: aniqlik, muayyan sohaga mansublik, tizimlilik, stil jihatidan neytrallik. Shu tariqa, terminning aniqligi uning ma’nosidagi aniqlikni ko‘rsatadi. Tizimlilik va muayyan sohaga mansublik terminning aniq terminologiya doirasida foydalanilishi, shuningdek, unda terminning yagona fiksatsiyalangan ma’nosi bo‘lishi kerakligini ko‘rsatadi, bu uning aniqligini belgilaydi. Stil jihatidan neytrallik – emotsional rangning yo‘qligi, tushunarlilik; bu shundan iboratki, bunday so‘zlar muayyan nutq stili bilan bog‘liq emas. Takrorlaymiz, terminlar professional faoliyatning muhim vositasidir, chunki ularda har qanday kasbning nazariyasi va metodologiyasi aks ettiriladi [18].

Matndagi barcha terminlarning to‘g‘ri tarjima qilinishi matnning umumiy tarjimasining aniqligini belgilaydi. Termin tarjima qilishning ba’zi usullarini keltirib o‘tishimiz mumkin:

1. Kalkirovka (so‘zma-so‘z tarjima). Ushbu tarjima turi tarjimon uchun eng qulay usullardan biri hisoblanib, aynan bir tilda bor terminning ikkinchi bir tilda semantikasini to‘liq saqlab qolgan tarzda so‘zma-so‘z tarjima yoki to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish usulidir.

2. Tarjima qilmay qabul qilish:

a) transleteratsiya – ushbu usulda termin asliyat tilida qanday bo‘lsa grafik ya’ni harfma har qanday bo‘lsa shunday tarjima qilinadi;

b) transkripsiya – tovush formalari orqali tarjima qilish usuli ya’ni tarjima qilinilayotgan tilda qanday aytilsa huddi shunday talaffuz qilinadi va yoziladi.

c) funksional analog (leksik ekvivalent) – tarjima qilishda ona tilidagi so‘zlardan foydalaniladi, ular chet til terminlari bilan qisman yoki to‘liq mos keladi;

d) izohli tarjima – izohli tarjima usuli bir tilda mavjud bo‘lgan termin boshqa bir tilga tarjima qilish jarayonida muqobil varianti topilmagan taqdirda aynan o‘sha terminga izoh berish orqali tarjima qilish usulidir;

g) transformatsion tarjima matnning ba’zi komponentlarini (leksik, grammatik va boshqalar) o‘zgartirishni o‘z ichiga oladi, xabar mazmunini saqlab qolgan holda [3; 16].

Shu tariqa, energiya sohasidagi kasbiy yo‘naltirilgan matnni izchil leksik tahlilini o‘tkazamiz. Bu maqsadda «Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician» monografiyasining 5-bobidan “Circuit Elements” ustidagi parchani ko‘rib chiqamiz [19]. Matn 2151 so‘zdan iborat bo‘lib, unda 208 ta termin mavjud (takrorlanishini hisobga olgan holda), bu matnning taxminan 9%ini tashkil etadi, ular orasida bir komponentli va ko‘p komponentli terminlar ham mavjud. Bir komponentli terminlar oddiy formaga ega bo‘lib, bir so‘z bilan ifodalanadi, ko‘p komponentli terminlar esa so‘z birlashmasi yoki ifodalarni o‘z ichiga oladi. Olingan ma’lumotlarni jadval ko‘rinishida taqdim etamiz.

Jadval №1

Terminlar xususiyatlari (foiz hisobida)	Kalkalangan	Transkripsiya	Qayta tuzilgan	Qo‘shilgan	Tavsifiy tarjima
Bir komponentli (13%)	7	0	0	0	0
ko‘p komponentli (38%)	13	0	3	2	2
ko‘p qo‘llaniladigan (asosiy terminlar) (20%)	7	2	0	2	0
Kam qo‘llaniladigan	9	4	1	0	1

(yordamchi terminlar) (29%)					

Tahlil qilingan ma’lumotlar natijasida quyidagi asosiy terminlar ajratib olindi: “resistance”, “inductance”, “current”, “impedance”, “alternating current”, “reactance”. Ularning matnda uchrash foizi 20%ni tashkil qiladi, bu ular asosiy ma’no yukini ko‘tarishini anglatadi. Boshqa terminlar matnda bir, ikki marta uchraydi, ammo ularning miqdori ko‘pligini (29%) hisobga olsak, ularni yordamchi terminlar sifatida ko‘rib chiqamiz. Matndagi bir komponentli terminlarni (asosiy va yordamchi terminlarni) tarjima qilish uchun quyidagi usullar qo‘llanildi:

1. Kalkirovka (so‘zma-so‘z tarjima):

electricity – elektr energiyasi;

capacitor – kondensator;

magnetism – magnitlanish;

2. Transkripsiya usuli:

resistor – rezistor;

vacuum – vakuum;

interface – interfeys;

3. Transformatsion tarjima:

a) qo‘shish:

impedance - to‘liq elektr qarshiligi;

Ta’kidlash joizki, bir komponentli terminlarning asosiy qismi kalkirovka usulida tarjima qilinadi. A.V. Gavrilovaning oziq-ovqat sohasi misolidagi tadqiqotiga ko‘ra, bu eng samarali usul hisoblanadi [5].

Qo‘shimcha qilib aytish joizki, ko‘rib chiqilayotgan matnda ko‘p komponentli terminlar soni bir komponentli terminlar soniga nisbatan 3 barobar ko‘p. Eslatib o‘tamiz, ko‘p komponentli termin bu — tuzilma va ma’noviy jihatdan murakkab shakllangan birlikdir [8]. Bunday termin tarkibida komponentlar sonining ortishi uning tuzilma modellari ko‘payishiga va ilmiy matnlarda kamroq qo‘llanilishiga olib keladi. Ko‘p komponentli terminlarni tarjima qilishda, avvalo, ular o‘rtasidagi grammatik bog‘lanishni aniqlash kerak [6].

Kalkirovka (so‘zma-so‘z tarjima):

equivalent resistance – ekvivalent qarshilik;

alternating current – o‘zgaruvchan tok;

incandescent lamp – chog‘lanma chiroq;

2. Transformatsion tarjima:

a) so‘z o‘rnini o‘zgartirish:

power distribution system – elektr energiyasini taqsimlash tizimi;

electrical-to-heat energy conversion process – elektr energiyasini issiqlikka aylantirish jarayoni;

power distribution panel – quvvat taqsimlash paneli;

b) so‘z qo‘shish:

inductive reactance – induktiv reaktiv qarshilik;

capacitive reactance –sig‘imli reaktiv qarshilik;

c) tavsifiy tarjima:

circuit breaker – avtomat o‘chirgich;

series/parallel resistance – ketma-ket/parallel qarshilik – aralash (seriya-parallel) qarshilik.

Tahlil natijalariga ko‘ra, ko‘p komponentli energetika sohasidagi terminlarning aksariyati kalkirovka usulida tarjima qilinadi. Bu, masalan, avtomobilsozlik sohasidan farq qiladi, chunki u yerda murakkab terminlarning tavsifiy tarjimasi ustunlik qiladi. Bu turli texnik yo‘nalishlar terminologiya tizimlarining o‘ziga xosligi va unikalligini yana bir bor tasdiqlaydi [7]. Qiziqarlisi, iqtisodiy matnlarni tarjima qilish xususiyatlarini tahlil qilishga qaratilgan avvalgi tadqiqotlardan birida iqtisodiy terminologiya tizimi ko‘p komponentli terminlardan ko‘proq iborat bo‘lishi aniqlangan va shu munosabat bilan uning yetarlicha rivojlanmaganligi haqida so‘z yuritilgan edi [10].

Biz o‘tkazgan tadqiqot natijalari ham energetika sohasidagi terminologiya tizimida qo‘llaniladigan so‘z birikmalarining ustunligini ko‘rsatadi. Ammo bu terminlarning ko‘pchiligi so‘zma-so‘z tarjima qilinadi (kalkirovka), ya’ni ular tarjima tilida aniq analogga ega. Bu yerda ko‘p komponentlilik tasvirlangan fizik tushunchalar va hodisalarning murakkabligi bilan belgilanadi va terminologiya tizimining rivojlanmaganligini anglatmaydi. Tavsifiy tarjima deyarli mavjud emas, bu qo‘llanilayotgan terminlarning universalligini va ularning turli tillarda keng tarqalganligini ko‘rsatadi.

Xulosa. Tadqiqot davomida ko‘rib chiqilayotgan terminologiya tizimida ko‘p komponentli terminlar ko‘pchilikni tashkil etishi aniqlandi. Bu uning kommunikativ maydonining faol rivojlanish jarayonida ekanligidan dalolat beradi. Shu bilan birga, ko‘p komponentli terminlarning aksariyati bir komponentli terminlardan iborat bo‘lib, kalkirovka usulida tarjima qilinadi. Energetika yo‘nalishidagi matnlar asosan bir komponentli terminlardan tashkil topganligi, ular bir-biri bilan bog‘liq yoki mustaqil bo‘lishi mumkinligi haqida xulosa qilish mumkin. Shu tariqa, bu terminologiya tizimini lo‘nda, aniq belgilangan so‘z va ifodalar hamda ularning birikmalaridan iborat tizim sifatida ko‘rib chiqish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Азизова С.М. Особенности профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. 2016. № 4. С. 251-260.

[2] – Белякова И.Г. Межкультурная коммуникация и мультикультурализм. Транснациональная компетентность в эпоху глобализации // Общество: философия, история, культура. 2016. №

[3] – С. 64-65. Современные исследования социальных проблем 2022 Том 14, № 2 • http://soc-journal.ru 362 3. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.

[4] – Володина Д.В., Юрьева Ю.С. Трудности перевода текстов по специальности // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 12-2 (39). С. 187-190.

[5] – Гаврилова А.В. Способы перевода англоязычных однокомпонентных терминов сферы природопользования на русский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. № 3-2. С. 65-68.

[6] – Князева А.И. Проблема определения понятия «термин» в переводческом аспекте и перевод терминов на примере текста нефтегазовой отрасли // Молодой ученый. 2020. № 23(313). С. 698-701.

[7] – Комиссарова О.В., Липина Я.Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского языков) // Молодой ученый. 2018. № 18(204). С. 467-470.

[8] – Косаревская Т.А. Структурно-семантические характеристики трехкомпонентных терминологических образований (на материале подъязыка вычислительной техники): Автореф. дис. … канд. филол. наук. Киев, 1989. 17 с.

[9] – Крапивина М.Ю. Обучение иноязычному профессионально-ориентированному общению в современных условиях университетской лингвистической подготовк: монография. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2011. 158 с. URL: https://rucont.ru/efd/177019 (дата обращения: 17.04.2022).

[10] – Крапивина М.Ю., Фомиченко А.С. Специфика перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Том 13. № 2. С. 170-173.

[11] – Кузнецова С.В., Грамма Д.В. Некоторые вопросы обучения профессионально-ориентированному английскому языку // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2015. № 12. С. 229-230.

[12] – Куковская А.В. Стратегия перевода и креативность: из опыта обучения профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык студентов нелингвистических специальностей // Вест-Modern Studies of Social Issues 2022, Volume 14, Number 2 • http://soc-journal.ru 363 ник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2014. №14 (700). С. 97-106.

[13] – Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: УРСС Эдиториал, 2007. 256 с.

[14] – Мурадова Н.Т., Эрданова С.А. Обучение профессионально-ориентированному общению на иностранном языке студентов неязыковых вузов // Молодой ученый. 2013. № 11 (58). С. 822-824.

[15] – Мятлева М.И. Обучение профессионально-ориентированной лексике при работе с аутентичными текстами по специальности//Lingua mobilis. 2011. № 4 (30). С. 134-137.

[16] – Омонов К.Ш., Зикруллаева Х.Б. Научно-технические термины и переводческие методы, использованные при их создании//Вестник ЧелГУ. 2020. №1 (435). С. 105-114.

[17] – Термин. Большая советская энциклопедия. URL: https://gufo.me/ (дата обращения: 17.04.2022).

[18] – Терских Н.В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник ИГЛУ. 2010. № 4(12). С. 131-136.

[19] – Cadena R. Electricity for the Entertainment // Electrician & Technician. 2009, pp. 59-67.

[20] – Calis E., Dikilitas K. The use of translation in EFL classes as L2 learning practice // Procedia – Social and Behavioral Sciences, 2012, vol. 46, pp. 5079-5084.

SINXRON TARJIMADAGI STOLLING STRATEGIYASI TAHLILI

Gulshan RAVSHANOVA, TDSHU 2-kurs magıstrantı, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel: 88 107 17 47; E-mail: gulshanravshanova1217@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqola sinxron tarjima jarayonidagi stolling strategiyasi XXR raisining “G20 yetakchilari 17-sammitining birinchi bosqichidagi nutqi” misolida tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: *strategiyalar, statik omillar, stolling, kompressiya, chiziqlilik, kutish, ehtimoliy bashorat strategiyasi.*

Аннотация. В данной статье на примере стратегии столлинга анализируются стратегии, используемые при синхронном переводе, их виды, различия и сходства.

Ключевые слова*: стратегии, статические факторы, срыв, сжатие, линейность, ожидание, стратегия вероятностного прогнозирования.*

Abstract. This article, using the example of the stalling strategy, analyzes the strategies used in simultaneous interpreting, their types, differences and similarities.

Key words*: strategies, static factors, stalling, compression, decompression, linearity, expectation, probabilistic prediction strategy*.

Strategiya tushunchasining ham lisoniy, ham g‘ayrilisoniy omillari tarjimaning ma’lum bir parchasida u yoki bu tarzda amalga oshadi. Aynan mana shu jarayonda tarjima strategiyalarining yuzaga keladi:

– vaqt omiliga bog‘liq strategiyalar;

– statik omillar bilan bog‘liq strategiyalar.

Vaqt omiliga bog‘liq strategiyalar guruhiga quyidagilar kiradi: 1) sinab ko‘rish va xatolar strategiyasi; 2) kutish strategiyasi; 3) stolling strategiyasi; 4) chiziqlilik strategiyasi; 5) ehtimoliy bashorat strategiyasi. Statik omillar bilan bog‘liq strategiyalar guruhiga quyidagilar kiradi: 1) belgili tarjima strategiyasi; 2) kompressiya strategiyasi; 3) dekompressiya strategiyasi ega [H.Hamidov, N.Ismatullayeva, S. Ergasheva, 2017:240].

Stolling – bu tarjima qilingan materialni yetkazib berishni sekinlashtirish yoki juda uzoq davom etgan pauzani to‘ldirish uchun hech qanday yangilikka ega bo‘lmagan tematik ma’lumotlarni takrorlash orqali vaqt cho‘zishga urinish strategiyasidir [G.Gile 1995:130]. Tarjima adabiyotida to‘xtash ko‘pincha fe’lni oxirgi o‘ringa qo‘yish bilan bog‘liq muammolarni hal qilish usuli sifatida tavsiflanadi. Kutish strategiyasidan farqli o‘laroq, ushbu strategiyani qo‘llashda sinxron tarjimon pauza saqlamaydi, balki uni tematik ma’lumotlar bilan to‘ldiradi, ba’zi hollarda takrorlashdan qochmaydi. Vazifa, avvalgi holatda bo‘lgani kabi, kengroq kontekstni olish uchun vaqtni sotib olishdir. Stolling ko‘pincha CO dan foydalanish mumkin bo‘lmagan hollarda qo‘llaniladi, ya’ni tarjimadagi pauza juda uzoq bo‘lishi mumkin va so‘zlovchining “ishorasi” asl nusxaning bir nechta semantik guruhlaridan keyin keladi. [M.Lederer, 1981:115].

Endi, yuqorida aytib o‘tilganidek, Xitoy xalq respublikasi raisi Si Dzin Pinning G20 yetakchilari 17-sammitining birinchi bosqichidagi nutqini tarjima qilishda duch kelingan tarjima strategiyalarini tasniflab chiqamiz. Xitoychasi: 尊敬的佐科总统，各位同事：很高兴出席二十国集团领导人巴厘岛峰会。感谢佐科总统和印度尼西亚政府为峰会召开作出的周到安排。印度尼西亚作为会议主席国，为推动二十国集团合作发挥了重要作用，我对此高度赞赏。

Tarjimasi: *Hurmatli Prezident Joko, Hurmatli hamkasblar:*

Balidagi G 20 yetakchilari sammitida ishtirok etish menga katta mamnuniyat bag‘ishlaydi. Prezident Joko va Indoneziya hukumatiga sammitni puxta tashkil etgani uchun rahmat. Konferentsiyaga mezbon davlat sifatida Indoneziya G20 hamkorligini rivojlantirishda muhim rol o‘ynadi, men buni yuqori baholayman. Xitoychasi: 当今世界正在经历百年未有之大变局，这是世界之变、时代之变、历史之变。当前，新冠肺炎疫情反复延宕，世界经济脆弱性更加突出，地缘政治局势紧张，全球治理严重缺失，粮食和能源等多

重危机叠加，人类发展面临重大挑战。面对这些挑战，各国要树立人类命运共同体意识，倡导和平、发展、合作、共赢，让团结代替分裂、合作代替对抗、包容代替排他，共同破解“世界怎么了、我们怎么办”这一时代课题，共渡难关，共创未来。

二十国集团成员都是世界和地区大国，应该体现大国担当，发挥表率作用，为各国谋发展，为人类谋福祉，为世界谋进步。

Tarjimasi: *Bugun dunyo bir asrda ko‘rilmagan katta o‘zgarishlarni boshdan kechirmoqda, bu dunyoning o‘zgarishi, zamonning o‘zgarishi va tarixning o‘zgarishi. Hozirgi vaqtda COVID-19 epidemiyasi qayta-qayta kechiktirildi, jahon iqtisodiyotining zaifligi sezilarli darajada oshdi, geosiyosiy keskinliklar keskinlashdi, global boshqaruv jiddiy ravishda yo‘q, oziq-ovqat va energiya kabi ko‘plab inqirozlar qo‘shildi va inson rivojlanishi katta qiyinchiliklarga duch kelmoqda. Ushbu muammolar oldida barcha mamlakatlar insoniyat kelajagi umumiy bo‘lgan hamjamiyat tuyg‘usini o‘rnatishi, tinchlik, taraqqiyot, hamkorlik va g‘alaba qozonish tarafdori bo‘lishi kerak, birlik bo‘linish o‘rniga, hamkorlik qarama-qarshilik o‘rniga va bag‘rikenglik eksklyuzivlik o‘rniga qo‘ysin va birgalikda “Dunyoda nima bo‘ldi, nima qilishimiz kerak?” degan davrni hal qilish, qiyinchiliklarni birga yengish, kelajakni birgalikda yaratish. G20 a‘zolari dunyodagi va mintaqadagi barcha yirik davlatlardir, ular yirik davlatlarning mas'uliyatini aks ettirishi va barcha mamlakatlar uchun rivojlanish, insoniyat farovonligi va dunyo uchun taraqqiyot yo‘lida ibratli rol o‘ynashi kerak.*

Xitoychasi: 我们要推动更加包容的全球发展。团结就是力量，分裂没有出路。我们生活在同一个地球村，面对各种风险挑战，应该同舟共济。以意识形态划线，搞集团政治和阵营对抗，只会割裂世界，阻碍全球发展和人类进步。人类文明已经进入 21 世纪，冷战思维早已过时。我们应该携手努力，开辟合作共赢的新境界。

我们要推动更加普惠的全球发展。各国共同发展才是真发展。世界繁荣稳定不可能建立在贫者愈贫、富者愈富的基础之上。每个国家都想过上好日子，现代化不是哪个国家的特权。走在前面的国家应该真心帮助其他国家发展，提供更多全球公共产品。大国要有大国的担当，都应为全球发展事业尽心出力。

Tarjimasi: *Biz yanada inklyuziv global rivojlanishga ko‘maklashishimiz kerak. Birlik - bu kuch, bo‘linish hech qanday yechimga olib kelmaydi. Biz bir global qishloqda yashaymiz va turli xavf va qiyinchiliklarga qarshi birgalikda harakat qilishimiz kerak. Mafkuraviy yo‘nalishlarni chizish, guruh siyosati va lager qarama-qarshiligiga kirishish dunyoni faqat ikkiga bo‘lib, global taraqqiyot va insoniyat taraqqiyotiga to‘sqinlik qiladi. Insoniyat tsivilizatsiyasi 21-asrga kirdi va sovuq urush mentaliteti uzoq vaqtdan beri eskirgan. Biz g‘alaba*

qozongan hamkorlikning yangi sohasini ochish uchun birgalikda harakat qilishimiz kerak.

Biz yanada inklyuziv global rivojlanishga koʻmaklashishimiz kerak. Haqiqiy taraqqiyotga hamma davlatlar birgalikda taraqqiy etganda erishiladi. Dunyo farovonligi va barqarorligi kambagʻallarning kambagʻallashishi va boylarning boyib ketishiga asoslanishi mumkin emas. Har bir davlat yaxshi hayot kechirishni istaydi, modernizatsiya esa hech qaysi davlatning vakolati emas. Bu yoʻlni bosib oʻtayotgan davlatlar boshqa davlatlarga chin dildan yordam berishlari va global ijtimoiy mahsulotlarni koʻproq ta'minlashlari kerak. Yirik davlatlar yirik davlatlarning mas'uliyatini oʻz zimmalariga olishlari va global taraqqiyotga oʻzlarining barcha sa'y-harakatlarini hissa qoʻshishlari kerak.

Yuqorida keltirilgan jumlalarda kutish strategiyasidan foydalanildi. Chunki, kutish strategiyasi bildirilgan fikr, mulohaza ma'nosi mavjud kontekstdan umuman oydin boʻlmasa, unda sinxron tarjimon matnning qolgan qismini, yani ma'noni oydinlashtiruvchi qolgan qoʻshimcha qism-komponentlarini ham kutib biroz pauza qilishni oʻz ichiga oladi. Kutish strategiyada tarjimonning asosiy vazifasi - toʻgʻri qaror qabul qilish uchun koʻproq va kengroq ravishda kontekstga ega boʻlish yoki tanishishdir. Kutish srategiyasini Stolling strategiyasi bilan birga koʻrib chiqish kerak. Stolling strategiyasining kutish strategiyasidan farqi shundaki, u oʻzicha hech qanday ma'noni olmagan tematik ma'lumotlarni qaytarish hisobiga koʻproq vaqtga ega boʻladi. Stolling oʻzining ustunlik va kamchiliklariga ega. Ustunliklaridan biri bu koʻproq vaqtga ega boʻlish, kamchiligi qaytarishlar va tarjima matnining noqulayligidir. Toʻgʻri tarjima chiqarish uchun kerak boʻlgan strategiyani tanlashda quyidagilar xizmat qiladi: yordamchi soʻzlar, tarjimonga bir zumda tushuna olish uchun yordam beradigan soʻzlar va boshqalar.

Tarjimon bunday vaziyatda muayyan tushunchani matnga yaqin soʻzlar bilan oʻgirishi mumkin. Bunday vaziyatda tarjimonning umumiy bilim darajasi, tarjima boʻlayotgan vaziyatni anglayotganligi, mavzu, ma'ruzachi, hamda uning bayon uslubi bilan tanish boʻlishi muhim ahamiyatga.

Quyida keltirilgan nutqni tarjima qilish jarayonida qoʻllanilgan strategiyalardan biri ***stolling strategiyasi*** ya'ni vaqtdan yutish strategiyasi deb ham nomlanadi.

Xitoychasi: 我提出全球发展倡议，就是着眼全球共同发展的长远目标和现实需要，凝聚促进发展的国际共识，培育全球发展新动能，推动世界各国共同发展进步。一年来，“全球发展倡议之友小组”成员已逾 60 国。我们创设全球发展和南南合

作基金，将加大对中国 - 联合国和平与发展基金投入，制定务实合作清单，设立开放式项目库，明确倡议推进路线图，同 100 多个国家和国际组织推进这一倡议，为落实联合国 2030 年可持续发展议程提供新助力。中方向巴厘岛峰会务实合作项目库提交了 15 个项目，并参与了其他 5 个项目，将同各成员一道认真落实。

各位同事！中国共产党近期举行了第二十次全国代表大会，谋划了中国未来 5 年乃至更长时期党和国家事业发展的目标任务和大政方针。中国将坚定不移走和平发展道路，坚定不移深化改革、扩大开放，坚定不移以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。一个不断走向现代化的中国，必将为世界提供更多机遇，为国际合作注入更强动力，为全人类进步作出更大贡献！ 谢谢大家。

Tarjimasi: *Mening global rivojlanish tashabbusim global umumiy rivojlanishning uzoq muddatli maqsadlari va amaliy ehtiyojlariga e'tibor qaratish, rivojlanishni rag‘batlantirish bo‘yicha xalqaro konsensus yaratish, global rivojlanish uchun yangi sur'atlarni rivojlantirish va dunyodagi barcha mamlakatlar uchun umumiy rivojlanish va taraqqiyotga ko‘maklashishga qaratilgan.*

O‘tgan yil davomida “Global taraqqiyot tashabbusi do‘stlari guruhi” a’zolari soni 60 dan oshdi. Biz global rivojlanish va Janub-Janub hamkorlik fondini yaratdik, Xitoy-Birlashgan Millatlar Tashkilotining Tinchlik va taraqqiyot jamg‘armasiga sarmoyalarni ko‘paytiramiz, amaliy hamkorlik ro‘yxatini shakllantiramiz, ochiq loyihalar kutubxonasini tashkil qilamiz, tashabbusni ilgari surish yo‘l xaritasini aniqlaymiz va buni ilgari suramiz. 100 dan ortiq mamlakatlar va xalqaro tashkilotlar bilan birgalikda Birlashgan Millatlar Tashkilotining 2030 yilga qadar barqaror rivojlanish kun tartibini amalga oshirish uchun yangi turtki berish tashabbusi. Xitoy Bali sammiti amaliy hamkorlik loyihasi kutubxonasiga 15 ta loyiha taqdim etdi va yana beshta loyihada ishtirok etdi va ularni vijdonan amalga oshirish uchun barcha a'zolar bilan ishlaydi.

Hurmatli hamkasblar! Xitoy Kommunistik partiyasi yaqinda o‘zining 20-Milliy qurultoyini o‘tkazdi, unda Xitoyda kelgusi besh yil va undan keyingi davrda partiya va mamlakatni rivojlantirishning maqsadlari, vazifalari va asosiy siyosati belgilandi. Xitoy tinch taraqqiyot y o‘lidan sobitqadamlik bilan boradi, islohotlarni so‘zsiz chuqurlashtiradi va ochiqlikni kengaytiradi va xitoycha modernizatsiya orqali Xitoy xalqining buyuk yoshlanishiga sodiqlik bilan yordam beradi. Modernizatsiyani davom ettirayotgan Xitoy, shubhasiz, dunyoga ko‘proq imkoniyatlar beradi, xalqaro hamkorlikka yanada kuchli turtki beradi va butun insoniyat taraqqiyotiga yanada katta hissa qo‘shadi! Barchangizga rahmat.

Jumlani xitoy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida xitoy tilida keltirilgan murakkab gaplarni o‘zbek tiliga soddalashtirgan

holatda, gaplarni imkon qadar sodda gaplarga aylantirildi, ya'ni ***chiziqlilik strategiyasi*** qo'llanildi. Shuningdek, uzayib ketgan pauzani to'ldirish maqsadida ayrim tematik ma'lumotlar takrorlandi.

Qisqa bo'lsa-da, ma'noga boy bo'lgan nutq Xitoy xalqiga tinchlik, farovonlik hamda yil davomida hamroh bo'luvchi salomatlik tilagan holda yakun topdi.

Xulosa o'rnida shuni aytib o'tish joizki, sinxron tarjimada strategiyalarning qo'llanilishi tarjimon uchun tarjima jarayonini sifatli va tez amalga oshirishida ko'mak beradi [R.Setton, 1970:251]. Sinxron tarjima, tarjima turlari ichida eng murakkabi bo'lib, so'z boyligi va so'zlarni o'z o'rnida qo'llay olish san'ati sinxron tarjimaning eng muhim omillaridan biri hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

[1] – Gile G. Синхронный перевод. – M., 1995. – 130 b.

[2] – Hamidov H., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron tarjima. Toshkent, 2017. – 240 b.

[3] – Lederer M. La tradaction simultanee. – Paris: Minard Lettres Modernes, 1981. – 115 b.

[4] – Setton R.A. Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation. – Michigan, 1997. – 251 b.

SINXRON TARJIMANING PSIXOLINGVISTIK MUAMMOLARIGA DOIR

Marjona XUSANOVA, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O'zbekiston
Tel:933982740 ; e-mail: marjonaochilova@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: *Xayrulla Hamidov*

Annotatsiya. Ushbu maqolada sinxron tarjima jarayonida yuzaga keladigan psixolingvistik muammolar va ularning yechimlari xususida so'z yuritiladi. Shuningdek maqolada psixologik bosim, stress kabi omillarning nima ekanligi o'rganiladi va natijada, sinxron tarjima jarayonidagi qiyinchiliklarni yengish yo'llari hamda samarali tarjima qilish uchun tavsiyalar beriladi.

Kalit so'zlar: *sinxron tarjima, psixolingvistika, mnemonik jarayon, xotira bosimi, til to`siqlari, madaniy farqlar, xotira mashqlari.*

Аннотация. В данной статье речь идет о психолингвистических проблемах, которые возникают в процессе синхронного перевода. А также в ней исследуются сущность и значение таких факторов, как психологичес-

кое напряжение и стресс переводчика, даются рекомендации для эффективного перевода и преодоления трудностей в процессе работы переводчика.

Ключевые слова: синхронный перевод, психолингвистика, мнемонический процесс, нагрузка на память, языковые барьеры, культурные различия, упражнения на развитие памяти.

Abstract. This article discusses psycholinguistic problems arising in the process of simultaneous interpretation and their solutions. Additionally, the article explores factors such as psychological pressure and stress, and as a result, provides recommendations on overcoming the challenges of simultaneous interpretation and achieving effective translation.

Key words: Simultaneous interpretation, psycholinguistics, mnemonic processes, memory load, language barriers, cultural differences, memory exercises.

Sinxron tarjima – ogʻzaki tarjimaning eng murakkab turlaridan biri boʻlib, ushbu jarayonda tarjimon soʻzlovchining nutqini bir vaqtning oʻzida ham eshitishi, ham tarjima qilishi lozim boʻladi. Ushbu faoliyat bir qator murakkab psixolingvistik jarayonlar orqali amalga oshadi va tarjimon bir vaqtning oʻzida turlicha ish tutadi va barcha mahorat qirralarini bir paytning oʻzida namoyon qiladi.

Bu tarjima turi kirayotgan signalni qabul qilish, til axborotini turli bosqichlarda qayta ishlashda xotira funksiyalari, tarjima tilida nutq yaratish oʻziga xosligi, shuningdek, yaratilgan tarjima qarorini nazorat qilishning psixolingvistik xususiyatlari bilan bogʻliqdir [1, 16].

Sinxron tarjima alohida mustaqil soha boʻlsa-da, boshqa fanlar singari tarjimasunoslik, tilshunoslik, tarix, hatto fiziologiya va psixologiya fanlari bilan bogʻliqdir. Jumladan, XX asrning ikkinchi yarrmida yuzaga kelgan va fan sifatida tan olingan psixolingvistika ST bilan chambarchas bogʻliq soha sifatida tan olinmoqda va u tilning inson ongiga ta'siri va tilga tegishli va inson (ya’ni sinxronist mutaxassis) psixikasi bilan bevosita bogʻliq jarayonlarni o'rganuvchi ilm sohasi hisoblanadi.

Ma’lumki, sinxronist tarjimon oʻz faoliyatida bir qator psixolingvistik, ya’ni ham til, ham psixologiya bilan bogʻliq muammolarga duch keladi va bu muammo va qiyinchiliklarni keltirib chiqaruvchi sabablarning asosiy qismi ana shu psixolingvistika sohasi bilan bogʻliq boʻladi.

Sinxron tarjimada mutaxassis tarjimon bir vaqtning oʻzida tinglash, tushunish va tarjima qilish jarayonlarini amalga oshiradi. Bu esa kognitiv yukni oshirib, stress darajasini kuchaytiradi. Ushbu maqolada sinxronist mutaxassislarning tarjima jarayonida duch keladigan psixologik va lingvistik qiyinchiliklar, psixologik bosim, xotira va e'tibor bilan bog'liq muammolar oʻrganilib, ularni tahlil qilish va ish jarayonida yuzaga keladigan muammolarni yengishga yordam beruvchi strategiyalar ko`rib chiqiladi. Shuningdek, maqolada til va madaniyat bilan

bog‘liq qiyinchiliklar aniqlanib, amaliyotda qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan yondashuvlar taklif qilinadi.

Tanlangan mavzu ustida olib boriladigan ishlar sinxron tarjimonlarning psixologik holatini yaxshilashga qaratilgan bo‘lib, ular mehnati samaradorligini oshirish va uzoq muddat davomida sog‘lom ishlashlarini ta'minlashga yordam beradi.

Sinxron tarjima jarayonida mutaxassis turli xil psixolingvistik qiyinchiliklarga duch keladi. Bular:

1. Til to‘siqlari va muloqotda madaniy farqlar. Har til o‘ziga xos shakl va mazmun xususiyatiga ega. Til to‘siqlari esa lug‘aviy va tuzilish farqliliklarıdan kelib chiqadi. Har bir til o‘zining grammatik tizimi, frazeologiyasi, iboralari va talaffuziga ega. Bir tildagi frazeologik birliklar boshqa tilda aniq ekvivalentga ega bo‘lmasligi mumkin, bu esa ma'noni to‘g‘ri yetkazishga to‘sqinlik qiladi. Shuningdek, tıllar *orasidagi* madaniy farqlar ham tarjimaning samaradorligini pasaytirishi, bir tilda mavjud bo‘lgan so‘z yoki birikma boshqa tilda tushunarsiz bo‘lishi mumkin. Masalan, turk tilidagi *"Göz hakkı"* iborasini olsak, u bir kishining biron narsa, masalan meva-cheva, oziq-ovqatlarga nazari tushib qolganida, undan bir luqma yoki parcha tatib ko‘rish huquqini anglatadi. O‘zbek tilida bunga ekvivalent bora yo‘q va buni izohlash uchun qo‘shimcha izoh talab etiladi.

Sinxron tarjima jarayonida yuzaga keladigan til to‘siqlari va madaniy farqliliklarni bartaraf etish uchun tarjimon turli strategiyalarga murojaat qiladi. Bunda so‘z yoki frazeologik birlikning ekvivalentlarini topish, madaniy farqlarni aniqlash va kontekstual tafovutlarni izohlash sinxron tarjima sifatini oshirishga yordam beradi. Tarjimon bir tilga xos lingvistik va madaniy xususiyatlarini boshqasiga to‘g‘ri yetkazishi lozim. Bu esa sinxron tarjimaning sifati va muloqotning samaradorligiga ta’sir etadi.

2. Mnemonik jarayon va xotira bosimi. Sinxron tarjima jarayonida mutaxassis tarjimon bir vaqtning o‘zida eshitish, olgan ma’lumotini qayta ishlab tarjima qilish va gapirib tinglovchiga yetkazib berish kabi kompleks vazifalarni bajaradi. Bu esa albatta uning xotirasiga muayyan darajada bosim bo‘ladi. Chunki ushbu murakkab jarayonda tarjimon eshitilayotgan matnni qismlarga ajratish, ularning ichidan asosiy g‘oyalarni ajratib olish va izchil tarjima qilishi lozim. Bu bir psixolingvistik jarayon bo‘lib, tarjimonning xotirasiga u yoki bu ma’noda ta’sir ko‘rsatadi.

Sinxron tarjimada mnemonik jarayon inson, ya’ni tarjimon xotirasi bilan bog‘liq bo‘lib, unda mutaxassis bir vaqtning o‘zida

yuqorida sanab o‘tilgan bir nechta kognitiv vazifalarni bajarishi kerak bo‘ladi. Ushbu murakkab jarayon tarjimon xotirasini maksimal darajada ishga solinishini talab etadi.

Mnemonik Jarayon – eslab qolish va qayta ishlash uchun ma’lumotlarni vaqtinchalik xotirada saqlash jarayonidir. Sinxronist notiqdan kelayotgan ma’lumotlarni qabul qilishi va uni qisqa vaqt ichida ham eslab qolishi, ham boshqa tilga tarjima qilib uzatishi kerak. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, sinxron tarjimonning xotirasi yuqori darajadagi tezlikni va aniqlikni talab qiladi, chunki eshitilgan ma’lumot darhol ishlov berilmasa, unutilib ketishi va uning ustiga yana yangi ma’lumot kelib qo‘shilishi natijasida tarjimon “boshi berk ko‘cha”ga kirib (gangib) qolishi ehtimoldan xoli emas.

Sinxron tarjima jarayonida xotira bosimi doimiy ravishda o‘sib boradi, bu ayniqsa uzoq (murakkab jumlalardan tashkil topgan) nutqni eshitib tarjima qilish jarayonida ko‘proq kuzatiladi. Xotira bosimini kamaytirish uchun tarjimon ma’lumotni qismlarga ajratish ***(chunking)*** va asosiy g‘oyalarni ajratib olish kabi usullardan foydalanishi mumkin. Bu esa tarjimonning qisqa muddatli xotirasini yengillashtiradi va og‘ir ma’lumotlar oqimini yengilroq tarzda qayta ishlash imkonini beradi [2].

Sinxron tarjimada psixolingvistik qiyinchiliklarni yengish juda muhimdir, chunki tarjimon bir vaqtning o‘zida eshitish, tushunish va tarjima qilish vazifasini bajaradi. Bu qiyinchiliklarni yengish uchun quyidagi strategiyalar yordam beradi:

1. Xotira mashqlarini takomillashtirish strategiyalari.

Sinxron tarjimon uchun xotirani mustahkamlash bo‘yicha muntazam mashqlar qilish tavsiya etiladi. Bunday mashqlar xotiraga beriladigan bosimni kamaytirishga va tarjima sifatini oshirishga yordam beradi [3]. Tarjimonning eshitish xotirasini yaxshilash va matnni tezda qayta ishlash uchun maxsus mashqlar lozim. Bular mnemonik xotirani mustahkamlashda yordam berish bilan birga tarjimonning mantiqiy va eshitish xotirasini kuchaytiradi, bu esa tarjima surati va aniqligini oshiradi.

Sinxron tarjimada xotira mashqlarini takomillashtirish tarjimonning tezkor va samarali ishlashi uchun muhim ahamiyatga ega. Ushbu mashqlar xotira yukini yengillashtirish va ma’lumotlarni aniq eslab qolish uchun qo‘llaniladi.

Sinxron tarjimada xotira tez va samarali ishlashi lozim, chunki tarjimon bir vaqtning o‘zida ma’lumotni eshitib, uni qayta ishlashi va tarjima qilish uchun kerakli qismini saqlab qolishi kerak. Tadqiqotlar

shuni koʻrsatadiki, yuqori darajada rivojlangan eshitish va qisqa muddatli xotira sinxron tarjimada asosiy rol oʻynaydi.

Xotira mashqlarini takomillashtirish strategiyalari quyidagilar:

1. Chunking (Qismlarga ajratish): Ma’lumotlarni kichik qismlarga boʻlib olish uning xotirada uzoqroq saqlanishini ta’minlaydi. Bu usul (strategiya) orqali tarjimon murakkab jumlalarni qismlarga boʻlib eslab qoladi va bunda tarjima surati jadallashadi. Misol uchun, tarjimon matndagi asosiy soʻzlar va iboralarni ajratib, mantiqiy qismlarga ajratadi.

2. Shadowing (Taqlid qilish): Bu strategiya (usul)da tarjimon matnni eshitish jarayonida uni darhol takrorlaydi. Bu esa eshitilgan ma’lumotni xotirada saqlab qolishga yordam beradi. Shadowing usuli eshitish qobiliyati va diqqatni oshirishda ham samarali hisoblanadi.

3. Vizualizatsiya (tasavvur qilish): Tarjimon ma’lumotni eslab qolish uchun tasvirlar va obrazlar orqali fikrlash koʻnikmasini rivojlantiradi. Vizualizatsiya usuli (strategiyasi) mnemonik xotiraga ijobiy ta’sir koʻrsatib, ma’lumotlarni oʻzaro bogʻlab eslab qolishni osonlashtiradi. Tarjimon eshitilgan ma’lumotning ma’nosini rasmlar yoki tasvirlar orqali tasavvur qilishga harakat qiladi. Tadqiqotlar natijasi ham ma`lum qiladiki, sinxron tarjima jarayonida koʻplab tarjimonlar notiqning nutqida tasvirlangan hodisalarga mos keluvchi noaniq vizual sezgilar paydo boʻlishini qayd etadilar [4,66].

4. h: Ushbu usulda tarjimon oʻz tushunchasiga asoslangan holda soʻz ma’nosini qisqa shaklda ifodalaydi, ya`ni tushunganini aytib beradi. Bu mashq xotirada asosiy mazmunni ajratib olish qobiliyatini oshiradi va murakkab matnlarni yengilroq eslab qolishga yordam beradi.

Mashqlarning ahamiyati shundaki, ular tarjimonning diqqatni jamlash va ma’lumotni tez eslab qolish qobiliyatini oshirishga yordam beradi. Xotira mashqlari tarjimaning aniqligini oshirishga oʻrgatadi va tarjimonning bosim ostida ishlash qobiliyatini yaxshilaydi [5].

2. Frazeologik birliklarni moslashtirish

Frazeologik birliklar, terminlar va maxsus soʻzlarni tarjima qilish bunday birliklarni boshqa madaniyatga moslashtirish demakdir. Bu borada sinonimlar, analogiyalar va mos keladigan iboralarni topish orqali asosiy ma’no saqlab qolinishi mumkin [1]. Misol uchun, "hamkorlikda ishlansa, yaxshi natijaga erishiladi" ma’nosidagi "Bir elin nesi var, iki elin sesi var" iborasi to'g'ridan-to'g'ri "bitta qo'lning nimasi bor, ikki qo'lning ovozi bor" deb tarjima qilinishi mumkin. Ammo tilni yaxshi bilgan tarjimon uni “Qars ikki qoʻldan” deb oʻgiradi.

Sinxron tarjima jarayonida frazeologik birliklarni moslashtirish, ayniqsa turkcha idiomalar bilan ishlaganda, madaniy farqlarni hisobga olishni talab qiladi. Turk tilidagi ba'zi iboralar boshqa tillarda to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilinmaydi yoki ular asl madaniy kontekstni aks ettirmaydi.

Ekvivalent topish. Bir tildagi frazeologik birliklar boshqa tildagi shunday birlik, ya’ni ekvivalent orqali ifodalanishi mumkin. Masalan, "el elden üstündür" iborasining o‘zbek tilidagi muqobili "bir kishi boshqasidan bir pog'ona yuqori bo'lishi mumkin" ma'nosidagi “zo‘rdan zo‘r ko‘p” iborasidir. Bu ibora insonning o'zini eng mukammal yoki eng zo'r deb hisoblamasdan, boshqa odamlarda ham ustunlik borligini tan olish kerakligini bildiradi.

Izohli Tarjima. Agar frazeologik birlik ma'nosini boshqa tilda bevosita ifodalash qiyin bo‘lsa, tarjimon uni izohli tarjima qilishi mumkin. Masalan: "Damlaya damlaya göl olur" iborasi turk tilida "kichik harakatlar yirik natijaga olib keladi" degan ma’noni bildiradi. Bu iboraning o‘zbek tilida to‘liq ekvivalenti bor: "toma-toma ko‘l bo‘lur". Biroq uni rus tiliga faqat izoh yo‘li bilan ag‘darishimiz mumkin (У тюрков есть такая поговорка «Капая-капая становится озеро (море)»). Sababi, uchbu iboraning ekvivalenti ham, muqobili ham rus tilida uchramaydi.

"Kaş yapayım derken göz çıkarmak" iborasi turk "foydali ish qilaman deb, birovga zarar yetkazish" ma’nosini ifodalaydi. Uning o‘zbekcha ekvivalenti esa "qosh qo‘yaman deb ko`z chiqarmoq"dir. Rus tilida bunday vaziyatda “оказать медвежью услугу” deyiladi.

Yana bir misol. “Dengizdan tomchi” iborasi o‘zbek va rus (капля в море) tillarida mavjud, ammo, bu iborani turk tiliga ibora vositasida berishning imkoni yo‘q. Shuning uchun uni izohlash kerak bo‘ladi.

Kontekstual moslashtirish. Ba'zi iboralar boshqa tillarda yoki madaniyatlarda bevosita mos ekvivalentga ega bo‘lmasligi mumkin. Bunday hollarda tarjimon ushbu iborani kontekstga mos holda tarjima qiladi. Masalan: "Kuyruklu yalan" iborasi turk tilida "kechirib bo‘lmas yo‘lg‘on" ma’nosini anglatadi va o‘zbek tilida uning ekvivalenti ham, muqobili ham mavjud emas va bu yerda kontekstga moslashtirish amaliyoti qo‘l keladi ("kechirib bo‘lmas yo‘lg‘on").

Neytrallashtirish. Agar frazeologik birlikning bevosita tarjimasi tarjima tilida noaniq ma'noni keltirib chiqaradigan bo‘lsa, tarjimon ma’noning asosiy qismini saqlagan holda neytral ifoda beradi. Masalan, turkcha og‘zaki nutq va badiiy adabiyotda ko‘p qo‘llanadigan *saman altından su yürütmek* iborasiga e’tibor bersak, unda “atrofdagilarga sezdirmasdan zimdan ish qilmoq”, “eng ichida ish ko‘rmoq” ma’nolari ang-

lashiladi: *Hasılı, benim mektepteki saman altından su yürüten arkadaşlarım daha fenlenmişti*… [7,34]. Tarjimasi: *Qisqasi, maktabimdagi yeng ichida ish koʻradigan dugonalarimning yana ham savodi chiqqan edi*... [8,35] Yoki: *Hiç bir şey yapmıyor göründüğü halde saman altından su yürüten tam Doğulu tipi* [9,400]. Tarjimasi: *Hech nima qilmayotganday koʻrinsa-da, yeng ichida ish qiladigan pismiq, sharqlik toifa... [6,84-85]*

Ekvivalent qidirish, izohli tarjima, kontekstual moslashtirish va neytralizatsiya kabi strategiyalar sinxron tarjimada frazeologik birliklarning asosiy ma'nosini toʻgʻri ifodalashda keng qoʻllaniladi.

Xulosa. Psixolingvistika tarjimada muhim rol oʻynaydi, chunki tarjima jarayoni nafaqat til bilimi, balki psixologik jarayonlarni ham oʻz ichiga oladi. Mazkur maqola doirasida sinxron tarjimada uchraydigan psixolingvistik muammolar tahlil qilindi va ularning asosiy sabablari, xususan, tarjimadagi muammolar, qisqa vaqt ichida ma’lumotni qayta ishlash qiyinchiliklari hamda tarjimonning shaxsiy tajribasi va bilim doirasining yetarli boʻlmasligi kabi omillar oʻrganildi. Shuningdek, sinxron tarjimonlar duch keladigan stress, diqqatni bir vaqtda bir nechta vazifaga qaratish, eshitilgan matnni tushunish va uni mos ravishda boshqa tilga oʻgirish jarayonlaridagi qiyinchiliklarga e’tibor qaratildi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

[1] – Андреева Н. В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе // Вестник РГУ им. И. Канта, филологические науки. — 2007. — № 2. — с. 16–21.

[2] – oriens.uz frazeologik birliklarning tarjimada berilishi

[3] – Axmatova N.B. “Sinxron tarjimaning asosiy prinsiplari”. Samarqand Davlat Chet tillar instituti, 2020

[4] – Штайер Б. О механизме синхронного перевода // Тетради переводчика. — 1975. — № 12. — с. 101–111.

[5] – Gile D., "Basic Conceptls for Interpreter and Translator Training," John Benjamins Publishing Company, 2009 .

[6] – Ҳамидов Х. Турк фразеологияси масалалари (монография). – Тошкент: “BAYOZ”, 2019. – 160 б.

[7] – Güntekin R.N. Çalıkuşu. İnkilap Kitabevi, 38. Baskı. –İstanbul, 1995.

[8] – Гунтекин Р.Н. Чолиқуши. М.Исмоилий таржимаси. –Тошкент, 2002.

[9] – Karay R.H., Nilgün, İnkilap Kitabevi. –İstanbul, 1986.

SINXRON TARJIMADA EKVIVALENTLIK MASALALARI

***Elvira ANKALIYEVA**, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: 95-525-99-02; e-mail: Ankhalieva0388gmail.com

Ilmiy maslahatchi: *Xayrulla Hamidov*

Annotatsiya. Ushbu maqolada o‘zbek va turk tillari orasida sinxron va ketma-ket tarjimada ekvivalentlik masalalari ko‘rib chiqiladi, turkcha-o‘zbekcha og‘zaki tarjimada ekvivalentlarni o‘girishda yuzaga kelishi mumkin bo‘lgan xato va kamchiliklarni aniqlash bo‘yicha tavsiyalar beriladi.

Kalit so‘zlar: *notiq nutqi, og‘zaki tarjima, sinxron tarjima, ketme-ket tarjima, ekvivalentlik.*

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы эквивалентности узбекского и турецкого языков при синхронном и последовательном переводе, а также даются рекомендации по выявлению возможных ошибок и недостатков при переводе эквивалентов в турецко-узбекском устном переводе.

Ключевые слова: речь говорящего, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, эквивалентность.

Abstract. This article examines the issues of equivalence of the Uzbek and Turkish languages in simultaneous and consecutive translation, and provides recommendations for identifying possible errors and shortcomings in translating equivalents in Turkish-Uzbek oral translation.

Key words: *speaker's speech, oral translation, simultaneous translation, consecutive translation, equivalence*.

Sinxron tarjima – bu tilni o‘zgartirish jarayonida, ma'lumotni ikki yoki undan ortiq tillarda bir vaqtda etkazish san'ati va ilmidir. Bunday tarjima ko‘pincha konferensiyalar, biznes uchrashuvlari yoki davlat hokimiyati tadbirlarida ishlatiladi. Sinxron tarjimada ekvivalentlikni saqlash, tarjimaning muvaffaqiyatli bo‘lishi uchun eng muhim omillardan biridir. Bu maqolada sinxron tarjimadagi ekvivalentlik tushunchasini, uning turlarini va amaliy ahamiyatini ko‘rib chiqamiz. Ekvivalentlik tarjima nazariyasi va amaliyotidagi asosiy tushunchalardan biri hisoblanadi. Bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish jarayonida semantik ekvivalentlik deganda “bir xil predmetli vaziyat bilan bog‘liqlik” tushuniladi. Shuningdek, tarjimada mutlaq ekvivalentlikka erishib bo'lmasligi ko‘p ta’kidlanadi. Garchi ekvivalentlik an'anaviy ravishda "bir narsaga teng, teng qiymatli narsa" deb tushunilsa ham, baribir mutlaq ekvivalentlikka da’vo qilish to‘g‘ri bo‘lmaydi. Ko'proq semantik yaqinlikni o'z ichiga olgan adekvatlik (butunlay teng narsa) va o'ziga xoslik (narsa bilan to'liq mos keladigan, o'xshashlik) xususiyatlari tarjimashunoslikda "ekvivalentlik" termini bilan yonma-yon yuradi.

Tarjimonlar ekvivalentlik yondashuvidan foydalanib tinglovchilarga “standart” ta’sir ko’rsatishga harakat qilishadi. Shunga qaramay, ekvivalentlik tushunchasi bir nechta muammolarni keltirib chiqaradi, chunki biz uni turli xil uslublarda talqin qilishimiz mumkin.

X.Hamidov va Sh.Xasanovalar tuzgan ruscha sinxron tarjima terminlarining o‘zbekcha izohli lug‘atida “Ekvivalent” va ushbu termin kalit tushuncha bo‘lib kelgan bir nechta terminga batafsil izohlar berilganligini qayd etish joiz. Jumladan, ushbu kitobda “ekvivalent” terminiga quyidagicha ta’rif berilgan: “Ekvivalent” (muqobil, ekvivalent) – funksiya (vazifa)siga ko‘ra mos keluvchi nutq birligidir. “Ekvivalent” termini lotinchadan o‘zlashgan bo‘lib, “biror narsaga har jihatdan teng bo‘lgan, uning o‘rnini bosa oladigan narsa; teng ma’noli, teng qiymatli” ma’nolarini bildiradi. Tarjimaning asliyatga to‘la muvofiqligi. Ba’zida kontekst ichidagina bir-biriga mos keladigan, bir-birining o‘rnini qoplay oladigan so‘z va birikmalar ham shartli ravishda ekvivalent bo‘la oladi. Ikki tilda kontekstsiz ham ma’nolari bir-biriga o‘xshash maqol, matal va iboralar ham ekvivalent birliklar deyiladi. Tarjimada ekvivalentlik deganda asliyat va tarjima matnlari tarkibidagi barcha darajalarning maksimal umumiyligi tushuniladi [1,168].

Ekvivalentlik borasida juda ko’p olimlar o’z qarashlarini bildirib o’tishgan. Matnda uchraydigan turli til birliklari morfologik, sintaktik, leksik, stilistik sathlarda o’zaro ekvivalent bo‘lishi yoki ekvivalent bo’lmasligi mumkin. Tarjimada manba tildan tarjima tiliga so‘z o’tishida ekvivalentlik shakllanishi mumkin. Tarjimaning maqsadi manba til va tarjima tili o‘rtasida ekvivalentlik aloqasini o’rnatish bo’lganligi sababli, to’laqonli tarjimani ikki mezon bo’yicha baholash mumkin: 1. Ishonchlilik va aniqlik (asliyat matnning ma’nosini unga fikr qo’shmasdan yoki olib tashlamasdan aniq tarjima qilish); 2. shaffoflik (ma’lum bir maqsadda tilning grammatik, sintaktik va idiomatik konvensiyalarini saqlab qolish).

Ekvivalentlik ikki obyekt o‘rtasidagi munosabatlar hisoblanadi. Ular har qanday salohiyat, fazilatlar nuqtai nazaridan o’xshashlik, tenglik munosabatlari sifatida tavsiflanadi. Ekvivalent tarjima ikki til va ikki nutq o‘rtasida o’zaro shakliy va mazmun jihatidan yaqinlik hosil qilganda yuzaga keladi. Uning quyidagi turlari mavjud: 1. Denotativ ekvivalentlik. Bunda matnning predmetli mazmunini saqlash ko‘zda tutiladi (tarjimashunoslikka oid adabiyotlarda u “mazmuniy invariantlik” ham deyiladi); Denotativ ekvivalentlik asl nusxada ham, tarjimada ham so'zlarning leksik ma'nosi bir xil saqlanganda kuzatiladi; 2. Konnotativ ekvivalentlik. Bunda matn konnotatsiyasini sinonimik til vositalarini maqsadli tanlash yo‘li bilan berish ko‘zda tutiladi (tarjimashunoslikka oid adabiyotlarda u stilistik ekvivalentlik deb nomlanadi); 3. Matniy-

me’yoriy. Matnning janr xususiyatlariga, nutq va til me’yorlariga yo‘naltirilgan ekvivalentlik (tarjimashunoslikka oid adabiyotlarda u ham stilistik ekvivalentlikni anglatadi); 4. Pragmatik ekvivalentlik. Qabul qiluvchiga nisbatan muayyan munosabatni o‘z ichiga olgan pragmatik muqobillik (tarjimashunoslik adabiyotlarida “kommunikativ ekvivalentlik” deb ham yuritiladi); 5. Shakliy ekvivalentlik. Asliyatning badiiy va estetik, individuallashtiruvchi va boshqa shakliy alomatlarini berishga qaratilgan ekvivalentlik.

Boshqa nuqtayi nazardan ekvivalentlik uch turga ajratiladi. Bular quyidagilardir: 1. Shakliy (formal) – bunda ikki tildagi umumiy ma’nolar o‘xshash til shakllari vositasida ifodalanadi; 2. Ma’noviy ekvivalentlik – bir xil ma’noni turli yo‘llar bilan ifodalash; 3. Vaziyat bilan bog‘liq ekvivalentlik. Bunda aynan bir xil vaziyat turli shakllarda berilishdan tashqari, turlicha ifodalangan turli elementlar yordamida ham tasvirlanadi.

Tarjimada ekvivalentlik – bu asl matnning ma’nosini, tuzilishini va stilistik xususiyatlarini imkon qadar to‘g‘ri etkizib berishdir quyida ba’zi misollarga e’tibor qaratamiz:

“Hep söylediğim gibi; kendi göbeğimizi kendimiz kestik”[35] *jumlasini* tarjimon *“Doim takrorlab kelayotganimdek, ‘Biz o‘z kindigimizni o‘zimiz kesganmiz”* shaklida o‘girishi mumkin. Chunki ushbu so‘zma-so‘z tarjima o‘zbek tinglovchisiga tushunarli va bu aniq ekvivalent tarjima hisoblanadi. Holbuki, ushbu turkcha iboraning o‘zbek tilida *“O‘zing uchun o‘l etim”* degan muqobili ham bor va ana shu variantni qo‘llash yanada maqsadga muvofiq bo‘lar edi.

Yoki *“Türkiye’nin ve Türk milletinin kara gün dostu olduğunuzu 6 Şubat depremler başta olmak üzere son yıllarda karşılaştığımız her hadisede gösterdiniz”*[36] jumlasini ham tarjimon *“Turkiya va turk xalqining qora kunda do‘sti ekanligingizni 6-fevraldagi zilziladan boshlab so‘nggi yillargacha biz duch kelgan barcha voqealarda ham ko‘rsatdingiz”* shaklida tarjima qilishi mumkin. Ammo *“6 fevraldagi zilzila paytidagi kabi Turkiya va turk xalqining boshiga ish tushgan og‘ir kunlarida uni qo‘llab quvvatlaganingizni undan keyin ham ko‘rsatib keldingiz”* shaklida tarjima qilish yanada to‘g‘ri bo‘ladi.

Yana bir misol: *“Afrika’dan Türk Cumhuryetlerine, Balkanlar’dan Güney Asya’ya gönül coğrafyamızın dört bir ucunda görev yapacak siz kardeşlerimin her birine şimdiden başarılar diliyorum”*[37]

[35] Turkiya Respublikasi Prezidentining “Mavi Vatana Güç: Yeni Deniz Platformları Teslimat Tören’nde Yaptıkları Konuşma”

[36] Özbekstan Cumhurbaşkanı Sayın Şevket Mirzyoyev’e Devlet Nişanı Takdim Tören’nde Yaptıkları Konuşma

[37] Polis Akademisi Mezuniyet Tören’nde Yaptıkları Konuşma

Tarjimasi: *“Afrikadan turkiy davlatlarga, Bolqonlardan Janubiy Osiyoga qadar yastanib yotgan bepoyon va biz uchun o‘ta qadrdon, yuragimizga yaqin mintaqalarda o‘z burchini ado etishga shaylangan og‘a-inilarimga oldindan omad tilayman”*.

Tahlilga o‘tamiz. Asliyatdagi *Türk Cumhuryetleri – so‘zma-so‘z: turk jumhuriyatlari*dir. Biroq uni o‘zbek tilida *“turkiy jumhuriyatlar”, “turk respublikalari”, “turkiyzabon jumhuriyatlar”, “turkiyzabon respublikalar”, “turkcha so‘zlashuvchi jumhuriyatlar”* va yana bir qancha shakllarda ifodalashimiz mumkin. Shunga qaramay, kontekstdan kelib chiqqan holda uni “*turkiy davlatlar*” tarzida berish maqsadga muvofiqdir. Shuningdek, asliyatdagi “*gönül coğrafyamız”* birikmasining so‘zma-so‘z tarjimasi: *ko‘ngil jog‘rofiyamiz* bo‘ladi. Biroq o‘zbek tilida bunday ibora qo‘llanilmaydi va bunga o‘xshash holatlar tarjima jarayonida jiddiy qiyinchilik tug‘diradi. Bunday qiyinchilikni engishning yaqona yo‘li birinchidan tarjimonning ikkala til, uning boy leksik-frazeologik zahirasini chuqur egallagan bo‘lish bo‘lsa, ikkinchisi orttirilgan katta ish tajribasi hisoblanadi. *“yastanib yotgan bepoyon va biz uchun o‘ta qadrdon, yuragimizga yaqin mintaqalarda”* shakli esa tarjimonning haqiqatan ishonchli va katta tajribasi borligidan darak bermoqda.

Shu o‘rında takidlash joizki, dunyoning ko‘pgina tillarida qo‘llaniladigan va bir xil ma’no kasb etadigan “respublika” terminini turklar “cumhuriyet” deb qo‘llaydilar. Biz esa uni asosan “respublika” deb tarjima qilamiz. Biroq ayrim manbalarda qo‘llanilgan “cumhuriyet” so‘zi xato hisoblanmaydi. “O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti” birikmasini turk tiliga “Özbekistan Cumhuriyeti Devlet Başkanı” shaklida o‘girish to‘g‘ri va maqsadga muvofiq. Shuningdek, “Türkiye Cumhurbaşkanı” birikmasini o‘zbek tiliga “Turkiya Respublikasi Prezidenti” deb berish ham to‘g‘ri bo‘ladi. Ba’zi hollarda amaliyot shuni ko‘rsatadiki, sinxronistlar tarjimada “O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti” birikmasini “Özbekistan Cumhuriyeti Cumhurbaskanı” yokı “Özbekistan Cumhurbaşkanı” shaklida tarjima qilganini ko‘p uchratamiz.

Yana bir misol. Dunyoning ko‘pchilik tillarida lotinchadan o‘zlashib qolgan “Parliament” termini mavjud. Ushbu so‘z rus tili va boshqa bir qator tillar, jumladan o‘zbek va turk tillarida ham sinonimik juftlik sifatida qo‘llaniladi. Masalan, rus tilida “Parlament” termini bilan “duma” termini almashlab qo‘llaniladi. “Qonunchilik organi” ma’nosida turk tilida “parlamento” termini bilan bir qatorda “Büyük Meclis”, “Meclis” (TBMM[38]) termini, o‘zbek tilida “parlament” termini bilan qatorda “Oliy

[38] TBMM – Türkiye Büyük Millet Meclisi.

majlıs” termini ishlatib kelinadi. Bu terminlarning o‘rnini almashtirib qo‘llash xato hisoblanmaydi.

Sinxron tarjima sirasida ba’zan notiqlarning ko‘chma ma’noli jumlalar qo‘llaganlariga ham guvoh bo‘lamiz. Masalan: *“Birleri ısrarla görmek istemese de, kimsenin yaptığı yanına kâr kalmıyor”*. Ushbu jumlani “*Kimdir umuman ko‘rishni xohlamasa ham, hech kimning qilgani o‘z yoniga qolib ketmaydi*” deya to‘g‘ridan-to‘g‘ri, so‘zma-so‘z tarjima qilish mumkin. Biroq, uni “*Kimdir bu narsaga umuman ko‘z yumishi mumkin, ammo hech qachon jinoyat jazosiz qolmaydi*” deb o‘girish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Buning uchun tarjimonning til bilimi kuchli bo‘lishi, qisqa vaqt ichida kerakli iborani to‘g‘ri tanlay olishi, topqirligi uni qiyin vaziyatdan oson chiqib keta olishini ta’minlaydi.

R.T.Erdoğanning nutqidan yana bir necha misol (va tarjimasi):

“Hazret Mevla’nın pergel metaforunda çizdiği cihanşümul vizyonla devletmizin bir ayağını Anadolu’ya sabitleyip, diğerleriyle tüm yeryüzünü kucaklamaya devam edeceğiz”. Ushbu jumlanıng so‘zma-so‘z tarjimasi quyidagicha: *Hazrati Mavlononing sirkul tashbehidagi umumbashariy tasavvur davlatimizning bir «oyog'i”ni Onadoluga mustahkamlab o‘rnatib, ikkinchisi bilan butun yer yuzini bag‘rimizga bosishga davom etamiz.* Biroq, o‘zbek tilida rasmiy uslubda bunday tashbeh va o‘xshatishlar qo‘llanishi, jumla qurishlarga yo‘l qo‘yilmaydi. Chunki o‘zbek tilida rasmiy uslubning o‘ziga xos qonun-qoidalari, talablari bor. Shu nuqtai nazardan ushbu turkcha jumlani quyidagicha qayta tuzish maqsadga muvofiq: *Mavlono Jaloliddin Rumiyning mashhur “sirkul” tashbehi vositasida umumbashariy nuqtayi nazarga tayanib davlatimiz bir tomondan Onadoluda o‘z mavqeini mustahkamlab, ikkinchisi tomondan dunyoning boshqa mamlakatlari bilan ham munosabatlarini yanada yaxshilashga davom etaveradi.*

Xulosa. Tarjimon ish jarayonida butun diqqat-e’tiborini notiqqa qaratishi va vaqtni boy bermasligi, yetarli bilim va tajribaga ega bo‘lishi, shu bilan birga begona tildagi ekvivalentlarni to‘g‘ri qo‘llay olishi, ishonchli, sifatli tarjimaga erishishi kerak. Bundan tashqari, yozma tarjimada bo‘lgani kabi sinxron tarjimada ham mutlaq ekvivalentlikka erishish qiyin. Shunga qaramay, mutaxassis tarjimon maksimal darajada ekvivalentlikka erishishga harakat qilmog‘i kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

[1] – Ruscha sinxron tarjima terminlarining o‘zbekcha izohli lug‘ati (tuzuvchilar: X.Hamidov va Sh.Hasanova). – T., 2020. – 184 b.

[2] – Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словар. “Флинта, Наука”. – М.: 2003. - 320 s.

[4]- Глушко Е. В. К вопросу о достижении эквивалентности в устном переводе с английского языка на русский (военная тематика) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № S7. – 0,3 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2016/76083.htm.

[5]-Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'lIanma II.G'ofurov, O,Mo'minov, N.Qambarov. - Toshkent : Tafakkur-Bo'stoni, 2012. 216 b.

О ПОНЯТИИ «РЕСТРУКТУРИРОВАНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

***Мухлиса АЛИЕВА**, магистрант 1-курса ТГУВ, Ташкент, Узбекистан.*
Тел: 90 320 07 80; e-mail: mukhlisa2003@mail.ru

Илмий маслаҳатчи: *Хайрулла Ҳамидов*

Annotatsiya. Ushbu maqolada sinxron tarjimada “qayta tuzish” («реструктурирование») tushunchasining mazmun-mohiyati xususida so‘z boradi. Unda asosiy e’tibor turk va rus tillari orasida amalga oshiriladigan sinxron va ketma-ket tarjimada notiq nutqini tashkil etuvchi jumlalarni tarjima jarayonida qayta qurishning leksik-grammatik jihatlariga qaratiladi.

Kalit so‘zlar: *“qayta tuzish” («реструктурирование»), notiq nutqi, og‘zaki tarjima, sinxron tarjima, ketma-ket tarjima.*

Аннотация. В данной статье рассматривается содержание понятия «реструктурирование» в синхронном переводе. Основное внимание уделяется лексико-грамматическим аспектам реструктурирования предложений в речи спикера в процессе перевода с турецкого на русский язык при синхронном и последовательном переводе.

Ключевые слова: *«реструктурирование», речь спикера, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод.*

Abstract. This article discusses the concept of “restructuring” in simultaneous interpretation. The main focus is on the lexico-grammatical aspects of restructuring the speaker’s sentences during the interpretation process between Turkish and Russian in both simultaneous and consecutive interpretation.

Key words: *“restructuring”, speaker’s speech, oral interpretation, simultaneous interpretation, consecutive interpretation.*

Понятие «реструктурирование» имеет важное место как в лингвистике, так и в переводоведении. В узбекском толковом словаре русских синхронных терминов Х.Хамидова и Ш.Хасановой дано термину «реструктурирование» следующее определение: *“Реструктурирование – Таржима тилининг нафақат синтактик*

меъёрлари, балки услубий меъёрларига ҳам жавоб берувчи таржима матнининг юзага келиш босқичи” [1,121]. Точно такое же определение данному термину дано и в словаре переводоведческих терминов Л.Л.Нелюбина: «Реструктурирование – это стадия порождения текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода» [2,180], т.е. это такая стадия перевода, в ходе которой порождается конечное высказывание, отвечающее не только синтаксическим, но и стилистическим нормам текста.

Английское слово «реструктуризация» ***(restructuring)*** означает перестройку структуры чего-либо. В переводе с латинского «структура» ***(structura)*** есть расположение, порядок, строение.

Синонимичным термину «реструктурирование» следует считать термин «переводческая трансформация» (от лат. Transformatio – преображение, transformare – превращать, преобразовать, переводить), который по словам В.Н.Комиссарова, означает «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [3,172].

В теории перевода термин “трансформация” появился благодаря трансформационной грамматике, разработанной в середине XX века, З. Харрисом, а затем развитой Н. Хомским, которые считали, что сложные синтаксические структуры языка можно вывести из базовых форм с помощью трансформационных правил. В переводоведении этот термин последовательно употребляется Я.И.Рецкером, Л.С.Бархударовым, А.Д.Швейцером и другими исследователями, которые подчеркивают важность перестройки синтаксической структуры текста для достижения эквивалентности.

Как отмечает И.С. Алексеева, в XX веке начались попытки классифицировать соответствия в переводе. Одной из первых таких классификаций была предложена Я. И. Рецкером в 1950 году, где он выделяет три категории закономерных соответствий: 1)эквиваленты — однозначные соответствия; 2) аналоги — соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов; 3)адекватные замены — соответствия, выбранные исходя из целого (художественного, идейного и т. п.) [4,158]. Позднее эта классификация была доработана, и понятие «аналоги» стало известным как вариантные соответствия, а адекватные замены начали обозначаться как трансформации.

Н.К.Гарбовский, анализируя труды Л.С. Бархударова, указывает, что Бархударов определял процесс перевода «как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или

трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке» [5,6]. Бархударов подчеркивал условность этого преобразования, отмечая, что исходный текст фактически остается неизменным. В действительности, речь идет о соотношении между двумя языковыми единицами: одна является исходной, а вторая создается на ее основе. Таким образом, переводчик, применяя определенные операции, известные как переводческие трансформации, создает текст на языке В, находящийся в закономерной связи с текстом на языке А.

Согласно Л.С.Бархударову, термин «преобразование» (или «трансформация») следует понимать в том же смысле, как он применяется в лингвистике: как отношение между языковыми единицами, одна из которых создается на базе другой. Следовательно, перевод можно рассматривать как особый вид межъязыковой трансформации, которая осуществляется через совокупность языковых операций.

В этом контексте, по мнению Гарбовского, термин «трансформация» может обозначать три различных аспекта: 1) отношение между языковыми или речевыми единицами сопоставляемых языков; 2) языковые, точнее, межъязыковые операции; 3) процесс перевода в целом [6,362].

Н.К.Гарбовский приводит цитату из книги А.Д.Швейцера, который данное явление называет «переводческой трансформацией». Отмечая определенную метафоричность термина трансформация в теории перевода, Швейцер писал: «На самом деле речь идет об отношении между исходным и конечным языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями "перевыражения" смысла» [7,118]. Иначе говоря, Швейцер также понимает переводческую трансформацию как отношение между исходным речевым произведением и текстом его перевода и как процесс замены одних форм выражения другими, и как межъязыковые операции [6,362].

Пример: *Birleşmiş Milletler'in kuruluşuyla birlikte küresel istikrara, huzura ve adalete dair beklentiler eniden eşermiş, barış umutları eniden filizlenmişti. Ancak üzülerek görüyoruz ki son yıllarda Birleşmiş Milletler kuruluş misyonunu ifa etmekte etersiz kalıyor, giderek işlevsiz, hantal ve atıl bir yapıya dönüşüyor [8].*

Перевод: *С созданием Организации Объединенных Наций вновь возродились ожидания глобальной стабильности, мира и справедливости, надежды на мир вновь окрепли. Однако мы с сожалением видим, что в последние годы Организация Объединенных Наций не справляется с выполнением своей учредительной миссии, постепенно превращаясь в неэффективную, громоздкую и безедействующую структуру.*

Во-первых, нужно обратить внимание на перевод политического термина (словосочетания) *Birleşmiş Milletler (BM*), который на русский язык переводится как *Организация Объединенных Наций (ООН).* Дело в том, что в русской политической терминологии данное словосочетание принято писать как *«Организация Объединенных Наций» (ООН).* А в турецкой речи (или в тексте) данный термин принят как сочетание двух слов *«Birleşmiş» (Объединенный)* и *«Milletler» (Нации).* Во-вторых, слово e*şermiş,* который на русский язык переводится как *позеленели* в тексте использовано в переносном значении и поэтому синхронист переводит это слово как *возродились.* То, же самое происходит со словом *filizlenmişti,* которое также является метафорическим выражением и переводится как *проросли, пустили ростки*. В переводе данное слово звучит как *окрепли.* Таким образом, переводчик, учитывая характерную для турецкой официальной речи метафоричность, точно передал смысл оригинала. А в русской официально-деловой речи обычно не допускаются такие слова в переносном значении.

И.С.Алексеева пишет, что В.Н.Комиссаров, с одной стороны, толкует трансформацию как преобразование отрезка оригинала в отрезок перевода по определенным правилам, т. е. как процесс, и вместе с тем тут же называет трансформацию «приемом перевода», т. е. признает за ней статус операционной единицы этого процесса и подразделяет эти приемы на лексические (транскрипция, калькирование, лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод и компенсация) [9,154].

«Затем автор отграничивает от трансформаций «переводческие соответствия», определяя их как «единицы ПЯ, регулярно используемые для перевода данной единицы ИЯ», т. е. заранее известные, для применения которых в переводе не нужно использовать особых приемов, – подчеркивает И.С.Алексеева, – однако тут

же автор отмечает, что многие соответствия являются множественными и выбор надлежит делать опять-таки переводчику. Значит, переводчик все-таки применяет некий прием: он совершает выбор. При уточнении диапазона соответствий оказывается, что некоторые из них являются лексическими заменами и «создаются с помощью лексических трансформаций» (!), а иногда и с помощью описательного перевода, который, как мы помним, был отнесен к разряду лексико-грамматических трансформаций. Налицо очевидная классификационная путаница» [9,154-155].

Одной из важных разновидностей переводческой трансформации следовало бы выделить грамматическую трансформацию. Дело в том, что при переводе любое предложение или высказывание подвергается грамматическому изменению, т.е меняются расположения и позиции слов в предложении. Так, в словаре Л.Л.Нелюбина грамматической трансформации дано следующее определение: “Грамматическая трансформация – 1. Преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. 2. Один из приемов перевода: изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантической информации. 3. То же, что синтаксическая трансформация. 4. Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическими различиями языка оригинала перевода. К ним относятся замены, переводческие компенсации, перестановка, изменение типа предложения при переводе” [2,39].

Л.Л.Нелюбин пишет, что грамматическим трансформациям – 1. Следует в первую очередь отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Большое значение имеют также добавления или опущения одного или нескольких слов. Такие виды трансформаций обусловливаются различными причинами как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют граммати-ческие факторы, т.е. различия в строе языков. Во многих случаях оба вида трансформации так тесно переплетаются, что трансформация носит лексико-грамматический характер. Грамматические трансформации обусловлены различием в структуре двух языков — языка оригинала и языка перевода. 2. Заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Трансформация может быть полной или частичной, в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются глав-

ные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены — частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно [2,39-40].

Реструктурирование, в свою очередь, представляет собой один из видов трансформации, при котором происходит перестройка структуры текста. Известный русский переводовед Л.С.Бархударов пишет, что при замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения [5,198].

Как видно, Л.С.Бархударов в своей работе использовал термин «переструктурирование», который на наш взгляд синонимичен терминам «реструктурирование» и «реструктури-зация», так как во всех случаях имеется в виду перестройка структуры чего-либо или порождение текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода. По словам ученого, в русском предложении порядок слов определяется почти исключительно факторами, связанными с «коммуникативным членением» – «новое», то есть слово или группа слов, несущие впервые сообщаемую информацию, ставятся (в неэмфатической речи) в конце предложения, а «данное» – слово или группа слов, которые несут информацию уже известную (обычно из предшествующего контекста) — в начале предложения [5,198].

Что касается турецкого языка, то в нём порядок слов в предложении определяется, прежде всего, факторами синтаксическими, то есть функцией того или иного слова как члена предложения: подлежащее в подавляющем большинстве случаев предшествует сказуемому, сказуемое обычно стоит в конце предложения как в узбекском языке.

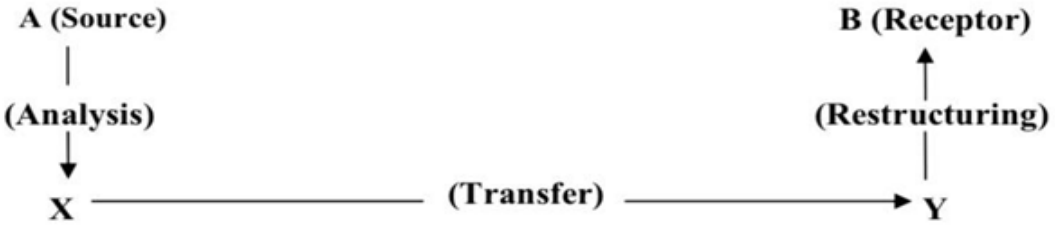
Пример: *Kırk dört gün süren vatan muhaberesi sonrasında Karabağ'da 30 yıllık işgalin sona ermesiyle birlikte Güney Kafkasya'da kalıcı barışa yönelik eşsiz bir fırsat yakalandı. Bir dönem acıyla, işgalle, çatışmalarla anılan bu coğrafyada şimdi barış rüzgârları esiyor. Can Azerbaycan ve Ermenistan'ın bu doğrultuda gösterdikleri samimi çabaları yakından takip ediyoruz. Temennimiz, süreci sabote etmeye çalışan odaklara fırsat verilmeden müjdeli, güzel ve hayırlı haberleri bir*

önce almaktır. Türkiye olarak Azerbaycanlı kardeşlerimizle koordinasyon içinde inşallah kalıcı barış için çalışmaya devam edeceğiz [10].

Перевод: *После 44-дневной отечественной войны, которая положила конец 30-летней оккупации в Карабахе, в Южном Кавказе появилась уникальная возможность для установления устойчивого мира. На этой земле, которая в прошлом ассоциировалась с болью, оккупацией и конфликтами, теперь веют ветры мира. Мы внимательно следим за искренними усилиями дорогого Азербайджана и Армении в этом направлении. Наше желание состоит в том, чтобы, не давая возможности силам, пытающимся сорвать этот процесс, мы могли как можно скорее получить радостные, добрые и благоприятные новости. Как Турция, мы продолжим работать в координации с нашими азербайджанскими братьями для достижения устойчивого мира.*

В переводе адекватно передана суть оригинала, включая основные идеи о завершении 30-летней оккупации и шансах на устойчивый мир на Южном Кавказе. Успешно сохранены выражения вроде «ветры мира», что помогает передать оптимистичный тон. Однако есть и недостатки. К примеру, выражение «Can Azerbaycan» передано как «дорогой Азербайджан», что снижает эмоциональную окраску и братский дух; поэтому его следовало бы перевести как «родной Азербайджан». Кроме того, фраза «inşallah» (выражающая на-дежду) отсутствует, теряя культурный оттенок оригинала. В целом, в тексте перевода основная мысль передана. Однако, на наш взгляд, утрачены некоторые важные оттенки, которые придавали бы тексту больше экспрессивности.

В своей работе исследователи Найда и Тэйбер (1982) разделяют процесс перевода на три этапа: (1) анализ, в ходе которого поверхностная структура анализируется с точки зрения (а) грамматических отношений и (б) значения слов и сочетаний слов; (2) передача, в ходе которой проанализированный материал переносится в сознании переводчика с языка А на язык Б; и (3) реструктурирование, в ходе которой переданный материал реструктурируется, чтобы сделать конечное сообщение полностью приемлемым на языке-рецепторе [11]. Нас больше интересует 3-пункт, в котором говорится о реструктурировании, так как именно этот термин является ключевым понятием нашей работы. Процесс перевода Найда и Тэйбер можно проиллюстрировали следующей схемой:



В заключении следует отметить, что реструктурирование – это естественное явление в синхронном переводе, так как в процессе любого перевода происходит трансформация текста оригинала, изменяется структура предложений в соответствии с правилами целевого языка. В результате реструктурирования, конечный текст становится понятным и приемлемым для аудитории целевого языка, а также сохраняет свою функциональность в контексте культурных различий. Применение различных трансформаций, таких как синтаксическое, грамматическое или лексико-грамматическое преобразование, помогает справиться с трудностями, которые возникают при переводе с одного языка на другой. Таким образом, реструктурирование является важным элементом не только в теории перевода, но и в практическом синхронном переводе, где каждая деталь текста требует внимательного подхода и соблюдения норм языка перевода для обеспечения точности и ясности в коммуникации.

Список использованной литературы:

[1] – Русча синхрон таржима терминларининг ўзбекча изоҳли луғати (тузувчилар: Х.Ҳамидов ва Ш.Ҳасанова). – Т., 2020. – 184 б.

[2] – Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. “Флинта, Наука”. – М.: 2003. - 320 с.

[3] – Комиссаров В.Н. Теория перевода. (лингвистические аспек¬ты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 273 с.

[4] – Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. — М., 1950. С. 158.

[5] – Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Международные отношения», 1975. – 240 с.

[6] – Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

[7] – Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М., 1988. - 215 с.

[8] – Cumhurbaşkanı Erdoğan, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu'na hitap etti. https://www.youtube.com/live/Yc7RzMQONSY?si=bWgX77Q-ZFZXlizR

[9] – Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.:

Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

[10] - Cumhurbaşkanı Erdoğan, Kabine Toplantısı'nın Ardından Yaptıkları Konuşma.https://www.tccb.gov.tr/konusmalar/353/155241/kabine-toplantisi-nin-ardindan-yaptiklari-konusma

[11] - https://eprints.uny.ac.id/9241/3/bab%202-07211144039.pdf

О СТРАТЕГИИ ВЕРОЯТНОСТНОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Эъзоза ТУРАПОВА, магистрант 1-курса ТГУВ, Ташкент, Узбекистан
Тел: 93 878 77 70; e-mail: sadikovaezoza0110@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: *Xayrulla Hamidov*

Annotatsiya. Ushbu maqolada sinxron tarjimada keng qo'llaniladigan ehtimoliy bashorat strategiyasining mohiyati ochib beriladi. Unda asosiy e'tibor strategiyaning tamoyillari, afzalliklari va ayrim cheklovlari, uni amaliyotda qo'llash, shuningdek, tarjimonlarni ushbu strategiyadan foydalanishga o'rgatish usullariga qaratiladi.

Kalit so'zlar: *ehtimoliy bashorat strategiyasi, kognitiv moslashuvchanlik, sharhlash, sinxron tarjima, ehtimollik baholash.*

Аннотация. В данной статье раскрывается суть стратегии вероятностного прогнозирования, применяемой в синхронном переводе. Основное внимание уделяется принципам, преимуществам и ограничениям данной стратегии, практическому его применению, а также способам подготовки переводчиков для использования данной стратегии синхронного перевода.

Ключевые слова: *стратегия вероятностного прогнозирования, когнитивная гибкость, устный перевод, синхронный перевод, вероятностная оценка.*

Abstract. This article reveals the essence of the strategy of probabilistic forecasting applied in simultaneous interpretation. The main attention is paid to the principles, advantages and limitations of this strategy, its practical application, as well as methods of training interpreters to use this strategy of simultaneous interpretation.

Key words: *strategy of probabilistic forecasting, cognitive flexibility, oral translation, simultaneous interpreting, probabilistic assessment.*

В научной литературе умственные действия или операции в синхронном или последовательном переводе, выражающиеся в предугадывании поступающих единиц исходного текста принято назвать вероятностным прогнозированием. Согласно П.Брауну,

вероятностное прогнозирование представляет собой метод, который основывается на анализе вероятностей различных вариантов интерпретации высказываний. Автор отмечает, что данная стратегия связана с когнитивными науками и искусственного интеллекта, в частности статистического машинного перевода. В своем труде «*Статистический подход к машинному переводу*» [1] П.Браун утверждает, что в процессе перевода данная стратегия позволяет синхронному переводчику оценивать вероятность того или иного продолжения предложения, исходя из грамматической структуры, лексики и общего контекста. Применение вероятностного подхода в синхронном переводе также тесно связано с теорией вероятности и теорией информации.

Как известно, переводчик действует не только как лингвистический посредник, но и как аналитик, прогнозирующий развитие высказывания оратора, полагаясь на свои знания и опыт. При переводе политической речи, зная тему, переводчик может предсказать определенные фразы или выражения, что позволяет ускорить процесс перевода и минимизировать возможные ошибки.

Д.Гиль определил главный принцип стратегии вероятностного прогнозирования в синхронном переводе, который заключается в том, что переводчик постоянно анализирует контекст и строит гипотезы относительно вероятного продолжения, что требует развития интуитивных навыков и обширного культурного и тематического фона [2]. По мнению Ф.Пёхакера [3] принципы работы включают следующее:

1. **Контекстуальный анализ**. Переводчик постоянно анализирует контекст, что позволяет ему предугадывать следующее слово или фразу. Это особенно важно при переводе тематических выступлений, где многие термины или фразы могут повторяться.
2. **Вероятностная оценка**. Использование статистического анализа для определения вероятных вариантов перевода. Это позволяет минимизировать время, необходимое для обработки незнакомых фраз, особенно если они имеют стандартные или общеупотребительные эквиваленты.
3. **Адаптивная коррекция**. В процессе перевода синхронист может корректировать свой прогноз, опираясь на поступающую информацию, что делает процесс гибким и позволяет уменьшить количество ошибок.

Вероятностное прогнозирование требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и высокой когнитивной гиб-

кости. Это утверждение раскрывается в труде «*Исследования и обучение интерпретации: Практическое руководство*» [4] Д.Гиля, который подтверждает, что одной из ключевых задач является способность поддерживать высокую степень внимания на протяжении всего процесса перевода, одновременно предугадывая возможные варианты продолжения. Когнитивная нагрузка при использовании этой стратегии выше, чем при традиционном переводе, поскольку переводчик должен одновременно воспринимать входящую информацию, анализировать ее и формулировать свой прогноз. Это приводит к необходимости развития когнитивной выносливости, что достигается через специальную подготовку и тренировки. Использование упражнений, направленных на расширение кратковременной памяти и повышение способности предсказывать варианты речевых конструкций, помогает синхронным переводчикам эффективно внедрять вероятностное прогнозирование в свою практику.

Для эффективного использования стратегии вероятностного прогнозирования на практике переводчикам необходимо проходить специальную подготовку. Гиль Д. в своей работе [2] определил следующие ключевые аспекты:

1. **Развитие навыков предсказания**. Специальные упражнения, направленные на развитие способности предугадывать развитие мысли говорящего, помогают улучшить качество перевода
2. **Упражнения на улучшение кратковременной памяти**. Поскольку синхронный перевод требует от переводчика удерживать большое количество информации в кратковременной памяти, важным элементом подготовки являются упражнения, направленные на развитие этого навыка
3. **Работа с тематическими материалами**. Переводчик чтобы правильно использовать стратегию вероятностного прогнозирования должен хорошо ориентироваться в тематике, с которой он работает.

Например: *«Organize suç örgütlerine karşı son bir yılda elde **edilen başarıları** milletimiz zaten takdirle takip **etmektedir**. Emniyet ve istihbarat teşkilatımız tarafından yerel, bölgesel, ulusal ve uluslararası olmak üzere toplam da 603 çete **çökertilmiştir**. Uyuşturucuyla **mücadele** kapsamında 47 bin 650 operasyon **düzenlenmiş**, yaklaşık 34 bin kişi **tutuklanmıştır**. Düzensiz göç ve göçmen kaçakçılığıyla **mücadele**de son bir yılda önemli mesafe **kat ettik**. Operasyonlar neticesinde 12 bin 500 kişi gözaltına **alınmış**, bunların 4 bin 500'ü tutuklanarak cezaevine **gönderilmiştir**. Sınır dışı **edilen**lerin sayısı ise 149 bine **ulaştı**» [5].*

Как видно, выделенные слова могут быть прогнозированы синхронистом во время речи оратора, что облегчает его труд. Так, после слова «*uyuşturucuyla»* контекст требует слово *«mücadele»,* после «*operasyon»* **–** *«düzenlenmiş», yaklaşık 34 bin kişi* **–** «tutuklanmıştır», после «sınır dışı» синхронист может предугадать слово «edilen», после «149 bine» – «ulaştı» и т.д.

Перевод: *Ведь наш народ с признательностью наблюдает за успехами в борьбе с организованной преступностью за последние годы. Нашими силами безопасности и разведки было ликвидировано в общей сложности 603 банды на местном, региональном, национальном и международном уровнях. В рамках борьбы с наркоторговлей было проведено 47 650 операций, по результатам которых около 34 тысяч человек были арестованы. Мы также добились значительных успехов в борьбе с нелегальной миграцией и торговлей людьми. В результате операций были задержаны 12 500 человек, из которых 4 500 были заключены под стражу и отправлены в тюрьмы. Число депортированных достигло 149 тысяч (Перевод наш – Т.Э.).*

Как видно из приведенных примеров, стратегия вероятностного прогнозирования имеет как несколько важных преимуществ, так и ряд ограничений в переводе. Как утверждает Мозер-Мерсер [6] в своей работе «*Синхронный перевод: Когнитивный потенциал и ограничения*», к преимуществам можно отнести следующее:

1. **Ускорение процесса перевода**. Благодаря возможности предсказать следующее слово или фразу, переводчики могут быстрее формулировать перевод, что особенно важно в условиях ограниченного времени.

2. **Повышение точности**. Вероятностное прогнозирование позволяет снизить риск неправильного перевода за счет использования контекста и предугадывания возможных вариантов.

3. **Снижение стресса**. Переводчики, использующие эту стратегию, могут чувствовать себя увереннее, поскольку у них есть возможность заранее подготовить вероятные варианты, что снижает уровень стресса и улучшает качество работы.

Несмотря на значительные преимущества, стратегия вероятностного прогнозирования имеет ряд ограничений. Пёхакер Ф. [3] выделил несколько значимых ограничений использования стратегии вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Во-первых, она требует значительных когнитивных ресурсов, что делает ее труднодоступной для переводчиков с низким уровнем подготовки или недостаточным опытом. Во-вторых, использование вероятностного прогнозирования может приводить

к ошибкам в случаях, когда говорящий внезапно меняет тему или вводит новый термин, к которому переводчик не был готов. Еще одним ограничением является зависимость от тематического и культурного контекста. Переводчик должен хорошо ориентироваться в тематике и культурных особенностях, чтобы правильно оценивать вероятность различных вариантов перевода. В противном случае повышается риск искажения смысла или потери важных деталей.

Несмотря на ограничения, стратегия вероятностного прогнозирования широко используется на практике. Васвани А. в рамках своего труда «*Внимание – это все, что вам нужно". Достижения в системах обработки информации*» [7] отмечает, что на практике стратегия вероятностного прогнозирования особенно полезна в случаях, когда переводчик работает с хорошо знакомой темой или выступлением, основанным на стандартных шаблонах и выражениях. Например, перевод на международных конференциях, где обсуждаются одни и те же вопросы и часто повторяются определенные фразы, предоставляет переводчику возможность заранее предсказать содержание речи и подготовить соответствующий перевод. В дополнение, Пёхакер Ф. [3] утверждает, что вероятностное прогнозирование также полезно в условиях, когда переводчик вынужден работать с ограниченной информацией. Например, при переводе интервью или телевизионных передач, когда у переводчика нет возможности заранее ознакомиться с текстом. В таких ситуациях умение прогнозировать возможные варианты исхода становится ключевым фактором успешного перевода.

Приведем еще один пример: *Şimdiye kadar 10 uçak dolusu insani yardım malzemesini bölgeye* ***sevk ettik****. Sahada şartlar el verdikçe yenilerini göndermeye devam* ***edeceğiz****. Türk dünyası olarak birlik ve* ***beraberlik*** *içinde* ***hareket etmemiz*** *önce ateşkese, sonrasında da kalıcı barışa giden yolu kolaylaştıracaktır. Türk Devletleri Teşkilatı olarak sergileyeceğimiz duruş da, diğer kuruluşlara örnek teşkil* **edecektir** [8].

В данном примере синхронист имеет возможность сэкономить время на перевод, предугадывая выделенные слова. Таким образом, после выражения «*birlik ve»* синхронист, не задумываясь подразумевает *«****beraberlik****»* в качестве продолжения речи, аналогично после *«içinde»* - *«****hareket etmemiz****»* и т.д.

Перевод: *На данный момент мы отправили в регион 10 самолетов с гуманитарной помощью. Если позволяют условия на*

местах, ты продолжим отправлять новые. Как тюркский мир, мы должны действовать в единстве и солидарности. Это облегчит путь сначала к прекращению огня, а затем к постоянному миру. Позицию которую мы займем, как Организация тюркских государств послужит примером для других организаций. (Перевод наш – Т.Э).

Заключение. Вероятностное прогнозирование представляет собой важный инструмент в арсенале синхронного переводчика, позволяющий повысить скорость и точность перевода, особенно в условиях высокой неопределенности и ограниченного времени. Однако успешное применение этой стратегии требует значительных когнитивных ресурсов, подготовки и опыта. В будущем вероятностное прогнозирование, вероятно, будет интегрировано в обучающие программы для переводчиков и станет стандартной практикой в профессиональной среде, что позволит улучшить качество синхронного перевода и сделает данный процесс более надежным и эффективным. Это особенно важно в условиях глобализации и растущей потребности в межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы

[1] – Браун П., Кок Дж., Делла Пьетра С., Делла Пьетра В., Джелинек Ф., Лафферти, Дж., Мерсер Р. и Россин П. (1990). Статистический подход к машинному переводу. *Computational Linguistics*, 16 (2), 79-85.

[2] – Гиль Д. (1995). *Основные концепции и модели подготовки переводчиков и интерпретаторов*. Издательство John Benjamins;

[3] – Пёхакер, Ф. (2004). *Введение в изучение интерпретации*. Routledge.

[4] – Гиль Д. (2009). *Исследования и обучение интерпретации: Практическое руководство*. Издательство John Benjamins.

[5] – T.C. Cumhurbaşkanı'nın Polis Akademisi Mezuniyet Töreni'nde Yaptıkları Konuşma. 25.06.2024.

[6] – Мозер-Мерсер, Б. (2000). Синхронный перевод: Когнитивный потенциал и ограничения. *Interpreting*, 5(2), 83-94.

[7] – Васвани А., Шазир Н., Пармар Н., Ушкорейт Й., Джонс Л., Гомес А., Кайзер, Л., и Полосухин, И. (2017). Внимание - это всё, что вам нужно. *Advances in Neural Information Processing Systems*, 30, 5998-6008.

[8] – Türk Devletleri Teşkilatı 10. Zirvesi'nde Yaptıkları Konuşma. 03.11.2023.

XALQARO JURNALISTIKADA TARJIMA VA TAHRIRNING O‘RNI

ТУРКИЯ ДАВЛАТ БОШҚАРУВИДА СИЁСИЙ КОММУНИКАЦИЯНИНГ АҲАМИЯТИ

***Filol.f.n. Muhabbat SALIYEVA**, TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: +998 97 714-24-90; Email: muhabbat2962@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqola davlat va zhamiyat boshkaruvida siyosiy communication turli shakllarini qўllash va ulardan unumli foidalanish yuzasidan olib borilgan tadqiqot isi bўlib unda Turkiya davlati boshkaruvida zamonaviy boshkaruv usullarning turli olibmlar tomoni dan ўkazilgan tadqikotlari, ularning fikrlari va goyalari ilgari surilgan manbalar taklili sifatida tayerlandi.

Kalit so‘zlar. Siyosiy, davlat, jamiyat, wazir, communication, zharayon, tizim, taraqqiyot, tashabbus.

Аннотация. Данная статья представляет собой исследование умения использовать политические коммуникативные ситуации в управлении государством и обществом и умения эффективно их использовать.

Ключевые слова. Политический, государство, общество, министр, коммуникация, поток, система, развитие, инициатива.

Abstract. This article is a study of the ability to use political communication situations in the management of the state and society and the ability to use them effectively.

Keywords. Political, state, society, minister, communication, flow, system, development, initiative.

Zamonaviy jamiyat hayotida dunyo mamlakatlarini o‘rganishga tobora ko‘proq murojaat qilmoqda, shu o‘rinda aytib o‘tish joizki, mintaqaning nihoyatda o‘sib borishi, global ahamiyatga ega bo‘lib, butun insoniyat taraqqiyotiga ta'sir ko‘rsatadigan yuqori konflikt salohiyati bilan bog‘liq. Bu davlat o‘z manfaatlarini dunyo doirasida faol rivojlantirishga harakat qilmoqda va turli siyosiy o‘zgarishlarni boshidan kechirmoqda. “So‘nggi o‘n yil ichida Turkiyada hokimiyat prezident qo‘lida izchil mustahkamlanib bordi va jamoat hayotida deliberalizatsiya va desekulyarizatsiya sifatida tavsiflanishi mumkin bo‘lgan o‘zgarishlar kuzatildi” [1. 11.]

- Bosh vazir lavozimi tugatilgan, (hukumat rahbari lavozimi u yoki bu shaklda nafaqat butun respublika tarixida, balki Usmonlilar imperiyasi davrida ham mavjud bo‘lgan). Bosh vazir o‘rniga prezident tomonidan tayinlanadigan deputatlar (vitse-prezidentlar) mavjud bo‘lib, ular parlament oldida emas, balki shaxsan prezident – davlat rahbari va ijroiya hokimiyati oldida hisob beradi.

- Prezident qonunchilik tashabbusiga ega va parlamentni chetlab oʻtib qonunlar chiqarishi mumkin.

- Prezidentning siyosiy mas'uliyati faqat besh yilda bir marta oʻtkaziladigan saylovlar bilan cheklanadi. Yangi Konstitutsiyaga koʻra, prezident rasmiy ravishda har biri 5 yillik 2 muddatga ega, ammo ikkinchi muddatda muddatidan oldin prezidentlik saylovlari e'lon qilinsa, bu ikki muddat "nolga qaytariladi". Shunday qilib, "bir umrlik prezidentlik" uchun barcha sharoitlar yaratilgan . Erdoʻgʻon siyosiy rejimining barqarorligi koʻp jihatdan elita ichidagi mojaro darajasiga bogʻliq boʻladi. Uning keskinlashuv tendentsiyalari Turkiyada soʻnggi 10 yil ichida yaqqol namoyon boʻldi, biroq muxolifat etakchisining paydo boʻlishi uchun shart-sharoitlar tezda tekislandi. Muxolifatdagi siyosatchilar hukmron partiya tomonidan ilgari surilgan dasturga real muqobil taklif qilishdan koʻra, oʻz partiya etakchisi sifatidagi mavqeini saqlab qolish va bundan tashqari, muxolifatni birlashtiruvchi figura sifatida harakat qilish bilan shugʻullanadi" [2.]

Muxolifat kuchlari oʻrtasida tarqoqlik, gʻoyalar tanqisligi va strategiyalar yetarli darajada samarali emasligi kuzatilmoqda. Muxolifatning asosiy shiori Erdoʻgʻon boshqaruvini tugatish va Turkiyaga parlament demokratiyasini qaytarish zarurati edi. Va'dalar orasida suriyalik qochqinlarni Suriyaga qaytarish; eng kam ish haqini oshirish; sanitariya toʻlovini bekor qilish; davlat xizmatchilariga oshirilgan ish haqi va muntazam qoʻshimcha toʻlovlarni rad etish.

Turkiya Prezidenti Rajab Toyyib Erdoʻgʻon "zamonaviy dunyo muammolarini sanab oʻtar ekan, turli mintaqalarda: Kashmir va Falastin, Janubiy Kavkaz, Shimoliy-Gʻarbiy Xitoydan tortib, Bolqon va Shimoliy Afrikagacha boʻlgan musulmonlar zulmidan tashvishlanayotganini koʻrsatib, Anqara bunga yoʻl qoʻymasligi"[3.] ni ta'kidladi, va shu bilan davlat rahbari tashkil etilgan imtiyozli yadro klubini tanqid qildi, chunki uning a'zolari, bir tomondan, siyosiy bosim uchun yadroviy qurol omilidan foydalansa, ikkinchi tomondan, ularning boshqa mamlakatlarda rivojlanishini taqiqlaydi: "dunyo yoki yadroviy quroldan voz kechishi va ularni yoʻq qilishi kerak, zahiralarni saqlash yoki boshqalarga ruxsat berish"[4.] toʻgʻrisidagi soʻzlar bilan, xulosa qildi. Turkiya rahbarining ushbu xulosasidan kelib chiqib aytish mumkinki, davlat rahbari tomonidan yangi dunyo tartibi toʻgʻrisida hal qiluvchi rejalar taklifi mavjud edi.

Turkiyaning oʻziga xosligi shundaki, bugungi kunda turli davlatlar bilan hamdoʻstlikni mustahkamlash bilan birga rivojlangan davlatlar tajribasini oʻrganishga harakat qilayotganligini, yaqin kelajakda nufuzli

global rahbar sifatidagi geosiyosiy imkoniyatlarini aniqlash va bunday maqomga ega bo‘lish maqsadidagi munosabatlarga keladigan bo‘lsak, Turkiyaning Rossiya bilan bo‘lgan ikki tomonlama munosabatlarida ular asosan o‘z ichki muammolarini hal qilishda o‘zaro maqsadlarga to‘xtaladilar. Masalan, birinchidan, Turkiya taraqqiyotini to‘rtta asosiy kuch ko‘rsatkichi bo‘yicha tahlil qiladi: “yumshoq kuch” [5. , iqtisodiy, harbiy, texnologik tizimlarga asoslanadi. Ikkinchidan, Adolat va taraq-qiyot partiyasi siyosatining davlatga boshqa mamlakatlar va xalqlar uchun jozibador bo‘lgan kelajakdagi birgalikdagi taraqqiyot loyihasini shakllantirish imkonini beruvchi mafkuraviy asoslarini aniqlash. Uchinchidan, Turkiya rahbariyatiga o‘zining tashqi siyosat yo‘nalishla-rini qayta ko‘rib chiqish va faol va hujumkor tashqi siyosatga o‘tish imkonini bergan tashqi sharoitlarni aniqlash. To‘rtinchidan, Rossiya Federatsiyasi uchun Turkiyani mustahkamlash imkoniyati, istiqbollari va tahdidlarini baholash [6.] , kabi masalalarni o‘rtaga tashlaydi.

Tadqiqot nuqtai nazaridan Turkiya davlatining tarixiy tajribasini, o‘rganishga bo‘lgan qiziqish ortib borar ekan, siyosiy rivojlanish vektorini bashorat qilish, uning siyosiy tizimi va siyosiy institutlarini o‘rganish, mavjud qarama-qarshilik va prognozlar asosiy manba sifati-da siyosiy islomni o‘zgartirish vektori, hayotning ijtimoiy sohalarini islomlashtirish chegaralari va tabiati, shuningdek, Adolat va taraqqiyot partiyasi va uning rahbari Rajab Toyyib Erdo‘g‘anning ichki siyosiy muloqotdagi rolida o‘z aksini topmoqda. Boshqa bir manbada, Turkiya siyosiy makonining zamonaviy institutsional arxitekturasining poyde-vori Birinchi jahon urushidan keyin Mustafo Kamol tomonidan qo‘yil-gan. Mafkuraviy merosi kosmopolit Usmonli imperiyasining Yevropa tipidagi milliy turk davlatiga aylanishi bilan bog‘liq [7.] , ekanligi keng ta'rif etiladi. Turkiyaning jahon miqyosida o‘rnini egallashdagi asosiy tendentsiyalar quyidagilardan iborat:

– Anqaraning jahon miqyosida faolligini oshirish;

– Turli mintaqalardagi davlatlar bilan aloqalarni jadal rivojlantirish;

– Yaqin Sharqda mintaqaviy etakchilik uchun kurash;

Adolat va Taraqqiyot partiyasi rahbariyati Turkiyani dunyoning etakchi kuchlaridan biriga aylantirish maqsadini e'lon qildi. Umuman olganda, mamlakatning xalqaro mavqeini mustahkamlash g‘oyasi mu-xolif partiyalar tomonidan qo‘llab-quvvatlanadi. Biroq, ular bu maq-sadga erishishning boshqa usullarini afzal ko‘rishadi. Turk millatchi-lari an'anaviy ravishda turkiy xalqlar bilan aloqalarni rivojlantirishga e'tibor qaratadilar va qo‘shni davlatlar bilan hududiy va chegaraviy

bahslarda keskin pozitsiyani egallaydilar. Shu nuqtai nazardan, AKP 2018-yilda kirgan millatchilar bilan ittifoq allaqachon Erdoʻgʻanning Kipr muammosi va Gretsiya bilan munosabatlariga munosabatining keskinlashishiga olib keldi.

Xuddi shunday yoʻl musulmon hamjamiyatining turli siyosatlarida ham sinovdan oʻtgan va tadqiqotchilar uni siyosiy tizimning institutsional evolyutsiyasi va umuman siyosiy taraqqiyotning alohida universal modeli sifatida ajratib koʻrsatadilar. Qoidaga koʻra, u gʻarbiylashuv sifatida tavsiflanadi [8.150.] yoki mos ravishda uning mafkuraviy Yevropaparast kelib chiqishini qayd etadi [9] , deyiladi. Turkiyaning mavjud dunyo tartibini qayta koʻrib chiqishning navbatdagi bosqichi 2013-2014 yillarga toʻgʻri keldi, aynan shu davrda R.T. Erdoʻgʻon bosh vazir sifatida “Dunyo beshdan ortiq” nomli tezisini ilgari suradi. Bu soʻzlar turli ichki va xalqaro platformalarda eshitilib, Turkiya rahbariyatining BMT tizimidan hafsalasi pir boʻlganini koʻrsatadi. Bu erda "besh" soni BMT Xavfsizlik Kengashining veto huquqiga ega besh doimiy a'zosiga ishora qiladi. “Turkiya va eng avvalo, prezident R.T. Erdoʻgʻon BMT Xavfsizlik Kengashi ham tashkilotning oʻzi kabi tub islohotlarga muhtojligining izchil tarafdori” [10. 150.] deydi. Misol uchun, Turkiya rahbari 2014-yil 24-sentabrda BMT Bosh Assambleyasida soʻzlagan nutqida “Dunyo beshdan ortiq” tezisidan foydalanib, imtiyozli huquqlarning ayanchli oqibatlariga e'tibor qaratadi. Xususan, turklarning fikricha, ushbu xalqaro tashkilotning asosiy organi sifatida BMT Xavfsizlik kengashi tarkibini yangi kuch markazlari orqali kengaytirish zarur. Bu, albatta, iqtisodiy va siyosiy tortishish markazining Sharqqa, Xitoyga siljishi va dunyo tartibidagi roli hozirda muhim boʻlgan yangi kuch markazlarining paydo boʻlishining hozirgi holatini aks ettiradi.

Albatta, Turkiya xalqaro maydonda yangi qaror qabul qiluvchi organga kiritilishi kerak boʻlgan davlatlardan biri boʻlishni da'vo qilmoqda. 2018 yildagi BMT Bosh Assambleyasiga qilgan murojaatida R.T. Erdoʻgʻon bu shiorni takrorladi va shunday dedi: “Xavfsizlik Kengashi dunyoning boshqa qismlarida zulm chetidan turib kuzatar ekan, faqat doimiy ravishda veto huquqiga ega boʻlgan besh a'zosining manfaatlariga xizmat qildi, biz keng qamrovli islohotlar zarurligini ta'kidlaymiz”. Birlashgan Millatlar Tashkilotining, xususan, Xavfsizlik Kengashining tuzilishi va faoliyati. Biz ishonamizki, “Dunyo beshta davlatdan koʻp” deganda, biz butun insoniyatning sogʻlom aql-idrokining ovozini aks ettiramiz” [11.] degan, fikrni aytadi. Bu erda bir qator boshqaruv usullari siyosiy kommunikatsiya oʻz ifodasini topgan,

mamlakatning turli burchaklarida belgilangan huquqqa a'zo boʻlgan kishilarning bajarayotgan vazifasi haqida ma'lumotlar bor.

Turkiya 1990-yillardan beri Markaziy Osiyoning ayrim davlatlariga (asosan Qozogʻiston, Qirgʻiziston, Turkmaniston) grantlar, kreditlar va texnik yordam koʻrinishida moliyaviy yordam koʻrsatib kelmoqda. Markaziy Osiyodagi asosiy loyihalar “Kalik” va “Yildirim” xoldinglari kabi yirik turk investorlari, shuningdek, jamoat tashkilotlari (Turkiya hamkorlik va taraqqiyot agentligi – TIKA) tomonidan amalga oshirilmoqda. Turkiyaning Qozogʻiston va Turkmaniston bilan tovar ayirboshlash hajmi 2 milliard dollardan oshadi, hozirda bu mamlakatlarda 800 ga yaqin turk firmalari faoliyat yuritmoqda. Qirgʻiziston bilan tovar ayirboshlash hajmi 500 million dollardan oshadi. Turkiya kompaniyalari asosan qurilish, telekommunikatsiya va toʻqimachilik sanoati bilan shugʻullanadi.

Markaziy Osiyo davlatlari ichida Turkiya Qozogʻiston bilan eng ilgʻor aloqalarga ega. 2009-yil oktabrda ular oʻrtasida strategik sheriklik toʻgʻrisidagi bitim imzolangan, 2012-yil may oyida esa Oliy darajadagi strategik hamkorlik kengashi (uning 3-yigʻilishi 2018-yil sentabr oyida Nazarboyev ishtirokida boʻlib oʻtgan) tuzilgan edi. Qozogʻiston va Turkiya oʻrtasidagi tovar ayirboshlash eng yuqori choʻqqisiga – 2012-yilda 3,5 milliard dollarga etdi. Ammo oʻshandan buyon bu koʻrsatkich barqaror ravishda pasayib bormoqda va hozirda Turkiya bilan tovar ayirboshlash umumiy tashqi savdo aylanmasining atigi 2,5 foizini tashkil etadi.

Ushbu oʻzgarishlar nafaqat siyosiy elitani koʻpaytirish usuli boʻlgan siyosiy modernizatsiyaning "Yangi Turkiya" [11. 31.] yoki toʻliq huquqli “Turkiya modeli” [12.11.] ni yaratishning boshlanishi haqidagi akademik munozarani keltirib chiqardi.1990-yilda yaratilgan (Destekleme Idaresi Ba'kani). Ijroiya qoʻmita tarkibiga mamlakatning etakchi vazirlaridan tashqari Yaqin Sharq texnika universiteti rektori, Turkiya fan va texnologiya tadqiqotlari jamiyati raisi, KOSGEB raisi kiradi. Kichik va oʻrta biznesni rivojlantirish va uyushgan sanoat zonalariga integratsiyalash boʻyicha davlat dasturlari turli sohaviy ilmiy-tadqiqot markazlari va laboratoriyalarini tashkil etishni nazarda tutadi, davlat xoʻjalik boshqarmalari tomonidan kichik va oʻrta biznesni ragʻbatlantirish chora-tadbirlari ularning eksport salohiyatini mustahkamlashga qaratilgan[13.189.]. 2009-yilda Turkiya iqtisodiyotida band boʻlgan 10 ming kishiga ilmiy-tadqiqot va ishlanmalar bilan shugʻullanuvchi xodimlar soni 35 kishini tashkil etdi, shundan 27 nafari tadqiqotchilardir (1998).

Zamonaviy turk davlatining, balki universallashtirilishi va boshqa mamlakatlar uchun transsendental tasvir sifatida taklif qilinishi mumkin. Binobarin, u siyosatshunoslik tahlilining mustaqil ob'ekti bo‘lib, butun musulmon dunyosi rivojlanishining asosiy tamoyillariga bo‘ysunmaydi”[14. 189.] , deyiladi. Yevropa Ittifoqiga to‘liq a'zo sifatida to‘g‘ridan-to‘g‘ri qo‘shilishning cho‘zilgan jarayoni asta-sekin aholi orasida tashkilotga xayrixohlikning pasayishiga yordam berdi. Buni turk jamiyati tomonidan an'anaviy qadriyatlarga tahdid sifatida salbiy qabul qilingan “evropalashtirish” jarayonlari yanada kuchaytirdi. Shu munosabat bilan yangi g‘oya va tushunchalarni izlash jarayoni boshlandi, buning potentsial manbai islomning o‘z tarixiy tajribasi va islomning ijtimoiy-siyosiy ta'limoti bo‘lishi mumkin edi.

Turkiyalik siyosatshunos olimlarning fikricha: “Turkiya rahbarlari konservativ modernizatsiyaning yangi shaklini izlab, milliy davlatning umuminsoniy qadriyatlar bilan sintezini yaratishga, turk-islom madaniyatining an'anaviy va konservativ qadriyatlarini saqlashga harakat qilishgan”[15. 687.] . Qayd etilishicha, Usmonli merosidan yumshoq kuch elementi sifatida foydalaniladi[16. 44.] . Bunday siyosat asosiy siyosiy institutlarga, ayniqsa, partiya tizimiga va umuman parlamentarizmga ta'sir qilmay qolishi mumkin emas edi. Ta'kidlanishicha, 2011 yilgi saylovning muhim natijasi asosiy siyosiy partiyalarning asosiy elektorati shakllangani bo‘ldi[17.128.] . Shunday qilib, Adolat va taraqqiyot partiyasining o‘rnatilgan gegemonligiga qaramay, "siyosiy gettolar" yoki "kuchli nuqtalar" tashkil topdi[18.62.] . Bu o‘z partiyalarini barqaror qo‘llab-quvvatlovchi muayyan hududlarni shakllantirishni bildiradi. Masalan, yirik shaharlarning dunyoviy elektorati Kemalistik Respublika Xalq partiyasini, kurdlar, zazalar va boshqa ozchiliklar o‘zlarining partiyaviy loyihalarini (masalan, Xalq demokratik partiyasi), eng radikal turk millatchilari va turkmanlar vakillarini qo‘llab-quvvatladilar. Millatchilik harakati partiyasi. Bu tendentsiyalar faqat keyingi saylov kampaniyalarida kuchaydi. Biroq Radjab Toyyib Erdo‘g‘onning o‘zi bu boradagi qarashlari bir necha bor o‘zgargan. Dastlab, uning pozitsiyasi turkiy insonparvarlik ta'sirining mafkurasi Fathulloh Gulenning ta'limoti bilan bog‘liq bo‘lgan mo'tadil islomchilik platformasida qurilgan. “AKP o‘zining birinchi saylovlariga borganida Gulen ko‘rsatmalarida aytilgan qoidalarni aynan amalga oshirishga va'da bergan edi”[19.80.] . Har ikki platformaga ham armiya faol qarshilik ko‘rsatgani uchun ham ikki siyosiy kuchning ittifoqi mustahkamlandi.

Zamonaviy Turkiyadagi siyosiy modernizatsiyaning kelajakdagi vektorlari va uning institutsional ifodasi masalasini ayniqsa dolzarb qiladi. Muayyan siyosiy rivojlanishning tabiati, u yoki bu tarzda, partiya tizimining yanada rivojlanishiga bog‘liq bo‘ladi, chunki avtokratik tendentsiyalarga qaramay, mamlakat demokratik institutlarni ifodalash bo‘yicha boy tajribaga ega.

Mahalliy akademik nutq ushbu stsenariy yondashuvini vaziyatga boshqacha qarash bilan to‘ldiradi. Xususan, bir nuqtai nazar mavjud kuchlar muvozanati asosida keyingi rivojlanish vektorlarini tahlil qilishni o‘z ichiga oladi. Qayd etilishicha, Turkiyada mafkuraviy platforma va tayanch elektoratga ega bo‘lgan to‘rttagina partiya tegishli [24.46]. Bu partiyalarga quyidagilar kiradi: Respublika Xalq partiyasi, Xalq demokratik partiyasi, Adolat va taraqqiyot partiyasi, Xalq harakati partiyasi. Ushbu tipologiyaga ko‘ra Turkiyaning siyosiy rivojlanishini belgilovchi ikkita asosiy qonuniyat aniqlanadi[25. 34.] . Birinchisi, bu partiyalar alohida siyosiy kuchlar emas, balki bir-biriga qarama-qarshi bo‘lgan o‘ng va so‘l ikki mustaqil yadrodir, deb taxmin qiladi. Demak, chap yadro markazchi so‘l Respublika Xalq partiyasi (kemalistlar va sotsial-demokratlar) va so‘l Xalq demokratik partiyasidan (sotsial demokratlar, ozchiliklar vakillari). O‘ng yadro markazchi o‘ngchi Adolat va taraqqiyot partiyasidan iborat. (konservativ demokratlar) va o‘ng qanot Xalq harakati partiyasi (milliy vatanparvarlar, panturkistlar). Ikkinchi naqsh 1950 yildan hozirgi kungacha faqat o‘ng qanot yadrosi parlamentda barqaror mutlaq ko‘pchilikni shakllantirishga va qonun ijodkorligi jarayonining barqaror ishlashini ta'minlashga muvaffaq bo‘lganligini taxmin qiladi. Shunga ko‘ra, ushbu yadrolarni tashkil etuvchi partiyalarning o‘ziga xos puli o‘zgartirilishi mumkin, ammo to‘g‘ri bo‘lmagan yadro hokimiyatda bo‘lishi uchun hech qanday tizimli shartlar mavjud emas.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, istiqbolli o‘zgarishlar har qanday saylov inqilobi emas, balki partiya brendlarini qayta formatlash bo‘ladi. Aslida, bu jarayon allaqachon boshlangan. 2017 yilda chap yadro ichida yangi partiya loyihasi - Meral Akshener boshchiligidagi Yaxshi partiya (iyi partiya) yaratilgan bo‘ladi va 2019-yil oxirida Adolat va taraqqiyot partiyasining sobiq mafkurasi va Erdo‘g‘anning eng yaqin tarafdori, tashqi ishlar vaziri va hukumat rahbari Ahmad Dovut o‘g‘li boshchiligidagi Kelajak partiyasi (gelecek partisi) tashkil etildi. Mamlakatdagi qator taniqli siyosatchilar, jumladan Abdulla Gul va Ali Bobojon partiyani qo‘llab-quvvatlashini e'lon qildi. Bu partiya parlament boshqaruviga qaytish, milliy tillarda ta'limni yo‘lga qo‘yish, shuning-

dek, tashqi siyosat va tashqi iqtisodiy aloqalarning keng dasturini ishlab chiqish tarafdori sifatida faoliyat yurita boshladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Давыдов А.А. Гудев П.А. Звягельская И.Д. Жуков С.В. Корбинская И.Я. Современная Турция: тренды развития и значению для России . – М.: ИМЭМО РАН – с. 10-11.

2. Выступление президента Турецкой Республики Реджепа Тайипа Эрдогана на заседании 78 -й сессии Генассамблеи ООН// ООН. 24.09.2019. https://www.youtube.com/@UNRadioRU

3. Yumshoq kuch – bu majburlashni o‘z ichiga olgan"qattiq kuch" dan farqli o‘laroq, kimningdir ixtiyoriy ishtiroki, xushyoqishi va jozibadorligi asosida istalgan natijalarga erishish qobiliyatini o‘z ichiga olgan siyosiy hokimiyat shakli.

4. Ирхин А.А., Москаленко О. А. “Мир больше пяти”. Становление Турции в качестве глобального актора мировой политики: перспективы и вызовы для России.

5. Белоглазов А.В. Надыров Р.Н. «Мягкая сила» Турции в центральной Азии в конце XX - начале XXI в.: интеграционный потенциал. 2021.т. 14. выпуск 7. С.1381-1385/ https://cyberleninka.ru/article/n/myagkaya-sila-turtsii-v-tsentralnoy-azii-v-kontse-xx-nachale-xxi-v-integratsionnyy-potentsial

6. Сергеев В.М., Саруханян С.Н. Модернизация и политичесий ислам в Турции// Полития. Анализ. Хроника. Прогноз. 2012. №4(67). С. 134-150.

7. Исаков А.С. Политическая модернизация в странах исламского Востока: концептуальный генезес // Известия Уральского Федерального Университета.Серия 3.Общественные науки. 2017.№1. с.79-92.

8. Стародкбцев И. Турции на международной арене – мир больше пяти. https// www.ksnko.ru

9. Выступление президента Турецкой Республики г-на Реджепа Тайййипа Эрдогана // ООН. 24.09.2019. С. 23-30. URL: https://undocs.org/ru/A/74/PV.3 (дата обращения: 30.11.2020).

10. Keyman E.F. The AK Party: dominant party, new Turkey and polarization // Insight Turkey. 2014. Vol. 2. N 2. P. 19-31.

11. Давыдов А.А. Гудев П.А. Звягельская И.Д. Жуков С.В. Корбинская И.Я. Современная Турция: тренды развития и значению для России . – М.: ИМЭМО РАН – с. 10-11.

12. Масумова Н.Р. Роль НИОКР в модернизации экономики Турции. – М.: Экономика и бизнес, 2019. С.187-189.

13. Murat Yesiltaş. The Transformation of the Geopolitical Vision in Turkish Foreign Policy // Turkish Studies. 2013. Vol. 14 No. 4. P. 661-687.

14. Çelenk A.A. Public Diplomacy and Foreign Policy Making: The Turkish Case // International Journal of Turcologia. 2015. No. 10. P. 25-44.

15. Çarkolu A. Turkey's 2011 general elections: towards a dominant party system? // Insight Turkey.2011. Vol. 13. No. 3. P. 43-62.

16. Ete H. The 2014 local elections in Turkey: a victory for identity politics // Insight Turkey. 2014. Vol. 2. No. 2. P. 111-128.

ОҚ-ҚОРА БЎЁҚЛИ ПОЛОТНО

***Муслимбек ЙЎЛДОШЕВ**, Ўзбекистонда хизмат кўрсатган маданият ходими TDSHU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston*
Tel: +998 90 949 15 51; Email: muslimyu@gmail.com

Аннотация. Ушбу мақолада таниқли адиб И.Калашников қаламига мансуб икки жилдли “Шафқатсиз аср” номли тарихий роман ва уни ўзбек тилига ағдариб, китобсеварларга армуғон этган мутаржимнинг мазкур роман таржимаси тарихига оид қизиқарли хотиралари, фикр-мулоҳазалари ўз аксини топган.

Калит сўзлар: *“Шафқатсиз аср”, Мўғулистон, Дашти Қипчоқ, туронзамин, аслият, полотно, бадиий таржима.*

Аннотация. В данной статье речь идет о двухтомном историческом романе известного писателя И.Калашникова «Жестокий век», даны интересные воспоминания и мысли переводчика, который перевел роман на узбекский язык и подарил читателям, любителям исторических романов.

Ключевые слова. *«Жестокий век», Монголия, Дашти Кипчак, туранзамин, оригинал, полотно, художественный перевод.*

Abstract. This article is about the two-volume historical novel by the famous writer I. Kalashnikov “The Cruel Age”; interesting memories and thoughts of the translator are given, who translated the novel into the Uzbek language and presented it to readers and lovers of historical novels.

Key words. *“Cruel Age”, Mongolia, Dashti Kipchak, turanzamin, original, canvas, literary translation.*

Болалик йилларимда китобга бир меҳр қўйганим бўйича, то ҳануз унинг кўчасидан тонмаганман. Мактаб кутубхонасининг энг ашаддий аъзоларидан бири эдим десам, ишонаверинг. Ўзимизнинг китоблар тугагандан сўнг, кутубхоначимиз менга “Катта ҳовуз” деган маҳалладаги болалар ва ўсмирлар кутубхонасига йўлланма берган. Бу “Оқилон” маҳалласидан кейинги трамвай бекатининг ўзгинасида эди. Аввалари кимнингдир уйи бўлган бу маскандаги ўзимнинг ёшимга тўғри келадиган барча китобларни ўқиб бўлганман. Кейин у ердаги кутубхоначи мени 35- автобус йўналишидаги “Пахтакор” маҳалласидаги кутубхонага жўнатган. Кутубхонадан кутубхонага ўтиб борарканман, табиийки ёшим ҳам улғайиб, ўқийдиган китобларим сафи ҳам кенгайиб борган. Энди кутубхоначиларим эмас, ўзим ҳам мустақил китоб излаб топа оладиган бўлганман. Шу йўсин “Чор-су” бозори ичидаги “Турон” кутубхонасига келиб қолганман.

Ўша давр муаллифларининг китоблари орасида бир нечтасини жуда ҳам севиб мутолаа қилардим. Кейин уларни қайта-қайта ўқиганларим ҳам ёдимда. Ойбекнинг “Болалик”, Назир Сафа-

ровнинг “Кўрган кечирганларим”, Ғафур Ғуломнинг “Шум бола”, Абдулла Қаҳҳор ҳикоялари, повесть ва қиссаларини ва албатта, Худойберди Тўхтабоевнинг “Сариқ девни миниб” асарларини эслайман. Бунга қўшиб В.Катаевнинг “Полк ўғли”, И.Тургеневнинг “Оталар ва болалар”, “Овчи хотиралари”, Вальтер Скотнинг “Квентин Дорвард”, Жюль Верннинг “Сув остида саксон минг километр”, Фенимор Куперннинг “Изқувар”, Майн Риднинг “Бошсиз чавандоз” ва Герберт Уэллснинг “Оламлар уруши” сингари рус ва Ғарб классикаси намуналарини ўша йиллардаёқ ўқиб юрардим. Муаллифи хотирамда йўқ, “Қоплон дара тутқунлари” номли болалар учун ёзилган бир роман ўқиганим ва у менга ниҳоятда таъсир қилгани эсимда. Яна бир нарсани айтишим керак, ўша йилларда нашр қилинган “Ўзбек халқ эртаклари” деган китобим бўларди. Шу китобни ҳар ёз албатта бир маротаба янгидан ўқиб чиқар эдим. “Бўз бола”, “Моҳистара”, Сеҳрли гилам”, “Невлай”, “Қирон ботир”, “Уч оға-ини ботирлар” сингари беғубор эртаклари бола тасаввуримни кўз етмас кенгликларга олиб қочгани ёдимда. Ўша китоб бўлса, ҳозир ҳам маза қилиб ўқир, набираларимга ҳам жон деб ўқиб берган бўлардим. Негадир кейин шу китоб йўқ бўлиб кетиб, ўрнига жулдурвақи, қайчилаб ташланган, бир варақ-бир ярим варақ ҳолига олиб келиб қўйилган лаҳтак эртаклар босиб кетди. У китобда эса эртаклар тамом бўлмасди. Бадиий тасвир, эртакчиларнинг тўқимачиликлари жуда ҳам топиб, китобхоннинг кўнглига айни мос тушадиган қилиб ифода этилганлигидан ҳам ўқувчи қўлдан қўйгиси келмасди.

Кейинроқ тарихий асарларга қизиқиш орта бошлади. В. Яннинг “Чингизхон”, “Ботухон”, Явдат Илёсовнинг “Сўғдиёна”, “Анахита қасоси” , И.Ефремовнинг “Таис Афинская”, сингари тарихий мавзудаги китобларини гоҳ ўзбекча гоҳ русчасини топиб келиб ташналик билан ўқир эдим. Яна ҳам бир оз вақт ўтиб, ўзимизнинг тарихимиздан ёзилган асарлар пайдо бўла бошлади, аввал ёзилганлари эса янгидан чоп этилди. Ойбекнинг “Навоий” романи, Одил Ёқубовнинг “Улуғбек ҳазинаси”, Мирмуҳсиннинг “Меъмор”, Миркарим Осимнинг “Темур Малик” ва “Ўтрор” сингари роман ва қиссалари қўлимизга келиб тегди. Бу асарлар ва кейинчалик шу йўналишда ёзилган барча романларни ўқиб чиқиб, бадиий қувваи-ҳофизамиз ошган бўлса, тарих дарсларида яхши тушунмаган ёки бир-икки соатлик машғулот билан чегараланиб қолган билимларимиз яна ҳам мустаҳкамланди. Ота-боболаримиз, аждодларимиз ва умуминсоният тарихи нималарни бошдан кечирганининг гувоҳи бўлдик. Уларнинг аксарияти менда жу-

да чуқур из қолдирганидан баъзи китобларнинг боблари ёки бўлимларини бемалол китобдагидай гапириб беришим ҳам мумкин эди.

2001 йили касалхонага тушиб қолдим. Инфаркт ҳуружидан кейин янгидан ютиб олган ҳаётимнинг биринчи кунларини шифтга қараб термулиб ётиш билан ўтказардим. Туриш, юриш тугул, қимирлаш мумкин эмас, гаплашиш мумкин эмас, сигарета чекиш мумкин эмас, мумкин эмас, мумкин эмас... Бир ўзим хонада ёлғиз ётаман... Туну кун...бешинчи-олтинчи кунлари тартибни буза бошладим. У ёнбошга ағдариламан. Кейинроқ бу ёнбошга. У врач кириб танбеҳ беради, бу шифокор кириб койийди. Мен эса зерикиб, нима қиларимни билмайман.

Бир куни кеч пайт навбатчи шифокор Хулкар кириб келди. То тонгга қадар бўлимда бўлишини, бирон нарса керак бўлса чақиришим мумкинлигини айтди. Юракни эшитди, босимимни, ҳароратимни ўлчади. Кираётганида қўлида бир китоб бор эди. У мен билан овора, мен эса ўша китобнинг номини ўқиш билан. Хуллас нарироқда стул устида ётган китобнинг устидаги ёзувни ўқий олмадим. Хулкар ўрнидан туриб чиқиб кетар чоғида илтимос қилдим:

– Китобингизни бир кўрсам майлими?

– Майли, мана, кўрақолинг, - дедию менга каттагина, салмоқдор китобни тутқазди. Устига И.Калашников, “Жестокий век” деб ёзилган экан. Хаёлим автомат ясовчи Калашниковга кетди. Номи ҳам урушларга мос келади.

– Калашников автомати ҳақидами, - деб сўрадим.

– Йўқ, бу бутунлай бошқа Калашников. У ёзувчи. Минг йил олдинги воқеаларни ёзган бу ерда. Чингисхоннинг туғилиш, ёшлиги, бутун умрини роман қилиб ёзган экан,- деди шифокорим.

– Унда роса қизиқ китоб бўлса керак. Тарихийми, ё ҳаммаси тўқимами?

– Тарихий. Ўша даврда яшаган жудаям кўплаб тарихий шахслар ўз номи, фамилияси билан келтирилган, - деди Хулкар.

– Фамилияси билан? Минг йил аввал фамилиялар бўлган эканми? – дедим.

– Бу ерда мўғулларнинг русларга қарши юришлари ҳам ёритилган-да. Ўшаларни айтяпман. Ўрисларда фамилия бўлганку.

– Ҳа, жуда қизиққа ўхшайди. Мен бу ерда ҳали кўп ётаманми? – деб сўрадим Хулкардан. У ҳам кардиолог врач бўлганидан бундан хабардор бўлиши керак эди.

– Ҳа, яна бир ҳафта-ўн кунлар бор. Инфаркт сизга осонликча тузалмайди, - деди у.

– Унақада эрталаб набатчиликдан кетаётганингизда китобингизни менга бериб кетинг. Келгунингизча ўқиб ётардим, - дедим умид билан.

– Жон деб берар эдиму, сизга китоб ўқиш ҳам мумкин эмас-да. Умуман қаттиқ ҳаяжонланиш ҳозир мумкин эмас сизга.

– Китоб-ку бу. Шундан ҳаяжонланиб ҳам зарар қилиши мумкинми одам?

– Э, нима деяпсиз! Одамлар китоб ўқиб уввос солиб йиғлайдилар-ку! Бу ҳаяжонланишмасми?

– Бундан-ку хабарим бор, лекин, мен қимирламай ётган бўлсам, дориларни ичиб, уколларни олиб, докторлар эътиборида ётган бўлсам...

– Шунинг учун ҳам мумкин эмас-да. Бир оз вақт ўтсин, юрагингиз қонашдан тўхтаб, жароҳати битсин, кейин ўқийверасиз. Майли, мен энди борай, ҳали яна кираман, - деди-да, врач чиқиб кетди. Ростанам менинг олдимда у кўпроқ қолиб кетган, ҳали олдинда бошқа беморларни ҳам кўриб, ҳол сўраб чиқиши керак эди.

Яна уч-тўрт кун ўтиб, ўтиришга рухсат текканидан сўнг, барибир ўша китобини сўраб олиб қолдим. Ётавериб роса уйқуга тўйиб олганимдан, деярли туни билан ўқир, воқеаларга киришиб кетганимдан кўзимга асло уйқу келмасди. Гапнинг қисқаси ё икки кун ё уч кунда китобни тугатиб бўлдиму, аммо эгасига қайтиб бергим келмади. Шошилиб ўқиб ўтиб кетган жойларимни қайтадан ўқиб чиқар, ўзимга ёққан лавҳаларини қайта-қайта мутолаа эдим.

Касалхонадан чиққач, уйга мени кўргани келган Шуҳрат укам билан гаплашиб ўтириб, ўша китоб эсимга тушиб қолди.

– Менга мана шу китобдан топиб келасан. Ўз-ўзимга! Қайтиб бермаслик шарти билан. Сен ҳокимиятда ишлайсан, топа оласан. Ҳудудларингизда неча юзлаб кутубхоналар бор. Биттасидан чиқиб қолади,- дедим.

– Шунақа қизиқ китоб эканми, жуда ёниб кетяпсиз?- деди у.

– Ҳа, зўр китоб экан, бир марта ўқиб, тўймадим. Касал пайт китоб ўқигандек бўлмас экан одам. Қайтадан ўқимоқчиман,- дедим.

– Майли, ўйламанг. Топтирамиз. Китоб муаммо эмас. Кутубхоначилар ҳам ким келаркин, деб ўтиргандир,- деб мени хотиржам қилмоқчи бўлди Шуҳрат.

– Менга қара, мен жиддий айтяпман. Китобни кейин қайтариб бермайман. Сендан менга совға бўлади. Шуни эсингдан чиқарма, – дедим кулиб.

Шундай қилиб, китоб қўлимга келиб етган. У менга келгунича укамнинг ўзи, бошқа жиянлару, сингиллар ҳаммаси ўқиб чиқишибди. Бу ҳам етмагандай, қачон бир ерга тўпланиб қолишса, мавзу – "Жестокий век" бўлади. Дарров муҳокамага киришиб кетишади. Униси бир образни ёмонласа, бошқаси бошқа бир воқеани эсга солиб, кулишиб кетишади. Китоб ичидаги энг қизиқ лавҳаларни соатлаб мулоҳаза-мушоҳада қилиб ўтиришади. Кейин, яна биттаси сўраб, қайта ўқиб чиқиш учун олиб кетади. Қўлма-қўл!

Бир вақт, "нима учун шу китобни менинг ўзбекларим, китобсевар, билимдон, тарихни севувчи юртдошларим ўқиши керак эмас, нима учун у ўз тилимизда, таржима қилинган ҳолида китоб жавонларида турмайди, нимага менинг халқим шу китобдан маҳрум", деган савол ўйимга келди. Унинг таржимаси борми, йўқлигини суриштира бошладим. Ҳеч ким бу китобнинг борлигини ҳам билмади. Ўзбекчаси турсин, русчасидан ҳам кўпчилик бехабар экан. Қўшни республикада беш-олти марта қайта нашр қилингани ҳолда, бизда бир марта ҳам чоп этилмаган экан. Мана шунда жароҳати эндигина битган юрагимга яна бир олов тушди. Балким чўғ тушгандир. Лекин кейинроқ у олов бўлиб алангалана бошлади. Ҳаттоки ўн йиллар нари-бериси қўлига китоб олмаганлар ҳам уни сўраб олиб кетишар экан, қанчадан-қанча одам бу китобдан маънавий завқ олиши мумкинлигини ўйлаб кетдим.

Кейин солиштира бошладим: бундан аввал ўқиган бирон та ҳам тарихий китобларимга ўхшамас, ўзининг тили, тасвирий бўлакларининг ранг-баранглиги, майда-чуйда ашёларгача билимдонлик билан таърифлангани, муаллифнинг инсон руҳиятининг энг нозик ерларини ҳис эта олиши, аёлми ё эркак қаҳрамони бўлишидан қатъий назар образларни тўлақонли оча билиш санъати билан у алоҳида ажралиб турарди. Эҳтимол, тарихий фактлари, осиёликларнинг неча-неча авлодлари бошидан кечирган қирғин-баротларни бутун фожиавийлиги билан баён эта олиши бошқа асарларда кам учрайдиган ҳодисадир. Тарихий саналарни яхши билиши, турмуш ва рўзғор тавсифларида аниқ-тиниқ этюдлар чиза олиши муаллифга қанчалик заҳматли иш бўлганлигини тасаввур қиласиз. Қўли устидаги томирларнинг гупиллашию, бақбақа остидан оқаётган терни ҳаммамиз ҳам тасвирлаб беролармиз, балки. Аммо, ташқаридан қараганда асло англаб бўлмайди-

ган ички изтиробларни, қалб тубидаги ўйларни, миядан яшин тезлигида ўтаётган фикрлар ва хулосаларни қандай илиб олиш ва қандай тасвирлаш керак экан а?

Мана шу жиҳатлари билан “Шафқатсиз аср” (“Жестокий век”) романи мени тамоман ўзига маҳлиё қилиб қўйди. Мен уни ўзбек тилига таржима қилишга аҳд қилдим. Аввал таржима қилинганми, йўқми, энди мени ташвишлантирмасди. Ўзим уни қайтадан, ўз кечинмаларим ва англашим бўйича тилимизга ўгиришга қарор қилдим. Мана, у бугунги кунда ўз ўқувчиларини топди ва уларнинг қўлларига етиб борди.

Китобдаги баъзи бир рақамларга тўхталадиган бўлсам, унинг салмоғи, ҳажми ва қамровини тўлароқ ҳис қилса бўлади. Ушбу романнинг ўзбекча вариантида 281 400 атрофида сўз ишлатилган! Китобнинг русча нашри 718 бет қилиб, 12нчи шрифтда (жуда кичик шрифт) ва катта форматда босилган. Ҳар бир саҳифада ўртача 410 та сўз келтирилган бўлиб, бу бизнинг одатдаги китобларимиздан қарийиб 1,5 марта кўп. Мана шу рақамлардан келиб чиқадиган бўлсак, у одатий ўлчовларда 1100-1150 бетдан иборат улкан китоблигига амин бўламиз.

Асарда 243 дан ортиқ персонаж иштирок этади. Бу исмлари келтирилганлари! “Бобоси”, “Қоровул”, “Кешиктан” сингари номлар билан киритилган яна беҳисоб иштирокчилар ҳам бор. Уларнинг ҳаммалари бир бўлиб, “шафқатсиз аср” одамлари тасвирларини чизишга ёрдам беришади. Тахминан саксон-юз йиллик бир даврни улар билан бирга яшаб ўтасиз.

Романнинг яна бир жиҳати – муаллиф географик кенгликларда эркин ва ижодий ҳаракат қилишида. Бу асарда Осиёнинг ўттиздан кўпроқ дарёлари, кўлларининг номлари келтирилади. Яна 50дан зиёд жойлар номи, шаҳар ва қалъалар, истеҳком ва пойтахтлар номи аниқ, тарихий китобларда қандай бўлса, ўшандайлигича келтирилган. Сон-саноқсиз ўсимликлар – дарахтлар, буталар, ёввойи ўтлар ҳақидаги тасвирлари билан асарни ва албатта, ўқувчи тасаввурини кенгайтиради.

Исай Калистратович Калашников табиат манзараларини чизар экан, у тавсиф қилаётган жой ва пайтни яққол кўра оласиз. Оқ қоғоз устида биргина қора бўёқ билан шунчалар рангин полотно чиза олганига қойил қоласиз. Баъзи саҳифаларни ўқиётганингизда исиб кетасиз, баъзиларида эса жунжикасиз. Худди шундай, инсон ички кечинмаларини таърифлаётганида ҳам у сизни ё кулди-

ради, ё йиғлатади ёки беихтиёр қўлингизни мушт қилиб ўтирганингизни пайқаб қоласиз.

Асарнинг яна бир муҳим жиҳати – унинг фалсафий, ахлоқий ва тарбиявий томонларида. Муаллиф саҳройи мўғуллар тили биланми, буддавийлар таълимотига суянибми ва ёки исломий ва носаролик оқимлари панду насиҳатлари билан сизу бизни бутун асар давомида тартибга чақириб туради. Унутган ҳақиқатларимизни янгилаб, ота-боболаримиздан болаликда эшитган "ёмон бўлади..." қабилидаги тергашлар билан ҳаддимиздан ошмасликка ундаб туради.

Орадан минг йил ўтса ҳам эскирмайдиган, хира тортмайдиган қадриятлар – мардлик, одампарварлик, ватанни севиш (гарчи бир қараганда ўзи кўчманчи, на иморати ва на девори бўлмаган халқ қанақанги ватан ҳақида гапириши мумкиндай кўринса ҳам...), яхшиликка яхшилик билан жавоб қайтариш, кексаларга ҳурмат, шаъни учун ўлиб-тирилиш, ваъдага вафо, туғишганларга меҳр кўрсатиш сингари яна жуда кўп ақидаларни ёдимизга солади, фикратимизни тетиклантиради. Чунки бугунги кунимиз қанчалик шитоб ва бетиним бўлмасин, уларга беписандлик қилган одам жамиятдан жой топа олмайди ва олган улуши кўзга кўринмас бўлиб қолади.

Воқеалар, жангу жадаллар кечаётган ерлар тегишлича Ироқ, Мовароуннаҳр, Хитой, Мўғулистон, Дашти Қипчоқ сингари каттакатта давлатлар кўринишида кўз ўнгингизда гавдалантирилади. Чжунду шаҳридан тортиб, Мозандаронгача, Курдистондан тортиб то Киевгача бўлган ҳудудларда от елдирасиз. Ҳали буюк Гоби саҳроси бўронлари мазасини тотиб кўрсангиз, сал туриб ёйилиб оқаётган Днепр тўлқинлари эпкинларида роҳатланасиз. Кечинмалар ҳам дунё қадар...

Бир қарасангиз боши танасидан жудо қилинаётган мусулмонга ачиниб турсангиз, кейинги бўлимларда бутпарастларча "ёғоч эшак" устида қатл қанақа бўлишини кузатишингизга тўғри келади...

Ўзлари алоҳида, ёки биз – туркийларнинг уруғларига кирувчи 40 га яқин уруғлар ва қабилалар, уларнинг урф-одатлари мисол қилиб келтирилган. Ҳеч қанақанги университет ва институтлар бўлмагани ҳолда, замон мутафаккирлари томонидан ишлаб чиқилган ахлоқий меъёрлар, Ислом, Буддизм, Лаосизм таълимотлари орқали ҳаётий ўгитлар, панд-насиҳатлар баён этилганки, улар ўқувчига жуда катта таъсир ўтказади. Уларни маънавий бойитади.

Романни синчиклаб кузатганлар бўлса, унинг аксарият бобларида саналарни мучал ҳисоблари воситасида белгиланишини

кўради. Маълумки русларда азалдан мучал ҳисоби бўлмаган. Бу ҳисоб Осиё, шарқ халқларига тегишли бўлиб, улар рус ерларига қилган ҳарбий юришлари оқибатларида, ёки кейинчалик руслар-нинг Осиёга юришлари, бу тарафларга қилинган сафарлари оқи-батида бу ҳисобдан хабардор бўлганлар. Калашников воқеалар таъсирини ошириш, айни осиёликлар анъаналари, удумлари, расм-русмлари қаторида бундан ҳам усталик билан фойдаланади.

6731 йил ёзида... деб бошлайди муаллиф романнинг иккинчи боб, бешинчи қисм ўн олтинчи бўлимини. Қизиқ, бу санани у қаердан олган экан? Бу рақамлар албатта кўпчиликни қизиқти-риб қўйиши табиий. Худди мусулмонларнинг ҳижрий шамсий ва ҳижрий қамарий йил ҳисоблари сингари, бошқа халқларнинг ҳам ўз йил ҳисоблари бўлган. Қадимда одамлар ўз билганларича ва замоналари алломалари кўрсатганича ҳисоб олиб борганлар. “Дунё яратилганининг 6731 йили...” деб таъкидланмоқда. Демак, борлиқ яралганига шунча йил бўлибди-да! Мен қаердадир, 10 000 йил деб ўқиган эдим. Лекин унда бу ҳисоб буюк тўфондан бошлаб ҳисобланган эди. Нуҳ алайҳиссалом кемалари қуруқликка чиққа-нидан сўнг янги ҳисоб бошланиб, ўша воқеаларга 10 000 йил бўл-ди, деб шарҳ берилган эди. Бу ерда эса...

Исай Калашников Бурятия Давлат мукофоти лауреати, Бурятистон Халқ ёзувчиси. Унинг номида Жамғарма ташкил қи-линган ва у ҳозирги кунда ҳам фаолият олиб бориб турибди....

Китоб 2010 йилда таржима қилиб бўлинган бўлса ҳам, уни нашр эттириш ишлари шу кунгача чўзилди. Баъзан китоб ҳолида чоп эттириш учун маблағ ва ҳомийлар масаласи бўлса, баъзида яна бошқа бир сабаблар туфайли ўша пайтда дунё юзини кўрма-ди. Аммо унинг биринчи жилдини электрон вариантда мен ўз шахсий сайтимда эълон қилган эдим. Улгурганлар уни ўқишгани ҳақида мен билан ёзишган ҳам эдилар. Лекин, 2016 йилда “Жаҳон адабиёти” журналининг ташаббуси, ғайрати билан у сиз, азиз ки-тобхонларга ҳам етиб борганидан бошим осмонга етди, десам, ишонаверинг. Шу ўринда мен унинг “Жаҳон адабиёти” саҳифала-рида нашр этилишига бош-қош бўлган ўша йиллари журнал Бош муҳаррири бўлган Шуҳрат Ризаев, ажойиб таржимон устозимиз Амир Файзуллоларга ва таҳририят аъзоларига ўзимнинг чуқур миннатдорлигимни изҳор қилмоқчиман. Сабр таги раҳмон, деган-ларидай, 2018 йили китобнинг биринчи жилди, 2019 йили эса ик-кинчи жилди “Ўзбекистон энциклопедияси” нашриётида чоп эти-

лиши ва китоб дўконларига бориб етиши эса, назаримда мамлакатимиз ноширчилигининг ҳам катта ютуғи бўлди деб ўйлайман.

Шунча таърифдан сўнг китоб ўзи нима ҳақда деб берилган саволга ҳам жавоб бериш керак бўлади. Ким бу китобни уруш ҳақида дейиши мумкин. Бошқа биров Чингисхон ҳақида экан дейди. Учинчи одам дўстлик, садоқат, қариндошчилик, севги ҳақида деса, эҳтимол. Чиндан ҳам булар ҳаммаси романда етарлича бор. Аммо мен бу китобни **кибр** ҳақида деган бўлардим. Шу сўз асарнинг бошидан охиригача бир қизил ҳошиядай ўтиб боради. Назаримда, Иблиснинг сифати бўлмиш кибр инсонларнинг, миллати ва ирқидан қатъий назар, инсониятнинг кушандасига айланган. Фикр қилиб тарих кенгликларида сайр қилиб кўрилса, Искандарни енгишимиз мумкин бўла туриб, енгилганимиз ҳақиқатку.

Минг йил аввал Чингисхонни, беш юз йил аввал Шайбонийхонни енгишимиз муқаррар бўлиб тургани ҳолда шаҳарларни, давлатларни бой бердик. Сабаби ҳукмдорларнинг кибрлари, манманликлари ва ёки бирлашмаганлари, Жалолиддинлар турганда Ўзлоқшоҳларга кунимиз қолганида. Фақат туронзаминда эмас, Хитойлар, Танғутлар ва Русия ховандилари, ҳукмдорлари, князлари ҳам ўзаро бирлашмадилар, бир-бирларига кек ва кибр қилдилар. Азалий аламларини душман бостириб келганида байроқ қилиб олдилар.

Шайбонийдан кейин яна беш асрча вақт ўтди. Чор Россияси ярим йўлга келиб бўлган, бир-икки ҳамла билан Туркистон ҳудудида жойлашган салтанатларни қўлга олишга кўз тикиб турган даврлар ҳам эсингиздадир? Бухоро амири, Хоразм ва Қўқон хонлари бирлашмадилар. “Менга тегинмайди, қўшнилар билан эса ишим йўқ” қабилида тутдилар ўзларини. Ҳатто руслар томонида туриб уларга ёрдам ҳам беришди, бир-бирларини мағлуб қилиш ишига маслаҳатчи ва ёрдамчи бўлишди. Бирлашмадик. Кибр қилдик. Менимча китобнинг асл ғояси шу ва унинг буюк мақсади одамлар, элатлар, миллатларни бирлашишга даъват қилиш. Мана шу юксак мақсадларга кўз тутган муаллиф ниҳоятда гўзал бадиий ифодалар билан бу фикр, ғояларни юмшоқлик билан, ҳаётий мисоллар билан яхши кўрдириб, севдириб қўяди. Бу мавзуни узоқ давом эттириш ва секин олиб бориб, Бирлашган миллатлар ташкилотидаги тарафкашликларга ҳам тақаш мумкин. Аммо бу мутлақо бошқа суҳбат бўлади.

Шу кунгача, баъзи бир тасодифий қўлга тушиб қолган китобларни ўқишдан ранжимаган бўлсам, бошқа пайт мутолаа завқи-

дан фақат чексиз ҳузур олганман. Китобдай камтар ва оқил дўст, меҳрибон ва ғамхўр бирон-бир инсонни кўрмадим. У тўғри йўл кўрсатадиган, бошингни силайдиган, орқангдан кўзи ёшланиб кузатиб қоладиган авлиёсифат оқсоқолга ўхшайди. Балким Ҳизр деганлари китобдир!

BASPA ǴALABA XABAR QURALLARI TARAWINDA SIYASIY PARTIYA BASILIMLARINIŃ XIZMETI

Filol. f. n. Saliyeva Muhabbat, TDShU dotsenti, Toshkent, O‘zbekiston.
Tel:+998 97 714 24 90; E-mail: muhabbat2962***@gmail.com***
Gulistan Aleuatdinova QDU tadqiqotchisi **Nukus, Qoraqalpog‘iston.**
Tel:+998 907093662; E-mail*: Ibragimovich0097@mail.com*

Annotatsiya. Maqolada baspasóz ǵalaba xabar quralların kóp ǵana tiplerge qarap bóliw imkaniyatı bar. Sebebi basılımlar ǵalaba xabar quralları sistemasında bir neshe ásirlik tariyxqa iye túr esaplanadı. Ol usı dáwir ishinde hár tárepleme rawajlandı hám hár túrli tipleri payda boldı. Biziń pikirimizshe, basılımlardıń rawajlanıwı dáwirinde basqa ǵalaba xabar qurallarınıń payda bolıwı hám olar menen básekige túsiw ushın bir neshe túrleriniń rawajlanǵanlıǵı menen baylanıslı ekenligin atap ótiwimizge boladı.

Kalit so‘zlar. Davlat, siyosat, matn, tipologiya, baspasóz, xabar, basılım, taraw, ilimpaz.

Annotatsiya. В статье есть возможность рассмотреть многие виды инструментов. Причина этого в том, что система средств массовой информации имеет несколько столетий истории. В работе этого периода развивались и появлялись разные виды обучения. На наш взгляд, в ходе развития печатных СМИ неизбежно появление других средств коммуникации, и понятно, что это связано с развитием нескольких видов СМИ.

Ключевые слова. Государство, политика, текст, типология, баспасоз, новости, печать, тарав, илимпаз.

Abstract. The article provides an opportunity to consider many types of tools. The reason for this is that the mass media system has several centuries of history. In the work of this period, different types of training developed and appeared. In our opinion, in the course of the development of printed media, the emergence of other means of communication is inevitable, and it is clear that this is due to the development of several types of media.

Key words. State, politics, text, typology, baspasoz, news, print, tarav, ilimpaz.

Búgingi kúnde mámleketimizde siyasiy partiyalar tariyxi uzaq jıllarǵa barıp taqalmasa da, jámiyette óz ornına, pozitsiyasına hám qatlamına iye. Joqarıda keltirip ótkenimizdey, házirgi waqıtta Ózbekstanda 5 partiya jumıs alıp barmaqta. Sonıń menen birge olar tárepinen shólkemlestirilgen basılımları da óz auditoriyasına iye. Bul siyasiy partiyalar mámleketimiz siyasatınıń tiykarǵı buwınlarınıń biri bolıp tabıladı. Usı kóz-qarastan alıp qaraytuǵın bolsaq, siyasiy partiyalar tárepinen basıp shıǵarılıp atırǵan basılımlar da jámiyette óz ornına, salmaǵına iye bolıp barmaqta. Sonıń menen birge, siyasiy partiyalardı baspasóz bazarında óz aldına segment sıpatında da atap ótiwge boladı. Yaǵnıy tipologiyalıq ózgeshelikke iye. Usı orında baspasóz tipologiyası jóninde toqtap ótiwimiz orınlı dep oylaymız. Búgingi kúni háreket etip turǵan ǵalaba xabar quralları tiplerge bólinedi. Tipologiya ǵalaba xabar quralınıń bir-biri menen básekilesiwine járdem beredi, iskerliginiń ózgesheligin anıqlaydı, informatsiyalıq siyasat júrgiziw ushın qol keledi.

Baspasóz ǵalaba xabar quralların kóp ǵana tiplerge qarap bóliw imkaniyatı bar. Sebebi basılımlar ǵalaba xabar quralları sistemasında bir neshe ásirlik tariyxqa iye túr esaplanadı. Ol usı dáwir ishinde hár tárepleme rawajlandı hám hár túrli tipleri payda boldı. Biziń pikirimizshe, basılımlardıń rawajlanıwı dáwirinde basqa ǵalaba xabar quralarınıń payda bolıwı hám olar menen básekige túsiw ushın bir neshe túrleriniń rawajlanǵanlıǵı menen baylanıslı ekenligin atap ótiwimizge boladı.

Baspasóz tiplerin anıqlawǵa bir qatar ilimpazlar bel baylaǵan edi. Baspasóz tipologiyasın eń jaqsı úyrengen alımlardan biri moskvalı professor M.V.Shkondin tip haqqında mına pikirdi ortaǵa taslaydı: «Basılımnıń tipi – bul basılım shólkemleri toparı modeli, olardıń xarakterli ózgesheligi ishine sapası hám ózgesheligin qamtıydı.» [1.112]

Demek, tip - bul basılım baǵdar alatuǵın model bolıp tabıladı. Tip kóbirek gazeta ǵalaba xabar quralları ushın sáykes keledi.

Baspasóz klassifikatsiyasın bir qatar parametrler boyınsha anıqlawǵa boladı. S.Korkonosenko basılımlardı tómendegishe bólip qaraydı:

– taralıw aymaǵı boyınsha (transmilliy, milliy, regionallıq, jergilikli basılımlar);

– shólkemlestiriwshisi boyınsha; (mámleketlik hám mámleketlik emes);

– auditoriya xarakteristikası boyınsha (jası, jınısı, professionallıq hám dinge iseniw belgileri tiykarında);

– basılıp shıǵarılıw xarakteristikası boyınsha (jiyiligi, tirajı, format, kólemi);

– legitimligi boyınsha (basıp shıǵarıw iskerligin alıp barıwǵa ruxsatı bar ekenligi tiykarında);

– mazmunı jaǵınan (sapalı hám ǵalabalıq) [2.38]

L. Resnyanskaya basılımlardı universal hám qánigelesken túrlerge bólip qaraw aktual hám keń tarqalǵanın atap ótken edi.

Basılımlardıń universal túri «hámme nárse, hámme ushın» modelin ámelge asıradı. Bular ǴXQ larınıń barlıq tiykarǵı funktsiyaların ámelge asıradı hám jámiyetlik turmıstıń barlıq tarawların qamtıp aladı. Qánigelesken basılımlardıń tómendegi modeli bar: tematikalıq baǵdarlanǵan basılımlar, professionallıq-tarawlıq basılımlar. Sonday-aq L.Resnyanskaya universal hám qánigelesken basılımlardıń xızmetin jámlestirgen aralas tiptiń bar ekenligin de atap ótedi. [3.14]

Sonıń menen birge, gazetalardı belgili bir auditoriya ushın baǵdar alǵanlıǵı tárepinen de tiplerge bólip qarawǵa boladı. Atap ótetuǵın bolsaq:

– ǵalabalıq, isbilermenlik basılımları. Olardıń tiykarǵı maqseti auditoriyanıń talabın qanaatlandırıw arqalı payda alıw. Olar eki tipke bólinedi, tuwrı-ǵalabalıq yaki sarı basılımlar. Birinshi topardaǵı basılımlar, bular isbilermenler, sawda-satıq salası xızmetkerleri ushın mólsherlengen basılımlar. Bul tiptegi gazetalardıń úlken bólimin sawda-satıq tarawındaǵı ózgerisler, tovarlar haqqındaǵı reklamalar járiyalanıp baradı.

Biziń baspasóz terminologiyasına qánigelesken baspasóz termini mámleketimiz ǵárezsizliginen keyin kelip kirdi. Bul tendentsiyanıń tús alıwına birinshiden jámiyettiń sotsiallıq-siyasiy dúzilisiniń ózgeriwi bolsa, ekinshiden ekonomikanıń hákimshilik basqarıw sistemasınan bazar qatnasıqlarına ótiwi boldı. Baspasóz burınǵı partiyanıń ideologiyalıq úgit-násiyatlawshı tutqası tamǵasınan qutılıp, haqıyqıy ǵalaba xabar quralı sıpatında auditoriyanıń informatsiyaǵa bolǵan talapların qanaatlandıra basladı. İlimpaz A.A. Grabelnikov bul tendentsiyanı bılayınsha túsindirip beredi: «Qayta qurıw hám reformalardıń nátiyjesinde siyasiy baslımlardıń ornın informatsiyalıq-kommertsiyalıq, taraw basılımları iyeley basladı» [4.22]. Bunnan tısqarı basılımlardıń segmentlesiwine jáne bir faktor yaǵnıy gazeta hám jurnallar óz táǵdirin ózi sheshiw menen birge haqıyqıy jámiyetlik instituttıń birine aylandı. Alım S.Gurevichta qánigelesken basılımlardıń búgingi baspasóz bazarında salmaǵı ósip baratırǵanın atap ótedi: «Tar kólemdegi auditoriyaǵa baǵdarlanǵan qánigelesken gazetalardıń keleshekte rawajlanıw protsesi kúsheymekte» [5. 59].

Kópshilik ilimpazlardıń pikirine qaraǵanda, qánigelesken basılımlar ekinshi qatardaǵı basılımlar sıpatında tán alınıp kelinbekte. Universal tiptegi gazetalar (hámme nárse haqqında, hámme ushın mólsherlengen gazetalar) oqıwshınıń jámiyette óz baǵdarın, jolın tabıwına kó-

meklesedi. Al qánigelesken basılımlar bolsa, auditoriyanıń jámiyettegi hár qıylı iskerligindegi qızıǵıwshılıǵın qanaatlandırıwǵa qaratılǵan qosımsha xabarlarǵa bolǵan talapların qanaatlandıradı. Sol ushın da batıs Evropada universal tiptegi basılımlar jurnal kórinisinde, al qánigelesken basılımlar bolsa, jurnal sıpatında háreket etip kiyatırǵanın kóriwimizge boladı. Qánigelesken basılımlardıń da óz basqıshları bar. Demografiyalıq hám jámiyetke baǵdarlanǵan gazetalar (mısal ushın, isbilermenler ushın arnalǵan sapalı gazetalar) birinshi basqıshta, mádeniysalamatlandıratuǵın (sportqa arnalǵan) ekinshi basqıshta, keyingi basqıshta bolsa, auditoriyanıń kishi kólemdegi qızıǵıwshılıǵına arnalǵan basılımlar (avtomobilge qızıǵıwshılar hám basqalar ushın arnalǵan gazetalar) iyeleydi.

Búgingi kúni qánigelesken basılımlardı úyreniw mashqalaları menen kóp ǵana ilimpazlar shuǵıllanıp kelmekte. Máselen, Yo.Mamatovanıń «Periodicheskaya pechat Uzbekistana: transformatsiya sistemı, tendentsii i problemı funktsionirovaniya (na materialax za 1991-2010 g.g.)» atamasındaǵı doktorlıq jumısında, kúndelikli baspasóz sistemasınıń transformatsiyaǵa ushırawı, jańa tiptegi basılımlardıń payda bolıwı ǵalaba auditoriya ishinde hár qıylı sotsiallıq topar aǵzalarınıń differensatsiyalanǵan hám ósip baratırǵan informatsiyalıq talapların qanaatlandırıwǵa baǵdarlanǵan» [6.] delingen. A.A.Grabelnikov bolsa, óziniń «Russkaya jurnalistika na rubeje tısyacheletiy» miynetinde, baspasóz ǵalaba xabar quralları sistemasında kompyuter, qurılıs, avtomobil hám basqada tarawlarǵa baylanıslı qánigelesken basılımlardıń tez pát penen ósip baratırǵanın atap ótedi. S.G.Korkonosenko «Osnovı jurnalistiki» miynetinde jurnalistikada ǵalaba xabar qurallarınıń «hámme nárse haqqında, hámme ushın mólsherlengen» hám qánigelesken bolıp bólinetuǵının atap ótken bolsa, L.G.Svitichtiń «Fenomen jurnalista» atlı monografiyasında zamanagóy baspasóz sistemasında basqa da strukturalar qatarı, qánigelesken basılımlardı belgili bir auditoriya toparına arnalǵanın ayrıqsha atap ótedi.

Al, siyasiy partiyalardıń baspasóz tipologiyası sistemasında qanday orında turadı hám onıń qanday ózgeshelikleri bar ekenligi haqqında bir qatar ilimpazlar óz pikirlerin ortaǵa taslaydı.

İlimpaz A.A.Grabelnikov bul haqqında mına pikirdi bildiredi: «Partiya baspasózi ishki hám sırtqı maqsetlerge xızmet etiwi kerek. Bir tárepten ishki pikir almasıw yaǵnıy morallıq-psixologiyalıq ortalıqta, ishki kelisimge keliw, háreketlerdi kelisip alıw ushın áhmiyetli. Ekinshiden, partiya baǵdarlamasın úgit-násiyatlap barıw, basqa partiyalar menen gúreste partiya baǵıtın ústin alıp shıǵıw, siyasiy tárepdarlardı

tartıw». Al, L.L.Resnyanskaya bılay atap ótedi: «partiyanıń maqsetli baǵdarı belgili bir siyasiy shólkemlerdiń aǵzaları ushın kommunikatsiya wazıypasın atqaradı».

Siyasiy partiyalar baspasóziniń funktsiyası basqa ǵalaba xabar quralları ushın tán bolǵan funktsiyalardan ózgeshelikke iye. Siyasiy partiyalardıń funktsionallıq ózgesheligi haqqındaǵı qaraslardı professor Z.M.Zotovanıń miynetlerinde de ushıratıwǵa boladı. Ol partiyalar tómendegi funktsiyalardı ámelge asıradı dep atap ótedi:

– puqaralardıń siyasiy ómirde qatnasıwın támiynlew, xalıqtıń stixiyalı jámiyetlik-siyasiy belsendiligin baqlap barılatuǵın institutsional forması menen almastıradı;

– jámiyetlik pikirdi qáliplestiredi, hádiyselerdi boljaw hám ózgerislerdi baqlawǵa járdemlesedi;

– puqaralardıń siyasiy mádeniyatı hám siyasiy bilimin qáliplestiriwge kómeklesedi.

Búgingi kúni Ózbekistan Respublikasında tórt siyasiy partiya hám bir háreket bar. Tórt partiya da óz basılımlarına iye. Olar tómendegishe:

1. Ózbekstan xalıq demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «O‘zbekiston ovozi», «Golos Uzbekistana» gazetaları hám «Muloqot» jurnalı.

2. Ózbekstan – «Ádalat» sotsiallıq-demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «Adolat» gazetası.

3. Ózbekstan – «Milliy tiklanish» demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «Milliy tiklanish» gazetası.

4. İsbilermenler háreketi – Ózbekstan liberal-demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «XX asr» gazetası.

«Ózbekiston ovozi» gazetasınıń birinshi sanı 1918-jılı 21-iyunda shıǵa basladı. Gazeta háptesine úsh mártebe A-2 formatında jarıq kóredi. Uranı – «Shu aziz Vatan – barchamizniki!». Gazeta internette óz elektron mánziline iye - http://uzbekistonovozi.uz/. Sayt arqalı gazetada basıp shıǵarılǵan eń sońǵı jańalıqlar, partiya tárepinen alıp barılıp atırǵan jumıslar menen tanısıw imkaniyatı bar.

Gazeta bir neshshe jıllıq tariyxqa iye. Sol sebepli de materiallardı jaylastırıw printsipine sadıq qalǵan halda jumıs alıp barmaqta. Birinshi betinde tiykarınan respublikamız siyasiy turmısında bolıp atırǵan jańalıqlar menen birge húkimetimiz tárepinen qabıl etilgen nızam hám qararlar, partiya belsendileri tárepinen orınlarda alıp barılıp atırǵan ilajlar óz sáwleleniwin tawıp otıradı.

Keyingi betlerinde bolsa, partiya turmısına baylanıslı jańalıqlar menen analitikalıq maqalalar járiyalanıp baradı. Tiykarǵı rubrikaları: «Munosabat», «Manaviy meros», «Prezident qarori», «Hayot haqiqatlari», «Etirof va sarhisob» hám taǵı basqalar.

«Adolat» sotsiallıq-demokratiyalıq partiyasınıń «Adolat» gazetası da búgingi kúni partiya aǵzaları menen keń jámiyetshilikke tanıs bolıp baratırǵan gazetalardıń birinen esaplanadı. Uranı: «İnson manfaatlari – oliy qadriyat».

Ózbekstan – «Milliy tiklanish» demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «Milliy tiklanish» gazetası. Gazeta 2008-jıl 30-oktyabrden baslap shıǵa basladı. Uranı: «Vatan tuyǵusi har narsadan ustun». Formatı: A-2. Gazeta dizaynı ózgeshe kóriniste beriledi, birinshi hám segizinshi betleri reńli etip bezeledi. İnternettegi saytı: www.mt.uz. Gazeta betlerinde partiyanıń iskerligi keń sáwlelendiriledi. Ásirese, respublikamız oblastları menen Qaraqalpaqstan Respublikası hám Tashkent qalasındaǵı partiya shólkemi Keńesi tárepinen elektorat menen ushırasıw alıp barıp atırǵanı, mámleketimizde qabıl etilgen áhmiyetli qararlar menen nızamlardıń jámiyetshilik tárepinen qalay qabıl etilip atırǵanı itibarǵa alınıp baradı. Bunnan tısqarı, gazetanıń hár bir betine atama qoyıladı. Máselen, «Siyosat», «Partiya hayoti», «2017-yil – Xalq bilan muloqot va inson manfaatlari yili», «Partiya guruhlarida», «Nigoh», «Jarayon», «Kózgu». Ásirese, gazetanıń ekinshi betinde turaqlı túrde berip barılatuǵın «Xronika» rubrikası astında oblastlarda jaylasqan partiya shólkemleri tárepinen ámelge asırılǵan ilajlarǵa qısqasha toqtalıp ótiledi. «Munosobat» atamasındaǵı bette bolsa, húkimetimiz tárepinen qabıl etilgen nızam hújjetlerine pikirler analizlengen halda berip barıladı. Bunnan tısqarı, gazetanıń 7-betinde úzliksiz ráwishte dúnya mámleketleriniń parlamentleriniń jumıs protsesi menen tanıstırıladı. Gazetanıń bir jıllıq tigindisin kózden ótkergenimizde, tiykarınan gazetada

partiya baǵdarlamasın túsindirip beriwshi analitikalıq maqalalar, deputatlar toparlarınıń aymaqlarda elektorat penen ushırasıwı berip barılǵanın kóriwge boladı.

İsbilermenler háreketi – Ózbekstan liberal-demokratiyalıq partiyası. Basılımı – «XXI asr» gazetası.

Bul partiya mámleketimizdegi eń belsendi partiyalardıń biri bolıp esaplanadı. Ózbekistan liberal-demokratiyalıq partiyası óz átirapına óz puqaralıq pozitsiyasına iye isbilermenlerdi birlestirgen. Partiyanıń «XXI asr» gazetası 2004-jılı 1-yanvardan baslap shıǵa basladı. Uranı: «İshbilarmon, mardlik va shijoat sohibi, azmi qatiy, tadbirkor va hushyor bir kishi ming-minglab, loqayd kishilardan yaxshidir». Gazeta háptesine bir mártebe A-2 formatında hápteniń piyshembi kúnleri basıp shıǵarıladı. Gazetanıń birinshi betinde tiykarınan mámleketimiz siyasatınıń tiykarǵı baǵdarları menen siyasiy saladaǵı jańalıqlar jarıq kóredi. Tiykarǵı rubrikası: «Jamiyat», «Jarayon», «Partiya hayoti», «İmkoniyat», «Faoliyat», «Mohiyat», «Farmon va sharh». Mine usı betlerge itibar qaratatuǵın bolsaq, mısal ushın, «Jarayon» betinde mámleket siyasatın belgilep beriwshi nızam húJjetleri menen qararlarına partiya fraktsiyasınıń aǵzalarınıń usı nızam húJjetlerine pikirleri avtorlardıń súwretleri menen berip barıladı. «Partiya hayoti» betinde bolsa, partiya belsendileri tárepinen shólkemlestirilgen ilajlardıń partiya ómirindegi áhmiyetine itibar berip barıladı. 2017-jılı gazetada berip barılıp atırǵan «2017 – Xalq bilan muloqot va inson manfaatlari yili» atamasındaǵı bette, respublikamız aymaqlarındaǵı partiya aǵzalarınıń xalıq penen ashıqtan-ashıq qatnasıqta bolǵan protsessleri sáwlelendirip barıladı.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati

1. Atajanov H. A., Marziyaev J. K., Qilichov N.R. Baspasóz tipologiyası. Óquv-uslubiy qÓllanma. – Toshkent, Navoiy universiteti. 2018. 03-sonli buyurtma. – B. 80.

2. Bekbawliev D.O. Gazeta qalay shıǵadı? (Gazeta-jurnal redaktsiya jumısların shólkemlestiriw hám jobalastırıw boyınsha oqıw metodikalıq qollanba). – N.: 2011.

3. Vartanova E. Sovremennaya media-struktura // SMİ postsovetskoy Rossii. – M., 2002.

4. Voroshilov V. V. Jurnalistika. SPB. İzdatelstvo Mixailova, 1999.

5. Grabelnikov A. A. Russkaya jurnalistika na rubeje tısyacheletiy: İtogi i perspektivı / A.A. Grabelnikov. – M.: RİP-xolding, 2001. – S. 21-22.

MA’NAVIY MAKONDA SIYOSIY TARJIMANING O‘RNI HAQIDA

Dilshod SHARIPOV, *Buxoro davlat pedinstituti katta o‘qituvchisi, Buxoro, O‘zbekiston. Tel: +99891 403-64-42, e-mail: dilshod_sharipov70007@gmail.com*

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima ishining, xususan, siyosiy tarjima ishining nechog‘lik yuksak ahamiyati haqida so‘z boradi. Tarjimon qiladigan vazifalar, u kechiradigan jarayon va tarjima ishining ma’naviy makondagi topajak o‘rniga urg‘u berildi.

Kalit so‘zlar: *ma’naviy makon, siyosat, lug‘at, jamiyat, ilm-fan, tarjima, til, taraqqiyot, jamiyat rivojlanishi, ichki barqarorlik.*

Аннотация. В данной статье говорится о высокой важности переводческой работы, особенно политической переводческой работы. Акцент был сделан на обязанностях переводчика, процессе, который он проходит, и роли переводческой работы в духовном пространстве.

Ключевые слова: духовное пространство, политика, лексика, общество, наука, наука, перевод, язык, внутренняя стабильность, мир.

Abstract: this article talks about the high importance of translation work, especially political translation work. Emphasis was placed on the duties of the translator, the process he undergoes, and the role of the translation work in the spiritual space.

Key words: spiritual space, politics, vocabulary, society, science, translation, language, internal stability, peace.

“***Yangi ma’naviy makon nima?*** Mening nazarimda, u-biz orzu qilayotgan Yangi O‘zbekistonning ma’naviy qiyofasi yaqqol aks etadigan, xalqimiz intilayotgan va el-yurtimiz baxtiyor yashaydigan ***ma’rifatli jamiyatdir***” [1]. Demak, *ma’naviy makon* deganda muhtaram Prezidentimiz Sh.M.Mirziyoev ta’rifida *ma’rifatli jamiyatning o‘zi tushunilmoqda*. Va bunda *inson eng oliy qadriyat*, *deb hisoblanmoqda*. “Bugungi kunda dunyoning juda ko‘p mintaqalarida insoniy qadriyatlar emirilmoqda” [1]. Chunki o‘sha mintaqalarda tinchlik va ichki barqarorlikni ta’min etuvchi yagona ma’naviy makon emirilgan.

Jamiyatni har qanday halokatlardan asraguvchi ham, hozirgi kunini saqlaguvchi (kuch) ham ***ilmiy salohiyat****dir.* Shak-shubha yo‘qki, tarjimashunoslik va uning barcha ko‘rinishlari, xususan, *ilmiy va siyosiy tarjima jamiyatning* ***ichki barqarorligi*** *va* ***ma’naviy o‘zanini mustahkamlash*** *ishiga ham katta hissa qo‘sha oladi*. Bunday ishlarda esa shubhasizki, tarjima ishlari, yoki siyosiy tarjimalar ham muhim rol o‘ynaydi. *Unda bu jarayon qanday kechadi*, *tarjima qilish shunchalar oson ish bo‘ldimi ?*

Tarjima shunday jarayonki, ayniqsa, siyosiy, ilmiy manba tarjimasida, bunda aynan o‘sha so‘zning o‘zini birin-ketin tarjima qilasiz, keyin muallif tuzgan fikrni shu bittagina gapning o‘zida tushunib, muallif so‘z ohangi va fikrining ahamiyatini tushurmay – bor-boricha gavdalantira-

siz, avval, miyada, so‘ng oq qog‘ozga tushurasiz – bu har holda *Google translate* (internetdagi maxsus tarjima qiluvchi bepul dastur) ishi emas – diqqat qilasizki, bironta so‘z tarjima vaqtida tushib qolmadimikan, deb.

Va to‘g‘ri, gohida judayam murakkab jumlalardan tuzilgan gapni bittada tushunasiz, ilg‘aysiz, anglaysiz – chunki siz mutaxassissiz – lekin siyosatga oid, ilmga oid manbalarda muallif nazarda tutgan fikrning o‘zinigina tarjima qilasiz, xolos. Sizning mustaqil fikringizning bunda o‘rni yo‘q – uni alohida maqola qilish, yoki boshqa ilmiy ishlarda ishlatish ma’qulroqdir (xuddi ushbu maqola singari) – siyosat tarjimasida manba muallifining ***so‘z***, ***fe’l***, ***ohang***, ***niyati*** (balki, ***maqsadi*** ham) – shularni oq qog‘ozga ko‘chirasiz, so‘zma-so‘z, muallif kayfiyati – fe’li, so‘z ohangi – garchi gohida sizga ma’qul kelmasa hamki, chunki bu ishdir va nihoyat muallif niyati – bu gaplar bilan u nima demoqchi – hamma-hammasini fahmlab, keyin ishga – tarjima qilishga kirishasiz. Albatta, tarjima ishi kerak; ilm-fan, fikrlar taraqqiyoti va jamiyat rivojlanishi uchun kerakli ishdir. “Ta’kidlamoqchimizki, ilmning eng sarasi va yaxshisini yosh avlodga ilinmoq har birimizning vazifamizdir. Bunda tarjima va tarjimonlik, albatta, barchaning dastgiri bo‘ladi”[2]

Shu bilan birga, kimdir tarjima ishini ilm emas, desa – eng zo‘r ilmning o‘zi shudir, deyish kerak (sababi ilmiy makondagi eng zo‘r va eng etakchi bo‘lgan muallifni, gohida uni “yaxshi mutaxassis” degan holda, tarjima qilish kerak). Chunki tarjimon, tarjima ishini manba muallifining nomini qo‘yib, bajaradi – buning ahamiyatini yuqorida aytdik – lekin tarjimonga qoladigan “naf” shuki, u xolis va beg‘araz niyatda ilm rivojiga o‘z kamtarona hissasini qo‘shishga intiladi. *Ilmdagi xolislik, samimiylik o‘lmasligi kerak, axir. Chunki tadqiqotchi niyatni ulug‘ oladi yoki shunday bo‘lishi kerak ham.* Modomiki, yuksak siyosiy va insonparvarlik g‘oyalarini, so‘zlarini aytadigan kishi, og‘ir mashaqqat va azoblarning ildizini – tarjimani shaxsan his qilgan tadqiqotchiga tanqid yoki past nazar bilan emas, samimiy va ehtirom ko‘zi bilan, qolaversa, xolis ilm yo‘lidagi ishning ahamiyati yuzasidan qarashi zarur. (Bunda) axloqsiz kishilargina fazilat sohiblarini ayblaydilar, xolos. Kim aytdiki – tarjimon fazilat sohibi emas, deb – sababi fazilatsiz kishilar sabrli ishlarga aslo bel bog‘lashmaydi ham – tarjima esa ulkan sabr va mehnat-mashaqqatga yo‘llanishdir.

Shu sababli ham ilmiy ish himoyalarida qaysidir, bitta bo‘lsin yangi nom – asar tarjimasi, yaxshi olqishlanadi. Bu ham, xususan, tarjima ishi, ma’naviy makonni ilm va fikr bilan to‘ldirish, tadqiqot sohasiga foyda keltirish hamdir.

Shu bilan birga masalaning institutsional asosi ham ishlab chiqilmagan, ya'ni "...*olimlar va tadqiqotchilarni qo'llab-quvvatlovchi tarjimonlar jamiyati tuzilgan emas*"[2].

Albatta, tarjima ishi oson emas. Qiynalasiz, gohida muallif "chaynab" tashlagan "luqma"ni tayyor osh qilib berasiz – o'quvchi bu jarayonni bilmaydi, uning vazifasi hargiz o'qishdir, xolos – sodda qilib aytsak, umrizni eydi – ko'p vaqt oladi. Lekin katta marralar uchun kichik qadamlar – har doimgi (maromdagi) qadamlardir – keraklisi shudir. Olimlar ishi qanchalik ulug', sermashaqqat va umrbo'yi peshona terisi ichida "qovrulish"dir – tarjima, endi, olimlar ishidir. Chunki ulargina fanni biladilar. *Modomiki*, *olim fanni yaratmasa*, *unda u nima ish qiladi, qaysi yangilikni ma'naviy makonga olib kiradi ?* Agarki, olim kishi ilm-fan yaratmasa, fanga yangilik olib kirmasa, fan yoki ilmga mazmun-mohiyat baxsh etmasa, unda uni (aynan ilm yoki fan deb ataladigan manbalarni) tarjima qilsin va *o'zini tarjimon deb mayda harflar bilan yozsin* – chunki yolg'iz ilmgina insonni tarbiyalaydi, komil inson qiladi, inson, jamiyat, davlat rivojiga hissa qo'shadi – ilmga kamtarlar kerak va ilmga faqat dilsiniqlik yarashur. *Fan-ilm mahsuli, kamtar ilm mahsulidir*. Shuning uchun ham "ilm-fan" so'z birikmasida "ilm" avval keladi; talaba ham dastlab ilm o'rganadi, o'qiydi, so'ng fanni o'zlashtiradi. ***Ilm avvaldir va hamma narsaning avvali ilmdir*.** Demak, tarjimani ilmi bor kishi qilsin – olim kishi qilsin – chunki u ilm egasidir. Shunda tarjima tatiydi, ilm-fan yo'lida xizmat qiladi, (fikrga) singiydi, ijtimoiy fikrga (albatta, ijobiy tomondan) ta'sir o'tkazish kuchiga ega bo'ladi. Ilm har doim, deyarli har doim kuchdir, kuch-qudrat belgisidir, agarki uning to'lagicha asosi bo'lmasa. Bunda til masalasi dastlabki masaladir va har doimgi dolzarb mavzudir – uni bilish ziyolining "ziyo" degan o'zagida bo'lishi kerak.

Shular birga, til madaniyat belgisi, sifati, o'zagi va milliy-etnik o'ziga xosligi bo'lishi bilan birga, bularni tadqiq etadigan *tarjimashunoslik* yoki *tarjima nazariyasi*, *madaniyatshunoslik, ijtimoiy antropologiya*, *sotsiolingvistika* kabi fanlarni ham yanada rivojlantirishni ilm-fan oldidagi vazifa sifatida qo'yadi. Bundan tashqari, *dunyoda 2000dan ortiq tirik til*[3] mavjud bo'lsa, bu hattoki o'z yozuviga ega bo'lmagan sanog'i o'nlab sonni tashkil etadigan qabilalardan tortib, toki, millionlab kishilar so'zlashadigan tillargacha, shuningdek, milliy tillar xususiyatlarini tarjima ishida bilishni, bunda, tarjima ishida, nafaqat, tanlangan chet tilini bilish, balki, ayni damda uning madaniyati, siyosati, geografiyasi, tarixi va bugungi kuni haqidagi bilimlarni va shu kabilarni bilishni ham nazarda tutadi, albatta.

Fanda tillarning lug‘at boyligi quyidagicha uch turda belgilanadi:

1. O‘zgarmas bo‘lgan asosiy so‘zlar lug‘ati (4000-5000 so‘z);

2. Texnika lug‘ati – texnika olamining evolyusiyasini aks ettiruvchi va o‘n minglab so‘zni o‘z tarkibiga oluvchi lug‘at;

3. So‘zlarning tor qatlami – so‘z yaratuvchilari – adabiyotshunoslar, shoirlar, jurnalistlar, notiqlar kabilarni qo‘shishadi[3].

Mashhur olim ***A.Mol*** esa jamiyatning tilga “ijtimoiy piramida”dagi o‘rniga qarab, ko‘rsatadigan ta’siri bo‘yicha to‘rtga bo‘ladi:

a) So‘z yaratuvchilari kategoriyasi (olimlar, yozuvchilar, injener-texnika intelegensiyasi);

b) Savodxon publika – ushbu so‘zlar haqida hukm yurita oladiganlar;

v) professional maqsadlar yo‘lida tilni qo‘llaydigan shaxslar;

g) passiv massa (ushbu oxirgi kategoriya bo‘yicha, 1960 yillardagi Fransiya misoli keltirilgan – unga ko‘ra, o‘sha paytlarda u erda 2 millionga yaqin kishi savodxon hisoblangan bo‘lsa, tilga ta’sir o‘tkazuvchi qatlam esa qariyb 100 ming kishini tashkil etgan ekan)[3].

Demak, yuqoridagilarni inobatga olsak, tarjimon kam deganda tarjima qiladigan asarini o‘zi mustaqil o‘qiy olishi va erkin tarjima qila olishi kerak bo‘ladi, albatta. Lug‘at boyligi olimning ilminigina emas, balki, uning, ayni damda, *tarjima ishiga qanchalik qo‘shadigan hissasi bilan belgilanishi kerak*. Lekin hech shubha yo‘qki, har bir tarjimonga lug‘atlardan aniq-tiniq foydalanish kerakki, muallif kontekstda ishlatgan so‘z ma’nosini hargiz sinonimi bilan o‘zgartirmaslik kerak, ayniqsa, siyosiy manba tarjimasida – chunki u nima deganini tarjimon dunyoqarashidagi lug‘at bilan emas, aynan muallif nazaridagi so‘zning o‘zi bilan kifoyalanish kerak, xolos. *Sababi siyosat tarjimasi uning aynan o‘zini ifodalash demakdir.* Bu o‘ta muhim va aniqlikni talab qiladigan hijjalab tahriru tarjima qilish deganidir. Xulosa yoki munosabatni esa tarjima asarini o‘qigan shaxsning o‘zi chiqarsin. Aslida bu yo‘l bilan siyosiy tarjimada va umuman tarjimonlikda xolislikni ta’minlagan bo‘lamiz. Shu bilan birga, tarjima qilingan asar shu holga kelgunga qadar tarjimon tomonidan kamida bir marta bo‘lsin o‘qib chiqilganini anglatadi, vaholangki, tarjima jarayonida o‘n martagacha, balki, ko‘proq, qayta-qayta o‘qishga to‘g‘ri keladi – tarjimon bir abzatsni to‘liq tarjima qilishi uchun o‘ziga notanish so‘zlarni manbaning o‘zida qalam bilan belgilab, so‘zning aynan lug‘at ma’nosini mazmun kontekstidan kelib chiqib yozadi va keyin bir necha tahrir ko‘zidan o‘tkazgach, uni oq qog‘ozga tushiradi – bu matn endi tarjima ishidir. Jarayon nisbatan zerikarli va ko‘p vaqtni oladi, lekin tadqiqotchi-tarjimon yoki olim tarjima ishini

oʻziga ma’lum ishtiyoq manbai yoki jamiyat ilm-faniga ozgina shaxsiy hissasi, deb tushunsa, unda bu ishga mahkam bel bogʻlaydi va hech bir shak yoʻqki, ilmiy Kengashlar yoki tadqiqot institutlari bu ishga yosh avlodni, ilm yoʻliga kirib kelayotgan yangi qatlamni jalb etish, qiziqtirish va munosib taqdirlash tizimini ham ishlab chiqishlari zarur. Shu sababli ham ilm ahli uchun erkin va (barcha uchun bemalol boʻlgan) grantlar taqdimoti nihoyatda muhim.Buning uchun albatta, ilmiy Kengashlar vakolatlarini kengaytirish va ularga (Kengash raisi va Kotibi, seminar raisi va kotibi va uchdan ikki qism a’zolarga tegishli tartib yoki Nizom ishlab chiqqan holda) haq toʻlashni joriy etish juda ham zarurdir. Shunda fan va ilm sohalari rivojlana oladi, deb oʻylaymiz. Boʻlmasa tokchada chang bosib yotadigan ishlar koʻpayadi, xolos – buning jamiyat(rivojlanishi, tinchligi va barqaror rivojlanishi)ga xardal urugʻichalik nafi yoʻq.

Yana bir eng strategik muhim masala mavjud: bu Yangi Oʻzbekistonda lugʻatlar masalasidir – bugungi kunda barcha, deyarli barcha soʻzlarni qamrab olgan bugungi kun lugʻati ishlab chiqilishi kerak – bu “Russko-uzbekskiy slovar”(bunday lugʻat 1983(1-jild) va 1984 (2-jild) yilda 2 jildlik Fanlar akademiyasi Til va adabiyot instituti nashridan beri kuzatilgan emas) va hali, yaratilmagan “Oʻzbekcha-russcha lugʻat” yoki yuqorida eslatilgan 2 jildlik nashr kabi, shunday koʻlamdagi katta hajmlik lugʻatlar yaratilishi va ma’naviy makonni toʻldirishi kerak. Toʻgʻri, ingliz va boshqa tillarga oid koʻplab kichik lugʻatlar va nisbatan kattaroq hajmliklari nashr etildi, lekin ular barcha soʻzlarni qamrab olgan emas va barcha frazeologizmni aks ettirmaydi ham. Aytiladiki, “*tilning lugʻat boyligi – bu tilning mazmuni*” va bu dunyoga mashhur lugʻatlarda aks ettirib kelingan, masalan: *Oksford lugʻati* (Buyuk Britaniya), *Larussa lugʻati* (Fransiya), *Dal yoki Ojegova lugʻatlari* (Rossiya)[3] va hokazo. Aytyapmiz-ku, bu birgina tarjima ishida qanchalik koʻp institutsional echimlar kutib turibdi. Bundan tashqari, tarjima qilgan bilan olimning salohiyati aslo ham tushib ketmaydi – buni ham uddasidan chiqadiganlar qiladi – hamma ham tarjimon boʻlib ketavermaydi – buning uchun ong kerak, tinim bilmas ong kerak.

Bundan tashqari, tarjima ishlari xalqlar oʻrtasidagi munosabatlarni doʻstlik va strategik hamkorlik darajalariga chiqarishi, yoki ularni mustahkamlash omilini inobatga olsak, bu xalqaro munosabatlarga qanchalik ijobiy ta’sir kuchiga ega ekanligini fahmlaymiz. Albatta, tarjima ishlarida adabiyot hamma sohadan ham koʻra bayroqdor boʻlishi kerak. Chunki til boʻy-basti va boyligini aynan u namoyon etadi va chindan ham tinchlik ishiga, millatlararo totuvlikka va ma’lum ma’noda bagʻrikenglikning barcha turlariga, siyosiy, diniy va boshqalarga xizmat qiladi.

Yuqoridagilardan kelib chiqib, jumla tarjima ishlarining, xususan, siyosiy tarjimaning tinchlikni ta’minlash yoki tinchlikka ta’sir etish omillari sifatida quyidagilarni belgilash mumkin:

– tilning jahon tillari orasida o‘z o‘rnini topa borishi va o‘z qiyofasini saqlashi, adabiyotning rivojlanishi va ijtimoiy ong taraqqiysiga katta ta’sir o‘tkazuvchi kuchga aylanishi va ahamiyati, milliy ong va turmush tarzida folklorni saqlab qolish va milliy kaloritdagi ahamiyatini mustahkamlash;

– madaniyat, umumiy tarix, yagona madaniy o‘zlik, din va e’tiqod birligi, yagona millat, yagona davlat va milliy-davlat, tarixiy vaziyat va barqaror rivojlanish, korrupsiyasiz jamiyat, meritokratik prinsip (shaxs va jamiyatning rivojlanishi va taraqqiyoti shaxsiy namuna va shaxsning yuksak intellektiga qurilishi)ning ta’minlanishi;

– diniy, siyosiy bag‘rikenglik (tolerantlik)ning mavjudligi;

– barqaror va hayotiy siyosiy institutlarning mavjudligi va adolat prinsiplariga qurilishi va jamiyatda ushbu prinsiplarning keng yoyilish doirasi haqidagi tasavvurlar bilan tanishish va boshqalar.

Xulosa. Umuman olganda, o‘ylashimizcha, Yangi O‘zbekiston poydevori qo‘yilayotgan eng yangi tarix davrida tarjima ishlarining yuksak ahamiyati va beqiyos o‘rni mavjuddir va kelajakdagi ilm-fan rivoji va fikr taraqqiysi uchun eng muhim ma’naviy makon tamal toshi bo‘lib xizmat qiladi, deb hisoblaymiz.

Zero, jadid bobolarimiz aytganidek, ilm umumiydir, o‘zlashtirgannikidir – demak, jahonning unikal va eng sara asarlarini, albatta, tarjima qilishimiz va keng ijtimoiy makon “iste’moli”ga taqdim etishimiz kerak ekan. Navbatdagi strategik vazifamiz – umumtinchlikka xizmat qiladigan asarlarni tarjima qilish va hech bo‘lmasa, OAK ro‘yxatidagi jurnallarda “tarjima ishi” tarzida taqdim etishdir, qolganini esa vaqt ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Шавкат Мирзиёев. Янги Ўзбекистон тараққиёт стратегияси. “Ўзбекистон”. Тошкент. 2022. 261-262-бетлар; 266-267-бетлар.

2. Шарипов Д. Сиёсий ва ижтимоий фанларнинг тадқиқот ва методологиясида биринчи манба ва адабиётлардан фойдаланиш ва таржима қилиш муаммолари. “Tarjimashunoslari forumi – 2023” (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari). – Toshkent: TDSHU, 2023. – Б.321;323.

3. Минюшев Ф. Социальная антропология. Международный унив-т Бизнеса и Управления. «Братья Карич». Москва.1997. – С.53; 54; 55.

JURNALISTIKADA IXTISOSLASHUV VA TARMOQLASHUV. SOHALAR VA QAMROV

***Ilhom MUSURMONOV**, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel: 99 462 33 03; E-mail: musulmonovilhom681@gmail.com

Annotatsiya. Maqolada jurnalistika sohasidagi ixtisoslashuv tizimining o‘ziga xos shakllari yoritiladi. Jurnalistika sohasida ixtisoslashgan tahririyat yoki ommaviy axborot vositasini bilish va farqlash uchun obektivlikning o‘ziga xos tizimlariga e’tiborni qaratish, butun boshli bir davlat yoki makonning turli va xilma-xil sohalarini qamrab olgan birorta ham ommaviy axborot vositasini uchratmayotganligi bilan alohida ahamiyat kasb etadi.

Kalit so‘zlar: OAV, davlat, jamiyat, makon, ixtisoslashuv, tarmoq, tizim, dunyo, an’anaviy, tahririyat.

Аннотация. В статье освещаются конкретные формы системы специализации в области журналистики. Сосредоточение внимания на конкретных системах объективности, чтобы знать и различать специализированные редакции или средства массовой информации в области журналистики, имеет особое значение, поскольку не существует единого средства массовой информации, которое охватывало бы различные и разнообразные сектора всей страны или пространства.

Ключевые слова: СМИ, государство, общество, пространство, специализация, сеть, система, мир, традиционное, редакционное.

Abstract. The article highlights the specific forms of the specialization system in the field of journalism. Focusing on specific systems of objectivity in order to know and distinguish a specialized editorial or mass media in the field of journalism is of particular importance as there is no single mass media that covers the various and varied sectors of an entire country or space.

Key words: media, state, society, space, specialization, network, system, world, traditional, editorial.

Bugun dunyo keskin o‘zgarib bormoqda. An’anaviy ommaviy axborot vositalarining elektron tarmog‘i paydo bo‘lganligi va sohalarda axborot tizimlari internetga asoslangan multimediaga aylanishi bilan jurnalistik amaliyotni sezilarli darajada o‘zgartiradigan muhim tezlikni olib keldi va jurnalistik mutaxassislik va profillar mazmuniga tuzatishlar kiritilmoqda. O‘tgan asrda yaxlit kasb sifatida qaralgan ayrim kasblar zamonaviy davrga kelib alohida guruhlarga bo‘linib, yangidan-yangi jarayonlarni hosil qilmoqda.

Ixtisoslashgan tahririyat yoki ommaviy axborot vositasini bilish va farqlash uchun obektivlik shart emas. Undagi xabar yoki lavhalarning aksariyat qismidan ham bilib olish mumkin. Ixtisoslashuv jurnalistikaning asosiy tarmog‘iga aylanib ulgurgan bir davrda butun boshli insoniyat muammolari yoki butun boshli bir davlat yoki makonning turli

va xilma-xil sohalarini qamrab olgan birorta ham ommaviy axborot vositasini uchratmaymiz.

Boshqaruv sohasining takomillashuvi jarayonida inson uning aqliy mehnat faoliyatining ortishi va butun sohalarni qamrab olgan va amalga oshirilgan modernizatsiyalashuv jarayoni natijasida esa alohida soha va tarmoqlarda ixtisoslashuv ro‘y berdi. Bu jarayon fanga “ixtisoslashuv" nomi bilan kirdi. Barcha sohalarni birdek qamrab olgan bu jarayonni jurnalistik faoliyatda ham ko‘rishimiz mumkin. Aytaylik, bir vaqtlar telejurnalist bir idora yoki ma’lum bir voqea-hodisa ro‘y bergan joyga yuborilgan muxbir voqea joyidan lavha tayyorlashi uni montaj qilib efirga uzatish jarayonidagi texnik muammolar bugungi kunda zamonaviy texnologiyalarning rivoj topishi, ya’ni raqamli jurnalistikaning kirib kelishi bilan o‘ziga xos rivojlanish bo‘ldi desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Marketing va reklama tadqiqotlari doirasida ahamiyatli shaxslardan biriga aylangan mutaxassis Styuart Jonson “Network Marketing Lifestyles” jurnaliga bergan intervyusida “Internet – reklama – biznes” hamkorligining rivojlanish bosqichiga uch to‘lqinli tasnif bergan [1].

Bugungi zamonaviy media muhitida ixtisoslashuvni quyidagi asoslarda ajratamiz va farqlaymiz:

1) jurnalistning aniq yo‘nalganligi (sport jurnalistikasi, teleradio jurnalistikasi, internet jurnalistikasi, bosma ommaviy axborot vositalari: gazeta-jurnal jurnalistikasi va hakozo)

2) Ommaviy axborot vositasining yo‘nalganligi: (sport xabarlari: “Futbol TV”, “Sport”, “Match”; Xalqaro va mahalliy yangiliklar: “BBS”, “Euronevs”, “NHK”, “SNN”, “Al-Jazeera”; ko‘ngilochar: “Sanal+”, “Love^{2}”, “Meliy dom”;

Kino va boshqa: “Kinoteatr”, “Navo”, “Muztv”, “Musitsbass”, “Rotskstar”

Ixtisoslashuv jurnalistga nima beradi? Jurnalistikada muayyan bir sohaga (masalan, sport mavzusiga) ixtisoslashib ishlashning yutuq va kamchiliklari nimada? Ya’ni ixtisoslashib ishlaganda qanday yutuq va kamchiliklarga erishish mumkin?

Muayyan bir ommaviy axborot vositasining istalgan bir turida ixtisoslik, eng avvalo, kasbiy yuksalish nuqtayi nazaridan professionallikni taqdim qiladi. Universal jurnalist sifatida ilgari hamma sohadan bir shingil qabilida faoliyat ko‘rsatgan bo‘lsa, endi muayyan bir ixtisoslik asosida ishlash jurnalistga shu sohaning insoniyatga ma’lum eng quyi nuqtalarigacha o‘rganish va kirib borishga yo‘l ochadi. Bu esa keyinchalik uning ushbu sohada hamma narsani biladigan kuchli mutaxasis bo‘lib yetishishini ta’minlaydi. Bu kasbiy jihati. Boshqa jihatdan esa inson o‘zi xohlagan sohaga kirib kelishini ta’minlaydi. Ya’ni o‘zi chin dildan istab ushbu sohaga kiradi. Aynan shuning uchun ham Yevropa yo-

ki Amerikada jurnalistlar tayyorlaydigan alohida universitetlar mavjud emas. Biroq shunga qaramasdan barcha tarmoq va jabhalardagi eng kuchli jurnalistlar mazkur mamlakatlarda. Bularning asosiy sababi esa ixtisoslikdagi inson tanlovining erkinligi va uni hammaning birdek hurmat qilishidir. Aynan o‘sha hurmat va fikrga ijobiy munosabat bildirish tuyg‘usi mavjudligi uchun ham birorta bolakay fotograf yoki sharhlovchi bo‘lishni xohlasa kattalar (asosan ularning ota-onalari) bu kasbning yomonligi, undan yaxshi pul topib bo‘lmasligi haqida gapirishmaydi. Balki bolaning fikri hurmat qilinadi va qo‘llab-quvvatlanadi. Aynan shu boisdan ham garchi kam daromadli jihati mavjud bo‘lsa-da bu davlatlarda jurnalistika kasb sifatida kamayib yoki zavolga uchrab ketmaydi [2]. Muayyan bir sohaga ixtisoslikda ham qolgan butun sohalarda kuzatilganidek yutuq va kamchiliklar mavjud bo‘ladi. Uning yutuqlarini quyidagi o‘rinlarda ko‘rishimiz mumkin:

1) kasbiy professionallashuv – o‘zi ishlayotgan tarmoq yoki sohada kuchli mutaxasis bo‘lib yetishish, sohaning butun kamchilik va nuqsonlarini puxta o‘zlashtirgan bo‘lish, hech qanday keladigan yoki kutilayotgan savolga o‘rin qoldirmaslik;

2) o‘zi yaxshi ko‘rgan sohada faoliyat yuritish. Aytaylik, kimdir yozishni, kimdir fotograf sifatida rasmga olishni, yana kimdir esa sodir bo‘lgan voqea-hodisani sharhlashni yaxshi ko‘radi. Kasbiy ixtisoslashuv butunligicha muayyan shaxsga buni bemalol va boshqa tarmoqlarga aralashmasdan amalga oshirishni taqdim qiladi;

3) mamlakat miqyosida rivojlanish. Aytaylik, butun soha va tarmoqlarda amalga oshirilgan va to‘la yo‘lga quyilgan kasbiy ixtisoslashuv jarayonida mamlakat bo‘ylab taraqqiy etish va yuksalish kuzatiladi. Ya’ni har bir sohaga o‘z ishini sevadigan va bu sohadagi barcha zamonaviy va modern ilmlarni o‘zlashtirgan kadrlar olib kelinadi. Qishloq xo‘jaligi xodimi xalq ta’limiga, o‘qituvchi yengil sanoatga, iqtisodchi agrar tarmoqqa “mutaxasis” sifatida “jalb qilinmaydi” va “tayinlanmaydi”. Bu ixtisoslashuvning umumdavlat miqyosidagi yutug‘i sanaladi. Xuddi shunday jurnalistikada ham shu tamoyil ishlaydi. Masalan, biz ko‘p gapiradigan va misol sifatida ko‘rsatadigan G‘arbda bu tizim maksimal darajada ishlaydi. Uning rivojlanib ketishi va tizimning o‘ta tartibli va tadrijiy yuksaladigan qilib qurilganligining bosh mohiyatini ochib beruvchi jihat ham aynan mana shu bo‘ladi. Yaqinda bir soha mutaxassisi bo‘lgan ustozimiz gapirib berdilar. U kishi bir paytning o‘zida ispan tili o‘qituvchisi ham hisoblanadi. Polshaga borib, qaysidir mashhur universitet bilan hamkorlik memorandumi imzolangan. Keyin shu universitetda ishlaydigan bir kishi bilan ancha

yaqin bo‘lib ketgan, kasbdosh sifatida uni lingvistika va qiyosiy tarjimadan o‘zbek talabalarga ma’ruza o‘qishga taklif qilgan. Shunda u kishining bergan javobi ustozimizni hayratga solibdi: “Avvalambor, yuksak e’tibor ko‘rsatib oz bilimimizni ko‘p ko‘rib qadrlab bizni o‘z yurtingizga da’vat qilishingiz meni juda baxtiyor qildi. Buning uchun sizga alohida minnatdorchilik bildiraman. Ammo keling aynan siz aytgan sohada mendan ham kuchli va bu sohaning haqiqiy egasi bo‘lgan bir kishi bor. Shuni sizga tavsiya qilaman, ishonchim komilki, u kishi sizning talabalaringizga mendan ko‘ra ko‘proq bilim beradi va manfaat yetkazadi.” Haqiqatan ham bu javob bizni ham hayratga soldi. Muayyan aniq daromad va qo‘shimchasiga o‘zga bir mamlakatga sayohat qilishdek imkoniyat tug‘ilganida kasbiy professionallikni birinchi o‘ringa qo‘yishi Yevropaning nega rivojlanganini amalda ko‘rsatdi.

Endi esa ixtisoslashuvning kamchiliklari haqida ham to‘xtalib o‘tamiz:

1) kasbiy va sohaviy nuqtai nazardan cheklanib qolish. Aytaylik, biror bir professional jurnalist u xoh sport jurnalisti bo‘lsin, xoh televediniyedagi teleboshlovchi u o‘zining sohasidan (sferasidan) tashqaridagi hodisa va ilmiy tushunchalardan anchayin cheklangan bo‘lishi, boshqa mavzularda no‘noq va tajribasizligi ko‘zga tashlanib qoladi. Ya’ni professional sport sharhlovchisidan boshqa o‘rinda xalqaro jurnalist yoki oddiy shaxs sifatida ham yer yuzining istalgan bir yerida sodir bo‘lgan iqtisodiy, siyosiy va boshqa ko‘rinishdagi nizolarni tahlil qilishini talab qilish ahmoqlik hisoblanadi. To‘g‘ri, balki zamonaviy va ziyoli kishi sifatida tahlil qilishga harakat qilar, balki buni uddalar, biroq u bergan javobda ko‘proq umumiylik bo‘ladi. Konkretlashuv va aniq javob berishi, butun auditoriyani o‘z fikri bilan nazorat qila olishi mushkuldir;

2) kam unumdorlik. Ilgari bir jurnalistga maosh berilib, undan istalgan janr yoki sohaga oid material tayyorlash talab qilingan. Jurnalistdan universal darajada foydalanilgan.

Xulosa. Xulosa sifatida aytadigan bo‘lsak, axborot kuchli qurol. Zamonaviy dunyoda uning kuchi nihoyatda ortmoqda. Mikrosoft kompaniyasi prezidenti Bill Geyts aytganidek: “Kim axborotga ega bo‘lsa, u hamma narsaga ega” [3]. Shunday ekan, uning kuchidan milliy qadriyatlarimizdan kelib chiqqan holda xolis va to‘g‘ri yo‘lda foydalanishimiz talab qilinadi. Buning uchun esa, eng avvalo, media makonda to‘liq ixtisoslashuvga erishishimiz lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] – https://www.find-book.co.uk/book/The-Wave-4-Way-to-Building-Your-Downline/0761522131.htm murojaat vaqti 10.18.2024. 18:01.

[2] – Nevzat Tarhan. Psikolojik Savaş, Gri Propaganda, Timaş Yayınları. – İstanbul, 2003. – S. 37..

[3] – Xudoyqulov M. Qozoqboyev T. Jurnalistikaga kirish. O‘quv qo‘llanma. Toshkent.: Iqtisod-moliya. 2008.

O‘ZBEKISTON GEOSIYOSATIDA GEOAXBOROTNING O‘RNI

***Zarina BO‘RONOVA**, TDSHU 4-bosqich talabasi, Toshkent, O‘zbekiston.*

Annotatsiya. Ushbu maqolada geoaxborot atamasi haqidagi ma’lumotlar, faktlar va uning bugungi kundagi dunyo gegemon davlatlar bilan bir vaqtda O‘zbekistonning tashqi va ichki siyosiy jamiyatida axborot qurollarining egallagan roli haqida xolis tarzda muallifning o‘z fikr-mulohazalari yuritilib, ilmiy, tarixiy dalillar asosida ma’lumotlar keltirilib o‘tilgan.

Kalit so‘zlar: geosiyosat, axborot xuruji, fanatizm, razvedka urushi, axboriy-iqtisodiy urush, doktrina va konsepsiya.

Аннотация. В данной статье информация и факты о термине геоинформация и о том, насколько она важна в геополитике Республики Узбекистан одновременно с сегодняшними странами-гегемонами мира, а также о возможности информационных атак, происходящих в рамках случаи политического влияния, роль информационных инструментов во внешнем и внутриполитическом обществе Узбекистана.

Ключевые слова: геополитика, информационная атака, фанатизм, разведывательная война, экономическая война, доктрина и концепция.

Abstract. This article provides information and facts about the term geoinformation and how important it is in the geopolitics of the Republic of Uzbekistan along with today's hegemonic countries of the world, as well as the possibility of information attacks occurring within the framework of cases of political influence, the role of information tools in the external and internal political society of Uzbekistan.

Key words: geopolitics, information war, intelligence war, information and economic war, doctrine and concept.

Zamonaviy innovatsion texnologiyalar rivojlanib borar ekan, o‘z-o‘zidan axborot almashinish jarayoni davlatlar va unda yashovchi jamiyatlar o‘rtasida shiddat bilan tarqalmoqda. Geosiyosatning davlatlar rivojlanish jarayonidagi tutgan o‘rni kun sayin ortib borish bilan zamonaviy paradigmalari paydo bo‘lmoqda. Xususan mana shulardan biri geoaxborot bo‘lib geoaxborot haqida taraqqiy etgan davlatlar ko‘p mulohaza yuritishiga siyosiy omillar va bo‘lajak o‘zgarishlar sabab bo‘lib kelmoqda [1, 17-18].

Bugungi kunda shaxsiy-geosiyosiy va geostrategik manfaatlariga ergashib, jahon miqyosida gegemon davlatga aylanish uchun g‘oyaviy kurash olib borayotgan kuchlarni mamlakatimiz tomon “axborot hujumi” rejalashtirilayotganligini ko‘rish mumkin. Bu kabi holatlar faqatgina chet el ommaviy axborot vositalari va ijtimoiy tarmoqlarida emas, balki mamlakatimiz teleradiodasturlari hamda reklama roliklarida ham uchrab turibdi. Ma’lumki, siyosat bu – siyosiy kurash va manfaatlar maydoni. O‘tmishda davlarlararo kelishmovchiliklar jangga olib kelib, bu jang asosan qurol-yaroq orqali bevosita hal etilgan. Lekin, vaqtlar o‘tib “harbiy yechim” S.Hantingtonning “madaniy raqobat” g‘oyasiga aylanib, ayni davrlardi bu muammo F.Fukuyamaning “g‘oyaviy-siyosiy qobiqqa o‘ralgan “axborot urushi” doirasida yaqqol namoyon bo‘lmoqda. Miloddan avvalgi II-asrda Xitoy sarkardalaridan biri Sun Szining “Yuz marotaba jang qilib, yuz marotaba g‘alaba qozonish bu jangning a’losi emas, g‘alabaning a’losi bu jangga kirmasdan turib, dushmanni mahv etish hisoblanadi,” degan g‘oyasi aynan bugungi kundagi dolzarb masalaga aylandi. Globallashuv jarayonining yaqqol mahsuli “axborot urushi” bo‘lib, hozirgi holatda bu g‘oyaviy ta’sir etishning eng kuchli quroli sifatida xilma-xil yirik siyosiy kuchlar va markazlarning foydasiga xizmat qilayotganini ta’kidlab o‘tish joizdir. Shubhasiz, bugungi kunda bu holat yangilik emas.

Eng e’tiborli jihati, bu kurashda ob’yekt ham sub’yekt ham insonning o‘zi hisoblanadi. Ba’zi kuchlar tomonidan ishlab chiqilayotgan doktrina va konsepsiyalarda “O‘zaro ijtimoiylashuv mafkurasini odamlarda pasaytirib, oxir oqibatta batamom tugatish kerak”ligi yaqqol tarzda ommaga ta’kidlanmoqda. Axborot urushidan ko‘zlangan maqsadni quyidagicha talqin etish mumkin:

1. G‘oyaviy- mafkuraviy tarzda ta’sir o‘tkazish.

2. Nishon markazida bo‘lgan mintaqa yoki ma’lum davlatdagi ommaga yolg‘on axborot tarqatish va ishontirish (asosan, davlat va mintaqa miqyosidagi mas’ul yetakchilarga nisbatan ishonchni yo‘qotish va ular olib borayotgan siyosatga norozilik muhitini shakllantirish, rasmiy kanalllar va axborot manbalariga bo‘lgan ishonchni so‘ndirib, yo‘q qilish).

3. Aholiga yashirin tarzda psixologik bosim o‘tkazib, boshqarishga harakat qilish (yolg‘on axborotni ilgari surib, mish-mishlarni aholi orasida keng tarqatish, nosog‘lom fikrlar paydo qilib, nosog‘lom muhit yaratish, ijtimoiy doirada diniy eksterimizm va terrorizm, fanatizm, irqchilik, millatchilik borasida ziddiyatli nizolarni keltirib chiqarish).

Mana shu kabi tahdidlarga qarshi turli chora tadbirlarni amalga oshirish jarayonida davlatimiz rahbari imzolagan farmonda davlat tashkilotlari, fuqarolik jamiyati institutlari, ommaviy axborot vositalari

hamda xususiy sektorlarning ijtimoiy hamkorligi samarali tarzda yo‘lga qo‘yilmaganligi, xalqimiz, ayniqsa, yoshlarni ma’naviy tahdidlardan himoya qilish borasida yetarli darajada tashkiliy amaliy va ilmiy tadqiqot ishlarining olib borilmayotganligi haqida alohida ta’kidlab o‘tilgan [2]. Davlatimiz rahbarining ushbu qarori fuqarolarning, qolaversa, yoshlarning yaqin kelajakda fikrlash tarzi, dunyoqarashi, odamlar bilan munosabatida yangi qarashlarni paydo qilishda asosiy omil bo‘lib xizmat qiladi. Zero, ma’naviyatli jamiyat tanazzulga yuz tutmaydi. Aytib o‘tish joizki, axborot xurujlaridan foydalanishdagi tadqiqotlar ayrim mamlakatlarning intellektual markazlarida XX asrning 60- yillaridayoq foydalana boshlangan. Shuningdek, Birlashgan Qirollik Bosh vaziri Uinston Cherchilning “Haqiqat o‘z shippagini kiyguniga qadar, yolg‘on butun dunyoni kezib chiqishga ulguradi,” degan jumlasi aynan axborot urushining mohiyatini ifodalab beradi. Hozirgi innovatsion-texnologiyalar davrida Markaziy Osiyo davlatlari, xususan, O‘zbekistonga yo‘naltirilgan axborot xurujidan foydalanilayotgani keng ko‘lamda namoyon bo‘lmoqda [3]. Tan olib aytish kerakki, zamonaviy hayotdagi “axborot urushi” harbiy-strategik harakatga nisbatan ancha arzon, yadro qurollaridan ko‘ra qudratli kuchga ega bo‘lib, eng tezkor va shiddatlisidir. Qachonki shaxs yoki davlat kerakli axborotga ega bo‘lib, undan o‘z manfaati yo‘lida foydalanmoqchi bo‘lsa, albatta har qanday jarayonni puxta o‘ylangan reja asosida samarali tarzda o‘z foydasiga hal qilishdek katta imkoniyatga ega bo‘ladi. Afsuski, Markaziy Osiyo mintaqasidagi voqealarni bo‘rttirib ko‘rsatishga urinishlar orqali uzluksiz ravishda hududlarda axborot xurujlari namoyon bo‘lmoqda. Aynan shu jarayonni ilmiy tahlil qilib ko‘rsak axborot xurujlari quyidagi shakllarda amalga oshiriladi:

Birinchidan, davlat rahbarlari, deputatlar, hukumat a’zolari sha’ni va faoliyatiga nisbatan xuruj;

ikkinchidan, olib borilayotgan siyosiy-iqtisodiy va ijtimoiy islohlar mohiyatini tushirish, xalqni ishonchini yo‘qotishga qaratilgan intilish;

uchinchidan, jamiyatni turli guruhlarga ajratish orqali defragmentatsiyalash, ularni bir-biriga qarshi qo‘yish;

to‘rtinchidan, milliy va ma’naviy qadriyatlarni barbod qilish, “Ommaviy madaniyat”ga asoslangan soxta qadriyatlarni singdirish;

beshinchidan, huquqni muhofaza etuvchi organlar – ichki ishlar, mudofaa, xavfsizlik faoliyatiga nisbatan salbiy fikrlar paydo qilish;

oltinchidan, kelgusida muayyan maqsadlarni amalga oshirishi mumkin bo‘lgan shaxslarni ommalashtirish, ularni “xalq qahramonlariga” aylantirish.

Mamlakatimiz yaxshi tomonda taraqqiy etish bilan birga informatsion xurujlarga ham uchrab turibdi. Tahlilchilarning fikriga koʻra, informatsiyalar davri hamda axborotlashayotgan ommani turli xil qarashlar va qoidalarga yondashgan tarzda toifalash mumkin:

Informatsiyani buzilishi va oʻzgarishi orqali axborotlashgan omma paydo boʻlishi;

Ijtimoiy taraqqiyotning ayni davri vorislikka asoslangan hamda u juda qadimdan kelib chiqqan lekin, aloqaning yangicha texnologiyalari holatida avvalgi ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlar hozirgi faol axborotlashuvga yuz tutganligi;

Axborotlashgan jamiyatning taraqqiy etishiga axborotning ishlab chiquvchi kuchga va raqamli iqtisodiyotning paydo boʻlishiga urgʻu berish;

Ekspertlar nazdida, mamlakat muvaffaqiyatli faoliyat yuritishining sababi birlashgan, murakkab ijtimoiy vujud boʻlishi, ichki va tashqi mexanizmlarning yetarli darajada yaxshi ishlashi hisoblanadi. Bugungi kun avvalgi davrlardan aloqa vositalari, texnika va texnologiyalarni vujudga kelganligi va keng koʻlamda taraqqiy etganligi sababli axborot hajmi keskin va shiddatli tarzda oshib ketganligi bilan farq qiladi [5]. Shu bilan birga, iqtisodiyotda ham xilma-xillik sodir boʻlib, ishlab chiqarish sohasida zamonaviy texnikalar uni qayta qurollantirishga va ishlab chiqarish kuchlarini qayta taqsimlanishiga olib keldi. Iqtisodiy jihatdan axborotning eng jiddiy ta’sirlaridan biri bu jahon bozoridan kelayotgan iqtisodiy axborotning ma’lum bir davlat uchun chegaralash, yolgʻon axborot yuborish yoki mutlaqo toʻsib qoʻyish orqali namoyon boʻladi. İnternet shunday vazifani uddalashga qodirki, dunyo yagona axborot makoniga aylanib qoldi va butun jahon oʻzaro axborot shox yoʻllari, chorrahalari va svetaforlari bilan birlashtirilgan shunday makonda yoʻl xavfsizligi qoidalarga (internet protokollariga) amal qilmasdan taraqqiy etishi mumkin emas. Elektron informatsiya dunyosida imkoniyatlar keng va cheksiz boʻlib, milliy hukumatning har qanday axborot sohasidagi qarshiligini yengga oladi. E’tiborli jihati, axborot oqimlarining toʻxtab yoki ta’qiqlab qoʻyishning imkoni yoʻq. Yopiq davlat dunyo axborot makoniga (DAM), faqat vaqtinchalik orolga aylanishi mumkin, lekin axborot oqimi baribir har xil yoʻllar bilan kirib boradi. Chunki u oddiy jism emas, sizib kirish qobiliyatiga ega. DAM dagi qudratli texnologiyalar esa keng koʻlamli va beadabdir. Ularni qoʻllaydigan odamlarda hayo, or-nomus boʻlishi darkor. Shuning uchun ham hozirda birinchi darajali ahamiyatga ega jihat axborot texnologiyalarini ishlatish madaniyati boʻlib qolmoqda.

Mutaxassislardan biri internetning global tizimidagi umumiy fizikaviy sigʻimining shartli ravishda hisoblab chiqqan. Unga 600 million

tarmoqni joylashtirish mumkin, degan xulosaga kelindi va bu statistika yer yuzidagi har bir odam internetda o‘z saytiga ega bo‘lishi mumkinligini bildiradi. Virtual maydonda nafaqat boshqalarga kerakli bo‘lgan balki tarqatuvchi nazdida foydali deb hisoblangan, aslida esa hech qanday ahamiyat kasb etmaydigan ma’lumotlarni yoyish amaliyoti ham keng uchrab turibdi [6].

Oddiy urush bilan axborot-psixologik urush bir-biridan mutloqo farq qiladi. Ularni birinchisida o‘qlar yog‘ilib, yadroviy qurollar ishlatiladi. Ikkinchisida esa, ko‘zga tashlanadigan holatlar bo‘lmay, o‘zgarishlar faqat odamlar ongida sodir bo‘ladi. Lekin uning vayronkorligi oddiy urushnikidan dahshatliroqdir. Bunday urush izlarini avvaldan ko‘rish, ta’rif-tavsif etish va tasniflash hamda baholash o‘ta mushkul va bu uni tashkil etuvchilarga juda qo‘l keladi. Eng achinarlisi, oddiy va buzg‘unchi axborot, axborot bosqinchiligi yoki shunchaki ta’sir o‘rtasidagi chegarani aniqlash yanada qiyinroqdir. Aytish joizki, doimiy tarzda axborot berib, ta’sir o‘tkazib turish ayrim hollarda yopirilma bosqinchilikka, tajovuzga to‘satdan o‘tib ketadi. Buning ildizi esa, o‘zaro manfaatlar mos tushmasligi, raqobat, qarshi turish va boshqa shu kabi holatlarga borib taqaladi. Axborot ixtilofida qatnashuvchi tomonlar yangi kuchlarni jalb qilishi nizolarni kengayishi va chuqurlashishiga, oxir oqibatda, ochiq oydin axborot qarshiligi, kurash va urush bilan yakun topadi. Shuning uchun ham olimlar axborot-psixologik urushini quyidagicha tavsiflaydilar:

1. Dushmanning axboroti, axborot tizimlari va aholining ongiga ta’sir qilib, ularni boshqarishga erishish;

2. O‘z axborot tizimlari himoya qilingan holda qarshi tomon axborot tizimiga ta’sir o‘tkazish;

3. Zamonaviy dunyo miqyosida siyosat, iqtisodiyot va boshqa sohalarda ustunlik qilishning qulay vositasidir.

4. Davlatlararo aloqa turi bo‘lib, o‘zaro qarama-qarshilik va nizolar solishda yangi usul va texnologiyalardan foydalanish va .h.klar.

Shuningdek, o‘zgalar hududida o‘z manfaatli axborotlarini yoyish, boshqa davlatlar ma’lumotlarni sir tutish, ishonchliligi va birdamligini barbod qilish, dushman dasturiy ta’minot tizimini buzish usullari orqali olib borilishi mumkin. O.A.Koloboyev va V.N.Yesenevlar fikriga ko‘ra: “Axborot urishining himoyalanish, hiyla-nayranglar ishlatish, degradatsiya va axborotni inkor etishni nazarda tutuvchi kamida yetti ta turini farqlash mumkin. Ularni qisqacha ta’riflab quyidagilarga ajratsa bo‘ladi: Komanda-boshqaruv usuli (Command and Control – dushmanning “boshi” va “bo‘yni”ga hujum);

Razvedka urushi – harbiy jihatdan muhim axborotni to‘plash va o‘z axborotini himoya qilish;

Psixologik urush – bunda axborotdan ittifoqchilar, befarqlikni qo‘llab-quvvatlovchi tomonlar va g‘animlar ongiga ta’sir ko‘rsatishda foydalaniladi;

Xaker urushi – kompyuterlar va fuqarolik axborot makoniga hujum;

Axboriy-iqtisodiy urush – iqtisodiy ustunlikka erishish maqsadida axborotni to‘sib qo‘yish;

Elektron urush – dushman elektron kommunikatsiyalariga qarshi xatti-harakatlar;

Kiber urush [7].

Bularning barchasining asl negizida “ta’sir o‘tkaz, qamrab ol va hukmronlik qil” qabilidagi rejani amalga oshirish fikri yotibdi.

O‘zbekiston miqyosida ko‘rib chiqadigan bo‘lsak, eng keng tarqalgan axboriy hujumlardan biri “mamlakatimizda demokratiya yo‘q” degan yolg‘on va asossiz materiallarni internetda doimiy paydo bo‘lib, avj olayotganini aytish mumkin. Misol tariqasida 2005-yil may oyida Andijonda bo‘lib o‘tgan fojiali voqealarning 1 yilligiga bag‘ishlab o‘tkazilgan aksiyada faqat internetning o‘zida davlatimiz hokimiyatini hech qanday isbot-dalillarsiz tanqid qilib yozilgan uch mingdan ko‘proq maqolalar e’lon qilingan. Afsuski, o‘sha vaqtda siyosiy texnolog va jurnalistlarimiz bu kabi xurujlarga munosib javob qaytarishga qodir emas edilar.

Xulosa o‘rnida aytish joizki, bugungi kunda huquqlari va yadroviy qurollar ko‘p bo‘lgan davlat emas, balki yer yuzining istalgan joyida o‘z manfaatini tezroq va ishonchliroq amalga oshiradigan davlat chinakam qudratli, gegemonlikka munosib nomzodlik qila oladigan davlat hisoblanadi. Geoaxborot umuman o‘zi zamonaviy axborot oqimlariga nisbatan diqqatli bo‘lib, bu soha doirasida yetarli mutaxassislar va malakali kadrlarni tayyorlab, davlatimizning axborot sistemasini, chetdan kelayotgan har qanday axborotning puxta tekshiruvini, aniq faktlarga asoslangan ekanligini ta’minlash kerak. Aholi, ayniqsa, yoshlar orasida g‘oyaviy bo‘shliqni imkon qadar kamaytirish, ularni internet tarmoqlaridan to‘g‘ri foydalanishlari borasida kerakli chora tadbirlarni ko‘rish lozim. Respublikamiz kundalik siyosatida xalqaro bitim va imzolangan deklaratsiyalarga hamda boshqa hujjatlarga og‘ishmay amal qilib kelmoqda. Shuning uchun Markaziy Osiyo davlatlarini ham qo‘shib hisoblaganda mamlakatimiz hozirgi geosiyosatning muhim markazi hisoblanmoqda, geoaxborot xavfsizligini ta’minlashda boshqa davlatlarga namuna bo‘lmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1] –Bo‘ronov S . 2021 .17

[2] –T.X.Boltayev etc.2019.p -225, 226

[3] – H. I .Qurbonaliyeva.2021.p -1,2

[4] – Уэбстер Ф. Теории информационного общества. – М.: Аспект Пресс. 2004. – Б. 130.

[5] – Амиров Д.М., Атаджанов А.Ю., Атаджанов Д.Ю. ва бошқ. Ахборот-коммуникация технологиялари изоҳли луғати. Қайта ишланган, тўлдирилган иккинчи нашр. –Т.: БМТТДнинг Ўзбекистондаги ваколатхонаси, 2010 – Б. 27.

[6] – https://new.tdpu.uz/majmua/?fanlar=442

[7] – F.Mõminov ..,2013 . P- 16, 208

OAVLARDA MEGA MEDIA TARMOQLARI

***Arofat SOBITJONOVA**, TDSHU 1-bosqich magistranti, Toshkent, O‘zbekiston.*
Tel:(90) 032 36 36; E-mail: arofatsobitjonova02@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada XX asrda media va ommaviy axborot vositalarining rivojlanishi, ayniqsa, Turkiyadagi yirik gazeta va agentliklarning jamoatchilik fikrini shakllantirishdagi o‘rni yoritilgan.

Kalit so‘zlar: Mega Media, kommunikatsiya, Sabah, Cumhuriyet, Hurriyet, Milliyet, Anadolu Agentligi, demokratiya, jurnalistika.

Аннотация: В статье рассматривается развитие средств массовой информации и массовых коммуникаций в XX веке, в частности, роль крупных газет и агентств в формировании общественного мнения.

Ключевые слова: Мега-Медиа, коммуникация, Sabah, Cumhuriyet, Hurriyet, Milliyet, агентство Anadolu, демократия, журналистика.

Annotation: This article examines the development of media and mass communications in the 20th century, particularly focusing on the role of major newspapers and agencies in Turkey in shaping public opinion.

Key words: Mega Media, communication, Sabah, cumhuriyet, Hurriyet, Milliyet, Anadolu Agency, capitalism, democracy, journalism.

XX asrda eng ko‘p shov-shuvlarga sabab bo‘lgan va o‘zidan katta iz qoldirgan mavzu bu “Media”dir. 1890-yilda paydo bo‘la boshlagan o‘zgarishlar bir qarashda go‘yo tinch va osoyishta kelajakdan xabar berayotgandek edi. Ammo keyingi o‘zgarishlar kutilganidek bo‘lmadi. Axborot sektori, butun dunyo chegaralarini bosib o‘tgan yangi texnologiyalar rivojlanishi bilan “Mega media”larni yaratdi. Mega medialar esa, o‘z imkoniyatlaridan samarali foyalangan holda xalqqa tanlash imkoniyatini qoldirmay turib ularga o‘zlari xohlagan ma’lumotlarni berdi. Masalan, OAV Berlin Devorining qulashini butun dunyoga bir vaqtning o‘zida tomosha qilish imkoniyatini berdi. Shu bilan bir qatorda OAV

urushlarda minglab insonlarning o‘lgani va bir qancha insonlar yaralangani haqida go‘yo oddiy sport musobaqasi singari taqdim etaverdi [1]. Butun dunyo aholisi faqatgina OAV ning taqdim etayotganlari bilan cheklanib, uning formatlagan holatida reaksiya ko‘rsatdilar. Turli filmlari bilan birgalikda eng ayanchli va qo‘rqinchli onlarni taqdim etishdan charchamagan OAV insonlarda salbiy holat yaratayotganiga qaramay, bu jarayonni to‘xtatmadi. Shu sababli o‘sha davrlardagi matbuot erkinligi “Erkin xabar olish va erkin xabar tarqatish” xususiyatidan chetlashgan holda faqatgina xabar tarqatish xizmatiga aylanib qolgan edi.

Ammo keyinchalik Turkiya mamlakatida kapitalistik tuzum rivojlangani sayin butunlay boshqa OAV vujudga keldi. Ommaviy axborot vositalari rivojlanib, Turkiyada demokratiyaning 4-kuchi sifatida belgilandi. Bu holat OAVning hukumatlar qarorlariga ta’sir ko‘rsatuvchi qudratga ega ekanligidan dalolat beradi.

Butun dunyoda bo‘lgani kabi Turkiyada ham OAV ishlab chiqarish quvvatini oshirib, katta monopoliyaga moyil bo‘lib qoldi. Buning asosiy sabablaridan biri OAVni ta’minlagan “iqtisodiy kuch” va u olib keladigan “siyosiy manfaatlar”dir.

Sabah [2] gazetasi Turkiyaning eng katta mahalliy gazetalaridan biri hisoblangan “YENI ASIR” (Yangi asr) tomonidan qo‘llab-quvvatlangan holda ilk bor chiqarilishni boshlaganida, gazetaning butun mamlakat bo‘ylab bu qadar ommalashib rivojlanishini, hattoki, aholini bir fikr asosida atrofiga to‘play olish kuchiga ega bo‘la olishi taxmin ham qilinmagan edi.

“Sabah” 1985-yil Turkiyada kapitalizmning eng yuksalgan davrida vujudga keldi. Gazetaning tezlik bilan ommalashganining muhim omillari – oson o‘qilishi, qiziqarliligi va hazil-mutoyibaga boyligidir. O‘sha davrda bunday uslubdagi gazetalar soni juda ko‘p bo‘lib, ularning savdosi ham yaxshi bo‘lgan. O‘quvchilarining ijtimoiy va madaniy qiziqishlari ham gazetaning tez sotilishiga olib keldi. Bunday auditoriya uchun vizuallar doimo matnlarga qaraganda qiziqarli hisoblangan. Gazeta butunlay vizual tasvirlarga asoslangan bulvar gazeta sifatida ish boshlagan bo‘lsa-da, keyingi ikki yil mobaynida amalga oshirilgan sarmoyalar tufayli aloqa davrining tezligi va ehtiyojlariga mos, yuqori sifatli texnologiyalardan foydalangan holda gazeta mavzularini o‘zgartirib, yirik matbuot tashkilotiga aylanishga muvaffaq bo‘ldi. “Sabah” gazetasining mazmun jihatidan eng muhim o‘zgarishlaridan biri bu – ommabop jurnalistika va fikr jurnalistikasining mutlaqo farqli narsalar ekanligi haqidagi argumentni yo‘qotib uni sintez qilishidir.

O‘tmishda turli missiyalarni bajargan erkin yozuvchilarni o‘ziga qamrab olib, efir siyosatining ajralmas qismi sifatida har tarafdan xalqqa murojaat qilishni yo‘lga qo‘ydi. Qolaversa, “Sabah” gazetasi Tur-

kiya matbuotida yuqori texnologiyadan foydalangan ilk nashriyot bo‘ldi. Shu bilan birga, reklama savdosi tufayli mamlakatning uch yirik muassasalaridan biriga aylandi va matbuotda bir qancha yangi gazeta, haftalik, oylik gazetalar, jurnallar, televideniye stansiyalari bilan yuqori tezlikda rivojlanib, sektordagi joyini mustahkamlab oldi.

“Sabah” gazetasi efir hayotiga kirib kelgan ilk sakkiz yilida, reklama va e’lon mavzularida ham muhim yo‘llarni bosib o‘tdi. Auditoriyaning ko‘payishi natijasida tiraj ham keskin ortdi. Bu esa reklama va e’lon daromadining ko‘payishiga sabab bo‘ldi. Shu tariqa, bu gazeta texnologik qudratidan so‘ng moliyaviy tarmog‘ini ham mustahkamlab oldi. Turkiya matbuotidagi 40-50 yillik gazetalar mavqeyiga sakkiz yillik qisqa muddatda erisha olgan gazetaning, so‘nggi yillarda jamoatchilik fikrini yaratishi va yo‘naltira olishi katta muvaffaqiyat sifatida baholanishi lozimdir.

“Sabah” gazetasi jamiyatni yaqindan qiziqtirgan iqtisodiy, ijtimoiy-siyosiy mavzularni butunlay populistik (halkçı) nuqtayi nazardan baholaydigan nashriyot siyosatiga amal qiladi. “Sabah” ilk ishini modachilik olamiga qaratilgan gazeta sifatida boshladi va aksariyat auditoriyani o‘sha ko‘rinishdagi gazetasi bilan to‘plab oldi. Bosqichma-bosqich qilingan o‘zgarishlar natijasida esa o‘z imijini o‘zgartirishga va rivojlanishga muvaffaq bo‘ldi. Endilikda esa, matbuot bozoridagi gazetalar nashr faoliyatlarini boshlashdan oldin aniq maqsad va vazifa qo‘yib olishlari talab etiladi. Chunki ana o‘shandagina mustahkam auditoriyaga ega bo‘la oladilar.

XX asrda Turkiyada “Sabah” gazetasidan tashqari yana bir qancha Mega media tarmoqlari faoliyat ko‘rsatgan bo‘lib Cumhuriyet, Hurriyet, Milliyet va Anadolu Agentligi shular jumlasidadir. Bu Mega media tarmoqlari XX asr davomida Turkiyada yangiliklar tarqatish, ijtimoiy-siyosiy masalalarni yoritish va jamoatchilik fikriga ta’sir ko‘rsatishda muhim rol o‘ynagan.

“Cumhuriyet” [3] gazetasi 1924-yilda tashkil etilgan bo‘lib, Turkiyada o‘zining demokratik va sekulyar qarashlari bilan tanilgan nashr hisoblangan. Gazeta mustaqil jurnalistikaga asoslangan, davlat va hukumat siyosatini tanqidiy yondashuvda yoritishga harakat qilgan. U asosan sekulyarizm va sotsial-demokratik qadriyatlarni yoritish va himoya qilishda katta yutuqlarga erishgan. “Cumhuriyet” gazetasi o‘zining mustaqilligi va erkin yondashuvi bilan tezda mashhurlikka erishib olgan. U 20-asr davomida Turkiyada yuz bergan senzura va hukumat bosimi davrlarida ham erkinlik va jurnalistik prinsiplarni himoya qilishga intilgan. U ijtimoiy va siyosiy muammolarni o‘rganish va yori-

tish orqali jamoatchilik fikrini shakllantirishda haligacha juda muhim rol o‘ynaydi. Gazeta yuqori sifatli jurnalistikaga asoslangan va professional tarzda ishlaydi. Tanqidiy maqolalari orqali sekulyar va demokratik qadriyatlarni targ‘ib qilishda davom etgan holda gazeta davlat va hukumat siyosatini tanqidiy yondashuv bilan yoritib, jamiyatning turli qatlamlariga murojaat qiluvchi ovoz sifatida o‘z o‘rniga ega. Lekin shunga qaramay XX asr davomida Cumhuriyet gazetasi ko‘pincha hukumat tomonidan bosim va senzura ostida qolgan. Ayrim davrlarda gazetaning faoliyati cheklangan yoki jurnalistlari ta’qibga uchragan. Bu uning mustaqil jurnalistika tamoyillariga rioya qilish yo‘lida duch kelgan asosiy qiyinchiliklardan biridir.

Hurriyet [4] gazetasi 1948-yilda tashkil etilgan bo‘lib, Turkiyada eng katta tiraj va keng auditoriyaga ega nashrlardan biri hisoblangan. Gazeta keng ko‘lamli mavzularni qamrab olib, turli ijtimoiy qatlamlarga murojaat qilgan. “Hurriyet” o‘z vaqtida katta tijoriy muvaffaqiyatga erishgan va Turkiyaning eng mashhur ommaviy axborot vositalaridan biri sifatida tanilgan. “Hurriyet” gazetasining o‘quvchilarga keng yetib borishi uning eng katta yutuqlaridan biri bo‘lgan. U haligacha Turkiyada eng ko‘p o‘qiladigan gazetalar qatoriga kiradi. Gazeta o‘z ommabop yondashuvi va mavzularni turli nuqtayi nazardan yoritishi tufayli katta auditoriyaga ega bo‘lib, o‘z vaqtida keng ko‘lamli reklama va tijorat faoliyati orqali daromad keltirgan. “Hurriyet” ommabop va zamonaviy jurnalistika uslublarini qo‘llab, keng auditoriyaga murojaat qiluvchi maqolalar chop etgan. Gazeta innovatsiyalarga moslashib, zamonaviy texnologiyalarni jurnalistikada qo‘llashda oldinga qadam tashlagan. Hurriyet ba’zan hukumat bilan yaqin aloqada bo‘lgan deb tanqid qilinadi, ayniqsa, siyosiy bosim ostida ishlagan paytlarida ko‘proq e’tiborni tortgan. Bu esa uning mustaqilligiga shubha tug‘dirgan holatlar sanaladi.

“Milliyet” [5] gazetasi 1950-yillarda tashkil etilgan va hozirgi kungacha faoliyat yuritayotgan nashrlardan biri hisoblanadi. Bu gazeta markaziy va liberal yo‘nalishga moyil bo‘lib, keng ko‘lamli mavzularni qamrab oladi. O‘quvchilar orasida keng auditoriyaga ega, jiddiy va xolis yondashuvi bilan doim boshqa gazetalardan ajralib turadi. “Milliyet” gazetasi davlat va jamiyat masalalarini xolislik bilan yoritishda katta tajribaga ega. U katta tiraj va uzoq tarixiy tajribasi tufayli ko‘plab turkiyaliklar uchun ishonchli axborot manbayi hisoblanadi. Milliyet ko‘p yillardan beri mustaqil yondashuvni saqlab kelmoqda va turli mavzularda keng qamrovli axborot yetkazmoqda. Gazeta siyosiy va ijtimoiy mavzularni keng qamrovda o‘rganadi va o‘z mustaqilligini saqlashga harakat qiladi. Sog‘liq, iqtisodiyot, sport va madaniyat kabi

mavzularni yoritish orqali, keng auditoriyaga murojaat qiladi. Milliyet ham ba’zan siyosiy bosimlarga duch kelgan. Hukumatning bosimi va senzura tufayli ayrim maqolalari cheklangan yoki chiqarilmagan holatlar ham mavjud bo‘lgan.

Anadolu Agency [6] (Anadolu agentligi) 1920-yilda tashkil etilgan bo‘lib, Turkiyaning davlat axborot agentligi hisoblanadi. “Anadolu Agency” mamlakat ichida va xalqaro miqyosda yangiliklarni yoritib, hukumat va davlat siyosatlari haqida keng axborot tarqatgan va haligacha tarqatib kelmoqda. Bu agentlik xalqaro axborot yetkazishda kuchli mavqega ega bo‘lib, Turkiyaning xalqaro sahnada ovozi sifatida faoliyat yuritadi. “Anadolu Agency” xalqaro darajada axborot tarqatish imkoniyatiga ega va butun dunyo bo‘ylab auditoriya bilan ishlaydi. Turkiya hukumati siyosatlarini keng yoritish va rasmiy ma’lumotlarni tezkor yetkazish uchun ishonchli manba hisoblanadi. Bu agentlik hukumat va davlat tashkilotlaridan to‘g‘ridan-to‘g‘ri ma’lumot olish imkoniyatiga ega bo‘lganligi uchun, rasmiy ma’lumotlarni tez va keng miqyosda yetkazib beradi. Bundan tashqari, xalqaro yangiliklarni qamrab olishda va mahalliy voqealarni xalqaro auditoriyaga yetkazishda samarali faoliyat ko‘rsatadi. Davlat tomonidan boshqariladigan agentlik sifatida ko‘pincha hukumat siyosatiga mos ravishda axborot tarqatgani uchun tanqid qilinadi. Ba’zan uning xolisligi va mustaqilligi haqida savollar tug‘iladi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, XX asrda ommaviy axborot vositalari butun dunyoda shov-shuvli o‘zgarishlar va rivojlanishlarga sabab bo‘ldi. Turkiyada esa bu jarayon kapitalistik va texnologik taraqqiyot bilan uyg‘unlashib, OAVni kuchli jamoatchilik fikrini shakllantiruvchi kuchga aylantirdi. “Sabah”, “Cumhuriyet”, “Hurriyet”, “Milliyet” va “Anadolu Agentligi” kabi media vositalari demokratiya va sekulyar qadriyatlarni himoya qilib, ko‘pincha hukumat qarorlari va siyosiy jarayonlarga ta’sir ko‘rsatishga harakat qildi. Shu bilan birga, hukumat tomonidan bosimlar va senzura holatlari ularning xolisligi borasida savollar tug‘dirdi. OAV, rivojlangan texnologiyalardan foydalangan holda, keng auditoriyaga murojaat qilib, faqat axborot tarqatishda emas, balki jamoatchilik fikrini yo‘naltirishda ham muhim rol o‘ynadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

[1]– https://www.amerikaovozi.com/a/berlin-wall-cold-war-foes/5159264. html
https://multimedia.europarl.europa.eu/en/topic/the-fall-of-the-berlin-wall_13236

[2] – sabah.com.tr

[3] –Cumhuriyet Digital Archive/ Cumhuriyet Newspaper History

[4] – https://www.hurriyetkurumsal.com/corporate/corporate-profile/ ?lang=en

[5] – https://kmmits.com/milliyet-a-deep-dive-into-turkeys-iconic-newspaper/ https://binweekly.com/2024/09/07/milliyet
[6] – https://www.aa.com.tr/en/corporate-news/anadolu-agency-marking-its-102nd-anniversary/2556121.

HINDISTONDA MAVJUD EKOLOGIK MUAMMOLAR JAHON HAMJAMIYATI NIGOHIDA

Jayrona Nomozova, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O'zbekiston
Tel: +99 895 007 20 37; e-mail: jayronanomozova6@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada Hindistondagi mavjud ekologik muammolar qisman ko‘rib chiqiladi. Maqolaning asosiy maqsadi Hindistondagi mavjud ekologik muammolarni o‘rganish va ularni bartaraf etishga qaratilgan. Maqola davomida ushbu muammolarga yechim ham berib o‘tiladi.
Kalit so‘zlar: *Ekologiya, havo ifloslanishi, suv ifloslanishi, toq-juft reglamenti, oziq-ovqat tanqisligi, chiqindi ifloslanishi.*

Аннотация. В данной статье частично рассматриваются текущие экологические проблемы Индии. Основная цель статьи – изучить существующие экологические проблемы Индии и решить их. Решение этих проблем также будет дано в ходе статьи.
Ключевые слова: *Экология, загрязнение воздуха, загрязнение воды, нечетно-четное регулирование, нехватка продовольствия.*

Abstract. This article examines the current environmental problems in India in part. The main goal of the article is to study the existing environmental problems in India and to solve them. The solution to these problems will also be given during the article.
Key words: *Ecology, air pollution, water pollution, odd-even regulation, food shortage, waste pollution.*

Hindiston 20-21-asrlar boshlaridan ancha uzoqda bo‘lgan ekologik muammolarga duch kelgan. Birinchi ekologik inqirozlar miloddan avvalgi uchinchi ming yillikda, tuproq sho‘rlanishiga olib keladigan va qadimgi hind tsivilizatsiyalari Mahenjo Daro va Xarappaning o‘limiga olib keladigan katta o‘rmonlarni kesish paytida sodir bo‘lgan. Keyinchalik Qadimgi Hindistonda atrof-muhitni muhofaza qilishga yetarlicha e’tibor berildi. Buning tasdig‘ini “Arthashastra”[2]- Kautilyaning yozma asarida topish mumkin, u nafaqat ideal hukmdor o‘z xalqi, dushmanlari va qo‘shnilariga nisbatan o‘zini qanday tutishi kerakligi,

balki tabiat va uning aholisiga g‘amxo‘rlik qilishi haqida ham gapiradi. Qadimgi Hindiston tarixidagi yorqin misol - bu nafaqat harbiy va diplomatik yutuqlari bilan mashhur bo‘lgan, balki o‘rmonlarni noqonuniy kesish va yovvoyi hayvonlarni o‘ldirish uchun jarimalarni joriy etishda birinchilardan bo‘lgan Mauryan sulolasining asoschisi Chandra Guptadir[3].

Bugungi kunda Hindiston quyidagi ekologik muammolarga duch kelmoqda: o‘rmonlarning kesilishi, tuproq va boshqa qayta tiklanmaydigan resurslarning kamayishi, suv va havoning ifloslanishi, bu esa o‘z navbatida aholi salomatligiga ham, flora va faunasiga ham yaqqol tahdid solmoqda.

Iqlim o‘zgarishi bo‘yicha hukumatlararo panel (IPCC) o‘zining so‘nggi iqlim bahosida iqlim inqirozi hech qachon bo‘lmagan tezlikda o‘sayotganini aniq ko‘rsatdi va global isishni 1,5 darajagacha cheklash “hozir yoki hech qachon” ekanligi bilan ogohlantirdi. O‘rmonlarning kesilishi va qurg‘oqchilikdan tortib, havoning ifloslanishi va plastmassa chiqindilarigacha global isishni kuchaytiruvchi bir qancha omillar mavjud bo‘lib, oqibatlari dunyoning hamma joyida seziladi. Biroq, ba’zi xalqlar boshqalarga qaraganda ko‘proq azob chekishadi. Iqlim o‘zgarishiga ozgina hissa qo‘shayotganiga yoki hech qanday hissa qo‘shmaganiga qaramay, global janubdagi mamlakatlar tarixan eng og‘ir yukni o‘z zimmalariga olishadi, chunki ularda favqulodda vaziyatlarni bartaraf etish va ekstremal ob-havo hodisalari oqibatlarini yumshatish uchun ko‘pincha moliyaviy resurslar yetishmaydi. Mana hozir Hindistondagi eng katta atrof-muhit muammolari va mamlakat ularga qanday munosabatda ekanligini ko‘rib chiqamiz[4] .

1. Havoning ifloslanishi:

Hindistondagi eng dolzarb ekologik muammolardan biri, shubhasiz, havoning ifloslanishidir. 2021 yilgi Jahon havo sifati hisobotiga ko‘ra, Hindistonda dunyodagi eng ifloslangan 100 ta shaharlarning 63 tasi joylashgan bo‘lib, Nyu-Dehli dunyodagi eng yomon havo sifatiga ega poytaxt deb topilgan. Tadqiqot shuningdek, mamlakat shaharlarining 48 foizida havodagi PM 2.5 konsentratsiyasi - uzunligi 2,5 mikrometr yoki undan kichik bo‘lgan mayda zarralar – JSST havo sifati bo‘yicha 2021 yilgi ko‘rsatma darajasidan 10 baravar yuqori ekanligini aniqlangan.

Avtomobil chiqindilari, sanoat chiqindilari, qurilish sektori, ekinlarni yoqish va energiya ishlab chiqarish Hindistondagi havo ifloslanishining eng katta manbalaridan biridir. Keng elektrlashtirish tufayli mamlakatning ko‘mir, neft va gazga qaramligi uni har yili atmosferaga 2,65 milliard tonnadan ortiq uglerod miqdorini keltirib chiqaradigan dunyodagi uchinchi yirik ifloslantiruvchi mamlakatlardan biriga aylanishiga sabab bo‘ladi. Hukumat tomonidan 2020-yil mart oyida

Covid-19 tarqalishini to‘xtatish uchun bir necha oylik taqiqlar inson faoliyatining to‘xtab qolishiga olib keldi. Ajablanarlisi shundaki, bu butun mamlakat bo‘ylab havo sifatini sezilarli darajada yaxshilagan. 2019-2020-yillar uchun havo sifati indeksi (HSI) ma’lumotlarini solishtirganda, 2019-yilning mart-aprel oylarida kunlik o‘rtacha HSI 656 tani tashkil etgan bo‘lsa, 2020-yilning shu oylarida bu ko‘rsatkich ikki baravardan ko‘proqqa qisqarib, 306 taga yetgan[5].

Afsuski, ishlar uzoq davom etmadi. 2021-yilda Hindiston dunyodagi eng ifloslangan davlatlar qatoriga kirdi va Bangladeshdan keyin ikkinchi o‘ringa chiqdi. 2021-yilda Hindistonda PM 2.5 ning yillik o‘rtacha darajasi taxminan 58,1 mkg/m^3 ni tashkil etdi, bu “uch yillik havo sifatini yaxshilash tendensiyasini tugatdi” va mamlakat pandemiyadan oldingi darajaga qaytganining yaqqol belgisidir. Olimlar PM 2.5 ning doimiy ta’sirini ko‘plab uzoq muddatli sog‘liq muammolari, shu jumladan yurak va o‘pka kasalliklari, shuningdek, har yili 7 million erta o‘lim bilan bog‘lashdi. 2021-yil noyabr oyida havoning ifloslanishi shu qadar kuchli darajaga yetdiki, ular Dehli atrofidagi bir nechta yirik elektr stansiyalarini yopishga majbur bo‘ldilar. So‘nggi yillarda Hindiston poytaxti shtat hukumati havo ifloslanishini nazorat qilish uchun bir qator qat’iy choralar ko‘rdi. Ulardan biri “Toq-juft” reglamenti – harakatni tartibga solish chorasi bo‘lib, unga ko‘ra toq sanalarda ro‘yxatga olish raqamlari toq raqam bilan tugaydigan yo‘llarda, juft sanada esa juft raqam bilan tugaydigan shaxsiy avtotransport vositalariga ruxsat beriladi. 2023 yil yanvar oyidan boshlab, shuningdek, milliy poytaxt mintaqasida (NRC) sanoat va maishiy obyektlarda ko‘mirdan foydalanish taqiqlandi.

2. Suvning ifloslanishi:

Hindistondagi eng dolzarb ekologik muammolar qatoriga suvning ifloslanishi ham kiradi. Daryo va ko‘llarga xomashyo oqava suvlari, loy va axlatlarni noqonuniy tashlab yuborish Hindiston suvlarini qattiq ifloslantirdi. Jahon banki hisobotiga ko‘ra, Hindiston kabi o‘rtacha daromadli mamlakatlarda suvning ifloslanishi YaIM o‘sishining yarmini yo‘qotishi mumkin. Suvning ifloslanishi Hindiston hukumatiga yiliga 6,7 dan 7,7 milliard dollargacha tushadi va qishloq xo‘jaligi daromadlarining 9 foizga, shuningdek, quyi oqimdagi qishloq xo‘jaligi hosildorligining 16 foizga kamayishi bilan bog‘liq[6] . Odamlarga ta’sir qilishdan tashqari, qariyb 40 million hindistonlik tif, vabo va gepatit kabi suv bilan yuqadigan kasalliklardan aziyat chekadi va har yili 400 000 ga yaqin inson o‘limiga olib keladi, suvning ifloslanishi ekinlarga ham zarar yetkazadi, chunki sug‘orish uchun ishlatiladigan suvdagi yuqumli

bakteriyalar va kasalliklar ularning rivojlanishiga to‘sqinlik qiladi. Muqarrar ravishda chuchuk suv biologik xilma-xilligiga ham jiddiy zarar yetkaziladi. Panjrapurda (Maharashtra) joylashgan mamlakatning eng yirik zavodlaridan birida modernizatsiya jarayoni kuniga 19 million kub metrdan ortiq suv ishlab chiqarish imkonini beradi , bu taxminan 96 million kishini toza suv bilan ta’minlash uchun yetarli[7] .

Hukumat, shuningdek, butun mamlakat bo‘ylab bir nechta tozalash inshootlarini ochish orqali suvni tejash va sanoat suvidan qayta foydalanishni targ‘ib qilish yo‘llarini ko‘rib chiqmoqda. Sharqiy Hindistondagi Chennay shahrida 2016-2019 yillarda suvning melioratiy holati 36 000 dan 80 000 kub metrgacha ko‘tarildi. Nihoyat, 2019 yilda 70 milliondan ortiq fuqarosi bo‘lgan Gujarat shtati Narmada daryosidan foydalanishni keskin kamaytirishga qaratilgan tozalangan chiqindi suvdan qayta foydalanish siyosatini ishga tushirdi. Loyiha shtat bo‘ylab sanoat va qurilish tarmoqlarini tozalangan suv bilan ta’minlaydigan 161 ta oqova suv tozalash inshootlarini o‘rnatishni nazarda tutadi.

3. Oziq-ovqat va suv tanqisligi:

Iqlim o‘zgarishi bo‘yicha hukumatlararo panel (IPCC) ma’lumotlariga ko‘ra, Hindiston iqlim inqirozi oqibatlari uchun eng yuqori narxni to‘lashi kutilayotgan mamlakatdir . Suv toshqinlari va keng tarqalgan o‘rmon yong‘inlari kabi ekstremal ob-havo hodisalaridan tashqari, mamlakat ko‘pincha uzoq issiqlik to‘lqinlari va qurg‘oqchilikni boshdan kechiradi, bu esa suv manbalarini quritadi va ekinlarni buzadi. 2022-yilning mart oyidan buyon - bu oxirgi 120 yil ichida qayd etilgan eng issiq va eng qurg‘oqchi oy bo‘lgan - shimoliy-g‘arbiy mintaqalarda uzoq davom etgan jazirama va rekord darajadagi issiqlik to‘lqini kuzatilmoqda. Ketma-ket bir necha kun davomida aholi 40 darajadan oshib ketadigan haroratdan aziyat chekdi, ba’zi hududlarda esa yer yuzidagi harorat 60 darajagacha yetdi. Mutaxassislar orasida bu misli ko‘rilmagan issiqlik to‘lqini iqlim o‘zgarishining bevosita ko‘rinishi ekanligiga shubha yo‘q degan tushuncha paydo bo‘ldi.

“Times of India” gazetasiga bergan intervyusida Pune shahrida joylashgan Suv havzasi tashkiloti Trust Eshwer Kalening yetakchi tadqiqotchisi milliy suv siyosatini “sug‘orishga qaratilgan” deb ta’rifladi [8]. Darhaqiqat, Hindistondagi chuchuk suvning 85% dan ortig‘i qishloq xo‘jaligida ishlatiladi. Bu bir qancha shtatlarda, jumladan Panjob, Haryana va g‘arbiy Uttar-Pradeshda inqirozga olib keldi. Sug‘orish uchun suvdan beg‘araz foydalanish, shuningdek, tabiatni muhofaza qilish bo‘yicha sa’y-harakatlarning yo‘qligi va suv resurslarini boshqarishdagi katta siyosatdagi bo‘shliq qishloq joylarda mamlakatdagi suv

havzalarining 10% dan ortig‘ini keraksiz qilib qo‘ydi. 2019-yilgi hisobotda 2030-yilga kelib 21 ta yirik shahar, jumladan, Nyu-Dehli va Hindistonning IT-texnologiyalari Bengaluru markazida yer osti suvlari yetishmay qoladi, bu esa aholining deyarli 40 foiziga ta’sir qiladi [9] .

4. Chiqindilarni boshqarish: Hindistondagi eng dolzarb ekologik muammolar qatorida chiqindilar ham bor. 1,4 milliardga yaqin aholi soni bo‘yicha dunyoda ikkinchi o‘rinda turgan aholi sifatida har yili 277 million tonna qattiq maishiy chiqindi (MSW) ishlab chiqarilishi ajablanarli emas. Mutaxassislarning hisob-kitoblariga ko‘ra, 2030 yilga borib MSW 387,8 million tonnaga yetadi va 2050-yilga borib hozirgi qiymatdan ikki baravar ko‘proq bo‘ladi. Hindistonning tez urbanizatsiyasi chiqindilarni boshqarishni juda qiyinlashtiradi. Hozirgi vaqtda jami chiqindilarning 5% ga yaqini qayta ishlanadi, 18% kompost qilinadi, qolgan qismi esa poligonlarga tashlanadi[10] . Hindistondagi plastik inqiroz sayyoradagi eng yomonlaridan biri hisoblanadi. Ifloslanishni nazorat qilish markazi (CPCB) ma’lumotlariga ko‘ra, Hindiston hozirda har kuni o‘rtacha 25 000 tonnadan ortiq plastik chiqindilarni ishlab chiqaradi, bu mamlakatda hosil bo‘ladigan qattiq chiqindilarning deyarli 6 foizini tashkil qiladi. Hindiston milliy va global miqyosda daryo bo‘yidagi plastmassa chiqindilarining yuqori ulushiga ega bo‘lgan 20 ta davlat orasida ikkinchi o‘rinda turadi. Hind, Bharmaputra va Gang daryolari “plastmassa oqimlari magistrallari” sifatida tanilgan, chunki ular mamlakatdagi plastik qoldiqlarning ko‘p qismini olib o‘tadi va to‘kadi. Boshqa 10 ta eng ifloslangan daryolar bilan birgalikda ular dunyo miqyosida plastiklarning qariyb 90 foizini dengizga oqizib yuboradi. Bilamizki, plastiк idishlar o‘z-o‘zidan chirimaydi. Ushbu muammoni hal qilish uchun 2020-yilda hukumat 2022-yil 1-iyuldan boshlab bir martalik plastmassalarni ishlab chiqarish, sotish, tarqatish va foydalanishni taqiqlashini e’lon qildi. Bundan tashqari, Hindistonning 100 ga yaqin shaharlari aqlli shaharlar sifatida rivojlanishi rejalashtirilgan. Loyiha hali boshlang‘ich bosqichda bo‘lishiga qaramay, fuqarolik organlarining qattiq maishiy chiqindilarni boshqarish bo‘yicha uzoq muddatli qarashlarini to‘liq qayta ko‘rib chiqmoqda, aqlli texnologiyalar, shuningdek, yangi yig‘ish va yo‘q qilish tizimlari asosini yaratishda jamoatchilik ishtirokini rag‘batlantirish uchun xabardorlik kampaniyalari faoliyat yuritadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

[1] – Xalqaro energiya agentligi. World Energy Outlook 2014. URL:http:// www.worldenergyoutlook.org/media/weowebsite/2014/WEO2014FactSheets.pdf.

[2] – Kautilya “Arthashastra”- qadimgi hind siyosiy va iqtisodiy risolasi bo‘lib, uning tuzuvchisi Kautilya(Kautilya, Chanakya yoki Vishnagupta)

Imperator Chandragupta Maurya(321-29)ning asosiy maslahatchisi hisoblanadi.

[3] – Baranval S. Qadimgi Hindistonda atrof-muhitga bo‘lgan tashvish. - Qayta tiklanadigan tadqiqot jurnali. 2017 y №26 B. 11 .

[4] – F . R a m a d e . Distionnaire encyclopedique de L‘ecologie et des ScienPenvironnemces de ent. EDISCIENCE. International. 1998

[5] – डॉ। विजय लिमये. विशेषज्ञ। "भारत की वायु प्रदूषण समस्या ग्रामीण और शहरी क्षेत्रों तक फैली हुई है।"

[6]– Dr. Prakash Kashvan- It is a big mistake to rely on rich countries and powerful people of India on climate crisis./2020 B. 7-16

[7] – Bhattacharya BK. 2005 year. Floodplains in Assam: management options from a fisheries perspective. In Choudhury MC, Shrivastava NP, Manna RK (eds.), Approaching Participant Management in Fisheries Resources Northeast India. Bull. No. 135, CIFRI, Barrack pore, India, 7

[8]– Банников А. Г и д р . Основы экологи и охрана окружаюшей среды. М., «Колос», 1999 г.

[9]– Olivia Lai- IPCC Climate Report Warns ‘It’s Now or Never’ to Limit Global Warming As 1.5C Becomes More Out of Reach/ 2021- B. 1-3

[10] – Богословский В.Н., Подобедов Н.О. Природные ресурсы Земли и охрана окружающей среды. М., “Просвещение”.

“ЎЗБЕКИСТОН” ТЕЛЕКАНАЛИДА ЎЗБЕК МИЛЛИЙ РАҚС САНЪАТИНИНГ ЁРИТИЛИШИ

(“Ассалом, Ўзбекистон!” телекўрсатуви мисолида)

***Дилноза МИРАЛИМОВА**, ТДШУ 1-курс магистранти, Тошкент, Ўзбекистон*
Tel.: 90 960 81 99; e-mail: dilnozamiralimova09@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақолада Ўзбекистон Миллий Телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телеканалида ўзбек миллий рақс санъатига оид масалаларнинг ёритилиши Ўзбекистон халқ артисти Мукаррама Турғунбоева ижодига бағишланган телекўрсатувлар, лавҳалар, суҳбатлар мисолида тадқиқ этилади.

Калит сўзлар: *тарих, миллий руҳ, кўрсатув, санъат, мусиқа, урф-одат, рақс, нафосат, хореограф, ансамбль, қадрият.*

Аннотация: В данной статье исследованы вопросы освещения узбекского национального танцевального искусства на телеканале «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана, а также рассмотрены телепередачи, интервью, посвященные творчеству народной артистки Узбекистана Мукаррамы Тургунбоевой.

Ключевые слова: *история, национальный дух, передача, искусство, музыка, традиция, танец, изысканность, хореограф, ансамбль, ценность.*

Annotation: This article highlights issues related to the Uzbek national dance art on the Uzbekistan TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, as well as through the example of television programs, interviews dedicated to the work of the People's Artist of Uzbekistan Mukarrama Turgunboeva.

Key words: *history, national spirit, show, art, music, tradition, dance, sophistication, choreographer, ensemble, value.*

Рақс шундай санъатки, у ўтмиш ва бугунги кунни мисоли кўприк каби боғлайди, миллатлар ва элатларни бирлаштиради. Ҳамда ҳар бир халқнинг фақат ўзигагина хос бўлган қадим урф-одатларини, минг йиллик анъаналарини дунёга кўрсата оладиган бебаҳо санъат тури ҳисобланади. Шу боис малакатимизда мустақилликнинг илк кунларидан бошлаб турли соҳалар қаторида ўзбек миллий рақс санъатини ривожлантиришга ҳам катта эътибор қаратилди. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 4 февралдаги “Миллий рақс санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ҳамда “Рақс санъати соҳасида юқори малакали кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2020 йил 28 сентябрдаги “Лазги” халқаро фестивалини ташкил этиш ва ўтказиш тўғрисидаги”ги Қарорлари ўзбек рақс санъати тараққиётида янги ислоҳотлар даврини бошлаб берди [1]. Хусусан, 2020 йил 4 февралдаги “Миллий рақс санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисидаги” қарорида “Ўзбекистонда рақс санъатини янада ривожлантириш, бу борада шаклланган ижодий мактабларга хос анъаналарни, моҳир балейтмейстерлар, балет артистлари меросини тиклаш, миллий рақс санъатининг мумтоз ва замонавий ижро намуналари “олтин фонди”ни яратиш, халқимиз, хусусан, ёш авлодни миллий рақс санъати ҳақидаги назарий ва амалий билимлар билан кенг таништириш орқали уларнинг қалби ва онгида миллий ўзликни англаш аждодлар меросига ҳурмат туйғусини, юксак бадиий-эстетик дид ва тафаккурни камол топтириш” вазифалари белгиланган [1].

Юртимиз ҳаётига оид ҳар қандай янгиликни тезкор ёритишда ва тарғиб қилишда шубҳасиз телевидениенинг ўрни беқиёс. Телевидениенинг илк бадиий вазифаси санъат турлари, хиллари, кўринишлари, самараларини намойиш қилишдан иборат бўлган, ҳамда эстетик фаолиятнинг алоҳида соҳаси сифатида қарор топ-

ган [5,47]. Шу маънода, Ўзбекистон Миллий Телерадиокомпанияси миллий рақс санъатимизни ёритишда, соҳага оид янгиликларни етказишда пешқадам, десак муболаға бўлмайди. Телеканаллар орқали ўзбек миллий рақс санъатининг ўтмиши ва бугуни, унутилиб бораётган ҳамда қадриятга айланаётган рақс турлари, устоз санъаткорлардан мерос қолган мактаблар фаолиятини ўрганиш, замонавийлашиб бораётган рақс санъатининг миллийликни қанчалик тарғиб қилаётгани, камчилик ва муаммолари соҳа мутахассислари иштирокидаги кўрсатувлар, суҳбатлар орқали таҳлил қилинади.

Мисол тариқасида Ўзбекистон телеканали, “Ассалом, Ўзбекистон” дастурини олайлик. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020-йил 4 февралдаги “Миллий рақс санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори эълон қилинган кундан бошлаб, ушбу дастурда Ўзбекистон Давлат Хореография академияси устоз педагоглари ва мутахассислари билан ҳамкорликда туркум лавҳалар, суҳбатлар тақдим этиб келинмоқди. Теледастур орқали нафақат ўзбек миллий рақс санъатининг ўтмиши ва бугунига бағишланган қимматли маълумотлар, фактлар ҳақида гапирилади, балки, суҳбат жараёнида нодир рақс асарлари ижро этилади. Бир вақтнинг ўзида устоз хореографлар намойиш этилган рақснинг дунёга келиш тарихи ҳақида ҳам атрофлича маълумот берадилар. Телетомошабинлар бир вақтнинг ўзида санъат асарларини ҳам томоша қиладилар, ҳам рақс тарихига оид қизиқарли маълумотларга эга бўладилар.

Ўзбек миллий рақс санъати ҳақида гап кетганида унинг дарғалари, ушбу санъатга таъмал тошини қўйган устоз санъаткорлар кўз олдимизга келади. “Ўзбек рақс меросини ўзларидан олдинги авлодлардан қабул қилиб, уни асрлар мобайнида кўз қорачиғидек сақлаб келган кўпгина ижрочиларнинг номлари маълум. Юсуфжон қизиқ Шакаржонов, Аҳмаджон Умурзоқов, Уста Олим Комилов, Қимматхон Султонова, Шарофат Тўраева, Тамарахоним каби 19 аср охири 20 аср бошларида яшаб ўтган ўнлаб таниқли рақс усталарининг номлари машҳур” [6,330]. Устозлари Уста Олим Комилов, Тамарахоним, Юсуфжон қизиқ Шакаржоновдан олган билимлари ва ўрганганлари билан дунёни забт этган рақс фидойиси, Ўзбекистон халқ артисти, маҳоратли раққоса, балетмейстер Мукаррама Турғунбоева ўзбек рақсини жаҳонга танитган ва миллатлараро дўстлик, биродарлик ришталарини мустаҳкамлашга улкан ҳисса қўшган эл суйган санъаткор эди.

У чин маънода бой тарихга эга, фақат халқимизга хос бўлган урф-одатлар, анъаналарни ўз ичига олган ўзбек миллий рақс

санъатини дунёнинг 100 дан ортиқ мамлакатларида намойиш эта олди. “Мукаррама Турғунбоеванинг рақс санъати ўзбек аёлларининг санъатга интилишдаги дадил қадами, хотин-қизларнинг ижтимоий ҳаётга фаол аралашувининг ўзига хос рамзи бўлиб кўринади. Унинг лирик қаҳрамони ўзбек аёлининг азалий фазилатлари ҳамда юксак ирода билан янгиликка интилишининг рамзидир [6,331]. Ижодкорга хос қизиқувчанлик ва тинимсиз изланишлар натижасида Мукаррама Турғунбоева томонидан саҳналаштирилган “Пахта”, “Пилла”, “Муножот”, “Тановар”, “Жонон” каби қатор рақслар олтин фонднинг бебаҳо хазинаси сифатида сақланиб келинмоқда. Ана шу жавоҳирлардан бири, қалбларга илиқлик ва баҳор тароватини бағишлаб, инсоннинг ички оламини жунбушга келтирадиган ноёб саҳна асари, “Баҳор” ансамблининг ташриф қоғозларидан бири саналган рақс “Баҳор вальси”дир. “Ассалом, Ўзбекистон!” дастурида ЎзМТРК архивида сақланаётган рақс тасвиридан фойдаланиб, Мукаррама Турғунбоева саҳналаштирган ушбу асар тарихи ўрганилди.

Вальс – одатда жуфт-жуфт бўлиб, уч тактда бир айланиб, оҳиста давра олиб ўйналадиган равон ва вазмин рақс ва шу рақс мусиқаси**.** Ўзбекистонда хизмат кўрсатган артист Муҳаммаджон Шокиров ҳамда Ўзбекистонда хизмат кўрсатган маданият ходими Нуриддин Аминжонов “Ассалом, Ўзбекистон!” дастурининг 2022-йил 26 февраль жонли сонида меҳмон бўлиб, ушбу рақс қандай қилиб саҳна юзини кўрганини ёдга олишди. Муҳаммаджон Шокиров “Баҳор” ансамблининг созандаси Отажон Матёқубовдан эшитган қимматли маълумотлари ҳақида шундай дейди: “18 ёшимда Мукаррама Турғунбоеванинг таклифига кўра, “Баҳор” ансамблига ишга келганман. Ўша пайтларда ансамбль репертуаридан ўрин олган “Баҳор вальси” мусиқасига саҳналаштирилган рақсга маҳлиё бўлиб, у ҳақда Отажон Матёқубовдан қўшимча маълумотларни олишга ҳаракат қилдим. Маълум бўлишича, ушбу рақс учун куйни Мукаррама Турғунбоеванинг шахсан ўзи Ўзбекистон халқ артисти, созанда, бастакор, ноёб иқтидор соҳиби Муҳаммаджон Мирзаевга ансамбль илк ташкил топган кезлари буюртма қилади.

Бу даврда “Баҳор” ансамблида Отажон Матёқубов, Турсун Азимов, Носир Қосимов, Бахтиёр Алиев, Улуғбек Саидбаттолов каби машҳур созандалар фаолият олиб боришар эди. Муҳаммаджон Мирзаев таклифга биноан, эртасига эрталаб ансамблга келганида Улуғбек Саидбаттолов рубобда куй чалаётган бўлган. Айнан шу куйдан илҳомланган Муҳаммаджон Мирзаев “Баҳор” рақс ансамбли репертуари учун бетакрор вальс басталашга киришади. Мукаррама

Турғунбоева ҳали тайёр бўлмаган куйнинг тўрт актига ансамблдаги раққосалар ҳамда хореографиядан келган яна 30 та қиз билан рақс саҳналаштиради. Кейинги кун М.Мирзаев мусиқани тўлиқ ҳолида басталаб Мукаррама Турғунбоевага тақдим этгандан сўнг “Баҳор вальси” дунё юзини кўради. Аввалига куй оддий кўринишда радиотасмаларига муҳрланади, йиллар ўтиб 1974 йилда “Баҳор” ансамбли созандалари унга сайқал бериб қушларнинг овози, сувнинг шарқираши билан янада бойитишган. Ҳозирда Ўзбекистонда хизмат кўрсатган артист Зиёда Мадраҳимова томонидан “Баҳор вальси” рақси ҳудди аслидагидай устоз Мукаррама Турғунбоева саҳналаштиргани каби қайтадан саҳналаштирилди. Ўзбекистон халқ артисти Мукаррама Турғунбоева ижоди, фаолияти, асарлари теледастурларда энг кўп ёритиладиган ва тўхталадиган мавзу. Телетомошабин гўзал рақс санъати намуналарини асосан телеэкран орқали томоша қилади ва завқланади. “Мукаррама Турғунбоева саҳналаштирган рақсларнинг умрбоқийлиги уларнинг миллийлигида. Шу боис устоз қолдирган мактабни бугунги кун рақс санъатида давом эттириш долзарб масалалардан бири”, дейди Ўзбекистонда хизмат кўрсатган артист, “Дўстлик” ордени соҳибаси Ўғилой Муҳаммедова “Ассалом, Ўзбекистон!” дастурининг 2020 йил 29 февраль сонидаги суҳбатида. Рақсларда миллийликни сақлаш муҳим масалалардан бири эканини таъкидлаб, М.Турғунбоеванинг саҳналаштириш маҳоратини ҳам бугунги рақс мактабларида қўллаш кераклигига тўхталади.

“Мукаррама Турғунбоева ҳар бир раққосанинг иқтидоридан, техникасидан келиб чиқиб, рақс саҳналаштиришига гувоҳ бўлганман. “Шамоллар” рақси ана шундай дунёга келган. Москвага гастроль билан сафарга боришга тўғри келди. Шунда устоз: “Сенга бир рақс саҳналаштирайки, у билан дунё кезгин”, деганлар. Ва менинг ташқи кўринишим, қобилиятимни кўриб, Ўзбекистон халқ артисти Х.Лутфуллаев билан бирга ушбу шўх рақсни саҳналаштирганлар”.

“Шамоллар” рақси кейинчалик чекка-чекка қишлоқларда, кўплаб гастрол сафарларда намойиш этилди ва қувноқ ҳаракатларга бойлиги, ўзбекона жозибаси билан халқимиз қалбидан жой олиши устоз санъаткорнинг кўплаб рақслари каби ана шу катта меҳнат меваси, албатта. Ў.Муҳаммедова устоз санъаткорнинг шоҳ асари “Тановар” ҳақида шундай дейди. “Ҳали ҳеч бир раққоса “Тановар”ни М.Турғунбоевадай ижро қилмаган. Устоз ушбу рақс орқали ўзбек аёллари билан мулоқотга киришган. Рақс гўёки монолог тарзида эди. У ичидаги бор ҳис-ҳаяжонини, дард ва кечинмаларини биргина рақс ҳаракатлари, кўз қарашлари орқали маҳорат билан кўрсата олган. “Тановар” рақси 1943 йилда саҳналаштирилган ва аёлларга

урушга кетган ака-укаларини, отасини, ёрини сабр билан кутишга даъват этган. Рақсдаги “қудрат” деб номланган ҳаракат биз албатта ғалаба қозонамиз, кутганларимиз албатта қайтади деган маънони англатган. Шу боис М.Турғунбоеванинг мазкур рақс асари ўлмас мерос бўлиб, олтин фонддан жой олган”. Ў.Муҳаммедова бугунги кунда устозидан ўрганган рақс сирларини ёшларга ўргатиб келаётган, қолаверса, Мукаррама Турғунбоеванинг мактабини ва ундан ўрин олган бебаҳо асарларини асраб-авайлаб келаётган хореограф-педагоглардан бири.

“Ассалом, Ўзбекистон!” дастурининг яна бир жонли сони 2022 йилнинг 31 май санаси ўзбек миллий рақс санъатида либослар ниҳоятда муҳим ўрин эгаллаши ҳақида бўлган. Кўрсатувнинг ушбу сонида иштирок этган таниқли санъатшунос Нурихон Зулинова устоз санъаткорнинг кийиниш маданиятига қаратган эътибори ҳақида кўп маълумотлар етказди. Мукаррама Турғунбоева либослар орқали миллийликни тарғиб қилишга улкан ҳисса қўшганини гапириб шундай дейди: “Мукаррама Турғунбоева атласни яхши кўрарди.

Нурихон Зулинова дастур давомида ёшлик хотираларини эслаб телетомошабинларга Мукаррама Турғунбоева рақс мактабининг ютуғи фақатгина унинг маҳоратли раққоса эканида эмас, балки шогирдларига меҳридарё она бўла олганлигида эканини гапириб ўтди. “1969 йилда баҳор ансамблига ишга кирганимда мендан бахтли инсон йўқ эди. Болаликдаги орзуим, Ўзбекистондаги энг машҳур ансамблга қабул қилинишим, Мукаррама Турғунбоевадек афсонавий раққоса билан бир саҳнада рақс тушганим ҳаётимдаги энг унутилмас ва бахтли онлардан бўлиб қолди. Эсимда, илк бор келганимда Тожикистонда Ўзбекистон адабиёти ва санъати декадаси бўлиб ўтган. Шунда Тожикистонда учта саҳна қурилган. Ўртада М.Турғунбоева, ўнг тарафда Ўзбекистон халқ артисти Қ.Миркаримова, чап тарафда К.Юсупова, орқада мен “Баҳор” ансамбли раққосалари қаторида рақс тушганимда севинч кўз ёшларимни тўхтата олмаганман. Халқ таниган дарғалар билан бирга эканим мен учун бахт бўлган. Шундан бошлаб ушбу ансамблда йигирма йил фаолият олиб бордим. Дунёни кўрдим. Устоз саҳналаштирган “Пилла”, “Занг”, “Наманганнинг олмаси” каби қатор рақсларини ижро қилдик. Қай юртга бормайлик ўзбек миллий рақсининг шинавандалари кўплаб топиларди ва мислсиз шуҳрат қозонардик.

Ҳозирда устоздан ўрганганларимни, унинг ижодини ёшлар орасида тарғиб қилиб келаётганимдан хурсандман. М.Турғунбоева ижодига кўп тўхталаман. Ҳаттоки ёшлик чоғимда бир куни газетадан илтимос қилиб, Мукаррама Турғунбоеванинг рақс саҳналаштиришидан тортиб фаолиятидаги биз билмаган ҳамма жиҳатлар

ҳақида ёзинг, дейишди. Мен борича ёзган мақоламни ўқиган устоз кулиб, “Нурихон, ҳамма сирни очиб қўйибсизку” – деган эди ўшанда. Бу мен учун Ўзбекистон халқ артисти Мукаррама опадан эшитган энг яхши эътирофим эди” – дейди Н.Зулинова. Кўрсатув сўнггида жонли эфир давомида санъаткор ўзи учун саҳналаштирган “Тановар” рақси “Ниҳол” мукофоти соҳибаси “Баҳор” ансамбли раққосаси Дилбархон Комилжонова томонидан телетомошабинларга тўғридан-тўғри намойиш қилинди.

Хулоса. Мукаррама Турғунбоева ижоди битмас-туганмас хазина. Унинг асарлари йиллар ўтсада эскирмайди, балки сайқалланиб бораверади. Шу боис телевизион лойиҳалар, айниқса, ўзбек миллий рақс санъатини туркум дастурлар орқали ёритаётган ижодкорлар бу мавзуга қайта-қайта мурожаат қилишади. Чунки, устоз санъаткор ўз рақсларида миллийликни тараннум этган, ўзбекона лутф, ўзбек аёлларигагина хос бўлган ҳаё, нафосат каби хислатларни сақлаб қолишга уринган. М.Турғунбоева яратган мактаб шунинг учун бугун ҳам ўз долзарблигини йўқотмайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

[1] – Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Рақс санъати соҳасида юқори малакали кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори. ЎзА, 2020 й, 4 февраль.

[2] – Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 4 февралдаги “Миллий рақс санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги Қарори. ЎзА, 04.02.2020.

[3] – Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Лазги” Халқаро рақс фестивалини ташкил этиш ва ўтказиш тўғрисидаги” Қарори. ЎзА, 28.09.2020.

[4] – Авдеева Л. Ўзбек миллий рақси тарихидан. М.Турғунбоева номидаги “Ўзбекрақс” миллий рақс бирлашмаси. Т.: 2001.

[5] – Ташкенбаев П. Хореография бўйича санъатшунослик мутахассислиги. Тошкент: Наврўз, 2018.

[6] – “Хоразм “Лазги” рақси: маданий дипломатияни ривожлантиришнинг илмий–назарий маънавий-маърифий тамойил-лари” II Халқаро конференция материаллари тўплами. Тошкент, 2024.

[7] – Ҳамроева Ҳ. Мирзо М. “Миллий ўзликни англашда рақс санъатининг инсон руҳиятига таъсири”. Т: 2020.

[8] – Абдухолиқов А., Каримов А. Тележурналистика асослари Т., 2005.

[9] – Қозоқбоев Т., Худойқулов М. Журналистика асослари. Т., 2015.

MUNDARIJA

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektori, prof. Gulchehra Shavkatovna Rixsiyevaning Kirish so‘zi		4
Shanxay universiteti Adabiyot va ijodiy yozuvchilik tadqiqot markazi direktori, XXR Yozuvchilar uyushmasi a’zo si, Shanxay Yozuvchilar uyushmasi hamda xitoy zamonaviy adabiyoti tadqiqot uyushmasi direktori, professor Ge Hongbinning Tabrik so‘zi		7
Tajimashunoslik tarixi va XX asr ikkinchi yarmi tarjimachiligining rivojlanish tamoyillari		
Zuhriddin Isomiddinov	Yangi zamon tarjimachiligi haqida	8
Xayrulla Hamidov, Nargiza Ismatullayeva	Tarjimashunoslikning kechiktirib bo‘lmas vazifalari xususida	11
Zohid Sadiqov	Badiiy tarjimada realistik qayta yaratish masalasi to´g´risida	17
Rustam Sharipov	Cho‘lpon tarjimalari haqida ayrim mulohazalar	20
Harsha Trivedi	Teaching Through Translation: Problems and Solutions	25
Эргаш Очилов	Нажмиддин Комилов – таржимашунос ва таржимон	29
Наргиза Исматуллаева	Ўзбек ва хитой адабий алоқалари: бадиий таржимачилик фаолияти	36
Farzona Norova	Xitoyda tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida shakllanishi haqida	44
Tarjima stilistikasi va tanqidi hamda tahrir masalalari		
Саодат Насирова	Семантическая специфика авторских неологизмов (на примере концепции Си Цзиньпина *Сообщество единой судьбы человечества* 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ)	49
Аброржон Наврузов	Индивидуально – авторский стиль в переводе художественного текста	55
Максуда Гиёсова	Основные проблемы перевода неологизмов китайского языка	60
Marhabo Abdullayeva	Badiiy tarjimada muqobil variantlarni shakllantirish masalasi (“Dunyoning ishlari” asari misolida)	65

Iroda Fatxutdinova	Zamonaviy tarjimashunoslikda ekvivalentlik masalasiga ilmiy-nazariy yondashuvlar	72
Nodira Ibrohimova	Svetlana Aleksiyevichning “Urushning ayoldan yiroq qiyofasi” asari tarjimasi xususida	78
Sabohat Farsaxonova	Tarjimonlik tarixi yohud tarjimashunoslikka ilk qadam	82
Zamonaviy nasr va she’riy tarjima muammolari		
Абдураҳим Маннонов Хайрулла Ҳамидов	Хуршид Дўстмуҳаммаднинг таржимонлик маҳорати (Муҳаммад Козим Мазинонийнинг “Сўнгги (ш)оҳ” романи таржимаси мисолида)	86
Адҳамбек Алимбеков Меҳринисо Қаюмова	Сагиф Қораторпоқ шеърлари ўзбек тилида (Ўзбек- озарбайжон адабий алоқаларидан)	93
Инна Цой	Проблемы перевода современной корейской прозы на русский язык	99
Ойдин Турдиева	Мумтоз ва замонавий форс адабиётидан таржималарга доир	105
Zulfizar Qoraxo‘jayeva	Fors tilidagi qarg‘ish so‘zlarning tarjimasi xususida	109
Munisa Karimova	Fors tilida «ko‘z – چشم» komponentli somatik frazeologizmlar tarjimasi masalasi	113
Madaniyatlararo muloqot va badiiy tarjimaning lingvomadaniy aspektlari		
Yashar Qosim	Badiiy tarjima turkiy xalqlarning ma’naviy-madaniy integratsiyasining muhim omili sifatida (XX-XXI asr o‘zbek-ozarboyjon adabiy aloqalari asosida)	117
Шаҳло Наралиева Озодахон Мусаева	Қозоғистондаги ўзбек шоирлари асарларининг лингвокультурологик хусусиятлари	127
Ҳулкар Ҳамроева	Ўзбек миллий рақс санъати – маданиятлараро мулоқотнинг муҳим воситаси сифатида	133
О. Латипов	О роли перевода в решении вопросов межкультурной коммуникации (на материале слов-зоонимов русского и узбекского языков)	138
Ханимкул Таджиев	Трагедии Шекспира и их влияние на создание "Мирза Улугбек" Максуда Шейхзаде	143
Rijvan	Bridging Cultures: The Role of Translation in Cross-Cultural Communication	149

Nilufar Xodjayeva Dildoraxon Shukurova	Badiiy tarjimada yapon va o‘zbek ayollari stereotiplarining saqlanishi	156
Tair Akimov	Xitoy tilida ho‘kiz (sigir) va eshak nomi ishtrokidagi iboralarning semantik tahlili	162
Anna Denysenko	The Role of Ukrainian Literary Translation in China in Promoting Literary Dissemination	171
Mashhura Nazarova	Asarlar tarjimasida o‘xshatishlarning o‘rni	177
Zuhra Jabborova	Badiiy tarjimada noverbal leksik birliklarning ifodalanishi	183
Madina Fayzullayeva	Xitoy tilida gastronomik metaforalarning turli diskurslarda tarjima masalasi	188
Худайбердиева Светлана	Фактор длины высказывания в речи пожилых людей в психолингвистике	192
Абатова Айша	Анализ и особенности перевода молодежного сленга на примере перевода романа «Над пропастью во ржи»	195
O‘zbek adabiyoti namunalarini sharq xalqlari tillariga va sharq adabiyoti namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilishning dolzarb masalalari		
Xayrulla Hamıdov Kamola Rasulova	“Oltin vodiydan shabadalar” romanidagi sovetizmlarning turkcha tarjimada berilishi masalasi	200
Муртазо Сайдумаров Маҳмуда Сайдумарова	Бадиий таржима ва воситачи тил муаммоси. (“Ўткан кунлар” романининг араб ва инглиз тилларига таржималари мисолида)	207
Бахтиёр Файзуллоев	“Кашмир қўшиғи”нинг тожикча таржимасига доир баъзи мулоҳазалар (М.Турсунзода ва Ш.Р.Рашидов ижоди мисолида)	223
Xayrulla Hamidov	Nosir Muhammad – Aziz Nesin hikoyalari tarjimoni	231
Feruza Xasanova	So‘nggi yillarda O‘zbekistonda xitoy tilidan va xitoy tiliga tarjima tadqiqotlarining holati va istiqboli	235
Lolaxon Aminova	Yashar Kamolning “Og‘ritog‘i afsonasi” romani tarjimasiga doir	248
Dilfuza Shodmonova	“Og‘ritog‘i afsonasi”ning afsonaviy tarjimasi	256
Odina Yuldasheva	O‘zbek, xitoy, ingliz tillaridagi ot so‘z turkumi qiyosiy tahlili	260

Sinxron, ketma-ket va ilmiy-texnikaviy tarjima sohalarini rivojlantirish masalalari		
Xayrulla Hamidov Durdona Davronova	Sinxron tarjimada siyosiy terminlarni o‘girishning leksik-frazeologik muammolariga doir	264
Nigina Rasuleva	Xitoy zamonaviy ilmiy fantastikasi romanlari-ning ingliz tiliga tarjimasi tadqiqoti xususida	270
Бузахро Бегматова С.Қурбонов	Ислом ҳуқуқи (фиқҳ)га оид терминлар ва уларни таржима қилиш масаласи	275
Xurshida Karimova	Energetika sohasida kasbiy yo‘naltirilgan matnlar tarjimasining asosiy xususiyatlari	280
Gulshan Ravshanova	Sinxron tarjimadagi stolling strategiyasi tahlili	287
Marjona Xusanova	Sinxron tarjimaning psixolingvistik muammolariga doir	291
Elvira Ankaliyeva	Sinxron tarjimada ekvivalentlik masalalari	299
Мухлиса Алиева	О понятии «реструктурирование» в современном синхронном переводоведении	304
Эъзоза Турапова	О стратегии вероятностного прогнозирования в синхронном переводе	312
Xalqaro jurnalistikada tarjima va tahrirning o‘rni		
Muhabbat Saliyeva	Туркия давлат бошқарувида сиёсий коммуникациянинг аҳамияти	318
Муслимбек Йўлдошев	Оқ-қора бўёқли полотно	326
Muhabbat Saliyeva Gulistan Aleuatdinova	Baspa ǵalaba xabar qurallari tarawinda siyasiy partiya basilimlariniń xizmeti	335
Dilshod Sharipov	Ma’naviy makonda siyosiy tarjimaning o‘rni haqida	342
Ilhom Musurmonov	Jurnalistikada ixtisoslashuv va tarmoqlashuv. sohalar va qamrov	348
Zarina Bo‘ronova	O‘zbekiston geosiyosatida geoaxborotning o‘rni	352
Arofat Sobitjonova	Oavlarda mega media tarmoqlari	358
Jayrona Nomozova	Hindistonda mavjud ekologik muammolar jahon hamjamiyati nigohida	363
Дилноза Миралимова	“Ўзбекистон” телеканалида ўзбек миллий рақс санъатининг ёритилиши (“Ассалом, Ўзбекистон!” телекўрсатуви мисолида)	368

VIII TARJIMASHUNOSLAR FORUMI

(Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari)

2024-yil 14-dekabr, Toshkent

VIII ФОРУМ ПЕРЕВОДОВЕДОВ

(Материалы международной научно-практической конференции)

Ташкент, 14 декабря 2024 г.

VIII TRANSLATION FORUM

(Proceedings of the international scientific conference)

December 14, 2024. Tashkent

“VIII TARJIMASHUNOSLARI FORUMI” (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari). –Toshkent: TDSHU, 2024. – 380 b.

УДК 811.111.26
ББК 81.32(60)
Т 19

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: filol.f.d., professor
Xayrulla Hamidov

Tashkiliy qo‘mita:
prof. G.Rixsiyeva – rais
prof. X.Hamidov
dots. S.Mustafayeva
dots. N.Ismatullayeva
Taqrizchilar:
dots. Samida Mustafayeva
dots. Ergash Ochilov

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining 2024-yil 30-noyabrdagi 4-sonli qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farq qilishi mumkin.
To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

Bosishga 05.12.2024 da ruxsat etildi. Bichimi 60x84 $^{1}/_{16}$.
Bosma tabog‘i 23,75. «Cambria» garniturasi.
Ofset usulida bosildi. Adadi 50 nusxa.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2024